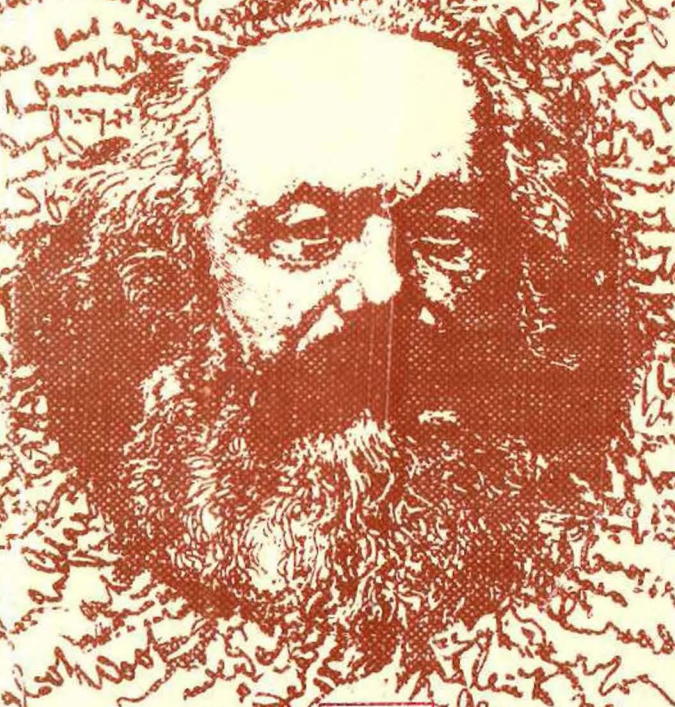
karl marx

GRUNDRISSE

ekonomi politiğin eleştirisi için ön çalışma



GRUNDRISSE

EKONOMİ POLİTİĞİN ELEŞTİRİSİ

KARL MARX

İÇİN ÖN ÇALIŞMA

BİRİNCİ BASKI

KARL MARX

GRUNDRİSSE

EKONOMİ POLİTİĞİN ELEŞTİRİSİ İÇİN ÖN ÇALIŞMA

1953 Dietz Verlag baskısından bazı bölümleri seçip aynen, bazı bölümleriyse özetleyerek çevirip, baskıya hazırlayan:
SEVAN NİŞANYAN

BİRİKİM YAYINLARI

SUNUŞ

1. GRUNDRİSSE ÜSTÜNE

Grundrisse der Kritik der Politischen Ökonomie (Ekonomi Politiğin Eleştirisi için Ön-çalışma)[1], Marx'ın ileride yayınlamayı düşündüğü büyük esere hazırlık niteliğinde doldurduğu defterleri kapsamaktadır. Defterler Ağustos 1857 ile Mart 1858 arasında yazılmıştır ve bu halleriyle 1851-57 arasındaki sessizlik döneminden sonra gelip, 1859'da **Ekonomi Politiğin Eleştirisine Katkı**'nın, 1861-63'de **Kapital**'in ilk taslağının, 1864-66'da **Kapital**'in I. ve III. ciltlerinin ve nihayet 1867-70 ve 1877-78 yıllarında **Kapital II**'nin [illegible]

Berlin baskısı iledir ki **Grundrisse** gerçek anlamda yayımlanabilmiştir. Kitap 1968'de ilk kez Fransızcaya, 1973'de ise bazı eksikliklerle İngilizceye çevirilmiş ve özellikle 70'lerde, giderek Marx'ın en önemli teorik yazılarından biri olarak tanınmaya başlamıştır. Eksik ve tartışmalı yönleri bir yana, bugün artık Marksist teori üstünde ciddî herhangi bir tartışmanın **Grundrisse**'yi gözönüne almadan yürütülebilmesi imkânsız gibi gözükmektedir. Bu açıdan bir Türkçe çeviri hazırlamayı, Marksist teori sorununun giderek kendini —ve eksikliğini— hissettirdiği bu günlerde, önemli bir görev saydık.[2]

Buna karşılık, Almanca aslında 750 sayfa ve 230 sayfalık eklerden oluşan metnin tamamını çevirmek, birkaç yönden, yararlı bir çaba olmayacaktı. Her şeyden önce, kitabın asıl değerli yönlerini oluşturan, 1 — Marx'ın bir yandan Hegel, öbür yandan klasik burjuva iktisatçıları ve Proudhon ile giriştiği diyalog, 2 — özellikle Hegel ile girilen diyalog bağlamında anlam kazanan **yöntem** sorunu, sadece Türkçe metinlerle yetinmek zorunda olan okur için bütünüyle kaybolmak durumundadır. Adı geçen yazarlar Türkçe'ye hemen hemen hiç çevirilmemiştir ve Hegel felsefesine özgü düşünce ve yöntem kalıpları Türkçe'de tartışılmamıştır. İkincisi, kitabın tamamlanmamış, yer yer billurlaşmamış, tekrarlar, konu sapmaları ve hattâ çelişki-

[2] **Grundrisse** metninin iki parçası daha önce birkaç kez Türkçe'ye çevirilmiştir.

- «Önsöz» (Başlık 1), çev. Orhan Suda, **Ekonomi Politiğin Eleştirilmesine Katkı** içinde, Öncü Kitabevi, İstanbul 1970.
- «Önsöz» (Başlık 1), çev. Sevim Belli, **Ekonomi Politiğin Eleştirisine Katkı** içinde, Sol Yay., Ankara, Mayıs 1970.
- «Ekonomi Politiğin Yöntemi» (Başlık 1, kısmen), **Aşama**, Haziran 1975.
- «Kapitalizm Öncesi Ekonomik Biçimler» (Başlık 12), çev. Mihri Belli, Sol Yay., Ankara, Aralık 1967.
- «Formen» (Başlık 12) Çev. Z. Dicleli, May Y. İstanbul Kasım 1976.

lerle dolu olan yapısı, okur konu ile ileri derecede ilgili değilse, gerçekten bunaltıcı olabilmektedir. Üçüncüsü, kitabın belli bölümleri Kapital'de özü değişmeden çok daha açık bir ifadeye kavuşturulmuş, belli bölümleri ise açık yanlışlarla dolu olduğu görülerek terkedilmiştir. Bunlar da yine ancak «uzman» için ilginç olabileceklerdir.

Bu özellikleri gözönünde bulundurarak, Grundrisse çevirisinde, Türkçe'de şimdiye kadar pek başvurulmayan bir yola, yani bir çalışma metni (study edition) hazırlama yoluna başvurduk. Bu amaçla, kitabı kendi içinde az çok bir bütünlük oluşturan onaltı başlığa bölerek, bunlardan toplam 300 sayfa kadar tutan onbir parçayı seçip çevirdik. Çevirmediğimiz bölümleri özetledik; çevirdiğimiz bölümlere, metne paralel olarak verdiğimiz açıklama ve tartışmaları ekledik. Bu notları ve genel olarak kitabın bütününü bir çerçeveye oturtmak için de uzunca bir Sunuş yazmayı zorunlu savdık.

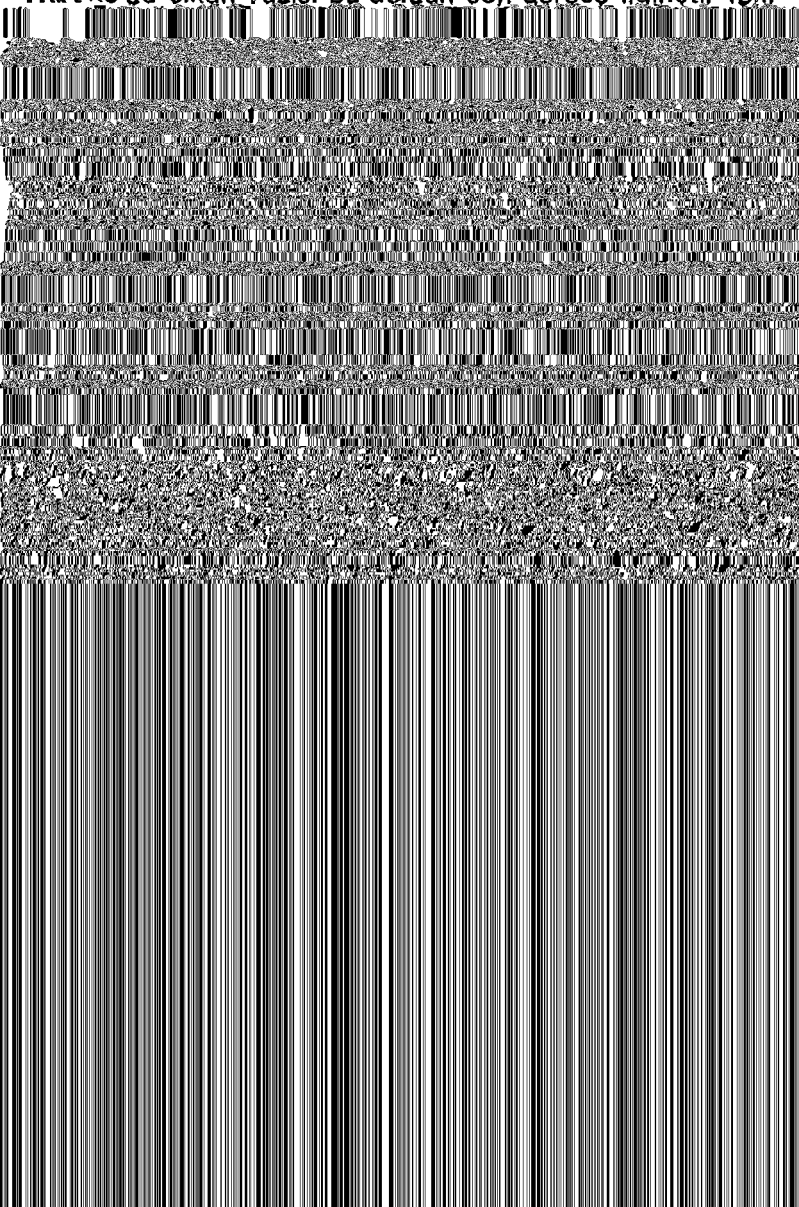
Marx'ın «gençlik» dönemi 1848'e kadar sürdü denebilir. Dönemin belirleyici özelliği, Marx'ın düşüncesinin geçirdiği çok süratli evrimdir: 1842'ye doğru ilk sosyalist yönelişler belirir; Hegel'in Devlet Teorisinin Eleştirisi (1843) ve 1844 Elyazmaları Feuerbach'ın Hegel eleştirisini sürdürürler, ki bu eleştirinin özü «insan hayatını belirleyen düşünce, kavram, ideal, Tanrı v.b. değildir; bunlar maddî hayat içinde 'insan doğası' tarafından üretilen imgelerdir» şeklindeki henüz çok ham ve ilkel, fakat o günkü Alman ortamında son derece devrimci bir rol oynayan tezdir. 1843-46 Marx'ın klasik iktisatçılarla ilk tanıştığı yıllardır; bu süre içinde Marx, burjuva iktisadının kavramlarını burjuva iktisadına karşı kullanmak diye tanımlayabileceğimiz bir yöntemle uzun, bir kısmı kaybolmuş defterler doldurur. 1845'de «Feuerbach üstüne tezler» ve onun ardından ge-

len **Alman İdeolojisi** Marx'ın Feuerbach'dan kopuşunu haber verirler. Burada henüz negatif bir biçimde, bir eleştiri olarak ortaya konan bakış açısını («'İnsan doğası' mutlak bir veri olamaz; düşüncede yansıyan gerçeklik, belli üretim ilişkileri çerçevesinde kendi varlığını yeniden-üreten bir **toplumsal sistem**'dir; temel soyut bir 'insan' değil, toplumsal üretim, yani sınıf ilişkilerinden oluşan **tarihî süreç**tir») Marx'ın büyük teorik devriminin ilk ifadesi olarak görebiliriz. 1847'de **Felsefenin Sefaleti** sosyalist Proudhon ile bağları kopartır. Ondan sonraki iki yıl, bütün Avrupa çapında devrimci hareketin parlayışına ve kısa bir sürede tam bir bozgun halinde çöküşüne tanık olur. Devrimin gerçekleşmesini bir an meselesi olarak gören ve bu süreç içinde **Komünist Manifestosu**'nu yazan Marx, Almanya'dan sınırdışı edilir ve uzun süreli bir özeleştiri dönemine girer.

1848-51 döneminden sonra devrim ile ilgili yazıların ardı kesilir. Yine aynı dönemde, büyük ölçüde Ricardo ile hesaplaşma mahiyetinde birtakım teorik yazılar yazarsa da bunlar terkedilir ve kısmen kaybolur. 1857'ye kadar Marx, British Museum'da hummalı bir araştırma çalışmasını sürdürür ve bu yıllar boyunca **New York Tribune**'daki haber yazıları ile **New American Cyclopedia**'ya katkıları dışında çok az şey yazar. Sonra, 1857 yılının Ağustosundan başlayarak, radikal yenilikte, olağanüstü bir özgünlük, kapsamlılık ve derinlik gösteren bir ekonomi teorisini içeren 700 küsur sayfa, yedi ay gibi inanılmaz bir süre içinde adeta «patlak verir».[3]

[3] Marx'ın daha sonraki yıllarını kısaca özetlemek gerekirse: 1863 yılına kadar Londra'da sefalet ve unutulmuşluk içinde sürdürülen araştırma ve gazetecilik faaliyeti. 1863'de Birinci Enternasyonal'in kuruluşu ve Marx'ın kısa sürede uluslararası işçi hareketinin önderi olarak parlayışı, 1871'de Paris komünü bozgunundan sonra, Bakunin önderliğinde anarşistlerle ayrılığın derinleşmesi ve Enternasyonalin

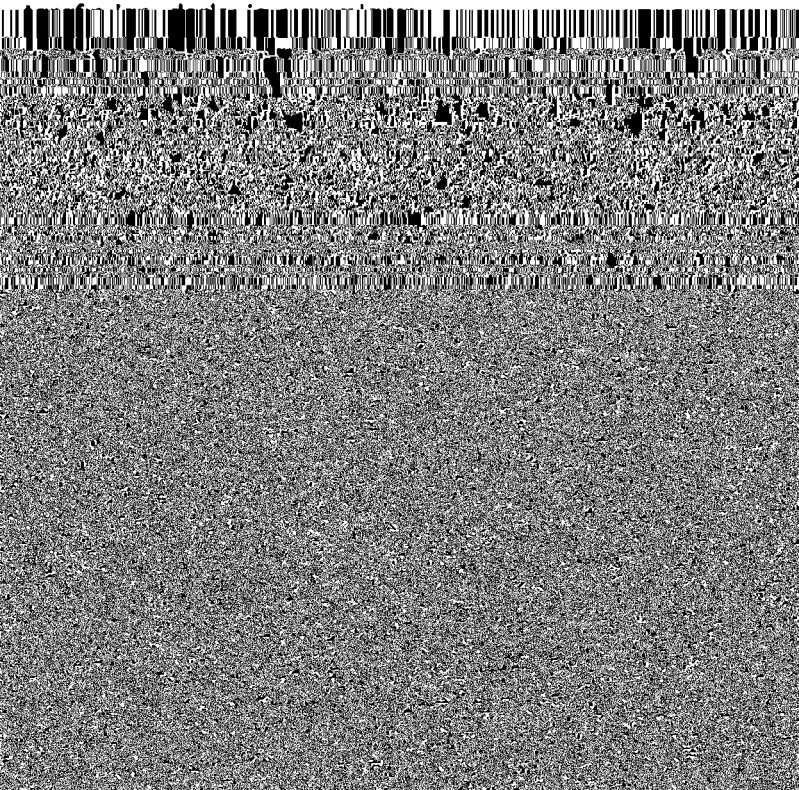
Tribune'da çıkan yazısı bu açıdan son derece ilginçtir (bk.



önce hiç olmazsa işin ana hatları (die Grundrisse) ortaya çıksın.»[10] Çalışmalar gerçekte Ağustos'da başlamıştır, fakat ilk başta yazı daha çok iktisadî bunalımın analizini konu edinmektedir. Ama krizle başlayan çalışma Marx'ı kısa sürede sorunun temeline inmeye ve anlaşılan kafasında zaten büyük ölçüde olgunlaşmış bulunan genel teoriyi yazıya geçirmeye zorlar. 18 Aralık'da Engels'e verdiği program söyledir: «Müzzam çalışıyorum, genellikle sa-

yeni baştan yazılıp yayımlanır. Sonra sermaye konusunda düşünürün ölümüne kadar sürecek bir bozup yeniden yazma süreci başlar.

Tetiği ilk 1857 bunalımı tarafından çekilen ve ilk 750 sayfası bu ortam içinde yazılan çalışma süreci, giderek 25 yılı kapsayacak muazzam bir çabaya dönüşür. Hayatının geri kalan kısmında Marx, teorik çalışmalarının tümünü, bir anlamda **Grundrisse**'yi olgunlaştırıp tamamlama işine hasreder. Altı bin sayfayı aşkın yazı yazar. Tam yayınlamaya karar verdiği kısımlardan tekrar tekrar vazgeçip başa döner. Aynı bölümleri beş, altı, yedi kez baştan işler. Ve fakat çalışmalarını hiçbir şekilde tamamlayamadan ölür. Tamamlanmamış **Kapital**'in ikinci ve üçüncü ciltleri Engels



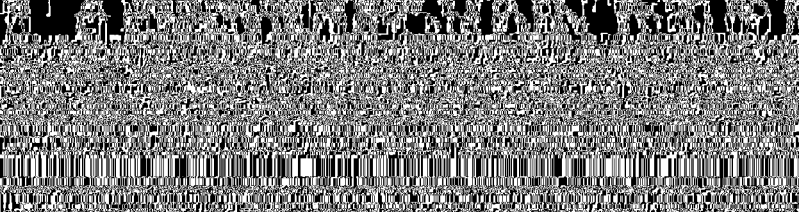
taya atılan ana fikrin kendini ifade edebilecek, dışa vurabilecek kavram ve düşünceler sistemini arayışı 25 yıl sürer ve bu 25 yıl boyunca ana fikir her geçen yıl kendi kendini daha iyi kavramaya, öteki düşünceler karşısındaki yerini daha iyi saptamaya ve dolayısıyla dönüşmeye başlar. 25 yılın sonunda süreç henüz tamamlanmış değildir. Bu bitmemiş çabayı hâlâ incelenmeye değer buluyorsak, bunda, yontulmamış bir elmasın parıltısıyla, insanlık tarihinin en büyük keşiflerinden birini gördüğümüzdendir.

Sürecin başlangıcını, yukarıda da belirttiğimiz gibi, **Grundrisse**'de aramak gerekir. Gerçi ana fikir 1845-48'den beri hazırdır; ama Marx'ın kendi düşüncesinin tüm sorun ve sonuçlarıyla bilinçli olarak karşı karşıya gelmesi **Grundrisse**'yi yazmaya başlaması iledir.

Ana fikri aşağı yukarı şöyle özetleyebiliriz: Tarih sınıf mücadelelerinin tarihinden ibarettir. Burjuva «eşitlik» toplumunun temeli de bir sınıfın öbüründen artık-değer emme mücadelesidir. Ama bu sınıf mücadelesinin aktörleri olan insanlar, içinde yaşadıkları, eylemde bulundukları, katıldıkları mücadeleyi bir mücadele olarak **kavrayamazlar.** Mücadele, hep bu mücadeleyi saklayan bir kurumsal yapının gerisinde cereyan eder. İnsanlar, toplumda giriştikleri **bilinçli** ilişkilerde hep bu kurumsal yapı çerçevesinde eylemde bulunurlar. Bu kurumsal yapının kendi kendini kavrayış şekli olan **ideoloji** ile düşünürler. Mücadeleyi hep ideoloji gözlükleri ardından görürler. Oysa işlevi sınıf mücadelesini gizlemek olan kurumsal yapı ve bu yapıyı ifade eden ideoloji, tanımı gereği mücadelenin varlığını inkâr et-

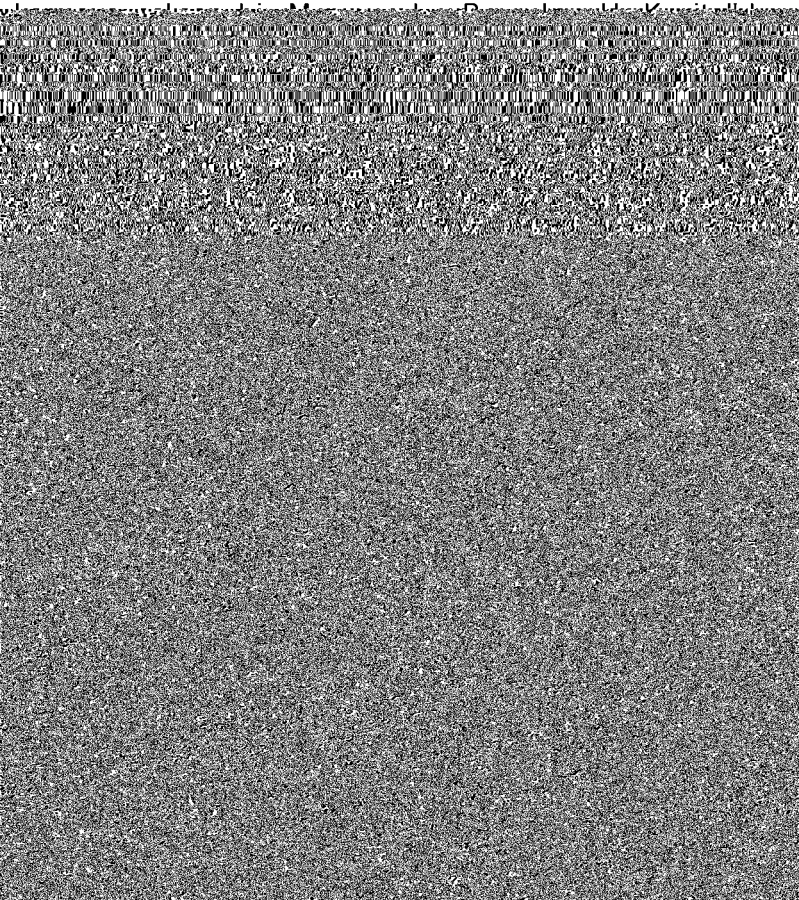
eylemlerde bulundukları, bu eylemlerin bilinçli amacının —hiç olmazsa normal durumlarda— sınıf mücadelesi olmadığı; hem de buna rağmen, işin aslının sınıf mücadelesi olduğu söylenmektedir. Bir yandan insanlar belli, toplumca tanınmış, insanlararası ilişkiyi mümkün kılan kurallar çerçevesinde birbiriyle ilişkiye girmekte, karşılıklı eylemlerde bulunmaktadır; öbür yandan asıl olan bu kurallar değil, kıyasıya bir hegemonya kavgası, yani bir kuralsızlıktır. Bir yandan toplumun bütünü belli bir toplumsal yapının yaşamasını, yani yeniden-üretimini sağlamakla meşguldür, adına toplum denebilmesi için bu zorunludur; öbür yandan bu toplum **herkesin** toplumu değil, **birilerinin** toplumu olmaktadır. **Bir yandan toplumun bir makina gibi düzen içinde işlemesini sağlayan kurallar, ilişkiler, yapılar, kurumlar, yani bir üstyapı vardır; insanlar bu yapılar sayesinde ve bu yapılar içinde birbiriyle ilişkiye girerler; toplum içindeki davranışlarında sadece bunların farkındadırlar; öbür yandan bu yapılar, toplumu kökünden parçalama potansiyeline sahip birtakım hegemonya ve kuvvet ilişkilerinin ifadesinden ve oyun alanından ibarettir.**

Bunlar nasıl açıklanacak, çelişki nasıl çözülecektir?



ğildir deyip bırakırsa, dediklerinin ciddiye alınması için bir

miş durumda; asıl yerinin ancak daha sonraki bölümlerde gelmesi gereken bir sürü şey var.» (Engels'e mektup «Malzeme önümde hazır; sorun sadece biçiminde (...) İşin böylesine hantal, odun gibi, adeta karaciğeri sancılı bir yazı üslubuyla biçimsizleştirilmemesi benim partiye karşı sorumluluğum.» (Lassalle'e 12 Kasım 1858 tarihli mektup)[14] Kapital'deki olgunlaşmış, büyük ölçüde billurlaşmış, kendinden emin, sağa sola espri ve alay yağdırabilen teorinin yerine burada, o zamana kadar hiç kimsenin girmeyi aklından bile geçirmediği dehlizlerin planını el yordamıyla çı-



vo kâr teorisinin **sonuçları** olması gereken konular dolaşım **tartışmasının** içine serpiştirilmeye başlar. Nihayet Mart'da, çalışma tamamlanmadan birkaç gün önce, asıl kâr konusuna gelinir. Bu bölümün (Başlık 16) ilk birkaç sayfası, artık Ağustos'daki yöntem tartışmalarından bu yana çok şeylerin değiştiğinin açık bir kanıtıdır: **Marx yöntemini keşfetmiştir.** Keşfini oldukça bulanık bir şekilde de olsa kâğıda geçirdikten birkaç gün sonra, kısmen Marx'ın sürmenaj (aşırı çalışma hastalığı) olmasının da bir sonucu olarak **Grundrisse** tamamlanmadan terkedilir. Marx çalışmalarını tartışmak için Mayıs'da birkaç haftalığına Manchester'a Engels'in yanına gider. Dönüşte kitabı yeni bir plan uyarınca baştan düzenlemeye başlar. 1858'in ikinci yarısı, bir kısmı şimdi kaybolmuş olan yeni taslakların sürekli yazılıp bozulmasıyla geçer. 1859 Ocağında nihayet bir bölüm, Ekonomi Politiğin Eleştirisine Katkı'nın yazıla-

şede, «Ekonomi Politiğin Eleştirisi»ni oluşturacak şu altı kitaptan sözedilmektedir:

1. Sermaye
2. Toprak Mülkiyeti
3. Ücretli Emek
4. Devlet
5. Dış ticaret
6. Dünya Piyasası ve Krizler

Sermaye üstüne kitabın da şu dört bölüme ayrılması gerekmektedir:

a. Genel olarak sermaye
b. Rekabet
c. Kredi Sistemi
d. Hisseli Sermaye ve Anonim Ortaklıklar

«Genel olarak», yani tikel sermayelerin birbiriyle rekabeti sorunundan soyutlanmış olarak, soyut sermaye kavramının inceleneceği 1.a. bölümü de şöyle bölümlenecektir:

i. Sermayenin Üretim Süreci
ii. Sermayenin Dolaşım Süreci
iii. Sermaye, Faiz ve Kâr

Grundrisse'nin yazılmış kısmı, o halde, 1.a. bölümünden ibaret olmalıdır. Kitabın çeşitli yerlerinde verilen planlarda da kitap ve başlık bölümlemeleri değişse de genel gelişme süreci aşağı yukarı aynıdır. Tek problematik nokta, tabii elimizdeki kitabın içerik listesine ilk bakışta farkına varılabileceği üzere, Sermaye kitabının başına gelecek olan mübadele, değer ve para kavramlarıyla ilgili bölümün statüsündedir. İleride daha ayrıntılı olarak göstereceğimiz gibi, bu bölüm Marx'ın planına bir türlü uymaz. Bir anlamda **Grundrisse** Önsöz'ü ve özellikle bu Önsöz'deki Yöntem bölümü, adıgeçen bölümün açıklamasını yapmak için kaleme alınırlar — ama açıklamaların yeterli olabildikleri söylenemez.

Sonuç olarak **Grundrisse**, bildiğimiz gibi, şu biçimi alır:

1. Para Üstüne
2. Sermaye Üstüne
   a. Sermayenin Üretimi
   b. Sermayenin Dolaşımı
   c. Doğurgan Sermaye (Faiz ve Kâr)

Birinci bölümün nereden çıktığı hâlâ pek açık değildir.

Nisan başında kitabın faiz ve kâr kısmının ortasında kesilmesinden, Marx'ın hastalığından ve Engels'i ziyaretinden sonra daha da garip bir şey olur: **Grundrisse** master-planındaki altı kitaptan beşi hiç olmazsa geçici bir süre için «unutulurlar»; planda yeri bir türlü belli olmayan ilk bölüm ise ikiye bölünüp, yeni planın üç bölümünden ikisi haline gelir:

1. Meta
2. Para } [**Katkı**'nın tek yayımlanmış cildi]
3. Sermaye [yazılmamış]

Kapital'de bu plan özünde değişmeden kalır. Ancak ilk iki bölüm son derece kısaltılıp, **Katkı**'daki tartışmanın birer özeti halinde kitabın başına sokulurlar; ve sermaye üstündeki kitap nihayet şu tanıdık şekli alır:[18]

[18] **Katkı**'nın Meta ve Para bölümlerinden oluşan tek yayınlanmış cildi, konunun olağanüstü soyutluğu nedeniyle, Engels'in korktuğu gibi, yayımlandığında hiç bir tepki doğurmadan kalır. **Kapital**'de bu bölümün kısaltılmasında bu olayın da etkisi vardır. Ama asıl önemli olan, yüzey ile temel arasındaki ilişki uzun uzadıya araştırılıp bulunduktan sonra, asıl ağırlığın artık sadece temele (sermayeye) verilebileceğidir. Marx'ın **Kapital**'in ikinci baskı sonsözünde sözünü ettiği araştırma yöntemi/sunuş yöntemi sorununu böyle anlamak gerekir. Araştırmada yüzeyden başlanıp binbir zorlukla bunun dibindeki temel keşfedilir. Sunuşta asıl önemli olan, temelin ne olduğu ve yüzeyi nasıl belirlediğidir.

1. Sermayenin Üretim Süreci (başta meta, para bölümlerinin eklenmesiyle)

2. Sermayenin Dolaşım Süreci

3. Bir Bütün olarak Sermaye[19]

---

4. Teorinin Tarihi [yazılmamış][20]

Bu bölümleme hikâyelerini uzun uzadıya anlatmamızın nedeni, bunların Marx'ın yöntemsel gelişimine tuttukları ışıktır. Plandaki değişmeleri, Marx'ın 1858'in ilk yarısında kâr teorisi üstünde çalışırken yöntemi ile birlikte bu yöntemin gerektirdiği yeni planını da bulduğu şeklinde yorumlamak gerekir: Çalışma artık daha önce olduğu gibi, bütün her şeyi teker teker inceleyecek bir ekonomi sistemi oluşturmayı değil, yepyeni bir şeyi, yani **birtakım yüzeysel tezahür biçimlerinden hareketle, bunların temelindeki asıl yapıyı keşfetmeyi** amaçlamaktadır. **Marx, sermaye olgusunu bir bütünü oluşturan etmenlerin biri ya da en belirleyici olanı değil, burjuva toplumundaki üretim ilişkilerinin, yani sınıf ilişkilerinin temeli olarak sunmaktadır artık.**

Amaç, şimdi sermaye kavramından ilkede bağımsız gibi gözüken ve bu halleriyle de burjuva toplumunun piyasa sistemini tanımlayan meta ve para gibi kavramları alıp, bunların temelde nereden, nasıl birtakım toplumsal, sınıf-

[19] Buradaki sermayenin üçüncü bölümü ile eski plandaki üçüncü bölümün (faiz ve kâr) farkını Rosdolsky göstermiştir. Eski planda üç bölüm de genel olarak sermaye çerçevesine girmektedir. Oysa **Kapital** planında üçüncü ciltte kâr ve faiz konuları genel olarak sermaye'de değil, rekabetçi **tikel** (ayrı ayrı) sermayeler çerçevesinde incelenir. Böylece eski plandaki 1.a. iii altbaşlığı ile 1.b,c,d başlıkları birleştirilmiş olur. Bu konuya yeri geldiğinde değineceğiz.

[20] 1861-63 yıllarında Marx bu dört bölümü içeren birkaç bin sayfalık ilk **Kapital** taslağını yazar. Bu taslağın ilk üç bölümü henüz yayımlanmamıştır. Dördüncü bölüm ise Kautsky tarafından yayımlanan **Artık-Değer Teorileri**'ni oluşturur.

sal varsayımlardan kaynaklandıklarını göstermektir; yani sermayeyi, sermayeye özgü toplumsal ilişkileri.

Bu kitap boyunca işleyeceğimiz ana tema, Marx'ın düşüncesinin bu **iki düzeyli** yapısıdır. İki düzeyin (mübadele ve üretim; pazar ve fabrika) temelde üstyapı-altyapı ayırımına tekabül ettiğini ve Marx'ın yöntem alanındaki sorununun da bu iki düzey arasındaki ilişkiyi aydınlığa kavuşturma çabasından ibaret olduğunu öne süreceğiz. İki düzey arasındaki ilişkiyi kavramayı ise Marksist teoriyi, yani maddeciliği anlamakla eşanlamlı sayıyoruz. Kanımızca Marksizmin özgül tarih, ekonomi, felsefe v.b. ve hepsinden önemlisi **siyaset** anlayışı, ancak bu eksen çevresinde bir anlam kazanacaktır.

2. MÜBADELE İLİŞKİLERİ, ÜRETİM İLİŞKİLERİ VE KAPİTALİST SÖMÜRÜ

Marx'ın **Grundrisse**'de geliştirdiği anafikir aslında basit, hattâ aldatıcı ölçüde basit bir fikirdir. Burjuva toplumunun **özgür mübadele** ve **piyasa** sistemlerinde temellenen özgürlük, eşitlik ve serbest teşebbüs kavramlarını alır Marx ve bunların gerçekte zorunlu olarak nasıl bir **sınıfsal** yapıyı gerektirdiklerini gösterir. Ancak bunu yaparken unutmaması gereken nokta, burjuva özgür mübadele ve piyasa sistemlerinin **de** gerçek olduklarıdır. Burjuva ideolojisinin sözünü ettiği özgürlük ve eşitlikler kapitalist toplumda şüphesiz hiç olmazsa ilke olarak vardır, yoksalar bile olabilirler ve kapitalist toplumu kendinden önceki sınıflı toplumlardan ayıran özgül nitelik de budur. Kapitalist toplumda kölelik yoktur, herkesin özel mülkiyet hakkı vardır, herkesin çalışıp kazanma hakkı vardır v.b. v.b.. Ya da en

azından, bunlar herhangi bir gerçek kapitalist toplumda

do tanımlanan iki kutbu gerektirdiğidir. Kuzey kutbu ancak Güney kutbu olduğu için, onunla karşıtlığı sayesinde varolabilir. Bir insanın baba olması için bir oğlu (kızı v.b.) olması, veya oğul olması için bir babası (annesi v.b.) olması gerekir. Her ikisi de baba ve oğul sıfatlarıyla ancak doğurtma/doğurulma ilişkisi sayesinde vardırlar. Bunun gibi işçi ve kapitalist de, **işçi ve kapitalist olarak** sadece emek-gücü alımsatımı ilişkisi sayesinde varolabilirler. İşçiyi ve kapitalisti ve aralarındaki ilişkiyi belirleyen etmen budur. Yoksa birinin fakir, birinin zengin olması filan değil.

Dikkat edilmesi gereken bir başka nokta, alınıp satılan nesnenin emek değil emek-gücü, yani bir çalışma kapasitesi, bir emek-harcama potansiyeli, bir emek kabiliyeti, emek ihtimali olduğudur. Fiilen emek değil, henüz emek **olmayan** ama emek **olacak** bir şey. Bu ayırımın muazzam önemini tartışma ilerledikçe daha iyi görebileceğiz. Burada, emek ile emek-gücü arasındaki ayırımı tam olarak yapamamanın Marksist teoriyi anlamamanın en emin yolu olduğunu belirtmekle yetinelim.

Değineceğimiz üçüncü nokta da şu: Emek-gücü satın alan taraf şüphesiz her mal alıcısı gibi, aldığı metayı kullanmak, harcamak, faydasını görmek, tüketmek için almaktadır. Emek-gücünün kullanımı, yani tüketimi ise fiilen **emektir**. Kapitalistin bu alışverişteki maksadı, emek elde etmektir. Ancak emek de hammaddesiz ve hammaddeyi işleyecek aracsız olamayacağına göre, emek-gücünü satın alarak bunu fiilen emeğe çevirmek isteyen kişinin belli bir miktar hammadde ve üretim aracı tedarik etme durumunda olması gerekmektedir. Yoksa satın aldığı emek-gücü

timası arasındaki büyük farkı anlamak, kapitalist üretim tarzının özgül yapısını anlamak için şarttır dedik. Emeğin **emek olarak** satılması nasıl olur? Bunun satılabilmesi için, tabii ki, alıcının belli, verili bir ihtiyacını karşılayan faydalı, **somut** bir emek türü olması gerekmektedir. Terzilik, duvarcılık, tamircilik, hammallık, öğretmenlik gibi. Alıcı bunları belli bir ihtiyacını karşıladığı için satın alır. Yani emeğin —daha doğrusu **hizmetin— kullanım değeri** için.

Açıktır ki emeğin böyle belirli, somut bir kullanım değerinin olabilmesi için ortada tamamlanmış bir üretme eyleminin olması şarttır. Emekçi bu durumda emeğini harcar, bitirir, tamamlar, öyle satar. Satılan şey elle tutulan bir ürün olabileceği gibi, bir **hizmet süreci** de olabilir. Sözgelimi ben, giyinme ihtiyacımı karşılamak için bir terzi tutabilir, parasını ödeyerek bana belli bir terzilik emeği satmasını sağlayabilirim. Bu emeği satın almanın ise ilke olarak bu emeğin **ürününü** satın almaktan bir farkı yoktur. Elbise satın almakla elbise yaptırmak, ev satın almakla ev inşa ettirmek arasında şu anda tartıştığımız açıdan bir fark yoktur.

Dikkat edersek bu mübadelede başlıca iki önemli özelliğin belirdiğini görürüz. Birincisi, sözünü ettiğimiz bu durumda ne alıcı, ne de satıcı emek **işinin kendisiyle** ilgilenmemektedirler. Alıcının istediği, emeğin sunduğu somut faydadır: Örtünmesinin, barınmasının, doymasının, bilgi ihtiyacının sağlanması gibi. Bu hizmetlerin **emek** aracılığıyla sağlanabiliyor olması bir zorunluluktur, çaresiz katlanılacak bir angaryadır. Her iki taraf da bu gerçeği bilir ve buna katlanır. Ama emeğin kendisi ile kimse ilgilenmez. Belirleyici olan, bu emeğin ürettiği **faydadır.**

İkincisi, böyle bir alışverişin gerçekleşebilmesi için emekçinin emeğini harcayıp üretimini yapmasına imkân sağlayan araçlara sahip olabilmesi gerekmektedir. Emekçinin üretimini yapıp **sonra** sattığı, ya da isterse **herhangi**

birine sunabileceği bir hizmeti (örneğin felsefe öğretmenliği) gelip bu alıcıya sunduğu varsayılmıştır. Yani emekçinin emeğini harcayabilmesi bu alışveriş olayından tamamen bağımsızdır; hiçbir alıcı olmasa dahi emekçi üretimini yapabilir. Oysa kendisine ait hammadde ve araçlar (makina, teknik bilgi v.b.) üstünde çalıştırmak üzere adam kiralayan kapitalist, karşısında satın alınacak böyle bir emek bulamaz. Kapitalist hazır, üretilmiş birtakım faydalar satınalmak istememektedir, çünkü bu üretim (emek) eyleminin gerçekleşmesini sağlayacak araçlar kendi elindedir.

Kapitalist, o halde, emek değil emek-gücü satın alır diyoruz. Hazır bir emek satın alacak yerde, ilerde emek harcayacak bir adamın emek harcama gücünü alır.

Soyut Emek

Bu olayın önemi nedir? Olan sadece hazır bir emeğe para ödemek yerine ileride gerçekleştirilecek bir emeğe mahsuben önceden ödeme yapmaktan ibaret midir? Aşağıda bunun böyle olmadığını, işin aslının çok farklı olduğunu göreceğiz. Ama şimdilik o konulara hiç girmeden, sorunun cevabının «evet» olduğunu varsayalım. Buna rağmen üretim sürecine bu olay sayesinde yepyeni bir boyutun, yepyeni bir dinamiğin katılmış olduğunu göreceğiz.

Un ve fırın şeklinde bir sermayesi olup, işçi tutarak ekmek üreten kapitalistin durumunu ele alalım. Bu adam ekmek ürettiğine göre, şu ya da bu nedenle (sözgelimi yemek, satmak ya da kuşlara vermek üzere) ekmeğe ihtiyacı olduğunu farzedebiliriz. Ancak ilginç olan şurası ki, bu adam ihtiyacı olan ekmeği üreticisinden satın alacak yerde kendisi işçi tutup üretmeyi tercih etmektedir. Demek ki kendi üreteceği ekmek başkasının ekmeğinden farklı, daha çekici, daha arzu edilir bir özelliğe sahiptir. Kendi üreteceği ekmek komşu fırının ürettiği ekmeğin her yönüy-

le tıpkısı dahi olsa, kapitalist kendi ekmeğinin bu farklı özelliği nedeniyle onun ekmeğini almak istemeyecektir.[22]

Kendi ürettiği ekmekle komşu fırının ekmeği arasında birer **tüketim nesnesi** sıfatıyla hiçbir fark yoktur. Fiziksel yapıları, faydaları, **kullanım değerleri** aynıdır. Bu demektir ki ekmek satın alacak yerde un, fırın ve emek-gücü satın alıp ekmek üreten kapitalist, **ekmeğin sadece kullanım değeriyle, yani somut ekmek-olma (karın doyurma) niteliğiyle ilgilenmemektedir.** Bizzat una emek katma eyleminde, **üretme eyleminde** bir çeşit fayda görmektedir. Her nedense ekmeği üreten emeğin ta kendisi ona ilginç, kendi başına ilgi konusu olacak bir iş olarak gözükmektedir.

Bir başka anlatımla kapitalist, ekmek üretme emeğinde sadece bu emeğin somut faydalı niteliğini, faydalı bir ürün yaratma işlevini görmemektedir; aynı zamanda emeğin bizzat emek olma özelliği, her türlü somut faydalılıktan soyutlanmış olarak, ondan ayrı olarak, kendi başına da ilgi konusudur. Ekmek üretmeye kalkışan kapitalistin tek kaygısı, tek ölçütü demek ki emeğin **faydası** (karın doyurma v.b.) değil, bu faydalılık işlevi gözardı edilmiş, adeta paranteze alınmış olarak **emeğin ta kendisidir.** Ne emeği olduğu, neye yaradığı hiç hesaba katılmadan, emek-har-

[22] Burada hemen denecektir ki ekmek almak yerine ekmek imal ettirmek tabii ki «daha ucuza» gelir, kapitalistin ekmek yerine emek-gücü, un ve fırın satınalması tabii ki «daha kârlıdır». **Bizim söylediğimiz de tam budur.** Sadece bu basit, gündelik, çocuk oyuncağı kavramın gerçekte o kadar basit olmadığını göstermeye çalışıyoruz. «Daha ucuz» ne demektir? Neden kapitalistin harcatacağı emekle yapılan ekmek başkasından satın alacağı ekmekten, ekmekler aynı olduğu halde «daha ucuzdur»? Soyut emek kavramı anlaşılmadan bunlar anlaşılamaz, «canım daha ucuz işte; bunu artık herkes bilir» demekle yetinilir. İdeolojinin işlevi, aşağıda anlatacağımız gibi, böyle köklü, karmaşık ve çelişkili birtakım toplumsal ilişkileri, çok şey anlatırmış gibi gözüküp aslında hiç bir şey açıklamayan kavramlarla maskelemektir.

cama fiilinin ta kendisi. Kayıtsız şartsız «emek». Emeğin niteliksiz «özü». Buna **soyut emek** adını vereceğiz.

Bu soyut emek kavramını doğru anlamamız gerekiyor. Soyut emek şüphesiz ki zihinde yapılmış bir soyutlamadır: Kimse somut a, b, c... emeklerinden başka soyut bir emek görmemiştir. Her emek somuttur. Soyut emek demek bu somut, tikel, faydalı niteliklerinden, dolayısıyla zorunlu olarak sahip olduğu belli bir hammaddeyi belli bir üretim aracıyla işleme özelliğinden ayrıymış, koparılmışmış gibi düşünülen emeğin varsayımsal, niteliksiz biçimi demektir. Bu varsayımsal soyut emek, elle tutulur gözle görülür bir şey değildir; dolayısıyla bu haliyle satılması imkânsızdır. Alıcı o halde ya 1) belli bir ihtiyacını karşılamak için somut bir emek satın alabilir, ya da 2) istediği eğer sadece şu ya da bu ihtiyacını karşılayacak bir emek değil de aynı zamanda doğrudan doğruya emeğin ta kendisi ise; ya a) kendisi çalışabilir, ya da b) eğer kendi sınırlı çalışma kapasitesi ile yetinmeyip **daha çok** emek istiyorsa, başkalarının çalışma kapasitesini, **emek-gücünü** de satın alır. Bu emek-gücünün kullanımı ona **somut bir biçim altında tezahür eden (soyut) emeği** verecek, alıcı yani kapitalist de bu emeği kendi hammadde ve üretim aracına ekleyip, ortaya **daha fazla emek ürünü olan** yeni maddeler çıkaracaktır.

Kapitalist o halde emeğin belli, somut, faydalı işlevini —kullanım değerini— elde etmek istemektedir. Ama istediği tek şey bu değildir: Aynı zamanda, bundan bağımsız olarak, emeğin ta kendisini elde etmek de amaçlanmıştır —yoksa doğrudan doğruya somut ve faydalı bir emek satın almakla yetinmesi gerekirdi.[23] Özetlersek. **Kapitalist top-**

[23] Kapitalist tabii ki her insan gibi bunu da yapar: evine terzi çağırabilir, ya da hamal tutup çantasını taşıtabilir. Ama burada bir **kapitalist** ilişki (kapitalist-işçi ilişkisi) sözkonusu değildir. Kapitalist adam burada herhangi bir meta tüketicisi gibi davranmaktadır.

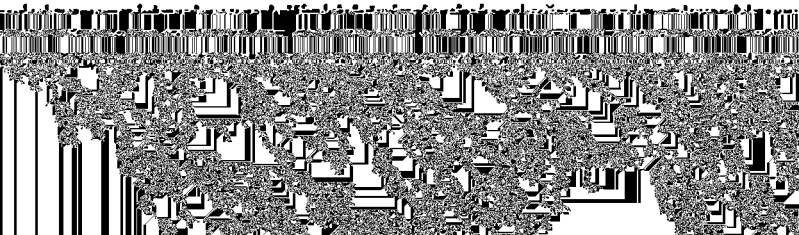
lumda birtakım insanlar ürünün sadece faydalılık niteliğiyle değil, içerdiği soyut emek miktarıyla da ilgilenmektedirler. Ürünün somut niteliğine gözlerini kapatıp, üründe sadece somut ayırdedici özelliğine karşı kayıtsız bir miktar EMEK özü görebilmektedirler. Ürün onlar için sadece bir fayda değil, aynı zamanda bir miktar şu ya da bu biçimi almış «emek-harcama-faaliyeti»dir.

Kapitalizm-öncesi toplumlarda emeğin başlı başına kendisiyle ilgilenen, dolayısıyla işçi kiralayıp üretim yapma gereğini duyan kimseler istisnadır. Tek mübadele biçimi basit hizmetler ve ürünler mübadelesidir. Cemaatin ve cemaat üyesi bireylerin verili, belli, sınırlı ihtiyaçları vardır (beslenme, barınma, eğlenme, eğitilme, toplumsal konumuyla orantılı olarak gösteriş yapma v.b.); bu ihtiyaçları karşılayan hizmet ve ürünler ya zanaatkâr ustalar tarafından üretilip cemaate satılır, ya da köle, serf, reaya v.b. tarafından üretilip cemaati temsilen yönetici zümreye (köleci, derebeyi, devlet memuru) teslim edilir. Ticaretten söz edilebildiği ölçüde, olsa olsa araya birtakım aracı süreçlerin girdiği söylenebilir. Bir toplumsal birimin üretim fazlasını tüccar alıp, o ürüne ihtiyacı olan bir başka toplumsal birime satar. Her halükârda ihtiyaçlar bellidir ve üretim (emek) doğrudan doğruya bu ihtiyaçları karşılamaya yöneliktir. Üreticiler adeta cemaatin «siparişi» üstüne üretimi yapıp, ürünü çeşitli yollardan ya cemaate, ya da cemaat adına otorite kullanan zümre ya da kişilere teslim ederler.

Kapitalist topluma soyut olarak bakıldığında, yani sınıflararası işleyiş mekanizmaları bir kenara bırakıldığında, burada da üretimin eskiden olduğu gibi tüketim için yapıldığı, her üretimin toplumun bir ihtiyacını karşılamak amacıyla gerçekleştirildiği v.b. v.b. söylenir. Soyutta bu doğrudur da. Ama unutulan nokta, bu sürecin orta yerinde şimdi yepyeni bir etmenin; yani birtakım insanların ne olur-

sa olsun üretim yapmak, emek harcatmak, daha çok emek içeren nesneler üretmek, daha çok emeği ürün biçimine çevirmek istemelerine neden olan bir dinamiğin ortaya çıktığıdır. Üretim şimdi işçi-kapitalist ilişkisiyle başlamaktadır ve bu ilişkiye yol açan temel dinamik sadece toplumun ve bireyin belli ihtiyaçlarını karşılama kaygısı değil, aynı zamanda kapitalistin katıksız (önceden verili birtakım ihtiyaç-giderme işlevleriyle sınırlı olmayan) **emek** elde etme isteğidir. İşçi-kapitalist ilişkisi çerçevesinde gerçekleşen üretimin **itici gücü** bu dinamik yeni zümredir. Emek harcanmasını, üretim yapmasını sağlayan motor, bu yeni zümrenin daha önce hiç görülmedik icadıdır: Emeğin başlı-başına bir amaç haline gelmesi. İhtiyaçları gidermek için emek harcamak insanlık tarihi kadar eski ve insanlık var-oldukça da varolacak bir olay. Ama üretimin bu yeni toplumsal düzenleniş biçiminde şimdi bu nihaî ihtiyaç-giderme işlevini unutup, olayı sırf emek sahibi olma, üretim sahibi olma olarak gören, bu uğurda üretim yapan bir zümre ortaya çıkmıştır.

Binyıllar boyunca belli ve bilinen ihtiyaçlarının giderilmesiyle kendini sınırlayıp kaplumbağa adımlarıyla ilerleyen insanlığın, Onbeşinci yüzyılda hızlanıp Ondokuzuncuda tam anlamıyla patlak veren **üretim çılgınlığını,** bu başdöndürücü üretim yarışını başka türlü açıklamak mümkün değildir. Üretim artık toplumda başlı başına bir değer haline gelmiştir ve birtakım insanlar artık doğrudan doğruya üretim için üretim yapmaktadırlar. Bu da toplumun bir gün düşünüp «hadi böyle yapalım» demesiyle olmaz; insanların üretim için üretim fikriyle ortaya çıkabilmelerini mümkün



A. MÜBADELE İLİŞKİLERİ VE ÖZEL MÜLKİYET

Soyut emek kavramının toplumsal bir etmen olarak etkinlik kazanması, **piyasanın** gelişmesiyle eşanlıdır. Piyasa ise çok sayıda mübadele eyleminin aynı anda ve sürekli olarak gerçekleştirilmesine imkân veren toplumsal düzen demek olduğuna göre, soyut emek ilkesiyle müba-

miş bir mübadele sisteminde ortaya çıkabilir. Eğer toplumda haberleşme ve ulaşım ağları geliştirilmemişse, ürün alıcıyı, alıcı ürünü kolaylıkla bulamıyorsa, her küçük cemaat ve dükalık kendi ihtiyaçlarını üretip kendi yağıyla kavruluyorsa; ürünlerin soyut emek hesabıyla mübadele edilmesi sözkonusu olamaz. Örneğin Konya'da buğday üreten ve karşılığında tuz almak isteyen çiftçi kendi cemaati içinde buğdaya talep bulamıyorsa ve buğday talebi olan İstanbul'daki alıcıyla temasa geçemiyorsa: ürününü emek-değerinin çok altında elden çıkarmak, kendi yüz günlük emeğinin ürünü olan buğday karşılığında başkasının üç günlük emek ürünü olan tuzla yetinmek zorundadır.

Avrupa'da Ortaçağ sonlarından itibaren çeşitli tarihî nedenlerle piyasa sistemi gelişmeye başladı. O zamana kadar üretimi kendi geleneksel toplumsal ilişkileri çerçevesinde gerçekleştirdikleri **iç işleri** olarak gören cemaatler dağılmaya yüz tuttular. Merkezî otoriteler güçlendikçe ülke içi piyasa gelişti, homojenleşti; ülkenin bir ucunda üretilenler öbür ucunda satılabilmeye başladı. Üretimi doğrudan doğruya satış amacıyla yapan insanlar türedi.

Bu süreç giderek, derece derece, Marx'ın **servetin evrenselleşmesi** dediği olayı doğurdu. Eski toplumda da şüphesiz büyük servetler, hatta kapitalist toplumda kolay kolay erişilemeyecek çapta olağanüstü servetler biriktirilmişti. Ancak bu servetler tikel fiziksel varlıklarıyla büyük bir ölçüde **sınırlı** olan servetlerdi. Derebeyi sözgelimi şatolara, giysilere, cariyelere, mücevherlere sahip olabilirdi; ama serveti bu somut ve belirli eşyayla sınırlıydı; bunları satıp keyfinin istediğince başka şatolar, başka kullanım ve tüketim araçları satın almak durumunda değildi. Birincisi, mübadele piyasası gelişmemişti ve derebeyinin eşyasını satın alacak, karşılığında ona istediği şeyleri satacak kimse bulmak zordu. İkincisi ve daha önemlisi, derebeyi cemaat içinde cemaat adına kullandığı geleneksel otoritesi-

için örneğin üçmilyon kişinin buğdayda, yüzbin kişinin inşaatta; onbin kişinin dinî-ideolojik ihtiyaçları, bin kişinin de sanatsal ihtiyaçları karşılayan dallarda çalışması gerektiğini belirledi. Toplumda yılda üçmilyon çarpı 365 işgünlük emek buğday üretimine, yüzbin çarpı 365 işgünlük emek ev üretimine v.b. gitmeliydi. Fazlası hiçbir işe yaramayacaktı — üretici fazlasını üretse bile ürünü satıp yerine başka mallar almayı başaramayacaktı. Azı ise toplumun ihtiyaçlarını karşılayamayacaktı.

Üçmilyonuncu buğday üreticisinin bir günlük buğday üretme emeğiyle yüzbininci inşaat ustasının bir günlük ev üretme emeği böylece toplum açısından eşdeğer hale gelmiş oluyordu. Bunlar artık birbirinin yerine geçebilirler; üçmilyonuncu buğdaycıyla yüzbininci evcinin bir günlük emekleri toplum için **aynı derecede** önem sahibidir; aynı değerdedir. Piyasanın ve ona özgü işbölümünün gelişmemiş olduğu yerde bu iki farklı emeği kıyaslamamıza imkân veren hiçbir şey yoktur. Bir günlük toprak sürme emeğiyle bir günlük duvar badanalama emeği bambaşka şeylerdir; ortak hiçbir yönleri yoktur. Oysa piyasaya özgü işbölümü çerçevesinde, piyasa (yani toplum) için bu iki emek aynı değerdedir. Çok garip bir işlem gerçekleşmiş, birbirine benzemeyen iki somut emek faaliyetinin birer günlük miktarının **eşit** olduklarına, **ortak** bir öze sahip olduklarına, aynı olduklarına karar verilmiştir. İki farklı emek

buğday üretme emeği=hiçbir şey; çünkü satmaz, çürür gider.

Emeklerin eşdeğer hale gelmesi, yani birim süre içinde harcanan her türlü emekte somut bir faydalılık işlevinin yanı sıra soyut ve ortak bir «emek-olma» yönünün görülmesi, demek ki piyasanın ve ona özgü toplumsal kurumların gelişmesine bağlıdır. Gittikçe daha çok sayıda üretici, cemaat bağlarından kendini kurtarıp mübadele için üretim yapmaya başladıkça, piyasayı daha rasyonelleştiren, meta akımını kolaylaştırarak işbölümünü daha mükemmel hale getiren tedbirler alınır. Mübadeleyi zemin ve zamanın koşullarına bağımlı kılan takas usulü yavaş yavaş tarihe karışır; ürünü önce içerdiği soyut emek miktarını, yani öteki ürünlerle hangi oranda mübadele edileceğini (ürünün **değerini**) belirten bir belgeye (**paraya**), sonra bu belgeyi aynı değerde başka ihtiyaç maddelerine çevirme yöntemi yaygınlık kazanır. Bu yöntemin yürümesi, ürüne karşılık verilen belgenin gerçekten bir değer ifade etmesi ise yine birtakım koşullara bağlıdır.

Bu çerçevede:

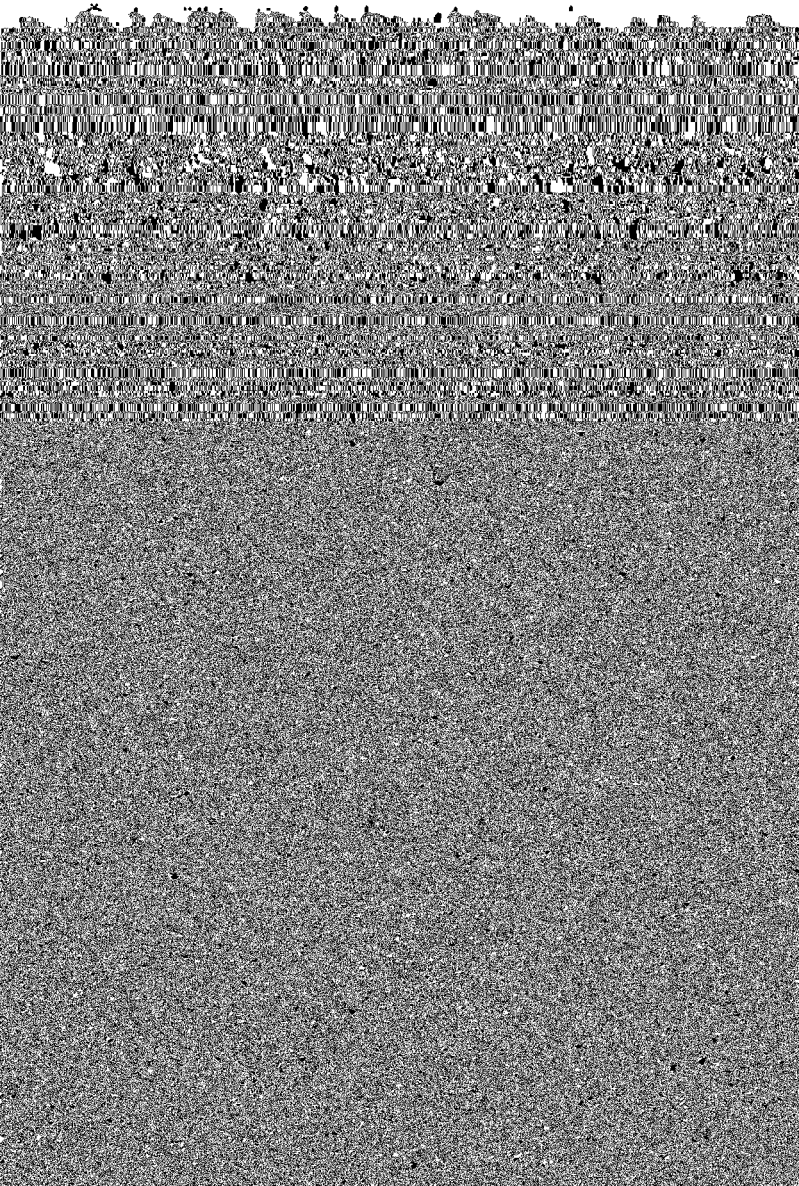
1) Üretici her ürettiğini satabilmelidir. Bunun için, a) işbölümünün sağlam olması, toplumun ihtiyacından (talepten) fazla üretim yapılmaması şarttır. b) Talep sınırlıysa genişletilmesi için önlemler alınır; satış pazarı sürekli olarak büyütülür. Piyasa yaygınlık ve derinlik itibariyle genişletilir. Her üretilen malı satın alabilecek yeni kitleler yaratılır. Ülkeler fethedilir. Ülke içinde ulaşım ağı geliştirilerek yalıtık toplumsal birimlere (köyler v.b.) nüfus edilir. Bununla yetinilmez, varolan kitlelerin satınalma gücü artırılır. Bu da yetmez, satınalma **isteği** körüklenir. Yeni ihtiyaçlar ve yeni doyumlar yaratılır. Zevkler inceltilir v.b.

2) Üretici ürününü satıp gerçekleştirdiği değeri (kazandığı parayı) canının istediği her türlü ürün ve hizmetle

mübadele edebilmelidir. Bu da yine a) işbölümünün sağlamlığına, her istenen ürünün bulunmasına (arzedilmesine) bağlıdır. b) Arz sınırlıysa genişletilmesi için önlemler alınır; alım pazarı genişletilir. Her şey, her hizmet, her emek, her faaliyet, her doyum kolaylıkla satın alınabilir hale gelir. İnsan hayatının her cephesi ilke olarak pazara sürülebilir. Soyut emek ilkesinin bir gerçeklik haline gelebilmesi için her emeğin her emekle, her insan çabasının her insan çabasıyla gerçekte rahatlıkla mübadele edilebilir olması şarttır.

3) İlk iki koşula paralel olarak piyasa sistemine özgü toplumsal ilişkiler de geliştirilmelidir. **Üreticinin elindeki ürünün somut niteliği sahibine hiçbir toplumsal sorumluluk yüklememelidir. Üretici istediği malı üretebilir; ürettiği**

Burjuva Toplumu



1) Özgürlük: Burjuva toplumunda üretici toplum karşısında özgürdür. Birey, ürettiği ürün ve hizmetler üstünde özel mülkiyet hakkına sahiptir ve dolayısıyla yaptığı üretimden kimseye karşı sorumlu değildir. Şimdi üretim, yani emek (ki buna zihnî emek de dahildir), her zaman için bireyin topluma olan bir katkısıdır. Bireyin emeği sayesinde toplumda gerek kendisi gerek başkaları (maddi ve manevi) ihtiyaçlarını karşılar, toplumsal varlıklarını sürdürürler. Demek ki burjuva topiumunda birey, topluma yapacağı katkıdan kimseye karşı sorumlu değildir. İsterse katkıda bulunur, isterse bulunmaz: yaptığı katkı, eninde sonunda kendi malı, özel mülkü olacaktır. **Serbest teşebbüs**

mülkiyet sa
iuva topiu
riler ilke c
Bu, eş
ması için b
zanmaz ilk
edinilmiş e
dir. Bu da
kiyet yasa
mesi olduğ
tumda em
hesabıyla
zorundadır
larla edinil
de yavaş
da satılma
nunda aile
nı değerde
mülklerini
piyasa üret
sullaşıp yo
kiyetin tek

Burjuv
tiğine sahi

latmakla yetinelim: kapitalizm tarih boyunca en büyük zaferlerini daima bu ilkeleri içeren bir **İnsan Hakları Beyannamesi** ile ilan etmeyi zorunlu saymıştır. Amerikan ve Fransız devrimlerinin adını koyan İnsan ve Vatandaş Hakları bildirileri, Türkiye'de Tanzimat fermanı ve nihayet kapitalizmin dünya çapında egemenliğini ilan eden BM İnsan Hakları deklarasyonu burada sayılabilir. Bunlar burjuvazinin uyguladığı birer taktik ya da verdiği tavizler değil, doğrudan doğruya kendi varlığını, kendi temel yasalarını ortaya koyuş şeklidir. Her birey özgürdür, eşittir, çalışmak ve emeğinin ürününü özel mülk edinmek haklarına sahiptir, kimse çalışmadan mülk edinemez v.b. Burjuva toplumunun gelişimi süresince bu ilkelerin derece derece gerçekleştiğini, toplumun çeşitli katmanlarının giderek bu haklara kavuştuğunu görürüz. Önce serflik ve köleliğin kaldırılması, sonra derebeyi ve aristokratların zamanla dumura uğraması, burjuva hak ve özgürlüklerinin işçi ve köylü kitlelerine tanınması (Yirminci yüzyıl başlarında), etnik, dinî ve kültürel azınlıkların çoğunluk ile eşit haklara kavuşması; nihayet günümüzde sömürge halklarının, yabancı işçilerin, kadınların hakları için verilen mücadeleler bu sürecin aşamalarıdır. Ve burjuva toplumunun gelişmesinin herhangi bir aşamasında bu hakların bazı toplumsal katmanlardan esirgenmesi, bunun bir yöneliş, bir dinamik, bir yönsem olarak burjuva toplumunun temel yapısı olduğu gerçeğini ortadan kaldırmaz.

Burjuva özgürlük ve eşitlik ilkelerinin toplumun bütün tabakalarına yayılması, burjuva piyasa ve özel mülkiyet yasalarının tam geçerli kılınması ile eşdeğerdir. Özel mülkiyet hakkına sahip her birey piyasa için yeni bir alıcı, yeni bir imkân demektir. Özel üretim yapabilen her yeni kişi piyasaya yeni bir canlılık getirir. Onun için piyasa özgürlükten ve eşit haklardan yanadır. Bu soyut özgürlük ve eşitlik **haklarının**, beraberlerinde nasıl birtakım başka

fiili toplumsal durumları getirdiklerini ise tartışma ilerledikçe görmek fırsatını bulacağız.

3) **Bireycilik:** Burjuva toplumunda herkes toplumu **dıştalayan** bir Birey'dir. Topluma olan katkısı hukuken sadece kendisini ilgilendirdiğine göre, topluma herhangi bir katkıda bulunup bulunmayacağını, neyi üretip neyi üretmeyeceğini belirleyen sadece kendi özgürce seçtiği özel çıkarlarıdır. Burjuva toplumunu Marx bundan dolayı sık sık Latince deyimiyle bir **bellum omnium contra omnes** (herkesin herkese karşı savaşı) olarak karakterize eder. Bu savaşta her birey toplumun geri kalan kısmının çıkarlarını hiç umursamak zorunda olmaksızın, hatta o çıkarlara **karşı**, kendi keyfince seçtiği çıkarlarını korumak için mücadele verir. Bu hakkı hukuken tanınmış ve kurumsal güvenceye alınmıştır.

Burjuva, o halde, bireycidir. Toplumu kendi **dışında**, öylece verilmiş, raslansal olarak karşısına konmuş bir insanlar, kurumlar ve kurallar yığını olarak görür. Bu yığın aynı zamanda hem ister istemez varlığına katlanılacak bir angarya, hem de kendi çıkarlarını içinde gerçekleştireceği, bu yönde girişimlerde bulunacağı **oyun alanıdır.** Yani toplum, bireyin kendi çıkarları uğruna kullanabileceği bir **araç** olarak konulmuştur. Şüphesiz birey isterse toplum için çalışma hakkına da sahiptir — düşünür olur, politikacı olur, kazandığı serveti okullara, hayır kurumlarına bağışlar. Ancak burada da hareket noktasının birey olduğu kabul edilmiştir. Birey kendi asıl çıkarının maddî servet kazanmakta değil, gönlünce seçtiği birtakım manevî değerleri edinmekte olduğuna karar verebilir, toplumu bu amacına alet eder.

Burjuva toplumunun bu son ve bir bakıma en önemli ilkesini şöyle özetleyebiliriz: **Birey, içinde yaşadığı toplumdan bağımsız olarak tanımlanan bir varlıktır.** Birey tabii

bir bireyin özgür ve akılcı girişimlerle hayatını sürdürmesini anlatır. Robinson'un çabasının toplum gelişmezden önceki doğal insanın çabası olduğu varsayılmıştır. Bu «tek başına yaşayan avcı ve balıkçı», şüphesiz çok sınırlı olan üretim kapasitesini artırmak için giderek başka bireylerle işbirliği yapmaya başlayacak, bireylerin kendi özel çıkarlarını özgürce ve daha verimli olarak gerçekleştirmesi amacına dayanan bu işbirliği **—toplum sözleşmesi—** ise giderek toplumu, kurumları ve devleti oluşturacaktır. İster istemez belli bir ölçüde bireyin özgürlüğünü ve çıkar mücadelesini sınırlamak eğiliminde olan toplum, toplumun kurum ve kuralları ve nihayet devlet, burjuva düşüncesinde ancak bu mantıkla haklı gösterilebilir: **Bireyin özgür çıkar mücadelesini ve bu amaçla giriştiği rekabeti; işbirliği, işbölümü ve güvenlik ortamı sayesinde güvenceye alarak daha verimli kılmak.** Bu amacından saparak bireyin özgür bencilliğini sınırlayan devlet varlık nedenini yitirmiştir ve bu devlete karşı direnme hakkı doğar. Gerçekten, burjuva birey toplumunun üstyapısını oluşturan kurumları bu mantıkla savunur, bu mantıkla düzenler ve gerektikçe bu mantıkla düzeltir ve yeniler.

Gelişmiş piyasa düzenine dayanan burjuva toplumunda hayat kavgasına atılan bireyin durumu görme ve değerlendirme şeklini o halde şöyle özetleyeceğiz:

a) Birey önce çeşitli ihtiyaçlara sahiptir. Bu ihtiyaçlar arasındaki önem sıralamasını, hayatta neyi isteyip neyi istemediğini kendi özgür iradesiyle seçer. Kendine bir amaç koyar; şu ya da bu değerlerden yararlanmaya karar verir. Prekapitalist toplumdakinin tersine bu seçimde tam bir özgürlüğe sahiptir.

b) Prekapitalist toplumdakinin tersine herkesin özgür olduğu bu toplumda kimse kimseye bu değerleri kendisine teslim etmesi için emir veremez. Bu değerleri mü-

dele yoluyla elde etmesi, yani yararlandığı her başkasına ait emek ürünü için kendine ait aynı miktar emek ürünü vermesi şarttır.

c) Bu durumu gören birey çalışmaya ve üretim yapmaya başlar. Emeğinin ürünü kendi özel mülküdür ve bu emeğini elden çıkarıp başkalarının —kendi ihtiyaçlarını karşılayan— emek ürünlerini satın alma hakkı vardır.

d) Tüm insan faaliyetleri ve tüm toplum, eninde sonunda tek gerçeklik olan bireyin kendi ihtiyaç ve isteklerini doyurmak amacıyla oluşturduğu ve kullandığı birer araç olarak görülmelidir.

İşte bu varsayımlara dayanan önemli önemsiz, ilgili ilgisiz bütün düşünce ve kavramların oluşturduğu kafa yapısına **burjuva ideolojisi** adını veriyoruz. İnsanlararası ilişkileri bu varsayımlar çerçevesinde bilinçli olarak düzenleyen ve kurala bağlayan gelenek, yasa, kurum ve gerçek ve hayalî kuvvetler sistemine bu toplumun **üstyapısı** diyoruz. Bu üstyapının ve bu ideolojinin ana kavramı, görmüş olduğumuz gibi, **birey**'dir.

B. ÜRETİM İLİŞKİLERİ VE SÖMÜRÜ

Piyasa düzeninin gelişmesiyle üretimin **yeni bir amaçla** —cemaatin ihtiyaçlarını karşılamak değil, satmak için— yapıldığını; ürünlerin **yeni bir gözle** —salt faydalı bir nesne değil, aynı zamanda bir değer, belli bir miktar soyut emek— görüldüğünü; üretimde işbölümünün **yeni bir yöntemle** —cemaat zoruyla değil, arz ve talep yasalarıyla— düzenlendiğini; üreticilerin **yeni bir toplumsal konuma** —salt cemaat üyesi değil, toplum karşısında bağımsız bir birey statüsüne— kavuştuğunu gördük. Bu yenilikler acaba üretimin kendi yapısına da yeni etmenler (faktörler) getirmiş midir? Üretimin yapılış tarzı da değişmiş midir? İnsanların maddî hayatlarını üretmek için yaptıkları işler,

gerek teknik düzeyde —üretim araçları düzeyinde— gerek toplumsal düzeyde —üretim ilişkileri düzeyinde— yeni biçimler almış mıdır? Şimdi bunları görelim.

Üretim Araçları

Önce yeni birtakım kavramlara ihtiyacımız var. Bir kere **üretim araçları.** Emek, yani üretim, her zaman için insanın bir hammaddeyi bir üretim aracı yoluyla daha faydalı bir nesneye dönüştürme işidir. Üretim aracı başlığı altında sivri bir taş, kazma, kürek ya da makina gibi elle tutulur nesneleri anladığımız kadar, daha soyut birtakım araçları, sözgelimi tecrübe, alışkanlık, teknik bilgi, idare ve koordinasyon yöntemleri gibi şeyleri de anlıyoruz. Bunların işlevi **emeğin üretkenliğini artırmak,** yani birim sürede üretilebilen faydalı ürün miktarını büyütmek olarak tanımlanabilir.

İnsanlık tarihi boyunca sürekli artan ve biriken bilgilerle üretim araçları gelişirler. Piyasanın egemen olduğu dönemde ise bu gelişme eskisinden **nitelikçe farklı** bir biçime dönüşür. Önceki dönemlerde üretim, cemaatin verili ihtiyaçlarını karşılama işleviyle sınırlıdır; dolayısıyla üretim araçlarını geliştirme işi ancak bu ihtiyaçlarda bir değişme oldukça başvurulacak bir **çaredir.** Aşırı nüfus artışı, doğal afetler, yönetici zümre ile yönetilenler arasındaki toplumsal ilişkilerin değişmesi üreticiyi üretimini geliştirmeye zorlar. Oysa piyasa düzeninde üretim artık soyut ve sınırsız bir boyut kazanmıştır; üretici ne kadar çok üretirse o kadar çok fayda sağlamaktadır; üretimin amacı artık bizzat **üretim yapmış olmaktır.** Dolayısıyla **üretim araçlarının geliştirilmesi artık üreticinin her gün üstünde düşünmek zorunda olduğu bir zorunluk haline gelmiştir.** Üretim araçları her gün biraz daha geliştirilmelidir ki eme-

ğin üretkenliği gün geçtikçe artsın, emek hasılatı büyüsün. Piyasada **amaç** budur.[27]

Bu gözlemler bize piyasa düzeninde üretim araçlarının **niteliği** ve **mülkiyeti** konusunda birtakım sonuçlara varma imkânını vermektedir.

1) Yeni düzende üretim araçları gerek teknikteki başdöndürücü keşif ve icatlarla, gerekse üretimde işbölümünün inceltilmesi, ihtisaslaşmasının gelişmesi ve bu ihtisaslaşmış üretim kırıntıları arasında koordinasyonun sağlanması yollarıyla geliştirilir. Giderek üretim dalı içindeki işbölümünü, idarî ve teknik koordinasyonu ve makinaları bir çatı altında toplayan yeni tip bir üretim aracı, yani **fabrika** ortaya çıkar. Fabrikada çok sayıda üretici çeşitli farklı emeklerle üretimin bütününe katkıda bulunurlar. Dolayısıyla fabrika denen bu yeni üretim aracının işlerliğinin ilk koşulu burada çalışacak çok sayıda üreticinin hazır bulunmasıdır.

Burada Marx'dan bir adım daha ileri gidip diyebiliriz ki bu toplumda üretimin gelişmesi fabrikalarla da kalma-

[27] Emeğin üretkenliğinin artması şöyle olur: Eski üretim araçlarıyla bir kişi günde yüz ekmek üretebiliyor ve toplumun günlük ihtiyacı olan bir milyon ekmeği onbin kişi üretiyor diyelim. Böyle bir denge halinde yüz ekmeğin değeri bir günlük soyut emek olacaktır. Derken adamın biri yeni bir teknikle günde aynı kalitede ikiyüz ekmek üretmeyi başarsın. İlk başlarda bu adam bir günlük emeğiyle iki günlük soyut emek karşılığı değer (para) kazanacaktır. Kısa zamanda öteki fırıncılar da bu tekniği öğrenirler ve günde ikiyüz ekmek üretmeye başlarlar. Toplumun ihtiyacının hâlâ bir milyon kaldığını varsayarsak, artık beşbin fırıncı topluma yeter demektir. Yani denge halinde ikiyüz ekmeğin değeri bir günlük soyut emek olacaktır. Yani ekmeğin değeri düşecektir. Böyle olunca hâlâ eski teknikte direnen fırıncı, bir günde ürettiği yüz ekmek karşılığında eskisinin yarısı kadar değer elde edecek ve direnmesini sürdürürse iflâs edecektir. Demek ki bu fırıncı için rekabet karşısında üretim araçlarını geliştirmek artık sadece bir daha çok kazanma meselesi değil, bir **zorunluktur.**

yacak, birbirinden uzak üretim birimlerini birbirini tamamlayacak şekilde teknik ve idarî yönden koordine eden yeni ve karmaşık araçlar, **fabrika kompleksleri** belirecektir. Dolayısıyla, teknoloji ilerledikçe fabrikaların gerektirdiği üretici-emekçi sayısı belki azalacak, ama bu kez bu fabrika komplekslerinin gerçekleştirdiği karmaşık üretim süreçlerinde çalışacak çok sayıda üretim görevlisine ihtiyaç olacaktır.

2) Her faydalı eşya gibi üretim araçları da emekle üretilen birer ürün, belli değeri olan birer metadır. Üretim araçlarının geliştirilmesi için demek ki **doğrudan doğruya üretim araçlarının üretimine harcanan emeğin** her gün biraz daha artırılması gerekmektedir. Herhangi bir üreticinin emeği üretim araçları sektöründe olmasa bile, bu kişi de ürününü satmakla gerçekleştirdiği **değerin** önemlice bir kısmını yeniden kendi üretim araçlarının geliştirilmesine yatırmak zorundadır.

Bundan çok basit ve önemli iki kural çıkarabiliriz: 1) **üretim aracının sahibi bununla üretilen ürünün de hiç olmasa bir kısmının sahibi olmak zorundadır.** 2) Piyasa düzeninde üretime girişen kişinin ürüne sahip olması gerektiğine göre, **üretime girişen kişi üretim aracına da sahip olmak zorundadır.**

Birinci kural basittir. Çünkü eğer piyasa mantığına göre üretim yapılacaksa, ürünün (üretilen değerin) önemli bir kısmının tekrar üretim aracına katılması gerekmektedir. Üretim aracı da her meta gibi birisinin mülkü olduğuna göre, bu dediğimiz, üretilen değerin hiç olmazsa bir kısmı da eninde sonunda aynı kişinin mülkü olmalı demekle birdir. İkincisine gelince: Değer kazanmak için üretime girişen üretici a) ürettiği değere sahip çıkmak, b) ürettiği değeri sürekli artırmak, yani üretim aracını geliştirmek isteyecektir. Oysa üretim aracı kendi malı değilse, bu demektir ki (b) koşulunu gerçekleştirmesi için

(a) koşulundan, ya da (a) koşulunu gerçekleştirmesi için (b) koşulundan vazgeçmesi gerekmektedir. Ya üretilen değere el koyup araç sahibine hiçbir şey vermeyecek, araçlar gelişmeden kalacak; ya da üretilen değeri araç sahibine verip kendisi az bir şeyle yetinecektir.

Böylece piyasa düzeninde üretim yapmanın en önemli koşulunu keşfetmiş oluyoruz. Ürünü faydası için değil değeri için üreten üretici, üretim aracı üstünde mülkiyet sahibi olmalıdır ki ürettiği değeri üretim aracına eklediğinde bu değer kendi malı olarak kalsın. Bir başka anlatımla, eğer değerin bir kısmını araca eklemek gerekiyor ve bu yapılıyorsa, demektir ki bu işten kârlı çıkan araç sahibidir ve üretimi teşvik eden, destekleyen, yöneten, üretim işine girişen taraf o olacaktır.

Bir örnek verelim: Prekapitalist lonca düzeninde üretim araçları cemaat adına loncanın malıdır ve usta ile kalfaları bu araçlarla ve geleneksel usullerle üretim yaparlar. Zamanla kâr amacıyla üretim yapma usulü yaygınlaşır ve lonca, kârını üyeleri arasında bölüştürmeyi başarırsa, bir süre bu düzende de varlığını sürdürebilir. Ancak bu düzende bazı ileri görüşlü girişimciler üretim araçlarını geliştirerek loncayla rekabete başlayacak ve bir süre sonra lonca da rekabete dayanabilmek için kârının bir kısmını üretim araçlarına yatırma zorunluğuyla karşı karşıya gelecektir. Bu, çalışıp değer üreten kalfa ürettiği değerin bir kısmını kendisine değil loncaya ait olan üretim araçlarına yatırmaya zorlanacak demektir. Kalfa bir süre dayandıktan sonra bu duruma isyan eder, loncadan ayrılır ve kendi bağımsız atölyesini kurar. Lonca dağılır.

İşçi

Piyasa düzeninde ürün üstünde **özel mülkiyet** sahibi olmak isteyen üretici, demek ki, üretim araçları üstünde de

özel mülkiyet sahibi olmak zorundadır. Şimdi sorun, üretim araçlarına sahip olmayan ve satın alacak parası ya da mülkü de olmayan kişinin bu düzende ne yapacağıdır. Özel mülkiyet rejiminde bu çok doğal bir ihtimaldir.[28] Birtakım insanlar diyelim ki tembelliklerinden çalışıp mülk edinememişlerdir; ya da akılsızlıklarından mülk olarak sadece tüketim eşyası elde etmişler, bunları yeyip har vurup harman savurmuşlardır; ya da kazaya uğrayıp mülklerini batırmışlardır. Şimdi bunlar ne yapacak?

Önce tabii bu insanların geçiminin sağlanması gerekmektedir ve bunun da yolu çalışıp, üretim yapıp, ürettiği değeri başkalarının ürettikleriyle mübadele etmektir. Ancak ortada üretim araçları ve hammedde bulunmadığına[29] ve kimse kendi malı olan araçları başkasına bedavadan kullandırtmadığına göre çalışmak epey zordur. Yapacak tek şey kalmaktadır: hammadde ve üretim araçlarına sahip birisiyle bir anlaşma yapıp emeğini onun araçlarıyla harcamak ve üretilen değerin bir kısmını bu ortağa devretmek. Amaç, şüphesiz hammadde ve üretim araçları satın almaya yetecek kadar değerin biriktirilmesidir. Bu değer biriktirilince artık ortaklığa gerek kalmayacak, herkes kendi üretim araçlarıyla kendi üretimini yapmaya, çalışıp kazanmaya başlayacaktır. Ancak bu gerçekleşinceye kadar araçlara sahip olmayan tarafın araç sahibi tarafla işbirliğine katlanması gerekmektedir.

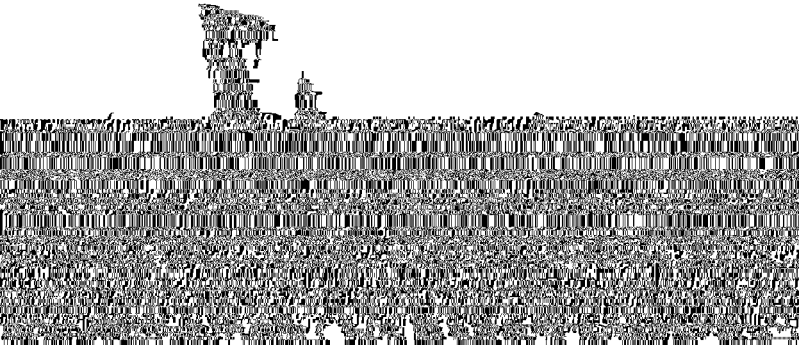
Bu işbirliğinde üretilen değer iki taraf arasında pay-

[28] Piyasa öncesi düzende bu durum ortaya çıkmaz. Bireyin mülkiyet hakkı, ona bir cemaat üyesi olma sıfatıyla verilmiştir. Birey cemaat üyesi olarak kaldığı sürece, cemaat içindeki konumunun ona kazandırdığı mülkiyet hakkına da sahiptir. Derebeyi şatosunu, küçük köylü toprağını, lonca esnafı zanaat aletlerini satamaz, kaybedemez.

[29] Hammaddeye sahip olan kişi bunun bir kısmını satıp üretim aracı satın alabileceğine göre, sözünü ettiğimiz üretim aracı sahibi olmayan kişi, aynı zamanda hammadde sahibi de olmayan kişidir.

laşılacaktır dedik. Paylaşma ilkesi ilk bakışta oldukça basitmiş gibi gözükür. Herkes kendi katkısı oranında üründen pay olacaktır: Üretilen ürünün değeri **eşittir** üretimde tüketilen hammadde ve aşınan aracın değeri **artı** katılan yeni emek olduğuna göre, malsahibi kendi kattığı kısmın (tüketilen hammadde ve aracın aşınma payı) işçi de kendi kattığı kısmın (emek) karşılığını alırsa ortaya güzel bir işbirliği örneği çıkmış olacaktır.

Oysa durum gerçekten böyle mi? Bir kere herkesin üretilen değerden üretime katkısı oranında pay aldığını



maya sevkeden etmenin bu yasa olduğunu gördük. Eğer emek harcayan biri ürettiği değeri bir başkasına terketmek zorunda kalıyorsa bu şantaj ve zorbalık konusuna girer ve burjuva toplumunun tüm düzenini altüst eder.

Bu sorun, yani işçi çalıştıran üretim aracı sahibinin kendi katkısı üstünde kazandığı ve kazanmak **zorunda** olduğu değerin, bu **artık-değerin** kaynağı nedir sorusu; önce Onsekizinci yüzyıl sonunda oldukça bulanık olarak Adam Smith'de, sonra bütün şiddetiyle apaçık olarak David Ricardo'da ortaya çıktı. Çabasının büyük bir bölümünü bu sorunu çözmeye ayıran burjuva iktisatçısı Ricardo sonuçta başarısız kaldı. Çözüm için Marx'ı beklemek gerekti.

Marx işe «emek» kavramının içeriğini yeniden gözden geçirmekle başladı. Emek, yani üretim eylemi, ancak ve ancak hammadde ve üretim **aracı** fiilen ortada bulunduğu ve kullanıldığı zaman sözkonusudur. Emek, ancak bu **somut ve maddî ortam içinde** emek olabilir. Eğer belli bir hammadde belli bir araç yardımıyla dönüştürülmüyorsa ortada bir emek yok demektir. Hammaddesiz ve araçsız emek **bir hiçtir**, olsa olsa havanın yumruklanmasından ibaret olabilir.

Emek ile hammadde ve aracın birbirinden ayrı ve yabancı ellerde bulunmasından söz edebildiğimiz piyasa düzeninde, demek ki, ilginç bir durum karşısındayız. Hammadde ve araç, kendi başlarına varolan, belli faydalara sahip olan bağımsız birer değerdir. Bunlardan ayrı ve kopuk duran emek ise bir hiçtir. İşin garibi şu ki, bu hiç, hammadde ve araca katıldığında ortaya bir ürün çıkacak ve bu ürünün değeri hammadde artı aracınkinden büyük olacaktır.

Baştan alalım: Malsahibi belli bir mülke sahiptir —hammadde ve üretim aracı. İşçinin bunlar üstünde hiçbir hakkı yoktur. Malsahibinin mülkiyet hakkı işçiyi dışta-

Iar. Böylece hammadde ve araçtan kopan distalanan on.

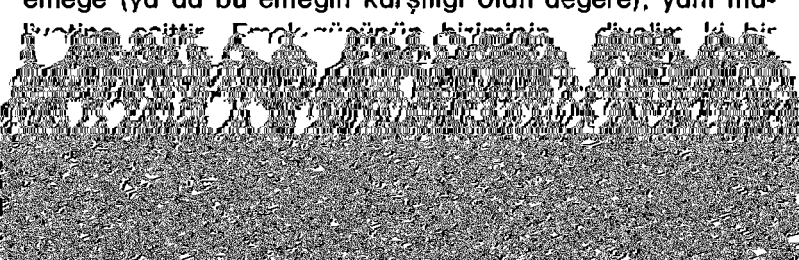
der, «bana yarar bir malın yok. Bari bunu satın alayım da ileride bir işlere yarayabilir.»

Malsahibi ile işçi arasındaki mübadelede işçinin sattığı, o halde, ancak bu **mübadeleden sonra** gerçekleştirmek imkânını bulacağı emek değildir. Satılan, işçinin emek-gücüdür ve malsahibi dediğimiz kişi de aslında kapitalisttir.

Emek-Gücü

Böylece başlangıç noktamıza geri dönmüş oluyoruz. Şimdi artık kapitalist sömürünün temel ekseni olan emek-gücü kavramını daha iyi anlayabilmek durumundayız. Her şeyden önemlisi, kapitalist düzende, kapitalizm-öncesinde olduğu gibi, emek harcayan üreticinin elinden ürününü karşılığını vermeden (zor, gelenek, ideolojik ya dinî baskı v.b. yollarıyla) alma şeklinde bir sömürünün sözkonusu olamayacağını görebiliyoruz. İşçinin ürettiği değeri, yani ortaya koyduğu emeği kimseye kaptırması sözkonusu değildir, çünkü a) kapitalist toplumda bu hukuka aykırıdır, bireyin emeği üstündeki hakları kanunen korunmuş ve devlet otoritesince güvencelenmiştir, b) işçi üretim araçlarına sahip olmadığı sürece zaten kendi başına oturup üretim yapamaz, emek harcayamaz.

Kapitalist, işçiden, mübadelenin yasalarını uygulayarak, hiçbir haksızlığa ve eşitsizliğe yer vermeden, eşdeğeri olan parayı (ücreti) verip emek-gücü satın almaktadır. Emek-gücünün değeri nedir? Tüm metalar gibi emek-gücü metaının değeri de, onu üretmek için harcanan toplam emeğe (ya da bu emeğin karşılığı olan değere), yani ma-



yatını sürdürmesi için gerekli yıllık sağlık, eğitim ve belki bir parça eğlence, tatil v.b. masrafının 365'te biri. **İşçinin satabileceği tek meta olan emek-gücünü üretmek için harcadığı budur ve emek-gücü gayet doğal olarak bu rayiç üstünden satılır.** Bir günlük emek-gücünün değeri=bir gün sağlıklı yaşamayı sağlayacak zorunlu ihtiyaç maddeleri «paketinin» değeri. Burjuva düşüncesinin ücretlerle zorunlu ihtiyaç maddeleri paketi (sepeti, filesi) arasında daima kurduğu bağıntının mantığı budur. Enflasyon v.b. nedeniyle paketin değeri arttıkça ücretlerin yükselmesi yönünde baskıların ortaya çıkması da buna dayanır: bir günde tüketilecek ekmeğin, etin, elbise, ayakkabı kesirinin fiyatının yükselmesi demek, bu hammaddelerle üretilen kas ve kafa gücünün fiyatının da yükselmesi demektir.

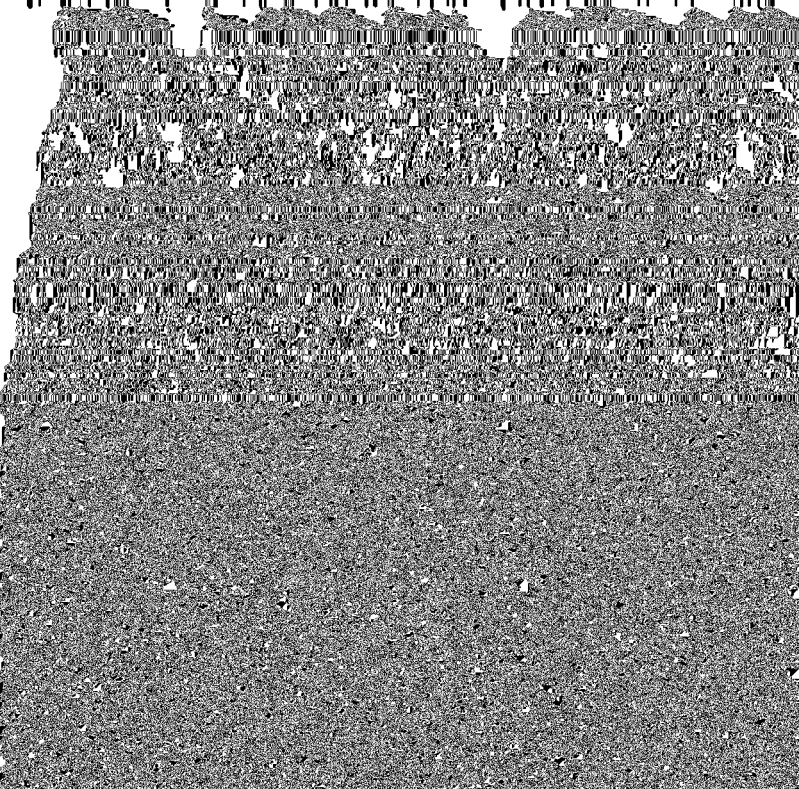
İşçi ile kapitalist arasındaki mübadele ilişkisini böylece doğru olarak kavramak, kapitalist toplumun işleyiş tarzı üstüne önemli sonuçlara varmamızı sağlamaktadır.

1) Kapitaliste giden artık-değerin kaynağı anlaşılmıştır. Şöyle ki: İşçi emek-gücünü satmakla, bu gücün kullanımı üstündeki bütün haklarını tabiatiyle alıcıya devretmiş olmaktadır. Tıpkı ürettiği bir ekmeği değerini alıp tüketiciye satan bir fırıncı gibi, **işçi, emek-gücünün kullanımı üstünde artık hiçbir hak sahibi değildir.** Alıcı aldığı metaı istediği gibi kullanabilir, harcayabilir ve bu kullanımdan hasıl olacak tüm faydalardan yararlanabilir. Kısacası, **emek-gücünün kullanılması demek olan emek ve bu emeğin ürünleri kapitalistin malıdır.** Buğday tohumu satan satıcının nasıl bu tohumdan üreyen kırk misli buğday üstünde hiçbir hakkı yoksa, ürettiği emek-gücünü satan işçi de bunun kullanımıyla üretilecek değerler üstündeki tüm haklarından feragat etmiştir.[30]

[30] Bu benzetmeye dayanarak söyleyebiliriz ki işçi kapitaliste emek satıyor demek, çiftçiye 10 kilo buğday satan tüccar aslında ondan

İşçi, emeğine sahip değildir; emeği, kapitalistin özel mülküdür. Ve kapitalist bu mülkiyet hakkını tamamen meşru yollardan, aldığı malın tam karşılığını vererek elde etmiştir. İşçi **emek-gücünü** kendi isteğiyle satarak, **emeği** üstündeki mülkiyet hakkından gönül rızasıyla vazgeçmiştir.

Kapitalist toplumda üretim araçlarının mülkiyetine sahip olmayan kimse demek ki çalışıp kazanma —yani emeğinin ürünü üstünde özel mülkiyet sahibi olma— imkânına da sahip değildir. Bu **hakkı** vardır ve hiçbir zaman da kaybolmaz; sadece **imkânı** yoktur. Para kazanabilmenin ve



e'nin azalacağı, dolayısıyla a'nın büyüyeceğidir. Bu durumda kapitalistin çıkarı sürekli idarî ve teknolojik yeniliklerle emeğin üretkenliğini artırmak, üretim araçlarını geliştirmektir. **Demek ki, kapitalist elde ettiği artık-değerin ne kadar çoğunu üretim araçlarının gelişmesine yatırırsa bir sonraki dönemde elde edeceği artık-değer o kadar büyük olacaktır.** Artık-değer arttıkça, kendi kendini daha da artırma gücü de artacaktır. Emek üstünde bir hak sahibi olmayan işçi için ise kendi emeğinin daha çok ya da daha az üretmesi bu açıdan hiç de ilgi konusu değildir.

2) Emek-gücü alışverişinin mantığını biraz daha açmaya çalışalım. Her şeyden önce dikkat edeceğimiz nokta, işçiye verilen ücretin sözleşme gereğince bir **tüketim fonundan** ibaret olduğudur. Ücret işçiye yaşaması için zorunlu olan ihtiyaç maddelerini satın alabilmesi için ödenmektedir. Sadece ve sadece sağlıklı yaşamak için yapmak zorunda olduğu masrafları karşılayacak olan toplamın kendisine ödeneceği konusunda anlaşmaya varılmıştır.

İşçinin ücreti o halde ilke olarak sadece asgarî geçim masraflarını karşılar. İlke olarak, işçinin ücretinin sadece bir kısmını harcayıp geri kalanını biriktirmesi imkân dışıdır. Böyle bir şey yapmaya kalkışacak olursa asgarî yaşama düzeyinin altına düşmek, yani ya açlıktan ölmek, ya da en azından toplumsal asgarî hayat standardının altına düşerek **hayvanlaşmak** zorunda olduğu varsayılmıştır.

Toplumca kabul edilen asgarî hayat standardı şüphesiz tarihî, toplumsal ve yerel değişiklikler gösterir. Bir toplum için normal kabul edilen minimum insanlık düzeyi, bir başka toplumda en sefil işçinin bile katlanamayacağı bir insan-dışılık olarak görülebilir. Üretimdeki muazzam artış sayesinde minimum insanlık düzeyi kavramı da zaman içinde yükselme eğilimi gösterir; öyle ki Ondokuzuncu yüzyıl için normal olan asgarî düzeyde yaşayan işçinin, Yirminci yüzyıl toplumunda bedensel, aklî ve psikolojik açıdan ye-

terince verimli çalışabilmesi imkânsız hale gelir. Fakat

lumdakinin tersine, burjuva toplumunun özgür ve eşit haklara sahip bir bireyi sıfatıyla, bu hakka da sahiptir. Ünlü «zengin olan fakir çocuklar» hikâyeleri büsbütün de yalan olamaz. Nitekim normal olarak işçi, hayatı boyunca **bu** amaçla —üç beş kuruş biriktirip kendine bir atölye kurma amacıyla— çalışacaktır.

Kapitalist toplumda her işçi fırsatını bulup kapitalistleşme hakkına sahiptir. Ama sorun şu ki, **bütün işçilerin kapitalistleşmesi, üretim tarzının yapısı gereği, kapitalist sistem için ölüm demektir.** Üretim araçlarının —yani, bu düzendeki adıyla, sermayenin— sürekli olarak geliştirilmesi gereğine yukarıda işaret etmiştik. Tek başına çalışıp, kendi ürettiği değeri kendi sermayesine katan küçük kapitalist, durumu ancak bir noktaya kadar idare edebilir. Rakip kapitalistler sermayelerini büyüttükçe rekabete dayanabilmek için kendisi de aynı şeyi yapmak, gittikçe daha çok artık-değeri sermayesine katmak zorundadır. Oysa kendi emeğiyle günde 8, 12 ya da 24 saatte üretebileceği değer nihayet sınırlıdır ve sermayesine eklenecek artık-değeri birtakım işçilerin emeğiyle takviye etmezse, aynı ürünü dev sermayelerle çok daha ucuza üreten rakipleri karşısında piyasada tutunma şansı yoktur. Üretim araçları geliştikçe (örneğin fabrikalar ortaya çıktıkça) onlarla rekabet edebilmek için üretim aracına eklenmesi gereken artık-değerin miktarı da bir kişinin üretebileceği değerin çok üstüne çıkar. Kapitalistin günde on kişilik, yüz kişilik, bin kişilik emeği gerçekleştirebilmesi gerekir. Bu emeğin de nereden geleceği bellidir: emek-gücü satıcılarından.

Sermayeden yoksun, dolayısıyla yaşamak için emek-gücünü satmak zorunda olan bir **sınıfın** varlığı, kapitalist sistem için bir ölüm-kalım sorunudur. **Üretim ilişkilerini** insanların toplumu üretmek için birbirleriyle girdikleri ilişkiler olarak tanımlayabilirsek, bu koşul, kapitalizmin üretim ilişkileri düzeyindeki ayırdedici özelliğini oluşturur. Nitekim

kapitalizm-öncesi toplumlarda böyle bir koşul yoktur: Üretici, cemaat tarafından kendisine tahsis edilen üretim araçlarıyla üretimini yapar, sonra ürünü ya cemaat içinde bölüştürülür, ya da cemaat adına yönetici zümre tarafından gaspedilir. Oysa üreticinin ürün üstünde mutlak egemen olduğu piyasa düzeninde bu ilişkiler yürümez; kimse kimsenin ürettiği ürüne el koyamayacağı için, birtakım insanların **üretim yapamaz** durumda olması şarttır. Kapitalizmin doğuşu bu nedenle daima küçük esnaf arasında bir dizi iflâs ve köylülerin topraktan atılıp boşta kalmaları ile çakışır. Ortaya Marx'ın deyimiyle iki anlamda «özgür» işçiler çıkar: Çalışma, mülk edinme hakkına sahip kişiler anlamında özgür; ve topraklarından koparılmış, boşta bırakılmış kişiler anlamında «özgür».

Kapitalizm, emek-gücünü satmaya zorunlu bir kitlenin varoluşunu sağlama yolundaki ölüm-kalım savaşını, mümkün olan bütün araçlara başvurarak sürdürür.

1) Öncelikle, işçilerin işçi kalmasını otomatikman sağlayacak olan ekonomi çarkı oluşturulur. Ekonomik sistemin «gizli eli», kimsenin bilinçli olarak karışmasına gerek kalmaksızın, kendi dinamikleriyle sınıflararası sayı dengesini sürekli denetler. Diyelim ki herhangi bir nedenle —sözgelimi sendikal mücadele sayesinde— ücretler toplumsal asgarî ihtiyaçlar düzeyinin üstüne çıkıp işçiler kapitalistleşmeye başlayınca, ekonominin gizli eli hemen büyük bir enflasyon dalgasını harekete geçirecektir. Artan talep malların fiyatını yükseltecek ve yeni yetme kapitalistler —ya da, eski kapitalistlerin görece güçsüz olanları— daha doğru dürüst yeni hayatlarına alışamadan kendilerini iflasın eşiğinde bulacaklardır v.b.

2) Böyle «kazaların» önüne geçmek için kapitalizm her zaman belli bir **işsizler ordusu** besleme gereğini duyar. İstihdam haddi sürekli olarak işgücü arzının altında tutularak daima birtakım işsizlerin varolması sağlanır; giderek

bunlara asgarî ücretin az altında bir işsizlik tazminatı bile ödenmeye başlanır. Arz ve talep yasasına göre bu önlem, işçi ücretlerinin minimumda kalmasını sağlayacaktır. İşçi bilecektir ki ücretini yükseltme yolunda en ufak bir şikâyette bulunduğunda, kendi yerini seve seve alacak birileri vardır ve işini kaybederse yeni bir iş bulması çok zordur.

3) Bu da işçi ücretlerini asgarî düzeyde konsolide etmeye yetmezse yeni çareler bulunur. O toplumun asgarî insanlık anlayışının altında olan işçiler aranmaya başlanır. Sömürgelerde, azgelişmiş ülkelerde yatırımlar yapılır. ABD'deki gibi daha aşağı toplumsal konumda olan etnik azınlıklar (zenciler v.b.) çalıştırılır ve bu toplumsal ikiliğin korunması için bütün önlemler alınır.[31] Batı Avrupa'daki gibi, toplumun yaşama standartları yükseldikçe ve gelişen sendikal hareket bir sorun haline geldikçe, o toplumun standartlarına göre insanla hayvan arası bir konumda olan yabancı işçiler edinilir.[32]

4) Kolaylıkla edinilecek derme çatma sermayelerle bağımsız ticarete atılan kahveci, ayakkabı boyacısı, seyyar turşucu, tamirci, üçkâğıtçı v.b. en küçük üreticilerin durumu çok önemlidir. Bunlar serbest teşebbüs yoluyla işçiden çok kazanırlarsa bütün işçiler kısa zamanda kendilerine birer

[31] Yukarıda burjuva eşitliklerden söz ederken etnik azınlıkların vatandaşlık haklarının sağlanması yönünde bir zorunluk olduğunu söylemiştik; burada tersini söylüyoruz. Sözkonusu olan, kapitalizmin bir iç **çelişkisidir.** Kapitalizm, kendi iç mantığı gereği **her iki yönde de** dinamikler oluşturmak ve bunun sonucu olarak bunalımlara düşmek zorundadır.

[32] Yabancı işçi yerli işçiden daha az ücretle çalıştığından, özellikle yaygın işsizlik dönemlerinde yerli işçinin doğal rakibidir. Kendisi iş bulamazken yabancı işçinin çalışabildiğini gören yerli işçi böylece ona karşı şovenist ve ırkçı bir tepkiye yönelecektir. Bu da ancak kapitaliste yarayacak bir biçimde, yabancı işçinin sürekli olarak toplumdan yalıtılmış olarak kalmasına, dolayısıyla ikili ücret yapısının korunmasına yol açabilir.

kahve ocağı ya da elliikilik birer deste edinip işçilikten vazgeçeceklerdir. Dolayısıyla her ne pahasına olursa olsun bunların ürün ve hizmetlerinin fiyatları minimumda tutularak, kârlarının işçi ücretlerine eşit, ya da onun da altında kalması sağlanmalıdır. Sözgelimi ayakkabı boyacıları çok kazanmaya başladığı anda piyasaya self-servis ayakkabı boyaları sürülmeli, küçük tamirci kârlarına karşı modern tamirci atölyeleri kurulmalı, üçkâğıtçılığa talep arttığında gazete, gazoz ve devlet piyangoları baskın çıkmalıdır. Böylece şunu söyleyebiliriz: Belki bunlar kapitalist tarafından **doğrudan doğruya** sömürülmemektedir; emeklerini harcayıp haklı karşılığını almaktadırlar. Ama işçi sömürüsünün işlerliği açısından işçiyle aynı yaşama düzeyinde tutulmaları şart olduğuna göre, üzerlerinde **dolaylı** bir sömürü sözkonusudur. Toplumsal konumları, kapitalizmin bir proleter ordusu koruma çabasına bağlıdır; belki proleter değildirler ama proletaryanın kaderini paylaşmak zorundadırlar. İster doğrudan ister dolaylı olsun, sömürü aynı sömürüdür ve temelinde **sermaye sahibi olamayan, dolayısıyla en aşağı insanlık düzeyinde yaşamaya zorunlu olan bir kitlenin bulunması gereği** yatmaktadır.

5) Kapitalist toplumda henüz varlıklarını sürdüren kapitalizm-öncesi yapılar da giderek bu ana kaygıya tabi bir işleyiş kazanırlar. Sözgelimi birçok geçiş toplumunda yaygın olan bir olgu, tarım sektöründe aynı anda hem feodal hem kapitalist olan ikili bir yapının **kapitalizmin zoruyla** korunmasıdır. Feodal bey bir yandan eski geleneksel otoritesini koruyarak kendi başına üretim yapan küçük köylünün ürününe el koyar; öte yandan bu ürünü tam bir kapitalist gibi piyasada satar. Bu durumda hem para ekonomisinin dışında yaşayan, hem de kendi üretemediği ihtiyaç maddeleri meta haline geldikçe eski cemaat güvencelerinden yoksun kalan köylü, ücretli işçien de kötü bir duruma düşecektir. Kapitalistin istediği de tam budur: Şimdi kentte üc-

retlerin yükseltilmesi yönünde bir baskı belirdiği anda kolaylıkla bu köylüleri feodal çevrelerinden koparıp, ucuz ücretle, ama her halükârda köydekinden daha iyi koşullarla çalışacak işçiler olarak kente davet edebilir. Bu köylülerin işlevi, o halde, yukarıda sözünü ettiğimiz işsizler ordusununkiyle aynıdır. Bu hale gelmeleri, işçi sömürüsünün bir sonucu, işçiyi sömürebilmek için tedbirler alan kapitalizmin çabalarının bir ürünüdür — her ne kadar üzerlerinde doğrudan doğruya kapitalist bir sömürü sözkonusu değilse ve dolaysız sömürücü olarak feodal bey görünüyorsa da.

Sömürü

Piyasanın gelişmesiyle insanlar arasında mülkiyet hakları ve mülklerin mübadelesi düzeyinde yeni tür ilişkiler ortaya çıktıkça, üretimin de yeni birtakım özelliklere kavuştuğunu ve insanların üretim amacıyla birbiriyle girdikleri ilişkilerde de **yeni tür bir sömürünün** egemenlik kazandığını görüyoruz. Yeni sömürünün özü artık eskisi gibi bireyin cemaate, ya da daha kötüsü, birtakım zümre ve kişilere köle olması; yaptıklarını, yarattıklarını, kişiliğini ifade ettiği eserlerini onlara kaptırması değildir. Burjuva toplumunun gelişmesiyle bu tür sömürü artık tarihe karışmıştır. Yeni sömürü bambaşka bir temele, geniş bir zümrenin hiçbir zaman **özgürce bir şey yapamaması, yaratamaması, kişiliğini ifade edememesi** zorunluğuna dayanmaktadır. Bu zümre, **proletaryadır.**[33] Proleter, yaşayıp üreyebilmesi için, toplumda üretimi yöneten sınıf tarafından **beslenir.** Toplumun büyük ağılında, toplumun iş hayvanı sürüsünün bir bireyi olarak **yaşatılır.** Görevi, bu ağılda kendisine de bir

[33] Proletarya kelimesi, eski Roma'da orduya katılabilecek kadar mülkü olmayan, dolayısıyla topluma tek katkısı çocuk doğurup nüfusu artırmaktan ibaret olan **proletarii**'den gelir.

yer verilmesi karşılığında, üretim için emek tedarik etmektir. İşçi ücretlerinin anlamı budur.

Kapitalist toplumda sömürü dediğimiz olay, işçi sınıfının ve ona bağlı olarak bazı başka katman ve sınıfların böyle bir toplumsal konumda yaşaması ve bu konumda yaşayan bir sınıfın varlığını sürdürebilmesi için alınan önlemlerin tümüdür. Bu sınıf sömürülüyor diyoruz, çünkü bu sınıf **özgür değildir.** Gerçi işçi, toplumun yasaları çerçevesinde kaldığı sürece istediğini yapmakta, yaratmakta, arzu ettiği hayat tarzını sürdürmekte, toplum karşısında istediği tavrı almakta, istediği katkıda bulunmakta tam anlamıyla özgürdür; hatta eski dönemin feodal beyinden, padişahından bile daha özgürdür. Hiç kimse onun bu özgürlüğünü sınırlama hakkına sahip değildir ve böyle bir girişim olacak olursa devletin hemen mütecavizin yakasına yapışacağı yasalarda belirtilmiştir. Ama şu var ki hiçbir zaman yaşaması için gerekli olandan fazlasını kazanamayacağı ekonominin kurallarınca belirlenmiş olan işçi için, bu özgürlük **soyut bir özgürlük** olmaktan ileri gidemez. **Gerçekte** işçi bir özgürlükler aleminde değil, bir zorunluklar aleminde yaşamaktadır. Tüm çalışma ve çabalaması, onun ancak **yaşaması için zorunlu olan ihtiyaçlarını** gidermesine yeter. Bu ihtiyaçlar onun özgür iradesinden bağımsızdır: kendisi tarafından belirlenmemiş, kendisine verilmiş, empoze edilmiştir. Dolayısıyla hayat boyu çalışıp çabalamakla ulaşacağı amaç, «işte benim yapıtım, yarattığım eser, özgür irademi ifade eden çabamın ürünü» diyebileceği bir şey değildir; kölesi olduğu zorunlukların, angaryaların gereklerinin yerine getirilmesinden ibarettir.

İşçi, o halde, zorunlukların kölesidir. İnsanların özgür iradeleriyle gerçekleştirecekleri işler —sözgelimi düşünerek, karar vererek kendi hayatını, başkalarıyla ilişkilerini, toplumun yönetiliş şeklini ve nihayet bizzat toplumun ken-

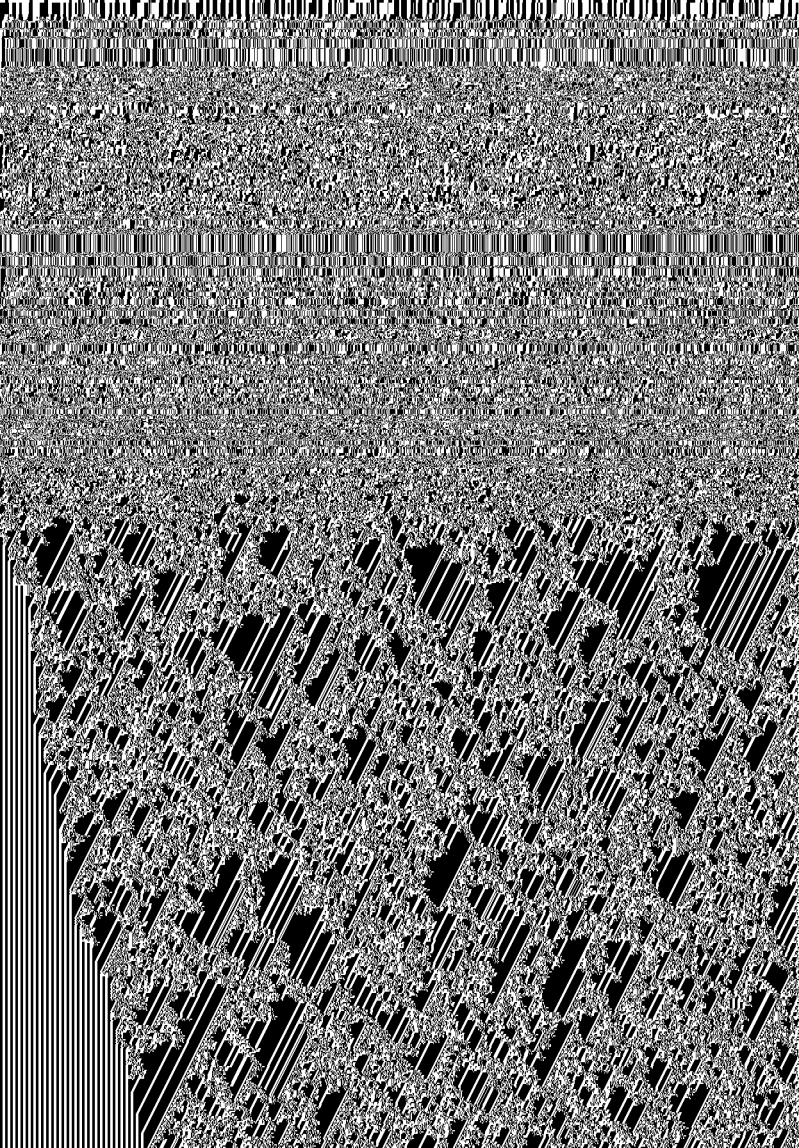
disini değiştirme; kendisinin, başkalarının ve toplumun hayatının akış çizgisine egemen olma, onların yönlendirilişine istediği gibi bir katkıda bulunma gibi çabalar— onun için hayali bile zor işlerdir. Bunları **kaçınılmaz** ihtiyaçlarını giderip, gereğinde **kaçınılabilir** birtakım ihtiyaçlarla da uğraşmaya vakit bulan insanlar düşünebilir. Oysa işçi için bunlar lükstür; zorunluklar aleminin sınırını aşıp özgürlükler alemine çıkmasına izin verecek olan seçme marjı, ücret kavramının tanımı gereği kendisinden esirgenmiştir; o her şeyden önce yaşayabilmek, «ekmek parasını kazanmak» için uğraş vermektedir. Hayatta yaptıkları ve yarattıkları özgür bir seçmenin ve özgür bir çabanın sonucu değildir; yaptıklarını, istemediği halde, sırf yaşayabilmek için yapmaktadır.

Ve işçinin bu zorunluklara hapsolması doğal ve evrensel bir durum değil, belli bir toplum yapısının ve bu yapıyı korumaya yönelik çabaların bir ürünüdür. Toplumun ve toplumu oluşturan insanlararası ilişkilerin niteliğini değiştirme uğraşı olan **siyaset** ise, bu toplumda işçiye en kesinlikle kapatılmış olan uğraş alanıdır. Bir insanın siyasetle uğraşabilmesi için en temel ihtiyaçlarının giderilmiş olması gerekir ve toplumun değişmesinden —siyasetten— en çok yarar görecek olan kitle, aynı zamanda bu işlerle en az uğraşabilme imkânı olan kitledir.

Çözüm yolu ne olabilir?

Çözüm herhalde iş koşullarının düzelmesi değildir. Sömürünün işçinin çalışma çoşullarında değil, bu çalışmanın ona kazandırdığı karşılığın niteliğinde olduğunu gördük. On dokuzuncu yüzyılın günde 16 saat en korkunç koşullarda çalışıp 40 yaşında ölen işçisinin yerine Yirminci yüzyılda işi günde 6 saat temiz gömlekle oturup makinanın ürettiği ürünleri sınıflandırmak olan işçiler türemiş olabilir. Ama bu işçinin de çabasının sırf **yaşayabilmek** olduğu, onun ötesinde bir şey yapma, daha fazla çalışma, kendi çaba-

sıyla kendi hayatına kendi istediği yönü verme şansı ve imkânı olmadığı gerçeği değişmemiştir.



3. EKONOMİ POLİTİĞİN ELEŞTİRİSİ

Yukarıda oldukça basit kavramlarla, oldukça tutarlı bir bütün oluşturan bir ekonomik düzen tanımladık. Önce bireyin emeği üzerindeki özel mülkiyet hakkına ve bunun uzantıları olan özgür üretim, eşit mübadele ve bencil bireysellik ilkelerine dayanan piyasa mekanizmasını açtık. Sonra analizi derinleştirdikçe bu «özgür» düzenin «nahoş» bazı sonuçlarıyla karşılaştık; şu ya da bu yoldan *mülk sahibi* olarak üretim araçlarını da satın alan kesimlerin emekçi kitleleri sömürme hakkına kavuşacaklarını, bunun kaçınılmaz, ve hatta üretimin gerekleri açısından zorunlu bir sonuç olduğunu gördük. Bu **ekonomik** tasvir düzeyinde işin içinde bir çelişki bulmak imkânsızdır. Düzenin tümü şaşırtıcı bir tutarlık göstermektedir. Nitekim sunuşta kapitalizme —Max'a uyarak— devrimci bir yaklaşıma uymayacak kadar çok prim verir gözüktüysek, kaygımız bu iç tutarlığın hakkını vermekten başka bir şey *değildi*. Anlatılan, sistemin *mantığının* herhangi bir açık kafalı burjuva tarafından da biraz zorlayınca kabul edilebilecek bir tablosudur.

Anlatılan düzeyde, yani **ekonomik düzeyde** olaya bakıldığında, bir «ilerici» olarak söylenebilecek tek şey şudur: Madem ki kapitalizmin eski üretim tarzlarına başlıca üstün yanını oluşturan toplumsal özgürlük, sonuçta sömürü «özgürlüğüne» varmaktadır, öyleyse ya bu «özgürlükten» *biraz taviz* verip sömürüyü kısalım, ya da bazı reformlar ve hatta zor yoluyla, daha eşitlikçi, sömürü imkânını daha azaltan bir mülk dağılımını gerçekleştirelim. İşçilere haklar verelim; herkes biraz fedakârlık yapsın vb.

Bu bakış açısını aşmak için, **ekonomik düzeyin** temelinde yatan varsayımları keşfetmemiz ve onları eleştirmemiz gerekiyor. Yani ekonomik düzeyin tutarlığına «içe-

riden» bir eleştiri getirmeye çalışan **ekonomik** «çözüm»lerin imkânsız olduğunu kabul ederek, bizzat bu tutarlığın kendisini «dışarıdan» eleştirmek durumundayız. Mülkün ve özel mülkiyet yasasında içkin olan özgürlüğün sonuçta sömürü hak ve özgürlüğüne vardığı gösterildi. Şimdi soru, bu mülkün ve bu özgürlüğün neden başka türlü kullanılamayacağıdır: Neden mülk halka dağıtılıp herkesin özgür olması sağlanamasın? Neden mülk devlet eliyle halkın mutluluğu için kullanılamasın? Burjuva toplumunun temel yasası olan özgürlüklerin —**Grundrisse'de** açıkça sözü edilmese de— sonuçta çıkarlar uğruna örgütlenme, toplumsal düzen karşısında örgütlü olarak ağırlığını koyma vb. gibi, cemaat düzeninde sözü bile edilemeyecek özgürlüklere varacağı açıktır. Bu özgürlükler neden burjuva özel mülkiyet düzeni içinde sömürü güçlerinin ortadan kaldırılması için kullanılamasınlar? Neden kullanılamazlar?

Bu sorulara verilecek olumsuz cevaplar, «mülk sahibi olmak sömürü imkânına ve özgürlüğüne yol açar (dolayısıyla belki bu imkânı ve özgürlüğü kısarak bir şeyler yapabiliriz)» mantığının temelindeki varsayımları açmayı gerektirecektir. Görülecektir ki mülkün gücü, **geniş proleter kitlelerinin toplumsal yaşama, üretimin karar mekanizmalarına ve bizzat kendi emeklerine yabancılaştırılması, köleleştirilmesi** anlamında sömürü düzenine yol açmamaktadır; tam tersine o düzeni **varsaymaktadır.** Mülkün gücü, zaten o sömürü düzenini varsaydığı için güçtür; neden değil sonuçtur. Ekonomik mantığın tutarlığının temelinde bu «küçük» varsayım yatmaktadır. Dolayısıyla çözüm yolu ekonomik düzenlemelerde değil, bizzat ekonomik mantığın kökünden reddindedir; ekonomik mantığı doğuran varsayımların keşfinde ve inkârındadır. Nitekim **Grundrisse**'nin tam adı da Ekonomi Politiğin Ana Hatları değil, bunun **eleştirisinin** ana hatları olacaktır.

Kısaca özetleyelim. İstenen, üretimde emek harcayarak topluma katkıda bulunan kişilerin sonuçta bu emeğin ürünlerine sahip olmalarıdır. Toplumda sömürünün ve eşitsizliğin temeli olarak bazı kesimlerin mülk tekeline sahip olmaları alınırsa, çözümün bu temeli kırarak üretilen mülkü toplum çapında yeniden-bölüştürmek olması doğaldır. Görünürde bu, emekçilerin ürünlerine kendi özgül toplumsal katkıları olarak sahip olmaları ve yukarıda tanımlanan anlamda sömürünün yokolması olacaktır. Fakat aynı zamanda istenenin, burjuva özel mülkiyet düzeninde bir ideal olarak ortaya konan, kişinin kendi emeği üzerindeki özel mülkiyet hakkının toplum çapında gerçekleşmesini istemek olduğu da gözden kaçırılmamalıdır.[38] Bireyler topluma sundukları emek (yani değer) oranında, aynı miktar emeği (yani değeri) toplumdan talep etme hakkını kazanmalıdır denmektedir.

Birinci sonuç: Bu mantık içinde üretim yapan birey, ilke olarak kendi emeğinin somut içeriğiyle değil, ancak satılıp değiştirilebilecek bir emek, yani soyut emek —mübadele değeri— olma niteliğiyle ilgilenecektir. Üreten bireyin asıl davası ürettiği **hak**, yani toplumdan talep edeceği, satın alacağı eşyadır. Aynı şekilde toplumun da bireyin taleplerinin somut içeriğine karşı kayıtsız olduğu, eşdeğerini verdiği sürece ona istediği malı sunacağı varsayılmıştır. Demek ki burada savunulan adalet ve hak an-

[38] «...sosyalizmi, Fransız İhtilalinde biçimlendirilmiş olan **burjuva** toplum ideallerinin gerçekleşmesi olarak gören Fransız sosyalistlerinin ahmaklığı...» «Bu beyefendileri burjuva şakşakçılarından ayıran nokta, bir yandan düzenin içindeki çelişkilere karşı duyarlıkları ise, öbür yandan burjuva toplumunun gerçek ve ideal biçimleri arasındaki zorunlu ayırımı kavrayamamalarına ve dolayısıyla ideal ifadeyi —aslında sadece bu gerçekliğin bir izdüşümü olan ideal dışavurumu— yeniden realize etmeye çalışmak gibi fuzûli bir işe kalkışmalarına neden olan ütopyacılıklarıdır.» Bk. Başlık 5, s. 284-285.

layışı, burjuva ideolojisinin, topluma öncelikle bir tüketici olarak bakan bireyin bakış açısına tekabül etmektedir.

İkincisi, daha önce de belirttiğimiz gibi her türlü üretimin gerçekleşmesi, harcanan emeğin belli bir kısmının **üretim araçlarına** yatırılmasını gerektirir. Yani her üretici emeğinin karşılığını alıp tüketime yatırırsa, toplumda üretim yapılması bütünüyle imkânsız olacaktır. Harcanan emeğin bir kısmının belli bir yeniden-üretim fonuna ayrılması olayı, çeşitli üretim tarzlarında çeşitli biçimlerde gerçekleşir; her tarzın kendi özgül üretim mantığından doğan kolaylık ve zorluklarla karşılaşır. Ancak şurası açıktır ki, her üreticinin ürettiği emeğin eşdeğerine aynen sahip olması **idealini** varsayan burjuva toplumunda, yeniden-üretim fonuna kaynak aktarımı, idealin karşısına esaslı bir engel çıkarmak durumundadır. Engelin aşım biçimi basittir ve iktisat bilimince ortaya konmuştur: ya kısa yoldan, çalışanların emeğinin bir kısmına üretimi düzenleyen merciler tarafından vergi, kesinti vb. şeklinde el konacaktır; yani burjuva eşdeğerlik idelli pratikte üretimin —ekonominin— zorunlu gerekleri karşısında uygulamadan kaldırılacaktır, ki yukarıda değindiğimiz Owen-Fourier önerisinde savunulan, açıkça, bu mekanizmadır; ya da emeklerinin tam karşılığını alan üreticilerin, bu karşılığın bir kısmını gönül rızasıyla üretime yatırmaları sağlanacaktır. Burjuva hak anlayışı varsayıldığında, herhangi birinin emeğinin karşılığının bir kısmını gönül rızasıyla üretime yatırması için —bu kişi üretimin somut içeriğiyle hiç ilgilenmediğine göre— bu işten kendisi için **daha çok emeğin realize edilmesini**, yani **daha büyük bir tüketim fonu**, yani kısaca **kâr** beklemesi gerektiği rahatlıkla görülebilir.

Ben, diyelim ki 10 saat çalıştım, ve bu işi piyasa düzeninin mantığıyla, yani sonuçta ürünüm karşılığında kazanacağım tüketim fonunu düşünerek yaptım. Önümdeki seçenekler ya kazandığım 10 liralık değeri doğrudan doğ-

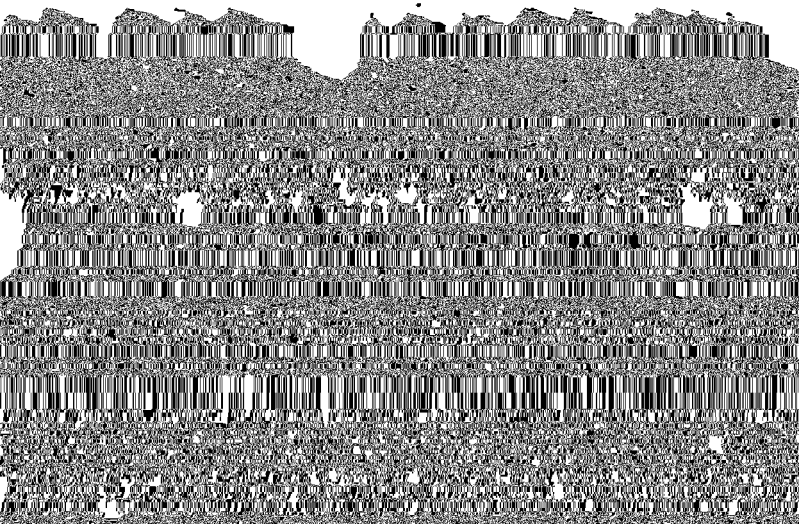
ruya tüketmek, ya da bunun örneğin beşiyle bir yere yatırım yapmaktır. Eğer ben aptal değilsem, ya da özel birtakım çıkarlarım yoksa, bu yatırımı ancak tek bir amaçla yapabilirim: kazancım olan tüketim fonunu artırmak, yani sözgelimi yatırdığım 5 liradan, üretim dönemi sonunda 5+1=6 lira geri almak. Üstelik bu 5 liralık yatırımın sürekli bir üretime dönüşebilmesi için, ikinci üretim döneminde buna yeniden hammadde, amortisman vb. gideri olarak yeni bir artık-değerin eklenmesi de şarttır. Yani yatırdığım sermayenin, dönem sonunda biri bana kâr, biri de yeniden yapılacak üretim harcamaları için olmak üzere 5+1+1=7 lira haline gelmesi gerekmektedir. Bu ek 2 liranın geleceği yer açıktır: benim yatırdığım sermaye üzerinde çalışan işçilerin emeğinin bir kısmı işçinin mülküne değil benim sermayeme katılacaktır. Benim sermayem üzerinde 10 saat çalışıp 10 liralık değer üreten işçi, bunun sadece 8 lirasını almaya rıza göstermedikçe, benim bu sermayeyi gönül rızasıyla üretime yatırmam sözkonusu olamaz. Kısacası sermaye üzerinde çalışan işçiler burjuva toplumunun özel mülkiyet ve adalet idealinden taviz vermedikçe bu toplumda sermayenin yaratılması ve üretimin yapılması imkânsız gözükmektedir. Olsa olsa birileri, örneğin devlet, beni bu 5 lirayı kâr beklemeden yatırmaya **zorlayabilir**, ki o zaman da benim bu devlete düşman olmama ve kazancımı saklayacak delik aramama kimse engel olamaz.

İkinci bölümün sonuçlarını yeniden özetlemiş ve şunu görmüş bulunuyoruz: Burjuva mülkiyet hukukunun gerektirdiği eşdeğerlik ideali aynı toplumda üretim yapmanın gerektirdiği sömürü «zorunluğu» karşısında çözülmek zorundadır. Üretilen değerin üreticilere geri verilmesi önerisi, üretimin —iktisadın— katı gerçekleri karşısında hayalî kalmak zorundadır. Üretimin gerçekleşmesine imkân verecek olan fonlar, ya kapitalizmin normal işleyişine uy-

gun olarak belli bir kitlenin üretim araçları ve dolayısıyla emek üzerinde her türlü haktan uzak tutulmaları yoluyla, ya da ütopik sosyalizmin önerileri uygulamaya konacak olursa, doğrudan doğruya üretilen değere el koymak ve burjuva hukukunu da terketmek yoluyla yaratılacaktır.

Her iki durumda da karşımıza çıkan ortak sonuç, üreticilerin, emekçilerin birer araç, birer üretim ve emek aracı konumuna düşmeleridir. Eğer toplumda burjuva düzeni ideal biçimiyle işleyecekse, bunun koşulu geniş bir kitlenin mülksüz emek-gücü satıcısı olması, dolayısıyla artık-değer üzerinde **hukuken** hiçbir iddia sahibi olmamasıdır dedik. İkinci bölümde incelediğimiz bu ideal biçim, gerçek toplumda —belki sosyalistlerin siyasal ajitasyonunun da katkısıyla— doğal olarak çeşitli sapmalara uğrar: Mülk sahibinin artık-değer üzerindeki mutlak **hakkı**, çeşitli yollarla kısıtlanır; planlama ve kamu yararı ilkeleri işin içine sokulur; artık-değerin giderek büyüyen kısımları sendikal mücadele vb.nin etkisiyle işçilere geri verilir; işçiler kâra ortak edilir; hatta belki kapitalist sınıf bütünüyle tasfiye edilip artık-değer işçi sınıfı «adına» kullanılır. Ancak görüyoruz ki işçi sınıfının böylece artık-değer üzerinde şu ya da bu şekilde birtakım haklara kavuştuğu söylense bile, yani ideal burjuva düzeni bir ölçüde bozulsa bile, bu artık-değerin bir şekilde işçiden geri alınması şarttır; bu yapılmazsa üretim süremez. Demek ki her halükârda üretimin gerçekleşmesi için işçi sınıfının karşısında, görevi işçi sınıfına karşı **üretimi** korumak olan bir makamın bulunması gerekmektedir. Demek ki işçi sınıfının çıkarıyla, bizzat işçi sınıfının kendi eseri olan **üretimin** çıkarı birbirine zıttır; işçinin bu üretime katkıda bulunması için ya mülksüzlüğü yüzünden buna mecbur olması, ya da merkezî makamın gücüyle buna zorlanması gereklidir. İşçilerin emeklerinin toplamından ibaret olan üretim, aynı işçilerin istek ve iradelerine **rağmen** gerçekleşmek durumun-

dadır. Üretim, emek, işçinin özgür kişiliğinin bir ifadesi olmak bir yana, ona empoze edilen, onu köleleştiren bir



kaynaklanan bir güç değildir; mülk, ancak **belli koşullarda** bu gücü temsil edebilmektedir. Toplumda emekçiyi kendi emeğine yabancılaştıran, bu emeğin bir aracı haline getiren, **dolayısıyla bu aracı kullanan bir sınıfın ortaya çıkmasına imkân veren** daha temel bir mekanizmanın aranması gerekmektedir.

Burjuva toplumunda sömürü yapısının temelinde yatan ve sahibine kayıtsız şartsız sınıfsal egemenlik ve sömürü imkânını veren bu güç, **özgül bir üretim yapısını önvarsayan bir mülk**, yani **sermayedir.**

Sermaye

Marx'ın çalışmasının ana konusunun sermaye olduğunu, hatta elimizdeki metnin son biçimiyle **Sermaye (Kapital)** adı altında yayımlanacağını biliyoruz. Ancak bu noktaya kadar sermaye kavramının içeriği üzerinde yeteri kadar durmuş değiliz. İlk başta verdiğimiz «üretim için gerekli araç ve hammadde fonu» şeklindeki geçici tanımın, Marx'ın kullandığı anlamda sermayeyi tanımlamaya yetmediği açıktır. Böyle bir üretim aracı ve hammadde fonunun tarih boyunca gerçekleşen her türlü üretim için önkoşul olduğu, dolayısıyla **sermayeye dayalı** özgül bir üretim ve sömürü biçimini karakterize edemeyeceği kolaylıkla görülebilir. Marx, eğer çağdaş üretimin sermaye faktörünce belirlendiğini söylüyorsa, «sermaye»den kastedilen herhalde maymundan insana geçişten beri her türlü üretimin en temel etmeni olan bir şey olmayacaktır.[39]

Nitekim bu araç ve hammadde fonunu öbür üretim biçimlerindeki hammadde ve araç fonundan ayıran özgül birtakım niteliklerin ipuçları, tartışma boyunca verilmiş bu-

[39] Bk. Başlık 1, s. 143-148; Başlık 6, s. 325-26; Başlık 7.

lunuyor. Hemen belirtelim ki sözü edilen ayırıcı nitelik, üretim aracı ve hammaddenin özel mülkiyette oluşu değildir. Üretim aracının özel mülk oluşu antik köleci ve feodal üretimlerde (hatta bazı ilkel komünal toplumlarda) da sözkonusudur ve bizzat kapitalist üretimde bazı sermayelerin kamu mülkiyeti olarak belirebileceği kabul edilmiştir.

Geçici tanımımızı bir adım daha ilerletip şöyle diyelim: **Sermaye, kendine özgü bir üretim tarzı ve sömürü mekanizması içinde işlev yapan bir üretim aracı ve hammadde fonudur.** Demek ki bu özgül üretim ve sömürü biçiminden soyutlanarak fiziksel içeriğine —örneğin fırın ve un— indirgenemez. Önce üretim tarzı kavramı üzerinde biraz duralım. Maddî üretimin insan topluluklarının varlık-

—x ürününü üretmeye yarayan somut x tekniği, makinası, maddesi vb.— olarak görülmez; teknik işlevine indirge-

timin yayılması ve üretkenliğin artması yönündeki sonuçlarına değindik. Yine aynı meyanda, tarihte ilk kez kapitalist üretim tarzında rastlanan bir olgu olarak aşırı-üretim krizlerine de değinebiliriz. Üretim aracının sahibi açısından üretim başlı başına bir amaç olarak değerlendirildiği içindir ki, ortaya konan ürünler bir yerde toplumun özümseyebileceği düzeyin ötesine geçip satılmaz ve dolayısıyla bir işe yaramaz hale gelebilirler.

Üçüncüsü, sermaye halini alan üretim aracının bizzat kendisi de bir **mübadele değeri** olmak zorundadır. Eğer amaç öncelikle somut bir nesne değil, somut içeriğine karşı kayıtsız bir nesne üretmekse, o zaman elimizdeki aracın da bizi somut bir üretime bağlayıp bırakmaması, somut içeriğine karşı kayıtsız bir mülk olması şarttır. Üretimin aslî ürünü ekmek ya da kumaş değil değer olacaksa, bunu üretecek olan araç da öncelikle fırın ya da dokuma tezgâhı değil, **değer üretiminin** gereklerine göre fırın ya da tezgâh biçimini alabilecek bir mübadele gücü, yani kısacası paradır. Kaldı ki ilk sermayeye zamanla eklenecek üretkenlik artırıcı araçların ve hammaddelerin de yukarıda anlatılan mantıkla üretilmiş birer değer olacakları düşünülürse, bu sonuç kendiliğinden ortaya çıkar.

Belirtilen üç nitelik sermayeyi dar anlamıyla bir üretim aracının çok ötesinde bir düzeyde tanımlamaktadırlar. Sermaye, **bir değer üretme aracıdır.** Değerin belli bir miktar nesnelleşmiş, harcanmış emek olduğu varsayılırsa, demek ki sermaye, amacına belli bir miktar emeğin harcanmasını sağlayarak, dolayısıyla canlı insan emeğine bu harcama olanağını —üretim aracı ve hammadde— sunarak ulaşacaktır. Öyleyse sermaye, **değer üretmeye yarayan değerdir.** Başta da sonda da sözkonusu olan, demek ki, içeriğe karşı kayıtsız olarak nitelikçe aynı kalan, sadece niceliği artan bir şeydir. Salt somut bir araç olarak tanımlanan üretim aracının aksine sermaye, girdiği fiziksel de-

ğişim sürecinin sonunda varlığını yitirmez; aksine bu fiziksel değişim sürecinden geçmekle, içeriğini değiştirmekle, aslî niteliğini, yani değer olarak varlığını korur. «Fırın» aşınarak, «un» da pişirilerek tüketildiği halde, **sermaye** binlerce ekmek ve onların satımından elde edilen gelir biçimi altında aslî niteliğini korur. Korumakla da kalmaz, nicelikçe artar; fırını ve unu yenileyen, hatta büyüterek yenileyen bir fona dönüşür. Sermaye, **canlı emek sayesinde artan değerdir.** Yaptırdığı üretim sayesinde sermaye, daha büyük bir sermaye haline gelir; giriştiği üretim eylemi sonunda yeniden-üretilmiş olur.[40] Nitekim amacı, varlık nedeni de budur; üretime girişi bu amaçladır. Bu nedenle, yeni değeri somut üretime girmeden de, sözgelimi ticaret ya da faizcilik yoluyla üretebiliyorsa, bunu yapmaması için de bir neden yoktur.

Kapitalist üretim tarzında üretimi gerçekleştiren te-

çevesinde vardır; emeği emek yapan şey, **bu** hedefe ulaşmakta bir araç olarak kullanılabilmesidir. Bu hedeften bağımsız bir emek, toplumsal bir katkı haline gelemez, üretken olamaz; yararsız ve gereksiz bir enerji kaybı olarak kalır.[41] Nitekim kapitalist toplumda yatırılan değerlerin artma süreci herhangi bir nedenle (piyasa daralması, güven bunalımı, aşırı enflasyon, kapitalistler aleyhine hareketler vb.) kesintiye uğrarsa, emek imkânsızlaşır, üretim durur, açlık ve sefalet başgösterir.

Demek ki **emeğin üretici gücü** kapitalist toplumda öncelikle **yatırılan değerin artma gücü** biçiminde tezahür etmek zorundadır. Emeğin yaptıkları eğer sonuçta yatırılan değerin artması biçimine çevrilemiyor, o biçim altında ortaya çıkmıyorsa, emeğin hiçbir toplumsal anlamı, hiçbir üretici işlevi sözkonusu olamaz. **Emeği üretken yapan, onun yatırılan değeri yeni değer üretir hale getirmesidir.** Sözkonusu olan, emeğin değer üretmesinden önce, yatırılan değerin emek sayesinde değer üretmesidir. Sermaye, emek sayesinde bu üretkenlik niteliğini kazanan değerdir. Marx'ın deyimiyle: «sermayenin bileşenlerinden biri haline gelen emek, şimdi onun duragan ve dolayısıyla ölü nesnelliği üzerinde üretken, dölleyici bir canlılık etkisi

[41] «**Üretken** olan tek emek, **sermaye üreten** emektir. Bay Senior soruyor: piyano yapıcısının emeği **üretken emek** sayılırken, **piyanistinki** üretken değil demek, piyanist olmadan piyononun hiçbir anlamı olamayacağına göre, akıldışı **değil** midir? (ya da buna benzer bir şey) Tam tersine! Piyano yapıcısı **sermayeyi** yeniden-üretir; oysa piyanist sadece emeğini **gelir** karşılığında elden çıkarır. Piyanist müzik ürettiğine ve ses duyumuza bir doyum sağladığına göre, o da belli bir anlamda üretici değil midir? Evet öyle: piyanistin emeği bir şey üretir; ama bu onun **ekonomik anlamda üretken emek** olduğu anlamına gelmez —tıpkı **hayaller** üreten budalanın emeğinin üretken sayılmayacağı gibi» **Başlık** 7, s. 392: Marx'ın notu.

yapar... Sermayenin bizzat kendisi süreç haline gelir. Emek, sermayeye katılıp onu kabartan mayadır.»[42]

Kapitalist toplumda üretimin özü, o halde, varolan değerin **değer üreticilik** niteliğini kazanması ve somut faydalı nesneler üretiminin, yani somut emeğin bu mantıkla ve bu biçimsel süreç içinde gerçekleşmesidir. Üretimi gerçekleştiren, varolan değerin bu gücü, bir başka deyimle **sermayenin üretici gücüdür.** Üretimin temel yapısı, nesnelleşmiş, olmuş bitmiş, ölü emeğin, değer sahibi **nesnenin,** canlı insan emeğini kullanarak **nesne üretme gücüne kavuşmasına** dayanır.[43] Burada henüz kapitalistlerin, yani üretkenlik kazanan değerlerin sahibi olan kişilerin sözü edilmemiştir. Sermaye herhangi bir sınıfın, devletin, herkesin ya da uzaydan gelen yaratıkların malı olabilir. Buna rağmen, emeğin üretim sürecinde kendi ürettiklerine köleleşmesine, nesnenin kendi kendini artırma sürecinin iradesiz bir hizmetkârı haline gelmesine, kendi emeğini karşısında kendisine hükmeden bir güç olarak bulmasına yolaçan yapı, aynile buradadır. «Kapitalist» henüz sahnede ayrı bir sınıf olarak değil, sadece sermayenin —üretkenlik gücü kazanan nesnenin— kişileşmiş biçimi olarak boy gösterdiği halde, sömürü yapısının temel mekanizmaları karşımızdadır.

> «Sermaye üretken midir değil midir sorusu demek ki budalacadır. Sermayenin üretimin temelini oluşturduğu, dolayısıyla kapitalistin de üretime kumanda etmek mevkiinde olduğu yerde emek **ancak** sermaye

[42] Başlık 7, s. 380-381.

[43] Hiç abartmadan denebilir ki Nasreddin Hoca'nın «tencere doğurdu» fıkrasında eleştirilen şey bu mantıktır. Feodal düşüncenin hiçbir zaman kavrayamadığı ve dolayısıyla alay ettiği **faiz** olayı, kapitalist toplumda bizzat üretimi yönlendiren, ve dolayısıyla gayet doğal sayılan bir varsayım haline gelmiştir.

tarafından özümsendiği ölçüde üretken olabilir. Tıpkı metaların ortak mübadele değerinin parada elle tutulur bir varlık kazanması gibi, emeğin üretici gücü de sermayenin üretici gücü haline gelir. Sermayenin dışında, işçinin şahsında **kendi başına** duran emek, yani **dolaysız varoluş** halindeki emek, **bir şey üretemez.** Sadece biçimsel bir dönüşüm getiren basit dolaşım sürecine girmekle de emek üretken hale gelmez. Sermayeye üretkenlik atfetmenin olayı **tersyüz etme** olduğunu öne sürenler, sermayenin zaten özünün bu **tersyüz edişten, bu transferden** ibaret olduğunu; ücretli emeğin de, ücretli emek olabilmek için bu sermayeyi varsaydığını; dolayısıyla bizzat kendisinin bu **tepetaklak dönüşten** başka bir şey olmadığını; işçinin kendi üretici gücünü kaçınılmaz bir şekilde kendisine **yabancı** bir güç haline getirme sürecinden başka bir şey olmadığını **unutmaktadırlar.** Aynı zamanda hem ücretli emeğin korunmasını hem de sermayenin ortadan kaldırılmasını istemek, demek ki, kendi içinde çelişkili ve kendi kendini çürüten bir taleptir.»[44]

Marx, kapitalist toplumun tüm ekonomik mekanizmalarını, yani bizzat ekonomi bilimini, bu **temeldeki** tepetaklak oluşun sonuçları olarak açıklamaya çalışacaktır. En dolaysız sonuçlardan birini, örneğin ikinci bölümde değindiğimiz emek-gücünün sermaye sayesinde emek haline gelmesi, yani emeğin sermaye sayesinde varolması, sermayeden bağımsız bir emeğin sözkonusu olmaması olayında görebiliriz.[45]

Marx'ın olağanüstü bir ustalıkla ulaştığı bir başka

[44] Başlık 7, s. 398.
[45] Bk. Başlık 7,8.

sonuç, asıl üretici gücü canlı emekte değil cansız nesnede gören mantığın, bu bakış açısının, bu **biçimsel** ilkenin, giderek üretim sürecinin **içeriğini** de kendi mantığına uydurması olan makinalaşma olayının analizidir.

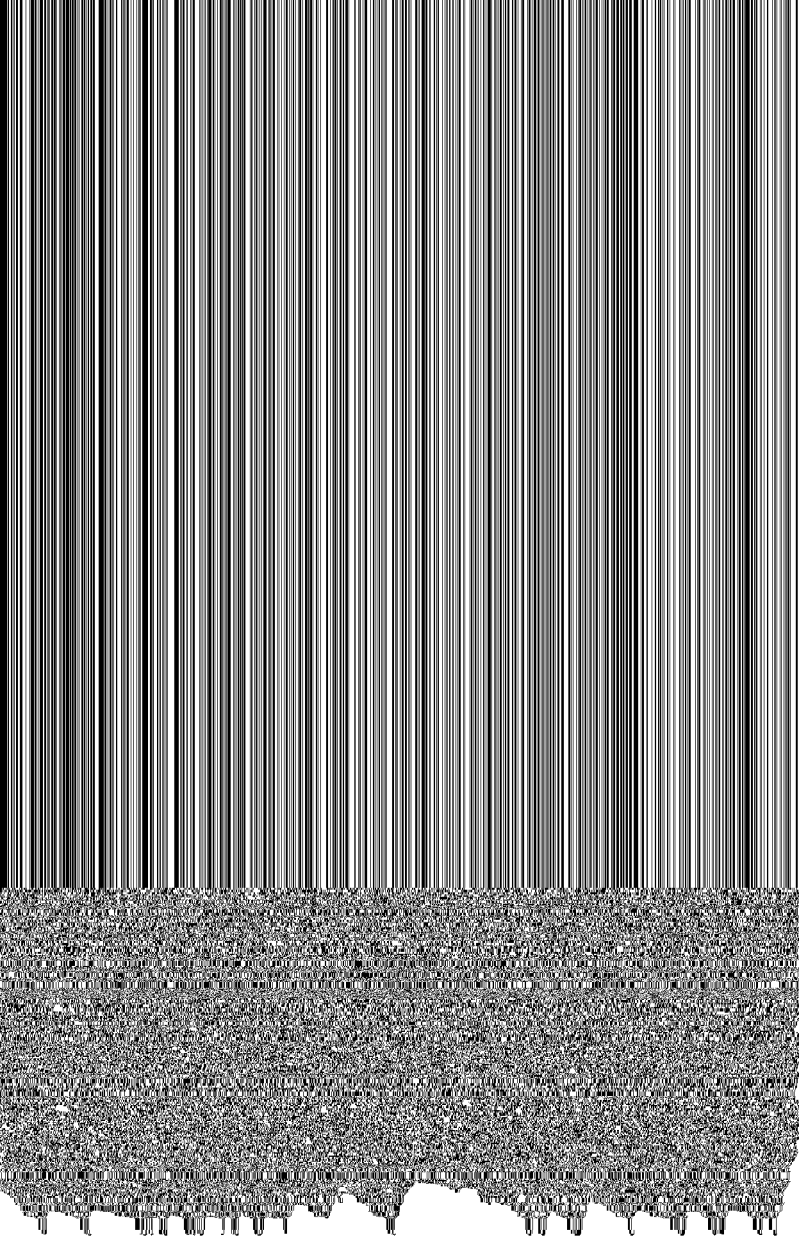
«Makina, bireysel işçinin emek aracı olarak gözükmez. Özgül işlevi kesinlikle emek aracınınki gibi işçinin etkinliğini nesneye iletmek, ona aracılık etmek değildir; tersine, işçinin etkinliği salt makinanın emeğini, makinanın eylemini hammaddeye iletmekte aracı olmak —nezaret etmek, aksamalara engel olmak— haline gelmiştir. İşçi tarafından, kendi güç ve etkinliğiyle hayat verilip kendi bir organı haline getirilen, dolayısıyla işlerliği işçinin hünerine bağlı olan alet'in aksine, şimdi işçinin yerine güç ve yetenek sahibi olan, asıl hüneri gösteren, devindirici mekanik yasalarının varlığında kendi *ruhunu* ve *hayatiyetini* kazanan ve tıpkı işçinin besin maddelerini tüketmesi gibi, kendi kendini devindirme gücünü sürdürebilmek üzere kömür, yağ vb. tüketen, makinadır. İşçinin salt bir soyutlamaya indirgenen etkinliği, her yönüyle makinanın devinimi tarafından belirlenir ve düzenlenir olmuştur; makinananınki işçi tarafından değil. Mekanizmanın cansız parçalarını birbirine ekleyerek amaca yönelik bir otomat gibi çalışmasını sağlayan bilim, işçinin bilincinde değildir; makinada işçiye yabancı bir güç, makinanın kendi gücü olarak belirir. Sermaye kavramında yatan nesnelleşmiş emeğin canlı emeği kendine mal etmesi —bağımsız değerin, değer-üretici gücü ya da faaliyeti kendine mal etmesi— olayı, makinalara dayalı üretimde artık maddî ögeleri ve maddî işleyişi bakımından dahi, üretim sürecinin karakterine yansır. Üretim süreci, emeğin egemen birleştirici öge olarak sürece hakim olması an-

lamında, bir emek süreci olmaktan çıkmıştır.»[46]

Bir başka sonuç, özellikle makinalaşma olayıyla birlikte değerlendirildiğinde önemi anlaşılan, kâr oranının hesaplanması sorunudur. Bu önemli sorunu burada kısaca şöyle özetleyebiliriz: Gerçek üretkenliğin, yani toplumsal emeğin üretkenliğinin ölçüsü şüphesiz insanların bir günde tükettiklerine karşılık ne kadar üretebildiklerinin ölçüsü olan artık-değerdir. Oysa artık-değer kavramı, kapitalist üretim mekanizmasında işlevsel rolü olan bir kategori olarak belirmez. Üretkenlik **kâr** olarak, yani yatırılan sermayeye karşılık üretilen değer cinsinden ölçülür; üretim hesapları buna göre yapılır; gelişim buna göre değerlendirilir. Oysa yatırılan sermayenin büyümesiyle (makinalaşma vb.) gerçek üretkenlik arttığı halde, üretken emeğin toplam sermaye içindeki oranı azalacağından, **sermayenin** üretkenliği, yani kâr oranı düşecektir. Marx'a göre:

> «Belli bir noktadan sonra, üretici güçlerin gelişmesi sermaye için bir engel haline gelmeye, dolayısıyla sermaye ilişkisi de emeğin üretici güçlerinin gelişmesi için bir engel teşkil etmeye başlar. Bu noktaya vardığında sermaye, yani ücretli emek, toplumsal zenginliğin ve üretici güçlerin gelişmesi karşısında, tıpkı lonca düzenine, köleliğe, serfliğe benzer bir konum kazanır ve bir ayakbağı gibi çözülüp atılması kaçınılmaz olur... Toplumun üretici gelişimi ile varolan üretim ilişkileri arasındaki giderek artan uyumsuzluk, kendini keskin çelişkiler, bunalımlar, kramplar biçiminde ortaya koyar.»[47]

Sermayenin mülkiyeti dolayısıyla farklı kişilerin mül-

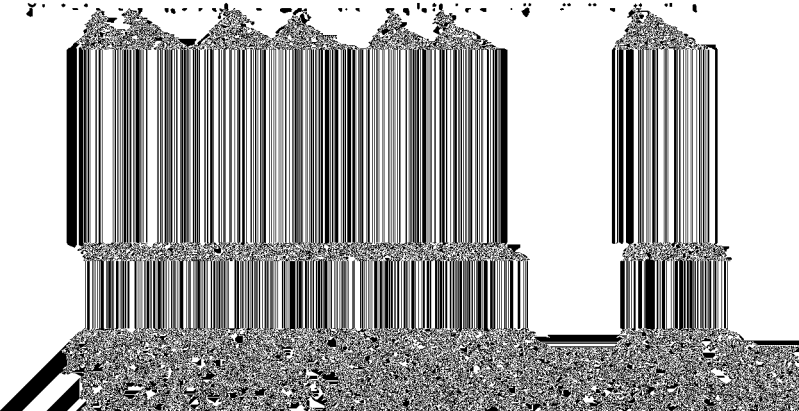


zandıkları gücün açıklanabilmesi gerekmektedir. Gerçekten de, toplum içinde tek tek insanların ve grupların birbiriyle girdikleri ilişkilere baktığımız zaman bundan başka bir aslî güç görmemiz imkânsızdır. a) Burjuva toplumunda bireylerin toplum karşısındaki gücünü oluşturan etmen, sahip oldukları mülktür. Toplumdan (piyasadan) herhangi bir hizmeti ancak buna dayanarak talep edebilirler. Toplumda neyin üretileceğini belirleyen, üretilenleri satın alacak kadar parası olan bireylerin paraları oranında empoze edebildikleri keyifleridir (efektif talep). b) Basit tüketim gücünün ötesinde, kimin bizzat üretime hakim olabileceğini ve dolayısıyla işçi tutup sömürebileceğini belirleyen, yine sahip olunan mülk miktarıdır. Mülkü olan, bununla sermaye satın alıp kapitalist olabilir. c) Son olarak, üretimin nihaî hedefi mülk sahibi olmaktır. Mülkten büyük bir **toplumsal** hedef ortaya konmamıştır.

Mülkün bu toplumsal güce sahip olduğu şüphesiz inkâr edilmeyecektir. Sadece mülkün gücünün kendi başına varolan bir şey değil, temeldeki **üretim yapısı** sayesinde varolan, o üretim yapısının yüzeydeki görünüş biçimi olan bir güç olduğu söylenecektir. Nitekim yukarıda gördük ki, mülkü temel olan değiştirme çabaları sömürüye karşı bir çözüm yolu olmaktan uzaktırlar. **Grundrisse**'de mülkün görünür gücünün gerisinde kapitalist üretimin özgül mekanizmasını gösteren birbirini tamamlayan nitelikte başlıca iki düşünce çizgisi buluyoruz.

1) Özellikle Önsöz (Başlık 1.) ve Kapitalizm Öncesi Üretim Biçimleri (Başlık 12.) bölümlerinde vurgulanan ve tartışma boyunca sürekli olarak değinilen bir düşünce çizgisi şudur: Eşdeğeri karşılığında satılabilen ve dolayısıyla somut içeriğinin (şato, toprak vb.) ötesinde bir mübadele değeri olarak **ticarî bir gücü temsil** eden mülk ve para, tarihin çok eski dönemlerinden beri toplumda bir rol oynamışlardır. Tüccar ve tefeci sermayesi de meta ve para

ile birlikte, en ilkel toplumlarda bile ortaya çıkabilmiştir. Ancak bu toplumların hiçbirinde meta ve para kayıtsız şartsız temel toplumsal güç haline gelememiş, dolayısıyla kendine özgü sömürü tarzını başlatacak gücü bulamamıştır; tüccar ve tefeci kesimi toplumun adeta kenarında, kendine özgü işlevleri yerine getiren yalıtılmış bir zümre (Eskiçağda Fenikeliler, Ortaçağda Yahudiler vb.) olarak varlığını sürdürmüştür. Neden? Çünkü toplumun varlık sorunu olan üretim, onların dışında, ayrı bir mantık ve sömürü mekanizmasına sahiptir. Meta ve para sahibi kesim gerekirse herhangi bir bey ve kıralı on kez satın alacak zenginliğe sahip olsa bile, toplum içinde bey ve kıralın özgül sömürü çarkları karşısında, hiçbir toplumsal ve siyasi varlığa sahip olamamak durumundadır. Varlığı, onların yaptığı üretime bağlıdır. Özel mülkiyet ve ticaretin hukuken garanti altında olduğu Roma İmparatorluğunda bile bu böyledir. Ancak doğrudan doğruya üretime el atarak toplumsal üretimi para üretimi ile özdeşleştirdiği, üretimi mülkün artması sürecine bağımlı kıldığı, yani **toplumun üretici gücünü kendi bünyesinde topladığı** zamandır ki mülk, toplumsal egemenliğin kaynağı olma gücünü kazanabilmiştir. Mülkün gücünün perde arkasında, demek ki, sermayeye dayalı üretim mekanizması durmaktadır. Para ancak üretici sermaye niteliğine kavuşabildi-



Bu akılyürütmenin Proudhon sosyalizmini eleştirmekte nasıl kullanılacağı da kolaylıkla görülebilir. Proudhon emek esasına dayalı mübadeleyi kurala bağlamakla sömürüye son verebileceğini düşünmektedir. Görmediği, mübadelenin **ancak** üretimin örgütlenme ve kontrol mekanizmalarına bağımlı olarak gerçekleşebileceği, bu mekanizmalarda değişiklik yapılmadıkça metaların mübadele gücünde yapılacak artırma ve eksiltmelerle bir yere varılamayacağıdır. Üretimi düzenleyen metaın gücü değildir; tam tersine, metaya gücünü veren üretimin yapısıdır.

b) (Bk. Başlık 4. ve kısmen 5., 6) Para, metaın arz ve talep sınavından geçmiş, toplumsal üretimin gereklerine uygunluğunu kanıtlamış biçimidir. Bir başka deyimle para, kullanım değeri boyunduruğundan kurtulmuş metadır (mülktür). Somut metaın tersine, hiçbir kullanım kaygısına bağlı olmaksızın kayıtsız şartsız alım gücüne sahiptir; istediğini satın alır ve istediğini ürettirir. Toplumsal gücün böyle bir kâğıt ya da maden parçasında toplanmasına Marx **Grundrisse**'de toplumsal gücün «şeyleşmesi» (Versachlichung) adını verir.

Paranın sahibine toplum karşısında kayıtsız şartsız bir güç sağladığını söylediğimize göre, bu, toplumsal üretimin para sahipleri tarafından, paraları ölçüsünde kontrol edildiği, ve dolayısıyla herkes belli bir miktar para sahibi olduğu zaman sömürü diye bir sorunun kalmayacağı

sermaye birikimi (ilkel birikim, yani zorla gaspetme yolu bir yana bırakılırsa) ancak emeğin üretkenliğinin, üretme gücünün emekçiye değil kapitaliste ait olmasına dayanan artık-değer sömürüsü yoluyla gerçekleşebilir. Daha ileri düzeyde, sınıf egemenliğinin sağlanması amacıyla kullanılan ekonomik düzenlemeler, sınıfsal örgütlenmeler ve siyasal araçlar da anlatılabilir. Bunların tümünün temelinde, ikinci bölümde anlatılan ekonomik sömürü mekanizmaları ekseninde tanımlanan sınıfsal çıkarların korunması yatmaktadır. Artık-değer akımını daha da yetkinleştirmek, düzenlemek vb. için gerekirse artık-değerin bir kısmından vergi vb. şeklinde feragât etmek, ücretlerin minimum olmasını gerektiren «saf» ilkeden pratik gerekçelerle taviz vermek, feodal kalıntıları hesaba katmak, kısacası iki takımlı basit bir maç olmayan sınıf mücadelesinin karmaşık gereklerine uymak zorunlu olabilir. Ancak bütün bu karmaşık süreçlerde asıl dava, sermaye birikiminin gereklerine ve dolayısıyla bir tarafın sermayeye, üretici güç anlamında emeğe ve ürüne sahip olması, öbür tarafın ise emekgücünden başka mülkünün olmaması koşulunun sürdürülmesi düzeyinde konmuştur; üzerinde mücadele verilen eksen bu **ekonomik** eksendir. Dedik ki bunu aklı başında bir kapitalist bile kabul eder ve ellerini iki yana açarak, «*heyhat, üretim bunu gerektiriyor*» der. Kendi varsayımları çerçevesinde haklı da sayılabilir.

Yapılması gereken, o halde, bu mücadele ekseninde veri kabul edilen varsayımları eleştirmektir. Varsayımları Marx iki düzeyde ele alacaktır. **Görünen** varsayım, burjuva toplumunun özel mülkiyet —daha doğrusu mülk edinme, «temellük» (Aneignung)— yasasıdır. Bu yasaya göre mülk, içerdiği mübadele değeri, yani nesnelleşmiş emek oranında, sahibine kayıtsız şartsız bir toplumsal güç kazandırmaktadır: toplumsal emeğin eşdeğer bir miktarını satın alma gücü. Dolayısıyla insan emeğinin nihaî amacı,

mülk üretip bu güce kavuşmaktır. Ancak üretim, bilindiği gibi, üretim araçları olmadan gerçekleşemeyeceğine göre, vb. vb.. Devamını ikinci bölümde ve reformcu sosyalizmin eleştirisinde anlattık. Bu varsayım burjuva ekonomisinin nisbeten bilinçli kanadında böylece sunulur ve açıkça kabul edilir:

> «Bütün modern iktisatçılar bundan dolayı bireyin kendi emeğinin, orijinal mülkiyet hakkının kaynağı olduğunu gerek ekonomik, gerekse hukukî açılardan savunmuşlar ve **bireyin kendi emeği üzerindeki mülkiyetini burjuva toplumunun temel önvarsayımı olarak kabul etmişlerdir.** Bu varsayımın kendisi, **üretim ve iletişim ilişkilerinin bütününe egemen olan temel ekonomik ilişki olarak mübadele değerinin önvarsayılmasına** dayanır ve dolayısıyla bizzat burjuva toplumunun, yani gelişmiş mübadele değeri toplumunun tarihî bir **ürünüdür.**»[51]

Ekonomik düşüncenin bu görünen varsayımına yöneltilebilecek eleştiri, sadece ahlâkî bir eleştiridir: insanların gözünün paradan başka bir şey görmemesi, insanî değerlerin kaybolması, paranın toplumu yönetmesi vb.. Nitekim Marx gençlik yazılarında (örneğin **1844 Yazıları**) eleştirisini bu noktada yoğunlaştıracaktır. Öte yandan bu eleştirinin cevabı da açıktır: İnsanî değerler kaybolmuş olabilir, yazık, ama buna karşılık maddî üretimin bundan neler kazanmış olduğunu da görmezlikten gelemeyiz! Ekonomik mantık, üretimin «katı gerçeklerinin» soyut ahlâkî gerekçelere daima üstün geldiği bir mantıktır.

Daha ciddi bir eleştiri, ancak ekonominin görünmeyen varsayımı olan **sermayeye dayalı üretim yapısı** açığa çıkarıldığı zaman gündeme gelecektir. Görünen varsayım-

[51] Başlık 5, s. 291.

da gizli yatan temel varsayım, iki cümleyle şudur: İnsanın üretici gücü nesnelerin, ölü nesnelerde yatan değerin, yani sermayenin üretici gücü olarak gözükmek zorundadır. İnsan emeği, yani insanı insan yapan etkinlik, insanın ta kendisi, üretim sürecinin pasif bir aracından başka bir şey değildir. Nesnelerin nesnelere çevirilmesi sürecinde insan emeği **kullanılır**; dolayısıyla sürece dinamiğini, mantığını, amacını veren, sürecin birliğini ve kimliğini tayin eden güç, insan emeği değildir. Sürecin birliği insanın bilinçli ve amaçlı etkinliğinden kaynaklanmaz, ondan bağımsız olarak nesnenin kendisinde varolan bir üretim potansiyelinin gerçekleşmesinden doğar. **Bundan dolayıdır ki** mülk sahibi için üretim, yatırdığı değerin kendini artırmasından başka bir anlam taşımaz. **Yine bundan dolayıdır ki** emek harcayan kişi için emeğinin içeriği kendisini ilgilendirmeyen, yabancı bir olaydır ve kendi ilgilendiği sadece bu olaya yaptığı hizmet karşılığında kazanacağı paradır. Nesnenin mübadele değeri olarak kayıtsız şartsız toplumsal güç kazanması demek, üretimi ve dolayısıyla insan emeğini belirleyen itkinin kaynağının da insanın ve insanlardan oluşan toplumun özgür kişiliği değil, nesnenin kendisi olduğunu söylemektir.

Bu varsayım ekonomik düşüncede asla bu biçimiyle ortaya konmayacak, sonuçlar kabul edildiği halde ilkenin kendisi açıkça bilinmeyecektir. Çünkü söylenen, zaten kendi kendisinin eleştirisini içinde taşıyan bir **çelişkidir**; Marx'ın deyimiyle bir «tepetaklak oluşun», bir deliliğin (Verrücktheit), insanın ve toplumun kendi kendine yabancılaşmasının teşhisidir. İnsan üretim için vardır ya da insan nesnenin aracıdır demek, mantığın tepesi üstü çevirilmesidir: «Ahmet topu attı» diyecek yerde, «Top kendini Ahmet'e attırdı» denmektedir. İnsan eyleminin insandan kopup insana karşı bir güç olarak gözükmesi sözkonusudur. İnsanın yaratıcı iradesinin eseri, insana hükmeden bir

nesne halini almıştır. Ve kendisine hükmeden bu gücü insan **kendi emeğiyle** yaratmaktadır. Emek kendi yabancılaşmasını, kendi karşıtını üretmektedir; yaratma eylemi insanı özgürleştirecek yerde her adımda ona hükmeden gücü daha devleştirmeye, onu daha düşürmeye, daha köleleştirmeye yaramaktadır. Her ürettiği kendisinin biraz daha eksilmesine, her eylemi biraz daha pasifleşmesine, gücünü her kullanışı biraz daha güçsüzleşmesine yol açmaktadır. İnsanın nesnelerde olduğu varsayılan yaptırım gücü önünde köleleşmesi, kendi yarattığı güçler önünde

ve özel mülkiyet yasasının görünen cephesiyle temelden çelişen **mülkün mülk üretmesi** olayı, açıklanması imkânsız bir bilmeceye dönmüştür. Sermaye haline gelen mülk, emeğin üretici gücünü kendi üretici gücüne çevirerek kendi kendini büyüten, dolayısıyla eşdeğer temellük yasasını, meta = meta mantığını tepetaklak eden bir mülktür; değeriyle **daha büyük** bir değeri satın alan mülktür. Özel mülkiyet yasasının varsayımlarının geçerli olduğu **ürünlerin dolaşımı** düzeyinden derindeki **üretim** yanışına geçiş nok-

mübadelenin herkesin kendi ürünü üzerindeki mülkiyet ve özgür kullanım hakkından başka bir şeye dayanmadığını görmüştük (...) şimdi hayret verici bir diyalektik tersine dönüşle, mülkiyet hakkının sermaye için yabancı ürün ve yabancı emek üzerindeki mülkiyet hakkına, yabancı emeği eşdeğerini vermeksizin mülk edinme hakkına, emek-gücü için ise bizzat kendi emeğini ve ürününü **yabancı mülkiyet** olarak görme yükümlülüğüne dönüştüğünü görüyoruz. Mülkiyet hakkı tersyüz olup, bir yanda yabancı emeği mülk edinme hakkına, öbür yanda da kendi emeğinin ürününü ve bizzat kendi emeğini başkasına ait değerler olarak görme yükümlülüğüne dönüşmüştür.»[54]

Demek ki üretilmiş olanların nihaî ürünler olarak girdikleri ekonomik ilişkiler düzeyinde (basit meta alışverişi yani **piyasa** düzeyinde) geçerli olan özel mülkiyet yasası, üretim olayının kendisini açıklamaktan aciz kalmaktadır. Marx bunu özel mülkiyet yasasından kaynaklanan tüm klasik iktisat teorilerinin üretim —ve özellikle artık-değerin açıklanması— konusunda içine düştükleri çıkmazları göstererek anlatacaktır.[55] Ancak bundan da önemli olan, üretilmiş olanların sahip oldukları özgül toplumsal gücün **nasıl üretildiğini** açıklamak konusundaki acizliktir. Meta ve paranın toplumda özel mülkiyet yasası çerçevesinde kazandıkları kayıtsız şartsız güce Marx'ın meta fetişizmi adını verdiğini biliyoruz. Nesnelerin gücünün toplumu yönettiği, insanların ancak nesnelere sahip olmakla toplumsal güce kavuştuğu, insanlararası ilişkilerin nesnelerarası güç ilişkileri olarak gözüktüğü bir yapı sözkonusudur. Ekonomik düşüncenin bu olayı bu düzeyde ilke olarak ka-

[54] Bk. Başlık 10.

[55] Bk. Başlık 14.

bul ettiğini ve «ne yazık ki» insanî bakımlardan kötü bir durum olduğu halde, «katı gerçeğin» bu olduğunu ileri sürdüğünü söyledik. Yöneltilebilecek eleştiri sadece ahlâkîdir vb.. İnsanlararası toplumsal ilişkilerin yönlendirilmesinde nesnelerin insanların kabul edip etmeyişinden bağımsız kayıtsız şartsız bir güç sahibi olmaları olayındaki saçmalığı kavramak için, **bu gücün bizzat belli toplumsal ilişkiler içindeki insanlar tarafından nasıl üretildiğini** görmek gerekecektir. Nesnelerin böyle sihirli bir güce kavuşmalarını sihire ve kutsal ilkelere başvurmadan anlayabilmek için, işin temelindeki varsayım olan özgül üretim ve emek yapısını, insanın **kendi kendini** yabancılaştırma sürecini, kendi kendini edilginliğe çeviren ilginç etkinlik biçimini kavramak gerekecektir. Gereken Marx'ın deyimiyle, şöy-

yapılarındaki çizgiyle, yer yer bilinçli parodilere varan bir paralellik içindedir. Son olarak bu bakış açısını biraz açalım.

Çelişki, mantıkî bir tutarsızlık, yani doğru bir önermeden mantıkî çıkarsamalarla varılması imkânsız bir yargı demektir. Diyalektik olmayan bakış açısı, bir çelişki bulduğu yerde onu yokedecek çelişkisiz, yani «doğru» temeli bulmaya çalışır. Çelişki bir yanılgıdır; dolayısıyla sözgelimi insan kendi ürettiği fetiş ya da Allah gibi yaratıkların kendisini yönettiğini (yani etkinliğinin edilginlik olduğunu) söylüyorsa, o insan ya çok cahildir, ya da cahil veya kötü niyetli birtakım insanların (hacı, hoca, papaz takımının vb.) etkisi ya da gücüyle böyle bir saçmalığa inanmak durumunda kalmıştır. Yine aynı şekilde, özel mülk insan toplumunun iradesine rağmen onu yöneten bir güç olarak gözüküyorsa, bu ancak toplumun sersemliğinin, ya da zenginlerin kurduğu kumpasların (propaganda, zorbalık, örgütlü siyasi güç vb.) eseri olabilir. Dolayısıyla yapılması gereken, bir yandan özel mülkiyet mantığını kırarak mülkün gücünü yok etmek, en azından azaltmak, öbür yandan da mülk sahiplerine hadlerini şu ya da bu ölçüde bildirmektir.

Diyalektik bakış açısının toplumsal çelişkiler karşısındaki tavrı açıktır. Marx en şiddetle din düşmanı olduğu döneminde bile fetişlerin ve tanrıların gerçekliğini savunmuştur.[57] İlkel toplumun fetişleri, antik ve feodal toplumun tanrıları **gerçektir, çünkü** toplum içinde insanlar bu güçleri varsayarak, veri kabul ederek toplumsal eylemlere girişmektedirler. Teknik deyimiyle, **önvarsayımı vaz-**

[57] Bk. «Demokrit ve Epikür Felsefelerinin Farkı Üstüne» (Marx'ın doktora tezi), **MEW I**,

etmektedirler. (Das Setzen der Voraussetzung).[58] Bu, şu demektir: İçeriği ne olursa olsun, belli bir varsayıma dayanarak ortaya bunu veri alan *fiilî* eylemler konmakta, bu eylemler sayesinde varsayım *fiilen* toplumsal bir güç ha-

[58] Marx'ın sık sık kullandığı **setzen** (vazetmek) sözcüğü, «koymak», ortaya koymak, kuvveden fiile çıkarmak ve dolayısıyla üretmek gibi bir anlama sahiptir. Aynı kökten **Satz** (vazedilmiş olan şey), tez, olumlama, önerme anlamına gelir. Yine aynı kökten **Voraussetzung** (önvarsayım) bunun karşıtını, yani **önceden konmuş olan** şeyi, bizim ortaya çıkarma eylemimizden bağımsız olarak varolanı, veriyi ifade eder. Önvarsayım pasifliğin, vazetme aktifliğin ifadesidir.

Marx'ın sunuş çizgisi, belli önvarsayımlardan hareketle, bunların süreç içinde yeniden birer önvarsayım olarak vazedilmesini anlatacaktır. Bunun da teknik adı önvarsayımın **gelişmesi** ya da **açımlanmasıdır** (Entwicklung); yani soyut birtakım ilkelerin insanlar tarafından pratik süreçler içinde gerçekleştirilmesi, somutlaştırılması, potansiyellerini somut pratik içinde «ortaya dökmesi» ve bu süreçte **bizzat somut pratik tarafından vazedilen, üretilen bir önvarsayım** olarak kavranması. Dolayısıyla gelişimin yönü, soyut varsayımlardan, bunları üreten somut toplumsal pratiklere doğrudur.

Grundrisse metni, **mülkiyetten, mülkiyetin üretimine geçiş** diye ifade edebileceğimiz bir «gelişme» süreci sunmaktadır. İlk beş Başlıkta temel alınan mülkiyet ve mübadele anlayışı, burjuva medenî hukukunda ve özellikle Hegel'in **Hukuk Felsefesi**'nde tanımlanmış olan anlayıştır; aynı şekilde, Başlık 12. de çeşitli cemaat biçimleri tartışılırken, bunların resmî mülkiyet rejimleri resmî ideolojilere, yazılı hukuk kaynaklarına ve hatta efsanelere dayanarak tanımlanmıştır. Öncelikle ortaya konan, toplumdaki aktif insanların zihnindeki ideal ilişkiler, soyut önkabullerdir. Diyalektik «gelişme», insanların bu önkabullenilen mülkiyet rejimi çerçevesinde **üretme**, toplumun tanıdığı ideal ilişkileri fiilen **realize etme**, soyut ilkeleri **somutta temellendirme** sürecini inceler. Gerek kapitalist, gerekse prekapitalist toplumun temeli (Basis) ya da «altyapısı» işte bu düzeyde bulunacaktır; sermaye kavramı da bu düzeyde tanımlanacaktır.

Metinde çeşitli biçimlerde karşımıza çıkacak olan **Fürsichsein** ya da belli bir anlamda **Selbstandigkeit** («kendi kendini temellendiren» ya da «bağımsız» varlık) kavramını bu bağlamda açabiliriz. Bu fikir,

→

line gelmektedir. Fetişin gücünü varsaymak, fetişten geldiği varsayılan belli kurallarca saptanmış anlamları olan işaretlere göre, ötürü davranmayı gerektirir; aynı şekilde

çek haline gelmesi, demek ki, varsayımın insanların emeğiyle vazedilmesi, ya da **yeniden-üretilmesi** sayesindedir. Gerçekliğinin kaynağı bu süreçtedir; ve bir yandan insanın belli varsayımlara dayanan yapıları fiilen **vazetmesi** olan süreç, bir yandan da **varsayımların** insandan bağımsız gerçekliklerini insanı kullanarak fiilen göstermeleri süreci olarak gözükmek zorundadır. Çelişkinin bir gerçek olarak kavranmasına imkân veren bütünlüklü temel, ya

---

içinde antitezini yutmuş, «kendine maletmiştir» **(sich aneignet)**; aynısı değildir, çünkü yuttuğu parçayla kendisine yepyeni bir öge eklenmiştir. Doğrusu, varılan nokta, **karşıtların birliğidir.**

Bu sürecin yüzlerce uygulama biçimine gerek Hegel'de, gerek Marx'ta rastlayabiliriz. Bir iki örnek vermek gerekirse:

a) Hegel'deki, «evrenin ve tarihin Ruhu» diye belki çevirebileceğimiz Geist kavramı; Marx'ın deyimiyle «kendini kendinde toplayıp odaklaştıran, kendi derinliklerine dönen, kendi kendine, kendi devinimine kaynak olan Düşünce». (Bk. Başlık 1; s. 168).

b) Marx'taki **maddî hayatın yeniden-üretimi,** ya da *kısaca* ***somut*** *kavramı.* Buradaki «somut»un, insanın toplumsal pratiklerinin karmaşık bütünü olan bir süreç olduğuna dikkat etmek gerekir. Bu süreç, kendi yeniden-üretiminin koşullarını üretir. Bu koşullarla toplumsal bireyin ilişkiye giriş tarzı olan **mülkiyet** ve mülkiyet tarzını ifade eden soyut kategoriler, bu üretim sürecinin organik bir parçasıdır. Süreç, *kendi mülkiyet formlarını üretir: öte yandan toplumsal* insanların bu kategoriler ve formlar içersindeki eylemliliği ise, bu kategori ve formları üreten somutun sürekli yeniden-üretimi demektir.

Marx'ın teorik yöntemi bu bakış açısından kaynaklanır. Marx'ın amacı, belli toplumsal olguları teorik olarak kavramaktır; dolayısıyla bunları üreten toplumsal temeli kavraması gerekmektedir. Oysa Marx, analize bu temelin ne olduğunu sormakla başlamayacaktır. Tam tersine, sanki böyle bir sorunu hiç yokmuş gibi, o *toplumsal olguları* yüzeysel biçimleriyle veri kabul edip, o olgulardan yola çıkan insanın toplumsal üretimini ve eylemlerini inceleyecektir. Bu eylemliliğin yeniden-ürettiği toplum düzeni, aslında ta ilk baştaki soyut ilkelerin temelinde yatan toplum düzenidir. İlk başta hurafelerle, fetişlerle, *burjuva hukukunun* verileriyle bile başlayabiliriz —yeter ki bu soyut-

→

da **sentez**, o halde ne çelişkinin içinde («fetiş güçlüdür»: önvarsayım ögesi) ne de dışında («fetişe güç veren insandır»: vazetme ögesi) fakat ikisinin birliği olan bu yeniden-üretilme sürecinde aranmalıdır. Bu süreç, kendi içinde kendini bölen, kendi karşıtını doğuran, kendi aktifliğini pasifliğe —fetişin aracı haline düşmeye— dönüştüren bir **kendini yabancılaştırma** sürecidir. Tıpkı sermayeyi doğuran ücretli emek gibi.

---

lamaların diyalektiği, karşı gelinmez bir mantık silsilesiyle bizi onları üreten temele getirsin.

c) Sermaye kavramı, hiç şüphesiz «kendi kendini temellendiren varlık» kavramının Marx'taki en çarpıcı uygulamasıdır. Sermaye, **kendi kendini üreten değerdir.** Sermaye kavramında iki öge (Moment) sözkonusudur: 1) belli bir değer, 2) ama herhangi bir değer değil, işçi tutup değer ürettiren ve üretilen artık-değeri kendine maleden değer. Ama çok gariptir ki, bu iki koşulu yerine getiren değer, şimdi ilk baştaki «belli bir değer» dediğimiz değerden **daha fazla** bir değerdir! Dolayısıyla sermaye, «kendi kendinden daha fazla olan değerdir» —bu acayip metafizik formül, gündelik ticarî hayatta çok **basit** sayılan bir olayın ifadesidir: benim x lira değerinde bir sermayem varsa, bunu hiçbir zaman x liraya satmam, daha fazlasına satarım, çünkü değeri x liradan daha fazladır! Bu paradoksun çeşitli yönlerini Başlık 10. ve 11. de göreceğiz.

Sermaye kendi kendini yeniden-üretir; değeri sermaye yapan özellik, kendini yeniden-üretir olmasıdır. Öte yandan sermayenin varlığı, emek-gücünden başka mülkü olmayan bir emekçinin varlığına bağlıdır. Sermaye kendini, bu emekçiyle belli bir değer ürettirmedeğer sömürme ilişkisi içinde yeniden-üretir; bir yandan sermayenin değeri ve gücü, yani **kapitalistin ikinci dönemde yeniden emeği sömürebilme imkânı;** öte yandan emeğin çıplak bir emek-gücü olarak varlığı, yani hem **ikinci dönemdeki emek (üretim) imkânı,** hem de **bu emeğin sermayece sömürülebilirlik niteliği** bu ilişkide üretilir. Bu nedenle sermaye, burjuva toplumunda üretimin önvarsayımlarını (iki toplum sınıfını, üretimin nesnel koşullarını, üretimin öznel koşulu olan emekçiyi ve **emekçiyle üretimin nesnel koşulları arasındaki özgül yabancılık ilişkisini) üreten temeldir,** ve bu nedenle burjuva toplumunun yeniden-üretim sürecine kapitalist üretim adı verilmektedir.

İşte bu bakış açısındandır ki Marx tüm tarihi insanın üretiminin tarihi olarak, insan eserlerinin tarihi olarak anlatabilecektir. Bu üretim ve yaratış hiçbir zaman lalettayin bir üretim, basit bir yaratış, «genel anlamda üretim» olamaz, çünkü üretim daima **belli varsayımların** yeniden-üretimi olmuş, kendi yaratıcılığını belli biçimler altında inkâr etmiş, kendini özgül biçimlerde yabancılaştırmıştır. Bu nedenle, «insan kendi tarihini üretir», fakat «kendi seçtiği koşullar altında değil». Kapitalist toplumda insanın üretici gücünün ulaştığı olağanüstü boyutlar karşısında şimdi çağrı, artık koşulları da seçmek, insanın yaratıcılığını inkâr eden tüm önvarsayımları insanlığın tarihöncesinin çöplüğüne atmak, insanın üretici gücünü nesnenin gücüne tabi kılan son ve en büyük kölelik zincirini fırlatıp atmaktır.

Aynı nedenlerle, kapitalist toplumda insanın gücünün nesnenin gücü haline gelişini, emeğin kendi eserine köleleşmesini anlatan **Ekonomi Politiğin Eleştirisi**, aynı zamanda bu emeği yöneten varsayımları anlatan bir **Ekonomi Politik Bilimi** olacaktır. Varsayımlar eğer ekonomik düşünceyi oluşturuyorsa, varsayımların toplum içinde nasıl yeniden-üretildiklerini, vazedildiklerini göstermek hem ekonomik düşüncenin kökünden inkârını (sermayenin gücü ancak bu güç ona emekçiler tarafından sürekli olarak verildiği için vardır), hem de bir bilim olarak yetkinleştirilmesini (gerçekten sermaye topluma belli süreçler içinde egemen olan güçtür) içerecektir. Belki de bu yüzden, Ekonomi Politiğin Eleştirisi için Ön-Çalışma, Ekonomi Politiğin Eleştirisine Katkı ve Sermaye: Ekonomi Politiğin Eleştirisi adı kitaplardan yeni bir **ekonomi teorisi** türetmek gibi arsızca bir çaba, daha yazarı ölmeden bazı çevrelerde başlatılabilmiştir. Ve düşünsel emek dahil emeğin sermayeye köleliği fiilen ortadan kaldırılmadıkça da, nesnelerin nes-

nel gücü karşısında insan kitlelerinin çaresizliğini anlatan bu sefil fetvanameler, «nesnel bilim» adı altında geçerakçe sayılmaya devam edeceklerdir.

Grundrisse'yi 1953 Dietz Verlag baskısını esas kabul ederek çevirdik. Marx-Engels-Lenin Enstitüsü'nün küçük ek ve düzeltmelerini aynen aldık; buna karşılık M. Nicolaus'un İngilizce ve R. Dangeville'in Fransızca çevirileriyle dikkatli bir karşılaştırmadan sonra karar verdiğimiz kendi birkaç müdahalemizi köşeli parantez [ ] içinde verdik. Yine 1953 baskısına uyarak, Marx'ın metin içine eklediği paragraf ve hatta bazen sayfaları bulan konu sapmalarını çift köşeli parantez [[ ]] ile belirttik.

Enstitü editörlerinden ayrıldığımız en önemli nokta, bölümleme ve başlıklar konusunda oldu. Marx'ın metni, çok az sayıda ve sistematik olmayan birkaç başlık dışında bölümsüz, hatta çoğu yerde paragrafsız bir tek blok halindedir. Örneğin birçok yerde 1— ya da a— diye başlıklar verildiği halde 2— ya da b— konusuna sıra gelmemiştir; Sermaye üstüne bölümün ilk iki alt-bölümü ayrılmadığı

kitabın başından sonuna kadar, büyük bir ölçüde kendi düşüncelerini zihninde aydınlığa kavuşturmaktır. Bu amaçla, kendi geliştirdiği teorik önermeleri sürekli olarak zihnindeki başka teorik yapılarla (kendi gençlik düşüncesi, ekonomi politik, ve hepsinden önemlisi Hegel felsefesi) karşılaştırmakta, çatıştırmakta ve eleştirmektedir. Belli bir düşünce çizgisini sunarken, sözgelimi bunu aniden Hegel'in şu ya da bu metodolojik ilkesiyle karşılaştırdığını, Hegel'in dediğini yorumladığını, ya da kendi dediğini Hegel açısından, Hegel'ci terminoloji ile formüle ederek sistematik olarak yorumlamaya çalıştığını sık sık görürüz. Ancak bu paralellikler (ve çatışmalar) hiçbir zaman açıkça ifade edilmemiştir ve düşüncenin aynı anda kaç düzeyde birden yürütüldüğünü anlamak bazen son derece zorlaşır.

Metnin bu çok boyutlu zenginliğini çeviride elimizden geldiği kadar korumaya çalıştık. Bu çaba yer yer Türkçe'nin sınırlarını zorlama noktasına vardığında, metni basitleştirmektense aynen çevirip notlarla açıklama yoluna gitmeyi tercih ettik.

Kitabın gerek makro-düzeyde, bölümden bölüme genel teorik gelişme çizgisi, gerekse mikro-düzeyde cümleden cümleye, hatta kelimeden kelimeye geçiş mantığı, baştan sona hayret verici bir güçlülüktedir. Marx'ın kitap boyunca gereksiz, işlevsiz, anlamı bulandıracak tek bir kelime kullanmamış olduğunu rahatlıkla söyleyebiliriz. Buna karşılık kitabın yazılış mantığına uygun olarak, paragraf ve bölüm düzeyinde düşünce çizgisinin genellikle kötü bir kargaşalık içinde olduğu ortadadır. Paragraflar çoğu zaman birkaç sayfa uzunluğundadır; başları ile sonları arasında ilgi yoktur; hemen hemen her bölüm sayfalarca konu sapmaları ile, parantez içinde parantezlerle doludur vb. Bu nedenle çoğu yerde düşünce çizgisini bölüm başlarında ve birkaç sayfada bir özetleyip şematize etmeyi yararlı bulduk. Öte yandan yavaş ve düşünceyi paragraftan

paragrafa değil cümleden cümleye izleyen bir okuma ile metnin oldukça kolaylaştırılabileceği kanısındayız.

Marx'ın kullandığı dil o günlerin öz-Almancacılarını çileden çıkaracak niteliktedir. İngilizce, Fransızca, İtalyanca, Latince ve Yunanca pasajlara ek olarak, Almanca'da normal kabul edilen düzeyin çok üstünde yabancı kökenli kelime kullanılmış, özellikle İngilizce'den yer yer düpedüz gülünç olan yeni Almanca kelimeler türetilmiş (faktisch, basieren, propagieren...), ve terimlerin birçoğunun Alman kökenli biçimleriyle Latin kökenli biçimleri aynı rahatlıkla yanyana kullanılmıştır (Objekt ve Gegenstand; Materie ve Stoff; Surplus ve Mehrwert...). Türkçe'de uslûp kaygısının imkân verdiği ölçüde aynı yöntemi kullanmayı, hem ifade zenginliği hem de Marx'ın üslûbuna sadık kalma açısından doğru bulduk. Yabancı dilde pasaj ve terimleri, Marx'ın belli bir ironi ile ya da belli bir yazarın, ekolün, düşünce tarzının özgül uslûbunu vurgulayarak kullandığına inandığımız yerlerde (sözgelimi İngiliz gazetelerinden ve iktisatçılarından yapılan inanılmaz aptallıktaki alıntılar, Fransızca ve İngilizce klişe deyimler, Latince atasözleri vb.) olduğu gibi alıp notlarda çevirdik; Almanca'da karşılık bir deyim bulamadığı için kullandığı yabancı terimleri, Türkçe uygun bir karşılık bulabildiğimiz zaman çevirdik, yoksa olduğu gibi bıraktık (retainers, approvisionnement vb.); geri kalanları çevirdik. Böylece yabancı dildeki ifade ve alıntıların üçte ikisinden fazlasını çevirmiş olduk. Buna karşılık, Türkçede varolan deyimlerle karşılayamadığımız birkaç kavram için özel terimler (vazetmek, yitici, önvarsayım vb.) kullanmaktan da kendimizi alamadık. Ancak bu terimlerin açıklamalarını notlarda vermeye özen gösterdik.

Notlarda tek yön verici kaygımız düşünce çizgisine ışık tutmak oldu. Bu amaçla, a) özetleme ve sistemleştirme, spesifik tartışmaları teorinin tümü çerçevesine yerleştirme; b) Hegel'e, iktisatçılara ve öteki kaynaklara yapılan

göndermeleri açıklama, gerektiğinde gönderme yapılan metinlerden alıntılar yapma; c) aşırı karmaşık cümleleri parçalama ve gerektiğinde kelime kelime analiz etme; d) metin içi göndermeleri ve birbirini tamamlayan pasajları belirtme ve e) yabancı ve teknik deyimleri tanımlama yollarına başvurduk. Bu arada Marx-Engels-Lenin Enstitüsü'nün yer yer anlamsız bir akademizme varan notlarının aşağı yukarı dörtte birini kullandık ve bunları (MELİ) harfleriyle işaretledik. Bu açıklamalarda, metnin kendisinde zaten olmayan en ufak bir dışsal öge getirmediğimize güveniyoruz. Marx'ın çok bariz birkaç hatasına değindiğimiz noktalar bunun tek istisnalarıdır.

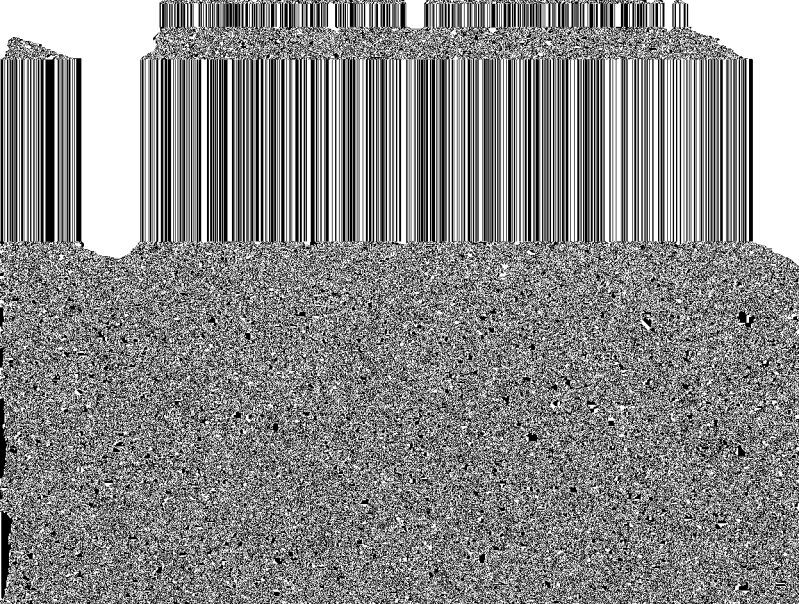
Editörlük çalışmamızın en büyük zorluğunun çevrilecek metinleri seçmekte olacağı doğaldı. İlk bakışta kesin ve doğal gibi gözüken bütün seçmeler, çalışmamız ilerledikçe berraklıklarını kaybetmeye ve yerlerini şüphelere bırakmaya başladılar. Ancak metnin bütününü çevirmek hem zaman, hem elde etmeyi istediğimiz akademik olmayan anlaşılabilirlik düzeyi, hem de çalışmamızı notlar ve Sunuş'la bütünleme kaygısına dayanan genel yaklaşımımız açısından anlamsız olacaktı. Dolayısıyla standart bir **Grundrisse** çevirisi projesini ileriki bir tarihe erteleyerek, zor da olsa bir seçme yapma yoluna gittik. Kendi başlarına çok ilginç dahi olsalar, kitabın genel teorik gelişme çizgisine doğrudan doğruya katkıda bulunmayan bölümleri (örneğin artık-değer teorilerinin eleştirildiği uzun kesim: Başlık 14.), güncel önemi kalmamış yazar ve tezler üstüne tartışmaları (örneğin Darimon'un kitabının eleştirisi: Başlık 2) ve karmaşık matematik hesaplara dayanan örneklemeleri (örneğin sermayenin *dolaşımı* bölümündeki artık-değer ve birikim hesapları: Başlık 15 a, c) ilk elde dışarıda bıraktık. Buna karşılık genel teorik ilkelerin tartışıldığı bölümlerden hiç taviz vermemeye çalıştık. Çevirmediğimiz bölümlerin önem ve niteliklerine göre kısa ya da

uzun özetlerini çıkararak düşüncenin devamlılığını sağladık.

Bu Sunuş'u bitirmeden, tekil birinci şahıs sıfatıyla, çeviriyi, notları ve Sunuş'u sayelerinde hazırlayabildiğim, başta Ö. Laçiner ve S. Bilgi olmak üzere **Birikim**'deki arkadaşlara; sonu gelmeyen tartışmalarımızla Marx'ın düşüncesini anlamamda büyük katkıları olan Ş. Benhabib, O. Kavala, D. Levine ve N. Umari'ye; ve nihayet işin zahmetini aşkın gülme sevgisiyle bana hafifletmeye çalışan [illegible] borçluyum.

EK 1

Marx'ın 27 Temmuz 1857 tarihli *New York Daily Tribune*'de yayınlanan makalesi



mes, Hindistan'da yakınları olanlar dışında «genel olarak

daki gitgide büyüyen antagonizm, İngiltere'nin toplumsal yapısını her zamankinden fazla sallantıya ve bunalıma açık bırakmıştır. Gücünün Avrupa Devrimi üstünde bir karabasan gibi hissedildiği 1848-49'da İngiltere Avrupa'daki olaylardan önce biraz korkmuş gözüktü, sonra onun seyriyle bir süre kendi sıkıntısını unutmaya çalıştı, sonra biraz ihanet etti, sonra biraz ilgilenir gözüktü, sonra ciddî ciddî bu işten para kazanmaya başladı. Hatta 1846-47'deki ticarî bunalımdan epey kötü bir şekilde etkilenmiş olan sınaî üstünlüğünü kısmen 1848 Devrimi sayesinde yeniden inşa ettiği bile söylenebilir.[6] Oysa bugün Avrupa Devrimi İngiltere için eğlencelik bir seyir ya da sömürülecek bir fırsat değil, şiddetli bir sınav olacaktır.

Manş Denizinin öbür tarafına geçtiğimizde, toplumun yüzeyinin yeraltı patlamalarıyla çoktan sarsılıp dalgalanmaya başladığını görürüz. Paris seçimleri devrimin ön işaretleri değil, düpedüz başlangıcı bile sayılabilir.[7] Cavaignac'ın Bonaparte'a karşı mücadelenin sembolü ve öncüsü haline gelmesi, Odilon Barrot'nun Louis Philippe'e karşı aynı rolü üstlendiğini görmüş olan Fransa'nın tarihî geçmişine pek uygundur.[8] Cavaignac, tıpkı Odilon Barrot

[6] 1848'de Fransa, İtalya, Almanya, Avusturya ve Macaristan'ı altüst eden devrimci hareket İngiltere'de görülmedi. İngiltere bir süre Avrupa devrimini destekler gibi gözüktükten sonra, Kıta ekonomisinin mahvolması üzerine büyük bir ekonomik gelişme dönemine girdi.

[7] 1857 seçimlerinde, 3. Napoleon'un mutlak diktatörlüğüne rağmen Paris'ten rejim aleyhtarı 8 Cumhuriyetçi meclise girebildi. (Meclis 260 kişi.) Marx olayın önemini abartmaktadır.

[8] Sağcı bir burjuva cumhuriyetçisi olan General Cavaignac, İmparatorluk rejimine muhalefetin başını çekiyordu. 40'larda kral Louis Philippe rejimine bir Cumhuriyetçi olarak muhalefet eden kapitalist Odilon Barrot da 1848'de Cumhuriyetin başbakanı olmuş ve fakat sonuç olarak meclisin dağıtılmasında ve 3. Napoleon'un imparatorluğa gelmesinde başrolü oynamıştı. Bu konuda Bk. **Louis Bonaparte'ın 18 Brumaire'i.**

gibi, orta sınıflar için gayet ciddî bir olay olduğu halde, halk için sırf bir bahaneden ibarettir. Devrimin kanından

terdiği gibi, kamuoyuna şirket direktörleriyle İmparator arasında bir mücadelenin sürmekte olduğunu ve malî bir darbenin planlandığını da haber vermiştir. Gerçekte Crédit Mobilier en acil borçlarını karşılayabilmek için elinde tuttuğu tahvilatın yirmi milyonunu piyasaya atmak zorunda kalmıştır. Aynı dönemde demiryolları ve öteki şirketler de faizlerini ödeyebilmek ve taahhüt ettikleri yatırımları başlatabilmek ya da sürdürebilmek için tahvilat satmaya, eski hisselerine yeni mevduat talep etmeye ve yeni hisseler çıkararak sermaye bulmaya zorlanmışlardır. Fransız tahvilat piyasasındaki uzun süreli tıkanıklık bunların sonucudur, ve geçici koşulların düzelmesine bağlı olmak şöyle kalsın, her ödeme dönemi başında daha da kötüleşmeye mahkûmdur.[9]

Hastalığın endişe verici boyutları, İkinci İmparatorluğun büyük malî şarlatanı Emile Pereire'in ortaya çıkıp İmparatora, kendi 1850'de kullanmış olduğu ifadelerle, şöyle bir rapor vermesinden bellidir: «Unutmayalım ki güven, maddî çıkarların manevî yanı, gövdeye can veren ruhtur; güven sayesinde tüm üretimin değeri on katına çıkar.» Bay Pereire bundan sonra, okuyucularımız tarafından bilinen tarzda, ülkenin değerlerinin son beş ay içinde 980.000.000 frank azaldığını açıklamaktadır.[10] Yakınmaları şu ölümcül sözlerle son bulmaktadır: «Korkunun bütçesi neredeyse Fransa'nın bütçesine eşit duruma gelmiştir.» Eğer Bay Pereire'in iddia ettiği gibi, Fransa, impara-

[9] Şirketler bunalıma geçici çare olarak piyasaya yeni tahvilat sürme yolunu tuttukları için, bunalım devam ettiği takdirde, tahvilat faizlerinin ödeme dönemi geldikçe piyasa daha da zor durumda kalacaktır.

[10] Piyasada güven yokluğu nedeniyle tahvilata talep yokolmuş, şirket hisselerinin piyasa değeri ve dolayısıyla ülkenin toplam sermayesinin değeri düşmüştür. Grundrisse'de Marx'ın araştırmasının hareket noktası da bu olacaktır: Sermayenin değeri nasıl olur da güvensizlik nedeniyle düşebilir?

torluğunu sürdürmek için ödemek zorunda olduğu 200.000.000 dolarlık vergiye ilâveten bir o kadar da onu kaybetme korkusuyla ödeyecekse, bu masraflı kurumun günleri sayılıdır demektir.[11] İmparatorluğun malî sıkıntıları politik sıkıntılarına yolaçmışsa, bunların da yeni baştan malî sıkıntıları etkileyeceği kesindir. İspanya ve İtalya'daki patlamalar ve keza İskandinavya'da yakın bir gelecekte beklenen komplikasyonlar ise asıl önemlerini Fransız imparatorluğunun bu durumundan kazanmaktadırlar.

[11] 3. Napoleon'un İmparatorluk rejimiyle Pereire kardeşlerin Crédit Mobilier'si ve Fransa Bankası gibi büyük şirketler arasındaki organik bağıntıyı Marx gerek **18 Brumaire**'de, gerek gazete makalelerinde ayrıntılı olarak incelemiştir. Bu şirket sermayelerinin piyasada güvensizlik, çekingenlik ve korku nedeniyle yarı yarıya değer kaybetmesi demek, bizzat imparatorluk maliyesinin yarıya inmesi demekti ki bu da ancak vergilerle telâfi edilebilirdi. Böylece malî durgunluk rejimini kendini korumak için alacağı tedbirlere, bunlar ise siyasî bir tepkiye (Paris seçimlerindeki gibi) ve piyasada yeni bir istikrarsızlık ve güvensizlik dalgasına yol açacaklardı. Gerçekte 3. Napoleon, rejimi bir ölçüde liberalleştirerek bu krizden başarıyla çıkmasını bildi ve bundan sonraki on yıl Fransız kapitalizmi için büyük bir gelişme dönemi oldu.

EK II.

Marx'ın Engels'e 2 Nisan 1858 tarihli mektubundan (Grundrisse'nin elimizdeki metni üstündeki çalışmalarını kestiği hafta içinde)[1]:

... Aşağıda birinci bölümün kısa bir özetini veriyorum. Bokun [Scheisse] bütünü 6 kitaba bölünecek: 1. Sermaye üstüne 2. Toprak mülkiyeti 3. Ücretli emek 4. Devlet 5. Uluslararası ticaret 6. Dünya piyasası.

I. **Sermaye** 4 kısımdan oluşuyor. a) Kapital en général (Birinci cildin konusu bu). b) **Rekabet**, ya da çok sayıda sermayenin karşılıklı etkinliği. c) **Kredi**: burada sermaye, tek tek sermayeler karşısında, onların hepsinde ortak olan genel öge olarak gözükecek. d) **Hissell sermaye**: sermayenin, tüm çelişkileriyle birlikte, en mükemmelleşmiş biçimi (komünizme dönüşür). Sermayeden toprak mülkiyetine geçiş aynı zamanda tarihî, çünkü modern toprak mülkiyeti sermayenin feodal vb. toprak mülkiyeti üstün-

[1] MEW 29, sf. 312-318.

deki etkisinin ürünü. Keza toprak mülkiyetinden ücretli emeğe geçiş de sırf diyalektik değil, aynı zamanda tarihî, çünkü modern toprak mülkiyetinin nihaî ürünü, ücretli emeğin en genel biçimde yerleşmesidir. Ücretli emek ise giderek bütün bu bokun temeli [Basis] olarak ortaya çıkacaktır.

Neyse (bugün yazmak çok zor benim için), gelelim işin özüne.

I. Sermaye. Birinci Kısım. Genel Olarak Sermaye. (Bu kısımda baştan sona kadar emek ücretinin daima minimuma eşit kaldığı varsayılmıştır. Ücretin kendisindeki değişiklikler ve minimumun düşmesi ya da yükselmesi ücretli emek konusunun inceleneceği kitaba girer. Yine, toprak mülkiyeti de = O olarak konacak, yani kendi başına ayrı bir ekonomik ilişki olarak toprak mülkiyetinin burada yeri yok. Ancak bu yolladır ki aynı anda diğer her şeyi birden anlatmak zorunda kalmaksızın ilişkileri birer birer ele almak mümkün olabilir.)

1. Değer[2] Sırf bir miktar emeğe (saf emek-niceliğine) indirgenmiş olarak; emeğin ölçüsü ise zaman (süre). Kullanım değeri —ister öznel açıdan, emeğin yararı [usefulness] olarak, ister nesnel açıdan, ürünün kullanımı [utility] olarak alınsın— burada değerin sadece maddî önvarsayımı olarak belirir ve belirir belirmez de ekonomik biçim belirlemesinin dışına düşer. Kendi başına alınan değerin, emekten başka hiçbir «maddî içeriği» [Stoff] yoktur. Değerin, Petty'nin ihsas ettiği, Ricardo'nun ise en saf biçimiyle işleyip ortaya çıkardığı bu karakteri, burjuva zenginliğinin sadece en soyut biçimidir. Ama bu en soyut biçimiyle bile (1) doğal kökenli komünizmin (Hindistan vb). (2)

[2] Bk. Başlık 3.

mübadelenin tamamen yaygınlaşıp egemen olmadığı gelişmemiş, burjuva-öncesi üretim tarzlarının ortadan kalkışını varsayar. Soyutlama, ama ancak toplumun belli bir ekonomik gelişme düzeyi temeli üzerinde karşılaşılabilecek **tarihî** bir soyutlama. Değerin bu tanımına karşı itirazların hepsi de ya daha az gelişmiş[3] üretim ilişkilerinden alınmışlardır, ya da değerin kendilerinden soyutlanmış olduğu —ve dolayısıyla aynı zamanda değerin daha ileri gelişmesi olarak görülebilecek olan— daha somut ekonomik belirlemeleri değerin bu soyut, gelişmemiş biçimine de *uygulamak* yanlışından kaynaklanırlar.[4] Bizzat sayın bay iktisatçıların bu soyutlamayı burjuva zenginliğinin daha ileri ve daha somut biçimlerine bağlama konusundaki çaresizlikleri düşünülürse, bu itirazlar bir ölçüde mazur görülebilir.

Değerin genel ve soyut karakteristikleri —bu genel ve soyut karakteristikler daha sonra para'da yeniden tezahür edecek olanlardır— ile belirli bir meta kılığında maddî varoluşu vb. arasındaki çelişkiden, **para** kategorisi ortaya çıkar.

2. Para[5]

Para ilişkisinin taşıyıcıları olarak, değerli metaller hakkında bir iki söz.

a) **Ölçü olarak Para.** Stewart, Attwood, Urquhart'taki **ideal** ölçü kavramı üstüne birkaç not; aynı kavram, emek-parası peygamberlerinde biraz daha rasyonel bir biçim altında (Gray, Bray vb. ve Proudhon). Metaın para cinsinden ifade edilen değeri **fiyatıdır**, ve fiyat ilk başta değerden

[3] «Gelişme» kavramı burada hem tarihî, hem mantıkî anlamdadır. Bk. *Sunuş*, s. 101; not 58.

[4] Sözü edilen itirazlar: a) başta Bastiat ve Say olmak üzere, vülger iktisat: «metaın mübadele değerini faydası, gördüğü 'hizmet', kullanım değeri vb. belirler»; b) Ramsay, Lauderdale gibi yeni-Ricardocular (*Başlık* 14. 15.): «sermaye de emekten bağımsız bir değer kaynağıdır».

[5] Bk. Başlık 4.

sırf bu **biçimsel farkla** ayrılıyormuş gibi gözükür. Değerin genel yasası uyarınca, o halde, belli bir miktar para sadece belli bir miktar nesnelleşmiş emeği ifade eder. Para bir ölçüden ibaret olduğu sürece, kendi değerinin değişebilirliği hiçbir anlam taşımaz.

b) **Mübadele aracı olarak Para, ya da Basit Dolaşım.** Burada bu dolaşımın sadece soyut biçimi ele alınacak. Dolaşımı daha ileri düzeyde belirleyen öteki tüm koşullar basit dolaşım kavramının dışında kalır ve dolayısıyla daha sonra ele alınmaları gerekir (daha üst düzeyde ilişkileri önvarsayarlar). Metaya M, Paraya da P dersek, basit dolaşımın iki dairesel hareket ya da devre oluşturduğu ortadadır: M-P-P-M ve P-M-M-P (bu ikincisi c'ye geçişi oluşturur); buna karşılık hareket noktasıyla varış noktasının hiçbir zaman çakışmadığı, ya da ancak tesadüfen çakışabileceği de belli. İktisatçıların sözde «yasalarında» ortaya konan, kendi sınırları çerçevesinde kavranan para dolaşımı değil, en iyimser görüşle, para dolaşımının daha yüksek birtakım süreçlere bağımlı ve onlar tarafından belirlenmiş biçimidir. Bütün bunlar ekarte edilecek. (Kısmen kredi teorisine girer; kısmen de paranın yeniden, ama daha ileri derecede belirlenmiş olarak mübadeleye girdiği noktalarda ele alınmalı). Para burada, o halde, dolaşım aracı (geçer akçe). Ama aynı zamanda da fiyatın (yitici olmayan) **realizasyonu.** Metaın **fiyat** olarak vazedilmekle, daha fiilen parayla yer değiştirmeden önce bile, **ideal olarak** parayla mübadele edildiği şeklindeki basit tanımdan şu önemli ekonomik yasa çıkar: **dolaşım aracının hacmi fiyatlar tarafından belirlenir, fiyatlar dolaşım aracının hacmi tarafından değil.** (Burada bu konuyla ilgili polemik üstüne bir iki tarihî not) Buradan çıkan bir başka sonuç da, akışkanlığın hacmin yerine geçebileceği, buna karşılık eşzamanlı mübadele edimleri için yine de **belli bir hacmin** mevcut bulunması gerektiğidir ki, bu ikisi birbirine + ve —

gibi bağlı olmadıklarına göre eşitlenmeleri ve bunun için alınacak tedbirler konularına bu noktada sadece ileriye gönderme yapmak şeklinde değinmekle yetinilecek. Burada bu bölümün ayrıntılarına girmiyorum. Sadece şuna dikkat et ki, M-P ile P-M işlemlerinin birbirinden ayrılması, kriz ihtimalini ifade eden en soyut ve yüzeysel biçimdir. Dolaşım aracının hacminin fiyatlar tarafından belirlendiği yasası daha geliştirildiğinde ise görülecektir ki kullanılan önvarsayımlar hiç de bütün toplum dönemleri için geçerli olan koşullar değildir; dolayısıyla, örneğin paranın Asya'dan Roma'ya akın etmesi ile bunun oradaki fiyatlara etkisini, bir dakika düşünmeden çağdaş ticarî ilişkilerin yanıbaşına koymanın saçmalığı. En soyut belirlemeler, yakından incelendiklerinde, daha ileri düzeyde somut ve özgül bir tarihî temele işaret ederler. (Tabii, çünkü zaten ondan soyutlanmışlardı.)

c) **Para olarak Para.** Bu, P-M-M-P biçiminin analizi. Değerin dolaşım karşısında bağımsızlaşmış varoluş şekli olarak para; soyut zenginliğin maddî varoluş şekli olarak. Dolaşımda, sırf dolaşım aracı olarak değil, aynı zamanda fiyatı realize eden öge olarak da belirdiği andan itibaren kendini gösterir. Bu c özelliğiyle (ki artık a ve b özellikleri bu özelliğin birer fonksiyonu, türevi haline gelmişlerdir) para, genel sözleşme metaıdır[6] (burada paranın değerinin, yani emek-süresince belirlenen değerinin değişebilirliği önemli hale gelir), istif [hoarding] nesnesidir. (Bu işlev bu güne kadar Asya'da ve genel olarak Antik dünya ve Ortaçağda önem sahibidir. Bugün ise sadece banka sistemine bağımlı olarak varlığını sürdürür. Bu niteliğiyle para, yarattığı büyük tarihî yanılsamalar vb. ile birlikte ele alınmalı. Yıkıcı özellikleri vb.) Değerin sahneye çıkacağı daha üst

[6] Genel sözleşme meta: Bir kişiden alınan mal karşılığında ona verilen «garantili değer belgesi» ya da «senet» anlamında.

düzeydeki tüm biçimlerin realizasyonu olarak; değer ilişkilerinin bağımsız ve kesin bir varlığa kavuştukları nihai biçimlerin realizasyonu olarak. Ama bu biçimiyle tesbit edilen para artık ekonomik bir ilişki olmaktan çıkar, ilişkinin maddî taşıyıcısına, altın ve gümüşe indirgenmiş olur. Öte yandan dolaşıma girip yeniden M'ya karşı mübadele edilse de nihaî süreç —metaın tüketimi— yine ekonomik ilişkinin dışına düşecektir. Basit dolaşım kendi kendini yeniden-üretme gücüne kendi içinde sahip değildir, ve dolayısıyla kendi dışında birtakım süreçlere işaret eder. Para kavramında —paranın farklı belirlemelerinin analizinin gösterdiği üzere— vazedilmiş olan temel önkoşul, dolaşıma girip varlığını dolaşımda sürdürebilen, hatta dolaşımı bizzat kendisi üreten değerdir —yani **sermaye.** Bu geçiş, aynı zamanda tarihî. Sermayenin tufan-öncesi biçimi, daima para şeklinde gelişen ticarî sermayedir. Keza, gerçek sermayenin doğuşu, giderek üretime egemen hale gelen para ya da tüccar sermayesinden.

d)[7] Bu basit dolaşımın bir bütün olarak değerlendirilmesi: basit dolaşım burjuva toplumunun yüzey tabakasıdır; bu yüzeyde, yüzeyi doğuran daha derin operasyonlar eriyip kaybolmuştur; mübadeleci süjeler arasında salt biçimsel ve yitici bir ayırımdan başka bir fark gözükmez. **Bu, özgürlük, eşitlik ve «emeğe» dayalı mülkiyetin hüküm sürdüğü alemdir.** Birikim, burada gözüktüğü **istifçilik** biçimiyle, sadece daha çok tutumluluğun vb. ürünüdür. Bir yandan, daha gelişmiş üretim ilişkilerine bu en yüzeysel ve en soyut olanlarını uygulayıp, onun antagonizmlerini bununla çözmeye uğraşan ekonomik uyuşumcuların, modern freetrader'ların[8] **(Bastiat, Carey vb.)** aptallığı. Öte yandan bu eşdeğerler mübadelesine tekabül eden eşitlik vb. fikirlerini.

KİTABIN PLANI

ÖNSÖZ	Başlık 1.
PARA ÜSTÜNE	Başlık 2, 3, 4, 5.
SERMAYE ÜSTÜNE	
Paradan Sermayeye Geçiş	Başlık 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12.
Sermayenin Dolaşımı	Başlık 13, (14), 15.
Doğurgan Sermaye (Sermaye ve Kâr)	Başlık 16.

Grundrisse ve **Kapital** içeriklerinin Karşılaştırmalı Listesi :

(*Grundrisse* ve *Kapital*'in ana hatlarıyla aynı konuları işleyen bölümleri aşağıda belirtilmiştir. Şüphesiz bazen aynı konuların oldukça farklı bağlamlarda ve oldukça farklı biçimlerde işlendiği gözden uzak tutulmamalıdır)

GRUNDRİSSE	KAPİTAL
Başlık 1.	—
Başlık 2.	—
Başlık 3.	Cilt I. Bölüm 1, 2.
Başlık 4.	Cilt I. Bölüm 3.
Başlık 5.	—
Başlık 6.	Cilt I. Bölüm 4, 5.
Başlık 7.	Cilt I. Bölüm 6, 7.
Başlık 8.	Cilt I. Bölüm 7. - 25.
Başlık 9.	Cilt II. Bölüm 1., 3. (kısmen)
Başlık 10.	Cilt I. Bölüm 23, 24.
Başlık 11.	Cilt I. Bölüm 26 - 33. (kısmen)
Başlık 12.	—
Başlık 13.	Cilt II. Bölüm 1. - 6.
Başlık 14.	—
Başlık 15.	Cilt II. Bölüm 7. - 17.
Başlık 16.	Cilt III.

NOTLARDA KULLANILAN KISALTMALAR:

A.	:	**Grundrisse der Kritik der Politischen Ökonomie**, Dietz Verlag, Berlin 1953.
İ.	:	**Grundrisse: Foundations of the Critique of Political Economy**, trans. M. Nicolaus, Vintage Books, New York 1973.
F.	:	**Fondements de la critiqe de l'économie politique**, trad. R. Dangeville, éd. Anthropos, Paris 1968.
Kapital	:	**Kapital: Ekonomi Politiğin Eleştirisi**, çev. A. Bilgi Sol Y., Ankara.
Katkı	:	**Ekonomi Politiğin Eleştirisine Katkı**, çev. S. Belli, Sol Y., Ankara 1970.
Felsefenin Sefaleti	:	çev. A. Kardam, Sol Y., Ankara 1975.
1844 Yazıları	:	çev. M. Belge, Payel Y., İstanbul 1969.
MEW 1-42	:	**Karl Marx - Friedrich Engels Werke**, Dietz Verlag, Berlin.
Wealth	:	Adam Smith, **An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations**, Modern Library, New York 1937.
Principles	:	David Ricardo, **On the Principles of Political Economy and Taxation**, Everyman's Library, London 1911.
Mantık **«Küçük Mantık»** **Hukuk Felsefesi**	:	Georg Wilhelm Friedrich Hegel, **Sämtliche Werke. Jubiläumsausgabe in Zwanzig Bänden, 4, 5; 9/1; 13.** Hrsg. von H. Glockner, Stuttgart 1927-1929.

YAYINEVİNİN NOTU

Grundrisse'nin basımına 1979 Eylül'ünde başlamış, beşinci formaya gelindiği sıra kâğıt piyasasının girdiği bilinen durum yüzünden baskıyı durdurmak zorunda kalmıştık.

Geçtiğimiz günler içinde bu durumun görece düzelmesiyle basıma devam edebildik.

Haziran 1980

KARL MARX

GRUNDRİSSE

EKONOMİ POLİTİĞİN ELEŞTİRİSİ İÇİN ÖN ÇALIŞMA

1857 — 1858

ÖNSÖZ

Başlık 1. Önsöz. Üretim, Tüketim, Bölüşüm, Mübadele, (Dolaşım)

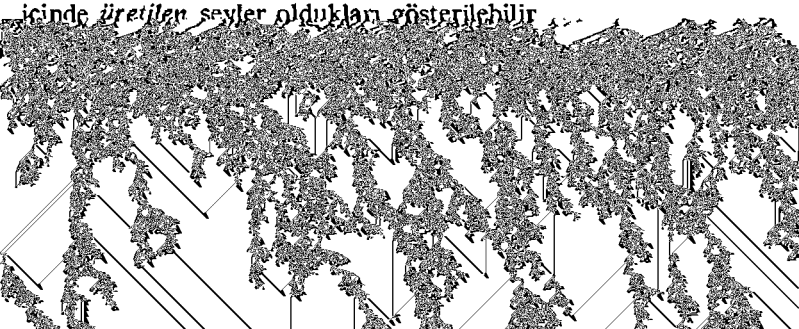
GİRİŞ:

Üretim basit bir teknik süreç değil, verili toplumsal önvarsayımların, toplumsal ilişkilerin *yeniden-üretimidir*. Toplumda sömürüyü malların bölüşümü vb. düzeyinde değil bizzat üretimin (emeğin) yapılış tarzında —emeğin, önvarsayımı olan sermayeyi ve kendi sermayeye köleliğini yeniden-üreten bir *ücretli emek* olmasında— teşhis etmek için bu ilkeyi kavramak gerekir.

Üretimin teknik (tarih dışı) bir A'yı B'ye çevirme süreci olarak gösterilmesi, 1) üretici bireyin toplumsal koşullar karşısında bağımsız gözüktüğü *burjuva toplumunu* ve onun *piyasa* düzeniyle *özel mülkiyet* hukukunu varsayar. Oysa bireyin toplumdan bağımsız bir Robinson Crusoe gibi düşünüldüğü bu düzen, gerçekte tarihin en gelişmiş işbölümü, üretimde karşılıklı bağımlılık ve toplumsal bütünleşme düzenidir. Üretimin toplumsal ilişkilerden soyutlanmış olarak kavranması, bizzat belli bir tarihî dönemde oluşmuş bir toplumsal ilişkiler sisteminin (piyasanın) ifadesidir. 2) Tüm toplumsal ilişkileri, tarihî dönüşümleri ve sömürüyü, temel bir veri kabul edilen üretim olayının *d:şında*, üretilmiş olan malların paylaşımı için verilen kavgalar olarak görmek ve o düzeyde çözümlemeye çalışmak sonucunu doğurur. Toplumda sınıflar varsa, bu, haksızlıklarla, zorbalık ve istilâlarla, dümenlerle, yasalarla, devlet iktidarıyla, toplumsal geleneklerle, psikolojik nedenlerle vb. açıklanır. Bu arada işin temeli olan üretim yapısının kapitalist —dolayısıyla zorunlu olarak sınıfsal mantığı *yeniden-üreten*— içeriği gözardı edilir.

Bundan sonra uzunca bir bölümle üretimin belli toplumsal tüketim ihtiyaç ve biçimlerini, sınıflararası bölüşüm mekanizmalarını ve mübadele (ürünlerin toplum içinde dolaşımı) yapılarını nasıl *önvarsaydığı* ve onları nasıl *yeniden-ürettiği* gösterilecektir. Bir yandan, üretim bu önvarsayımlardan bağımsız tarihdışı bir fizik etkinliğe indirgenemez. Ancak öte yandan bu önvarsayımları tarih içinde sürekli var kılan, onlara hayat veren, onları birer önvarsayım olarak *vazeden* de insanın üretici etkinliğidir. Bu arada ilginç olan, dar anlamda üretimi ilgilendiren koşulların (fizik üretimin niceliği, sürati, üretkenlik derecesi, teknolojisi vb.) da bu geniş anlamda toplumsal üretim süreci içinde yeniden-üretildikleridir.

Nihayet toplumsal üretim sürecinin bu bakış açısına uygun olarak nasıl inceleneceği sorusu gündeme gelecektir. Somut insanlar tarafından yapılan üretme eyleminin *kendisi* hareket noktası olarak alınamaz, çünkü bu üretimin «genel anlamda üretim»den öte, anlamlı bir toplumsal olay olarak kavranabilmesi için *hangi önvarsayımların* yeniden-üretimi olduğunun bilinmesi gerekir. Demek ki önce önvarsayımların ortaya konması gerekmektedir; üstelik ilk aşamada henüz toplum tarafından *üretilen* önvarsayımlar olarak değil, tarihî-toplumsal niteliği gözardı edilip düpedüz verî alman soyut ilkeler olarak. Mübadele değerî, para, soyut emek vb. gibi. Bu önvarsayımların açık seçik kavranması, şüphesiz bunlara göre üretim yapan (kapitalist) toplumun yüzyıllar içinde *kendi* önvarsayımlarının giderek bilincine varmasına, kendini daha bir eleştirel mesafeden görmesine yol açan soyutlama çabasıdır (17-18. yüzyıllar). Önvarsayımlar açık seçik kavrandıktan sonra (bu süreç Smith ve Ricardo gibi klasik iktisatçılarla tamamlanmıştır), bunlardan hareket eden toplumsal üretimin nasıl gerçekleştiği, dolayısıyla bunların somut toplum içinde nasıl yeniden-üretildiği artık araştırılabilir. Soyut varsayımlardan hareketle, bunların somut toplumsal süreçler içinde *üretilen* şeyler oldukları gösterilebilir.



sinde yeniden-üretilen bir şey olarak önvarsayıma varılır; dolayısıyla önvarsayım, toplumun fiili emeğini bir araç olarak kullanıp *kendi kendini* yeniden-üretiyormuş gibi gözükür. Bu, *kapitalizmin mantığının teoriye yansımasıdır.* Oysa hareket noktamız olan önvarsayım *zaten* belli bir toplum, belli sınıfsal yapılar ve üretim ilişkileri içinde geçerli olan, o toplumdan doğan, o toplumun özgül yeniden-üretim sürecini varsayan bir önvarsayımdır. Yani gerçek temel, *toplumun* önvarsayımı üretmesidir, tersi değil. 2) Önvarsayımın toplumsal anlamı, gücü, mutlaklık ölçüsü, «rütbe ve etkinliği» yeniden-üretim sürecinin özgül yapısı tarafından belirlenir. Dolayısıyla mübadele değeri, para, soyut emek

1) ÜRETİM

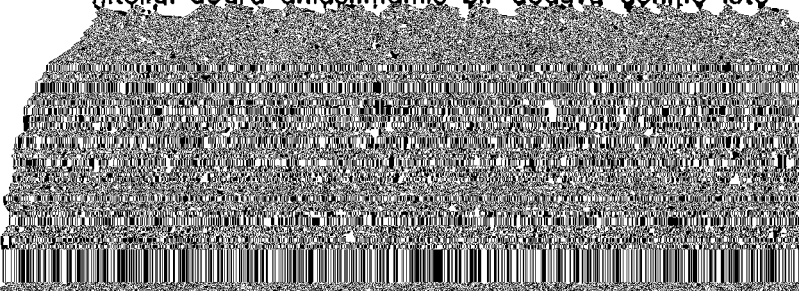
Özgür Bireyler, Onsekizinci Yüzyıl Kavramları.

a) Ele alacağımız konu öncelikle **maddî üretim.**

Başlangıç noktamız, şüphesiz, toplum içinde üretim yapan bireyler —dolayısıyla bireylerin toplumsal olarak belirlenmiş üretimi— olacaktır. Smith'le Ricardo'nun[1] hareket noktası olarak aldıkları bireysel, yalıtılmış avcı ve balıkçı, Onsekizinci yüzyıl Robinsoncularının dar kafalı bir fantezisinden ibarettir; ve bunlar da, uygarlık tarihçilerinin hayallerinin aksine,

[1] Adam Smith (1723-1790) ve David Ricardo (1772-1823) klasik burjuva iktisadının en büyük iki temsilcisi. Bk. **Wealth**, s. 2 ve **Principles**, s. 6

sırf, hayatın aşırı incelmişliğine karşı bir tepkiyi ve niteliği doğru anlaşılmamış bir doğaya dönme iste-



3 paylaştı. Steuart ise bu safdillikten koçınabildiyse, bir aristokrat ve Onsekizinci yüzyılın bir antitezi olarak bir bakıma daha sağlam bir tarihî temele sahip olduğundandır.

Tarihte ne kadar geriye gidersek, birey, ve dolayısıyla üretim yapan birey de o kadar bağımlı olarak, daha büyük bir bütünün bir parçası olarak beli-

4 rir: Önce henüz bütünüyle doğal bir şekilde ailelerde

kendisinde potansiyel olarak hazır bulunduğu uygar bir kişi rastlantı sonucu dağ başına bırakılacak olursa belki gerçekleşebilecek bir istisna— en azından, **birlikte yaşayıp** birbiriyle konuşan bireyler olmaksızın dilin gelişmesini düşünmek kadar saçmadır. Bunun üzerinde daha fazla durmakta bir yarar yok. Onsekizinci yüzyıl tipleri için bir anlamı ve mantığı olan bu bayağılıklar Bastiat, Carey, Proudhon vb. tarafından en modern ekonominin orta yerine ciddi ciddi çekilip çıkarılmasaydı, konu sözü edilmeden de geçilebilirdi. Şüphesiz tarihî kökenlerinin cahili olduğu ekonomik bir ilişkiye, Adem ya da Prometheus bu fikre ısmarlama rastgeldi, sonra bu benimsendi vb. diye bir masal uydurup tarihî-felsefî bir açıklama yapabilmek Proudhon vb.nin işine gelir. Hayal kuran bir locus communis'den daha bıktırıcı bir yavanlık yoktur dünyada.

[6] **Fréderic Bastiat (1801-1850) ve Henry Charles Carey (1793-1879):** O dönemde palazlanmakta olan «vülger» iktisatçılardan, Marx'ın eleştirisine en çok hedef olanlardan ikisidir. Temmuz 1857'de Marx bu ikisi üstüne on sayfalık çok acı bir eleştiri yazmıştı. Piyasa yapısında gizli olan çelişkileri ortaya çıkarmayı, kavramayı ve çözmeyi amaçlayan klâsik burjuva iktisadından farklı olarak, neo-klâsik iktisadın atası sayılabilecek olan vülger iktisat her türlü çelişkiyi baştan reddederek, tüm iktisadî yasaların birbiriyle uyum içinde olduğunu savunur. Marx bunlar için kitap boyunca «uyumcular» tabirini kullanacaktır. Bk. Başlık 5.

[7] Proudhon'un **Ekonomik Çelişkiler Sistemi ya da Sefaletin Felsefesi** (1846) adlı kitabı ile Marx kitap boyunca alay edecektir. Bu kitapta Proudhon yarı edebî, yarı mistik, yarı bilimsel bir üslûpla, Hegel diyalektiği hakkındaki kulaktan dolma bilgilerini uygulayarak, yarı tarihî yarı mantıkî bir ekonomi sistemi oluşturmaya çalışır. Marx'ın tam eleştirisi **Felsefenin Sefaleti**'ndedir. (1847)

[8] **locus communis:** (Lat.) alelâde, harcıalem (kişi).

Üretimden söz edildiğinde, demek ki, anlatılmak istenen daima toplumsal gelişimin belli bir aşamasındaki üretimdir — yani toplumsal bireylerin yaptığı üretim. Böyle olunca, herhangi bir şekilde üretimin sözünü edebilmek için ya çeşitli evreleri boyunca tarihî gelişim sürecinin izini sürmemiz, ya da belli bir tarih çağını, sözgelimi —nitekim şu anda konumuz olan— modern burjuva üretimini ele almakta olduğumuzu önceden açıkça ifade etmemiz gerekiyor sanılabilir. Oysa tüm üretim dönemlerinin belli bazı ortak özellikleri, ortak belirlemeleri vardır. **Genel anlamda üretim** bir soyutlamadır ama ortak ögeyi gerçekten saptayıp ortaya çıkardığı, böylece bizi tekrardan kurtardığı ölçüde mâkûl bir soyutlamadır. Öte yandan bu **genellik** ya da kıyaslamalar sonucu süzülmüş ortak öge de karmaşık bir eklemlemedir, türlü değişik belirlemelere bölünüp ayrılan bir bütünlüktür. Kimi belirlemeler bütün dönemlere aittir, kimisi ise yalnızca birkaçına. En modern dönemin [bazı] karakteristikleri en eskisiyle ortak olacaktır. Bunların yokluğunda üretimi düşünmek bile mümkün değildir. Ama hernekadar en gelişmiş dillerin en ilkelleriyle ortak kuralları, özellikleri olduğu bir gerçekse de, yine de işte tam bu gelişmeyi belirleyen şeyleri, yani genel ve ortak olmayan ögeleri, başlı başına üretim için geçerli olan belirlemelerden ayırmasını bilmek gerekir ki, birlik derken —bu birlik bir kere zaten özne, yani insan, ile nesnenin, yani doğanın, birliğinden ileri gelir— özdeki farklılık unutulmasın. Mevcut toplumsal ilişkilerin uyumluluğuna ve ebedîliğine kanıtlar getiren modern iktisatçıların derin vu-

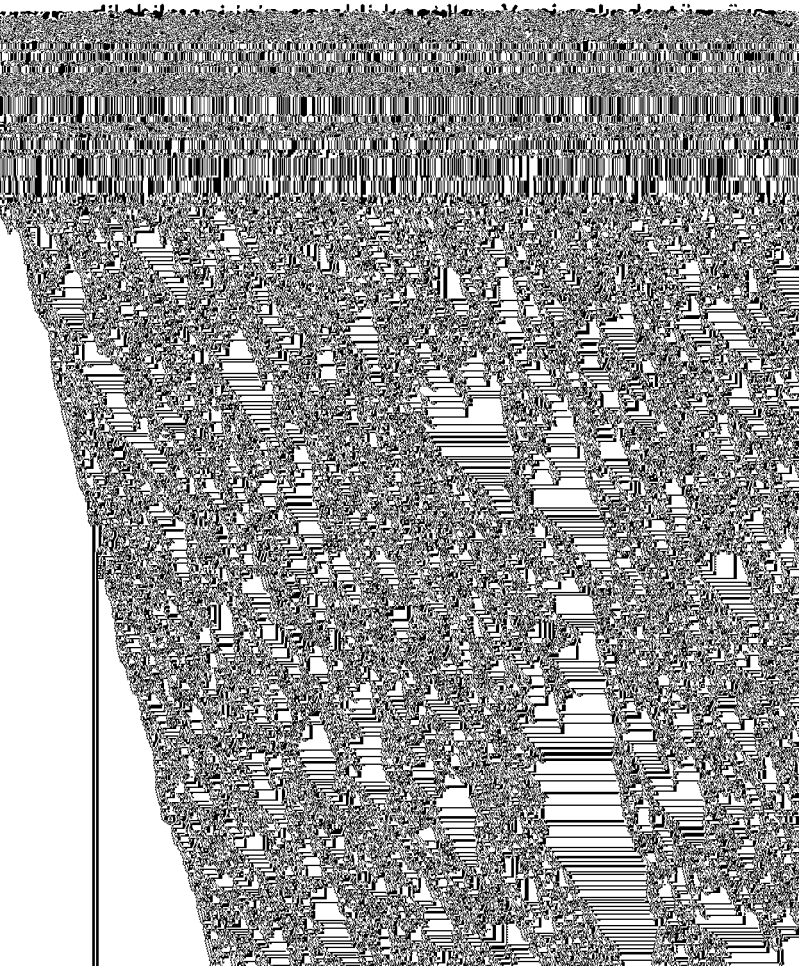
kufları ise bütünüyle bu unutuşta gizlidir. Örneğin. Araç sadece insanın elinden ibaret bile olsa, bir üretim aracı olmaksızın üretim yapmak imkânsızdır. İlkel insanın ellerinde toplanan, yoğunlaşan alışkanlık şeklinde bile olsa, geçmiş, birikmiş emek olmadan üretim olmaz. Sermaye de diğerleri gibi bir üretim aracıdır, nesnelleşmiş, geçmiş emektir. O halde sermaye genel, ebedî bir doğa ilişkisi olmaktadır bu hesapla — yani, «üretim aracı» ile «birikmiş emek»i sermaye yapan özgül ve ayırıcı niteliği bir yana bırakırsak eğer. Böylelikle, örneğin Carey'e üretim ilişkileri *tarihinin bütünü*, ardniyetli hükümetler tarafından sinsice sürdürülmüş bir tezgâh gibi gözükür.

9 Genel anlamda üretim olmadığı gibi, genel bir üretim de yoktur. Üretim daima bir üretim dalıdır —sözgelimi tarım, hayvancılık, sanayi vb.— ya da **bütünlüktür**. Bununla birlikte, ekonomi politik teknoloji değildir. Üretimin, toplumsal gelişimin belirli bir döneminde edindiği soyut karakteristiklerin üretimin tikel biçimleriyle ilişkisi başka yerde incelenecek (biraz sonra). Nihayet, üretim yalnızca tikel bir üretim de değildir. En doğrusu, az ya da çok sayıda bir üretim dalları toplamı içinde faal olan belli bir toplumsal öz, toplumsal bir öznedir. Bilimsel sunuş ile gerçek süreç arasındaki ilişki konusunda değinmenin yeri de

[9] Üretim daima belli tarihî-toplumsal önvarsayımlara göre yürütülür; ancak üretim bu önvarsayımlara da indirgenemez. Bu varsayımlar çerçevesinde, bunlardan kendilerine özgü biçimlerde etkilenen **ayrı ayrı üretimler** sözkonusudur; ve dahası, bu üretimlerin karmaşık toplumsal süreçler içinde birbiriyle eklemlenmesi sözkonusudur. Bunun için önce genel anlamda sermaye işlenecek **(Grundrisse)**, sonra ayrı ayrı sermayeler ve toprak mülkiyeti ile aralarındaki ilişkilere ve nihayet bunların devlet ve dünya piyasası şeklinde bütünleşmesine sıra gelecektir. Genel ilkeler Yöntem bölümünde (sf. 166-182) açılacaktır.

henüz burası değil. Genel anlamda üretim. Üretimin tikel dalları. Üretimin bütünlüğü.

10 Ekonomi yapıtlarına tüm üretimin **genel önkoşulları** konusunu işleyen genel bir bölümle giriş yapmak modadır; «Üretim» başlığı da bu bölüme konur
11 (Örneğin bk. J. St. Mill). Bu genel bölüm şunları içerir, ya da içerdiği iddia edilir: 1) Üretimden bahse-



memur, rantıyla toprak sahibi, sadakasıyla keşiş ve

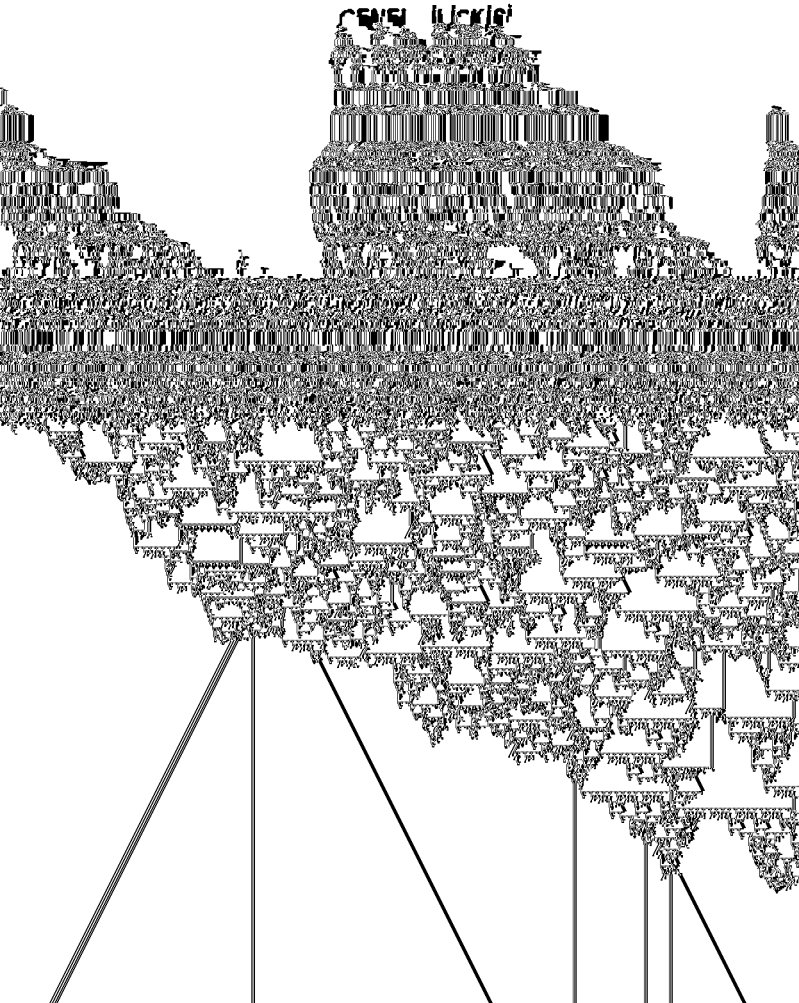
termektedir. Zenginliğin bu mülkiyet biçiminde mi, bir başkasında mı daha iyi birikeceği sorunu burada henüz tamamen konu dışıdır. Ama şu ya da bu biçimde bir mülkiyet olmazsa üretim ve dolayısıyla toplumun da olmayacağını söylemek, bir totolojidir. Birşeyleri mülk haline getirmeyen bir mülk edinme
15 işi düpedüz contradictio in subjecto olur.

16 b'ye: Kazanılmış olanların emniyete alınması vb. İncir çekirdeğini doldurmayan bu lâflar gerçek içeriklerine indirgendiklerinde vaızlarının bildiğinden çok fazlasını anlatırlar. Yani her üretim biçiminin kendi hukukî ilişkilerini, iktidar biçimini vb. yarattığını. İşin ilkelliği ve kavrayışsızlığı, birbirine organik olarak bağlı olan şeylerin rastlantısal bir bağıntı, sırf reflektif bir ilişki içine sokulmasındadır. Burjuva iktisatçıların görebildikleri tek şey üretimin modern polis denetimi altında, sözgelimi derebey hukuku altında olduğundan daha iyi yürütülebileceğidir. Unuttukları ise derebey hukukunun da bir hukuk olduğu, kuvvetlinin hukukunun, bir başka kılıkta, kendi «hukuk devletlerinde» de yürürlükte olduğudur.

Belirli bir üretim aşamasına tekabül eden toplumsal koşulların yeni yeni belirdikleri, ya da zaten

ortaklaşa sahip oldukları ve düşüncede genellikler şeklinde saptanan karakteristikler vardır; üretimin **evrensel koşulları** denilen şeyler ise hiçbir gerçek tarihî üretim aşamasının kavranmasına bir yararı olmayan bu soyut ögelerden başka bir şey değildir.

2) ÜRETİMİN BÖLÜŞÜM, MÜCADELE VE TÜKETİMLE



böylece başlangıç noktası, tüketim sonuç, bölüşüm ve mübadele ise ara olmaktadır— ama bölüşüm toplum tarafından, mübadele ise bireylerce belirlendiği için ikili bir ara. Kişi üretimde kendini nesneleştirir, nesne tüketimde kendini özneleştirir; bölüşümde toplum genel, egemen belirleyiciler eliyle üretimle tüketim arasında aracılık eder; mübadelede, aracılığı yapan, bireyin rastgele özgüllüğüdür.

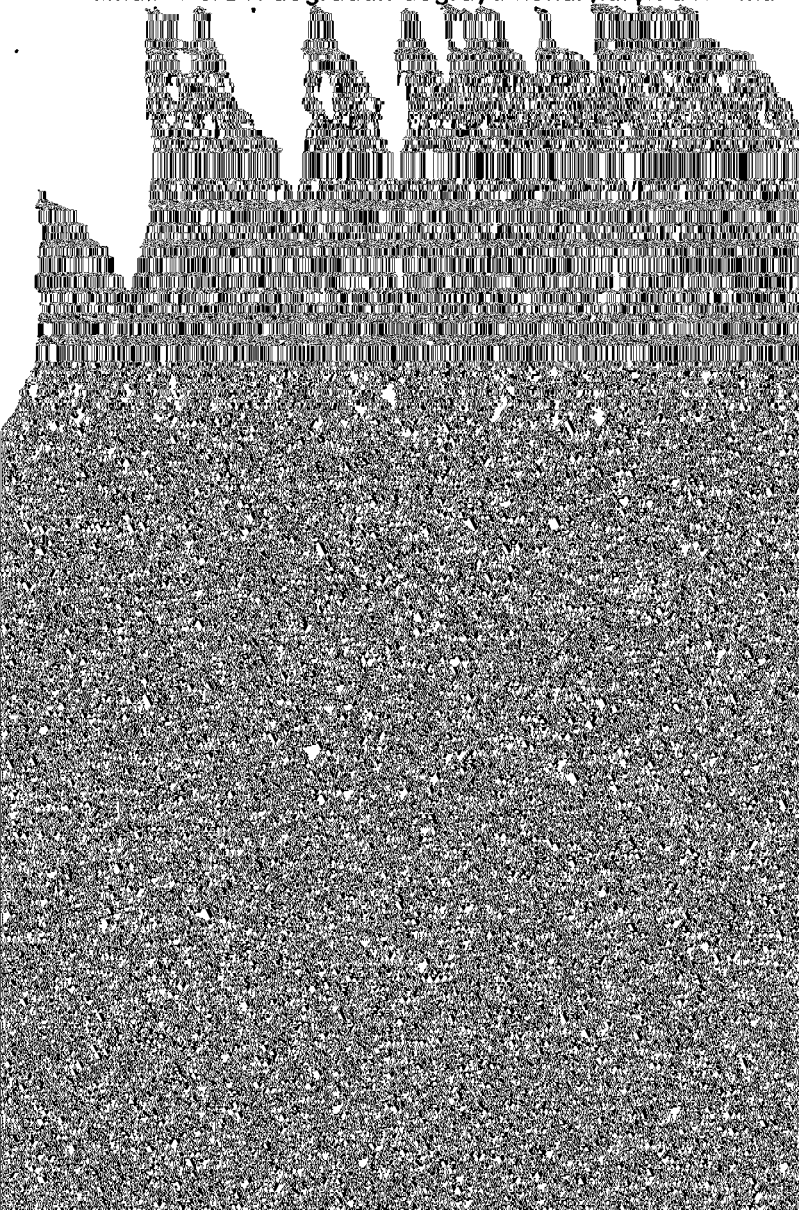
Bölüşüm, ürünlerin bireyin payına düşüş oranını (nicelik) tayin eder. Mübadele, bireyin bölüşümde kendisine ayrılmış olan hisseyi talep ettiği ürünleri belirler.

Öyleyse üretim, bölüşüm, mübadele ve tüketim kurallı bir mantıkî çıkarım meydana getirmektedir; üretim tümellik, bölüşüm ve mübadele tikellik, tüketim ise tümünün birleştiği tekillik olmaktadır. Hakikaten tutarlı tutarlı olmasına da, epey sığ bir tutarlılık. Üretim evrensel doğa yasalarıyla belirlenmiştir; bölüşüm toplumsal raslantıyla belirlenir ve dolayısıyla üretimi az ya da çok ilerletici bir rol oynayabilir; mübadele biçimsel bir toplumsal süreç, işlem olarak bu ikisinin arasına girer; sadece bir varış noktası olarak değil başlıbaşına bir amaç olarak da düşünülen nihaî eylem, tüketim ise, yeniden başlangıç noktasını etkileyip tüm süreci yeni baştan başlatması haricinde as-

olsunlar— onlarla ya aynı zemin üzerinde durmaktadırlar ya da onun da altında. Ekonomi politikçilerin üretimi başlıbaşına bir amaç olarak çok fazla önemsedikleri, bölüşümün de bir o kadar önemli olduğundan şikayet etmek usuldendir. Oysa bu suçlama, *doğrudan doğruya üretim ve bölüşüm alemlerinin* birbirinden bağımsız, özerk komşular oldukları şeklindeki ekonomik anlayıştan kaynaklanır. Ya da bu iki ögenin birlikleri içinde kavranmamış olmasından. Sanki bu konuş gerçeklerden kalkıp ders kitaplarına

şenlerine ayrışan üretim araçlarının tüketilişi. Bunun gibi, hammaddenin, kullanım sonucu doğal biçimini ve bileşimini kaybetmek suretiyle tüketimi. Üretme faaliyeti demek ki tüm ögeleriyle aynı zamanda bir tüketme faaliyetidir. Ama iktisatçılar bunu kabul ederler. Doğrudan doğruya tüketime eşit olan üretimle, doğrudan doğruya üretimle çakışan tüketim onlarca

timdir. Herbiri doğrudan doğruya kendi karşıtıdır. Ama



yöneliş ve amaç olarak **idealde vazettiği** de bir o kadar açıktır. Tüketim, üretimin nesnelerini henüz öznel olan bir biçimde yaratır. İhtiyaç olmadan üretim olmaz. Tüketim fiili ise ihtiyacı yeniden-üretir.

Buna karşılık üretim de, a) tüketimin malzemesini ve nesnesini sağlar. Bir nesneyi tüketmeyen tüketim, tüketim olamaz; o halde üretim bu bakımdan tüketimi yaratır, üretir. b) Ama üretimin tüketim için yarattığı tek şey nesne değildir. Üretim aynı zamanda tüketime özgüllüğünü, karakterini, cilasını verir; tüketim ürüne nasıl onu bir ürün niteliğiyle tamamlayan darbeyi, cilayı vurduysa, üretim de tüketime cilasını öyle vurur. **Birincisi,** nesne herhangi bir nesne değil, üretimi tarafından dolayımlanan kendine özgü bir adaba göre tüketilecek, özgül bir nesnedir. Açlık açlıktır, ama çatal bıçakla yenilecek pişmiş etle giderilen açlık başka, eller tırnaklar dişler yardımıyla çiğ eti mideye indiren açlık, başkadır. O halde üretim yalnız nesneyi değil, aynı zamanda tüketim tarzını da; yalnız nesnel olarak değil, aynı zamanda öznel olarak da üretmektedir. **Üretim,** öyleyse, **tüketiciyi** yaratmaktadır. c) Üretim yalnızca ihtiyaca karşılık veren malzemeyi değil, aynı zamanda malzemeye tekabül eden ihtiyacı sağlar. Tüketim başlangıçtaki doğal

tim tüketimi, öyleyse a) tüketimin malzemesini yaratmak; b) tüketim tarzını belirlemek; ve c) kendi birer nesne olarak ortaya koyduğu ürünleri tüketici tarafından duyulan birer ihtiyaç olarak yaratmak suretiyle üretir. Üretim, tüketimin nesnesini, tüketimin gerçekleşme usulünü, tüketimin motivini üretir. Aynı şekilde tüketim de, amaç-tayin edici bir ihtiyaç niteliğiyle, üreticinin yöneldiği hedefi üretir.

23 Üretimle tüketim arasındaki özdeşlikler böylece üçlü bir görünüm arzetmektedir:

1) **Dolaysız özdeşlik:** Üretim tüketimdir; tüketim üretimdir. Tüketken üretim. Üretken tüketim. Ekonomi politikçiler ikisine de üretken tüketim adını verirler. Sonra da daha ileri düzeyde bir ayrım yaparlar. Birincisi yine üretim şeklinde boy gösterir, ikincisi ise üretken tüketim. Birincisi hakkındaki tüm araştırmalar üretken olan ve olmayan emek konularıyla ilgilenirler; ikincisi hakkındaki araştırmalar üretken olan ve olmayan tüketim konularına eğilirler.

2) Her birinin ötekinin gerçekleşme aracı olarak belirmesi, öteki tarafından dolayımlanması — ki



amacı da değildir, yani her biri ötekinin nesnesini sağlamakla kalmaz (üretim tüketimin dışsal nesnesini, tüketim de üretimin zihinde canlandırılan nesnesini); herbiri dolaysız olarak öteki olmanın yanısıra, ötekini dolayımlamalarının yanısıra, aynı zamanda kendi kendini bütünlemek ediminde ötekini yaratır; kendi kendini ötekisi olarak yaratır. Ancak tüketimdir ki ürünü ayrıştırarak, bağımsız maddi biçimini tahrip ederek, yineleme ihtiyacı sayesinde, ilk üretme fiilinde yönelinen hedefi realize ederek ürünü ürün halinde tamamlamakla üretim faaliyetini sonuca ulaştırır; tüketim öyleyse, yalnızca ürünün ürün haline değil, aynı zamanda üreticinin de üretici haline geldiği tamamlayıcı edimdir. Öbür yanda ise üretim, özel tüketim tarzını saptayarak, ve bunun yanısıra da tüketimi tahrik eden itkiyi, tüketme yeteneğini, bir ihtiyaç şeklinde yaratmak suretiyle tüketimi üretir. Bu sonuncu özdeşliğe, (3) te tanımlandığı şekliyle, ekonomide arz ve talep, nesnelerle ihtiyaçlar, toplumca yaratılmış ihtiyaçlarla doğal ihtiyaçlar arasındaki bağıntılar konusunda sık sık değinilir.

24 Bu böyle olunca, bir Hegelci için üretimle tüketimi aynı şey saymaktan basit ne olabilir? Bunu sadece şairane sosyalistler değil, bizzat alelade iktisatçılar yapmışlardır, sözgelimi Say; bir ulusun bütünü-

25

[24] «Hegelci» ve «şairane sosyalist», Proudhon'dur. Bk. **Felsefenin Sefaleti**, s. 33-45. Bk. Başlık 3. Üretimle tüketimi özdeş göstermek, kapitalist üretimde üretimin kazandığı özgül dinamiği (sermayenin artışı) ve bundan doğan aşırı üretim krizi olgusunu unutmak demektir. Mübadele (değeri) ile kullanım (değeri) arasındaki çelişki de kaybolacaktır. Bizzat üretim ile tüketim arasındaki ilişki, demek ki, belli, özgül toplumsal varsayımlara —örneğin bölüşümün yapısı— bağlıdır.

[25] **Jean-Baptiste Say** (1767-1832). Fransız vülger iktisatçısı. Say ve özellikle toplum çapında üretimin tüketime eşit olduğu (her üretilenin →

ne bakıldığında üretiminin tüketimine eş olduğu şekilinde. Ya da soyutta insanlığa bakıldığında, Storch, Say'ın yanlışını, yani sözgelimi bir ulusun, üretiminin tamamını tüketmeyip, üretim araçları vb. sabit sermaye vb.'de oluşturduğunu göstermiştir. Kaldı ki, toplumu tek bir özne olarak ele almak, ona yanlış, spekülatif bir açıdan bakmaktır. Özne tek olunca üretim ve tüketim de bir tek fiilin iki cephesi olarak gözükecektir. Burada önemli olup da vurgulanması gereken, sadece, üretim ve tüketim ister tek ister çok sayıda bireyin faaliyeti olarak görülsünler, her halükârda ikisinin de, üretimin fiilen hareket noktası ve dolayısıyla da egemen öge olduğu tek bir sürecin ögeleri olduklarıdır.

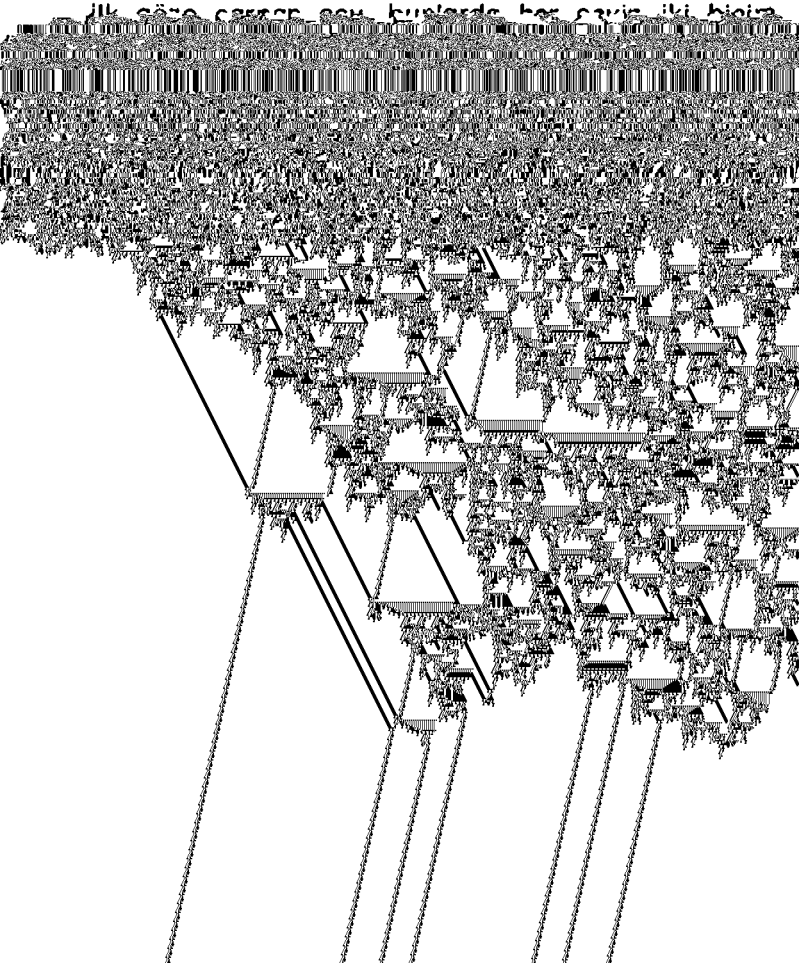
Tüketim bir zorunluk, bir ihtiyaç olma niteliğiyle, üretici faaliyetin içsel bir ögesidir. Ama sürecin fiilen gerçekleşmesi için hareket noktası olan, dolayısıyla da egemen olan öge üretimdir; bütün süreç yeniden devinmeye üretim sayesinde başlar. Birey bir nesne üretir ve bunu tüketmekle de yeniden kendine döner ama bu kez üretken, kendi kendini yeniden-üreten bir birey olarak döner. Tüketimin böylelikle üretimin bir ögesi olduğu görülür.

Oysa toplumda üreticinin ürünüyle ilişkisi, ürün tamamlanır tamamlanmaz, dışsal bir ilişkidir, ve ürünün özneye dönüşü, üreticinin başka bireylerle olan ilişkilerine bağlıdır. Üretici ürüne doğrudan doğruya sahip olamaz. Toplum içinde üretim yaptığında amacı dolaysız kullanım da değildir zaten. Bölüşüm, ürün-

ler aleminde üreticinin payının ne olacağını toplumsal kurallara göre saptamak üzere üreticiyle ürünler, dolayısıyla da üretimle tüketim arasına girer.

Gelelim, üretimin dışında ve yanıbaşında özerk bir alan olarak mı bulunmaktadır bölüşüm acaba?

b)Alışılagelmiş ekonomi eserlerine baktığımızda



karakteristiği olarak ortaya çıkar. Emek eğer ücretli emek diye ayrıca belirtilmemiş olsaydı, emeğin ürünlere katılma tarzı da ücret şeklinde belirmeyecekti; örneğin kölelikte olduğu gibi. Nihayet en ileri bölüşüm formunu ele alacak olursak, toprak mülkiyetinin ürüne katılma aracı olan toprak rantının önvarsaydığı üretim faktörü de kendi başına toprak değil, büyük toprak mülkiyetidir (daha doğrusu büyük tarım); nasıl ücretlerin önvarsaydığı faktör de kendi başına emek değilse. Bölüşüm ilişki ve formlarının üretim faktörlerinin ters yüzünden başka bir şey olmadıkları böylece ortaya çıkmış oluyor. Üretime ücretli emek biçiminde katılan birey, ürünlerden, üretimin sonuçlarından payını da, ücret biçiminde alacaktır. Bölüşümün yapısı bütünüyle üretimin yapısı tarafından belirlenmiştir. Bölüşüm, bölüştürülebilecek şeyin ancak üretimin verileri olabileceği anlamında, sadece nesnesi bakımından değil, aynı zamanda, belli üretime katılış tarzlarının belli bölüşüm biçimlerini, yani bölüşüme katılma formlarını belirlediği anlamında, biçimi bakımından da bizzat üretimin ürünüdür. Toprağı üretime, toprak rantını bölüşüme vb. koymak dünedüz

Tek başına bir birey için bölüşüm, şüphesiz içinde üretim yaptığı üretim sistemi dahilinde kendi konumunu belirleyen, dolayısıyla da üretimden önce gelen bir toplum yasası görünümündedir. Bireyin, diyelim ki aileden, sermayesi ya da toprağı yoktur. Toplumsal bölüşüm sistemi onu doğumunda ücretli işçiliğe ayırır. Oysa bizzat bu ayrılış, aslında sermaye ve toprak mülkiyetinin bağımsız birer üretim faktörü olarak varolmalarının bir sonucudur.

Toplumun bütününe gelince, bölüşüm bir başka bakımdan daha, üretimden önce gelip, ekonomi-öncesi bir olgu gibi üretimi belirler gözükür. İstilâcı bir

dan önce, 1) Üretim araçlarının bölüşümü, ve 2) aynı ilişkinin bir sonucu olarak, toplum üyelerinin farklı üretim çeşitlerini bölüşmesidir. (Bireylerin belirli bir üretim ilişkileri çerçevesine oturtulması.) Ürünlerin bölüşümünün, bizzat üretim sürecinde içerilmiş olan ve üretimin yapısını belirleyen bu bölüşümün sadece bir sonucu olduğu açıktır. Bu iç bölüşümü gözönüne almadan üretimden söz etmek şüphesiz boş bir soyutlamadır; öte yandan ürünlerin bölüşümü ise, zaten üretimin yapısal bir ögesi olan bu bölüşümde verilidir. Modern üretimin özgül toplumsal yapısını kav-
29 ramayı amaçlayan ve **par excellence** üretim alanının iktisatçısı olan Ricardo işte tam bu nedenledir ki **üretimin değil** bölüşümün modern ekonominin asıl inceleme alanı olduğunu bildirir. Bu da üretimi ebedi bir gerçeklik olarak çizip, tarih olayını bölüşümün hüküm alanına gönderen iktisatçıların saçmaladığını bir defa daha gözler önüne serer.

30 Üretimle bu üretimi karakterize eden bölüşüm arasındaki ilişki konusunun üretimin kapsamına girdiği açıktır. Üretim, üretim araçlarının belli bir bölüşümüyle başlamak zorunda olduğuna göre, bundan bölüşümün hiç olmazsa bu anlamda üretimden önce geldiği ve üretimin öncülüğünü oluşturduğu sonucu çıkar denecek olursa, bunun da cevabı şudur: Üretimin gerçekten de şartları ve önvarsayımları var-

İlk başlarda bunlar kendiliğinden doğal birer oluşum

yici olan faktör, ister istilâcı ulusunki, ister istilâya uğrayan ulusunki, ister ikisinin kaynaşmasından doğan biçim olsun, üretim tarzıdır. Yeni bölüşüm yeni üretim döneminin önvarsayımı gibi gözükse bile, demek ki aslında bizzat kendisi üretimin, salt genel anlamda üretimin değil, sözkonusu özgül tarihi üretim biçiminin bir ürünüdür.

Moğollar, sözgelimi, Rusya'yı yakıp yıkarken, başlıca koşulu olarak uçsuz bucaksız tenha alanlar gerektiren üretimleri hayvancılığa uygun olarak hareket ediyorlardı. Toprakta yalnız başlarına yaşayan
32 ve geleneksel üretimleri Leibeigne'lerle yapılan tarım olan Cermen barbarlarının, bu koşulları Roma eyaletlerine o kadar kolay empoze edebilmeleri de, buralarda gerçekleşmiş olan toprak mülkiyetinin az sayıda ellerde yoğunlaşması olayının eski tarımsal ilişkileri zaten bütünüyle altüst etmiş olmasındandı.

Belli bazı çağlarda sırf yağmacılıkla geçinildiği klişeleşmiş bir kanıdır. Oysa yağmanın mümkün olabilmesi için ilkin yağmalanacak bir şeylerin, o hâlde de üretimin varolması gerekir. Sonra yağmanın kendisinin ne şekilde yapılacağını saptayan şey de üretim tarzıdır. Tahvilat spekülasyonu yapılan bir ulusu yağmalamanın yöntemi, örneğin sığır çobanlığıyla geçinen bir ulusun yağması ile bir değildir.

Köle tutsak edilmekle, doğrudan doğruya bir üretim aracı ele geçirilmiş olur. Ama o zaman da kölenin kaçırılıp getirildiği ülkenin üretiminin köle emeğine yer verebilecek bir yapıda olması, ya da (Gü-
33 ney Amerika'da olduğu gibi) köleye tekabül eden bir üretim tarzının yaratılması gerekir.

[32] Toprak kölesi.

[33] Marx, Güney Amerika kadar, herhalde ABD'nin güneyini de kastediyor. (MELİ)

Kanunlar bir üretim aracını, sözgelimi toprağı süresiz olarak belli ailelerin tasarrufuna vakfedebilir. Ancak bu kanunlar sadece büyük boyutlu toprak mülkiyeti toplumun üretimiyle uyum içinde olduğu zaman ekonomik bir anlam ifade edebilirler; sözgelimi İngil-
34 tere'de olduğu gibi. Fransa'da küçük çaplı tarım büyük arazi mülkiyetine rağmen yaşantısını sürdürebilmiş, sonuç olarak da bunlar devrimde parçalanabilmişlerdir. Ya küçük mülkiyetin kanun yoluyla sürekli kılınması? Mülkiyet bu kanunlara rağmen yeniden yoğunlaşır. Kanunların bölüşüm ilişkilerini istikrarlı tutabilmekte ne ölçüde etkili olacağı, dolayısıyla üretim üzerindeki etkisi, her örnek için ayrı ayrı saptamayı gerektirir.

cı) Son olarak, Mübadele ve Dolaşım.

Mübadele ve Üretim.

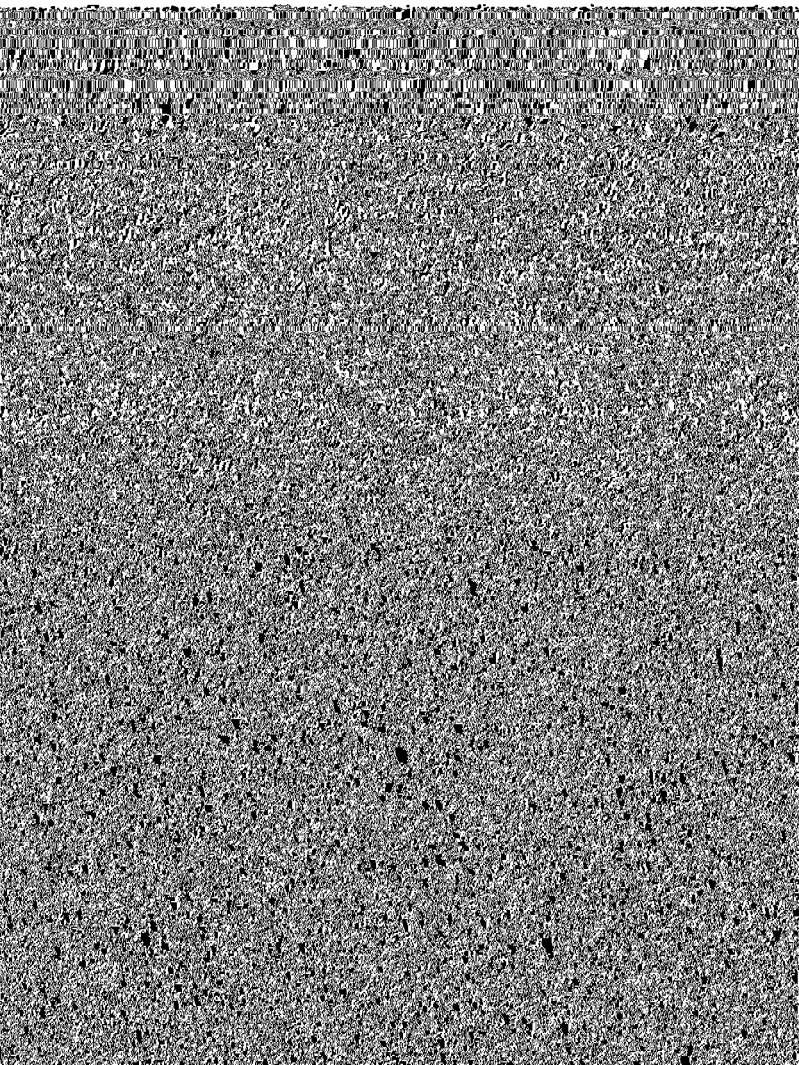
Dolaşım aslında sadece mübadelenin belli bir ögesidir, bir de, bir bütün olarak alınan mübadele.

Mübadele sadece üretim ve üretim tarafından belirlenen bölüşüm ile tüketim arasındaki dolayım ögesi olduğuna, ve tüketimin kendisi de bizzat üretimin bir ögesi olarak belirdiğine göre, mübadelenin de üretimin bir ögesi olduğu, üretim sürecinde içerilmiş olduğu ortadadır.

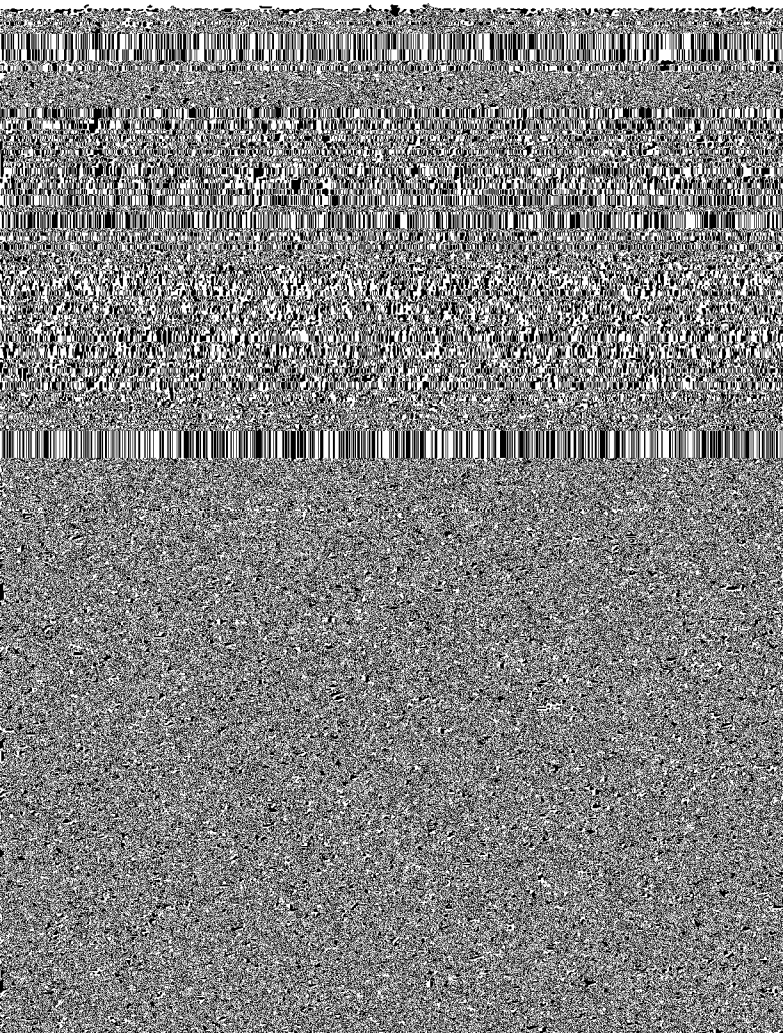
Önce, bizzat üretim süreci içinde gerçekleşen eylemlerle potansiyeller mübadelesinin doğrudan doğ-

[34] Fransa'da büyük feodal toprak mülkleri 1789 devriminde parçalanmış; Napoleon döneminde ise yeni mülkiyet düzeni yasal biçime kavuşturulmuştu. 1804 medenî kanununun mülkiyet ve miras konusundaki hükümleri küçük toprak mülkiyetini korur nitelikteydi; nitekim Fransız devriminin ideolojisi, herkesin kendi küçük mülküne sahip olabileceği bir düzeni savunmaktaydı. Marx, kapitalizmin gelişmesi karşısında böyle bir hukukî düzenin ağırlığının ne olacağını soruyor.

ruya üretime dahil olduğu ve üretimin ta kendisini oluşturduğu açıktır. Aynı şey ikinci olarak ürünlerin mübadelesi için de, bu mübadelenin ürünün tamamlanıp doğrudan doğruya tüketime hazır hale getirilmesinde aracı rolü oynaması anlamında, geçerlidir.



da öbür ögelere egemendir. Süreç yeni baştan başlayabilmek için daima üretime döner. Egemen ögenin mübadele ya da tüketim olamayacağı ortadadır. Ürünlerin bölüşümü anlamında bölüşüm de aynı; öte yandan üretim faktörlerinin bölüşümü anlamında bölüşüm ise üretimin bir ögesidir. Belirli bir üretim o halde



Jaro doğulmu, kentler ve kırsal bölgeler kurlar üreti

mübadele, işbölümü, fiyatlar vb.'yi varsayarlar. Örneğin ücretli emeksiz, değer, para, fiyat vb.'siz sermaye, hiçbir şey ifade etmez. Başlangıç noktamız olarak topium almak, o halde, bütünlüğün bulanık ve
38 düzensiz bir tasavvuru olacak, bizim de buradan, daha ileri düzeyde belirlemeler yoluyla, analitik olarak gitgide daha basit kavramlara, veri alınan somutluktan
39 hareketle gitgide saydamlaşan soyutlamalara doğru ilerlememiz gerekecektir— tâ en basit karakteristiklere varıncaya kadar. O noktadan sonra ise, en sonunda yeniden topluma, ama bu kez bir bütünlüğün bulanık tasavvuru olarak değil, çok sayıda belirlemeler ve ilişkilerden oluşan zengin bir bütünlük olarak topluma ulaşıncaya kadar aynı yoldan geriye dönmemiz gerekecektir. Bunların birincisi ekonominin yeni doğduğu sıralarda izlediği yoldur. Sözgelimi Onyedinci yüzyıl iktisatçıları daima yaşayan bütünle, halk, ulus, devlet, birkaç devlet vb. ile başlarlar; daima işbölümü, para, değer vb. gibi birkaç belirleyici soyut, genel ilişkiyi analiz yoluyla keşfederek bitirirler. Bu farklı ögeler az çok kesin bir şekilde saptanıp soyutlandıktan sonra ise, emek, işbölümü, ihtiyaç, mübadele değeri gibi basit ilişkilerden hareketle devlet, uluslararası mübadele ve dünya pazarları düzeyine tırmanan ekonomik sistemler gözükmeye başladı. Bilimsel olarak doğru olan yöntem şüphesiz bu ikincisidir. Somut, çok sayıda belirlemenin bir noktada bağdaşması, dolayısıyla çoğulluğun birliği olduğu için so-

[38] Tasavvur: Vorstellung; «zihinsel imge» anlamında.

[39] Almanca «basit» (Einfach) sözcüğü kök anlamıyla «tek cepheli» «yalınkat» gibi bir anlama sahiptir; dolayısıyla, çok cepheli bir bütünlükten soyulmuş bir tabaka, bir soyutlama. «Somut» (Konkret) ise zaten sözcük anlamıyla «üstüste binmiş», «bir noktada birikmiş» vb. demektir. «İki yol» benzetmesi için bk. Küçük Mantık I, par. 227-228.

muttur. O halde somut, gerçek hareket noktası ve dolayısıyla gözlem ve tasavvurun da hareket noktası olduğu halde, düşüncede bir hareket noktası olarak değil bir toplama ve birleştirme süreci, bir sonuç olarak ortaya çıkacaktır. Birinci yol boyunca, tasavvurun bütünlüğü çözülüp soyut belirlemeler şekline dönüşmüştü; ikincisinde soyut belirlemeler somutun düşünce yoluyla yeniden-üretilmesine doğru giderler. Bu yoldan Hegel, gerçeği, kendini kendinde toplayıp odaklaştıran, kendi derinliklerine dönen, kendi kendine, kendi devinimine kaynak olan Düşünce'nin ürünü olarak kavrama hayaline kapıldı — oysaki soyuttan somuta yükselme yöntemi düşünce için sadece somu-
40 tu kendine mal etmenin, onu zihinde somut olarak yeniden-üretmenin yoludur. Ama somutun kendisinin oluştuğu süreç bu değildir. Örneğin en basit ekonomik kategori, diyelim mübadele değeri, bir toplumu, özgül birtakım ilişkiler çerçevesinde üretim yapan bir toplumu, ayrıca da belli bir aile ya da komün ya da devlet vb. biçimini önvarsayar. Verili somut, yaşayan bir bütünlüğün soyut, tekyanlı bir ilişkisi olarak gerçekliğe sahiptir. Buna karşılık bir kategori olarak ise mübadele değerinin tufan-öncesi bir gerçekliği vardır. Bu durumda, kavramsal düşünceyi gerçek insan, kavranan dünyayı da başlı başına tek gerçeklik belleyen bilinç türü için —felsefî bilincin belirleyici özelliği— kategorilerin süreci, sonuç olarak dünyayı üreten
41 —ilk mahmuz dürtüsünü ne yazık ki dışarıdan alan—

[40] «İkinci yol» boyunca somut, zihinde soyut belirlemelerden hareketle yeniden-üretilmektedir. Bu, Hegel'in yorumunun aksine, somutun **üretilme** süreci değil, **zihinde yeniden-üretilme** sürecidir.

[41] **Der leider nur einen Anstoss von aussen erhält.** Anstoss hem darbe, köstek tökez; hem de mahmuz, dürtü, bir süreci başlatan itki (impulse) anlamına gelir. Cümleyi, Fransızca çeviriye uyarak, ikinci anlamda

gerçek üretme eylemi olacaktır; somut bütünlük bir düşünce-bütünlüğü, bir düşünce somutu, gerçekten düşünmenin, kavramsallaştırmanın bir ürünü olduğu oranda —yine bir totoloji oluyor ama— doğrudur bu; ama kesinlikle, dolaysız algılayışın dışında ya da üstünde kendi kendini doğuran Kavram'ın ürünü anlamında değil; dolaysız algılamanın işlenip kavramlar haline getirilmesinin bir ürünü olarak. Kafada bir düşünce-bütünü olarak beliren bütünlük, elinden gelen tek yoldan, yani sanat, din ya da eylem yollarından ayrı bir yoldan, alemi kendine mal eden düşünen kafanın bir ürünüdür. Gerçek özne ise kafanın dışında bağımsız varlığını ilk başta olduğu gibi sürdürür— yani kafanın tutumu salt spekülatif, salt teorik kaldığı sürece. O halde teorik yöntemde de öznenin, yani toplumun, önvarsayım olarak daima akılda tutulması
42 gerekmektedir.

43 Ama bu kategorilerin, nispeten somut olanlarından daha önce de bağımsız tarihî ya da doğal bir varlıkları olmamış mıdır? Evet ve hayır. Örneğin Hegel, **Hukuk Felsefesi**'ni, öznenin en basit hukukî iliş-

---

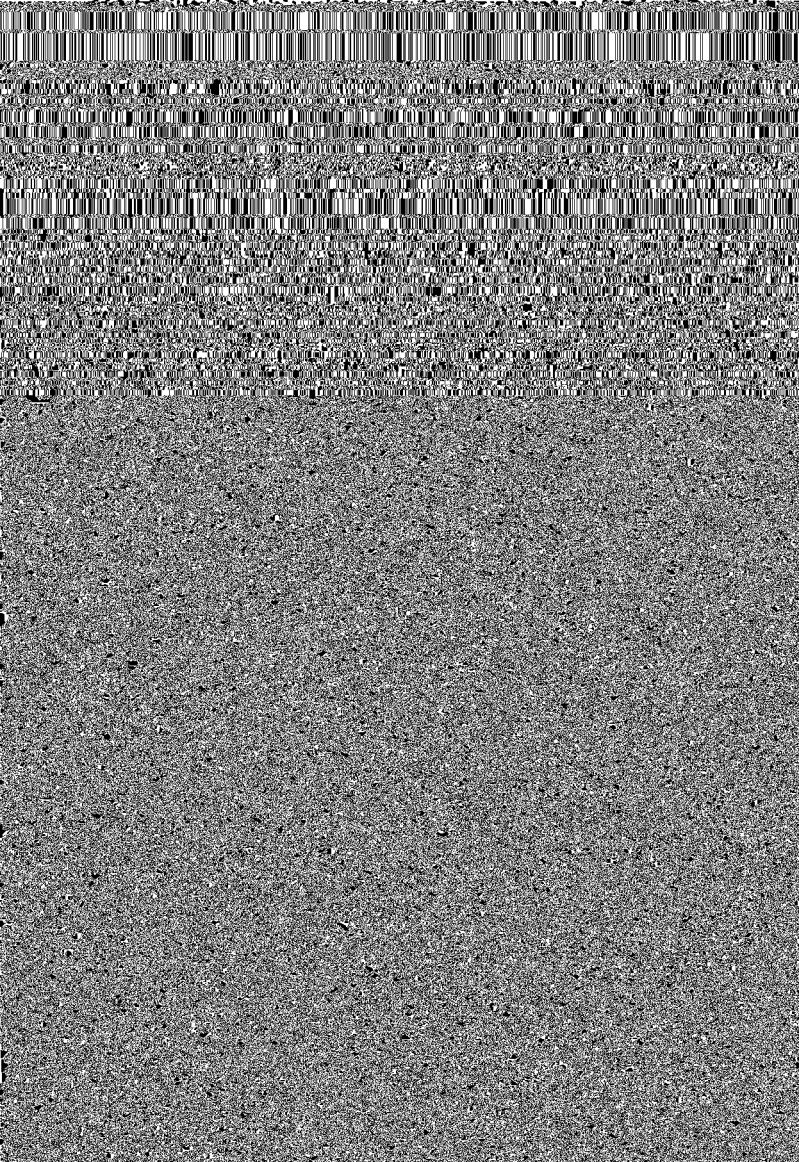
okuduk. «Dış dünyayı kavramların diyalektiği üretir. Tabii yazık ki bu kavramların varolabilmesi için önce 'dışarıda' bir dayanak noktası lazımdır, ama o kadarı da olur artık».

[42] Bu bölüm için bk. **Felsefenin Sefaleti**, s. 109-133. Anlatılan, Hegel'den çok «Hegelci» Proudhon'a karşıdır. Proudhon, «teorik yöntem»i kullanarak değer, işbölümü, makina, rekabet, tekel... gibi bir dizi oluşturur ve bunların sırayla birbirinden türeyen kategorilerin «mantıkî tarihi» olduğunu söyler. Marx ise kategorilerin ancak belli bir üretim tarzı içinde anlam taşıdıklarını ve ancak üretim süreci içinde yeniden-üretildikleri için gerçekliğe sahip olduklarını söylemektedir.

[43] Kapitalist toplumun önvarsayımlarının (para vb.) kapitalist toplumdan önce ortaya çıkmasının şart olduğu, buna karşılık aynı kategorik ilişkinin (önvarsayımın) farklı toplumsal-üretimsel temeller üzerinde farklı anlamlar ifade edeceği söyleniyor. Bk., özellikle Başlık 4 ve 11.

kisi olması itibariyle, haklı olarak ziiyedlikle başlatır.

Oysa zilyedlik çok daha somut ilişkiler olan aile ve



ye ortaya çıkmadan, bankalar çıkmadan, ücretli emek vb. çıkmadan önce varolabilir ve tarihte olmuştur da. Böylece, bu bakımdan, daha basit kategorinin nispeten azgelişmiş bir bütünlüğün egemen ilişkilerini, veyahut da nispeten gelişmiş bütünlüğün, bu bütünlük daha somut bir kategori ile ifade edilen yönde geliş-

Örneğin, en yüksek gelişim noktasında bile Roma İmparatorluğunda aynı vergiler ve aynı ödemeler temel

liğin kaynağını nesneye değil öznel bir faaliyete —ticaret ve manüfaktür emeğine— yerleştirmekle, hernekadar bu faaliyeti *halâ*, daima dar sınırlar çerçevesinde, para-yapma fiili şeklinde kavramışsa da, ileriye doğru büyük bir adım atmıştır. Bu sistemin tersine, Fizyokratlarınki belli bir emek türünü —tarımı— zenginliğin yaratıcısı olarak koyar; nesnenin kendisi para kılığından çıkıp, genel anlamda, ürün olarak görülür. Yine de bu ürün üretici faaliyetin sınırlılığına yaraşır bir şekilde daima doğaca belirlenmiş bir ürün —tarım ürünü, kelimenin tam anlamıyla bir toprak *mahsulü*— olarak kalır.

48

Adam Smith'in ileriye doğru attığı muazzam adım, zenginlik yaratıcı faaliyetten tüm sınırlayıcı kayıtları kaldırmak oldu. Zenginliğin kaynağı yalnız manüfaktür ya da ticarî ya da tarımsal emek değil, biri olduğu kadar öbürüdür, düpedüz emektir. Zenginlik yaratma faaliyetinin soyut bir evrenselliğe ulaşmasıyla

ları en yalın ve en eski ilişkinin soyut ifadesinin keşfinden ibaret olduğu sanılabilir. Bir bakıma doğrudur bu. Bir başka yönden ise değil. Emeğin özgül çeşitlerine karşı kayıtsızlık, hiçbiri artık diğerlerine üstün olmamak üzere bir araya gelmiş, son derece gelişmiş bir gerçek emek çeşitleri toplamını varsayar. Kural olarak, en genel soyutlamalar ancak mümkün olan en zengin gelişmenin ortasında, bir şeyin birçok şeyde, her şeyde ortak olarak belirdiği durumlarda ortaya çıkarlar. Bu bir şey, o zaman artık sadece tikel biçimler altında düşünülebilir olmaktan çıkar. Öte yanda, emeğin böyle kayıtsız şartsız emek olarak so-

ce en modern toplumun bir kategorisi olarak pratik gerçekliğe kavuşmuştur. Denebilir ki, ABD'de tarihî bir sonuç olan emeğin niteliğine karşı bu kayıtsızlık, sözgelimi Ruslarda, doğal bir eğilim olarak da belirmektedir. Ama tabiat itibariyle her işte kullanılmaya uygun olan barbarlarla kendilerini her şeye uyarlayabilen uygar insanlar arasında bir dünya kadar fark vardır. Kaldı ki, Rusların emeğin özgül niteliğine karşı kayıtsızlıkları da pratikte onların geleneksel olarak son derece kısıtlı ve ancak dış etkiler sayesinde değiştirebilecekleri belirli bir emek çeşidine köle olmalarıyla aynı kapıya çıkar.

Bu emek örneği, en soyut kategorilerin bile, her çağda —bu ölçüde soyut oldukları için— —geçerli oldukları halde, fiilen bir soyutlama olarak ortaya çıkmalarının tarihî ilişkilerin bir ürünü olduğunu ve tam geçerliğe ancak bu ilişkiler için ve bu ilişkiler çerçevesinde kavuştuklarını çarpıcı bir biçimde göstermektedir.

50 Burjuva toplumu, tarihin en gelişmiş ve en çokyönlü üretim örgütlemesidir. Bu toplumun yapısının kavranması, ilişkilerini ifade eden kategoriler, bundan dolayı, yıkıntılarından ve ögelerinden burjuva toplu-

mun anatomisinin bir anahtarıdır. Ama alt hayvan türlerinde gizli, daha ileri gelişme yönündeki imaların anlaşılması ancak daha ileri gelişim aşaması bir kez bilindikten sonra mümkündür. Demek ki, burjuva ekonomisi eski çağın vb. anahtarını sağlar. Ama kesinlikle, tüm tarihî farkları birbirine bulaştırıp tüm toplum biçimlerinde burjuva ilişkilerini gören iktisatçıların sandığı biçimde değil. Haraç, aşar vb.; toprak rantı bilindiğinde anlaşılabilir. Ama bunlar özdeşleştirilmemelidir. Sonra, burjuva toplumun kendisinin de nihayet antitetik bir biçim olması nedeniyle, daha önceki biçimlerden alınan ilişkiler burada sık sık bütünüyle çarpık ve hatta gülünçleşmiş şekillerde bulunacaktır. Örneğin kamu mülkiyeti gibi. O halde, hernekadar burjuva ekonomik kategorilerinin başka bütün toplum biçimleri için de bir geçerliğe sahip oldukları doğruysa da, bunu söylerken ihtiyatlı olmak gerekiyor. Çünkü bunlar, geliştirilmiş, çarpıtılmış ya da karikatürize edilmiş bir biçimde alınmışlardır, özde daima bir farklılaşma sözkonusudur. Tarihî gelişim ve ilerleme denen nesne genel olarak, en son biçimin kendisinden önce gelenleri kendisine doğru tırmanan basamaklar olarak görmesi olgusuna dayanır. Bu biçimin ise ancak nadiren ve belli koşullar altında kendi kendini eleştirmesi mümkün olacağından, —şüphesiz kendi kendilerini yozlaşma çağları olarak gören tarih dönemlerinden söz etmiyoruz— kendinden öncekileri kavrayışı da daima tekyanlı olacaktır. Hıristiyan dini kendinden önceki mitolojilerin nesnellikle anlaşılmasına ancak kendi özeleştirisini bir ölçüde, söz yerindeyse «potansiyel olarak» tamamlandığında yardımcı olabilmiştir. Aynı şekilde, burjuva ekonomisi feodal, antik Doğu ekonomilerini bir ölçüde anlamayı ancak burjuva toplum kendi özeleştirisine bir kez başladık-

tan sonra başarabilmiştir. Kendini mitleştirip geçmişle bütün bütün özdeşleştirmediği oranda, burjuva ekonomisinin kendinden önceki ekonomileri, özellikle doğrudan doğruya mücadeleye giriştiği feodalizmi eleştirmesi, hıristiyanlığın paganizme ya da protestanlığın katolikliğe yönelttiği eleştiriye benzer.

Ekonomik kategorilerin sıralamasında, öbür bütün tarih ve toplum bilimlerinde olduğu gibi, gerçekte olduğu kadar zihinde de, öznenin —burada modern burjuva toplumu— verili olduğu, dolayısıyla bu kategorilerin bu belirli toplumun, bu öznenin oluş biçimlerini, varoluş tarzlarını, ve genel olarak sırf tekyanlı birtakım cephelerini ifade ettikleri; dolayısıyla bilimsel incelemede de toplumun bir bütün olarak kendisinin başladığı noktadan başlanamayacağı unutulmamalıdır. Az sonra kategorilerin düzeni ve sırası konusunda belirleyici olacağı için bu noktanın akılda tutulması gerekir. Örneğin tüm üretimin ve tüm varlığın kaynağı olan toprağa ve tüm az-çok yerleşik toplumların ilk üretim biçimi olan tarıma bağlılığı yüzünden, toprak rantıyla, toprak mülkiyetiyle başlamaktan daha doğal bir şey yokmuş gibi gözükür. Ama aslında bundan daha yanlış bir şey olamaz. Tüm toplum biçimlerinde, bir tek üretim tarzı tüm diğerlerinin, ve o üretim tarzına özgü üretim ilişkileri de tüm diğer üretim ilişkilerinin rütbe ve etkinliğini tayin eder. Bu, bütün öbür renklerin özgüllüğünü belirleyen genel ışık kaynağıdır. İçinde vücut bulan tüm varlıkla-
51 rın özgül ağırlığını belirleyen özel eterdir. Örneğin

[51] Eter: Ondokuzuncu yüzyılda, uzayda enerjinin naklini açıklamak amacıyla, uzay boşluğunu doldurduğu hipotez olarak öne sürülen madde. Yercekimi vb. olguların ancak böyle bir maddi ortam içersinde varolabilecekleri kabul edilmiştir.

52 hayvancılık yapan toplumlarda (salt avcı ve balıkçı toplumlar asıl gelişimin başladığı noktanın dışında kalırlar). Bunlarda tarımın sadece belli bir biçimine rastlanır: seyrek ve geçici tarım. Toprak mülkiyetini bu olgu belirler. Toprak ortak mülkiyet halindedir ve sözkonusu ulus geleneksel yapısına bağlı kaldığı ölçüde de bu şeklini az çok muhafaza eder, örneğin Slavların komünal mülklerinde. Yerleşik tarımcı uluslarda —bu yerleşme zaten büyük bir adım— eğer bu, antik çağda ve feodal düzende olduğu gibi egemen biçim ise, bizzat sanayi ve bunun örgütlenme biçimi ve buna tekabül eden mülkiyet biçimleri de şu ya da bu ölçüde toprak mülkiyetine özgü bir nitelik arzederler; ya Roma'da ilk zamanlarda olduğu gibi bütünüyle toprak mülkiyetine bağlıdırlar, ya da Ortaçağda olduğu gibi, kent içinde kırsal düzeni ve ona özgü ilişkileri taklit ederler. Ortaçağda, sermayenin bizzat kendisi —saf parasal sermaye hariç tutulursa— geleneksel zanaatkâr aletleri vb. biçiminde, böyle toprak mülkiyeti tipi bir karaktere sahiptir. Burjuva toplumunda durum tam tersine döner. Tarım giderek salt bir sanayi dalı haline gelir ve bütünüyle sermayenin egemenliği altına girer. Toprak rantı da öyle. Toprak mülkiyetinin egemen olduğu tüm biçimlerde doğal ilişki hâlâ egemen. Sermayenin egemen olduğu yerde ise toplumsal, tarih sürecinde ortaya çıkmış öge. Toprak rantı sermaye bilinmeden anlaşılamaz. Ama sermaye toprak rantı bilinmeden pekalâ anlaşılabilir. Sermaye burjuva toplumunda her şeye egemen olan ekonomik güçtür. Dolayısıyla hem başlangıç hem de

[52] Toprak mülkiyetinin üç evresi örnek veriliyor: 1) hayvancılığın egemen olduğu biçim, 2) tarımın egemen olduğu biçim, 3) sermayenin egemen olduğu biçim. Daha geniş tartışma için bk. Başlık 12.

varış noktasını oluşturması ve toprak mülkiyetinden önce analiz edilmesi gerekir. İkisi ayrı ayrı ele alındıktan sonra da karşılıklı ilişki incelenmelidir.

Ekonomik kategorileri, tarihte belirleyici olmuş oldukları sırayla birbirini izlemeye terketmek, demek ki lüzumsuz ve yanlıştır. Gerçekte sırayı belirleyen bunların modern burjuva toplumu içinde birbiriyle olan ilişkileridir, ve bu da doğal sıralama gibi gözüken ya da tarihî gelişime tekabül eden dizinin tam tersidir. Sorun, ekonomik ilişkilerin farklı toplum biçimleri silsilesindeki tarihî konumları değildir. Hele 'idea'daki (Proudhon) (sulandırılmış bir tarihi süreç kavramı) sı-
53 ralama hiç değil. Asıl sorun, modern burjuva toplumu içindeki eklemlenme şekilleridir.

Eski çağlardaki tüccar ulusların —Fenikeliler, Kartacalılar— sahip oldukları saflık —soyut özgüllük—, doğrudan doğruya, egemenliğin tarımcı ulusların elinde olmasıyla açıklanabilir. Sermaye, ticarî ya da para sermaye olarak, bu soyut niteliğiyle, sadece sermayenin henüz toplumların egemen ögesi olmadığı yerlerde ortaya çıkar. Lombardiyalılar, Yahudiler, Ortaçağın tarımcı toplumlarına göre aynı konumdadır.

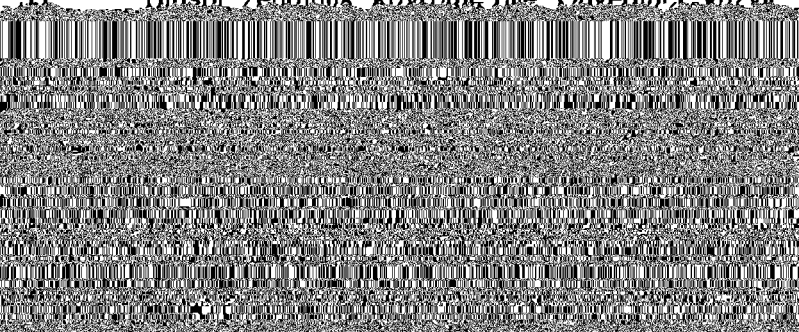
Ayrı toplumsal aşamalarda aynı kategorinin işgal edeceği farklı konumlara bir örnek daha: Burjuva toplumun en yeni formlarından biri: **joint-stock**
54 **companies**. Oysa bunlar [burjuva toplumunun] baş-

[53] Bk. not 7.

[54] (İng.) Anonim şirketler. Bunlar 1850'lerde yeni ortaya çıkmaya başlıyorlardı. Marx bunları Onaltıncı-Onsekizinci yüzyılların devasa sömürge ticareti şirketlerine benzetiyor. Kanada'nın büyük bir kısmına sahip olan Hudson's Bay Company, Hindistan ticaretini tekelinde bulunduran East India Company gibi.

langıcında da, büyük, ayrıcalıklı tekelci ticaret şirketleri şeklinde ortaya çıkarlar.

55 Ulusal zenginlik kavramı bile Onyedinci yüzyıl



sı. «Üretken olmayan» sınıflar. Vergiler. Devlet borçları. Kamu kredileri. Nüfus. Sömürgeler. Dış göç. (4) Uluslararası üretim ilişkileri. Uluslararası işbölümü. İhracat ve ithalât. Kambiyo rayici. (5) Dünya piyasası ve krizler.

4) ÜRETİM. ÜRETİM ARAÇLARI VE ÜRETİM İLİŞKİLERİ. ÜRETİM İLİŞKİLERİ VE İŞ İLİŞKİLERİ. ÜRETİM VE İŞ İLİŞKİLERİ İLE İLGİLİ OLARAK DEVLET BİÇİMLERİ VE BİLİNÇ BİÇİMLERİ. HUKUKÎ İLİŞKİLER. AİLE İLİŞKİLERİ.

Burada değinilecek, unutulmaması gereken noktalara dair, **notabene.**

(1) **savaş** barıştan önce gelişmiştir; ücretli emek, makinalar vb. gibi belli bazı ekonomik ilişkilerin savaş yüzünden ve ordularda vb. burjuva toplumun iç kısmında olduğundan daha erken gelişmesi. Üretici güç ve üretim ilişkileri arasındaki ilişki de orduda özellikle vurgulanıyor.

(2) **Eski tarihçiliğin, yani ideal tarihin reel tarihle ilişkisi. Yani «uygarlık tarihleri»,** ki aslında dinler ve devletler tarihinden başka bir şey değildirler. (Bu arada eski tarihçiliğin değişik çeşitleri konusunda bir şeyler söylenebilir. «Nesnel» çeşidi. Öznel [aynı zamanda ahlâkî]. Felsefî).

3) **İkincil ve üçüncül** konular; genel olarak, özgün olmayan, **derivatif, kalıntı** üretim ilişkileri. Burada uluslararası ilişkilerin etkisi.

[53] İş ilişkileri: **Verkehrsverhältnisse.** Verkehr sözcüğü, iş, karşılıklı alışveriş, işbirliği, ortaklık, trafik vb. anlamlarına gelir. (interaction, intercourse, association).

Oysa raslantıların açıklanması. Ama nasıl. (Başka şeylerin yanısıra, özgürlüğün de.) (İletişim araçlarının etkisi. Dünya tarihi hep varolmadı; tarihin dünya tarihi [haline gelmesi] bir sonuç.)

66 8) **Başlangıç şüphesiz doğal kökenli;** gerek öznel, gerekse nesnel olarak. Klanlar, aşiretler vb.

1) Sanatta kimi parıltılı dönemlerin toplumun genel gelişim durumuyla ve dolayısıyla toplumsal düzenin maddî temeliyle, söz yerindeyse, iskelet yapısıyla bütünüyle orantısız olduğu bilinir. Örneğin çağdaşlara kıyasla Eski-Yunanlılar ya da Shakespeare. Hatta bir kez başlı başına bir faaliyet olarak sanat üretimi ortaya çıkınca birtakım formların, sözgelimi
67 epik türün klâsik, dünya çapında çığır açıcı niteliğiyle artık yaratılamayacağı; dolayısıyla da güzel sanatlar alanındaki kimi önemli formların sanatsal gelişimin sadece erken bir aşamasında mümkün oldukları da kabul edilmiştir. Güzel sanatlar alanındaki birbirinden farklı biçimler arasında böyle bir ilişki varsa, alanın tümü ile toplumun genel gelişimi arasındaki ilişkinin de böyle olmasının, daha baştan çok şaşırtıcı olmaması gerekir. Güç olan sadece çelişkilerin 'genel' bir şekilde kavranmasıdır. Açıklanmaları için bir kez tanımlanmaları yeter.

Yunan sanatının, sonra da Shakespeare'in gü-

[66] İnsan toplumunun başlangıç noktası olan yarı-maymun sürüsü kastediliyor. Bk. Başlık 12. Bu «sürüsol varlık» sürekli yeniden-üretilir; ancak yeniden-üretildikçe dönüşür, **doğal** (yani insan eseri olmayan, veri alınan) önvarsayım giderek adım adım tarihî (süreç içinde, insan toplumu tarafından üretilmiş) bir önvarsayıma, ya da **üretilmiş** önvarsayıma dönüşür.

[67] Homeros'un İlyada ve Odysseia'sı gibi, kökeni halk imgeleminde kaybolan, ağızdan ağıza geçirilen destanlar.

nümüzle ilişkisini ele alalım sözgelimi. Yunan mitolojisinin Yunan sanatının yalnızca cephaneliğini değil aynı zamanda mekânını da oluşturduğu bilinir. Yunan hayal gücünün, dolayısıyla Yunan mitolojisinin kaynaklandığı doğa ve toplum anlayışı, yaşantısını
68 Self-actor'larla, demiryollarıyla, lokomotiflerle, elekt-
69 rikli telgraflarla yanyana sürdürebilir mi? Roberts et
70 Co.'ye karşı Vulcan'ın, paratonere karşı Jüpiter'in, Crédit Mobilier'e karşı Hermes'in şansı ne olabilir? Tüm mitoloji hayal gücü yoluyla, hayal alemi içinde, doğa güçlerini yener, dizginler, biçimler; bundan dolayı da doğa güçlerine gerçekten egemen olunduğunda ortadan kaybolur. Printing House Square'in ya-
71 nında Fama'nın hali ne olur? Yunan sanatı, Yunan mitolojisini, yani doğal ve toplumsal biçimlerin ulusun hayal gücünde bilinçsiz bir sanatçılıkla işlenmiş, yoğrulmuş şeklini önvarsayar. Malzemesi budur. Gelişigüzel herhangi bir mitoloji, doğanın (burada, toplumu da kapsayacak şekilde, nesnel olan her şey anlamında) gelişigüzel bir bilinçsiz sanatkârlıkla işlenişi değil ama. Yunan sanatının temeli, doğduğu rahim, Mısır mitolojisi olamaz. Ama, her halükârda bir **mitoloji**. Yoksa, doğayla tüm mitolojik, tüm mitleştirici ilişkileri reddeden, dolayısıyla sanatçıdan mitolojiye bağımlı olmayan bir hayal gücü talep eden bir toplumsal gelişim düzeyi değil.

[68] Self-actor (İng.): otomatik dokuma tezgâhı.

[69] Roberts et Co.: sanayi makinaları ve lokomotif imal eden bir İngiliz firması.

[70] Vulcan: Demircilik ve yanardağlar tanrısı. Jüpiter: Yıldırımlar tanrısı. Crédit mobilier: Bk. Sunuş s. 11. Hermes: Tanrıların, ticaret, tefecilik ve yalancılık konularında usta, ayağıtez habercisi.

[71] Printing House Square: Londra'nın basın-yayın merkezi. Fama: söylenti, dedikodu, ün tanrıçası.

Bir başka açıdan: Barutla kurşunun olduğu yerde Akhilleus mümkün müdür? Ya da, bugünkü basın bir yana, matbaa makinasının olduğu yerde İlyada? Matbaacının levyesi türkünün, destanın, ilham perisinin sonunu getirmez, epik şiir için gerekli koşulları zorunlu olarak ortadan kaldırmaz mı?

Ama güçlük Yunan sanatıyla epik türün belli toplumsal oluşum düzeylerine bağımlı olduklarını anlamakta değildir. Açıklanması asıl güç olan, bunların bizim için hâlâ birer sanatsal haz kaynağı olmaya devam etmesi ve bir bakıma birer norm, erişilmez birer model yerine geçmeleridir.

Yetişkin bir insan bir daha çocuk olamaz —olsa
72 olsa çocuksu olur. Buna karşılık çocuğun **naiveté**'si insana yine de bir sevinç kaynağı değil midir; daha yüksek bir düzeyde onun yapmacıksız gerçeğini yeniden-üretmeye çalışması gerekmez mi? Her çağda kendi öz karakteri, en tabiî gerçekliğiyle, çocuklarının tabiatında yeniden doğmaz mı? İnsanlığın tarihî çocukluk dönemi, en güzel tomurcuklanma çağı, hiçbir zaman geri dönmeyecek bir dönem olarak neden sonsuz cazibe kaynağı olmasın? Kimi çocuk şımarıktır, kimi çocuk vaktinden önce büyümüştür. Eski ulusların çoğu bu sınıfa girerler. Yunanlılar ise normal çocuklar oldular. Yunan sanatının günümüzde süren cazibesi, üzerinde yetiştiği gelişmemiş toplum düzeyiyle çelişkili değildir. Tam tersine, bu durumun bir sonucudur; tersine, Yunan sanatının doğduğu, ve doğabileceği tek yer olan, olgunlaşmamış toplum koşullarının bir daha geri gelemeyecekleri gerçeğinin zorunlu bir ürünüdür.

[72] Naiveté (Fr.): saflık, doğruluk.

PARA ÜSTÜNE

Başlık 2. [Proudhon'cu Kriz Teorilerinin Eleştirisi]

ÖZET

Para Üstüne bölümünün çevirmediğimiz ilk sayfaları, 1855 krizine Proudhon'cu bir çözüm öneren Alfred Darimon'a *(De la reforme des banques*, Paris 1856) karşı bir polemiği ve buradan hareketle Marx'ın ekonomik krizler ve altın paranın kâğıda konvertibilitesi (tahvil edilebilirliği) üstüne görüşlerini içermektedir.

Darimon'a göre krizin nedeni metal rezervlere bağlı olan para ve kredi sistemidir. 1855'te bir yandan kötü tahıl hasadı nedeniyle artan ithalat, öbür yandan III. Napoleon emperyalizminin Crédit mobilier aracılığıyla yurtdışında giriştiği büyük yatırımların bazı başarısızlıkları nedeniyle Merkez Bankası altın rezervleri olağanüstü düşmüş, dolayısıyla Banka rezervlerdeki erimeye set çekmek için kredileri kısınca üretim büyük bir bunalıma girmiştir. Ülke içi üretim düşünce Merkez Bankası kredileri arttırıp üretimi destekleyeceğine, tam tersine davranmak zorunda kalmıştır. Darimon'a göre «bütün bozukluk genel kanının inatla dolaşım ve mübadelede değerli metallerin oynadığı role atfettiği önemden gelmektedir» *(A.* sf. 35) Bankanın kredi olarak piyasaya sürdüğü para metal kuruna bağlı olmasaydı Banka gerektikçe piyasaya sınırsız kredi sürebilecek, dolayısıyla kriz büyümeden önlenebilecekti.

Marx, önerilerin basit maliye mantığı çerçevesinde bile baştan aşağı şarlatanlık olduğunu göstermekle işe başlar. Özel mübadele ve dolayısıyla arz-talep yasası geçerli kaldığı sürece, değil karşılıksız para, para kavramı hiç hesaba katılmazsa bile krize engel olunamaz: «Bir yanda iç üretimdeki düşüşü, öbür yanda dış sınaî girişimlerdeki artışı ithalatla dengelemek için gereken, eşdeğerlerin mübadelesini kolaylaştırmaya yarayan dolaşım sem-

bolleri değil, eşdeğerlerin kendileridir; para değil, sermayedir.» *(A.* sf. 41)

Proudhoncunun önerdiği, paranın mübadele değerinin saf cisimleşmesi olan bir meta halinden çıkarılacak basit bir dolaşım aracına, bir ürünlerarası aracıya indirgenmesidir. Bu, paranın dolaşımdan çekilerek istiflenmesi olayına, ve buna bağlı olarak dolaşımda talep arttıkça istiflenmiş paranın değerinin «haksız olarak» (yani yeni bir gerçek değer yaratmaksızın) artmasına engel olacaktır. Altın ve gümüşün ayrıcalığı kaldırılsın, bütün öbür metaların rütbesine indirilsin. Altın ve gümüş paraya, ya da altın ve gümüşe tahvil edilebilen banknotlara özgü tüm kötülükler ortadan kaldırılmış olur. Tüm kötülükler sona erer. Yada, daha iyisi, tüm metalar bugün altın ve gümüşün elinde olan tekelci konuma yükseltilsin Papa kalsın, ama herkes papa olsun.» (*A.* sf. 46) Marx bu çözümü temelden reddeder:

«Asıl soru şudur: Burjuva mübadele sisteminin kendisi, *özgül* bir mübadele aracını zorunlu kılmıyor mu? Tüm değerlerin karşılığı olan özgül bir eşdeğeri zorunlu olarak yaratmıyor mu? Bu mübadele aracının, bu eşdeğerin bir biçimi bir başkasından daha elverişli, daha kullanışlı, daha az handikaplı olabilir Ama özgül bir mübadele aracının, özgül ama genel bir eşdeğerin varlığından doğan handikaplar hangi biçimde olursa olsun yeniden ortaya çıkmak zorundadırlar.» *(A.* sf. 46)

«Genel soru şudur: *dolaşım aracını —dolaşım sistemini— değiştirmek* yoluyla varolan üretim ilişkileri ve onlara tekabül eden dolaşım ilişkileri kökünden değiştirilebilir mi? İkinci soru: varolan üretim ilişkilerine ve onlara bağlı olan toplumsal ilişkilere dokunmadan dolaşımda böyle bir değiştirme işlemine kalkışılabilir mi?» *(A.* sf. 42)

«Çeşitli para biçimleri toplumsal üretimin farklı aşamalarına daha uygun olabilir: birinin düzeltemeyeceği bozukluklara bir başkası çare bulabilir; ama para biçimleri olarak kaldıkları ve para da aslî bir üretim ilişkisi olarak kaldığı sürece, hiçbiri para ilişkisinin özünde olan çelişkileri ortadan kaldıramaz, ancak bu çelişkileri farklı biçimler altında yeniden-üretir.» *(A.* sf. 43)

Bu noktada Darimon'u bırakıp Proudhon'u ele almak ve şunu sormak gerekiyor: Saf (içerikten soyutlanmış) mübadele değeri, yani genel eşdeğer, «mutlak» meta, altın vb. gibi ayrı bir meta değil de tüm metaların özü olan *emek* olsa nasıl olur? Proudhon'un teorisi, paranın *emek süresini* belirten bir kupondan iba-

ret olması gerektiğidir ve bu niteliğiyle, Darimon'un yüzeysel önerisinin *en radikal biçimini oluşturur*. Dolayısıyla *Proudhon'un* eleştirisinin daha temel bir düzeyde yapılması, ve öncelikle emekle mübadele değeri ve parayla mübadele değeri arasındaki ilişkinin araştırılması gerekir.

Başlık 3. [Meta, Mübadele Değeri, Para]

GİRİŞ:

Talep ve arzın, yani ihtiyaçlarla onları karşılayan üretimlerin toplum çapında temel bir ilke ve önvarsayım olarak birbirini dengelemesi, ancak özgül bir üretim örgütlenişinin eseri olabilir: toplumun, karşılanması gereken ihtiyaçlarını ve üretimi ortaklaşa, bilinçli olarak belirlediği, bölüştüğü ve kontrol ettiği üretim örgütlenişi, yani komünizm. Bu düzende bireyin emeği, *daha baştan* toplumsaldır; toplumsal bir bilinçle, ortak bir çabanın bir parçası olarak gerçekleşir.

Üretimin böyle bir örgütleniş içinde gerçekleşmediği piyasa düzeninde arz ve talep ilke olarak birbirinden bağımsızdır. Şüphesiz *ortalamada* bunların dengelenmesi gerekir; aksi takdirde toplum varlığını sürdüremez. Piyasa üretiminde bu dengeyi sağlayan dinamik ilke, emek-değer yasası, yani tüm üreticilerin harcadıkları emek (süre) karşılığında başkalarının en az aynı miktar emeğinin (süresinin) ürününü elde etme isteğidir. Bir başka deyimle, harcanan emeğin en az kendisi kadar toplumsal karşılık getirmesi Bu dinamik ilke sayesindedir ki üretim, sürekli olarak arzın çok talebin az olduğu (dolayısıyla harcanan emekten az toplumsal karşılık getiren) alanlardan, arzın az talebin çok (harcanandan çok karşılık getiren) alanlara akarak uzun dönemde arzla talebi ortalama bir dengeye getirir. Emek kendisi kadar toplumsal karşılığı ancak arzla talep dengede olduğu zaman getireceğinden, arz ve talep ilke olarak birbirinden bağımsız olduğu zaman emeğin de ilke olarak kendisinden bağımsız süreçlerce belirlenen bir toplumsal karşılık getireceği açıktır.

Demek ki piyasa üretiminde iki öge sözkonusudur:

1) Üretimin hareket noktası toplumsal olarak belirlenmiş,

daha baştan toplumun üretilmesine bilinçli bir katkı olarak gerçekleştirilen bir emek değil, kendini toplumdan bağımsız olarak koyan bireyin, görünürde bu anlamda *özgür* olan emeğidir. Kim ne isterse üretir Toplumsal taleple toplumda yapılan toplam üretim (arz) bu nedenle birbirinden bağımsızdır.

2) Issız adadaki Robinson'un, ya da kendine yeterli üretim yapan feodal köylünün (daha doğrusu cemaatin) aksine, bu emeğin üreticinin kendisine yararlı hale gelebilmesi için satılması, yani toplumsal bir kimlik edinmesi gerekmektedir. Somut A emeğini, toplumun bütünsel üretim (toplumsal emek) sürecinin, tıpkı B, C, D emekleri gibi bir parçası olarak ifade eden; örneğin benim ekmek ya da davul tozu üretiminde bir gün çalışmakla topluma ne kadar katkıda bulunduğumu belirten bu toplumsal kimlik, ürünün *mübadele değeridir*. Bu toplumsal kimliği belirleyen süreç, ürünün kendisini oluşturan süreçten tamamen bağımsızdır, *çünkü* ürünün içeriği daha baştan toplumsal olarak belirlenmemiştir. O halde bu ürünün üreticiye yararlı hale gelebilmesi için önce kendisini oluşturan süreci ve kendi somut varlığını bir yana bırakıp, bambaşka süreçlerce belirlenen toplumsal bir varlığa çevrilmesi gerekir. Pratikte bu, ürünün, toplumsal içeriğini (mübadele değeğini) belirten sembolik bir nesneye (paraya) çevrilmesiyle gerçekleşir.

Demek ki emek, bireyin kendi toplumsal varlığını yarattığı, kendini toplumun ortak yaşamının bir yaratıcısı olarak gösterdiği etkinlik değildir; dolayısıyla bu emeğin ürünü de bizatihi toplumsal bir varlık, bireyin toplumsal katkısını ve toplumsal gücünü oluşturan bir varlık değildir. Toplumsallık, bu emeğe ve ürüne *yabancı ve düşsal* bir olgu olarak, piyasanın bağımsız dinamiklerince belirlenmektedir Bireyin toplumsal varlığını belirleyen emeği değil, bunun piyasada çevrileceği paradır. Toplumsal güç emeğin değil, paranın gücüdür.

Varlığı emeğinin toplumsal varlığına (satışına) bağlı olan piyasa bireyi, şüphesiz üretimini yaparken bu piyasa dinamiklerini hesaba katmak, bir başka deyimle emeğini, kendisi kadar toplumsal karşılık getirecek biçimde harcamak zorundadır. Yukarda da değinildiği gibi, toplumsal ihtiyaçların karşılanması (arz-talep dengesi) bu zorunluk sayesinde gerçekleşir. Yani Robinson'un ve feodal köylünün aksine, bireyin emeği bir *toplumu üretme* emeği olacaktır. Ancak bu emek piyasa düzeninde özgür ve kontrollü bir yaratıcılık olarak değil, emeğin ve onu harcayan bireyin kendisine tamamen yabancı bir güce boyun eğme olarak gözükür; toplumu

ve bireyin toplumsal gücünü *yaratmaz*, tersine, toplumun tüm emeklere yabancılaşmış «nesnel» gücüne uyduğu ölçüde bu gücü *edinir:* bireyi aktifleştirmez, pasifleştirir. İşlevi, belli önvarsayımları yeniden-üretmekle, onların gereklerine uymakla sınırlıdır: onları *kendi* yarattığını göremez. Bu nedenle, toplumun özgür yaratıcılığını bu önceden verili alana hapseden üretim tarzı, sınırlı ve sınırlayıcı bir cenderedir.

Proudhon bu çelişkiyi görmekte, özellikle paranın gereklerinin üretimi imkânsız hale getirebildiği ekonomik krizleri, bu toplumsal yabancılaşmanın (toplumsal gücün toplumu oluşturan emeklere yabancı bir güç olarak belirişinin) bir ifadesi olarak kavramaktadır. Önerisi, paranın bu gücünü, fiili insan emeğini dolaysız olarak toplumsallaştırarak kırmaktır. Yani üreticinin harcadığı emek, ürünün mübadele değerini doğrudan doğruya emek-parası cinsinden belirlemelidir; mübadele değeri emeği değil, emek mübadele değerini belirlemelidir. Oysa Marx, yabancılaşmanın temelinin mübadele değeri kavramında, yani daha *baştan* toplumsal olarak belirlenmeyen üretimde olduğunu; toplumsal kimliğini *mübadele değeri* biçiminde kazanan emeğin zaten yabancılaşmış, ve dolayısıyla toplumsal bir bütünlüğe ulaşmak için arz-talep-piyasa-para mekanizmalarını gerektiren bir emek olduğunu; emeği daha baştan toplumsal bir biçimde üretecek olan üretim örgütlenmesi gerçekleştiğinde ise zaten mübadele değerine dönüştürmek diye bir gereğin kalmayacağını gösterecektir Sorun bir mübadele değerinin yerine bir başkasını koymak değil, mübadele değerini temelinden yokedecek üretim örgütlenmesini gerçekleştirmektir.

Son olarak, çevirisi bazı zorluklar çıkaran Allgemeine («genel») kavramına kısaca değinelim. Allgemeine sözcüğü, Marx tarafından, hem «her şeyde ortak olan öge» hem de «bir nesnenin, öteki benzer nesnelerle ortak yönünü oluşturan cephesi» gibi bir anlamda kullanmaktadır. Bu anlamda mübadele değeri (toplumsallık) hem ürünün *genel* olan cephesidir, hem de kendisi genel *ürün*dür; yani ürünün somut farklılıklardan soyutlanmış özü Bunun zıt anlamlısı olan besondre sözcüğünü «tikel» ya da «ayrı» diye çevirdik.

Başlık 3. te işlenen bazı konuları Sunuş sf. 29-42'de daha ayrıntılı olarak tartıştık Marx'ın aynı konulara değindiği öbür kaynaklar için bk. *Felsefenin Sefaleti* sf. 33-81; *Katkı*'nın «meta» bölümü; *Kapital*, bölüm 1,2.

METİN:

[Emek süresi ve mübadele değeri]

Emek dahil tüm metaların **değerini** (gerçek mübadele değerini) belirleyen, üretim maliyeti, bir başka deyimle meta üretmek için gereken emek süresidir. Fiyat, metaın mübadele değerinin para cinsinden
1 ifadesidir. Metal paranın (onunla birlikte, metal para cinsinden denomine edilen kâğıt paranın ve kredi parasının) yerine, emek süresi cinsinden denomine edilen emek parasının konması o halde metaın **gerçek değeriyle** (mübadele değeri) **nominal değerini, fiyatını, para değerini** eşitleyecektir. **Gerçek değerle nominal değerin, değerle fiyatın** eşitlenmesi. Ancak bunun yapılabilmesi için **değer** ile **fiyat** arasında sadece **nominal** bir fark bulunması gerekir. Oysa durum öyle

[1] Proudhoncu akılyürütme özetleniyor.

maları üzerindeki egemenliğinden bağımsız olarak (bu dalgalanmaların **yasası** olma rolünden ayrı olarak) olumsuzlanıp, metaların gerçek değerini devamlı kendisiyle çelişkiye soktuğunu, varolan ürünlerin gerçek değerini sürekli düşürdüğünü ya da yükselttiğini —bütün bunları Proudhon'a karşı yazdığım risalede
4 göstermiştim: şimdi bu konulara tekrar girmenin sırası değil. **Fiyat** ile **değer** arasındaki fark, demek ki, salt nominal ile gerçek arasındaki farktan ibaret değildir; sadece altın ve gümüşe göre denomine edilmekten değil, ikincisinin, birincisinin uğradığı değişimlerin belirleyici yasası olmasından ileri gelmektedir. Ama ikisi arasındaki farklılık sürekli olarak vardır; ikisi hiçbir zaman birbirine eşit olamazlar, ya da ancak raslansal ve istisnai durumlarda eşit olurlar. Metaın fiyatı sürekli olarak metaın değerinin üstünde ya da altında kalır; bizzat değerin varlığı, sadece
5 fiyatın bu up and down'u içinde sözkonusudur. Meta fiyatlarını sürekli olarak belirleyen arz ve talep hiçbir zaman dengelenmez, ya da ancak tesadüfen dengelenirler; arz ve talebin dalgalanmalarını ise üretim maliyeti belirler. Metaın fiyatını, ya da piyasa değerini ifade eden altın veya gümüşün kendisi belli bir nicelikte birikmiş emek, belli bir miktar maddileşmiş emek süresidir. Metaın üretim maliyetiyle altın ve gümüşün üretim maliyetinin aynı kalması koşuluyla, piyasa fiyatının yükselmesi ya da düşmesi, düpedüz bir metaın, = X emek süresinin, piyasada sürekli olarak>

[4] Bk. **Felsefenin Sefaleti** s. 55-73. Marx'ın «Proudhon'a karşı yazdığım risale» derken kastettiği herhalde sadece **Felsefenin Sefaleti** değil, aynı zamanda 1851'de yazdığı, «Idée générale de la revolution au XIX siécle, par P.J. Proudhon» adlı, yayımlanmamış, kaybolmuş bir yazısıdır. (MELİ)

[5] **up and down:** (İng.) iniş çıkış, dalgalanma.

veya <X emek süresi satın alma gücünde olduğunu, dolayısıyla kendi emek süresi tarafından belirlenen ortalama değerinin üstünde ya da altında durmakta olduğunu ifade eder. Saat kuponcularının temel ya-
6 nılgılarının ilki, gerçek değerle piyasa değeri, mübadele değeriyle fiyat arasındaki **nominal farkı** ortadan kaldırmakla —dolayısıyla değeri, emek süresinin spesifik bir nesnelleşmesiyle, örneğin altın ve gümüşle ifade edecek yerde, bizzat emek süresi ile ifade etmekle— aynı zamanda fiyatla değer arasındaki gerçek farkı ve çelişkiyi de yokettiklerini sanmaktır. Bu böyle olunca doğal olarak saat kuponlarının salt uygulama alanına sokulması bile burjuva üretiminin tüm bozukluklarını, tüm bunalımları ortadan kaldıracaktır. Metaların parayla ifade edilen fiyatı = gerçek değerleri; talep = arz; üretim = tüketim; para aynı anda hem ortadan kaldırılmış hem de muhafaza edilmiştir; metaın ürünü olduğu emek süresini —meta halinde maddileşen emek süresini— saptamak, ona tekabül eden değer simgesini, parayı, saat kuponu şeklinde ortaya çıkarmaya yetecektir. Böylece her meta doğrudan doğruya para haline getirilmiş, altınla gümüş de tüm diğer metaların rütbesine indirilmiş olacaktır.

Mübadele değeriyle fiyat —ortalama fiyatla bunun ortalaması olduğu fiyatlar— arasındaki çelişkinin, niceliklerle bunların ortalaması olan nicelikler arasındaki farkın ortadan kaldırılmasının salt **nominal farkı** kaldırmakla, sözgelimi 1 libre ekmek 8d. eder

[6] Proudhon'un İngiliz ütopyacı sosyalistleri J. Gray (1799-1850) ve J.F. Bray'i (1809-1895) izleyerek savunduğu teori, emek-saatin para birimi kabul edilmesini, merkezi bir halk bankasının tüm emekçilerin tüm ürünlerini üretim için harcadıkları emek-saati gösteren kuponlar karşılığında satın alarak aynı fiyata satmasını gerektiriyordu.

diyecek yerde 1 libre ekmek = 1/X iş saati demekle mümkün olamayacağını inceden inceye izah etmeye gerek yok. Tam tersine, eğer 8d. = 1/X işsaati ise, ve bir libre ekmekte maddîleşmiş olan emek süresi 1/X işsaatinden daha az veya daha çok oluyorsa, o zaman, değer ölçüsü aynı zamanda fiyatı da ifade eden öge olacağından, altın ve gümüş cinsinden ifade edilen fiyatta görünen fiyat-değer farkının açıkca ortaya çıkması imkânsız olacaktır. Ortaya sonsuz bir denklem çıkacaktır. 1/X saat emek (8d. de içerilmiş olarak) $> <$ 1/X saat emek (1 libre ekmekte içerilmiş olarak).

Ortalama emek süresini temsil eden saat kuponu asla **fiilî emek süresine** karşılık veya ona çevrilebilir nitelikte olamayacaktır; yani bir metada nesnelleşmiş olan emek süresi hiçbir zaman kendisine eşit nicelikte emek süresini satın alma ya da onun tarafından satın alınabilme durumunda olmayacak, daima, tıpkı bugünkü durumda piyasa değerindeki her dalgalanmanın metaların altın ve gümüşe göre olan fiyatlarındaki artış ya da düşüşte ifadesini bulması gibi, daima daha büyük veya daha küçük bir miktarı karşılayacaktır. Daha önce sözünü ettiğimiz, me-
7 taların saat kuponlarına nazaran —uzun sürede— sürekli değer kaybına uğraması olayı, emek süresinin üretkenliğinin artması yasasından, yani nisbî değerin bizzat kendisinde, bizzat kendi organik değişim ilkesi (yani emek süresi) gereğince ortaya çıkan değişikliklerden kaynaklanır. Şimdi üzerinde durduğumuz bu saat kuponlarının emek süresine çevrilmezliği konusu ise gerçek değerle piyasa değerinin, mübadele değeriyle fiyatın birbirine çevrilmezliğinin

[7] Çevirmediğimiz bölümde. Bk. **A. s. 54.** Bk. not 3.

sadece bir başka anlatımıdır. Öteki metalar karşısında saat kuponu, bazan daha çok, bazen daha az miktarda *fiilî emek süresi ile mübadele edilebilen* ve kuponun varlığında, bu eşitsizliğe tekabül eden kendi ayrı varlığına kavuşan ideal bir emek süresini temsil edecektir. Genel eşdeğer, dolaşım aracı ve meta
8 ölçüsü, metaların karşısına yine kişileşmiş, kendi yasalarına göre işleyen, yabancılaşmış bir şekilde çıkacak, yani kısacası bugün varolan şekliyle paranın bütün özelliklerine sahip olacak, buna karşılık onun gördüğü hizmetleri göremeyecektir. Öte yandan metaların, bu nesnelleşmiş emek süresi birimlerinin birbiriyle kıyaslandıkları ortam üçüncü bir meta değil de kendi değer ölçüleri, yani bizzat emek süresi olduğunda, karışıklık büsbütün içinden çıkılmaz boyutlara ulaşacaktır. 3 saatlik emeğin nesnelleşmesi olan B metası= 4 işsaati kuponu. Metaların para fiyatları, üstü kapalı bir şekilde dahi olsa, uygulamada bu çelişkiyi ifade eder. Fiyatla değer arasında, ürünü olduğu emek süresi cinsinden ölçülen meta ile bunun mübadele edildiği bir diğer emek süresi ürünü arasında varolan fark, metaların fiilî mübadele değerinin ölçütü olacak bir üçüncü metanın varlığını gerekli kılar. **Fiyat değere eşit değildir, ve dolayısıyla değeri belirleyen öge —emek süresi— aynı zamanda fiyat ifade eden öge olamaz, çünkü böyle olsa emek süresinin aynı anda hem belirleyici hem de belirleyici olmayan, hem kendi kendine eşit hem de kendi kendine eşit olmayan öge olarak görülmesi gerekecektir.** *Çünkü* emek süresi değer ölçüsü olarak ancak düşüncede var olabilir, fiyat kıyaslama aracı işlevini ye-

[8] *Genel eşdeğer, dolaşım aracı ve meta ölçüsü: parayı tanımlayan* bu üç işlev için, bk. Başlık **4.**

rine getiremez. (Burada değer ilişkisinin parada neden ve nasıl bağımsız maddî bir varlığa kavuştuğu da aydınlanmaktadır. Bu konu daha genişletilecek.) Fiyatla değer arasındaki fark, değerlerin fiyat cinsinden ölçülebilmesi için değer ölçeğinden farklı bir ölçeği gerekli kılar. Fiyat değerden farklı olarak, para

11 metaın kendisinden ayrı birşeydir. Meta ancak mübadele fiilinde (gerçek veya hayali) bir değerdir (mübadele değeri); değer metaın sadece genel mübadeie edilebilme kapasitesi değil, özgül mübadele edilebilirliğidir. Değer metaın aynı zamanda hem metalarla mübadele edildiği oranın, hem de ilk başta üretimi sırasında başka metalar (maddileşmiş emek süreleri) ile mübadele edilmiş olduğu oranın ifadesidir; metaların bir nicelik olarak saptanmış mübadele edilebilirliğidir. İki meta, sözgelimi bir yarda pamukla bir ölçek zeytinyağı, pamuk ve zeytinyağı olarak düşünüldüklerinde, birer doğal varlık olarak birbirinden farklıdır, farklı özellikleri vardır, farklı ölçü birimleriyle ölçülürler, birbiriyle ölçüştürülmeleri olanaksızdır. Buna karşılık birer değer olarak ele alındığında, her meta nitelikçe ötekilerine eşit ve sadece nicelikçe farklıdır; dolayısıyla onlara oranla ölçülebilir ve belli niceliksel oranlar çerçevesinde onların yerine konabilir (mübadele edilebilirler, karşılıklı birbirlerine çevirilebilirler). Değer, onların sosyal ilişkisi, ekonomik belirlemesidir. Belli bir değeri olan bir kitapla aynı değeri taşıyan bir somun ekmek birbirine bedeldir, ayrı bileşimler içinde aynı değerdir. Meta, bir değer sıfatıyla aynı zamanda, belli bir oran çerçevesinde, bü-
12 tün metaların eşdeğeridir. Meta, değer sıfatıyla, bir eşdeğerdir; eşdeğer sıfatıyla, tüm doğal özellikleri silinmiştir; öbür metalarla özgül niteliksel bir ilişki içinde olmaktan çıkmıştır; tüm metaların ortak öl-

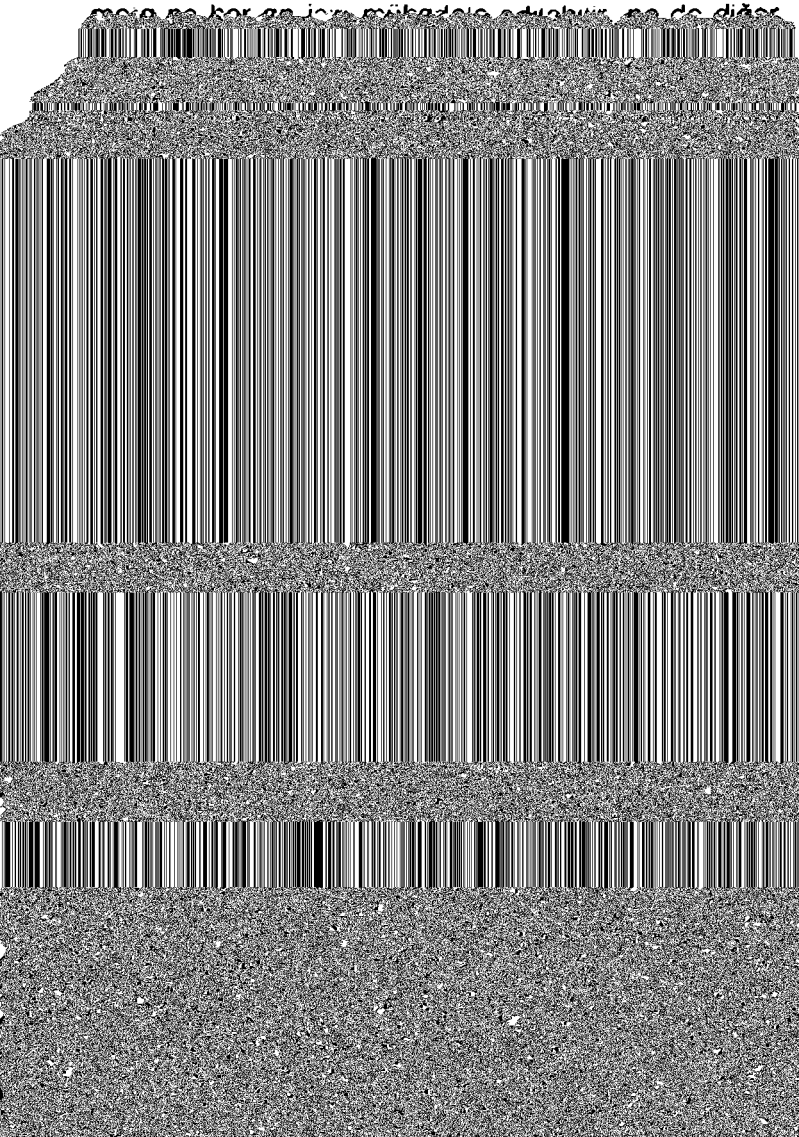
[11] Metaın **kendisinin**, soyut olarak düşünüldüğünde, bir mübadele değeri yoktur. Mübadele değeri, meta ancak toplumsal üretim sürecinin bir parçası haline geldiği **mübadele** olayı çerçevesinde düşünüldüğünde sözkonusudur.

[12] Eşdeğer: «başka değerlere eşit bir değer» anlamında.

çüsü, ortak temsilcisi ve onların mübadele edilmesini mümkün kılan aracı ortamdır. Değer sıfatıyla meta, **paradır.** Öte yandan meta, ya da daha doğrusu ürün ve üretim aracı ile bunun değeri farklı şeyler olduğuna göre, metaın meta olarak varlığı ile değer olarak varlığı da birbirinden ayrı olmalıdır. Dolayısıyla metaın değeri metaın doğal varlığından ayrı bir varlığa kavuşabilir; yalnız kavuşabilir değil, kavuşmak zorundadır. Neden? Çünkü birer değer olarak metalar birbirlerinden sadece nicelik olarak ayrılırlar; dolayı-
13 sıyla metaın da kendi değerinden nitelikçe farklı olması gerekir. Öyleyse metaın değerinin, metaın kendisinden ayırdedilebilir bir varlığı olması ve mübadele fiilinde de bu ayrılabilirliğin fiilen bir ayrılığa dönüşmesi zorunludur — çünkü mübadelede, metaların doğal farklılığı ile ekonomik eşdeğerliği çelişkiye girmesi kaçınılmazdır, bunlar ancak metaın kendisi çifte bir varoluşa, yani meta doğal varlığının yanısıra aynı zamanda salt bir sembol, bir üretim ilişkisini simgeleyen bir rümuz, kendi değerinin bir sembolü olarak, saf ekonomik bir varlık kazandığında varlıklarını birlikte yanyana sürdürebilirler. Bir değer olarak, her meta eşit bölümlere ayrılabilir; oysa doğal varlığı için bu sözkonusu değildir. Bir değer olarak meta, istediği kadar başkalaşım ve varoluş biçiminden geçsin, aynıdır; oysa gerçekte metalar sadece farklı oldukları ve farklı ihtiyaç sistemlerini karşıladıkları için mübadele edilirler. Bir değer olarak meta geneldir; gerçek

[18] Ürünler birbirinden nitelikçe farklıdır. Değerler birbirinden sadece nicelikçe farklıdır. Demek ki ürün ile değeri arasında nitelik farkı vardır. Meta, ol mübadelesi sonuç kaygısıyla değil, ayrı bir üründür

çek bir **dolayımın,** bu soyutlamayı fiilen gerçekleştirecek bir yolun, bir aracın varlığı zorunludur. Doğal özellikleri, doğal kendi kendine eşitliği çerçevesinde



cudur.); yoksa meta belli miktarda bir emek süresi,

dir. Bir üçüncü nesneyle, o da yine aynı şekilde tikel bir meta değil, meta olarak metaın, bizatihi metaın mübadele değerinin sembolü olan, **böylelikle sözgelimi başlı başına emek süresini temsil eden bir şeyle;** emek süresinin bir kesirini temsil eden, bir kâğıt ya da deri parçasıyla —sözgelimi— mübadele edilmesi gereklidir. (Böyle bir sembolün herkesçe tanınmış olması şarttır; sözkonusu olan ancak toplumsal bir sembol olabilir; ifade ettiği şey, toplumsal bir ilişkiden başka bir şey değildir.) Bu sembol emek süresinin belli bir kesimini, yani mübadele değerleri arasındaki tüm orantıları basit aritmetik kombinezonlarla ifade edebilecek büyüklükte bir kesirini temsil eder; sembol, mübadele değerinin bu maddeleşmiş belirtgesi, mübadelenin kendisinden doğmuştur, **a priori** tasarlanmış bir fikrin uygulamaya konması değildir. (Aslında mübadele aracı kabul edilen meta ancak zamanla, yavaş yavaş paraya yani bir sembole dönüşür; bu bir kez gerçekleşince, onun yerine de yine kendi sembolü geçebilir. Bu durumda artık para bilinçli olarak mübadele değerinin bir işaretidir.)

17

O halde süreç kısaca şudur: Ürün, bir meta haline, **yani mübadelenin bir ögesi** haline gelir. Meta, mübadele değerine dönüşür. Meta olarak varlığını mübadele değeri olarak varlığıyla eşitlemek için, saf mübadele değeri olarak varlığını temsil eden bir sembolle mübadele edilir. Bu simgeleşmiş haliyle de öteki metalarla belli oranlar içinde mübadele edilebilir. Ürün bir meta, meta da bir mübadele değeri haline geldiği için, ilk başta sadece kafada olmak üzere, ikili bir varoluş kazanır. Düşüncedeki bu ikileşme, metaın gerçek mübadelede de ikiye bölündüğü

[17] Marx herhalde Proudhon'a dokunuyor.

noktaya kadar varacaktır (ve varmak zorundadır). Bu noktada meta, bir yanda doğal bir ürün, öbür yanda ise mübadele değeri olarak belirir. Yani metaın mübadele değeri, metadan ayrı bir maddî varlığa kavuşur.

Ürünün mübadele değeri olarak belirlenmesi, demek ki, mübadele değerinin üründen ayrı, bağımsız bir varlığa kavuşmasını gerektirmektedir. Metaın kendisinden kopmuş ve onun yanısıra kendi başına bir meta olarak varolan mübadele değeri ise —**paradır. Parada,** metaın bir mübadele değeri olarak sahip bulunduğu tüm özellikler, metaın kendisinden farklı bir nesne halinde, onun varoluşundan bağımsız bir toplumsal varoluş biçimiyle ortaya çıkarlar. (Paranın malûm özellikleri teker teker sayılarak bu husus da-
18 ha ayrıntılı bir şekilde kanıtlanacak.) (Bu sembolü cisimleştiren maddenin niteliği, tarih boyunca ne kadar farklı biçimler altında belirirse belirsin, önemsiz değildir. Toplumun gelişim sürecinde sembolün ken-
19 disiyle birlikte, ona gitgide daha iyi uyan maddî biçim de geliştirir — öyle ki sonradan bu kez bu maddî biçimden kopması yeni bir çabayı gerektirecektir; keyfî değilse, onu cisimleştiren maddenin de belli koşullara uyması gerekir. Örneğin sözcük sembollerinin de buna benzer bir tarihi vardır: alfabe vb.) Ürünün mübadele değeri, demek ki ürünün yanıbaşında parayı yaratmaktadır. Şimdi, tıpkı tikel ürünlerin yanısıra paranın varolmasından doğan zorluk ve çelişkileri salt paranın biçimini değiştirmekle ortadan kaldırmak mümkün olmadığı gibi (gerçi paranın nisbeten geri bir biçimine özgü zorlukları daha ileri bir biçime geç-

[18] Başlık 4.te.

[19] Başlık 2.deki altın para-kâğıt para tartışmasına atıfta bulunuluyor.

mek suretiyle çözmek mümkünse de) mübadele değeri ürünlerin toplumsal biçimi kaldığı sürece paranın kendisini ortadan kaldırmak da mümkün değildir. Bu noktanın iyice anlaşılması gerekir ki para ve dolaşım reformlarının üretim ilişkilerini ve bunlara dayanan toplumsal ilişkileri hangi sınırlar içinde dönüştürebileceği bilinsin ve imkânsız amaçlar peşinde koşulmasın.

Paranın sahip olduğu 1) meta mübadelesi ölçüsü; 2) mübadele aracı; 3) metaların temsilcisi (dolayısıyla, sözleşme aracı); 4) tikel metaların yanında genel meta olma işlevlerinin tümü de doğrudan doğruya, paranın metaların kendilerinden ayrılmış ve nesnelleşmiş mübadele değeri olma özelliğinden türer. (Paranın bu, öteki bütün metalar karşısında genel meta olmak, öbür metaların mübadele değerinin cisimleşmiş hali olmak özelliği onu aynı zamanda sermayenin de realize edilmiş ve her zaman için realize edilebilecek biçimi haline getirir; onu sermayenin daima geçerli olan tezahür biçimi yapar; bu özellik bullion drain'lerde kendini gösterir; tarihi bakımdan sermayenin başlangıçta sadece para biçiminde ortaya çıkması bundandır; ve nihayet, paranın faiz oranıyla olan bağını ve onun üzerindeki etkisini de bu açıklar.)

Üretim giderek üreticiyi ürettiği metaın mübadele değerine bağımlılaştıran bir biçim aldığı, dolayısıyla ürün fiilen mübadele değeri haline geldiği,

[20] Bk. Başlık 9. «Meta üreten metaın» bu üretiş sürecinde birliğini ve sürekliliğini sağlaması için başta ve sonda para, yani **aynı şey** olarak belirmesi zorunludur.

[21] Bullion drain: (İng.) Piyasa güvensizliği ya da aşırı ticaret açığı nedeniyle kapitalistlerin sermayelerini «dondurup» altına çevirmeleri sonucu Merkez Bankası rezervlerinin erimesi ve bundan doğan kriz. Çağdaş «döviz darboğazlarının» 19.cu yüzyıldaki atası. Bk., Başlık 2.

mübadele değeri üretimin dolaysız amacı haline geldiği anda, **para ilişkilerinin** ve bu para ilişkilerinde, yani ürün ile ürünün para biçiminde varoluşu arasındaki ilişkilerde içkin olan çelişkilerin ortaya çıkması da kaçınılmazdır. Mübadele zorunluğu ve ürünlerin salt birer mübadele değerine dönüşmesi, işbölümüne, yani üretimin giderek toplumsallaşmasına paralel olarak artar. Buna karşılık üretimin toplumsallık niteliği arttığı ölçüde, **paranın** da gücü artar, yani giderek mübadele ilişkisi üreticinin dışında ve ondan bağımsız bir güç haline gelir. Başlangıçta üretimi sürdürüp artırmakta bir araç olarak gözüken mübadele değeri, giderek üreticilere yabancı bir ilişki haline gelir. Üreticiler mübadeleye bağımlı hale geldikçe, mübadelenin kendisinin giderek üreticilerden bağımsızlaştığı ve ürün olarak ürünle mübadele değeri olarak ürün arasındaki uçurumun büyüdüğü görülür. Bu antitez ve çelişkileri para yaratmaz; tersine, paranın görünürdeki mutlak gücünü yaratan, bu
22 çelişki ve antitezlerin gelişmesidir. (Tüm ilişkilerin parasal ilişkilere dönüşmesinin —aynî vergilerin parasal vergilere, ürünle ödenen rantın parayla ödenen ranta, askerlik mükellefiyetinin ücretli asker birliklerine, genel olarak tüm kişisel mükellefiyetlerin parasal mükellefiyetlere, ataerkil emeğin, köle, serf, lonca emeklerinin saf ücretli emeğe dönüşmesinin— etki-
23 leri gösterilecek.)

Ürün meta haline gelir; meta mübadele değeri haline gelir; metaın mübadele değeri metada içkin olan «paralık» niteliğidir; metaın bu «paralık» özelliği, para biçimi altında metadan kopup, tüm somut

[22] Gelişme (Entwicklung) kavramı için, bk. Sunuş, not 58.
[23] Bk. s. 227-243.

metalardan ve bunların doğal varoluş tarzından ayrı

Motorun mühendislik karakteristikleri kondisyon

ikili bir varlığının olması gibi, mübadele fiili de birbirinden bağımsız iki fiile bölünmüştür: metaların parayla mübadelesi ve paranın metalarla mübadelesi; alım ve satım. Şimdi bunlar yer ve zaman bakımından birbirinden ayrı, birbiriyle ilgisiz birer varlığa kavuştuklarından, aralarındaki dolaysız özdeşlik de kalkmıştır. Birbirlerine tekabül edebilirler ya da etmeyebilirler; dengelenirler ya da dengelenmezler; birbiriyle orantısız hale gelebilirler. Muhakkak ki sürekli olarak eşitleşmeye çalışacaklardır; ama başlangıçtaki dolaysız eşitliğin yerini şimdi artık sürekli bir eşitleme süreci almıştır — bu ise, açıkça, sürekli bir eşitsizliği önvarsayar. Uyumun sağlanabilmesi için
27 şimdi pekalâ uyumsuzluğun en aşırı noktasından geçmek gerekebilir.

Üçüncüsü: Alımla satımın birbirinden ayrılması ve mübadelenin yer ve zaman itibariyle birbirinden bağımsız iki fiile bölünmesi ile, ortaya yeni bir ilişki daha çıkmıştır.

Tıpkı mübadelenin kendisinin bölünüp bağımsız iki fiile ayrılması gibi, mübadele sürecinin bütünü de mübadele eden bireyden, metaın üreticisinden kopup ayrılır. Mübadele uğruna yapılan mübadele, meta için yapılan mübadeleden ayrılır. Salt satış için alıp salt yeniden alış için satan, bu işlemi yapmaktaki amacı bir ürün olarak metaya sahip olmak değil, sadece başlı başına mübadele değerleri elde etmek, para elde etmek olan bir zümre, bir tüccar
28 zümresi, üreticilerin arasına girer. (Salt takasla bi-

27 Uyum—uyumsuzluk. Koncepsiyon—Dissepsiyon—Ekonomik krizlerin kaynağı.

le bir tüccar zümresi oluşabilir. Ama bunun üretim üzerindeki etkisi, ve keza genel olarak önemi, elinde satılık olarak sadece iki tarafın üretim fazlasını bulacağı için, tümüyle ikincil bir düzeyde kalacaktır.) Mübadele değerinin parada bağımsızlaşmasına, üründen



tim mübadelesi arasındaki bu çelişkiyi doğurduğu kadar, bu çelişkiden bizzat etkilenmesi de kaçınılmazdır. (Arz ve talep ilişkileri bütünüyle tersyüz olur.) (Asıl ticaretten bu kez de para ticareti ayrılır.)

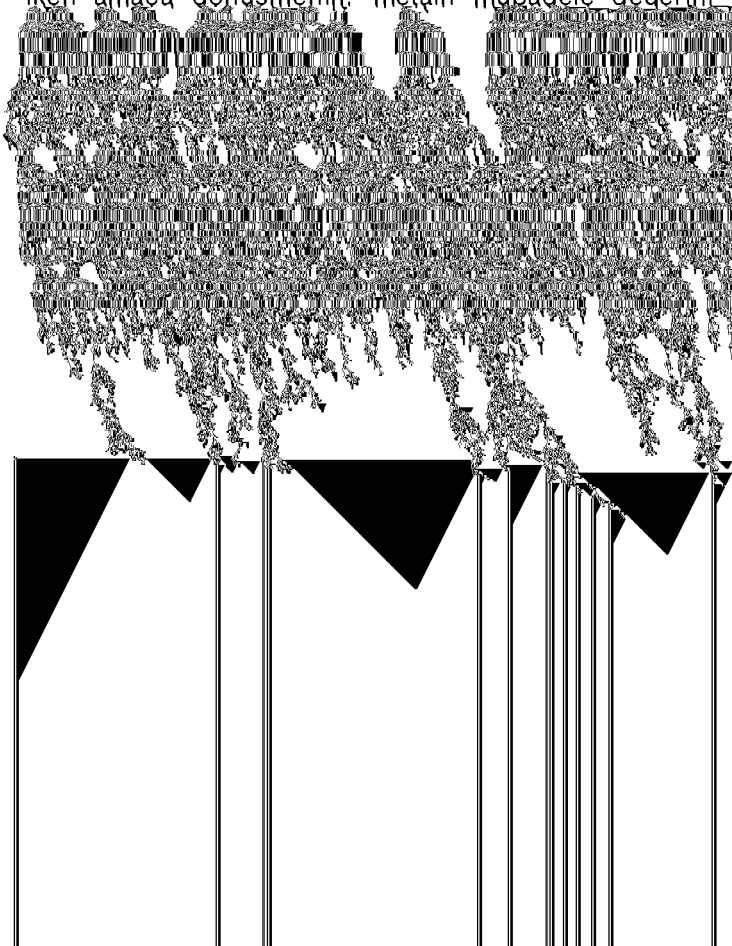
Özdeyişler: (Meta, tahribi mümkün paradır. Para tahrip edilemeyecek olan metadır. İşbölümünün gelişmesiyle, dolaysız ürün bir mübadele aracı olmaktan çıkar. Genel bir mübadele aracına, yani bireyin ürettiğinin özgüllüğüne bağımlı olmayan bir mübadele aracına ihtiyaç doğar. Para sayesinde eşyanın değeri eşyanın vücudundan ayrılır. Başlangıçta para tüm değerlerin temsilcisidir; uygulamada durum tersine döner, tüm gerçek ürünlerle emekler paranın temsilcisi olurlar. Doğrudan takasta her mal her malla mübadele edilemez; belli bir faaliyet ancak belli bir ürünle mübadele edilebilir. Para takasa özgü zorlukları, ancak onları genelleştirerek, evrenselleştirerek aşabilir. Özde birbirine bağlı ve birbirinden zorla
30 koparılmış olan şeylerin ise, özde birbirine bağlı olan şeylerin **birbirinden koparılması** olduklarını zorlu patlamalarla göstermeleri mutlak bir zorunluktur. Kurulan *birlik*, **zorla** kurulur. Zıtlaşma patlamalara yol açtıkça, iktisatçılar hemen **özdeki birliğe** işaret etmeye başlayıp, yabancılaşmayı unutuverirler, Şakşakçılık sanatı, çünkü, insanın kendi yaptığı tanım-
31 ları en önemli anlarda unutmasını gerektirir. Dolay-

[30] Üretim ve toplum, ürün ve değeri, meta ve para. Bunların birbirinden kopuşu krizleri doğurur. Krizi çözmek, yani üretimi toplumsal gereklerle hizaya getirmek için gerekli olan toplumsal zor (iflaslar, sefalet vb.), üretim ve toplum, ürün ve değeri vb. arasındaki yabancılaşmanın *nominal bir fark olmadığını, işin özünü oluşturduğunu; birliğin (arz-talep, değer-fiyat dengesi vb.) ancak bu yabancılaşmadan geçerek, onu varsayarak, sonuçta kurulduğunu gösterir.*

[31] Hem Proudhon, hem de başta Bastiat olmak üzere vulgar iktisat

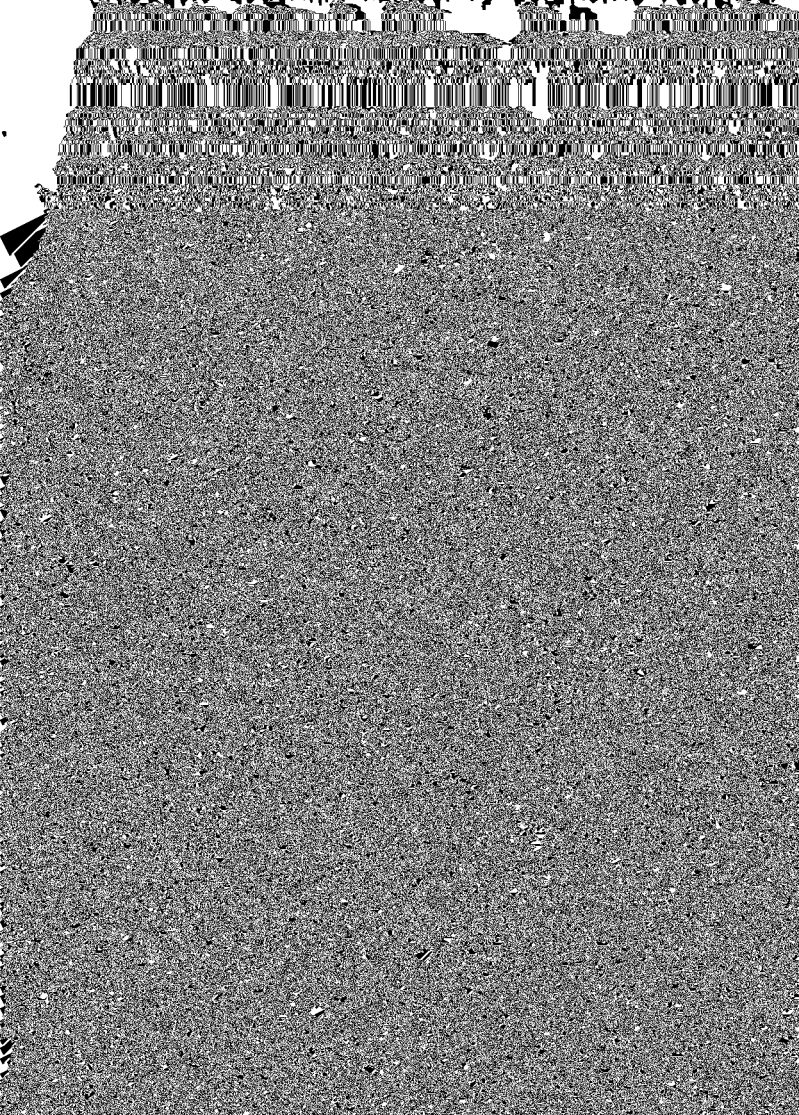
dir. Yalnızca genel mübadele değeri değil, aynı zamanda öbür tikel mübadele değerleri arasında, onlar gibi bir tikel mübadele değeridir. Bu da pratikte kendini duyuran yeni bir çelişki kaynağı. (Paranın tikel karakteri para ticareti ile asıl ticaret arasındaki ayrışmada tekrar belirir.)

Böylece, işlevini yaparken aynı anda onu olumsuzlamanın, metalara karşı bağımsızlaşmanın; araç iken amaca dönüşmenin; metaın mübadele değerini

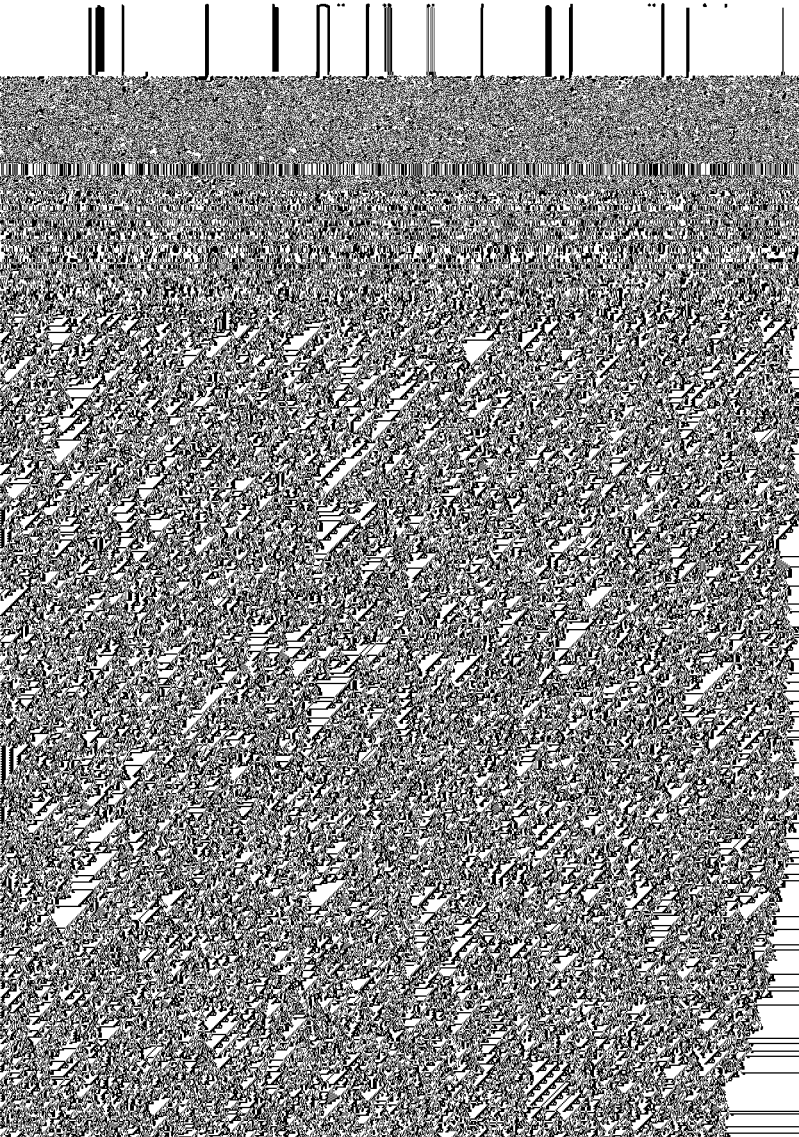


ilişkilerinin incelenmesinde doğrudan verili olmayan, ve mübadele değeriyle paranın onlarsız da varolabilecekleri —ve varoldukları— birtakım koşulları ön-
35 varsayar: açık kredi, banka vb; ama saat kuponcuları bu kuponları «seri»nin **en son** ortaya çıkan, ve «saf» para kavramına en iyi tekabül etmesine karşılık gerçeklikte en son «tezahür eden» ürünü olarak mütalaa ettikleri için biz bu koşullara burada artık değinmeyeceğiz). İlk önce: Meta fiyatının metaın mübadele değerine eşit olmasını sağlayan koşullar varsayılmışsa; arz-talep dengesi, üretim-tüketim dengesi, son
36 tahlilde, **proportionate production** (bölüşüm ilişkileri tabir edilen şey aslında üretim ilişkilerinin ta kendisi) [gerçekleştirilmişse], o zaman para sorunu bütünüyle ikincil bir sorun haline, özde biletçikler mavi mi yeşil mi ya da kâğıttan mı tenekeden mi yapılmalı, ya da toplumsal muhasebe defterleri nasıl tutulmalı sorunu haline gelmiş olacaktır. Bu durumda gerçek para ilişkileri üzerine bir araştırma yürütülüyormuş nozun-

ra biçimindeki temsilcisi ile mübadele etmesi gerekmektedir —tıpkı bugün sözgelimi Bank of England'ın altına karşılık banknot vermek zorunda olması gibi. Mübadele değerinin fiziksel ve dolayısıyla rastlansal



metaların— mübadele değeri üzerinden bir çekme hakkı olan bir para verir; banka, ürünü satın alır. Banka genel alıcıdır; yalnız şu ya da bu matain değil, tüm



tır. Bu ikinci durumda banka kuponu para olmayacak, ya da açık pazarda değil sadece bankayla müşterileri arasındaki bir sözleşme çerçevesinde para yerine geçecektir. Durum, lokantanın birinden aldığım oniki yemeklik bir abone kartı ya da bir düzine tiyatro bileti gibi, para yerine geçen, ama yalnızca belli bir lokantada ya da belli bir tiyatroda para yerine geçen bir
39 belgeninkiyle aynıdır. Banka kuponu general public'te değil, yalnızca bankayla müşterileri arasında tedavül edilebileceği için, para vasfını kaybetmiş olacaktır. Dolayısıyla ikinci ihtimali bir yana bırakmak zorundayız.

O halde banka genel alıcı ve satıcı rolünde olacaktır. Gerekirse tedavüle banknot yerine çekler çıkarılabilir, ya da bütün bunların yerine basbayağı banka hesapları açabilir. X'in bankaya yatırmış olduğu meta değerleri toplamına göre, öbür metalar cinsinden aynı toplam değerde kredisi olur. Burada bankanın ikinci bir özelliğinin de bulunması gerekir: Metaların mübadele değerini, yani metada maddileşmiş emek süresini gerçeğe uygun olarak saptamak. İşlevleri bu kadarla da kalamaz. Bir sanayi dalının ortalama imkânlarıyla metaların üretilebilecekleri emek süresini, metaın ne kadar sürede üretilmesi gerektiğini, belirlemek zorundadır. Bu da yetmez. Banka-

[39] Bk. John Locke, **Works in Four Volumes, II**, London 1768, s. 92. Marx **A.** s. 683-689'da Locke'tan şu alıntıyı yapar: «Gümüş, ötekilerden tamamen farklı bir ölçüdür. Bir elî (uzunluk birimi) ya da quart (hacim birimi) alıcının, satıcının ya da bir üçüncü şahsın elinde olabilir: kime ait olduğu önemli değildir. Oysa gümüş sadece alışverişin ölçüsü değil, alışveriş konusu olan maddenin ta kendisidir ve mübadelede satılan maddeye eşdeğer bir miktarda olmak üzere alıcıdan satıcıya geçer; böylece uygulandığı metaın değerini sadece **tespit etmekle** kalmaz, onunla, bir eşdeğer olarak, mübadele edilir.» (MELİ)

nın yalnızca belli miktarda ürünün üretilmesi için gereken süreyi belirlemesi ve üreticileri, emeklerinin eşit ölçüde üretken olacağı yerlere yerleştirmesi (dolayısıyla emek araçlarının bölüşümünü düzenlemesi) değil, aynı zamanda üretimin çeşitli dallarına ayrılacak emek süresini de belirlemesi gerekir. Çünkü mübadele değerinin realize edilebilmesi ve banka parasının gerçekten konvertibilite hale gelmesi, genel üretimin güvenceye alınmasına ve mübadelecilerin ihtiyaçlarını giderebilecek oranlarda düzenlenmesine bağlıdır. Hepsi bu değil daha. Baş mübadele meta mübadelesi değil, metalara karşılık emek mübadelesidir. (Buna az sonra tekrar değineceğiz.) İşçiler bankaya emeklerini satmayacaklar, emeklerinin toplam ürününe karşılık olan mübadele değerini alacaklar vb. Tam söylemek gerekirse, bu durumda banka yalnızca genel alıcı ve satıcı değil, aynı zamanda genel üretici olacaktır. Gerçekte banka ya despotça bir üretim idaresi ve bölüşüm müfettişliği olacak, ya da gerçekten ortaklaşa üretim yapan bir toplumun hesaplarını tutan kurul olmaktan ileri gidemeyecektir. Üretim araçlarında ortak mülkiyet varsayılmıştır vb. vb.. Saint-Simoncular[40] bankalarını üretimin papalığı haline getirmişlerdir.

[40] Saint-Simon (1760-1825): Fransız ütopyacı komünisti; tüm toplumsal sermayenin tek elde toplanmasını, üretimin ve kredi düzeninin kamu yararı ve sosyal adalet ilkelerine göre yukardan örgütlenmesini savunmuştu. Saint-Simon'cu sosyalistlerin birçoğu 1848 sonrasında «sağa dönüş» yaparak, III. Napoleon'un «sosyalist» kapitalizminin ideologları oldular. Modern tekellerin ve malî sermayenin yatırım yoluyla üretimin geniş kesimlerine egemen oluşunun ilk örneği olan Crédit mobilier, Saint-Simon'cu Pereire kardeşler tarafından kuruldu; Bonaparte rejiminin öteki temel direği olan Banque de France'ın idare kurulu başkanı, eski Saint-Simon'culardan Michel Chevalier idi.

41 Tüm ürün ve faaliyetlerin çözülüp mübadele değerlerine dönüşmesi, üretimdeki tüm sabit kişisel (tarihî) bağımlılık ilişkilerinin de çözülüp, üreticilerin bü-
42 tün-taraflararası bağımlılığına dönüşmesini önvarsayar. Her bireyin üretimi öteki bütün bireylerin üretimine bağımlıdır; bunun gibi ürünün üretici bireyin elinde ihtiyaç maddesine dönüşmesi de ötekilerinin tüketimine bağlı hale gelmiştir. Fiyatlar eskidir; mübadele de öyle; ama birincisinin gitgide artan bir oran-
43 da üretim maliyetince belirlenmesi, ikincisinin de giderek tüm üretim ilişkilerine egemen olması ancak burjuva toplumunda, yani serbest rekabet toplumunda en ileri anlatımına kavuşur ve sürekli olarak ge-
44 lişmeye başlayabilir. Adam Smith'in su katılmamış Onsekizinci yüzyıl usulüyle tarih öncesine, tarihin baş-

[41] Faaliyet (Tätigkeit) sözcüğü bu bölüm boyunca **emek** anlamında kullanılmaktadır.

[42] Bütün-taraflararası: Allseitig. Herkesin herkese karşılıklı bağımlılığı: birey üretimini toplum (piyasa) için yapar, tüketimini yine oradan sağlar.

[43] Üretim maliyeti: emek süresi anlamında. Bk. s. 197. Emek sürecinin giderek mübadele değerini fiilen belirleyen bir faktör haline gelişi, ancak serbest rekabete dayanan bir piyasa düzeninde sözkonusudur. Serbest rekabet ise, «soyut bir sıfır» yani tüm dışsal ve sunî ayakbağlarının kaldırılıp özgürlüğün ilan edilmesi gibi bir şey değil, belli bir tarihi dönemde, belli bir tarihi gelişimin sonucu olarak ortaya çıkmış, özgül bir **toplumsal örgütlenme biçimidir.**

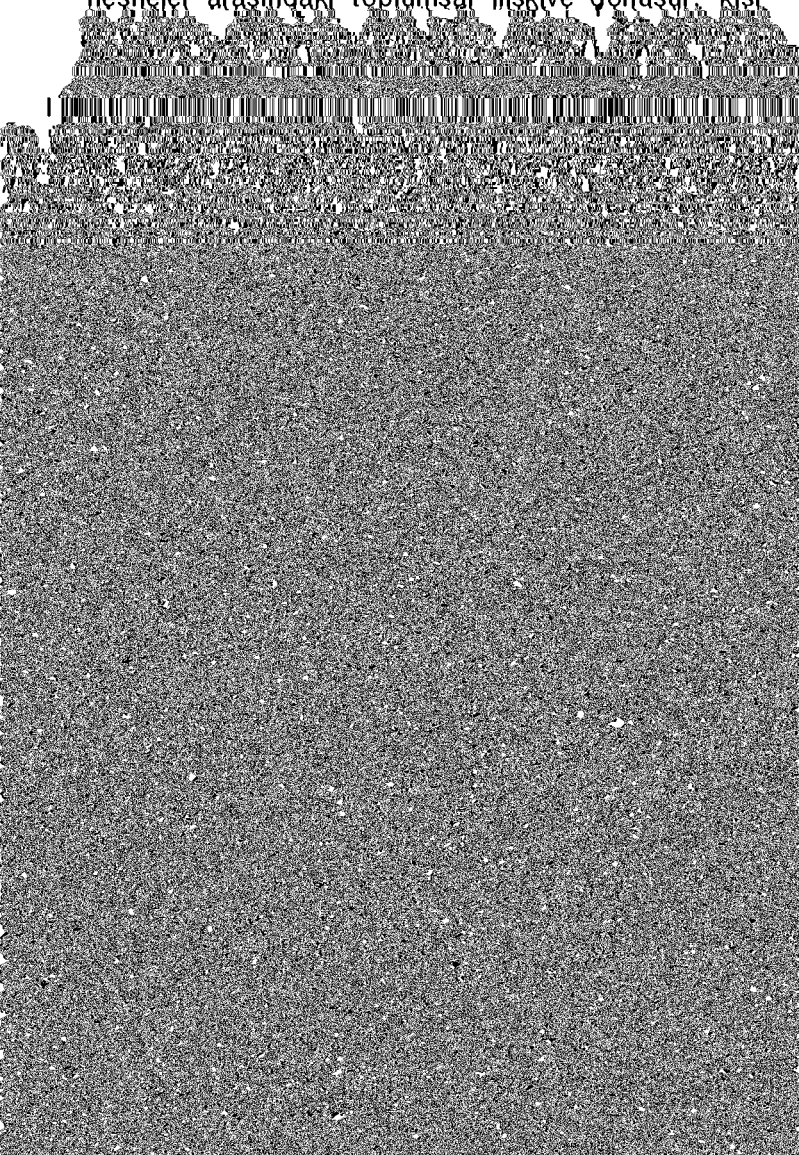
[44] Smith, ürünlerin üretim süresiyle orantılı olarak mübadelesini insan tabiatının bir nereği olarak sunar ve Wealth'in ilk sayfalarında, ayla-

ürün haline geliş biçimi olan **mübadele değerinde** bulur. Birey genel bir ürün, yani **mübadele değeri**, ya da bunun başlı başına soyutlanıp cisimleşmiş biçimi
47 olan **para** üretmek zorundadır. Öte yandan, öteki tüm bireylerin faaliyeti üzerinde, yani toplumsal zenginlik üzerinde bir güce de ancak bir **mübadele değerleri** sahibi, **para** sahibi olarak sahiptir. Birey toplumsal gücünü ve toplumla olan bağını cebinde taşır. Tekil tezahür biçimi ne olursa olsun her faaliyet ve özgül bileşimi ne olursa olsun faaliyetin ürünü, **mübadele değeridir;** içinde tüm tekillikler ve özelliklerin olumsuzlandığı, çözüldüğü bir genelliktir. Bu da, bireyin, ya doğal ya da tarihî bir gelişmeyle aile ve klan (sonraları, cemaat) noktasına gelen bireyin, doğrudan doğruya doğa yoluyla kendini yeniden-üretmesinden, ya da üretici faaliyetinin ve üretimdeki payının spesifik bir emek ve ürün tipiyle sınırlı olmasından, öbür bireylerle ilişkisinin de bu sınırlar içinde belirlenmiş olmasından cidden çok farklı bir durum.

Gerek faaliyetin toplumsallığı ve ürünün toplumsal biçimi, gerekse bireyin üretimdeki payı, burada
48 bireylerin karşısına yabancı, şeyleşmiş bir biçimde çıkmaktadır; bireylerin birbiriyle ilişkiler kurması olarak değil, kendilerinden bağımsız olarak varolan ve birbirine karşı kayıtsız bireylerin çatışmasından doğan birtakım ilişkilere tabi kılınması olarak gözükmektedir. Her birey için yaşamın önkoşulu haline gelen bu genel faaliyet ve ürünler mübadelesi, bireylerin bu karşılıklı bağı, bireylerin kendilerine yabancı,

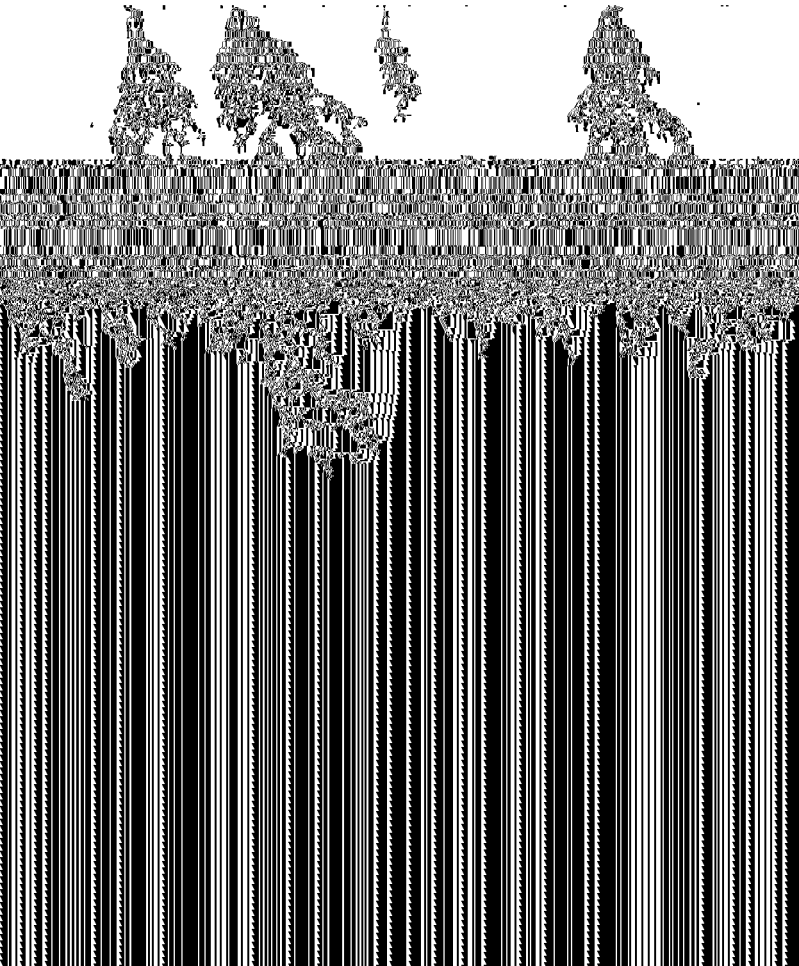
[47] Bireyin ürününün kendisi için dolaysız bir kullanım değeri yoktur ve

bağımsız bir şey, bir nesne olarak belirmektedir. Mübadele değerinde, kişiler arasındaki toplumsal ilişki, nesneler arasındaki toplumsal ilişkiye dönüşür; kişi-

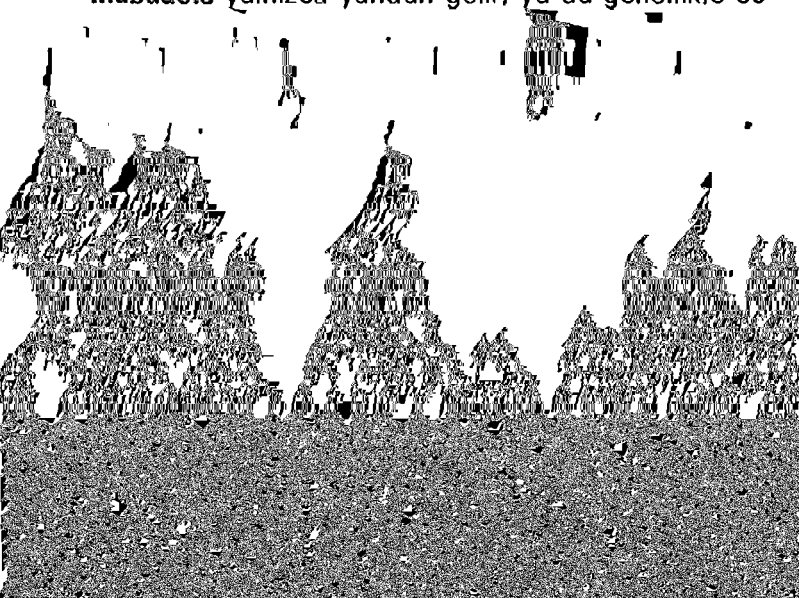


kenliklerini kendi toplumsal zenginlikleri olarak kendilerine tabi kılmaları ise üçüncü aşamadır. İkinci aşama, üçüncüsünün ön koşullarını hazırlar. Aynı şekilde ataerkil ve antik aşamalar da (feodal de öyle) ticaretin, lüksün, paranın, mübadele değerinin gelişmesiyle birlikte, modern toplum o ölçüde yükselip serpildikçe, dağılır ve kaybolur.

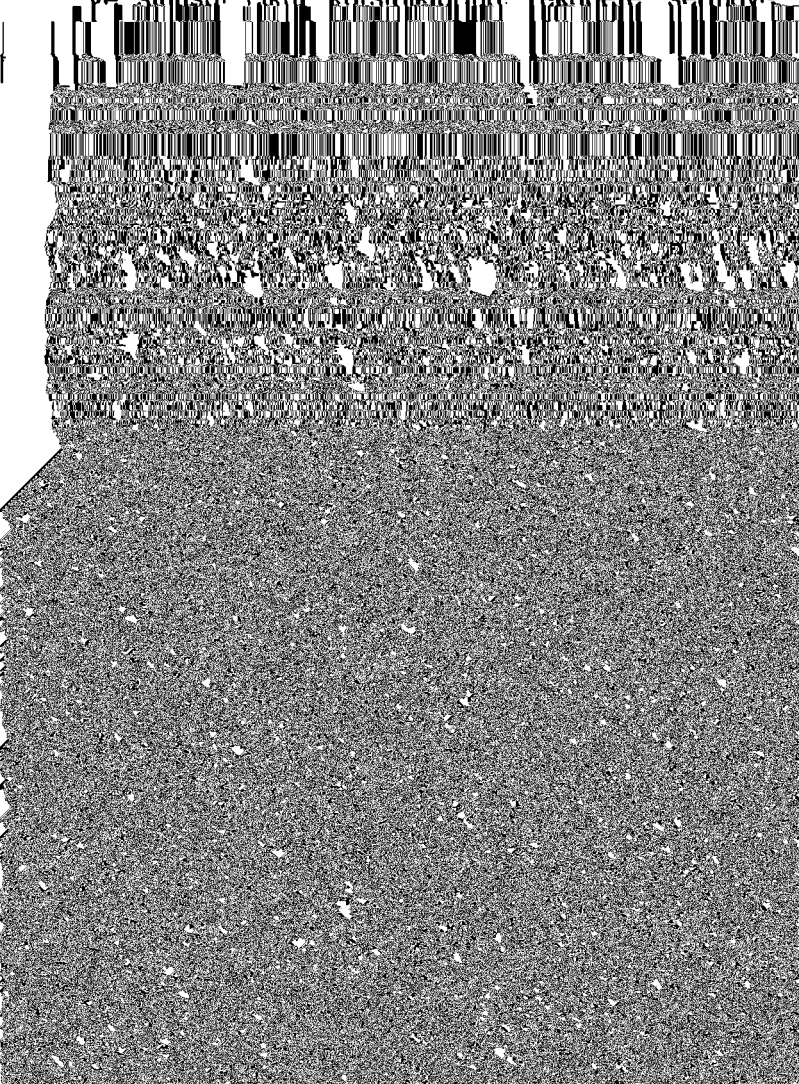
Mübadele ve işbölümü karşılıklı birbirlerini ko-



me zorunda olmaları iki şeyi gösterir: 1) bireylerin
55 artık yalnızca toplum için ve toplum içinde üretim yaptıklarını; 2) üretimlerinin **dolaysız olarak** toplumsal nitelikte olmadığını, emeğin toplum tarafından bölünüp dağıtıldığı «the offspring of association» olmadığını. Bireyler toplumsal üretime bağımlıdır; toplumsal üretim, varlığını bir kader gibi, onların dışında sürdürür; buna karşılık toplumsal üretim, ortak zenginlikleri olarak kullanılmak üzere bireylere bağımlı kılınmış değildir. Dolayısıyla hiçbir şey, yukarıdaki saat kuponu bankasında olduğu gibi, **mübadele değeri** temeli, **para** temeli esas iken, birleşen bireylerin toplu üretimleri üzerinde kontrol sahibi olabileceklerini sanmak kadar yanlış ve saçma olamaz. Tüm emek ürünlerinin, yeteneklerin ve faaliyetlerin **özel mübadelesi**, hem bireylerin bir hiyerarşi halinde birbirlerine tabi ve metbu olmalarına dayalı (doğal ya da siyasal kökenli) bir bölüşüme (bu koşullarda asıl **mübadele** yalnızca yandan gelir, ya da genellikle ce-



örgütleniş keyfî değildir; bu noktada ayrıntılarına girmeyeceğimiz birtakım maddî ve zihinsel koşulların gelişmişliğini önvarsayar.) Tıpkı işbölümünün agglomerasyona, şirketlere ve ortak yatırımlara, kişisel ve sınıfsal çıkar karşıtlıklarına rekabete sermaye



mayın gücünde birtakım işbirliği ve üretim ilişkileri doğar. (Toplumsal birliğin birbiriyle çelişen ve çelişkilerinin sessiz bir reformla uziaştırılmasına imkân olmayan bir dizi tezahür biçimi. Öte yandan, varolan toplum içinde, sınıfsız bir toplumun ortaya çıkabilmesi için gerekli maddî üretim koşullarıyla, onlara tekabül eden işbirliği ilişkilerinin gizli varlığını keşfedemıyorsak, tüm mayınlama teşebbüsleri de Donkişotça olmaktan ileri gidemeyecektir.)

Bir yandan mübadele değeri = üründe maddîleşmiş olan relatif emek süresi iken, öte yandan paranın = metaın fiziksel varlığından çözülüp ayrılmış mübadele değeri olduğunu gördük. Metalarla mübadele değerleri, yani mübadele değeri olarak metaiarla para arasındaki çelişkiler, bu mübadele değeri ya da para ilişkilerinde verilidir. Metaın emek parası biçimindeki imajını dolaysız yoldan yaratan bankanın bir ütopya olduğunu da gördük. Demek ki para, varlığını mübadele değerinin fiziksel varlığından ayrılma ve saf biçimde cisimleşme eğilimine borçlu olsa da, metaın doğrudan doğruya paraya dönüştürülmesi imkânsızdır; yani, metada realize edilmiş emek süresi miktarını gösteren kupon, mübadele değerleri dünyasında, metaın fiyatı rolünü oynayamaz. Bu nasıl oluyor?

18 (İktisatçılar, işlevlerinden birinde —mübadele değeri ölçüsü değil, mübadele aracı olarak— paranın, toplumsal bağın şeyleşmesini önvarsaydığını kabul ederler; bir başka deyişle, para birisinden bir meta alabilmek için ona bırakılması gereken bir teminat işlevi gördüğü zaman. Bu noktada bizzat iktisatçıların kendileri, insanların birbirlerine göstermedikleri

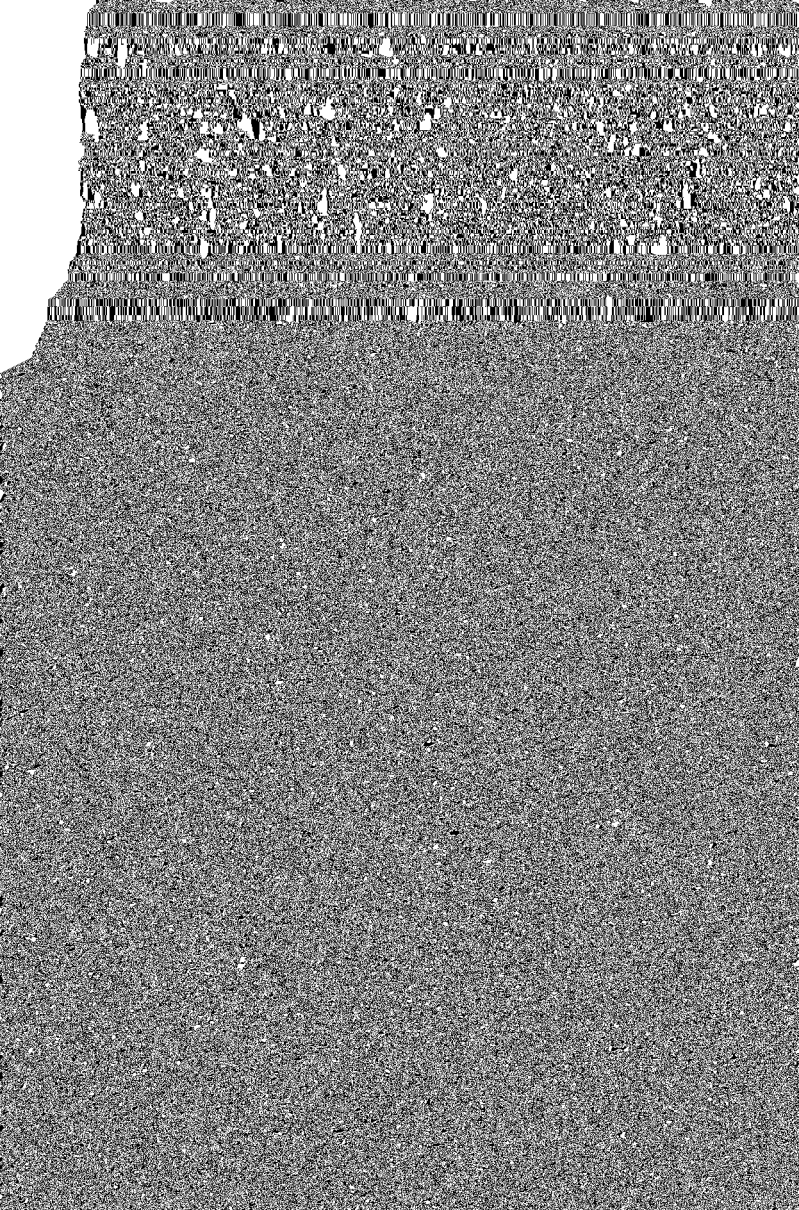
[54] Bu parantez için bk. Hukuk Felsefesi s. 205-212, 218-268. (MELİ)

güveni bir nesneye (paraya) gösterdiklerini söylerler. Ama bu nesneye duyulan güven nereden gelmektedir? Şüphesiz bu nesnenin sadece kişiler arasındaki ilişkinin şeyleşmesi olmasından. Para, mübadele değerinin şeyleşmesidir; oysa mübadele değeri kişilerin üretici faaliyetleri arasındaki ilişkiden başka bir şey değildir. Diğer her çeşit teminat, sahibine olduğu gibi faydalı olabilir; oysa paranın faydası sadece «toplu-
59 lumun şeref sözü«» olmaktır;para ancak toplumsal (sembolik) özelliği nedeniyle böyle bir güvence olabilir; bu toplumsal özellik ise onda ancak bireyler kendi toplumsal ilişkilerini nesne biçiminde kendilerine yabancılaştırdıkları için bulunabilir.)

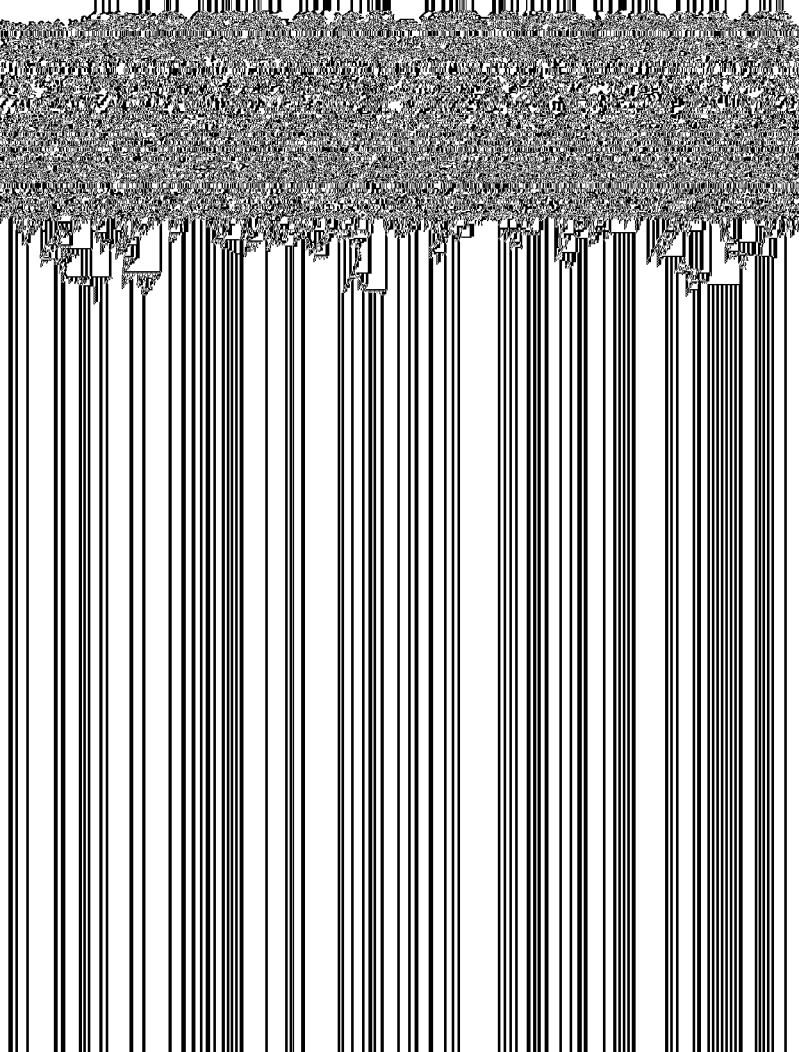
60 Tüm değerlerin para cinsinden ölçülü oldukları fiyat listeleri gerek nesnelerin toplumsal karakterinin kişilerden bağımsızlığını, gerekse bu yabancılaşma



yabancılaşma gelişirken bir yandan da, aynı temel



şlıkli birbirinden bağımsızlığını ve kayıtsızlığını önvarsayan bağlantıdan, bu maddî ve manevî metabolizmadan ibarettir. Bu şeysel bağlantının bağlantısızlığa, ya da salt yerel, kan bağından, doğadan, ya da efendi-uşak ilişkilerinden kaynaklanan bir bağlantı-



den bağımsız toplumsal güçler ve ilişkiler olarak karşısına dikmemiş olduğu için, daha tam, daha dolgun bir bireymiş gibi gözükür. Bu ilkel dolgunluğa geri dönmeyi özlemek ise en azından şimdiki bomboşlukta durup kalmak gerektiğine inanmak kadar gülünç bir şeydir. Burjuva görüş açısı, romantik görüşle bu antitezinden öteye hiçbir zaman geçemez; kendi meşru antitezi olarak, mübarek sonuna kadar
63 onu beraberinde taşıyacaktır.)

(Bireyin bilimle olan ilişkisi burada bir örnek olarak ele alınabilir.)

(Parayı kana benzetmek —dolaşım sözcüğü bu-
64 na fırsat vermiştir— ancak Menenius Agrippa'nın sov-

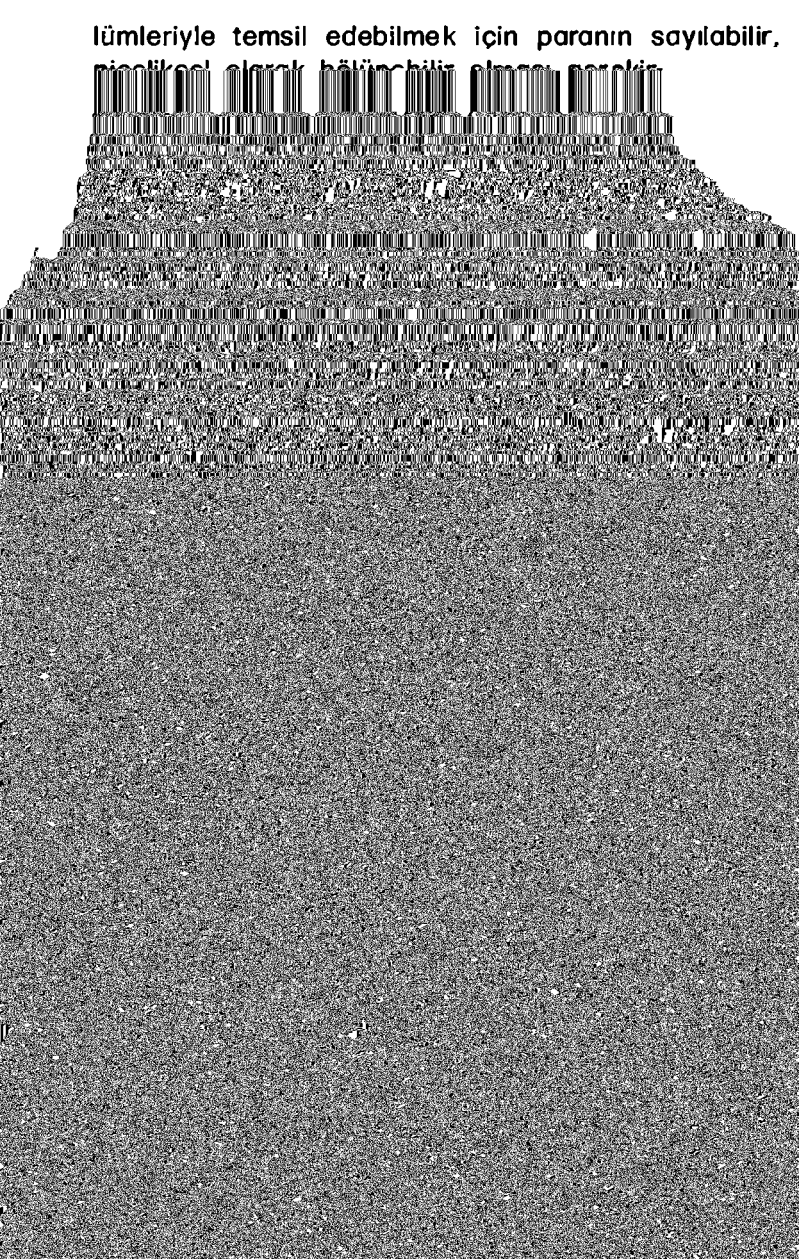
(Tüm ürün, faaliyet ve ilişkileri, ayrım gözetmek-

*tırlar: aslında sözkonusu olan bağımlılığın daha ge*nelleşmiş bir biçim içinde çözülmesi, genelleşmesidir; kişisel bağımlılık ilişkilerinin ortak **temelinin** ortaya çıkarılmasıdır. Bireyler burada da birbirleriyle sadece önceden belirlenmiş bir çerçevede ilişkiye girebilmektedirler. Bunlara ilâveten, **kişisel** bağımlılık *ilişkilerinden farklı olarak*, **şeysel** bağımlılık ilişkileri şöyle bir görünüm daha kazanırlar (şeysel bağımlılık ilişkisi, toplumsal ilişkilerin bireylerden bağını koparıp, görünürde bağımsız kalan bireyin karşısına çıkmasından başka birşey değildir — yani bireyin çokyanlı üretim ilişkilerinin kendi dışında ve kendisine karşı özerkleşmesi.): bireyler eskiden birbirlerine bağımlı iken şimdi **soyutlamaların** tahakkümü altına girmiş bulunmaktadırlar. Soyutlama ya da idea ise, bireyin hakimi ve efendisi olan şu maddî ilişkilerin teorik ifadesinden başka bir şey değildir. İlişkiler, tabii, yalnızca kavramlarla ifade edilebilirler; filozoflar da bundan hareketle, idealar saltanatının yeni devrin özgül niteliği olduğuna karar vermişler
70 ve özgür bireyselliğin yaratılışını da bu saltanatın
71 yıkılması diye tanımlamışlardır. İdeolojik açıdan bu hatanın işlenmesini çok daha kolaylaştıran faktör,
72 bu ilişkiler tahakkümünün (bu şeysel bağımlılığın —

[70] Yani komünist topluma özgü bireyselliğin.

[71] Alman idealist felsefesi ve özellikle Hegel kastediliyor.

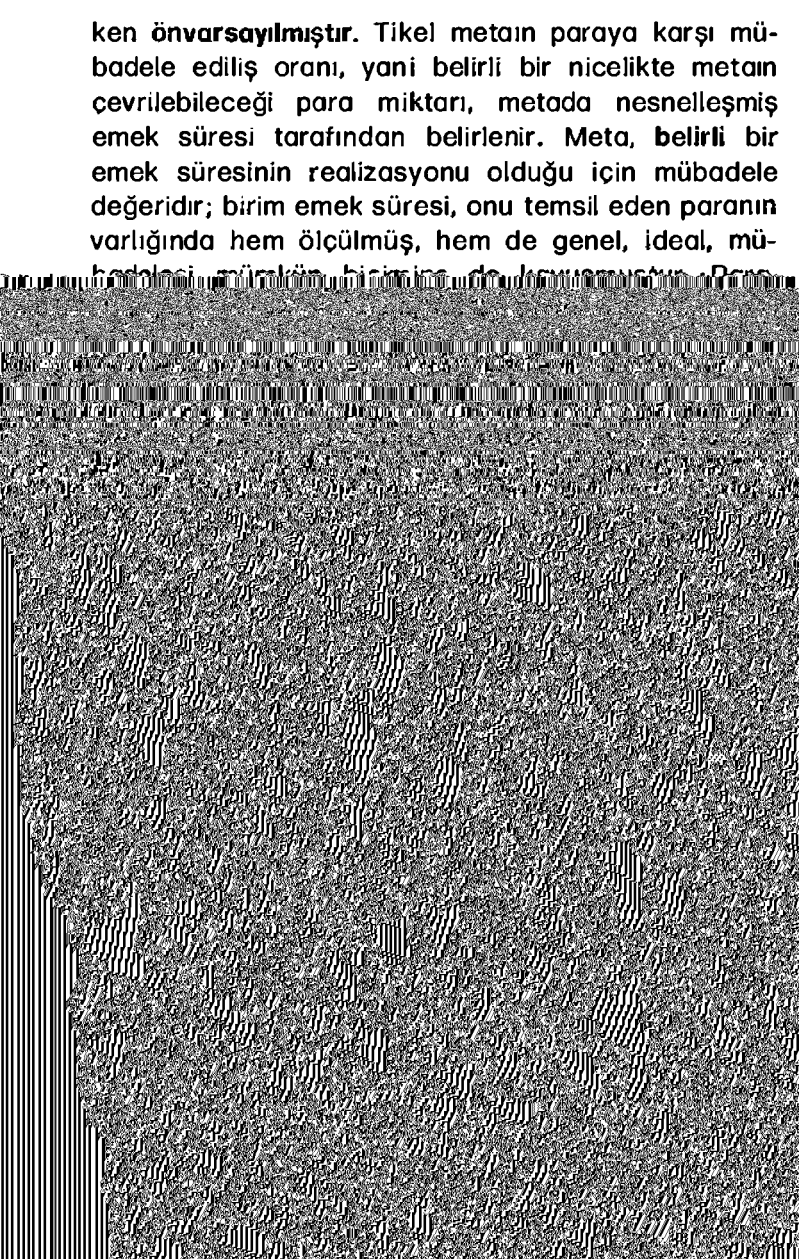
[72] Burjuva öncesinin, belli bir cemaat yapısı içinde kişisel bir ilişki (örneğin serfin efendisi için belirli hizmetleri yerine getirme zorunluğu) olarak beliren ve bu kişisel ilişkinin çerçevesiyle sınırlı olan sömürüsünün yerine; sömürücünün kişiliğinin değil nesnel ekonomik gücünün (paranın) tek belirleyici olduğu ve sömürünün belirli bir efendinin belirli ihtiyaçlarına hizmetten çıkıp, insanın tüm varlığıyla bu nesnel ve

lümleriyle temsil edebilmek için paranın sayılabilir,


nun tam tersi ortaya çıkacaktır: dolaysız tüketim maddesi ya da üretim aracı olarak en az yararı olan meta **başlı başına mübadelenin** gereklerine en iyi uyacaktır. Birinci durumda meta özgül kullanım değeri yüzünden para haline gelir; ikinci durumda ise özgül kullanım değeri, para olarak gördüğü hizmetten doğar. Değerli metaller, uzun ömürlü olmaları, değişmezlikleri, parçalanıp yeniden birleştirilebilmeleri, küçük bir hacme büyük mübadele değeri sığdırabilmeleri, nispeten kolay taşınabilmeleri gibi nedenlerle ikinci aşamaya tam biçilmiş kaftandırlar. Aynı zamanda da paranın ilk biçiminden sonra gelen doğal geçiş formunu oluştururlar. Üretim ve mübadelenin biraz daha ileri aşamalarında üretim **aracı,** üründen daha büyük bir önem kazanmaya başlar; madenler (ondan da önce, taşları ise ilk ve vazgeçilmez üretim aracla-

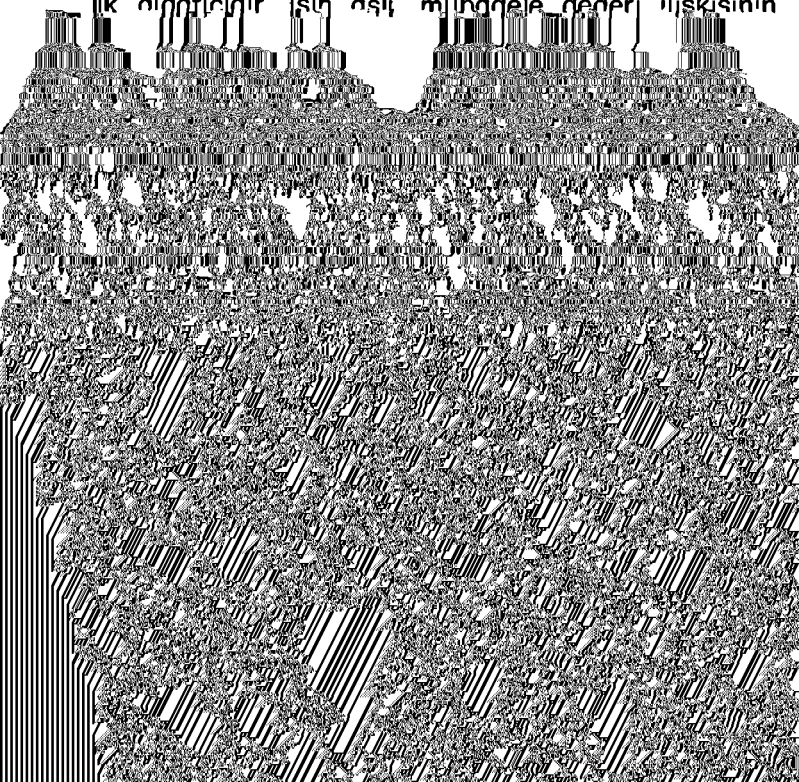
badele aracından çok bir **ölçü** niteliğiyle ortaya **çık**tığı, mübadele ve takasın ilkel bir aşamasına tekabül eder. Bu aşamada ölçü henüz tamamen hayalî bir ölçü olabilir (buna karşılık zencilerde çubuğun de-

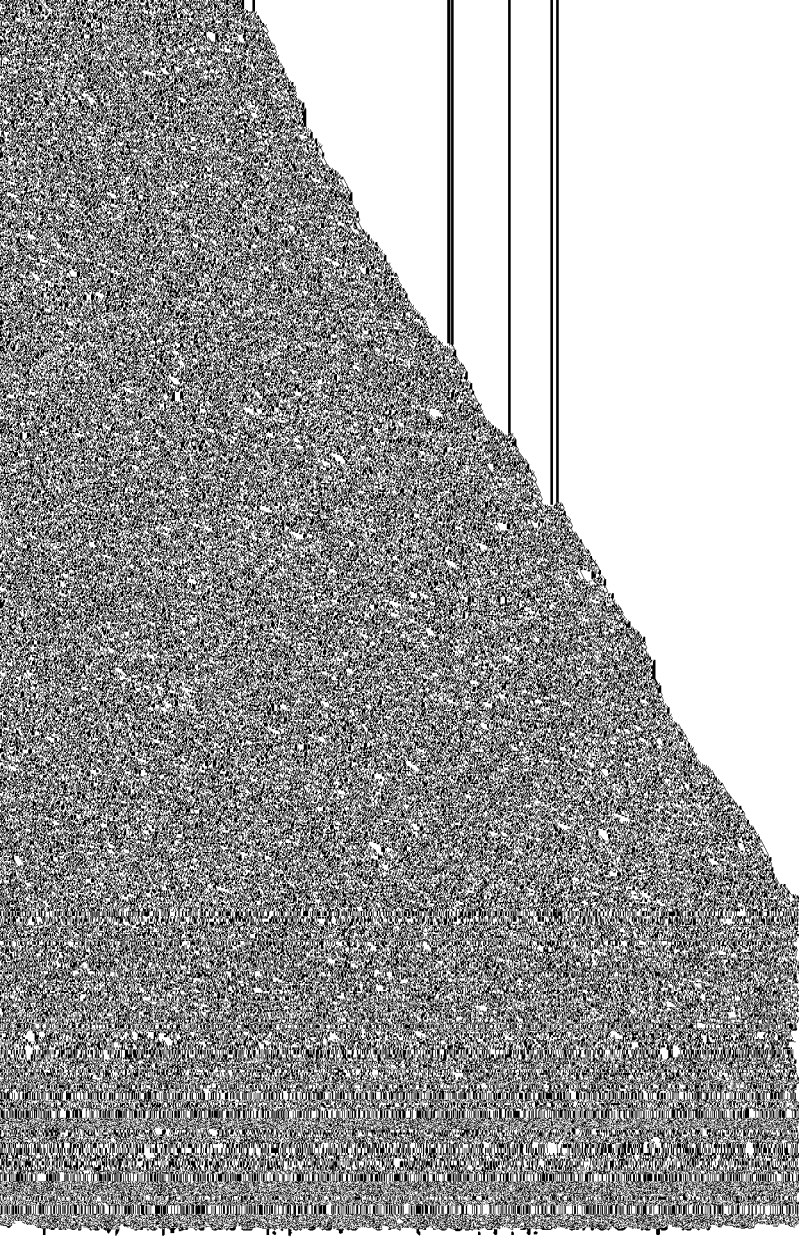
ken **önvarsayılmıştır**. Tikel metaın paraya karşı mübadele ediliş oranı, yani belirli bir nicelikte metaın çevrilebileceği para miktarı, metada nesnelleşmiş emek süresi tarafından belirlenir. Meta, **belirli** bir emek süresinin realizasyonu olduğu için mübadele değeridir; birim emek süresi, onu temsil eden paranın varlığında hem ölçülmüş, hem de genel, ideal, mü-



bilir; genel bir nesne olduğunu, ancak sembolik anlamda, yani para olarak vazedilen, ama yine de tikel olan bir meta olarak varolduğu anlamında söyleyebiliriz. Emek süresi, metaların doğal özelliklerinden bağımsız, onlardan soyutlanabilen, genel bir mübadele nesnesi değildir. Oysa paradan beklenen işlevleri dolaysız olarak yerine getirebilmesi için emek süresinin böyle varolabilmesi gerekirdi. Emek ürününü bir mübadele değerine dönüştüren, emeğin toplumsal niteliğinin dolaysızlığıyla da mübadele değerinin içeri

nüştürülebilir hale gelmek için önce ürünün ya da emeğin nesnelleşmesinin genel sembolüyle mübadele edilmek zorunda olduğunda. Para, soyut bir nesne olarak emek süresi, ya da nesnelleşmiş soyut emek süresidir, genel anlamda emek süresidir. Böyle olunca, mübadele değerini belirlediğine, hattâ sırf mübadele değerinin içkin ölçüsü değil, bizzat özü olduğuna göre (birer mübadele değeri olarak metaların tek özü, tek içeriği emek süresidir), emek süresinin aynı zamanda doğrudan doğruya para işlevini de yapabileceği (yani mübadele değerlerini birer mübadele değeri olarak realize eden ögeyi sağlayacağı) çok basit bir doğruymuş gibi gözükür— bu basitlik aldatıcıdır. İşin aslı, mübadele değeri ilişkisinin





83 karşılıklı ilişkileri post festum onları belirler ve de-

gelmesini ve özel mübadeleye bağımlı olmasını gerektiren koşulları yoketmek demektir. İsteğin karşılanması, ancak isteği doğuran koşulların ortadan kaldırılması ile mümkün olur. Emeğin mübadele değerleri temeline dayalı olması, bireyin ne emeğinin ne de ürününün **dolaysız olarak** toplumsal olmadığı, dolayısıyla; ürünün toplumsal biçime ancak **nesnel bir dolayımdan,** kendinden farklı bir **para** biçiminden geçerek kavuşabileceği anlamına gelir.

Komünal üretimde de, şüphesiz [emek] süre[si]nin belirlenmesi zorunlu bir işlem olarak kalır. Toplum buğday, sığır vb. üretmek için ne kadar az zamana ihtiyaç gösterirse, diğer maddî ve manevi üretimler için o kadar zaman kazanır. Tıpkı bir tek bireyde olduğu gibi, toplumun da gelişiminin, doyumlarının ve faaliyetinin zenginliği zamandan tasarrufa
84 bağlıdır. Zamandan iktisat — tüm iktisat, son tahlilde buna dayanır. Öte yandan, toplumun ihtiyaçlarının bütününü karşılayacak üretimi başarabilmesi için zamanını amaçlı bir şekilde bölüştürmesi şarttır; tıpkı yine bireyin, uyumlu oranlarda bilgi kazanabilmek ya da genel olarak çeşitli etkin ihtiyaçlarını gerekli ölçülerde karşılayabilmek için zamanını doğru bölüştürmesi gerektiği gibi. Zamandan iktisat ve emek süresinin çeşitli emek dallarına planlı olarak bölüştürülmesi, o halde komünal üretim temeli üzerinde de ilk iktisat yasası olarak kalmaktadır. Hatta daha da yüksek düzeyde bir yasa haline gelmektedir. Ancak bu, mübadele değerlerinin (emek, emeğin ve emek ürünlerinin) emek süresi ile ölçülmesinden özünde farklıdır. **Aynı işkolundaki** bireylerin emeği ve farklı emek

[84] İktisat (ekonomi), tabii aynı zamanda tasarruf, kısıntı anlamına da gelir.

çeşitleri salt **niceliksel** değil, **niteliksel** olarak da birbirinden farklıdırlar. İki şeyin birbirinden sadece **nicelikçe** farklı olması neyi öngörür? **Niteliklerinin** aynı olmasını. Demek ki emeklerin niceliksel olarak ölçülmesi, **niteliklerinin** eşitliğini, aynîyetini varsaymaktadır.

Başlık 4. [Para ve Para Dolaşımı]

ÖZET

Para dolaşımı ile ilgili 50 sayfalık bölümü, son derece bulanık, dönüş ve tekrarlarla ve güncel önemi kalmamış polemiklerle dolu yapısı nedeniyle, sadece özetlemekle yetiniyoruz.[1] Bölümün Marx tarafından yapılmış özetini Sunuş'ta Ek II. olarak vermiştik. Aynı konu *Katkı*'da (s. 89-197) özü değişmeden çok daha berrak bir biçimde, *Kapital*'de ise (bölüm 3) küçük sunuş değişiklikleriyle anlatılmıştır.

Başlık 3 te toplumsal gücün, para biçiminde, toplumu oluşturan bireylere ve onların emeklerine karşı özerkleştiği, yabancılaştığı anlatıldı. Şimdi paranın işlevleri ve işleyiş mekanizmaları ayrıntılı olarak incelenerek, bu yabancılaşmış gücün niteliği kavranmaya çalışılacaktır.

> «*Metaların dolaşımına*, karşıt yönde bir *para dolaşımı* tekabül eder. A'nın metaı B'nin eline geçerken, B'nin parası A'nın eline geçer, vb.. Para dolaşımı, tıpkı meta dolaşımı gibi, sonsuz sayıda farklı noktadan yola çıkıp, yine sonsuz sayıda farklı noktaya döner. Bir merkezden çıkıp çevredeki sayısız noktaya gidiş ve çevredeki bütün noktalardan bir merkeze dönüş, para dolaşımının burada incelediğimiz *dolaysız* düzeyinde sözkonusu değildir; böyle bir şey ancak bir banka sistemiyle *dolaylımlanmış* olan dolaşımda ortaya çı-

[1] Metnin karışıklığının en çarpıcı örneği, «şimdi paranın üçüncü işlevini inceleyeceğiz» diye üç kez haber verildiği (**A.** s. 117, 128, 129) ve hatta başlık atıldığı halde, bu konuya ancak s. 130'da geçilebilmesidir.

kar.(...) Para metaların mübadelesini (yani dolaşımını) dolayımlayan bir mübadele aracı rolünü oynadığı ölçüde, dolaşımda bir *araç*, bir *alettir;* öte yandan bu süreçte kendisi bizzat dolaştığı, tedavül ettiği, kendi başına bir devinim sahibi olduğu ölçüde, paranın da bir dolaşımı, *para dolaşımı* sözkonusudur. Amacımız, bu dolaşımın hangi ölçüde kendi özgül yasalarıyla belirlendiğini saptamaktır» *(A.* s. 101-102)

Para dolaşımının yasalarını saptamak, paranın özgül işlevlerini tanımlamakla eş anlamlıdır.

«Dolaşım, fiyatların vazedildiği, metaların fiyatlara çevrildiği süreçtir; metaların birer fiyat olarak realize edilmesidir. Paranın iki işlevi, yani 1) *ölçü*, ya da metaın bir mübadele değeri olarak realize edildiği öge olması ile 2) *mübadele aracı*, dolaşım aleti olması, birbirinden bütünüyle farklı yönlerde işler. Para, ancak bireyin kafasında ve toplumun tasavvurunda (alım satım işleminde taraf olan partilerin zihninde) *ideal olarak* paraya çevrilmiş olan metaların dolaşımına yardımcı olabilir Bu ideal paraya çevrilişle fiilî çevriliş, birbirinden tamamen farklı yasalara göre gerçekleşir. Bu ikisi arasındaki ilişkinin incelenmesi gerekiyor.» *(A.* s. 103)

Birinci işlevde, paranın bir meta olarak (altın vb.) kendi değerinin değişebilirliği hiçbir anlam taşımaz; daha doğrusu sadece nominal, biçimsel bir anlam taşır Örneğin paranın değeri düşerse, 1 ekmek = 3 lira yerine = 5 lira denir, fakat ekmeğin gerçek mübadele değeri değişmez. Bundan, varolan para hacminin, hatta paranın fiilen mevcut olup olmayışının da, bu düzeyde, herhangi bir fark yaratmayacağıdır. («İngiltere'nin ulusal serveti para cinsinden hesaplanacak olursa, herkes bilir ki dünyanın tüm parası bu fiyatı realize etmeye yetmez. Para burada sadece bir kategori, bir düşünsel ilişki olarak gereklidir.» *(A. s. 106))* Bu hususun açıklığa kavuşturulmasının önemi, Proudhon ve Darimon'un tezlerinin aksine, değerin bir üçüncü meta (altın vb.) cinsinden hesaplanmasının tek başına paranın yabancılaşmış gücüne yol açmadığını; çelişkinin kaynağının başka bir yerde olduğunu; dolayısıyla üçüncü metaın aradan çıkarılmasıyla çözülebileceğini sanmanın hayal olduğunu göstermesidir.

Paranın fiilî varlığı (ve dolayısıyla mevcut hacmi), paranın fiilen dolaştığı ikinci işlevinde —mübadele aracı işlevinde— önem

kazanır. Ancak Marx gösterecektir ki mübadele aracının işlevi sadece meta fiyatlarını realize etmektir, ve dolayısıyla hacmi: a) meta fiyatları, b) piyasaya çıkan meta hacmi ve c) aynı paranın tekrar tekrar çok sayıda fiyatı realize etmesine imkân veren dolaşım hızı tarafından belirlenir. Bu gerçeği ifade eden en çarpıcı olgu, paranın *sikke* (Münze; «geçer akçe») haline gelmesi, yani bir mübadele aracı olarak resmî değerinin, içerdiği metalin değerinin çok üstüne çıkmasıdır. Şüphesiz,

> «Dolaşım aracının hızı, hacminin sınırlılığını ancak bir noktaya kadar telâfi edebilir. Sabit bir miktar para, hızı ne olursa olsun, bir dizi ödemeyi ancak *birbiri ardından* gerçekleştirebilir. Oysa belli bir ödeme hacminin *eşzamanlı olarak* yapılabilmesi gerekir. Dolaşım, aynı anda çok sayıda noktadan hareket eder. Dolayısıyla belli bir para hacminin dolaşımda sürekli olarak mevcut bulunması zorunludur.» (*A.* s. 110)

Bundan, para hacminin herhangi bir anda dolaşımın gereklerine yetmemesi gibi durumlar ortaya çıkabilir. Ancak bu çelişkilerin çözümü, para dolaşımını kolaylaştırıcı ve hızlandırıcı reformlardır: kâğıt para, çek, kredili işleyişler vb. Bir başka deyimle bu çelişkiler paranın ayrı bir meta olarak varlığından değil, tam tersine, yeterince gelişmemişliğinden doğarlar. Dolayısıyla Başlık 2. de gördüğümüz kriz, Darimon'un sandığı gibi, paranın ayrı bir metaın varlığında cisimleşmesinden ve dolayısıyla talep arttıkça fiyatının yükselmesinden değil, başka bir şeyden, kredi faizlerinin yükselmesinden kaynaklanır; bu nedenle çözümü basit dolaşımda değil, dolaşımın tek merkez (malî sermaye) tarafından kontrol edilmesine imkân veren koşullarda, parada değil sermayede aranmalıdır.

Paranın bu iki işlevi, paranın ortaya çıktığı en eski çağlardan bu yana parayı tanımlayan işlevler olmuşlardır. Ancak *dolaşım geliştikçe*, ortaya yeni bir işlevin çıktığını göreceğiz.

> «*Dolaşımın* varolabilmesi için mübadelenin bir süreç, akışkan bir alım ve satım işlemleri bütünü olarak ortaya çıkması gerekir. İlk önvarsayımı *metaların* dolaşması, doğal ve çokyanlı bir biçimde dolaşıma girmesidir. Meta dolaşımının koşulu ise metaların, *mübadele değeri* olarak, yani *dolaysız kullanım değeri* olarak değil, mübadele değerince dolayımlanmış olarak üretilmesidir. Mülk edinmenin (temellükün)

eldeki mülkü verme (temlik) aracılığıyla gerçekleşmesi temel varsayımdır. Mübadele değerlerinin realizasyonu olan dolaşım, şunları varsayar: 1) ürünüm, ancak bir başkası için olduğu zaman üründür; tikelliğin aşılması, genellik; 2) benim için yararlı hale gelmesi ancak elden çıkarılması, başkasının mülkü olmasıyla olur; 3) başkasının mülkü olabilmesi için, onun da kendi mülkünü elden çıkarması gerekir; ve dolayısıyla, 4) üretim benim için başlı başına bir amaç değil, bir araçtır. Dolaşım, toplumsal düzeyde, elden çıkarmanın mülk edinmeye ve mülk edinmenin elden çıkarmaya dönüştüğü süreçtir. Dolayısıyla sürecin tümü toplumsal sürecin ta kendisi olsa da, ve sürecin parçaları bireylerin bilinçli iradelerinden ve özel amaçlarından doğsa da, sürecin bütünlüğü kendiliğinden oluşan nesnel bir bağ olarak gözükecektir: gerçi bilinçli bireylerin karşılıklı eylemlerinden doğan, fakat bir bütün olarak bilinçlerinde yeri olmayan ve üstünde kontrolleri olmayan bir bağ. Bireylerin karşılıklı mücadeleleri, onların üstünde duran, *yabancı* bir toplumsal gücü üretir; karşılıklı eylemlerini, kendilerinden bağımsız bir süreç ve güç biçiminde üretir. Bütünsel bir toplumsal süreç olan dolaşım, bundan dolayı, basit bir para ya da mübadele değerinden farklı bir düzeyde, toplumsal ilişkinin bireylerden bağımsız bir şey olarak gözüktüğü ilk biçimdir. Bireyler arasındaki toplumsal ilişkinin bireylerüstü özerk bir güç haline gelmesi, ister doğa yasası, ister şans, kader ya da bir başka biçimde kavransın, hareket noktasının özgür toplumsal birey olmayışının zorunlu bir sonucudur. Dolaşım, ekonomik kategoriler arasında bir bütünselliği ifade eden ilki olduğu için, bunu gayet güzel gözler önüne serer.» *(A.* s. 110-111) «Krizin tohumu, ya da en azından potansiyeli, paranın aracı olma işlevinde, mübadelenin (alım ve satım olarak) iki fiile ayrışmasında mevcuttur; ancak bu potansiyel, klasik biçimiyle oluşmuş, gelişmiş, kavramına tekabül eden gerçekliğe kavuşmuş dolaşımın önkoşulları varolmadıkça fiiliyata çıkamaz.» *(A.* s. 113)

Paranın ilk iki işlevine ek olarak, dolaşımın tam teşekküllü bir piyasa sistemi halinde geliştiği düzende, ve ancak burada, bir üçüncü işlev ortaya çıkmaktadır: paranın genel olarak tüm mülklerin temsilcisi, tüm nesnelerin soyut toplumsal özü, mübadele değerinin elle tutulur, cisimleşmiş biçimi olarak *başlı başına bir amaç* haline gelmesi. Marx'ın deyimiyle, «para olarak para».

«Para-Meta-Meta-Para: burada para artık sadece bir *aracı* ya da *ölçü* değil, başlı başına bir amaçtır, ve tıpkı dolaşımın varış noktasına gelip marchandise'den denrée'ye dönüşen meta gibi, dolaşımın dışına çıkar.» *(A.* s. 129)

«Her tikel meta, bir mübadele değeri olduğu, bir fiyat biçildiği ölçüde, belli bir para miktarını temsil eder; ama realize edilebilmesi için dolaşıma sokulması gerektiği ve realize edilip edilemeyeceği, tikelliği nedeniyle, bir şans işi olarak kaldığı için, ancak eksik ve gayrı-mükemmel bir biçimde. Fiyatı değil doğal özgüllüğü açısından ele aldığımızda ise, meta, sadece karşıladığı spesifik ihtiyaç bağlamında zenginliği temsil eder ve bu bağlamda da 1) sadece bir *kullanım zenginliğini* (Gebrauchsreichtum), 2) bu mülkün çok sınırlı ve tikel bir cephesini ifade eder. Oysa para, değerli bir meta olarak sahip olduğu kullanılabilirliğinin dışında, 1) realize edilmiş fiyattır,2) her türlü ihtiyaç nesnesiyle, her türlü somut özgüllüğe karşı kayıtsız olarak mübadele edilebileceğine göre, *her* ihtiyacı karşılar. Meta böyle bir şey, ancak paranın aracı rolü sayesinde yapabilir. Oysa para bu özelliğe dolaysız olarak, metalar aleminin tümü üzerinde sahiptir. Parada genel zenginlik sadece biçim değil, aynı zamanda içeriktir. Zenginlik kavramı deyim yerindeyse, tikel bir nesnede realize edilmiş, *bireyselleşmiştir.» (A.* s. 132)

«Somut, elle tutulur bir nesne olarak para, keyfî bir biçimde aranabilir, bulunabilir, çalınabilir, keşfedilebilir ve genel zenginlik böylece elle tutulur bir biçimde bireyin mülkiyetine geçmiş olur. Para salt dolaşım aracı biçiminde iken oynadığı uşak rolünden aniden çıkıp, metalar dünyasının efendisi ve Allah'ı kesilivermiştir. Dünyevî metaların, «öbür dünyadaki» karşılığı haline gelmiştir. (...) Bu tıpkı özel bir taşı [Büyücü ve simyacıların ünlü «filozof taşı»] bulmamın, bana, benim bireysel kimliğimden tamamen bağımsız olarak, tüm bilimlerin sırrını kazandırması gibi bir şeydir. Para sahibi olmakla benim toplumsal zenginlik karşısında edindiğim konum, «filozof taşının» bilimler karşısında bana sağlayacağı konumun aynısıdır.» *(A.* s. 133)

«Para, demek ki zenginlik hırsının yönelebileceği hedeflerden *biri* değil, tek hedefidir Özünde, *auri sacra fames*'tir. Özgül bir uğraş olarak, başlı başına zenginlik hırsı, yani giysi, silah, süs, kadın şarap vb. gibi tikel bir zenginliği elde etme arzusundan öte bir şey olarak, ancak soyut zenginlik,

başlı başına zenginliğin özü tikel bir nesnede cisimleştiği, yani para üçüncü işlevine kavuştuğu zaman mümkün olabilir. Para, o halde zenginlik hırsının sadece hedefi değil, aynı zamanda yaratıcısı, kaynağıdır. Mal hırsı para olmadan da mümkündür; ama başlı başına zenginlik hırsı belli bir toplumsal gelişimin ürünüdür; *doğal* değil *toplumsal* bir olaydır. Eskiçağdaki, paranın tüm kötülüklerin anası olduğu şeklindeki sızlanış bundan dolayı. Genelleşen biçimiyle açgözlülük ve cimrilik, para hırsının aldığı iki ayrı biçimdir. Soyut açgözlülük, potansiyel olarak tüm doyumları sunabilen nesnenin varlığını öngörür. (...) Para ve zenginlik hırsı, antik cemaatin çöküşünü beraberinde getirir Dolayısıyla onun antitezidir. Çünkü paranın kendisi *toplumsallıktır*, ve kendinden üstün bir toplumsallığa tahammülü yoktur.[2] Öte yandan bu toplumsallık, mübadele değerinin tam gelişimini ve buna tekabül eden toplumsal örgütlenişi gerektirir. Oysa antik çağda mübadele değeri nexus rerum[3] değildir; bu niteliğe sadece tüccar uluslarda kavuşur, ki bunlar da üretimi kendileri yapmazlar, sadece taşımacılık yaparlar En azından Fenikeli'ler, Kartacalı'lar vb., böyle. Marjinal Polonya'da ya da Ortaçağdaki Yahudi'ler gibi, toplumsal organizmanın gözelerinde yaşarlar Bu tür tüccar ulusların önvarsayımı bu dünyadır. Dolayısıyla antik cemaatle ciddi bir çatışmaya girdiklerinde mahvolmaları kaçınılmazdır. Romalı'lar, Yunanlı'lar vb. de para ancak ilk iki işleviyle, ölçü ve araç olarak, fakat iki işlevinde de pek gelişmemiş olarak görülür Ancak kendi ticaretleri gelişmeye başladığı, ya da, Romalılar'da olduğu gibi fetihler nedeniyle ortaya büyük miktarda para sürüldüğü anda; kısacası, ekonomik gelişimlerinin belli bir aşamasında para birden üçüncü işleviyle belirip bu niteliğiyle yaygınlaştığı anda, cemaat çözülmeye başlar.» (*A.* s. 133-134)

Paranın üçüncü işlevi, para kavramının özünde olan çelişkinin apaçık ortaya çıktığı biçimdir: toplumsal gücün bir nesne halinde

[2] Toplumsallık: Gemeinwesen. Gemeinwesen hem cemaat, hem de ortak düzen, ortak öz, ortak varlık anlamlarına gelir.

[3] Nexus rerum: (Lat.) nesnelerin göbekbağı; evrendeki (toplumdaki) herşey arasında düzeni, hiyerarşiyi, ilişki ölçütlerini belirleyen temel bağlantı.

cisimleşmesi; bir nesne parçasının başlı başına toplumsal amaç haline gelmesi. Proudhon'un teşhis ettiği sorunun çözümü için gerekli ipuçları, bu olgularda aranmalıdır. Ancak, daha şu Roma örneği bile göstermektedir ki, bu olgular aslında çok daha derin bir sürecin soyut ve yüzeysel bir ifadesinden başka bir şey değildir ve çözüm için o sürecin kendisinin incelenmesi gerekecektir.

Paranın üçüncü işlevinin dikkatli bir analizi, bize bunun *kendi başına alındığında* kendi kendini yokeden, kendi temelini tahrip eden bir çelişki, bir çıkmaz sokak olduğunu gösterir. Toplumsal güç, —tesadüfen bulunabilen, çalınabilen, biriktirilebilen— bir *nesne* haline geldiği anda, kendisine gücünü veren toplumsal temelden bağını koparmış demektir. Toplumsal gücün elle tutulur biçimi olduğu varsayılıp *biriktirilirse,* cimrinin yastığına doldurduğu paralar gibi, hiçbir toplumsal anlam ifade etmeyen nesne parçalarına dönüştüğü görülecektir. Tüm toplumsal değerlerin genel temsilcisi olarak, onları elde etmenin aslî aracı olduğu varsayılıp *tüketilirse,* genel bir tüketim hırsına dönüşüp, toplumsal değerlerin asıl kaynağı olan üretimi, emeği safdışı ederek, sonuçta kendi varlığının temelini yokedecektir. Nihayet, üretimde paralel bir artışa bağlı olmaksızın başlı başına bir amaç olarak artırılırsa, satın alma gücünü yitirerek toplumun ve özellikle toplumdaki para sahibi kesimlerin yıkımına yolaçacaktır.

> «En son ve en tam kimliğiyle para, şimdi her yönüyle kendi kendini tahrip eden, kendi tahribini içinde taşıyan bir çelişki olarak ortaya çıkmaktadır. *Zenginliğin genel biçimi* olarak para, kendini tüm gerçek ve fiilî zenginlikler aleminin karşısında bulur. Saf bir soyutlamadır —dolayısıyla, kendi başına ele alındığında bir hayalden ibarettir. Zenginliğin maddî, elle tutulur bir biçimde varolduğu sanılan yerde aslında bu varlık sadece kafadadır, boş hayaldir. Midas. Öte yandan, *genel zenginliğin maddî temsilcisi* olarak para, ancak tekrar dolaşıma atıldığı, zenginliğin tikel biçimlerine dönüşüp dağıldığı zaman kendini realize edebilir, bu sıfatı bir gerçekliğe kavuşabilir. Dolaşımda bir dolaşım aracı olarak varlığını sürdürecektir, ama kendisini biriktirmiş olan birey için artık kaybolmuştur; ve bu kayboluş, zenginliği temsil ettiği iddiasının mümkün olan tek garantilenme ve ispatlanma yoludur. (...) Elimde tutmaya karar verdiğim anda, gerçek zenginliğin bir hayaleti olup parmaklarımın arasından kayıp gittiğini görürüm. Sonra: parayı biriktirmenin parayı artırmak olduğu, yani fiziksel hacminin değerinin öl-

çüsü olduğu da hayaldir. Öteki değerler artmadığı sürece, para biriktirildikçe değerini yitirmek zorundadır. Artar gibi gözükürken, aslında eksilmektedir.» (A. s. 144-145)

«Modern sanayi toplumunun gelişiminden hemen önceki dönem, gerek bireyler gerek devletler açısından, genel bir para çılgınlığına sahne olmuştur. Gerçek zenginlik kaynaklarının gelişimi ard planda, zenginliğin temsilcilerini (parayı) ele geçirmek için bir araç biçiminde gerçekleşmiştir. Paranın dolaşımdan doğmayıp fizikman keşfedilip getirildiği yerlerde —İspanya'da olduğu gibi— toplum yoksullaşmış, buna karşılık parayı İspanyol'lardan almak için çalışmak zorunda olan toplumlar zenginlik kaynaklarını geliştirerek gerçekten zenginleşmişlerdir»[4] (A.s.136)

(Bu olayın çağdaş bir örneği olarak belki Arap emirlikleri düşünülebilir.) Bunlardan çıkan sonuç, paranın başlı başına bir amaç haline geldiği halde kendi kendini yoketmemesi için *para elde etmenin fiilî üretimle özdeşleştirilmesi* gerektiğidir. Paranın gücü, bizzat toplumsal pratik (üretim, emek) tarafından üretilmelidir. Bir başka deyimle para, toplumsal gücün ta kendisi olarak *önvarsayıldığı* halde, bu önvarsayım soyut bir ilke olarak kalmamalı (kaldığı takdirde bunun bir çelişkiye dönüşüp kendi kendini yokettiğini gördük), toplumun emeğiyle sürekli olarak *yeniden-üretilmelidir*. Gerçek toplumsal gücün sürekli olarak bir nesnenin gücüne dönüşmesine imkân veren mekanizma oluşturulmalıdır; yoksa nesnenin gücü bir hayal olarak kalır. Para Roma'da da, prekapitalist İspanya'da da başlı başına amaç haline gelebilir; ama bunun yıkıcı bir delilik olmaktan çıkıp gerçek bir güce kavuşabilmesi, ancak paranın *sermayeye* dönüştüğü yerde gerçekleşir.

«Paranın, üçüncü işleviyle, üretken bir güç haline gelebilmesi için, dolaşımın önvarsayımı olduğu kadar sonucu olması ve bir önvarsayım olarak bizzat onun tarafından vazedilmesi gerektiğini gördük. Parayı tüm dünyayı yağmalayarak toplayan Romalılar'da, sözgelimi, durum böyle değildir. Paranın üretimin gelişkin bir ögesi haline ancak *ücretli emeğin* varolduğu yerde gelebileceği, paranın basit tanımında verilidir; ancak buradadır ki para, toplumsal düzeni yıkıma

[4] Bk. s. 173, not: 46. 47. 16.cı yüzyılda İspanya Amerika'daki sömürgelerinden sağladığı altınla kısa sürede dünyanın en güçlü devleti haline gelmiş, ama sonuçta bu gücü, merkantilist politikalarla üretimi geliştiren Fransa, İngiltere ve Hollanda'ya kaptırmıştı.

götürecek yerde, tam tersine, toplumun gelişiminin önkoşulu ve maddî-manevî tüm üretici güçlerin motoru haline gelir. Bugün bile adamın biri paraya tesadüfen kavuşabilir, ve tıpkı antik cemaat gibi, bu onun yıkımına yolaçabilir. Ancak modern toplumda bu bireyin yıkımı, toplumun üretici kesiminin zenginleşmesi demektir. Klasik anlamda «para babası» sanayi süreci tarafından yıkıma sürüklenmek, ve istek ve iradesine rağmen ona hizmet etmek zorundadır. Yıkımı, sadece şahsını ilgilendirir.» *(A.* s. 134-135)

«Mübadele değerlerinin, paranın ve fiyatların incelendiği bu birinci bölümde, metalar daima verili birimler olarak ele alınır. Biçimsel belirlemeler basittir.[5] Toplumsal üretimin kategorilerini ifade ettikleri bilinir, fakat bu sadece önvarsayılmıştır. Öylece *vazedilmiş* değildirler. Nitekim gerçekte de ilk mübadele sadece üretim artıklarının mübadelesi olarak belirir, üretimin tümünü derinlemesine kavramaz, yapısını belirlemez. Mübadele değerleri aleminin dışında yatan toplam üretimin *verili* bir fazlalığıdır. Gelişmiş toplumda da aynı durum yüzeyde verili duran metalar alemi biçiminde kendini gösterir. Fakat bu başlı başına kendi ötesindeki birtakım süreçlere *üretim ilişkileri* olarak vazedilmiş ekonomik ilişkilere işaret eder.» *(A.* s. 138-139)

«Görmüş olduğumuz gibi, başlı başına alınan basit dolaşımda (mübadele değerlerinin devinim sürecinde) bireylerin karşılıklı eylemi, içeriği itibariyle sadece kişisel ihtiyaçların karşılıklı bir bencillikle karşılanmasından, biçimi itibariyle de sadece eşit bireyler ve değerler arasındaki mübadeleden ibarettir. Mülkiyet de burada henüz sadece emek ürününün emek verilerek mülk edinilmesi, yabancı emeğin ürününün bireyin kendi emeğiyle ve bireyin kendi emeğinin ürününün yabancı emekle satın alınması olarak konulmaktadır. Yabancı emek üzerindeki mülkiyet hakkı, bireyin kendi emeğinin eşdeğer bir miktarı verilerek kazanılır. Bu mülkiyet biçimi —tıpkı eşitlik ve özgürlük gibi— bu basit ilişkide vazedilmiştir. Mübadele değeri daha ileri düzeylerde incelen-

yetin birbirinden ayrılması ve dolayısıyla emeğin yabancı mülk yaratması ve mülkün yabancı emeğe hükmetmesi ile aynı anlama gelir.» *(A.* s. 148)

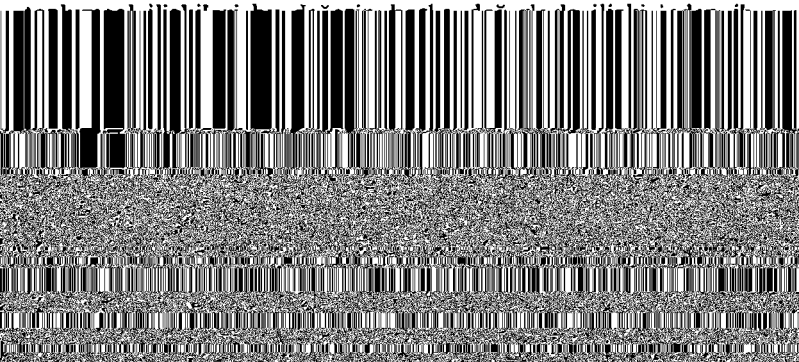
Başlık 5. [Basit Mübadele Düzeyinde Toplumsal İlişkilerin Görünüşü]

GİRİŞ:

Mübadele değeri ve onun uzantısı olan para, burjuva toplum idealini (özgürlük, eşitlik, bencillik) realize eden, bunun fiilen varolmasını mümkün kılan toplumsal mekanizmalardır. Mübadele değeri ve para, aynı zamanda toplumsal gücün topluma yabancılaşmasının da ifadeleridir. Burjuva toplum idealinin ilkelerinin zorunlu olarak bu yabancılaşmayı ürettikleri anlaşılmadan, bir metal parçasının burjuva toplumunda kazandığı olağanüstü güç anlaşılamaz. Bu anlaşılamadığı için de, burjuva toplum idealinin «sosyalist» savunucuları, metal parçasına verilen bu önemi bir bozukluk, saçmalık, önyargı olarak değerlendirir ve paranın gücü yokedilince tüm toplumsal eşitsizliklerin düzeleceğine inanırlar.

Eşitlik ve özgürlük, belli bir toplumsal yapı içindeki belli birtakım toplumsal ilişkilerin ifadesi olarak kavranmalıdır. Bu üretim yapısının, a) bireylerin toplumsal kontrolden ilke olarak bağımsız üretimine, b) böylece üretilen ürünlerin toplumsallaştırılması zorunluğuna dayandığını gördük. Marx'ın çabası, bu yapı içinde insanlar arasında ortaya çıkan toplumsal ilişkileri tanımlamaktır. (Toplumsal ilişki kavramından ne anlamak gerektiğini gösteren güzel bir örnek için, bk. Başlık 6, s. 337-38'deki parantez) Toplumsal ilişki, bireyleri bir bütün olarak toplumsal yapının yeniden-üretiminde belli *işlevleri* olan, bu işlev sayesinde belli toplumsal *kategorilere* oturan, belli *sıfatlarla* tanınan toplumsal birer varlık olarak tanımlayan ilişki demektir. Kişisel, doğal, keyfi ilişkiler bu ilişki çerçevesinde anlam kazanan, fakat ondan bağımsız veriler olarak değerlendirilmelidir.

Böyle olunca, yukarıda anılan üretim yapısı çerçevesinde bireyler arasındaki toplumsal ilişkinin sadece ürünün toplumsallaşması, yani mübadelesi anında gözükeceği açıktır. Bir başka deyimle, bireyin toplumsal bütünlük içindeki işlevi, sıfatı, piyasaya meta sunan ve karşılığını arayan bir *mübadeleci* olmasıdır. Bu sıfatla, a) bireyin toplumsal varlığı sunduğu metaın değerinden, ve



bildikleri gibi, kaderin cilvesi, işçi ve kapitalist ya da banker ve sanayici de olabilirler; olan, karşılıklı çıkara dayanan bir değiştokuş ve eşitlik ilişkisidir vb. Unutulan, mübadelenin toplumsal üretimin belli bir örgütlenme biçiminin *sonucu* olduğu, dolayısıyla o örgütlenmeyi tanımlayan ilişkilerin, mübadeleden hareketle açıklanamayacağıdır.

Bölümün tümü, bir yandan kredi (mali sermaye) ile basit mübadele arasında hiçbir fark olmadığını, ikisinin de eşitlik ve özgürlük temeline dayandığını ileri süren vülger iktisatçı Bastiat ile, kredi karşılığında alınan faizin basit mübadele kavramıyla çeliştiğini, bunun mübadelenin metal para tarafından tahrifinin bir sonucu olduğunu ve metal para kalkınca faizin de kalkacağını ileri süren sosyalist Proudhon arasındaki, *Gratuité du crédit* («Karşılıksız Kredi» — Paris 1850) adlı kitapta toplanmış olan polemik akılda tutularak yazılmıştır. İki polemikçinin de hareket noktasının, mübadele değerine dayalı piyasa düzeni ile kapitalist üretim ve sömürü arasındaki ilişkiyi kavramamak olduğu gösterilmektedir Bastiat «madem ki piyasa düzeni vardır, kapitalist sömürü olamaz», Proudhon ise «madem ki kapitalist sömürü vardır, piyasa düzeni işlememektedir» diye akıl yürütmektedir.

Bölüme Marx tarafından «Sermaye niteliğini kazanan para üstüne» diye bir başlık konmuştur; dolayısıyla *A.* ve onu izleyen *İ.* ve *F.* bu bölümü «Sermaye Üstüne» bölümünün başına getirirler. Ancak bölüm ile baş ığı arasında ilgi olmadığı apaçıktır; «sermaye niteliğini kazanan para» bir sonraki (bizim Başlık 6. dediğimiz) bölümde işlenecektir Bu bölümün ise «Para Üstüne»nin sonlarına bir yere geleceği içerikten ve Marx'ın çeşitli ifadelerinden kesinlikle bellidir. Bk. *A.* s. 858, 867, 901-918; bk. Sunuş, Ek II, s. 124-125.

1857 Kasım'ında yazılmış bölüme ek olarak, aynı konunun tam bir yıl sonra, *Katkı* adıyla yayımlanmak üzere yeniden işlenmiş (fakat hiçbir zaman yayımlanmamış) olan biçimini de veriyoruz. (*A.* s 901-918). Bu ikinci versiyon sadece Almanca ve Fransızca olarak mevcuttur, henüz İngilizce'ye çevrilmemiştir.

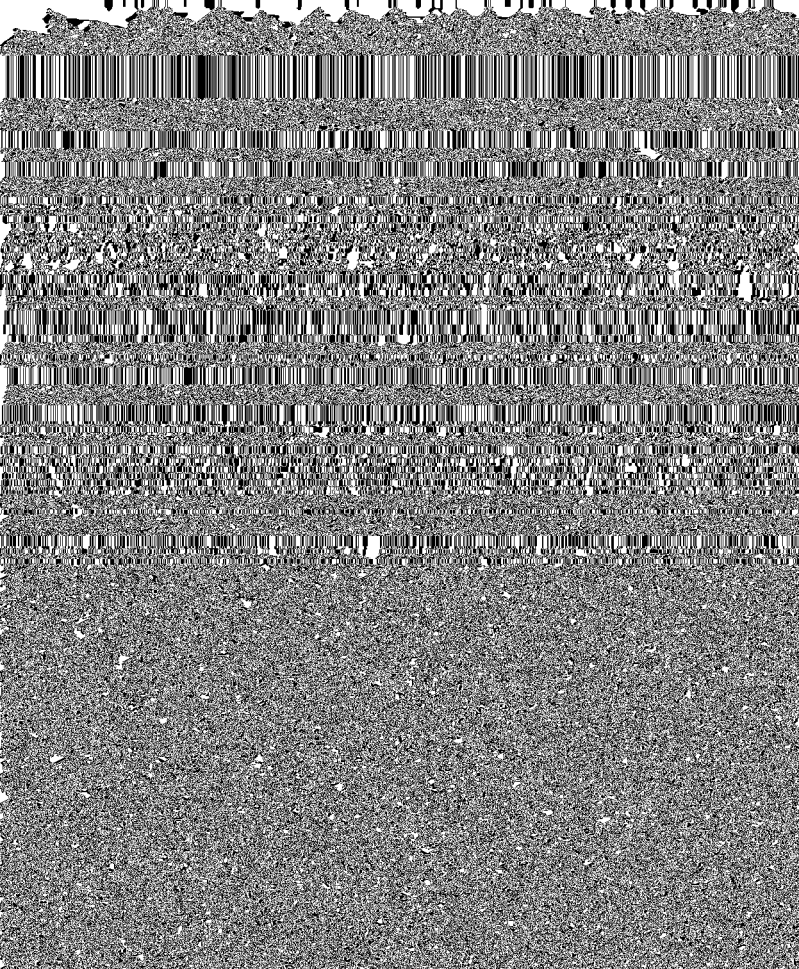
«Uygarlığın ilk günlerinden beri insanlar çalışıp ürettikleri ürünlerin mübadele değerini, **karşılık olarak sunulan ürünlere** oranla değil, seçilmiş belli
1 bir ürüne oranla hesaplamışlardır.» (Ganilh, 13. 9.)

Basit mübadele. Mübadeleciler arasında ilişkiler. Eşitlik, özgürlük vb. uyuşumları. (Bastiat, Proudhon.)

Paranın tam özgüllüğüyle kavranmasını özellikle zorlaştıran şey, toplumsal bir ilişkinin, bireyler arasındaki belli bir münasebetin burada onların dışında, salt maddî bir nesne, bir metal, bir taş parçası, aynen bu haliyle doğada bulunan, doğadaki varoluşundan artık biçimsel belirlemesiyle bile ayırdedilmeyen bir şey olarak ortaya çıkmasıdır — ekonomi politik bu zorlukları paranın kâh bir niteliğini kâh öbürünü aklına getirip, biri işine gelmedikçe öbürü-

[1] Charles Ganilh, **Des systemes d'economie politique**, Paris 1809, Tome II, s. 64-65. Ganilh (1758-1836), merkantilist gelenekten bir Fransız iktisatçısıdır. (MELİ)

ne sarılarak unutmaya çalışır. Altın ve gümüş, kendi başına, para değiliar. Doga para üretmez — tıpkı dovız kurları ya da bankerler üretmediği gibi. Peru ve Meksika'da altın ve gümüşe süs eşyası olarak rastlandığı ve ileri bir üretim sistemi mevcut olduğu



rak vazederek bu çelişkiyi ortadan kaldırma fikrini —ki bunun en aşırı biçimi emek-parasıdır— yukarıda eleştirmiştik. Mübadele değeri temeli korunduğu sürece bunun aptallık olduğu ve madenî para mübadeleyi bozar hayalinin mübadelenin gerçek niteliği konusunda tam bir bilgisizliğin ürünü olduğu artık açık olmalıdır. Öte yandan, egemen üretim ilişkilerine karşı direniş arttığı ve bunlar giderek artan bir güçle kabuk değiştirmeye zorlandıkları ölçüde, sistemin elle tutulur bir biçimde ortaya çıktığı en çarpıcı, en çelişkili, en çetin olgu olarak, metal paraya ya da genel olarak paraya karşı polemiklerin yöneltileceği de ortadadır. Umulur ki para üstünde uygulanacak türlü marifetlerle, paranın salt göze gelen görüntüsü olduğu asıl çelişkiler de çözülebilsin. Yapılan hücumlar paradan başka her şeyi eskiden olduğu gibi bırakıp yalnızca bozuklukları düzeltiyormuş gibi gözüktüğü sürece para üzerinde birtakım devrimci operasyonların uygulanabileceği de ortada. Yani eşek nişanlanıp, sırtındaki çuvala sopa vurulur. Ama eşek çuvala vurulan darbeleri hissetmediği sürece dayağı yiyen gerçekte eşek değil çuvaldır. Eğer hissediyorsa o zaman artık çuvala değil eşeğe vurulmuş olur. Operasyonlar başlı başına paraya yönelik oldukları sürece sözkonusu olan, nedenleri bırakıp sonuçlara yöneltilen bir hücumdur; üretim sürecini rahatsız eder, fakat üretim sürecinin sağlam temeli zayıf ya da şiddetli bir tepkiyle bunu sırf geçici bir **rahatsızlık** olarak koyma ve duruma hakim olma gücüne her zaman için sahiptir.

Öte yandan, para ilişkisi saf haliyle bu noktaya kadar geliştirildiği[5] ve daha üst düzeydeki üretim iliş-

[5] Geliştirmek: bk. Sunuş, not 58. (s. 101)

kileri hesaba katılmadığı sürece, basit biçimiyle ele alınan para ilişkisinde burjuva toplumuna özgü tüm çelişkilerin yokolmuş gözükmesi bizzat para ilişkisinin tanımında verilidir; ve bu yönüyle para kavra-
6 mına burjuva demokratları, aslında burjuva iktisatçılarından daha da sık olarak, varolan ekonomik ilişkilere övgüler düzmek için sığınırlar (iktisatçılar hiç olmazsa mübadele değerinin ve mübadelenin daha temel belirlemelerine geri gidecek kadar tutarlılık gösterirler). Gerçekten, meta ya da emek sırf mübadele değeri olarak ve farklı metaları birbirine bağlayan bağlantı da bu mübadele değerlerinin birbiriyle mübadelesi, eşitlenmesi olarak konulduğunda, bireyler, yani bu süreci gerçekleştiren özneler de düpedüz ve sadece birer mübadeleci olarak gözükecektir. Biçimsel belirleme açısından aralarında mutlak surette hiçbir fark yoktur ve bu biçimsel belirleme ise iktisadî belirlemedir, birbiriyle bir piyasa ilişkisi içinde olan insanların ilişkisini tanımlayan niteliktir; toplumsal işlevlerinin, aralarındaki toplumsal ilişkinin göstergesidir. Öznelerin her biri bir mübadelecidir, yani her birinin ötekiyle olan toplumsal ilişkisi, ötekinin onunla olan ilişkisinin aynıdır. Mübadelenin özneleri olarak aralarındaki ilişki, o halde, eşitlik ilişkisidir. Aralarında değil çelişki, en ufak bir ayrılık, hatta farklılık bulmak imkânsızdır. Üstelik mübadele ettikleri metalar da birer mübadele değeri olarak eşdeğerdir ya da en azından eşdeğer oldukları kabul edilmiştir (olsa olsa karşılıklı değer biçmede öznel bir yanılma sözkonusu olabilir; adamın biri ötekini diyelim aldattıysa, bu **içinde karşı karşıya geldikleri toplumsal işlevin niteliğinden ötürü değildir,**

[6] Burjuva demokratları, burjuva iktisatçıları: Proudhon ve Bastiat.

çünkü bu, ikisi için de **aynıdır**; ikisi bu çerçevede **eşittir**; sadece birinin doğal kurnazlığı, ikna kabiliyeti vb., kısacası sadece ötekinden bireysel üstünlüğü yüzündendir. Aradaki fark doğal bir farktır, ilişkinin kendi niteliğini ilgilendirmez ve daha ileri aşamalara dayanarak denebilir ki, bu fark bile rekabet vb. sayesinde küçülecek ve başlangıçtaki ağırlığını kaybedecektir.) Sadece saf biçim, yani ilişkinin iktisadî yönü gözönüne alınırsa (bu biçimin dışında **içerik** henüz tamamiyle iktisat alanının dışında kalmakta, ya da iktisadî değil doğal bir içerik olarak görülmektedir; denebilir ki içeriğin iktisadî ilişkiden henüz tümüyle ayrı durmasının nedeni, bu ilişkiyle henüz dolaysız özdeşliğindendir) ortada birbirinden formel olarak ayrılan sadece üç öge vardır: a) ilişkinin özneleri olan **mübadeleciler**; bu nitelikleriyle vazedilmiş olarak; b) mübadelenin nesneleri olan mübadele değerleri, **eşdeğerler**, ki bunların sadece eşit olmaları değil, fiilen eşit sayılmaları, birbirine eşit olarak vazedilmeleri gerekir; ve nihayet c) **mübadele fiilinin** kendisi; özneleri birer mübadeleci —yani birbirine eşit— olarak ve nesneleri birer eşdeğer —yani birbirine eşit— olarak vazeden dolayım süreci. Eşdeğer, bir öznenin ötekisi gözünde nesnel biçim almış halidir; dolayısıyla bizzat özneler de eşit değerdedir ve mübadele fiiliyle de ortaya eşit ve farksız değerler
7 koyan, dolayısıyla eşit ve farksız (kim oldukları farketmeyen) kişiler olduklarını karşılıklı tasdik ederler. Mübadelede özneler birbirinin gözünde ancak eşdeğerler aracılığıyla, ortaya eşit değerler koyan özneler olarak vardırlar ve birbiri nazarındaki nesnel varlık-

[7] Burada Almanca bir kelime oyunu vardır. Gleichgeltend: eşit para ödeyen; Gleichgültig: farketmez, «ha biri ha öbürü».

larını karşılıklı değiştirerek de bunu tasdik ederler. Sadece ortaya eşit değerler koyan, eşit değerlere sahip olup bu eşdeğerliği mübadele fiilinde karşılıklı olarak tasdik eden özneler olduklarına göre, ortaya farksız (eşit) değerler koymak sıfatıyla, aynı zamanda kendileri de birbirinden farksızdır (eşittir); bireysel farklılıkları onları ilgilendirmez; tüm bireysel özelliklere karşı kayıtsızdırlar. Mübadele fiilinden —mübadele değerlerinin ve birer mübadeleci sıfatıyla öznelerin vazedilmesi ve tasdik edilmesi olan bu fiilden— ayrı olarak, içeriğe gelince, iktisadî biçimsel belirlemenin dışında kalan bu içerik ancak, 1) mübadele edilen metaın doğal özgüllüğü, ya da 2) mübadelecilerin özgül doğal ihtiyaçları olabilir; ya da her ikisi birden, yani mübadele edilen metaların farklı kullanım değerleri. Mübadelenin iktisadî belirlemesinin tamamen dışında kalan bu içerik, bireylerin toplumsal eşitliğini tehdit etmek şöyle dursun, bireyler arasındaki doğal farklılığı onların toplumsal eşitliğinin temeli yapar. Birey A'nın ihtiyaçları birey B'ninkilerin aynı olsa ve emeğini de B'ninkiyle aynı nesnede realize etmiş olsaydı aralarında hiçbir ilişki sözkonusu olmayacaktı; yaptıkları üretim açısından bakıldığında ikisi ayrı bireyler bile olmazdı. Her ikisinin de nefes alma ihtiyacı vardır; atmosferdeki hava her ikisi için de mevcuttur; bu, aralarında herhangi bir toplumsal bağ oluşturmaz; birer nefes alan birey sıfatıyla aralarındaki ilişki sadece iki doğa nesnesi arasındaki
8 ilişkidir, iki Kişi arasındaki değil. Ancak ihtiyaç ve

[8] Kişi (Person), Roma hukukuna dayanan modern medeni hukukta, mülk sahibi olabilen ve mülkünü özgürce kullanma ve elden çıkarma hakkına sahip reşit birey anlamına gelir. Hegel, **Hukuk Felsefesi**'nde Kişi kavramının medeni hukukun (Hegel'in deyimiyle «Soyut Hak») temel kategorisi olduğunu gösterir.

üretmlerinin farklılığıdır kl mübadeleye ve bireylerin mübadele yoluyla eşitlenmesine imkân verir; bu doğal farklılık o halde mübadele fiilindeki toplumsal eşitliklerinin ve genel olarak, birer üretken birey olarak girdikleri ilişkinin önvarsayımıdır. Bu doğal farklılık açısından bakıldığında, birey A birey B için bir kullanım değerinin sahibi olarak, birey B ise birey A için bir kullanım değerinin sahibi olarak vardır. Bu açıdan doğal farklılık onları yine karşılıklı bir eşitlik ilişkisi içine sokar. Öte yandan, bu açıdan ikisi birbirine karşı kayıtsız da değildirler, birbiriyle bütünleşirler, birbirine ihtiyaçları vardır; metasında somutlaşan birey B birey A için bir ihtiyaçtır, birey A da aynı şekilde birey B için; öyle ki aralarında sadece bir eşitlik değil, ondan da öte toplumsal bir bağ vardır. Hepsi bu değil. Bireyin ihtiyacı ötekinin ürünü aracılığıyla, ötekinin ihtiyacı da berikinin ürünü aracılığıyla karşılanabiliyorsa, biri ötekinin ihtiyaç nesnesini üretmeye muktedir ise ve herbiri ötekinin nazarında onun ihtiyacı olan nesnenin sahibi konumundaysa, bunlar bize bireylerin **insan** olarak kendi özel ihtiyaçlarının vb. ötesine geçtiğini, insanlar olarak birbiriyle ilişkiye girdiklerini, ortak toplumsal varlıklarının tüm taraflarca tanındığını gösterir. Başka hiçbir yerde böyle bir duruma —fillerin kaplanlar için ya da hayvanların başka hayvanlar için üretim yapmasına— raslanmaz. Örneğin. Bir arı kovanı temelde yalnızca bir tek arıdan oluşur ve hepsi de aynı şeyi üretir. Sonra. Gerek bireyler ve gerekse metaları (ürünler, emek vb. burada henüz ayırdedilmemiştir; hepsi de sadece birer meta, ya da Bay Bastiat'
9 nın Say'i izleyerek dediği üzere, **hizmet** olarak rol oy-

[9] Bk. J-B. Say, **Traité d'economie politique**, Paris 1817, Tome II, s. 480-482. (MELİ)

narlar. Bastiat mübadele değerinin iktisadî belirlemesini doğal içeriğine, meta ya da hizmete indirgeyerek, böylece de mübadele değerine özgü iktisadî ilişkiyi olduğu gibi kavramaktan aciz olduğunu gözler önüne sererek, İngiliz okulunun klasik iktisatçılarına oranla büyük bir ilerleme kaydettiği kuruntusu içindedir —o İngiliz iktisatçıları ki üretim ilişkilerini başlı başına özgüllükleri içinde, saf biçimleriyle kavramayı başarmışlardır) arasında varolan bu doğal farklılık, bu bireylerin bütünleşmesini, birer Mübadeleci sıfatıyla, birbirine eşit **varsayıldıkları** ve bunu **tasdik ettikleri** bir toplumsal ilişki içine girmelerine yol açan itki olduğuna göre, eşitlik nitelemesinin yanında ortaya bir de **özgürlük** nitelemesi çıkar. Birey A birey B'nin metaına ihtiyaç duysa bile gidip onu zorbalıkla ele geçirmez, ne de birey B böyle bir şey yapar; karşılıklı birbirini birer mülk sahibi olarak, iradesi metaına sinmiş birer Kişi olarak tanırlar. Dolayısıyla hukukî Kişi ögesi ve bunun içerdiği kadarıyla **Özgürlük** ilk kez burada ortaya çıkar. Kimse başkasının malını zorla gaspetmez. Herkes malını özgür iradesiyle ferağ ve temlik eder.[10] Ama hepsi bu değil: birey A a metaı aracılığıyla birey B'nin ihtiyacına, ancak birey B de birey A'nın ihtiyacına b metaı aracılığıyla hizmet ettiği için ve ancak bu ölçüde hizmet edecektir. Herkes ötekine ancak kendi kendine hizmet için hizmet eder; herkes karşılıklı olarak ötekini bir araç olarak kullanır. İki bireyin de bilincinde şu iki husus vardır: 1) herbirinin amacına ancak ötekine bir araç olarak hizmet etmekle varabileceği; 2) herbirinin ancak ken-

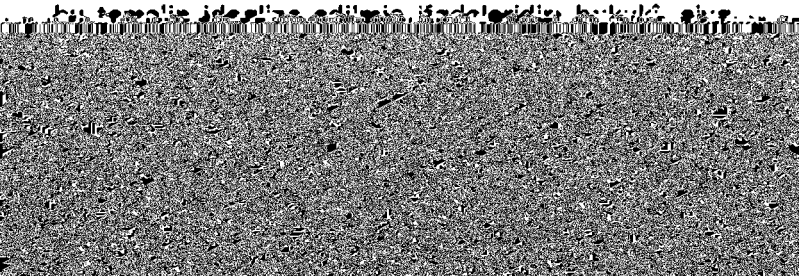
[10] Ferağ ve temlik: Entäusserung (alienatio) sözcüğünün Türk medeni hukukundaki karşılığı. Bir mal üzerindeki mülkiyet hakkını elden çıkarıp başkasına devretme, yani satma anlamında. Zıddı: temellük.

di amacına hizmet ettiği için (kendisi-için varlık) öteki
11 için bir araç haline geldiği (başkası-için varlık) öteki birinin aynı anda hem amaç hem araç olduğu, ancak araç haline gelmekle amacına ulaşabildiği ve ancak kendini amaç olarak koyduğu için araç haline geldiği; kısacası herbirinin amaç olarak varolduğu oranda öteki için araç olduğu, ötekini ise, o amaç olarak varolduğu oranda kendisi için araç haline getirdiği karşılıklılık — bu karşılıklılık ilişkisinin mübadelenin doğal önkoşulu olarak önvarsayılmış, zorunlu bir gerçek olduğu, ama bu haliyle mübadelenin iki öznesini de ilgilendirmediği, bu karşılıklılığın özneyi ancak kendi çıkarına, ötekininkini dıştalayan, onunla bir ilgisi olamayan bir çıkar olarak hizmet ettiği ölçüde
12 ilgilendireceği. Demek ki ortak çıkarın bir bütün olarak sürecin itici gücü olduğu, her iki tarafça da bir olgu olarak kabul edilmiştir; ama bu haliyle ortak çıkar itici bir güç değildir, deyim yerindeyse sahne arkasından, bencil özel çıkarların, öteki çıkarlara karşıt münferit çıkarların perde arkasından işler. Bu açıdan birey olsa olsa kendi antitetik özel çıkarına hizmet etmesinin gerçekte karşıtlığın aşımı, toplumsal

[11] Hegel felsefesinde «kendisi-için varlığın» (kendi deyimiyle özdeşlik, kendi kendini yeniden-üretme, sentez) «başkası-için varlıktan» (karşıtlık, nesne üretme, antitez) geçerek oluşacağı kavramı, «olumsuzlamanın olumsuzlanması» kavramının bir başka ifadesidir. Örneğin: Robinson, ıssız adasında gerçek anlamda özgür değildir; özgür olabilmesi için belli toplumsal ilişkilere girmesi ve **bu ilişkiler içinde** bu ilişkilerden bağımsız (bunlara kendi iradesiyle giren) bir özne olarak **tanınması** gerekir. Özgürlük: bireyin başkasına, ancak kendi çıkarına hizmet ettiği için hizmet etmesi; yani olayın hareket noktası ve hedefi olarak kendini koyması, yoksa olayın dışında durması değil. Bk. **Mantık IV.** s. 132-147; 186-192; **Hukuk Felsefesi**, par. 1-31.

[12] Ortak çıkar: bir bütün olarak üretim süreci, işbölümü. Bk. s. 228; 293-301.

ortak çıkarın realizasyonu olduğunu düşünerek kendini teselli edecektir. Birey —her birey— o halde, mübadele fiilinden geriye, kendi bilincine, sürecin nihaî ve egemen (belirleyici) öznesi olarak yansıyacaktır. Böylece birey tam anlamıyla özgür olarak vazedilmiş olmaktadır; karşılıklı özgür iradeye bağlı bir alışveriş; tarafların hiç birinde zorbalık unsurunun bulunmaması; bireyin kendi kendini araç olarak vazetmesi, ya da başkasına, ancak kendini başlı başına bir amaç olarak sürecin egemen ve üstün ögesi kılmak üzere bir araç olarak hizmet etmesi; nihayet kişisel ve kişinin benliği dışında hiçbir şeye yönelik olmayan çıkar kaygısı. Öteki bireyin de aynı şekilde kendi kişisel çıkarlarını realize etmekte olduğu tanınmış ve kabul edilmiştir; öyle ki ikisi de ortak çıkarın yalnızca karşılıklılıkta, çok sayıda taraf arasındaki karşılıklılıkta ve tüm tarafların karşılıklı bağımsızlığında, karşılıklı kişisel çıkarların mübadelesinde olduğunu bilirler. Ortak çıkar, kişisel çıkarların genelleşmesinden başka bir şey değildir. O halde tıpkı iktisadî biçimin, yani mübadelenin, taraf olan öznelerin eşitliğini vazetmesi gibi, mübadeleye yol açan gerek bireysel gerek nesnel içerik ya da madde de, **özgürlüğü** vazeder. Demek ki olay, mübadele değerlerine dayalı mübadelede eşitlik ve özgürlüğe sadece saygı gösterilmesi değildir; mübadele değerleri mübadelesi, aynı zamanda tüm **eşitlik** ve **özgürlüğü** üreten gerçek temelin ta kendisidir. Saf idealar olarak eşitlik ve özgürlük,



rinin gelişmeye başlamasıyla çöken eşitlik ve özgürlüğünün taban tabana tersidir. Bu özgürlük ve eşitlik ne antikitede —ve ne de ortaçağda— varolmayan birtakım üretim ilişkilerini varsayarlar. Doğrudan doğruya zora dayalı emek antik dünyanın temelidir; cemaatin gerçek temeli budur; henüz bütünüyle tikel
13 nitelikte bir privilegium olarak, genel mübadele değerleri üretmeye yönelik olmayan emek ise ortaçağ dünyasının temelini oluşturur. [Oysa modern toplumda] emek ne zora dayalıdır, ne de, ikinci durumda olduğu gibi, yüksek ve ortak bir bütün (korporasyonlar) gözönünde bulundurularak gerçekleştirilir.

Gerçi Mübadeleciler arasındaki ilişkinin de, itici gücü, yani iktisadî sürecin dışında kalan, doğal itkisi itibariyle bir çeşit zora dayandığı doğrudur. Ama bu, bir kere, ötekinin benim ihtiyacıma karşı kayıtsızlığından, bir birey olarak benim doğal varlığıma karşı ilgisizliğinden, dolayısıyla benimle eşitliğinden ve özgürlüğünden başka bir şey değildir — ki bu da aynı zamanda benim kendi eşitlik ve özgürlüğümün önkoşuludur. Öte yandan, eğer ihtiyaçlarımın beni belirlediği, zorladığı söyleniyorsa, beni zorlayan nihayet sadece benim kendi, bir ihtiyaç ve itkiler bütünü olan doğamdır, bir yabancı değil (ya da, genelleşmiş, yansımış biçimiyle söylenirse, benim **çıkarımdır**). Kaldı ki nihayet ben de ötekini bu yolla zorlamakta, onu mübadele sistemi içine itmekteyim.

14 Roma hukukunda **servus**'un hukukî tanımı, o halde, mübadele yoluyla kendi hesabına bir şey edine-

[13] (Lat.) Ayrıcalık. Fermanla belli bir dalda üretim yapma yetki ve ayrıcalığını kazanan loncalar kastediliyor.

[14] (Lat.) Köle.

15 meyen kişidir. (Bk. **İnstitutiones**) Demek ki bu **hukuk,** hernekadar mübadelenin kesinlikle gelişmemiş olduğu bir toplum aşamasına tekabül ediyorsa da, yine de sınırlı bir çerçevede mübadele gelişmiş olduğu için **hukuki Kişi**'yi, yani tam deyimiyle **mübadele** içindeki

ma karşı kayıtsız kaldığı biçimde, eşitlik artık elle tutulur bir biçimde vazedilmiş olur. Mübadele süreci çerçevesinde bakıldığında, her birey ötekinin gözünde sadece para sahibi olarak, hatta sadece para olarak vardır. Böylece karşılıklı farketmez ve eşit değerde olma hali, bir nesne biçiminde, açıkça görülür ve tutulur. Metada yatan özgül doğal farklılık yokedilmiştir ve dolaşım sürecinde sürekli olarak yokedilmektedir. 3 şilinlik meta satın alan bir işçi, satıcının gözünde, aynı şeyi yapan bir kralla aynı işlevi görmektedir, aynı 3 ş. biçimindedir. Kıralla arasındaki tüm farklılık yokedilmiştir. Satıcı da, satıcı sıfatıyla, sadece 3 ş. fiyatında bir metaın sahibi ve dolayısıyla alıcıya tam anlamda eşit bir kişi olarak gözükür; aradaki tek fark 3 ş.in bir yanda gümüş, öbür yanda ise şeker vb. biçiminde olmasıdır. Paranın üçüncü
18 biçiminde sürecin özneleri arasına bir farklılığın girmesi sözkonusuymuş gibi gözükebilir. Oysa para bu-
19 rada genel sözleşme metaı olarak düşünülürse, aslında olan sözleşmeci taraflar arasındaki tüm farklılığın yokedilmesidir. Para birikim nesnesi olarak alındığında, birikimi yapan özne burada da ancak dolaşımdan çekmediği eşit fiyattaki metalar ölçüsünde dolaşımdan para, yani zenginliğin genel biçimini çekebilir. Böylece bir birey para biriktiriyor, öteki de biriktirmiyorsa, biri ötekinin zararına bir iş yapmış değildir. Biri fiilî zenginliğin tadını çıkarmaktadır, öteki ise zenginliğin genel ve soyut biçimine sahip olmaktadır. Biri yoksullaşır diğeri zenginleşirse bu kendi özgür iradelerinin bir sonucudur, yoksa kesinlikle iktisadî ilişkinin kendisinin, aralarındaki iktisadî ba-

[18] Mübadele değerinin cisimleşmesi olarak para.

[19] Genel sözleşme metaı: Bk. s. 234-35; Sunuş Ek II. not 6 (s. 123).

ğın değil. Bu gibi eşitsizlikleri süreklileştiren veraset ve benzeri hukukî ilişkiler bile bu doğal özgürlük ve eşitliğe halel getirmezler. Eğer birey A'nın durumu baştan sistemle çelişkili değilse, birey B'nin birey A'nın yerine geçmesinden, onun varlığını sürdürmesinden de şüphesiz böyle bir çelişki doğacak değildir. Veraset, tersine, toplumsal belirlemenin doğal yaşamın sınırlarının ötesinde dahi geçerli kılınması, doğanın raslansal işleyişlerine karşı sağlama alınmasıdır; doğa güçlerini olduğu gibi işlemeye bırakmak aslında bireysel özgürlüğün ortadan kaldırılması olur-

nun altında, diplerde, bireylerin bu görünen eşitlik ve özgürlüğünün kayboldu**ğu** bambaşka süreçler işlemektedir. Unutulan, bir yandan, mübadele değerinin **önvarsayımının**, bir bütün olarak üretim sisteminin nesnel temelinin, ta baştan birey üzerinde bir zor unsurunu içerdiği; bireyin ürününün dolaysız olarak birey için bir ürün olmadığı, ancak toplumsal süreç içinde onun için bir ürün **haline geldiği** ve bu genel ama buna rağmen dışsal biçimi almak zorunda olduğu; bireyin ancak bir mübadele değeri üreticisi olarak var olduğu, bunun ise bireyin doğal varlığının tamamen olumsuzlanması anlamına geldiği; dolayısıyla bireyin varlığının bütünüyle toplum tarafından belirlenmiş olduğu; bunun, üstelik, işbölümünü vb. önvarsaydığı; bunun da, açıkça, bireyin sırf bir Mübadeleci olmaktan öte başka birtakım ilişkiler çerçevesinde vazedilmiş olduğunu gösterdiği vb.'dir. Dolayısıyla bu önvarsayımın kesinlikle bireyin ne özgür iradesinden ne de dolaysız olarak insan tabiatından doğmayan, **tarihî** bir varsayım olduğu ve bireyi, daha baştan, toplum tarafından **belirlenmiş** bir birey olarak vazettiğidir. Bunlar unutulur. Öbür yandan mübadelenin vazedildiği daha üst biçimlerin ya da mübadelede kendilerini realize eden üretim ilişkilerinin bu basit belirleme düzeyinde, en derin ayırımların bile biçimsel ve dolayısıyla içeriği ilgilendirmeyen ayırımlar oldukları bu soyut düzeyde durup kalmayacakları unutulur. Nihayet gözden kaçırılan son nokta, mübadele değeri ve paranın basit belirlemesinde bile, ücret ve sermaye vb. çelişkisinin zaten gizil olarak içerilmiş bulunduğudur. Bütün bu ustalığın sırrı, demek ki en basit ekonomik ilişkiler düzeyinden ileri gitmemekten başka bir şey değildir: kendi başına ele alındıklarında bu ilişkiler birer soyutlamadan ibarettir; oysa gerçekte bun-

lar en derin çelişkiler tarafından üretilirler ve çelişkilerin açığa çıkışını bulandırıp gizleyecek şekilde, sadece bir tek yanını gösterirler.

Öbür taraftan, karşımıza yine aynı şekilde, bu kez mübadelenin, mübadele değerinin vb. köken (tarih içinde) ve **kavram** itibariyle (özüne uygun biçiminde) herkesin özgürlük ve eşitliğini getiren bir sistem olduğunu, ancak para, sermaye vb. tarafından çarpıtılıp saptırıldığını izah ve ispat eden sosyalistlerin (özellikle de sosyalizmi Fransız ihtilalinde biçimlendirilmiş olan **burjuva** toplum ideallerinin gerçekleşmesi olarak gören Fransız sosyalistlerinin) ahmaklığı çıkar. Ya da bunun yanısıra, tarihin bu sistemi asıl özüne uygun bir biçimde uygulama alanına sokmak için sim-

dan ayıran nokta, bir yandan düzenin içindeki çelişkilere karşı duyarlıkları ise, öbür yandan burjuva toplumunun gerçek ve ideal biçimleri arasındaki zorunlu ayırımı kavrayamamalarına ve dolayısıyla ideal ifadeyi —aslında sadece bu gerçekliğin bir izdüşümü olan ideal dışavurumu— yeniden realize etmeye çalışmak gibi fuzûlî bir işe kalkışmalarına neden olan
22 ütopyacılıklarıdır. Nitekim şimdi bu sosyalistlere karşı, onlara yaraşır bir biçimde son zamanların yozlaşmış ekonomisi en kör ve yavan akılyürütmeleriyle çıkmakta, ekonomik ilişkilerin her yerde **aynı** basit belirlemeleri ifade ettikleri, her düzeyde basit mübadele değerleri mübadelesine özgü eşitlik ve özgürlüğü gösterdikleri **ispat edilmektedir** (bayağılık, diyalektik tellallığı, küstahça kendini beğenmişlik, budalalığa varan basmakalıplık ve tarihî süreçleri kavramada tüm kabiliyetsizlik bakımlarından bu ekolün klasik temsilcisi olarak **Frederick Bastiat** sayılabilir, çünkü Amerikalı Carey Avrupa'ya özgü ilişkilere karşı hiç olmazsa özgül Amerikan tavrını ortaya koyuyor) — yapılan, son tahlilde çocukça bir soyutlamadan ibarettir. Örneğin sermaye ile faiz arasındaki ilişki mübadele değerleri mübadelesine indirgenir. Böylece ampirik dünyadan mübadele değerinin sadece bu basit haliyle değil, özünde farklı olan sermaye biçimiyle de varolabileceği alınmakta, sonra sermaye yine basit mübadele değeri kavramına indirgenmektedir; faiz de —ki faiz üstelik sermayenin özgül olarak sermaye niteliğinde rol oynadığı bir ilişkiyi ifade eder— bu özgüllüğünden sökülüp mübadele değeriyle eşitlenmektedir; ilişkinin tümü onu tanımlayan belirleyici özgüllükten soyutlanıp soyut meta-meta mübadelesi ilişki-

[22] Bk. s. 291-92 ve s. 139-140.

sine indirgenmekte, geri götürülmektedir. Somutu soyuttan ayıran farkı gözardı edersem elde edeceğim tabii ki soyuttur ve soyuttan da hiç farkı yoktur. **Bu böyle olunca, tüm ekonomik kategoriler de hep aynı kalan bir ilişkiye verilen türlü çeşitli isimler olmaktan öteye gitmezler — sonra da gerçek ayırımları kavramaktaki bu ilkel kabiliyetsizlik, katıksız «sağduyunun» temsilcisi diye ortaya sürülmektedir. Bay Bastiat'nın «ekonomik uyuşumları», temelde çeşitli isimlerle anılan bir tek ekonomik ilişkinin olduğunu, ya da tek farklılaşmanın isimler arasındaki farklılaşma olduğunu söylemekle aynı kapıya çıkar.** Yapılan indirgeme en asgarî düzeyde, somut gelişimin getirdiği fark ve ayırımları bir yana bırakarak her şeyin gerçekten varolan bir ekonomik ilişkiye indirgenmesi anlamında, biçimsel bakımdan bile bilimsel değildir. Yapılan, sorunun kâh o kâh bu cephesini bir yana atıp, kâh bir kâh öbür yandan özdeşlik bulmaktan ibarettir. Örneğin ücret bir bireyin bir başkasına yaptığı hizmete karşılık yapılan ödemedir. (Yukarıda değinildiği gibi, burada belirleyici ekonomik biçim bir yana atılmıştır.) Kâr da yine bir bireyin bir başkasına yaptığı hizmet karşılığındaki ödemedir. Demek ki ücretle kâr aynı şeydir ve iki ödemeden birine ücret birine kâr demek olsa olsa bir deyim yanlışıdır. Bir de kârla faize bakalım. Kârda hizmetin karşılığı olan ödeme şansa ve rastlantılara maruzdur; faizde ise sa-
23 bittir. Ücretlerde ödeme relativement parlant rastlantıya maruz olduğuna, kârda ise emeğe oranla sabit olduğuna göre, demek ki faiz ile kâr arasında, ücretle kâr arasındakinin aynısı olan bir ilişki bulunmaktadır —ki bunun da eşdeğerlerin mübadelesin-

[30] (Fr.) Nispeten.

den ibaret olduğunu yukarıda gördük. Muhalifler tabii hemen (çelişkinin açıkça ifade edilmiş olduğu ekonomik ilişkilerden geriye, çelişkinin sadece gizil yattığı, susturulmuş olduğu ilişkilere dönen) bu bayağılığı aynen kabul edip, buna karşılık ortaya sözgelimi sermaye ve faizde yapılanın basit mübadele olmadığını, çünkü sermayenin yerine eşdeğerinin getirilmediğini, aksine sermaye sahibi eşdeğerin 20 katını faiz biçiminde tükettikten sonra bile halâ eşdeğere sermaye biçiminde sahip kalıp, bunu bir 20 eşdeğerle daha mübadele edebileceğini koyarlar. Buradan da, bir tarafın gelişmiş ve gelişmemiş mübadele değerleri arasında hiçbir fark bulunmadığını, öteki tarafın ise bir farkın maalesef bulunduğunu, ama hakkaniyet ve adalet babında aslında bulunmaması gerektiğini iddia ettikleri, sürüp giden seviyesiz tartışma.

24 **Basit Dolaşımda Mülkiyet Yasasının Görünüşü.**

Mübadeleyi gerçekleştiren bireyler arasındaki ekonomik ilişkiler burada daha ileri düzeydeki üretim ilişkileri hesaba katılmaksızın, buraya kadar incelenen mübadele süreci çerçevesinde gözüktükleri kadarıyla, basit düzeyde ele alınmalıdır. Biçimsel ekonomik belirlemeler bireylerin birbiriyle iletişim kurdukları, karşılıklı iş yaptıkları (karşı karşıya geldikleri) çerçeveyi tanımlar.

«Emekçi, emeğinin yarattığı değer üzerinde tek
25 hak sahibidir.» (Cherbuliez, p. 48, «Riche ou pauvre», Paris 1841.)

Mübadele sürecinin özneleri her şeyden önce meta üzerinde **mülkiyet sahibi** bireyler olarak ortaya çıkarlar. Basit dolaşım düzeyinde bir metaı mülk **edi-**

[24] Mülkiyet yasası: aslında Aneignungsgesetz, yani **temellük** (mülk edinme) yasası. Bunun «tersine dönüşü» Başlık 10.da görülecektir.
[25] Antoine-Elisé Cherbuliez (1797-1869): İsviçreli ütopik sosyalist avukat ve iktisatçı. Marx'ın yaptığı alıntı Paris baskısında s. 80, Cenevre baskısında s. 105 olacak. (MELİ)

nebilmenin tek yolu eşdeğerini vermek olduğuna göre, meta üzerindeki mübadele **öncesi** mülkiyet, yani dolaşım aracılığıyla elde edilmemiş, dolaşıma yeni sokulmak istenen meta üzerindeki mülkiyet, doğrudan doğruya sahibinin emeğinden kaynaklanan bir şey olarak ve emek ilk mülk edinme yöntemi olarak gözükür. Bir mübadele değeri olarak meta sadece [emeğin] ürünüdür, **nesnelleşmiş emektir.** Dolayısıyla aynı zamanda bu emeği harcamış olan kişinin de nesnelleşmiş biçimidir; onun başkaları gözünde kendi varlığına kendi eliyle nesnel bir biçim vermesidir. Fakat dolaşımın çeşitli ögelerine ayrışan basit mübadele sürecinde metaların üretiminin yeri yoktur. Metaların tamamlanmış birer kullanım değeri olarak verili oldukları varsayılmıştır. Takasta olduğu gibi mübadele başlamadan, ikisi aynı anda, ya da paranın ödeme aracı olarak kullanıldığı dolaşım biçiminde olduğu gibi, mübadele işlemi gerçekleştiği anda hazır ve bitmiş olmaları gerekir. İkisi aynı anda olsun ya da olmasın, metalar dolaşıma hazır ve bitmiş halde girerler. **Metaın oluşma süreci ve dolayısıyla ilk mülk edinilme süreci demek ki dolaşımın dışında kalmaktadır.** Fakat yabancı bir meta ancak dolaşım aracılığıyla, yani sahibi olunan bir eşdeğerin elden çıkarılmasıyla mülk edinilebileceğine göre, bireyin kendi emeğinin ilk mülk edinme işlemi olarak ve dolaşımın da gerçekte sadece farklı ürünlerde somutlaşmış olan emeğin karşılıklı mübadelesi olarak kabul edilmesi zorunludur.

Emek ve bireyin kendi emeğinin ürünü üzerindeki mülkiyet hakkı, o halde, onsuz dolaşım yoluyla yapılan ikincil mülk edinme işleminin gerçekleşemeyeceği temel önvarsayım olarak gözükmektedir. **Bireyin kendi emeğinden kaynaklanan mülkiyet,** dolaşım çer-

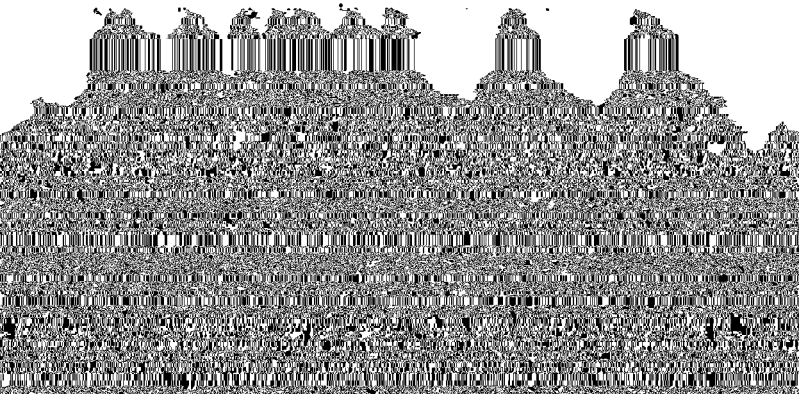
çevesinde, **başkasının emeği üzerinde mülkiyet hakkı edinmenin** temelini oluşturur. Gerçekten de dolaşım sürecini doğru olarak kavrayacak olursak, önvarsayım, mübadelecilerin birer mübadele değeri sahibi, yani kullanım değerlerinde maddileşmiş olan emek süresi miktarı üzerinde mülkiyet sahibi birey olarak ortaya çıkmalarıdır. **Bu metalara nasıl sahip oldukları,** basit dolaşımın perde arkasında cereyan eden ve dolaşım başlamadan önce bitip gözden kaybolan bir süreçtir. Özel mülkiyet dolaşımın önvarsayımıdır ama mülk edinme sürecinin kendisi dolaşım çerçevesinde ortaya çıkmaz, gözükmez, daima bir varsayım olarak kalır. Burjuva toplumunun yüzeyinde görüldüğü kadarıyla dolaşımda, mübadele sürecinde, herkes ancak bir şey aldıkça bir şey verir ve ancak bir şey verdikçe bir şey alır. İkisini de yapabilmek için önce bir şeye **sahip olması** gerekir. Onu bir şeye sahip olma durumuna getiren prosedür ise dolaşıma dahil bir öge değildir. Özneyi dolaşımın öznesi haline getiren, sadece, meta biçiminde olsun para biçiminde olsun, mübadele değerleri üzerinde özel mülkiyet sahibi olmasıdır. Özel mülk sahibi haline nasıl geldiği, yani **nesnelleşmiş emeği nasıl mülk edindiği,** basit dolaşımın analizine girmeyen bir konu olarak gözükür. Buna karşılık meta da, öte yandan, dolaşımın bir önvarsayımıdır. Ve dolaşımın bakış açısından yabancı metalar, dolayısıyla **yabancı emek** ancak bireyin kendi metaını ve emeğini elden çıkarması yoluyla mülk edinilebileceğine göre, bu açıdan bakıldığında **metaın dolaşımdan önce gerçekleşen mülk edinilme işlemi de zorunlu olarak emek yoluyla gerçekleşmiş olarak gözükecektir. Mübadele değeri olarak meta sadece nesnelleşmiş bir miktar emek olduğu** ve —mübadele değerlerinin el değiştirme sürecinden

başka bir şey olmayan— dolaşımın bakış açısından, yabancı nesnelleşmiş emek bir eşdeğeri verilmedikçe mülk edinilemeyeceği için **meta aslında bireyin kendi emeğinin nesnelleşmiş biçiminden başka bir şey olamaz;** böylece, doğa ürünlerine fiilen el koymanın yolu olan emek aynı zamanda hukukî mülkiyet hakkının kaynağı olarak belirir. **Dolaşım** sadece bu dolaysız el koyma işleminin, **toplumsal bir işlemin aracılığıyla, bireyin kendi emeği** üzerindeki **mülkiyeti** nasıl **toplumsal emek üzerindeki mülkiyete** çevirdiğini gösterir.

Bütün modern iktisatçılar bundan dolayı bireyin kendi emeğinin, ilk mülkiyet hakkının kaynağı olduğunu gerek ekonomik, gerekse hukukî açılardan savunmuşlar ve **bireyin kendi emeği üzerindeki mülkiyetini burjuva toplumunun temel önvarsayımı olarak kabul etmişlerdir.** (Bk. **Cherbuliez**, yukarıda ve keza **A. Smith**) Bu varsayımın kendisi, **üretim ve iletişim ilişkilerinin bütününe egemen olan temel ekonomik ilişki olarak mübadele değerinin önvarsayılmasına** dayanır ve dolayısıyla **bizzat burjuva toplumunun, yani gelişmiş mübadele değeri** toplumunun tarihî bir **ürünüdür.** Öte yandan, basit dolaşıma oranla daha somut düzeydeki ekonomik ilişkiler incelendiğinde bununla çelişen birtakım başka yasalar su yüzüne çıktığından, Ricardo'ya kadar ki klâsik iktisatçılar, **bizzat burjuva toplumundan kaynaklanan** bu gözlemi hem evrensel bir yasa sayıp, hem de aynı zamanda yasanın tam geçerli olduğu düzeni **mülkiyetin henüz ortaya çıkmamış olduğu** bir Altın Çağa —ekonominin bir çeşit cennetten kovulma öncesi dönemine, sözgelimi bk. Boisguil-
26 lebert— geri göndermeyi severler. **Böylece, burjuva**

[26] Pierre lePesant Boisguillebert (1646-1714): Merkantilizme karşı Fiz-
→

toplumunun temellük yasasının geçerliliğinin, bu toplumun kendisinin henüz varolmadığı bir döneme ve mülkiyetin temeli olan yasanın mülkiyetin olmadığı bir çağa transfer edilmesi gibi garip bir sonuç ortaya çıkmaktadır. Bu yanılsamanın gerçek içeriği kolay-



ya da emeğin nesnelleşmesi yasasından sonra ikinci yasa, bunun elden **çıkarılması** ya da **toplumsal biçime çevrilmesidir.** Dolaşım, bireyin kendi ürününü mübadele değerine (para), yani toplumsal bir ürüne ve toplumsal ürünü bireyin kendi ürününe (bireysel kullanım değeri, bireysel tüketim maddesi) çeviren bu süreçtir.

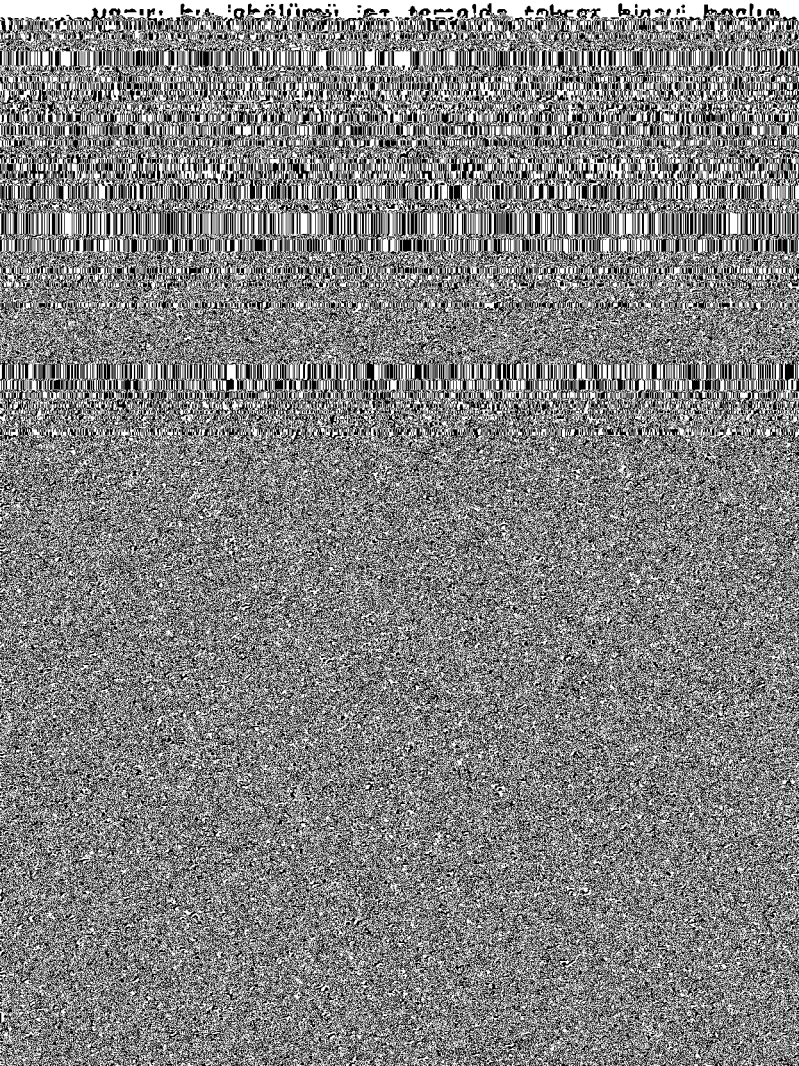
Şurası da artık anlaşılmıştır:

Mübadelenin, sürecin bütününü ilgilendiren bir başka önvarsayımı öznelerin toplumsal işbölümüne bağlı olarak üretim yapmalarıdır. Karşılıklı mübadele edilen metalar gerçekte farklı kullanım değerlerinde nesnelleşmiş, dolayısıyla farklı tarzlarda nesnelleştirilmiş emekten başka bir şey değildir; gerçekte sadece işbölümünün nesneler biçiminde varolmasından nite-

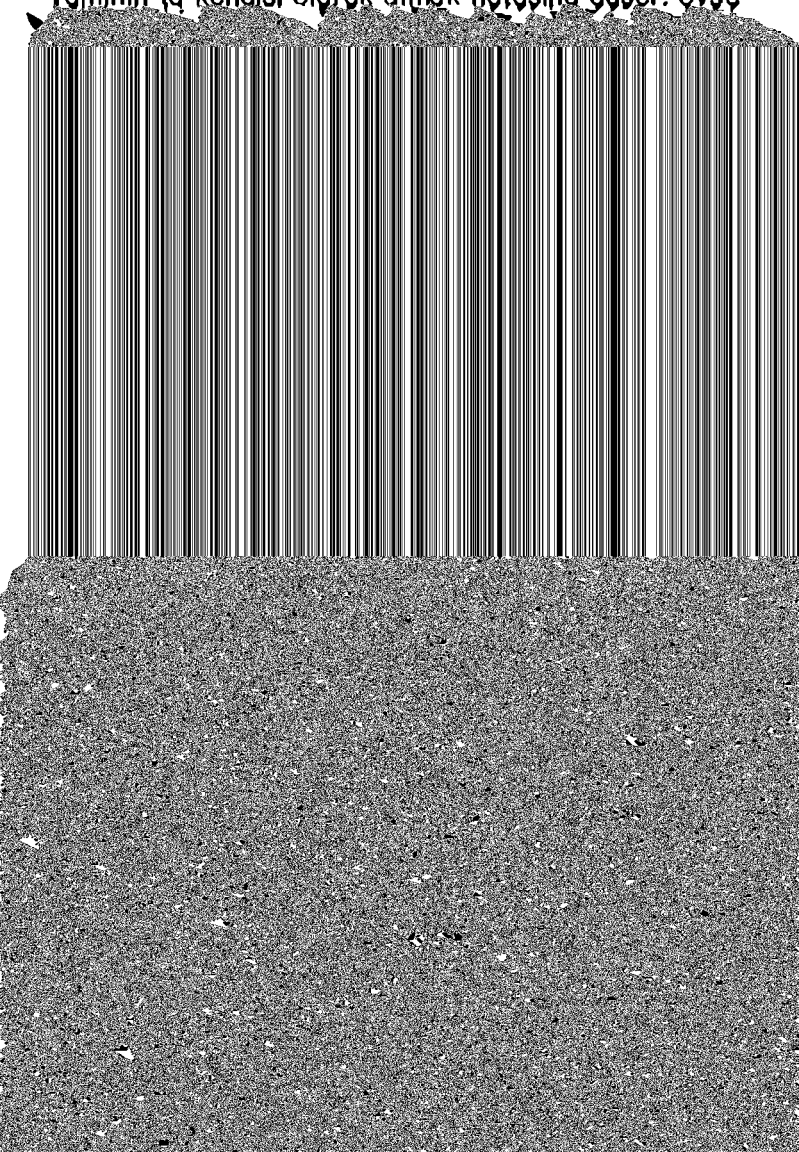
[illegible]

da özgül ifadesini işbölümünde bulan bir toplumsal bağımlılıklar düzeniyle tamamlanmaktadır.

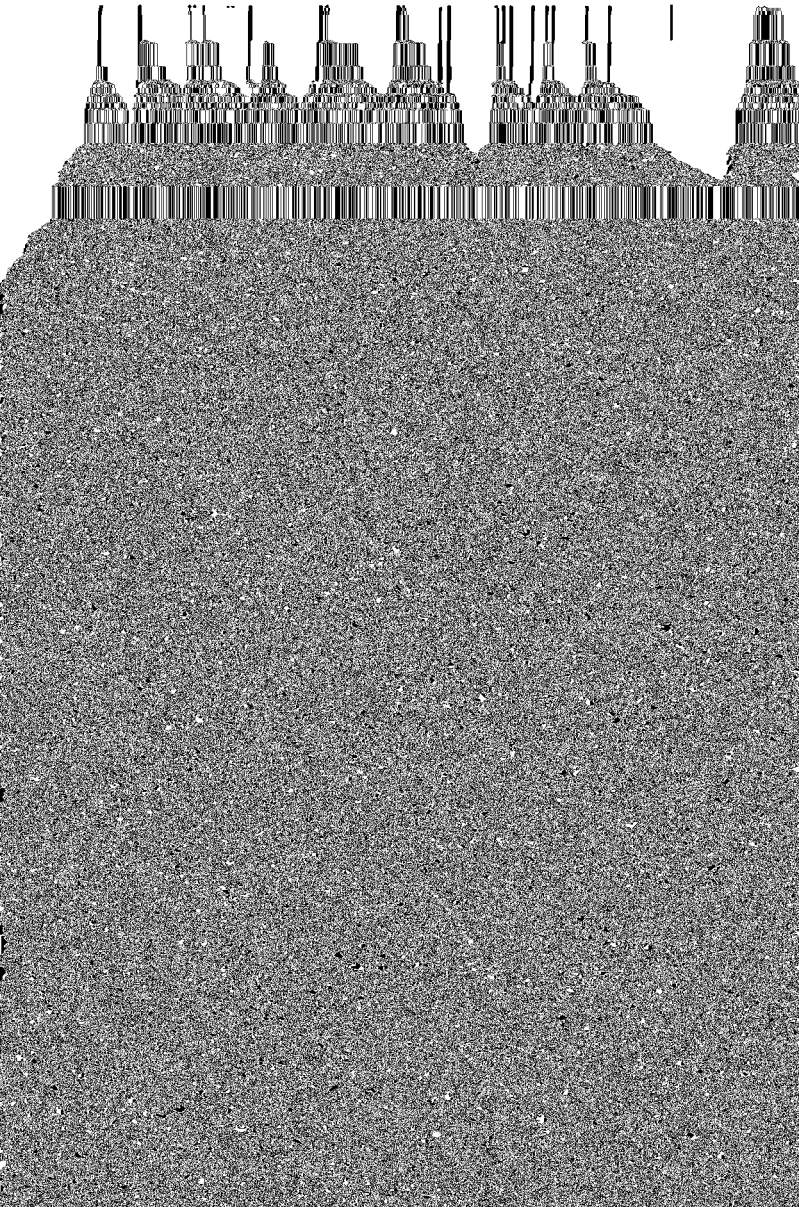
Mübadele değerleri üreten bireyin üretiminin **özel** üretim olma niteliği, yani bireyin üretimdeki **yalıtılmışlığı, özerkliği,** belli bir işbölümü koşuluna da-



timi için ürettiği kullanım değerinin fazlalık kısmı olarak görülen mübadele değerini, mübadele değeri kavramının ta kendisi olarak almak hatasına düşer: oysa



maşık ve bireylerin özgürlük ve bağımsızlığıyla şu ya



saklı olmayıp, basit dolaşımın analizinde doğrudan doğruya verili olan ögelerdir.

Bireyin özel emeği genel emek, ürünü genel toplumsal ürün haline nasıl gelir? Emeğinin özgül içeriğinin, özgül kullanım değerinin bir başkası için bir ihtiyaç maddesi olması ve dolayısıyla bu başkasının kendi ürününü karşılık olarak vermeye razı olması sayesinde. [[Bunun para biçimini almak zorunda olması —metaın paraya dönüştürülmesinin basit dolaşımın belirleyici bir ögesi olması — daha ileride üzerinde duracağımız bir husustur.]] Demek ki emeğinin, toplumsal emeğin bütünlüğüne özgül bir katkı olması, spesifik niteliğiyle onu bütünleyen bir dal olması sayesinde. Emek ancak toplumsal bağımlılıklarca belirlenen bir içeriğe sahip olduğu sürece —ki bu, maddî
29 belirleme ve önvarsayımdır— genel emek sayılır ve genel emek olarak tanınır. Emeğin genel **biçimi**, emeğin **gerçekte** bir emekler bütünlüğünün parçası, toplumsal emeğin tikel bir tezahürü olması sayesinde ortaya çıkar, kendisini kanıtlar.

Bireyler birbirinin karşısına birer mübadele değeri sahibi olarak çıkarlar; birbirleri nazarında ürünleri —metaları— sayesinde nesnel bir varlık edinirler. Bu nesnel dolayım dışında, dolaşımda gerçekleşen toplumsal metabolizma açısından bakıldığında, aralarında başkaca bir ilişki yoktur. Birbirinin nazarında sadece birer **şey** olarak vardırlar. Ortak toplumsal varlıklarının her ikisine de dışsal ve dolayısıyla rastlansal bir nesne olarak gözüktüğü para ilişkisinde, aynı olay sadece bir adım daha ileri gitmiştir. Ba-

* Maddî belirleme: kullanım değeri ya da toplumsal içerik anlamında. Metaların eşitliği ya da mübadele değeri ise biçimsel belirleme olacaktır.

ğımsız bireylerin çatışmasından doğan toplumsal bağın bireylerin karşısına nesnel bir zorunluk ve aynı zamanda dışsal bir bağ olarak çıkması ise gerçekte onların **bağımsızlığının** bir başka ifadesinden ibarettir; **toplumsal varoluş bireyler için gerçi bir zorunluktur** ama bu toplumsal varoluş aynı zamanda sadece bir **araç** olarak **ve dolayısıyla bireyin kendisine dışsal ve hatta, para biçiminde, elle tutulabilen bir nesne olarak ortaya çıkar.** Bireyler toplum içinde ve toplum için, toplumsal bireyler olarak üretim yaparlar; fakat bu aynı zamanda sırf kendi bireyselliklerini nesnelleştirmek için bir araç olarak gözükmek zorundadır. Doğal cemaate tabi olmadıkları, ne de, öbür yandan, toplumsal varlıklarını henüz bilinçli ortak eserleri olarak kendilerine tabi kılmamış oldukları için, kendileri toplum karşısında bağımsızlaştıkları ölçüde, toplumsal varlıkları da kendi karşılarına aynı derecede bağımsız, dışsal, raslansal bir şey olarak çıkmak durumundadır. Bağımsız birer özel kişi iken, aynı zamanda toplumsal bir bütünlük içinde yer alabilmelerinin koşulu budur.

İşbölümü [[bireylerin mübadele değerleri üretmelerine imkân veren toplumsal üretim koşullarının tümü bu terimle özetlenebilir]], o halde, basit mübadelede —dolaşımda— kendini sadece şöyle göstermektedir: 1) ihtiyaç maddelerinin birey tarafından dolaysız olarak, kendi direkt emeğiyle üretilmemesi, 2) genel toplumsal emeğin, bir dizi tikel emeğe ayrışan basit doğal bir toplam olarak varolması, bir başka anlatımla dolaşımın öznelerinin birbirini bütünleyen metalara sahip olması, herbirinin bireyin toplam toplumsal ihtiyaçlarının sadece bir cephesini karşılaması; öbür yanda ise bu özgül işbölümünün kendisinden kaynaklanan ekonomik ilişkiler ortadan kaybolur. Mü-

badele değerinin analizinde işbölümünü bundan daha fazla incelemedik; işbölümünü sadece mübadele değerinin yanısıra duran bir olgu olarak, daha doğrusu, kullanım değerinin bir nesne biçimi altında ifade ettiği şeyin —ki kullanım değeri olmadan ne mübadele ne de mübadele değeri olabilir— bir süreç biçiminde ifadesi, yani emeğin farklılaşması olarak ele
30 aldık. Nitekim A. Smith de, tıpkı kendisinden önceki
31 öteki iktisatçılar, Petty, Boisguillebert, İtalyanlar (...) gibi, işbölümünü mübadele değerinin tamamlayıcısı olarak koymakla aynı şeyi yapmaktadır. Buna karşılık sadece Steuart'tır ki işbölümü ile mübadele değerlerinin üretimini özdeş olarak değerlendirmiş ve bunu toplumsal üretimin ve toplumsal metabolizmanın tarihî süreç içinde aldığı özgül bir biçim olarak kavrayarak kendini iktisatçılardan takdire şayan bir ölçüde ayırmıştır. A. Smith'in işbölümünün üretici gücü üzerine söyledikleri ise bu çerçeveye ve Smith'in onu yerleştirdiği çerçeveye bütünüyle yabancı olan bir bakış açısının ürünüdür; manüfaktürün gelişimindeki belli bir dönem dışında, genelde modern fabrika sistemi içinde bütünüyle geçersizdir. Burada sözünü et-
32 tiğimiz işbölümü, üretimin toplumun bütünü içinde

[30] Sir William Petty (1623-1787): Merkantilist İngiliz iktisatçısı.

[31] (...) Orijinalde silik.

[32] Smith'in Wealth'in ilk sayfasında (s. 7) bir topluluğnenin üretiminde işbölümünün sağlayacağı üretim artışını örnek vererek, piyasa düzenine özgü **toplumsal** işbölümünü de buna benzetir. Çeşitli yazarlar bu örnekteki yanlışa işaret etmişlerdir. Ortada iki türlü işbölümü vardır: a) toplumda herkesin kendisi için ihtiyaç maddeleri üretecek yerde toplum için ürettiği, ***mübadeleyi doğuran*** işbölümü; b) *fabrika içindeki* işbölümü, ki burada farklı parçaları üreten işçiler bunları birbirine **satmazlar,** farklı aşamalardaki ürünün işe yaraması için piyasaya çıkması, arz ve talebe uyması, toplumsal işbölümünün gereklerine uyan bir kullanım değeri olduğunu ispatlaması gerekmez.

kendiliğinden ve özgül bölüşümüdür ve kendini mübadele değerlerinin üretimi biçiminde gösterir — fabrika içindeki işbölümü değil (bir tek üretim dalı içindeki emeklerin ayrışması ve birleşmesi değil, bu üretim dallarının kendilerinin toplum içinde adeta bireylerden bağımsız olarak farklılaşıp bölüşülmesi.). Toplum içindeki işbölümünün bir fabrika içindeki işbölümü ilkesine tekabül etmesi, modern sistemden çok belki eski Mısır sisteminde geçerlidir. Toplumsal emeklerin özgür ve karşılıklı birbirinden bağımsız olarak çatışmasından doğan ve sadece içsel zorunlukla bir birlik ve bütünlük oluşturan bu işbölümü ile bilinçli ayrıştırma ve ayrışan parçaların bilinçli birleşmesine dayanan öteki işbölümü büsbütün farklı şeylerdir ve büsbütür farklı yasalara göre gelişirler — hernekadar birinin belirli bir biçimi öbürünün belirli bir biçimine tekabül ederse de. A. Smith işbölümünün ne mübadele değerinin aktif karşılığı olduğu basit biçimini, ne de emeğin özgül bir üretici gücü olduğu öteki biçimini kavrayamamıştır; üretimin ekonomik karşıtlıklarını, yani bireylerin birbiri karşısına kapitalist ve işçi, kapitalist ve rantiye, toprak sahibi ve toprak kiracısı olarak çıkmalarını sağlayan niteliksel toplumsal belirlemeleri dahi belli bir işbölümünün ekonomik ifadeleri olarak gösteren bir işbölümü anlayışına sahiptir.

33 (.....)

[36] Bu noktadan sonra 1857 metnindeki s. 272-287, önemsiz değişikliklerle tekrarlanmaktadır.

SERMAYE

ÜSTÜNE

Başlık 6. : [Paranın Sermayeye Dönüşmesi]

GİRİŞ

Mübadele sisteminin geliştiği bir toplumda, para zenginliğin genel temsilcisi, ya da genel zenginliğin temsilcisi haline gelir. Burada iki öge sözkonusudur. Öncelikle, tüm gerçek ve tikel zenginlikler (özel zenginlikler, kullanım zenginlikleri), genel ve toplumsal bir yöne, bir mübadele değerine, *toplumsal bir birim* cinsinden bir ifadeye kavuşmuştur. Öte yandan bu *genel* yön, paranın varlığında, tüm gerçek ve tikel zenginliklerden ayrı, kendine özgü *tikel* bir varlığa kavuşmuştur Tikel ile genel birbiri içinde eriyecek yerde, ortaya bir *antitez* çıkmıştır: bir yanda gerçek zenginlikler, *öbür yanda*, ayrıca, bunların genel varlığı (bk. Başlık 3.).

Oysa tikelin antitezi haline gelen genel, genel olamaz; bir hiçtir, çelişkidir Gerçekten genel olabilmesi için, tüm tikelleri kendi bünyesi içinde bütünleştiren, onların tikelliğini —karşılıklı birbirinden kopukluğunu, kayıtsızlığını— genellik içinde eritip aşan bir bütünsellik olması gerekir. Tüm tikel zenginliklerden soyutlanan «genel zenginlik», zenginliğin sadece hayaletidir; cimrinin küp dolusu altınları gibi, sadece bir metal parçasıdır. Herhangi bir gerçek anlam taşıyabilmesi için, *genelliğini terkedip*, tikel kullanım değerlerine dönüşmesi gereklidir. «Gerçekleşmesi —realize edilmesi— paralıktan çıkması demektir; ancak o zaman gerçekten zenginliktir. (Başlık 4.)

Bu çelişkiye varıldığında artık temel kavramlar tamamlan-

mış ve asıl konuya gelinmiştir. *Grundrisse'nin konusu, bu genel zenginliğin niteliğinin tesbitinden ibarettir.* Sermaye kavramının içeriği ve bu kavrama verilen olağanüstü önem ve bu kavram ile komünist toplum anlayışı arasında kurulan ilişki, genel zenginlik fikri bağlamında anlam kazanacaktır. Burada önce Başlık 6. da en soyut biçimiyle işlenen genel mantıkî sistematiği kısaca özetlemeye çalışacağız. Marx'ın bu genel çerçeveye yüklediği çokyönlü tarihî, ekonomik, teorik anlamlar, tartışma ilerledikçe daha somut düzeylerde izlenebilecektir.

Marx'a göre, genel zenginlik kavramının ve bu kavrama tekabül eden toplumsal pratiğin oluşması, insanlık tarihi için dönüm noktası olan bir adımdır. Sözkonusu olan, zenginliğin bir dizi spesifik kullanım değeri —sabit, statik, sınırlı doyumlar: giysiler, konutlar, mücevherler, cariyeler vb.— ile sınırlı olmaktan çıkarak, bunların tümünün ötesinde, *başlı başına* bir anlam kazanmasıdır. Bu zenginliğin özelliği, bütünsel ve sınırsızca dinamik olmasıdır: önceden bilinen ve hedeflenen hiçbir tikel kullanım değeri ile sınırlı değildir; elde mevcut bulunan ve bulunabilecek tüm tikel zenginlik birikimlerini sürekli olarak aşmaya yönelmek, doğası gereğidir. Genel zenginliğin kendini toplumsal yasa olarak kabul ettirdiği bir toplumda, tikel zenginlikler artık sadece genelin parçaları, birimleri, somut tezahür biçimleri, kendi kendini oluşturma sürecinin ögeleri oldukları ölçüde anlam taşırlar, «zenginlik» sayılırlar. Genel, tikel unsurların her birine hayat ve anlam veren, oluşturan ve aynı zamanda tikel zenginliklerin her birinde hayat bulan, oluşturulan temeldir.

Söylenen şeyler, Marx için, komünizmin tanımlarıdır. «Komünallik» ile genelliğin (Gemeinwesen ya da Gemeinschaftlichkeit ile Allgemeinheit) aslında aynı anlama geldiğini, «tikel»in bir başka anlamının da «özel» (toplumsalın karşıtı anlamında özel) olduğunu ayrıca belirtelim. İşte burada anlatılan, kapitalist toplumda, komünist toplumun bu yapılarının «*tepesi üstü duran» bir biçimde* nasıl oluştuğudur. İnsalığın, genel zenginlik olgusunu doğuran büyük adımının, para kılığında nasıl hapsedildiğidir —daha doğrusu, para değil, *sermaye haline gelen para.*

Para, *kendi başına alındığında,* genel zenginlik değil, sadece genel zenginliğin hayalidir. Nitekim üretimin doğrudan doğruya kullanım değerine yönelik olduğu ve toplumsal zenginliğin bir dizi kullanım değeri biçiminde görüldüğü en eski tarih dönemlerinden beri, para, bazen önemini artırarak, bazen azaltarak, bazen kaybolmaya yüztutarak vb. kullanılagelmiştir. Tüm bu toplumlarda

paranın işlevi, kullanım değerlerinin elden ele geçmesinde aracı ya da düzenleyici olmaktır. Roma'nın çöküş döneminde olduğu gibi —kısmen Başlık 12. de değinilecek sınıfsal nedenlerle— para biriktirmek bazı toplumsal kesimlerin başlı başına amacı haline gelebilir. Bu, o sınıfların ve onlarla birlikte toplumun yıkımına yolaçar, çünkü genel zenginlik henüz ne toplumsal üretimin, ne de toplumsal zenginliğin temeli haline gelmemiştir. Dolayısıyla paranın temsil edebildiği tek gerçek zenginlik, bir dizi tikel kullanım değeridir; ve paranın temsil ettiği *sınırsızca artırılabilen, sınırsızca dinamik* zenginlik hayali, gerçekte ancak bir *sınırsız tüketim ve israf* anlamına gelebilir; avuçla inci yutmak gibi, kullanımı doğal sınırlarının —insan doğal olarak ancak sınırlı bir miktar mücevher kullanabilir vb.— ötesine götürmeye varan bir *deliliğe* dönüşür.

Sermaye sorunu şöyle de konabilir: Paranın, Roma toplumunun çöküşüne yolaçtığı halde, modern toplumun yükselişinin dinamik temeli olmasını sağlayan özgül farklılık nedir? Başlık 6'nın konusu, bir bakıma, 16-18.ci yüzyılların yaygınlaşan para sistemi içinden kapitalist üretimin doğuşunu açıklamaktır. Parasal gücün topluma getirdiği büyük tüketim humması, hangi koşullarda Roma'daki gibi yıkıma götürecek yerde, *büyük bir üretim hummasının* zorunlu koşulu ve tamamlayıcısı haline gelebilir? Burjuva toplumunun doğuş döneminde Roma'nın bir ideal olarak kabul edildiği ve Başlık 5.te incelenen sivil toplum ilkelerinin Roma hukukundan alınma olduğu düşünülürse, araştırılan, bu ideal ilkelerin toplumsal *gerçekliğinin* koşullarıdır.

Paranın —tüm tikel zenginliklerden kopuk bir metal parçasının— genel zenginlik olarak alınması, başlı başına bir amaç ve değer haline gelmesi, ve üstelik *başlı başına anlamı olan tek toplumsal değer* haline gelmesi, bir deliliktir. Şimdi sorun şudur: para hem tüm tikel zenginliklerden kopuk bir nesne olacak, hem de *gerçekten* genel zenginliği temsil edecektir; hem tikel zenginliklerden soyutlanacak, hem tüm tikel zenginliklerin anlam ve değerinin tek kaynağı olacaktır. Hem para ile meta arasındaki —para para olarak kaldığı sürece— aşılması imkânsız olan antitez korunacak, hem de buna rağmen ikisi bir sentez oluşturacaktır. Para ancak bu şartlarla kendi kendini yıkıcı iç çelişkisini aşıp, gerçekten genel zenginliği temsil edebilir.

Yani paranın başlı başına bir anlam ve değeri olması, tikel metaları satın alma gücünün ötesinde başlı başına bir amaç olabilmesi ilk şarttır. O halde: a) Para, basit (sabit, soyut) haliyle hiç-

bir zaman bu koşulları yerine getiremez, çünkü para, ancak harcandığı, metaya çevrildiği zaman gerçek bir zenginliği ifade eder, b) Para buna rağmen başlı başına amaç olacaksa, demek ki bu harcayıştaki amaç da yine para olmalıdır. Para, dolaysız haliyle çelişkiyi hiçbir zaman aşamaz, çünkü ancak P-M (paranın metaya çevrilmesi) işleminde bir işe yarar. Çelişkinin aşılması, ancak dolaylı yoldan, yani *süreç içinde* sözkonusudur: P-M'nin amacının da yine M-P olması ve üstelik bu elde edilen P'nın da sabit haliyle alınmayıp, nihaî amacı daima para olan sonsuz bir P-M ve M-P'lar dizisine dönüşmesi, P-M-M-P; yani satma amacıyla satın alma sürecine giren para, ya da *parayı amaçlayan para* ise, sermayedir. (Bu sermayenin ilk tanımıdır: aynı mantığın devamı olarak, aşağıda sermaye, «parayı amaçlayan para»yı amaçlayan para, ya da sermayeyi amaçlayan para diye tanımlanacaktır. Yani sermaye, özünde *sermaye doğuran sermayedir*, dairesel bir yeniden-üretim sürecidir. Bk. Başlık 10.)

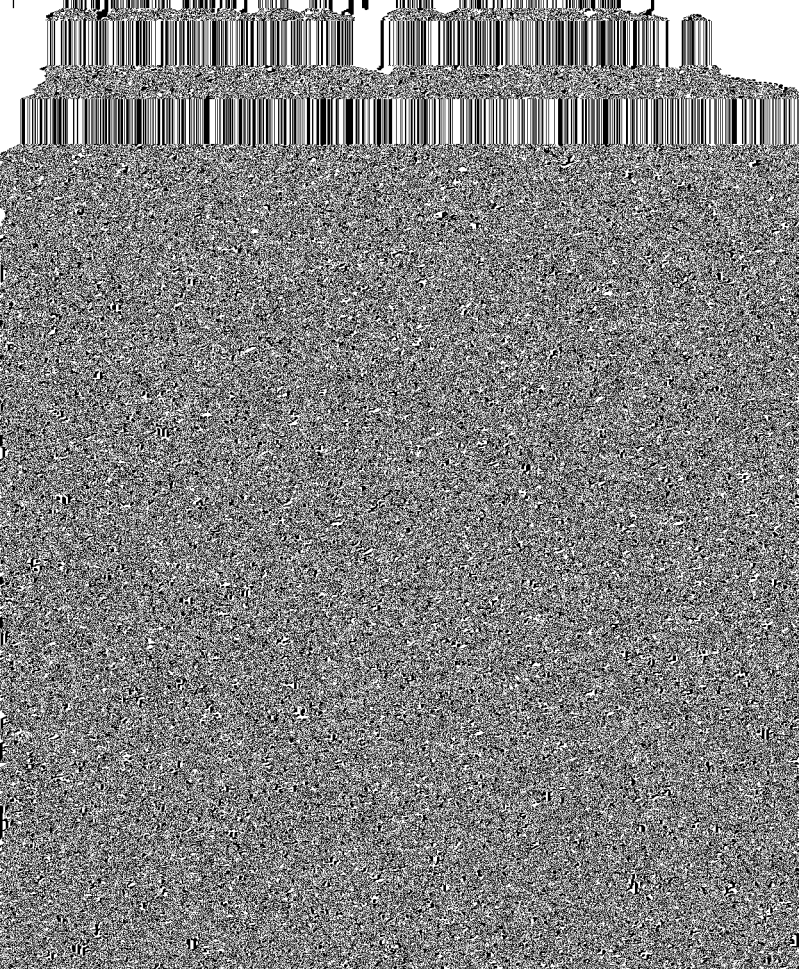
Soyut kavramın uzantılarını görmeyi ileriye bırakıp, sermaye tanımının bazı ögelerine dikkati çekelim:

1. Sermaye, öncelikle paradır; ama özel bir işlevi olan para: yani «para kazanan para». Öte yandan para hiçbir zaman doğrudan doğruya para kazanamayacağından (öyle olsa para olmaktan çıkardı), sözü edilen işlev, paranın önce tikel birtakım metalara dönüşmesi, sonra bu metaların yeniden paraya dönüşmesi aracılığıyla, dolaylı yoldan gerçekleşecektir.

2. Sermaye haline gelen para, herhangi bir para gibi, bir meta satın alır, mübadeleye girer. Ama bu mübadele, basit mübadele kavramını altüst eden, mübadele olmayan bir mübadeledir. Burada paranın (mübadele değerinin) amacı, eşit mübadele değeri olan bir kullanım değerini elde etmek değil, bizzat bir mübadele değeri elde etmektir; mübadele değeri, alınan şeyin içeriğinin, konusunun ta kendisidir. Paranın sonuçta para satın aldığı yerde, artık gerçekte paradan ve satın almadan sözedilemez: ortada bir *artık-değer* vardır, ve bu, *eşdeğeri verilmeden elkonan* bir değerdir.

3. P-M-M-P sürecinde, artan bir değer sözkonusudur. Bu değerin ise tek kaynağı olabilir ki, o da emektir. Sermaye eğer bir çeşit «para olmayan para» ise, satın aldığı özgül meta da bu «meta olmayan meta»dır: yani işlevi, kullanım değeri emek olan, kullanıldıkça emek haline gelen meta —ya da, emek kapasitesi, insan potansiyeli. Sermaye, ancak bu özgül metaın *piyasada bulunduğu* toplumsal koşullarda ortaya çıkabilir. Paranın sermayeye dönü-

şebilmesi ve ilk kez gerçek anlamda genel zenginliğin oluşması, ücretli emeğin ortaya çıkmasıyla mümkün hale gelir; ve ilk kez ücretli emeğin toplum çapında yayılmasıyladır ki emek, kendisini belli toplumsal-cemaatsal işlevlerle, belli hünerlerle, çırakken öğrenilen belli bir zanaatle sınırlayan bağlantılardan kurtulup «her ne olursa olsun emeği» haline, başlı başına «emek» faaliyeti haline, şu ya da bu tikel değeri üretmeden önce *emek* olan, *genel* bir zenginliği üreten genel bir faaliyet haline gelebilir.



yenin üretim süreci», en dar anlamıyla, fabrikadaki süreç anlamında kullanılmıştır ve sadece Başlık 7'nin ikinci yarısıyla Başlık 15b.ye uygulanabilir. Örneğin Başlık 9 daki konunun «sermayenin dolaşım süreci» olmadığı açıkça belirtilmiştir; oysa Başlık 9. dolaşım süreci değilse, üretim ya da kâr süreci hiç değildir vb.

Grundrisse metnini yönlendirmesi gereken plan sf. VI.21-22 ve VII. verilmiş ve metinde defalarca tartışılmıştır. Bu plan, soyutlamalardan somut bütünlüğe doğru, «üçlü içinde üçlü» dizilerle (soyut özdeşlik, karşıtlık, karşıtların birliği, tez, antitez, sentez —sonra sentezin başlı başına bir tez olarak alınması, yeni antitez ve yeni sentez vb.) yükselen, son derece formel bir diyalektik yönteme dayanır.

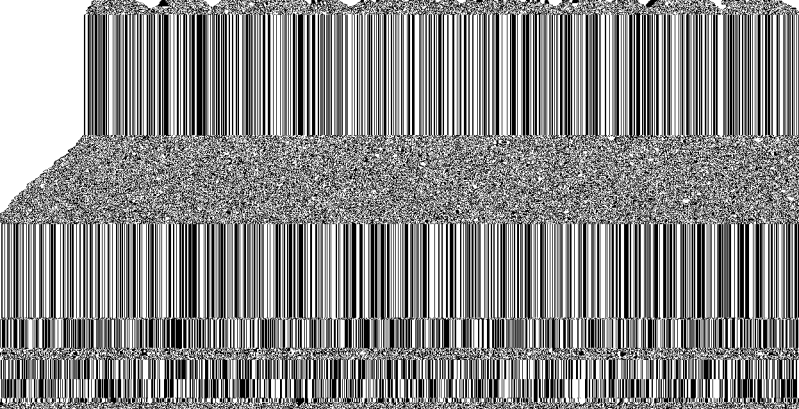
Bu genel modelin nasıl uygulanacağına dair, metin boyunca farklı öneriler sunulmuştur. Metnin büyük bir bölümünde izlenen

paralel olarak bazı sermayelerin ötekilerden daha yavaş dönmesi

METİN

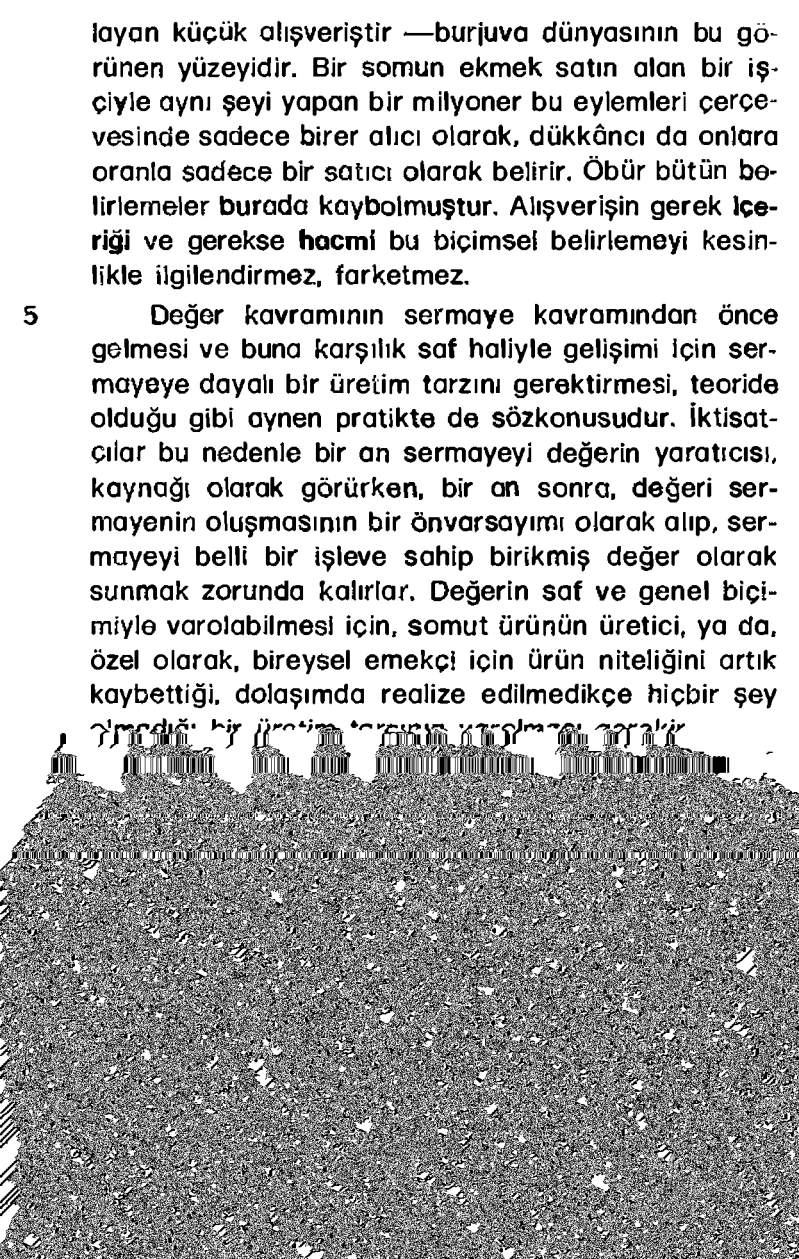
1 Sermaye. Birikmiş değer.

deki tüm ilişkilerde yeniden ortaya çıkar; ama artık



layan küçük alışveriştir —burjuva dünyasının bu görünen yüzeyidir. Bir somun ekmek satın alan bir işçiyle aynı şeyi yapan bir milyoner bu eylemleri çerçevesinde sadece birer alıcı olarak, dükkâncı da onlara oranla sadece bir satıcı olarak belirir. Öbür bütün belirlemeler burada kaybolmuştur. Alışverişin gerek **içeriği** ve gerekse **hacmi** bu biçimsel belirlemeyi kesinlikle ilgilendirmez, farketmez.

Değer kavramının sermaye kavramından önce gelmesi ve buna karşılık saf haliyle gelişimi için sermayeye dayalı bir üretim tarzını gerektirmesi, teoride olduğu gibi aynen pratikte de sözkonusudur. İktisatçılar bu nedenle bir an sermayeyi değerin yaratıcısı, kaynağı olarak görürken, bir an sonra, değeri sermayenin oluşmasının bir önvarsayımı olarak alıp, sermayeyi belli bir işleve sahip birikmiş değer olarak sunmak zorunda kalırlar. Değerin saf ve genel biçimiyle varolabilmesi için, somut ürünün üretici, ya da, özel olarak, bireysel emekçi için ürün niteliğini artık kaybettiği, dolaşımda realize edilmedikçe hiçbir şey olmadığı bir üretim tarzının yaratılması gerekir.



Bir yanda pamuğun sonsuz küçüklükte bir par

me süreci o halde sermayenin adım adım biçimlenip kesin zaferi kazanışının gözleneceği yerin ta kendisidir ve bu nedenledir ki modern çağın iktisatçısı Ricardo büyük bir tarih sezisi ile sermaye, ücretli emek ve toprak rantı ilişkilerini özgül biçimleri ile saptayabilmek için, araştırmasını toprak mülkiyetinin alanında sürdürmüştür. Sınaî kapitalistin toprak sahibi ile olan ilişkisi, toprak mülkiyetinin kendisine dışsal olan bir ilişki olarak gözükebilir. Oysa aynı ilişki modern çiftçinin toprak rantiyesi ile olan ilişkisi olarak anlaşıldığında, bunun bizzat toprak mülkiyeti ilişkisinin, üstelik şimdi artık yalnızca sermayeyle olan ilişkisi çerçevesinde bir anlam taşıyan toprak mülkiyeti ilişkisinin içsel bir parçası olduğu görülecektir. Feodal beyin giderek toprak rantiyesine, toprağa bağlı, ödediği kira kiradan çok haraç niteliğinde olan ve çoğunlukla özgür olmayan toprak kiracısının modern çiftçiye, toprağa ait serf ve toprak kölesinin gündelikçi tarım işçisine dönüşmelerini anlatan toprak mülkiyeti tarihi o halde aslında modern sermayenin oluşumunun tarihi olacaktır. Kent sermayesi ticaret vb. ile olan tüm ilişkiler bu tarihe dahildir. Ama biz burada sadece oluşumunu tamamlamış, kendi kendine dayanarak işleyen burjuva toplumuyla ilgileniyoruz.

Sermaye dolaşımdan gelir. Mübadele değeri içerik. Ticari sermaye, parasal sermaye ve parasal faiz.

Sermaye ilk önce dolaşımdan gelir; çıkış noktası paradır. Dolaşıma giren ve dolaşımdan tekrar geri dönen paranın, para kavramını aşmak için gereken son koşul olduğunu görmüştük. Bu aynı zamanda ilk sermaye kavramı, sermayenin ilk ortaya çı-

7 kış biçimidir. Salt dolaşıma girip kaybolan bir şey olarak para, olumsuzlanmıştır; ama aynı zamanda, dolaşım karşısında bağımsız kalan bir şey niteliğiyle de olumsuzlanmıştır. Bu olumsuzlama, pozitif yönüyle, sermayenin ilk ögelerini oluşturur. Para, sermayenin başlı başına ortaya çıktığı ilk biçimdir. P-M-M-P; paranın metayla, metaın da yine parayla mübadelesi; **ticaretin ve ticarî sermaye olarak sermayenin biçimsel tanımını veren bu süreç, bu satmak amacıyla satın almak süreci,** ekonomik gelişimin en eski aşamalarında da bulunur; mübadele değerinin başlı başına içeriği —yalnızca biçimi değil, biçimlenen şeyi— oluşturduğu ilk süreç budur. Süreç, bir toplumun içinde ya da mübadele değerinin henüz kesinlikle önvarsayım olmadığı iki ayrı toplum arasında gerçekleşebilir; doğrudan doğruya tüketime yönelik olan üretimin sadece fazlalık kısmını ilgilendirir, sadece sınırlarda, marjinde sürer. Örneğin Eski Polonya ve genel olarak Ortaçağ toplumunda Yahudiler, ya da tüccar bir ulusun tümü, örneğin Antik çağdakiler ve daha sonra Lombardiyalılar, üretim tarzları henüz temel önvarsayım olarak mübadele değerince koşullanmamış olan toplumlar arasında bu konumu kazanabilirler. Ticarî sermaye sadece dolaşan sermayedir; **sermayenin henüz kesinlikle üretimin temeli haline gelmemiş olan biçimi.** Daha gelişmiş bir biçim

[7] Bunu hem mantıkî, hem tarihî anlamda okumak gerekir (merkantilizmden kapitalist üretime geçiş).

parasal sermaye ve **parasal faiz**, yani tefeciliktir — yine bunun da bağımsız bir olgu olarak ortaya çıkışı eskilere dayanır. Son olarak, para ve genel olarak dolaşımın salt dolaşımın dışına çıkıp doğrudan doğruya bir ihtiyacı giderecek olan **metaın dolaşımı** için bir araç rolünü oynadığı M-P-P-M biçimi de ticari sermayenin ilk ortaya çıkışının bir önvarsayımıdır. Önvarsayımlar ayrı toplumlar arasında bölüşülmüştür; ya da bir başka anlatımla ticarî sermaye bu niteliğiyle ancak bu saf tüketime yönelik dolaşım sayesinde vardır. Öte yandan **dolaşan meta**, yani ancak dolaşım dışına çıkıp doğrudan doğruya tüketilen bir **başka** meta biçimini almakla kendini realize edebilen meta da, keza, sermayenin ilk biçimidir; özünde, **meta-sermayedir.**

Dolaşım bir başka sûreci önvarsayar. Önvarsayılmış kutuplar arasındaki süreç.

Buna karşılık şurası da açık olmalıdır ki, mübadele değerlerinin basit dolaşımda girdikleri süreç sermayeyi realize etmeye hiçbir şekilde yetmez. Paranın dolaşımdan çekilmesine ve istifine yol açabilir, ama bu para tekrar dolaşıma girdiği anda, birer tüketim nesnesi olan metalarla bir dizi mübadele işleminde erimek, dolayısıyla satınalma gücü tükenir tükenmez kaybolmak durumundadır. Para aracılığıyla bir başka metayla mübadele edilen meta da aynı şekilde tüketilmek, yokedilmek üzere dolaşımın dışına çıkar. Tüketilmeyip, para biçiminde, dolaşımdan bağımsızlaş-
8 tırılacak olursa, bu da zenginliğin sadece içeriksiz, soyut biçimini verir. Sözkonusu olan eşdeğerlerin mübadelesi olduğu sürece, zenginliğin para biçiminde

[8] İçeriksiz: Substanzlose.

elle tutulur varlığa kavuşan biçimi meta ile, metada verili olan kullanım değeri de, aynı şekilde, para ile mübadele edildiği anda kaybolmak zorundadır. Basit mübadele eyleminde olabilecek olan, sadece, birinin kendini öbüründe realize ettiği anda kendisini öbürü karşısında tanımlayan özgül belirlemesini kaybetmesidir. Biri öbürü ile yer değiştirirken aynı zamanda kendi özgül belirlemesini koruyamaz. Sermayeyi allayıp pullayıp saf mübadeleye indirgeyen burjuva ik-
9 tisatçılarının safsataları da bundan dolayıdır ki aynı fikrin tersyüzüyle, yani sermayenin bir güç niteliğiyle ortadan kalkması ve gerek meta gerek para olarak yokedilmesi için **gercekten** saf mübadeleye indirgenmesini öneren, aynı derecede saçma, ama hiç olmazsa biraz daha haklı taleple karşılık görmektedir.*

Para ya da meta kutuplarının birinden hareketle sürecin devamı, mübadelenin kendi koşulları çerçevesinde vazedilmiş değildir. Mübadele eylemi ancak eylem tamamlanıncaya kadar, yani mevcut mübadele değeri tutarında mübadele yapılıncaya kadar sür-
10 dürülebilir. Kendi kendini yeniden alevlendiremez. **Dolaşım, o halde, kendi kendini yenileme gücünü kendi içinde taşımaz. Ögeleri önvarsayılmıştır, daha önceden vazedilmiştir**, yani kendisi tarafından vazedilmiş değildir. Metaların sürekli olarak, ateşe yakıt atar gi-

* *Tıpkı parada mübadele değerinin, ya da metaların mübadele değeri olarak tüm ilişkilerinin, bir nesne olarak ortaya çıkması gibi,* sermayede *de mübadele değeri yaratıcı faaliyetin, yani emeğin, tüm belirlemeleri bir nesneye dönüşür.*

* Para salt bir mübadele aracıdır diyen (dolayısıyla sermaye kavramını yokeden) Bastiat ile, değildir ama öyle olmalıdır diyen Proudhon arasındaki polemik kastediliyor.

[10] Bk. **Mantık IV**, s. 466-478.

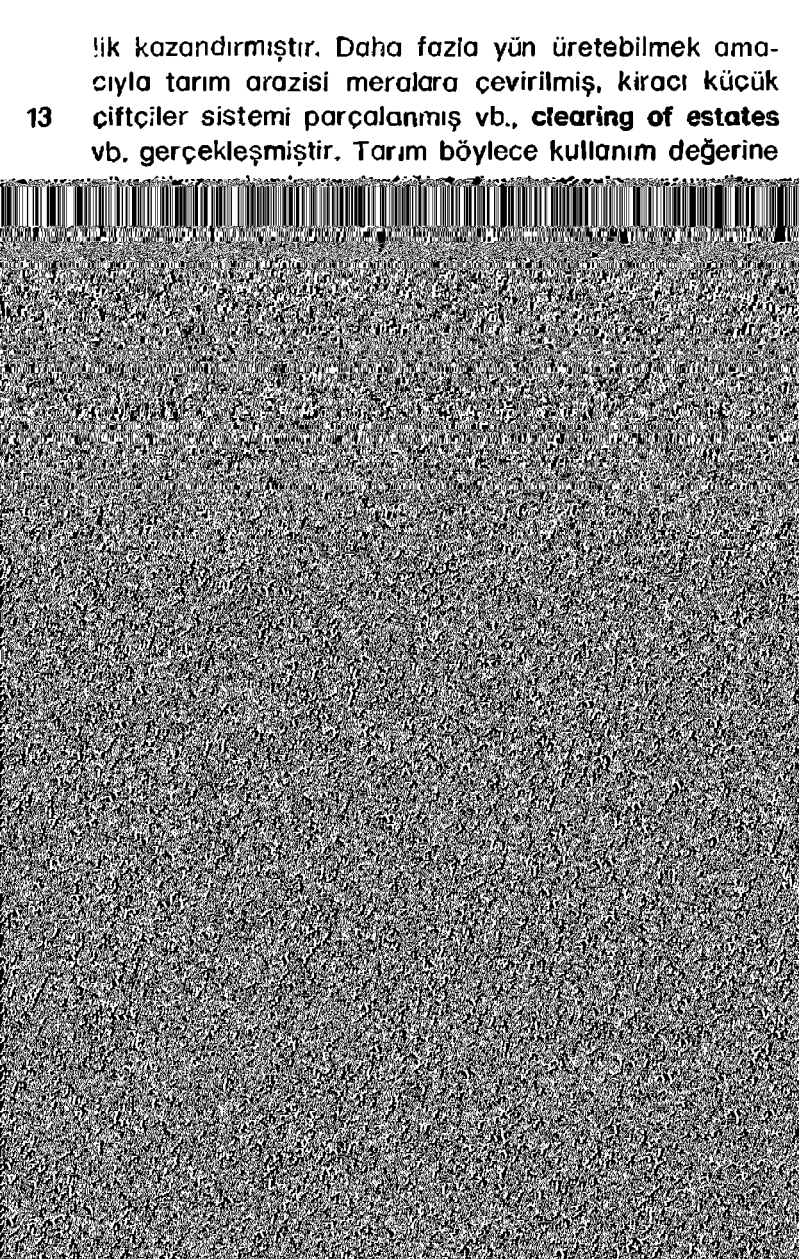
değeri olarak üretilmesini önvarsayar. Hareket noktası budur ve buradan hareketle, dolaşım, kendi özgül devinim sürecinin sonucu ve varış noktası olarak, mübadele değerleri yaratan üretim sürecine geri gelmiştir. Böylece başlangıç noktamız olan mübadele değerleri vazedici, yaratıcı **üretime** —ama bu kez açıkça **gelişmiş bir öge olarak dolaşımı önvarsayan,** dolaşımı vazeden, sonra yeniden vazetmek üzere tekrar tekrar kendine dönen, kesintisiz bir **süreç** olarak üretime geri gelmiş bulunuyoruz. Mübadele değerini vazeden süreç böylece burada çok daha karmaşık bir biçimde, artık sadece önvarsayılmış mübadele değerlerinin gidiş-geliş süreci ya da onları birer fiyat olarak biçimsel varlığa kavuşturan süreç olarak değil, aynı zamanda onları birer önvarsayım olarak yaratan, oluşturan süreç olarak ortaya çıkmaktadır. Üretim süreci burada artık verili birtakım sonuçların öncesinde, duran, yani önvarsayılmış bir şey değildir; aynı anda bizzat bu sonuçları yaratma işleminde görülmektedir; ve bunları üretirken de artık ilk aşamada olduğu gibi, sırf dolaşıma mal yetiştiren bir işlem olarak değil, kendi süreci içinde aynı zamanda dolaşımı ve gelişmiş bir dolaşımı önvarsayan, şart koşan bir işlem olarak belirmektedir. (Dolaşım, esasta, mübadele değerini bir an meta, bir an para biçiminde vazeden biçimsel süreçten ibarettir.)

Dolaşımdan kapitalist üretime geçiş.

Bu süreç, gerek tarihi gelişim içinde giderek değer-üretici emeğe doğru yönelirken, gerekse burjuva, yani mübadele değeri üreten üretim sistemi dahilinde, çeşitli biçimlerde ortaya çıkar. Barbar ya da yarı-barbar toplumlarda ilk önceleri tüccar ulusların

aracılığı, ya da üretimleri doğal nedenlerle birbirinden farklı olan kabilelerin birbiriyle temas kurup fazlalıklarını mübadele etmeleri sözkonusudur. Birinci biçim daha klâsiktir; onun için birincisi üzerinde duralım. Üretim fazlasının mübadelesi, mübadeleyi ve mübadele değerini yazeden bir işlemdir. Ama bu üretimin sadece fazlasını ilgilendirir, üretimin kendisine marjinaldir. Buna karşılık, üretici toplum —mübadele değerleri üretme itkisi üretimin iç yapısından değil dışarıdan geldiğine göre— henüz yalnızca **pasif** ticaret yaptığı halde, mübadele edecek mal arayan tüccarların (Lombardiyalılar, Normanlar vb. hemen hemen bütün Avrupa ulusları karşısında bu roldedirler) ziyaretleri sıklaşıp sürekli ve kalıcı bir ticaret geliştikçe, üretim fazlası da artık sadece rastlansal, arasıra bulunabilen bir şey değil, sürekli bir artık olmak zorundadır; böylece iç üretimin kendisi de dolaşıma, mübadele değerleri üretmeye yönelme eğilimini kazanır. Etki, başlangıçta sadece içeriği ilgilendirir. İhtiyaçların çerçevesi genişler; amaç yeni ihtiyaçların karşılanmasıdır ve bu da üretimin daha düzenli hale gelmesi ve artması sonucunu doğurur. Üretimin iç yapısı dolaşım ve mübadele değerinin etkisiyle dönüşmeye başlar —fakat henüz ne tüm yüzeyince ne de tüm derinliğince istilâ edilmiş olmaktan çok uzaktır. Dış ticaretin **uygarlaştırıcı etkisi** adı verilen şey budur. Bundan sonra mübadele değerleri üreten sürecin üretimin tümünü hangi ölçüde ele ge-

lik kazandırmıştır. Daha fazla yün üretebilmek amacıyla tarım arazisi meralara çevirilmiş, kiracı küçük
13 çiftçiler sistemi parçalanmış vb., **clearing of estates** vb. gerçekleşmiştir. Tarım böylece kullanım değerine



15 Sermayenin «yeni emeğin (üretimin) aracı olarak kullanılan birikmiş (realize edilmiş) emek (doğrusu nesnelleşmiş emek)» olduğu söylenirse, sermayenin sadece maddesi belirtilmiş olur; sermayeyi sermaye yapan özgül biçimsel belirleme hesaba katılmamış olur. Bunun sermaye = üretim aracı demekten öte hiçbir anlamı yoktur, çünkü bir alet ya da *üretim aracı olarak kullanılabilmesi için*, en geniş anlamda her nesnenin, sözgelimi taş gibi doğrudan doğruya doğadan sağlanan bir nesne de dahil olmak üzere, önce bir çeşit faaliyetle elde edilmiş olması zorunludur. Böyle olunca sermaye her toplum biçiminde varolmuş, yani tarih dışı bir şey olmaktadır. Aynı düşünüş tarzına göre insan vücudunun her organı da sermayedir, çünkü bir organ olarak çalışabilmesi için hem faaliyet ve emek harcıyla geliştirilmesi, hem de aynı zamanda beslenmesi, yeniden-üretilmesi gerekir. Demek ki kollar ve özellikle eller birer sermayedir. Demek ki sermaye insan ırkı kadar eski bir olgunun yeni bir adından başka bir şey değildir; çünkü her türlü emek, hatta avcılık, balıkçılık vb. gibi en ilkel emek bile şu anki yaşayan emek için geçmiş emeğin ürününün bir araç olarak kullanılmasını gerektirir. Yukarıdaki tanımın bir başka özelliği de
16 ürünlerin maddi içeriğinden soyutlama yapılması ve geçmiş emeğin tek içerik (madde) olarak görülmesidir; aynı şekilde, bu ürünün bir araç olarak hizmet

[15] Bk. s. 143-144.

[16] Emeğin ve üretimin başlı başına emek ve üretim olarak soyutlanmaları, içerikten bağımsız olarak düşünülmeleri belli bir üretim tarzı-

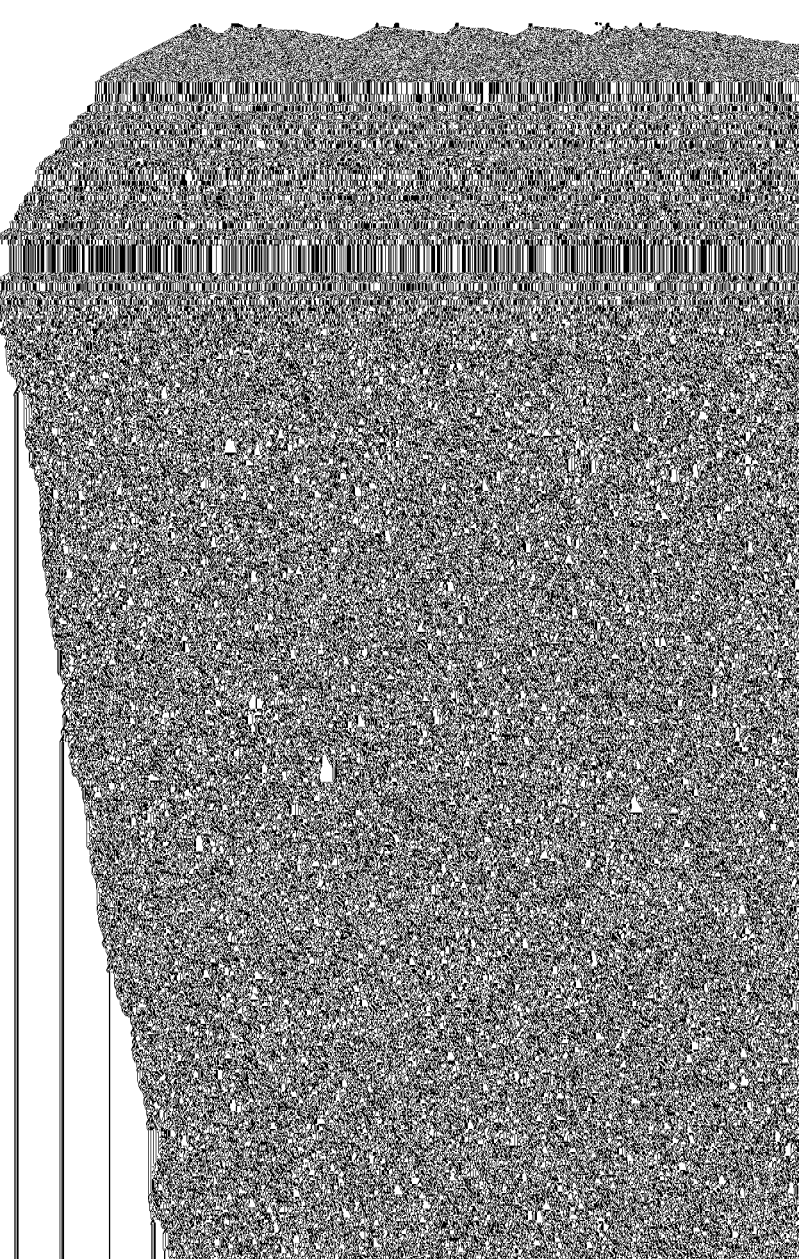
edeceği amaç da özgül niteliğinden soyutlanmış, amaç olarak genelde herhangi bir üretim alınmıştır;

18 azından bir kâr üretmek amacıyla kullanılan mübadele değeridir dendiğinde ise sermaye kavramı zaten tanımın içinde varsayılmıştır, çünkü kâr zaten sermayenin kendi kendisiyle belli bir ilişkisidir. Sermaye basit bir ilişki değil, farklı aşama ve ögelerinde daima sermaye olarak kalan bir **süreç** olarak anlaşılmalıdır. İncelenmesi gereken o halde bu süreçtir. Daha **biriktirilmiş** emek kavramının bir şeylere işaret ettiğini sezebiliyoruz, çünkü aslında sermayenin, tam tanımıyla, sadece içinde belli bir miktar emeğin birikmiş olduğu **nesnelleşmiş** emek olması gerekir. Oysa biriktirilmiş emek dediğimiz zaman, içinde emeğin realize edilmiş olduğu belli bir miktar nesne ima edilmektedir.

«Başlangıçta herkes halinden memnundu, çünkü mübadele sadece mübadeleciler için bir değeri olmayan nesneleri ilgilendiriyordu; önem taşıyan, mübadelecinin kendisi için bir değeri olmayan nesnelerdi; öteki nesnelerin bir önemi yoktu ve herkes yararsız bir şeye karşılık yararlı bir şey almaktan memnundu. Ama bir kez işbölümü herkesi bir tüccar, toplumu da bir ticaret toplumu haline getirince, kimse artık eşdeğerini almadıkça ürününü elden çıkarmaya yanaşmamaya başladı; böylece bu eşdeğeri belirleyebilmek üzere, alınan şeyin **değerini** bilmek ge-
19 rekti.» (Ganilh, 12b.) Bir başka anlatımla, demek ki mübadele, mübadele değerlerinin formel olarak vazedilmesi aşamasında kalmadı, kaçınılmaz bir biçimde bizzat üretimin mübadele değerine bağımlılaşması yönünde ilerledi.

[13] Bk. **Principles**, s. 72-74. (MELI)

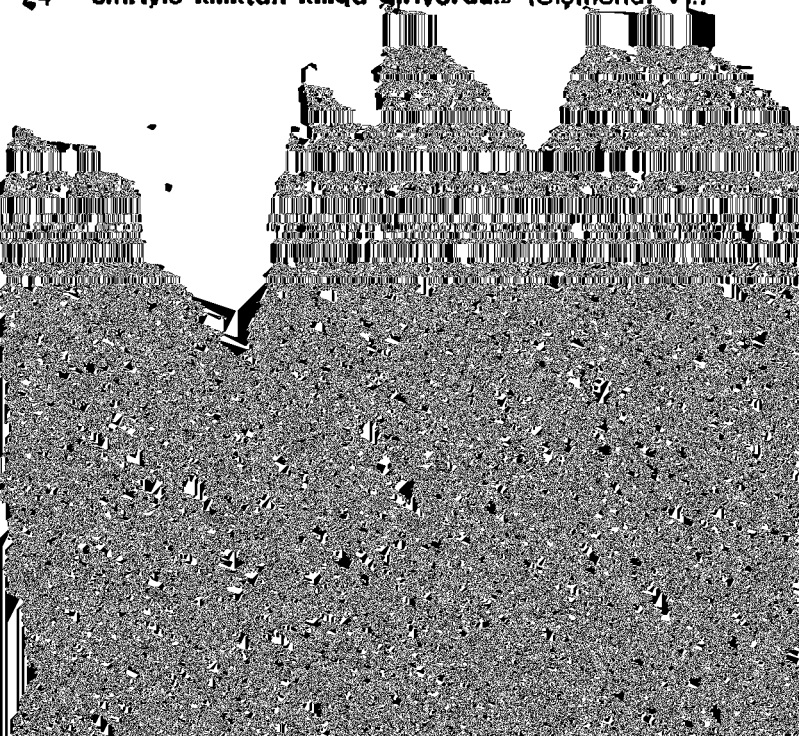
[19] Bk. Charles Ganilh, **Des systemes d'economie politique**, Tome II, p. 11-12.



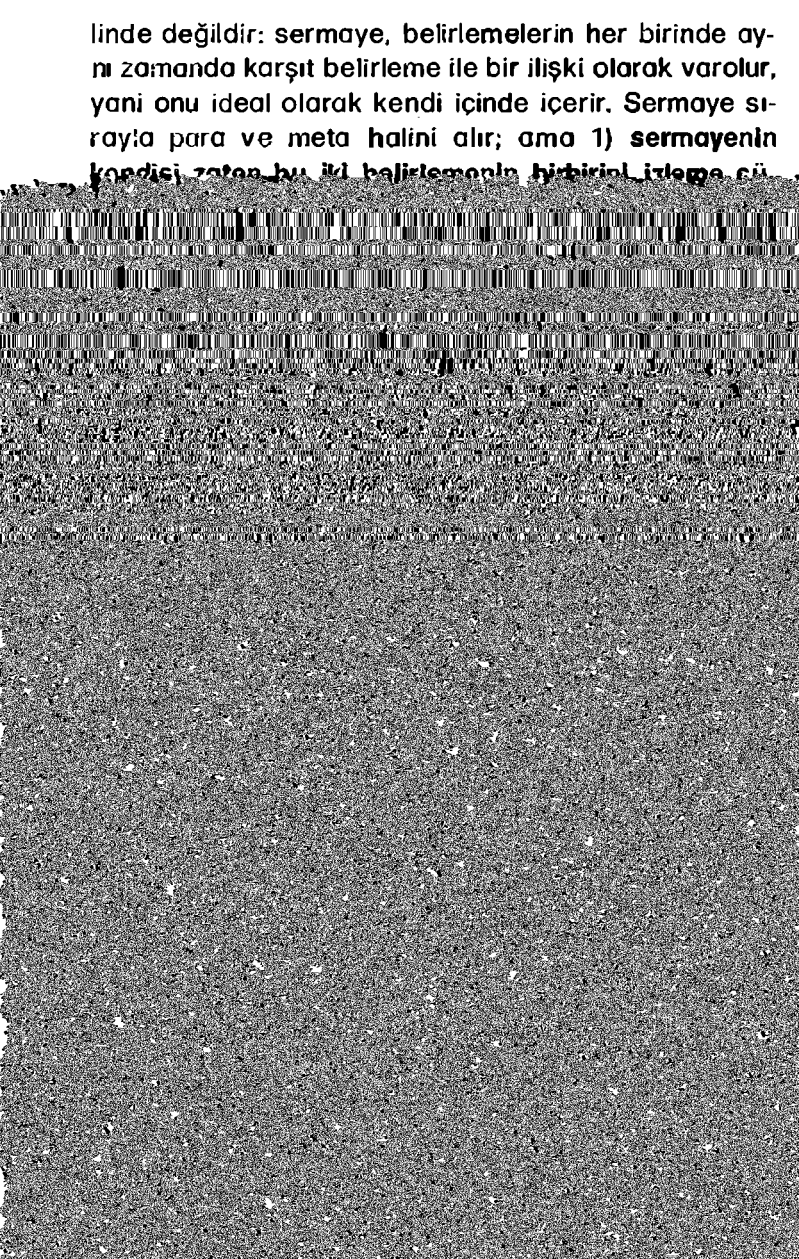
mübadele değeri kaybolmakla kalmamış, biçimsel kay-

başka metalar, başka mübadele değerleri çıkar. Dolaşım, dolaşımın dairesel hareketi, para ve meta belirlemelerinin basit tekrarından, sırayla birbirini izlemesinden doğar; yoksa varış noktasının hareket noktasıyla aynı olmasından değil. Bundan dolayı basit dolaşım kendi başına ele alındığı sürece tek kalıcı öge para olduğu için salt **para dolaşımı** ya da **para tedavülü** diye adlandırılmıştır.

23 «Les valeurs capitales se perpétuent.» (Say. 21.) «Sermaye — kalıcı» («kendini çoğaltan»ın henüz sırası değil) «bu kaybolmayan bir değerdi; kendisini doğuran metadan kopup ayrılıyor ve adeta metafizik, gayrı cismanî bir özellik gibi **cultivateur**'ünün (burada farketmez; **sahibinin** diyelim) malı olarak kalıyor, onun
24 **emriyle kılıktan kılığa girlyordu.»** (Sişmondi VI.)



linde değildir: sermaye, belirlemelerin her birinde aynı zamanda karşıt belirleme ile bir ilişki olarak varolur, yani onu ideal olarak kendi içinde içerir. Sermaye sırayla para ve meta halini alır; ama 1) sermayenin kendisi zaten bu iki belirlemenin birbirini izleme sü-

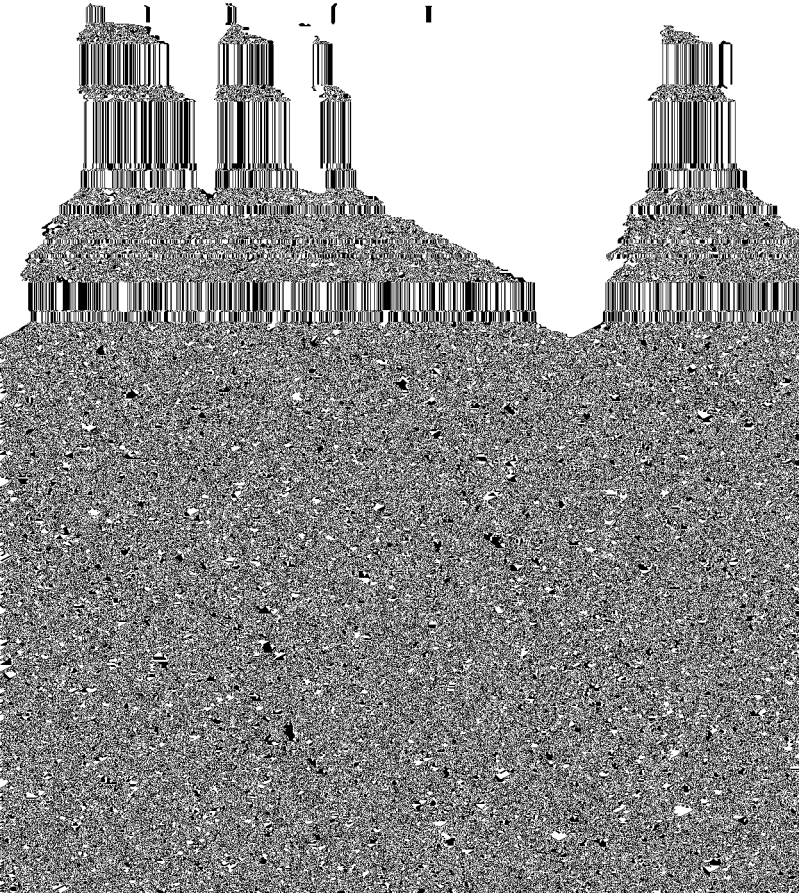


koruyan ve sürekli kılan mübadele değeri olma özelliğidir. Buraya kadar işin sadece bir yanını, dolaşım içinde ve sayesinde varlık sürdürme sorununu ele aldık. Aynı ölçüde önemli olan öbür yan, mübadele değerinin **önvarsayılmış** olduğu, fakat bu mübadele değerinin ne meta dolaşıma girmeden metaın sadece ideal bir belirlemesi olarak, ya da daha doğrusu «amaçlanan» bir belirleme olarak varolan ve ancak dolaşıma girip kaybolmakla mübadele değeri haline gelen soyut mübadele değeri; ne de dolaşımın bir ögesi olarak varolan mübadele değeri, yani para olmadığıdır. [Önvarsayılan] mübadele değeri para, yani cisimleşmiş mübadele değeridir — ama yukarıda anlatılan ilişkiyi de içinde taşıyan mübadele değeri. Mübadele değerinin ikinci varoluş tarzını birincisinden ayıran noktalar, 1) nesnel biçimde bulunması; ve 2) dolaşımdan gelmesi, dolayısıyla dolaşımı önvarsaymasının yanısıra, aynı zamanda kendi bir önvarsayım olarak kendisinden hareketle dolaşıma doğru gitmesidir.

Basit dolaşımın sonucu iki yönden ifade edile

dece basit bir bakiye, bir tortu olarak paradır. Bu niteliğiyle ise para para olmaktan çıkmıştır, belirleyici biçimini kaybetmiştir. Bir süreçten arta kalan inorganik küller gibi, çözülüp hammaddesine dönüşmüştür.

29 **Pozitif olarak negatif:** Para, nesnelleşmiş, başlı başına varolan —dolaşımda kaybolup giden bir ögeden ibaret olmayan— mübadele değeri niteliğiyle olumsuzlanmış değildir; sadece saplanmış olduğu antitetik bağımsızlık, bütünüyle soyut genellik olumsuz-



algılayan bu ön-veriyi— vazetmesi gerekmektedir; yani emeği. Bu mübadele değeri artık basit bir eşdeğer ya da emeğin basit bir nesnelleşmesi değil, kendini emeğe teslim eden, üzerinde emek harcanacak bir hammadde haline gelen, böylelikle kendini yenileyip tekrar kendi başına dolaşıma giren nesnelleşmiş ve özerkleşmiş mübadele değeri olarak yapmak durumundadır. Bununla sözkonusu olan artık dolaşımdaki gibi mübadele değerlerinin basit eşitlenmesi değildir; mübadele değerinin kendini **çoğaltmasıdır.** Mübadele değeri ancak kendini değerlendirmek, yani kendi değerini artırmakladır ki kendini mübadele değeri olarak vazedebilir. **Sermaye haline gelen para** (dolaşımdan kendine geri gelen para) **katılığını kaybetmiştir, elle tutulur bir şey olmaktan çıkıp bir süreç haline gelmiştir.** Aynı şekilde, emeğin kendi nesnelleşmiş biçimiyle olan ilişkisi de değişmiştir; emek de kendine geri dönmüştür. Fakat bu dönüşte,
30 —bu tersyüz oluşta— başlangıçta sadece emeğin bir ürününden ibaret gözüken mübadele değeri, mübadele değeri biçiminde nesnelleşmiş olan emek, artık yaşayan emeği kendi yeniden-üretiminin bir aracı haline getirmiştir.

2) Dolaşımdan gelen mübadele değerinin emek aracılığıyla
31 **dolaşımı vazetmesi, dolaşımda varlığını sürdürmesi ve kendini çoğaltması.**

32 [[I. 1) Genel olarak sermaye kavramı. 2) Serma-

[39] Dönüş, tersyüz oluş: Rückkehr.

31 Bu başlıktan sonra gelen sayfalar başlıkla ilgisiz bir dizi not nite-

yenin tikel halleri: capital circulant, capital fixe. (İhtiyaç maddesi olarak, hammadde olarak, üretim aracı olarak sermaye.) 3) Para olarak sermaye.

II. 1) **Sermayenin niceliği. Birikim.** 2) **Kendisine oranla ölçülen sermaye. Kâr. Faiz. Sermayenin değeri:** yani kendi kâr ve faiz biçimlerinden ayrı olarak sermaye. 3) **Sermayelerin dolaşımı** a) Sermayenin sermayeyle mübadelesi. Sermayenin gelirle mübadelesi. Sermaye ve **fiyatlar.** b) **Sermayeler arası rekabet.** c) **Sermayelerin tekelleşmesi.**

III. Kredi olarak sermaye.

IV. Hisseli sermaye olarak sermaye.

V. **Para piyasası olarak sermaye.**

VI. Gelir kaynağı olarak sermaye. Kapitalist.

Sermayeden sonra toprak mülkiyeti incelenecek. Ondan sonra ücretli emek. Bu üçü tesbit edildikten sonra, bu üçünü önvarsayan **fiyat hareketleri:** dolaşımın iç bütünlüğü ile kavranması. Öbür taraftan üretimin üç temel formu ve dolaşımın önvarsayımları olarak üç toplum sınıfı. Sonra **devlet.** (Devlet ve sivil toplum. — Vergiler, ya da üretici olmayan sınıfların varlığı. — Devlet borçları. — Nüfus. — Dış çerçevede devlet: Sömürgeler. Dış ticaret. Döviz kuru. Uluslararası para.

---

sunulan bölünüm herhalde bir öneri olarak değerlendirilmelidir. Nitekim 22 sayfa sonra bir başka bölünüm önerisi sunulacaktır.

İlk iki madde tam birer diyalektik üçlü oluşturmaktadır: 1) dolaysız özdeşlik, 2) karşıtlık, 3) karşıtların birliği.

I.1) Kendini yeniden-üreten değer olarak sermaye. 2) Bunun sabit sermaye ve dolaşan sermaye olarak ikiye bölünmesi. 3) ikisinin birliği olan para (kâr) II. 1) Biriken para olarak sermaye. 2) Ana para ile buna eklenen paranın ilişkisi. 3) Bu ilişkiyi yöneten mekanizma olarak sermaye: fiyatların ve kârın belirleniş mekanizmaları.

Grundrisse'de I incelenecektir. II'ye daha sonraki şemalarda yer verilmemiştir.

— Son olarak, dünya piyasası. — Devletin sivil topluma tabi olması. Krizler. Mübadele değerine dayalı üretim tarzının ve toplum biçiminin çözülmesi. Bireysel emeğin gerçekten toplumsal emek niteliğini kazanması ve tersi.)]]

Ürün ve sermaye. Değer ve sermaye. Proudhon.

(Ekonomik olgular babında, **toplum** kavramının gerek iktisatçılar ve gerekse sosyalistler tarafından ele alınış tarzı kadar yanlış bir şey olamaz. Örneğin Proudhon Bastiat'ya karşı şöyle diyor: «**Toplum açı-**
33 **sından** sermaye ile ürün arasında bir fark yoktur. Bu fark bütünüyle bireylere özgü, **öznel** bir farktır.» Yani toplumsal olan ögenin ta kendisini öznel, öznel soyutlamayı da toplum diye adlandırıyor. Sermaye ile ürün arasındaki tek fark, sermayenin ürünün tarihî bir toplum biçimine özgü belirli bir toplumsal ilişkisini ifade etmesinden ibarettir. Toplum açısından bakmak tabir edilen şey, aslında tastamam bu **toplumsal ilişkiyi** (burjuva toplumuna özgü ilişkiyi) ifade eden **farkları** gözden kaçırmak anlamına gelir. Toplum bireylerden değil, bu bireylerin birbiriyle olan ilişkilerinin, bağlarının toplamından oluşur. Söylenenin şundan farkı yoktur: «Toplum açısından köleler ve özgür yurttaşlar yoktur; her ikisi de insandır.» Tam tersine, bu **toplumun dışında** doğrudur. Köle ya da özgür yurttaş olmak toplumsal belirlemedir, A ve B insanları arasındaki bir ilişkidir. A insanı kendi başına köle değildir. Ancak toplum içinde ve toplum sayesinde köledir. Bay Proudhon burada sermaye ve ürün hakkında söylediği ile, toplum açısından kapitalist ile işçi arasında

[33] Bk. Proudhon-Bastiat, Gratuité du crédit, Paris 1850, s. 250. (MELI)

bir fark bulunmadığını da ima etmektedir, ki bu fark, tersine, ancak ve sadece toplum açısından mevcuttur.)

34 [.....]

Sermaye ve emek. Mübadele değeri ve mübadele değerine yönelik kullanım değeri.

35 Basit mübadele değerinden ve bunun dolaşımından sermayeye geçiş şöyle de ifade edilebilir: Dolaşımda mübadele değeri iki biçimde gözükür; bazen meta, bazen para olarak. Bir rolde iken aynı zamanda öbür rolde olamaz. Bu kural tüm tikel metalar için geçerlidir. Oysa, dolaşımın kendi içinde bir bütünlük oluşturması, aynı mübadele değerinin, özne olarak mübadele değerinin, kendini bazen meta bazen de para olarak vazetmesi; hatta giderek kendini bu ikili rolde vazetme ve her rolde karşıt belirlemeyi de (metada parayı, parada metayı) muhafaza etme sürecinden başka bir şey olmaması demektir. Basit dolaşımda bu bütünlük sadece zımnen vardır; dolaşım içinde vazedilmiş değildir. Meta ve paranın birliği olarak vazedilen mübadele değeri, sermaye; ve bu vazetme süreci de sermayenin dolaşımıdır. (Dolaşım,

[34] Proudhon'daki «oluşturulmuş değer» kavramı üzerine bir parantez.

[35] Basit dolaşımda metanın meta haline gelebilmesi için paraya çevrilmesi, paranın ise para haline gelebilmesi için metaya çevrilmesi gerekir. Metanın meta olarak realize edilmesi metalığını kaybetmesine, paranın para olarak realize edilmesi paralığını kaybetmesine bağlıdır. Oysa sermaye haline gelen meta, yeniden meta haline gelebilmek için paraya çevrilir, para yeniden para haline gelebilmek için metaya çevrilir.

ama kapalı bir daire içinde değil, bir helezon, genişleyen bir çember biçiminde.)

36 İlk önce sermaye ile emek arasındaki basit düzeydeki ilişkileri inceledikten sonra, gerek bu ilişki-

mayan faaliyet hiçtir, olsa olsa zihinsel faaliyettir ki burada konumuz o değil. Sermaye tarafından bir kez harekete geçirilince bu kullanım değeri işçinin özgül, üretken faaliyeti halini alır; işçinin belirli bir amaca yönelik ve dolayısıyla belirli bir biçimde dışlaşan yaşamının, hayatiyetinin ta kendisi olur.

Sermaye ile emek arasındaki ilişkide mübadele değeri ile kullanım değeri arasında bir ilişki sözkonusudur; ilk başta, bir taraf (sermaye) öbürünün karşısına **mübadele değeri** olarak, öbür taraf (emek) da sermayenin karşısına **kullanım değeri** olarak çıkar.*

37 * *Kullanım değeri ile mübadele değerinin birliği olarak değer alınamaz mı? Başlı başına değer, kullanım değeri ile mübadele değerinin özelleşmiş biçimleri oldukları genel ve ortak temel değil midir? İktisadî açıdan bu bir anlam ifade eder mi? Kullanım değeri basit ya da saf mübadelede de önvarsayılmıştır. Ama mübadelenin sadece metaın karşılıklı taraflarca kullanımı amacıyla gerçekleştirildiği bu düzeyde, kullanım değerinin, yani içeriğin, metaın meta olarak doğal özgüllüğünün, ekonomik biçim açısından hiçbir anlamı yoktur. Biçimsel belirleme sadece mübadele değeridir. Bu biçimden bağımsız olarak içerik tamamen ilgisizdir; toplumsal bir ilişki olarak ilişkinin içeriğini oluşturmaz. Fakat bu içerik bu haliyle bir ihtiyaçlar ve üretim sistemi içinde oluşmamış mıdır? Kullanım değeri, bu haliyle, biçimi etkilemez mi? ekonomik biçimi belirleyen bir öge değil midir? Örneğin sermaye ile emek arasındaki ilişkide? farklı emek bi-*

→

[37] Mübadele değeri ile kullanım değeri (para ve meta) arasındaki karşıtlığın birleşme ve birbirine dönüşme temeli olarak sermaye süreci gösterildi. Karşıtlığın birleştiği ve çelişkinin çözüldüğü nokta olarak Proudhon'un önerdiği «değer» kavramı, ekonomik hiçbir anlamı olamayan bir soyutlamadır. Bk. **Felsefenin Sefaleti**, s. 33-81. Vülger iktisatçı Say'ın (ve aslında tüm neo-klâsik iktisadın) mübadele değerini emek süresiyle değil kullanım değeriyle açıklayan «yararlılık» kavramı ise, teorik bir acizliğin eseridir.

Basit dolaşımda iki metaın her ikisi de sırayla iki rolün birinde ya da öbüründe olabilir. Her iki durumda da, meta rolünde olan meta, bir ihtiyaç maddesi sıfatıyla dolaşımın dışına çıkar, ekonomik ilişkinin dışına düşer. Mübadele değer —para— olarak tesbit edilen meta ise, bu kez ekonomik ilişkinin içinde kalmakla birlikte yine aynı biçim kaybına uğrar. Her halükârda, mübadele değeri ilişkisinde (basit dolaşım-

---

çimlerinde (tarım, sanayi, vb.)? toprak rantında? mevsimlerin hammadde fiyatlarına olan etkisinde? vb. İktisatta sadece *mübadele değeri rol oynuyorsa, bütünüyle kullanım değerini ilgilendiren ögeler, örneğin az sonra göreceğimiz hammadde biçimindeki sermaye işin içine nasıl katılabilir? Ricardo'da*

38 *örneğin toprağın fiziksel bileşimi nereden çıkmaktadır?*

39 Meta [*Ware*] *sözcüğü (marchandise'den farkı belirtmek için denrée karşılığ: olarak Almanca* Güter [*mal*] *mı demeli?) bu bağı verir. Fiyat, metaın salt biçimsel bir belirlemesi olarak gözükür. Mübadele değerinin hakim belirleme olması bu* olguyla çelişmez. *Öte yandan tabii kullanım —gerçi mübadelenin gideceği yönü kullanım tayin ederse de—* bütünüyle *mübadele tarafından belirleniyor diye metaların kullanımına son verilecek değildir. Her halükârda bunun değer konusunun analizinde ayrıntılı olarak ele alınması gerekir —ne Ricardo gibi bütünüyle soyutlamak, ne de Say aptalı gibi*

[38] Ricardo bir yandan mübadele değerini belirleyen tek öğenin emek süresi olduğunu söylerken (Principles, s. 5), öte yandan toprak rantını «mahsulün, toprağın doğal ve tahribi imkânsız güçlerinin kullanımı karşılığında toprak sahibine ödenen kısmı» olarak tanımlamakta, toprağın üretkenliği arttıkça rantın yükseleceğini söylemektedir (age s. 36).

[39] P-M-M-P süreci içersinde bir meta satın alan para, aldığı metaın doğal kullanım değerleriyle ilgilenmemektedir. İstediği, metaı tüketmek değil, yeniden paraya çevirmektir — dolayısıyla satın aldığı metaın kendisi açısından tek kullanım değeri, «mübadele değeri üretir» olmaktır Özgül kullanım değeri bu olan meta ise, emektir (daha doğrusu emek kapasitesi).

da) metalar ancak mübadele değerine sahip oldukları ölçüde ilgi kaynağıdırlar; öte yandan bu ilgi de sadece geçici bir ilgidir, çünkü mübadele değeri [kullanım değerinin] sadece tekyanlılığını —sadece tekil birey için, o halde **dolaysız** olarak birey için varolan kullanılabilirliği ya da kullanım değerini— ortadan kaldırır, kullanım değerinin kendisini değil; tersine onu, başkaları için kullanım değeri olarak vb., vazeder ve dolayımlar. Mübadele değeri para biçiminde kendi başına elle tutulur bir varlığa kavuştuğu zaman ise, kullanım değeri paranın karşısında duran soyut bir kaos olarak belirir; içeriğinden böylece ayrılan mübadele değeri, tam bu yüzden, «ipini koparır» ve basit mübadele değeri düzeyinden —en yüksek süreci basit dolaşım ve en mükemmel ifadesi para olan bu düzeyden— öteye gitme eğilimini ve potansiyelini kazanır. Fakat bu düzeyde fark henüz sadece yüzeysel bir ayırım, salt biçimsel bir farklılıktır. Ne kadar elle tutulur hale gelirse gelsin para bile yine de bir me-

---

sırf «yararlılık» sözcüğünü ortaya atmakla bir şey yaptığını sanmak doğru olur. Hepsinden önemlisi, her bölümün analizinde kullanım değerinin ne ölçüde bir önvarsayım olarak ekonominin ve onun biçimsel belirlemelerinin dışında kaldığı, ne ölçüde onlara dahil olduğu açıkça ortaya konmak zorundadır. Proudhon'un saçmalıkları için bk. Felsefenin Sefaleti. *Şu kadarı kesindir: mübadelede (dolaşımda) meta —kullanım değeri— fiyat biçiminde ortaya çıkar; bunun fiyatının yanısıra aynı zamanda bir meta, bir ihtiyaç maddesi olduğunu ayrıca söylemeye gerek yok. Bu iki belirleme tikel kullanım değerinin metaın doğal sınırlılığı olarak kendini göstermesi ve dolayısıyla metaın mübadele değerini aynı zamanda metaın dışında ayrı bir varlık —para— olarak vazetmesi hususu dışında, birbiriyle kesinlikle ilişki içinde değildir. Öte yandan para da bir metadır, içerik olarak bir kullanım değerine sahiptir.* [*Marx'ın notu*]

tadır ve ötekinden tek farkı mübadele değerini **daha tam** bir biçimde ifade etmesidir; ve tam bundan dolayıdır ki, geçer akçe niteliğiyle, başlı başına **mübadele değeri** olma özelliğini kaybeder ve salt kullanım değeri haline gelir — adıgeçen kullanım değeri metaların fiyatını belirlemek vb. bile olsa. Metin iki belirlemesi henüz birbiriyle dolaysız özdeşlik ve dolaysız ayırım içindedirler. Birbirinden bağımsız iki öge olarak birbiriyle ilişkiye girdiklerinde, iki ilişki sözkonusudur: ya **pozitif**, ki bu durumda meta, tüketim maddesi haline gelerek ekonomik sürecin bir ögesi olmaktan çıkar; ya da **negatif**, ki bu durumda para, **delillik** haline gelir —ama ekonominin asli bir ögesi olarak, toplumların pratik yaşamını belirleyen bir delilik.

Mübadele değerinin basit dolaşımda realize edil-
40 mesinin sözkonusu olmadığını daha önce görmüştük. Bunun nedeni, mübadele değerinin karşısına kullanım değerinin bu sıfatla çıkmaması, bizzat onun tarafından kullanım değeri olarak belirlenmiş olarak gözükmemesidir; öte tarafta kullanım değeri de bu niteliğiyle mübadele değeri ile ilişki içinde değildir, belli bir mübadele değeri edinmesi ancak kullanım değerlerinin ortak yönünün —emek süresi olma özelliğinin— ona dışsal bir ölçüt olarak uygulaması sayesindedir. İkisinin birliği henüz dolaysız olarak karşıtlığa, karşıtlıkları dolaysız olarak birliğe dönüşür. Şimdi kullanım değerinin mübadele değeri tarafından kullanım değeri olarak belirlenmesi ve mübadele değerinin kullanım değeri aracılığıyla kendini dolayımlaması olayının vazedilmesi gerekmektedir. Para dolaşımında sadece mübadele değerinin çeşitli biçimler edinmesini (metaın fiyatı — para) ya da sadece

[40] Bk. Başlık 3., s. 243-244.

kullanım değerinin mübadele değerini —parayı— sırf geçici bir ara noktası olarak kullanarak biçim değiştirmesini (Meta — meta) gördük. Mübadele değeri ile kullanım değeri arasında gerçek bir ilişki sözkonusu olmadı. Meta, kendi başına —tikel haliyle— ne olduğu farketmeyen, tamamen raslansal, genel haliyle önvarsayılmış, ekonomik biçim ilişkisinin dışına düşen bir içerikti; bir başka anlatımla, ekonomik biçim ilişkisi gerçek içeriği kendi alanının dışında bırakan ve onu o niteliğiyle herhangi bir şekilde bağlamayan sırf yüzeysel bir biçim, tamamen biçimsel bir belirlemedir; bundan dolayı bu biçimsel belirlemenin kendisi para biçiminde elle tutulur bir varlığa kavuşacak olursa, kaşla göz arası herhangi bir doğa ürününe, gerek bireyle, gerekse bireylerarası ilişkilerle her türlü bağını kaybetmiş bir maden parçasına dönüşüverir. Maden parçası şüphesiz kendi başına herhangi bir toplumsal ilişkiyi ifade edemez; toplumsal karakterinin son kalıntısı olan geçer akçe olma özelliğini dahi kaybeder.

Sermaye ilişkisi çerçevesinde para ve bunun kullanım değeri (emek). Değerin kendinden harekette kendini çoğaltması. — «Kimse bir kazanç elde etmedikçe sermayesini kullanmaz.»

Bizzat ilişkinin bir ucu olarak vazedilmiş olan kullanım değerinin karşısına çıkan mübadele değeri paradır, fakat bu para artık salt para rolünde değildir, **sermaye** haline gelmiş paradır. Sermayenin ya da vazedilmiş **mübadele değerinin** karşısına çıkan **kullanım değeri** ya da meta da artık paranın karşısında gördüğümüz, biçimsel belirlemeden bağımsız, sırf tanımlanmamış herhangi bir içerik olan meta değildir. Bir defa, sözkonusu olan sermaye tarafından kullanılacak bir kullanım değeridir; yani sermaye bu nesneyle

mübadele edildiğinde, şu ya da bu metayla mübadele edilen paranın aksine, değer belirlemesini kaybetmeyecektir. Herhangi bir nesnenin sermaye için sahip olabileceği tek yarar, ancak ve ancak sermayenin varlığını sürdürmek ya da artırmak olabilir. Başlı başına elle tutulur biçim kazanan değerin —ya da *zenginliğin genel biçiminin*— tek işlevinin niceliksel olduğunu para bahsinde yeterince görmüştük: kendi kendini artırmak. [Elle tutulur biçim kazanan değer] ideal olarak tüm kullanım değerlerinin özüdür; ama daima belirli bir miktar para (burada, sermaye) olarak varolma zorunluğu, bu niceliksel sınırlama, bu ideal niteliğiyle çelişir. Dolayısıyla sınırlamayı sürekli zorlayarak aşmaya yönelmek, onun tabiatı gereğidir. (Tüketim zenginliği biçimindeki değer bundan dolayı, Roma İmparatorluğu döneminde olduğu gibi, tüketimi dahi hayalî bir sınırsızlığa ulaştırmaya çalışan sınırsız israf şeklinde ortaya çıkar — avuçla inci salatası yutmak vb.) Değer olma iddiasında tutarlı olan değer için, varlığını sürdürmekle artmak birbirinden ayrılamaz; varlığını sürdürebilmesi ancak kendi biçimsel belirlemesiyle, özündeki sınırsızlıkla çelişen niceliksel sınırlamayı sürekli aşmak yoluyla olur. Sermayenin nihaî amacı ancak zenginliği artırmak, yani kendi kendini büyütmek, çoğaltmak olabilir. Sınırlı bir para (ki nitekim para sahibi için para daima belli bir nicelikte bir paradır, belli bir tutardır) (bu konunun para ile ilgili bölümde incelenmiş olması lazım) ancak sonuçta parayı yokeden belli bir tüketim için yeterlidir. Ama zenginliğin genel temsilcisi sıfatıyla para için bu yetmez. Niceliği belirli, sınırlı bir para tutarı, ancak genel zenginliğin sınırlı bir temsilcisi ya da sınırlı bir zenginliğin temsilcisidir. Dolayısıyla, tanımı gereği sahip olması gereken, tüm doyumları, tüm me-

taları, maddi refah araçlarının tümünü satın alma kapasitesine aslında sahip değildir; «précis de toutes
41 les choses» değildir vb.. Zenginliğin ta kendisi, soyut biçimi, başlı başına geçerli değer olabilmesi için, niceliksel sınırlamasını sürekli olarak aşma eğilimini taşıması, sonsuz bir süreç olması gerekir. Tüm hayatiyeti bundan ibarettir; kullanım değerinden bağımsız olarak, kendi başına mübadele değeri olarak **varlığını sürdürmesi** ancak **sürekli artması** sayesinde mümkündür. (Bay iktisatçılar sermayede değerin varlığını sürdürmesi olayından artması olayına teorik geçişi
42 keşfetmekte, ya da bunu sadece bir sonuç ya da sadece bir tesadüf değil, temel bir belirleme olarak anlamakta Allahına zorluk çekerler. Örneğin Storch'un
43 bir «aslında» sözcüğüyle belirleyicilik ögesini devreye sokması. Gerçekte iktisatçılar bunu sermaye ilişkisinde asli bir öge olarak hesaba katmaya çalışırlar, ama bu, sermayeyi kâr getiren para diye tanımlayıp, sermayenin artışını kâr adı altında ayrı bir **ekonomik biçim** olarak ortaya atmak gibi bir **vahşet yoluyla** yapılmadıkça, ister istemez elçabukluğuyla ve son derece zayıf bir şekilde başarılır — bunları aşağıda iktisatçıların sermaye kavramının tanımlanmasına getirdikleri katkıları sırayla gözden geçirirken göstereceğiz. Kimse bir kazanç elde etmeden sermayesini kullanmaz meyanındaki zırvalara gelince, ya bunlardan çıkarılacak anlam iyi kapitalistler sermayelerini

41 (Fr.) Her şeyin özü, özeti.

42 Dolayısıyla artık-değer olayını kavramakta. Bk. Başlık 14.

43 Bk. Henri Storch, **Cours d'economie politique**, Paris 1823, Tome I, p. 154.
«Aslında (en effet) sözcüğün tam anlamıyla üretken niteliğini kazanabilmek için sınaî emeğin masrafı kadar üretmesi yetmez; ulusal serveti artıracak şekilde, bir fazlalık üretmesi gerekir.» (MELI)

kullanmasalar bile kapitalist kalırlar gibi bir hezeyandır, ya da evire çevire nihayet kazanç elde etmek üzere kullanılmanın bizzat sermaye kavramının özünde olduğu söylenmektedir. İyi güzel. Ama maksat bu olayı açıklamaktı.) — Bir para tutarı olarak para, niceliğiyle sınırlıdır. Bu sınırlılık, paranın sınırsızlığa yönelik olması gereken temel niteliğiyle çelişir. Para hakkında bütün bu söylediklerimiz, paranın tam potansiyeliyle gelişip ortaya çıktığı biçim olan sermaye için daha da geçerlidir. Sermaye için kullanım değeri, yani yarar, demek ki ancak onu artıran, çoğaltan ve böylece sermaye olarak varlığını sürdürmesini sağlayan bir şey olabilir.

Sermayenin içeriği nesnelleşmiş emek. Karşıtı canlı ve üretken (değeri koruyan ve artıran) emek.

İkincisi. Özü itibariyle sermaye paradır, ama artık basit altın ve gümüş biçiminde, dolaşımdan ayrı ve dolaşımın karşısında duran para değil, tüm maddi içerikler —metalar— biçiminde varolan para. Sermaye halindeki para, o halde, kullanım değeri ile karşıtlık içinde değildir, çünkü [basit] paradan farklı olarak, kullanım değerleri biçiminde varolması zorunludur. Dolayısıyla, bu maddi varoluş biçimleri geçici birer biçimdir: kullanım değerleri kaybolduğu zaman mübadele değerleri de yoktur — fiilen kullanılmadıkları zaman, doğanın kendiliğinden süreçleri içinde kullanım değerlerini kaybederler; fiilen kullanıldıkları zaman ise daha da kesinlikle kaybolurlar. Bu bakımdan sermayenin muhatabı bir başka tikel meta olamaz; tikel bir meta sermayenin karşıtı olamaz, çünkü sermayenin kendi maddi içeriği zaten kullanım değeridir; şu ya da bu metaın ötesinde, her metadır.

Tüm metaların ortak özü, yani maddi bileşimleri ya da fiziksel belirlemeleri anlamında değil, birer **meta** ve dolayısıyla birer **mübadele değeri** olma sıfatıyla ortak özü, **nesnelleşmiş emek** olmalarıdır. **Nesnelleşmiş emekten** farklı olan tek şey ise **nesnelleşmemiş**, henüz **nesnelleşmekte olan** emek olabilir: öznel haldeki emek. Nesnel halde varolan, **geçmiş** emeğin karşısına ancak süre içinde varolan, **şu anki** emek konabilir. Süre içinde, canlı olarak varolması istenen emek ise ancak **canlı öznenin** bir yeteneği, potansiyeli olarak bulunabilir; yani **emekçinin** şahsında. Sermayenin karşıtı olarak ortaya çıkabilecek tek **kullanım değeri**, demek ki, **emektir**.

Üretken emek ve hizmet. — Üretken ve üretken olmayan emek. A. Smith vb. — Lauderdale'in hırsızlık anlayışı ve üretken emek.

(Daha doğrusu emek değil, **değer üreten**, yani **üretken** emek. Bu not ileride ortaya çıkacak konula-
44 ra önceden değinme niteliğindedir; peyderpey genişletilmesi gerekir. Sırf dolaysız ihtiyaçları karşılayan hizmet biçimindeki emeğin sermaye ile hiçbir ilişkisi yoktur ve sermayenin ilgilendiği emek bu değildir. Kapitalistin biri kuzu çevirmek için odun kestirdiğinde, gerek kendisinin oduncuyla gerekse oduncunun kendisiyle olan ilişkisi, basit mübadele ilişkisidir. Oduncu ona hizmetini, yani sermayeyi artırmayan, aksine tüketen bir kullanım değeri sunar, o da buna karşılık oduncuya para biçimi altında bir başka meta verir. Aynı durum, üreticinin bir başka şahsa doğrudan para karşılığında sattığı ve o şahıs tarafından tüketilen tüm hizmetler için geçerlidir. Sözkonusu olan **gelir** tüketimidir ve bu haliyle her zaman için sermaye do-

[41] İlerde: Bk. Başlık 7., s. 391-92; Başlık 10 vb.

laşımına değil, basit dolaşıma girer. Taraflardan biri öbürünün karşısında kapitalist sıfatıyla çıkmadığı sürece, ifa edilen hizmet üretken emek kategorisine girmez. Orospudan papaya kadar koskoca bir asalak takımı burada sayılabilir. Ama yalnız bunlar değil, namuslu ve «çalışkan» lumpenproletarya da aynı kategoridedir; örneğin liman kentlerinde hizmetlerini sunan hamal vb. kalabalığı vb.. Parayı temsil eden taraf hizmeti sadece eline geçer geçmez kaybolacak olan kullanım değeri yüzünden istemektedir; öte yandan hamal da parayı istemektedir ve para veren metayla, meta veren de parayla ilgili oldukları için aralarında sadece basit dolaşımın iki tarafı olarak bir ilişki sözkonusudur; hamalın parayla, yani zenginliğin genel biçimiyle ilgilenen taraf olarak, geçici arkadaşının sırtından para kazanmaya çalıştığını, bunun ise, hele hizmete bir **kapitalist sıfatıyla** değil alelade insanî zaaflarının bir sonucu olarak ihtiyaç duyduğu düşünülürse, bu «hesap adamına» fena halde dokunduğunu da ayrıca biliyoruz. A. Smith **üretken**
45 **ve üretken olmayan** emek arasında yaptığı ayrımda **esasta** haklıydı —burjuva iktisadı açısından haklıydı.
46 Öteki iktisatçıların itirazları ya götten çıkmadır (ör-
47 neğin Storch; Senior daha da beter, vb.)— her eylem ne olursa olsun sonuçta bir şey üretir biçiminde, doğal anlamda ürünle ekonomik anlamda ürün birbirine karıştırılır; bu hesapla yankesici de, dolaylı olarak ceza hukuku kitapları ürettiğine göre, üretken bir emek-

[45] Bk. Wealth,

[46] G.ç.: Selchbeutelei.

[47] Bk. H. Storch, **Considérations sur la nature du revenu national**, Paris 1827, p. 38-50. N. Senior, **Principes fondamentaux d'economie politique**, Paris 1836, p. 284-308. (MELI)

çi olur; (en azından bu mantık, hırsızlığa engel olduk-
48 ları için hakimleri üretken emekçi sayan mantıktan daha kötü değil). Ya da modern iktisatçılar öylesine burjuva dalkavuğu kesilmişlerdir ki birisi burjuva-
49 nın kafasındaki bitleri ayıklasa ya da kıçını yalasa, kalın kafasının ertesi gün yazıhanede daha iyi çalışmasını sağlayacağı için bunun da üretken emek olduğunu iddia ve ispat ederler. Tutarlı iktisatçılar bundan dolayı doğal olarak —fakat aynı zamanda anlamlı bir şekilde— sözgelimi lüks eşya mağazasında çalışan işçileri üretken işçi sayarken, aynı lüks eşyayı tüketen tiplere işe yaramaz asalaklar yaftasını yapıştırmak zorunda kalırlar. Yani aslına bakılırsa, bu işçiler efendilerinin sermayesini artırdıkları oranda üretkendir; emeklerinin ürettiği maddî sonuç açısından ise işe yaramazlar. Aslında tabiî üretmek zorun-
50 da olduğu bok parçası ne bu «üretken» işçiyi ilgilendirir, ne de kendisini çalıştıran ve şahsen bu hırdavata zırnık kadar önem vermeyen kapitalisti. Maamafih daha dikkatli analiz edildiğinde, üretken işçinin tam tanımının aslında şu olduğu ortaya çıkar: tam, kapitalistine mümkün olan en yüksek kazancı sağlamasına imkân verecek kadar yiyen ve fazlasını talep etmeyen kişi. Bütün bunlar gayrı ciddî. Konu dışı. Ama üretken ve üretken olmayan konusuna ileride tekrar dönülecek.)

[48] Bk. Lauderdale, **Recherches sur la nature et L'origine de la richesse publique**, Paris 1808, p. 109-111. Earl of Lauderdale (1759-1839): Gerici İngiliz siyaset adamı. Vülger iktisatçı bir bakış açısından Smith'i ve onun üretken-üretken olmayan emek ayrımını eleştirdi. (MELI)

[49] K.y.: den Schwanz reiben.

[50] B.p.: Scheissareck.

Başlık 7. : [Sermaye ile Emek Arasındaki İlişki]

GİRİŞ:

Sermaye ile emek arasındaki ilişki, bir önceki başlıkta geliş

ile kullanım değeri arasında yapılan ayrım, emek gücü-canlı emek ayrımının ilk adımı, ya da soyut ve «tohum halinde» ifadesidir. Kavramın tam içeriğiyle ortaya çıkması ise, Başlık 7. den 8.e geçiş noktasındadır. İşçinin, sattığı nesnenin (kendi çalışma yeteneğinin) değerinden daha fazlasını üretmek zorunda oluşu, dolayısıyla yaşaması için gerekenden daha fazlasını üretmesi, bunun artıkdeğer olarak kapitaliste maledilmesi ve bu süreçte, üretimde basit *kullanım değeri mantığının aşılması* konuları o noktada görülecektir.

Emek-gücü-emek ayrımının türetilişi, hem mantıkî, hem tarihî bir süreç olarak yorumlanmalıdır. Bölüm, bir yönüyle kapitalist toplumda hergün gerçekleşen bir sürecin soyut analizi ise, bir yönüyle de sermayenin ilk kez üretime el atışı olan manüfaktür döneminin analizidir. Bir yönüyle, yüzeydeki özgür ve eşit mübadele düzeninin temeldeki sınıfsal üretim yapısıyla nasıl zorunlu bir bağdaşım içinde olduğu, bir yönüyle de belli bir noktaya kadar gelişmiş para ilişkilerinin, hangi mantıkla gidip emeği ele geçirdiği ve bu ele geçirişin üretim yapısında ne gibi değişikliklere yol açtığı anlatılmaktadır.

Bölümün diyalektiği şöyle özetlenebilir:

1) Sermaye haline gelen para, kendi özgül kullanım değeri olan, yani değer üreten metaı —emeği— satın alır. (P-M) Burada basit bir mübadele sözkonusudur: alıcı, aldığı metaın kullanım değeriyle, yani emeğin kullanımı ile, yani canlı, fiilî emekle ilgilidir. Satıcı ise sattığı malın kullanımı üzerindeki tüm haklarını alıcıya devretmiştir; sadece sattığına karşılık elde edeceği mübadele değeriyle ilgilidir. Sözkonusu değer, ortalama olarak, satılan malın malivetine, dolayısıyla işçinin çalışma yeteneğini üretmek için yapılan harcamaya eşittir.

O halde işçinin yeteneğini satmakla elde ettiği, tastamam bu yeteneği yeniden-üretmeye yeten bir değerdir İşçi yeteneğini yeniden-üretmek *zorunda* olduğuna göre, (aksi halde aç kalır, ölür vb.) demek ki işçinin bu mübadelede hedefi olan para, başlı başına bir amaç değil, sadece varlığını ve gücünü sürdürmesi için gerekli maddeleri satın almaya yaravan bir araçtır. Bir başka deyimle işçinin hedefi *genel zenginlik* değil, tikel bir dizi kullanım değeridir. Bir önceki başlıkta, genel zenginlik kavramının yaratılışı, insanlık tarihinin büyük bir adımı olarak tanımlandı. İşte işçi sınıfının bu toplum biçimi çerçevesinde hedefleyebileceği «zenginlik», sanki bu büyük ve uygarlaştırıcı adım hic atılmamış gibi, tıpkı kapitalizm öncesindeki gibi, varlığını sürdürmeye yö-

nelik bir dizi kullanım değeriyle, tikel doyumlarla sınırlıdır: konut, besin ve en temel hayatî ihtiyaçlar gibi. Kapitalizm tarihte ilk kez genel zenginliği, sınırsızca dinamik ve bütünsel üretimi, zenginliğin başlı başına bir amaç olarak kavranmasını getirmiştir. Ama bütün bunların «tepesi üstü» durduğu kapitalizmde, bu zenginliğin koşulu, geniş toplumsal kesimlerin bu çabanın, bu imkânın, bu yeteneğin, bu kafa yapısının *dışında* tutulmasıdır. Emeğin tikel kullanım değerlerine, sınırlı hedeflere yönelik olmaktan çıktığı bir üretim yapısında, emekçinin kendisi, emeğinin bu büyük tarihî misyonuna yabancıdır! Başlık 9 da bu temel olgudan türeyen çelişkiler görülecektir.

2. a) Para emeği satın alarak tikel bir nesneye dönüşür. Bu nesnenin kullanımı, üretim (M-M') sürecini verir. Para kavramında karşımıza çıkan çelişki, burada da kendini gösterecektir. Kısaca şöyle. Olayı 1'inci adımdaki basit mübadelenin bir devamı olarak ele alalım Para olgusunun zorunlu bir gereği olarak, para harcanmış ve genelliğini yitirerek tikel bir şeye dönüşmüştür. Satın alınış olduğu şeyin *parayla* satın alınmış olduğu, bir *mübadele değeri* olduğu, bir mübadele sistemi içinde yeraldığı şimdi kimseyi ilgilendirmeyen, *biçimsel* bir olaydır. Kullanım anında, örneğin ekmeğin köleler tarafından mı, kapitalist fabrikada mı üretildiği hiç farketmez; bunun gibi paranın satın aldığı emek süreci de, genel zenginlik olan kökenini «unutan», *toplumsal biçimi* farketmeyen bir emek sürecidir. Tarih boyunca çeşitli biçimlerde olduğu gibi, birtakım tikel insanların, birtakım insanî ihtiyaçları karşılamak üzere, birtakım işe yarar kullanım değerleri üretmesidir. Bir başka deyimle, zenginlik genelleşir ve toplumsal bir nitelik kazanırken, üretim (emek) sürecinde, *ilk bakışta*, değişen bir şey yoktur.

Burada anlatılan, bir bakıma, manüfaktür sistemidir: sermaye haline gelen paranın, feodal ve hatta köleci ya da ilkel kabile ilişkileri içinde gerçekleşen emek süreçlerini satın alması ve fiilî emek süreci açısından, feodal bey vb. için değil de sermaye uğruna çalışıyor olmanın salt biçimsel bir değişim olması.[1] Ancak bundan da öte, en modern kapitalist üretimde bile, üretim fiilinin

[1] Günümüzden bir örnek vermek gerekirse, eskimo kabilelerinin geleneksel taş heykelciklerinin, Kanada ve ABD sermayesi için ciddi bir yatırım alanı haline gelişini düşünebiliriz. Bunda basit ticaretten öte, belli bir süre içinde x parça mal üretmek zorunda olan kabilenin *fiilen sermayenin ücretli işçilerine* dönüşmesi sözkonusur.

tarih boyunca özü değişmeden kalan basit, tikel bir eylem, bir kullanım değeri üretimi olarak kavranması, ve bunun zorunlu bir kavrayış olması sözkonusudur Kapitalizmin bakış açısından, kullanım değerleri üretimi, insanla doğa arasındaki ebedî bir ilişki olup, bunun hangi sınıfsal yapılar içinde gerçekleştirildiği biçimsel bir sorundur, bir eklentidir (bk. Başlık I.). Sınıf çelişkilerine duyarlı olan biri, olsa olsa diyebilir ki emekçinin ürettiği kullanım değerlerinin büyük kısmı emekçi olmayan toplum sınıflarının eline gitmektedir vb. Gözden kaçırılan, üretimin yapılış mantığının artık tarihte ilk kez kullanım değeri perspektifiyle (belli ihtiyaçlarımız var, dolayısıyla *bunları karşılamak için* üretim yaparız) sınırlı olmaktan çıktığı, sürekli yeni ihtiyaçların yaratılmasına yöneldiği, *yeni ihtiyaçlar* üretmenin üretimin en önemli dinamiği haline geldiği, ve bu yapı içinde yapılan üretimin artık bir *ihtiyaç karşılama* işi olarak görülemeyeceğidir. Bu görülmez, çünkü üretim fiilinin *yapılış süreci ve dolaysız ürünü* henüz toplumsallaşmamış, üreticilerin bizzat üretim fiilinde toplumsal ihtiyaçları sınırsızca yaratma ve karşılaması gerçekleşmemiş, kısacası üretim, genelin genel tarafından, ya da *toplumun toplum tarafından üretilmesi süreci* haline gelmemiştir. Üretimdeki büyük toplumsal devrim, kapitalizmde, boğulmuş ve tersyüz edilmiş bir biçimde gözükür.

Sermayenin üretime salt biçimsel bir değişiklik getirdiği, zorunlu ama aldatıcı bir görünümdür; yani sermayenin, emeğe el attığı halde eski *üretim tarzı* çerçevesinde yaşanımı sürdürmeye devam etmesi (manüfaktür gibi) mümkün değildir Çünkü,

b) Bu anlayışla olaya bakıldığında, sermaye yokolur! Sermaye para kazanan paradır; paranın para kazanmasının koşulu ise, satın aldığı metaın, içerdiği değerden daha fazla değer üretmesidir. Bir başka deyimle emeğin, emekçiyi yaşatmak için zorunlu olandan daha fazlasını üretmesi. Dolayısıyla sermayeye dayalı üretimi, geçici ve konjonktürel birtakım kâr imkânları dışında, sistemli ve sürekli olarak yürütmenin ilk koşulu üretkenliği durmaksızın ve sınırsızca artırmak, ve üretkenlik «üretmeyi», üretimin en önemli bir ögesi haline getirmektir. Ancak bu sayededir ki sermaye, tuttuğu işçiyi, yaşaması için zorunlu olan sürenin üstünde, öldürmeden çalıştırabilir. İşte bu «üstü», yani *artık-emek*, binlerce yıllık bir üretim mantığının yıkılışının sembolüdür.

Sermayenin emekle mübadelesindeki iki ayrı süreç.
(Burada sermaye ile mübadele edilen şeyin kullanım değeri de biçimsel ekonomik belirlemeye dahildir.)

Vazedilmiş mübadele değeri olarak sermayenin karşısında duran **kullanım değeri**, emektir. Sermaye
1 mübadeleye girer; yani sermayenin sermaye olarak varolması *ancak* **sermaye-olmayan** ile, *sermayenin* karşıtı, negatifi ile ilişkisi çerçevesinde sözkonusudur; onunla bu bağı içinde sermayedir. Sermayenin karşıtı ise, **emektir**.

Sermaye ile emek arasındaki mübadeleyi incelediğimizde bunun, birbirinden yalnızca biçimsel olarak değil, nitelikçe de farklı, hatta karşıt iki sürece bölünmüş olduğunu görürüz:

[1] Sermaye bir mübadele değeridir ve her mübadele değeri gibi, **mübadele değeri işlevi** göstermesi demek, bir kullanım değerine, yani karşıtına, antitezine dönüşmesi, olumsuzlanması demektir. Sermayenin *özgül kullanım değeri* ise, *kullanıldıkça mübadele değerine* dönüşen özgül metadır. Marx'ın bu deyimleri («emek sermayenin **kullanım değeridir**» vb.) yarı-alaylı kullandığı söylenebilir.
Kullanılan bazı deyimlerden, Marx'ın bu «karşıt» deyimini «karşı cins» (sermayenin türünü yeniden-üretmek için «ilişkiye girdiği» karşı cins) gibi düşündüğü de anlaşılmaktadır.

1) İşçi sahip olduğu metaı, her meta gibi bir **fiyatı** olan bu kullanım değerini, emeği, sermayeden aldığı belli bir mübadele değeri tutarı, belli bir para tutarı karşılığında satar.

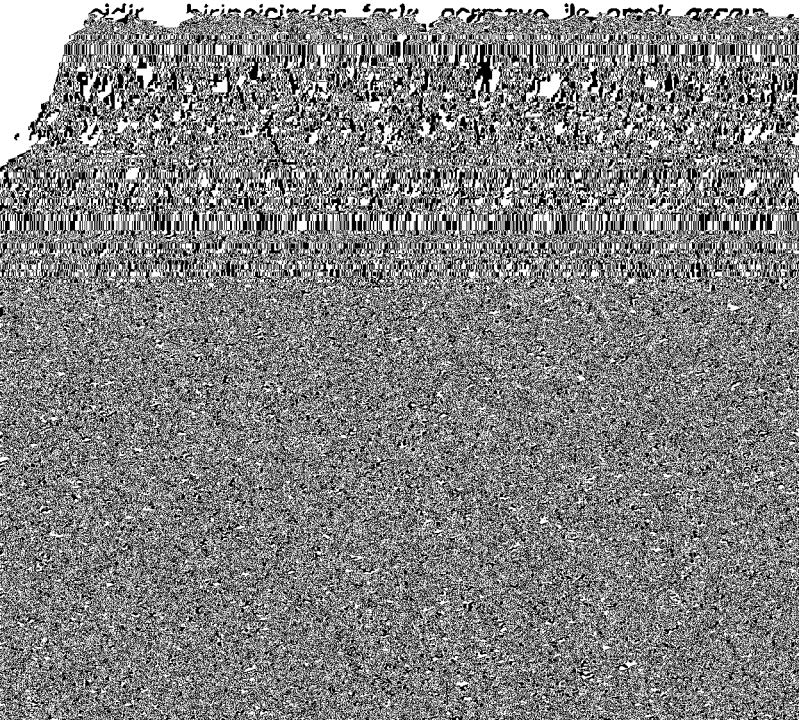
2) Kapitalist emeğin ta kendisini, değer üretici faaliyeti, üretken emeği alır; sermayenin varlığını sürdüren ve artıran, böylece sermayenin üretme ve kendini yeniden-üretme gücü haline gelen, bizzat sermayenin kendi bir gücü haline gelen bir güç elde eder.

Bu iki süreç arasındaki ayrım o kadar açıktır ki, ikisinin zaman içinde birbirinden ayrılmaları bile mümkündür; aynı anda gerçekleşmeleri hiçbir şekilde gerekmez. Birinci süreç ikincisi daha başlamadan tamamlanabilir ve genellikle de belli bir ölçüde tamamlanır. İkinci fiilin gerçekleşmesi üretimin gerçekleşip bitmesi demektir. Oysa ücretlerin ödenmesi bunu bekleyemez. Hatta bunu beklememesinin ilişkinin bizzat özünde olduğunu da ilerde göreceğiz.

Basit mübadele ve dolaşımda bu ikili süreç sözkonusu değildir. Eğer A metaı B parası ile, bu da tüketilmek üzere C metaı ile —yani A'nın mübadelesinin asıl hedefi olan nesne ile— mübadele ediliyorsa,
2 C metaının kullanımı, tüketimi, dolaşımın tümüyle dışındadır; ilişkinin biçimini kesinlikle ilgilendirmez; bireyin doğal varlığı çerçevesinde kişisel bir ihtiya-

kullanım değeri özgül bir ekonomik ilişki olarak belirmekte ve para karşılığında satın alınan bu şeyin özgül kullanımı her iki sürecin de nihaî amacını oluşturmaktadır. Demek ki daha bu noktadan, sermaye ile emek arasındaki mübadele ile basit mübadele birbirinden biçimsel bakımdan farklıdır; ortada iki farklı süreç vardır.

3 Şimdi bir adım daha atıp, sermaye ile emek arasındaki mübadelenin içerik bakımından basit mübadeleden (dolaşımdan) farkının ne olduğunu sorarsak, bu farkın dışsal bir bakış açısından ya da kıyaslamadan doğmadığını, gerçekte sermaye-emek mübadelesini oluşturan iki fiil arasındaki farkın zaten bizzat bu fark olduğunu görürüz. İkinci fiilin —ki bu fiil, sermayenin emeği asıl kendine malediş süre-



tarafından dolayımlanması). c) Sermayenin öğelerinin emekle ilişkisine göre analizi (ürün, hammadde, üretim aracı). 2) Sermayenin tikel biçimleri: a) sabit sermaye, dolaşan sermaye. Sermayenin dolaşımı. 3) Tekil sermaye: Sermaye ve kâr. Sermaye ve faiz. Kendi kâr ve faiz biçimlerinden ayrı, değer olarak sermaye. II. Tikellik. 1) Sermayelerin birikimi. 2) Sermayelerin birbiriyle rekabeti. 3) Sermayelerin yoğunlaşması (sermayeler arasındaki niceliksel farkın nitelik farkına dönüşmesi). III. Tekil bütünlük: 1) Kredi olarak sermaye. 2) Hisseli sermaye olarak sermaye. 3) Para piyasası olarak sermaye.

[.....]

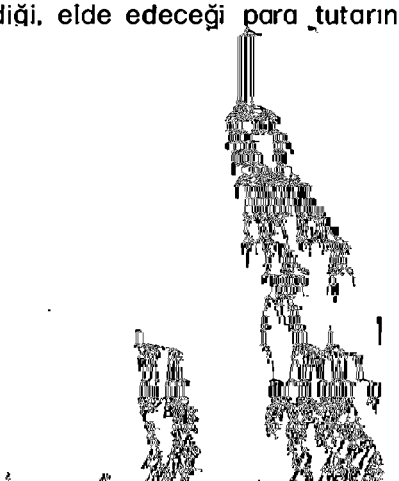
Sermaye ile emek arasındaki mübadele. Parça ücretleri. Emek kapasitesinin değeri.

İşçi ile kapitalist arasındaki mübadele basit bir mübadeledir; her iki taraf verdiğinin eşdeğerini alır; biri bir para, öbürü ise **fiyatı** aynen ödenen para kadar olan bir meta elde eder. Kapitalistin bu basit mübadelede aldığı, bir kullanım değeridir: yabancı bir emeği kullanma hakkı. Bu mübadelede satıcı rolünde olan işçi için, sattığı metaın alıcı tarafından nasıl kullanılacağı, tıpkı herhangi bir başka metaın (kullanım değerinin) satıcısı için olduğu gibi, ilişkinin biçimsel niteliğini ilgilendirmeyen bir şeydir; bu açık. İşçinin sattığı, nitelikleri belirli, belli işlere uygun vb. emeğinin kullanım hakkıdır.

Kapitalistin bu emeği ne yapacağı kimseyi ilgilendirmez — şüphesiz emeği özgül koşullarına göre

[5] Bundan sonra sermaye-toprak mülkiyeti-ücretli emek ilişkileri üzerine, s. 316-317'nin tekrarı olan birtakım gözlemlerle, iktisatçı Wakefield'in sömürge ve pazarlar konusundaki görüşlerini içeren 4 sayfa bulunmaktadır.

kullanacağı ve kullanım hakkının **belli** bir emekle ve **belli bir süreyle** (şu kadar emek süresi) sınırlı olduğu kabul edilmiştir. Gerçi parça başına ödeme sistemi işçi üründen belli bir pay alıyormuş gibi bir görünüm yaratabilir. Oysa bu sadece zamanı ölçmenin bir başka biçimidir (12 saat çalışacaksın denecek yerde, parça başına şu kadar alacaksın, yani çalıştığın süreyi çıkardığın parça sayısıyla ölçeceğiz denir) ve ilişkinin genel niteliğini incelediğimiz bu noktada tamamen konu dışıdır. Kapitalist işçiyi fiilen çalıştırmaksızın, örneğin yedek işgücü bulundurmak ya da rakiplerini bu işgücünden mahrum etmek amacıyla, sadece kullanma hakkını elde etmekle yetinse bile mübadele bütünüyle tahakkuk etmiş sayılır (sahneye çıkarmak için değil, rakip tiyatroda sahneye çıkmasına engel olmak için bir şarkıcıyla mevsimlik kontrat yapan tiyatro direktörleri gibi). Denebilir ki işçinin eline, para biçiminde, zenginliğin genel biçiminin belli bir miktarı geçmektedir ve bunun azlık ya da çokluğuna göre işçinin toplumun genel mülkü üzerindeki payı da küçük ya da büyük olacaktır. Ama bu azlık ya da çokluğun nasıl belirlendiği, elde edeceği para tutarının nasıl ölçül-



kapasitesinin varolmasını sağlayan fiziksel varlığı, yani kendi bedenini canlı tutmak, gerekse bu fiziksel varlığı sözkonusu kapasiteyi geliştirecek şekilde eğitmek için gereken nesnelleşmiş emektir. Mübadelede alacağı değer miktarının, para tutarının ölçüsü, genelde budur. İşçi ücretlerinin nasıl, bütün meta-
6 lalarda olduğu gibi, işçiyi işçi olarak üretmek için gerekli olan emek süresiyle ölçüldüğünü daha ayrıntılı olarak ilerde inceleyeceğiz.

Ücretli işçinin genel zenginlikten alacağı pay sadece nicelikçe sınırlı.

Dolaşımda, bir metaı para karşılığında satıp o parayla meta satın aldığım ve ihtiyacımı giderdiğim anda süreç sona erer. İşçi için de durum böyledir. Buna karşılık işçi aynı sürece baştan başlayabilir, çünkü hayatiyeti, yaşıyor olması, onun kullanım değerini belli bir süre boyunca —tükenip bittiği güne kadar— durmaksızın yeniden canlandıran ve aynı mübadeleye yeniden başlamak üzere durmaksızın sermayenin karşısına çıkmasını sağlayan kaynaktır. Dolaşımda özne olarak rol oynayan her birey gibi, işçi de bir kullanım değerinin sahibidir; işçi bu kullanım değerini satarak, kendi dolaysız tüketim ihtiyaçlarını karşılayacak metalara dönüştüreceği bir para, yani mülkün genel biçimini elde eder. Demek ki işçi, sahip olduğu kullanım değerini zenginliğin genel biçi-

[6] Şu aşamada sermayenin karşısında duran, öylecene verili, nasıl oluştuğu bilinmeyen, herhangi bir işçidir. Sermayenin dâvası, bu işçinin bu varlığının yeniden-üretilmesini sağlamaktır. İlerde işçinin *işçi olarak* varlığının, *işçi sınıfının nasıl sermaye tarafından üretildiği* görülecektir. Proleterleşme, nüfus artışı, işçinin eğitimi vb. gibi sorunlar orada tartışılacaktır. Bk. Başlık 8., kısmen 9., 10., ve özellikle 12.

mine çevirebildiği sürece, genel zenginlikten verdiği
7 eşdeğerle orantılı bir pay alacaktır. Sadece nicelik bakımından sınırlı olan bu pay, gerçi her mübadelede olduğu gibi, sonucta niteliksel bir sınıra dönüşür. Buna karşılık işçi ne belli nesnelerle ne de belli ihtiyaç giderme yöntemleriyle sınırlandırılmış değildir. Tüketimin çerçevesi nitelik değil sadece niçelik bakımından saptanmıştır. Bu olgu onu köle, serf vb.den ayırır. Tüketim tabiatile dönüp üretimi belli bir ölçüde etkiler; ama bu etki herhangi bir meta satıcısını ne kadar ilgilendirirse işçiyi de o kadar ilgilendirecektir; basit dolaşım düzeyinde —ki bu ana kadar gelişmiş olarak gördüğümüz tek düzey budur— bu etki ekonomik ilişkinin sınırları dışında kalır. Mamafih geçerken şimdiden şu kadarına da değinebiliriz ki, işçinin tüketiminin nitelik değil sadece nicelik bakımından ve ancak niceliğin dolayımıyla nitelik bakımından sınırlanmış olması, ona bir tüketici olarak da üreticilerin sözgelimi Antik ya da Ortaçağda ya da bugün halen Asya'da sahip oldukları önemden çok farklı nitelikte bir önem kazandıracaktır. (Sermayenin analizinin daha ileri aşamalarında özellikle tüketim ile üretim arasındaki ilişki daha yakından incelenmeli.) Ama dediğimiz gibi, bunun yeri henüz burası değil.

7 İşçiye, kölenin aksine belli nitelikte ihtiyaç maddeleri değil, herhangi bir ihtiyaç maddesine (niteliğe) dönüştürülebilecek bir para (niceliği) verilir. Bu, işçinin giderek ihtiyaçlarının alanını genişletebilmesinin, bir alıcı (tüketici) olarak, kendi patronu dışındaki kapitalistlerle

İşçinin aldığı eşdeğer, para.
Dolayısıyla sermaye ile eşitlik içinde.

Bir başka husus, metaının karşılığını para biçiminde, genel zenginlik biciminde alan işcinin bu mü-

nelleşmiş emektir. Elden çıkardığı ise, kendi emeğinin kullanım hakkıdır.

İşçinin tutumluluk, kemerleri sıkma yoluyla zenginleşmesi. — Sermayenin önkoşulu işçinin değersiz ve değerden yoksun oluşu.

Buna karşılık, basit dolaşımda dahi dolaşım aracının para niteliğini kazanabildiği ve dolayısıyla, emeği karşılığında dolaşım aracı elde eden işçinin bunu biriktirerek, dolaşımdan çekerek vb. paraya dönüştürebileceği; mübadelede kaybolup gidecek bir araç yerine, zenginliğin elle tutulur genel biçimine çevirebileceği söylenebilir. Aynı bakış açısından, işçinin sermaye ile mübadelesinde asıl hedefinin —ve dolayısıyla mübadelenin işçiye kazandırdığının— ihtiyaç maddesi değil zenginlik olduğu, tikel bir kullanım değeri değil başlı başına mübadele değeri olduğu ileri sürülebilir. Bu durumda işçinin kazancını mübadele değeri haline getirmesi, ancak —genelde, eşdeğerlerin mübadelesi olan **basit dolaşımın bir ürünü olarak**
9 zenginliğin ortaya çıktığı tek yol **olarak** gözüken— zenginliğin **biçimi** uğruna *fiili doyumlardan* vazgeçme yoluyla, yani kemerleri sıkıp, tasarruf edip, tüketimi kısıp, dolaşıma verdiğinden daha azını dolaşımdan çekmesi yoluyla olabilir. Dolaşımın sunduğu tek zenginleşme imkânı budur. Kemer sıkma bundan sonra artık basit dolaşım çerçevesini aşan daha aktif biçimlerde, işçinin dinlenme süresinden, işçi olarak varlığı dışında kalan hayatından kısıntı yapması olarak; dolayısıyla mümkün olan en yüksek oranda sadece bir

[3] Basit dolaşımda, eşdeğerlerin mübadelesi yasası gereğince, değer elde etmenin tek yolu, eşdeğeri olan (canlı, ya da geçmiş-nesnelleşmiş) emeği harcamaktır; sermayenin özü ise, **değer kazanan değer** olmaktır, yani eşdeğerlik yasasının inkârıdır.

işçi olarak varolması ve böylece mübadele eylemini daha sık yenilemesi ya da ortaya nicelikçe daha çok emek koyması, kısacası **çalışkanlık** biçiminde ortaya çıkabilir. Bundan dolayıdır ki bugünün toplumunda çalışkan olma, **tasarruf etme** ve **kemerleri sıkma** talebi, kapitalistlere değil işçilere yöneltilmektedir — üstelik talebi yöneltenler de kapitalistlerdir. Çağdaş toplumun talebi şöyle bir paradokstur: Kemerleri sıkması gereken, mübadelede amacı zenginleşmek olan taraf değil, ihtiyaç maddeleri olan taraf olmalıdır. Kapitalistlerin ihtiyaçlarından «fedakârlık» edip[10] bu sayede kapitalist oldukları şeklindeki hayale gelince, sadece sermayenin feodal vb. ilişkiler içinde oluşmakta olduğu ilk dönemde herhangi bir anlamı olan böyle bir zorunluk ve böyle bir model, modern iktisatçıların sorumluluk hissine sahip olanları tarafından terkedilmiştir. İşçinin tutumlu olması istenir, tasarruf sandıkları vb. üzerine büyük yaygaralar koparılır. (Bu konuda iktisatçılar bile kabul ederler ki, asıl amaç yine zenginlik değil, sadece harcamaların daha akıllıca planlanmasıdır; öyle ki işçiler yaşlılıklarında ya da hastalık, kriz vb. durumlarında muhtaç evlerine, devlete, hayır fonlarına yük olmasınlar — kısacası kapitalistin başına asalak kesilecekleri yerde, işçi sınıfının cebinden beslensinler; kısacası kapitalistler için kemerleri sıkıp onların üretim masraf-

[10] Bk. Başlık 11. Sermayenin **kendine özgü** birikme yöntemi, sermaye olarak yatırılıp «para kazanan para» olmak, yani sermaye tarafından artık-değer biçiminde biriktirilmektir. Bu kısır döngüye girmek için gereken **ilk** sermaye ise, şüphesiz **sermayeye özgü olmayan** yöntemlerle biriktirilmek durumundadır; çünkü bunu artık-değer yöntemiyle biriktirecek **daha önceki** bir sermaye sözkonusu değildir. Dolayısıyla sermayenin bu ilk birikim yöntemleri, sermayenin **özgül** işleyiş tarzı diye sunulamaz.

larını azaltsınlar.) Öte yandan hiçbir iktisatçı, işçinin **genelde**, yani **işçi sıfatıyla** bu talebe uyması, bunu bir **kural** olarak benimsemesi halinde* (bireysel bir işçinin genelde, işçi sıfatından bağımsız olarak ne yaptığı ve ne yapabileceği **kural** değil **istisnadır**, çünkü ilişkinin belirleyici yapısını ilgilendirmez) bunun, amacıyla tamamen çelişen bir yöntem olacağını, işçiyi doğrudan doğruya bir İrlandalı düzeyine, sermayeyle alışverişinde tek amacı en hayvansal minimum ihtiyaçlarını gidermek olan bir işçi düzeyine düşüreceğini inkâr etmez. Kullanım değeri yerine zenginliği amaçlayan işçi, demek ki zenginleşememek bir yana, arada kullanım değerini de kaybedecektir. Çünkü kural olarak, çalışmanın maksimuma çıkartılıp tüketimin minimuma indirilmesi —yani kemerleri sıkmanın ve para kazanmanın en üst düzeyi— işçinin maksimum emek için minimum ücret olmasından başka bir şey demek değildir. İşçinin çabalayıp kendini sıkmakla ulaşabileceği sonuç, kendi emeğinin ortalama üretim maliyeti düzeyini ve dolayısıyla emeğinin fiyatını düşürmektir. İrade, fiziksel güç ve dayanıklılık, acgözlülük vb. sayesinde dolaşım aracını paraya dönüştürmeyi başarması ancak istisnadır — işçi sınıfının ve onun genel varoluş koşullarının bir istisnası. Tüm işçiler ya da coğunluk çok fazla çalışkan olursa (üretimin en önemli ve en ileri dallarında çalışkan-

11 * *Aynı zamanda toplam tüketime, dolayısıyla üretime, dolayısıyla sermayeyle girişebilecekleri mübadelelerin sayısına ve hacmine, ve dolayısıyla da birer işçi olarak bizzat kendi kendilerine verecekleri zararları burada hesaba katmıyoruz.* [*Marx'ın notu*]

11 Bk. not 7. İşçi tüketimi kısarsa toplam talep; dolayısıyla toplam üretim; dolayısıyla toplam istihdam azalır. İşçiler işsiz kalır.

lığın kişilerin keyfine göre ayarlanmasının tarihe karıştığı modern sanayide eğer halâ böyle bir şey sözkonusu ise) metaların değerini değil, sadece niceliğini, yani ondan talep edilen kullanım değeri miktarını artırmış olurlar. Hepsi tasarrufa başlasa, genel bir ücret düşüşü kısa zamanda akıllarını başlarına getirir; çünkü herkesin tasarrufta bulunabilmesi kapitaliste ücretlerin genel olarak çok yüksek olduğunu, işçilere, sattıkları metaın eşdeğerinden daha fazlasını verdiğini gösterecektir; basit mübadelenin özü ise —ki burada işçi ile kapitalist arasında bu ilişki sözkonusudur— kimsenin dolaşımdan çektiğinden fazlasını dolaşıma katmaması ve fakat aynı zamanda, ancak dolaşıma kattığı kadarını dolaşımdan çekebilmesidir. Bireysel bir işçinin ortalama düzeyin üstünde, işçi olarak yaşaması için zorunlu olanın ötesinde **çalışkan** olması, ancak bir başkasının ortalamanın altında durması, tembel olması sayesinde mümkündür; tasarruf edebilmesi, öte yandan bir başkasının savurgan olmasına bağlıdır. Tutumlu olmakla ortalamada kazanacağı tek şey, fiyat dalaglanmalarına (dönemsel yükselme ve alçalmalara) daha iyi dayanabilmektir; yani tüketimini daha iyi planlayabilir, ama zenginlik biriktiremez. Kapitalistlerin istediği de aslında budur. İşçiler işlerin iyi gittiği dönemlerde yeterince tasarrufta bulunmalıdırlar ki kötü dönemlerde iyi kötü yaşayabilsinler, «sıkıntılara», ücret düşüşlerine katlanabilsinler. (Böylece ücret daha da düşürülebilsin.) Demek ki işçiler mümkün olan en minimum düzeyde yaşasınlar ki kapitalistler krizleri daha kolay atlatabilsin vb.. Hem salt birer emek makinası olsunlar, hem de mümkün olduğunca kendi amortisman giderlerini kendileri karşılasınlar. Bunun yaratacağı düpedüz hayvanlaşma bir yana (ki böyle bir

12 hayvanlaşma soyut biçimde, yani para, istif edilmiş para biçiminde zenginlik edinme uğraşını bile imkânsız kılacaktır) (ve üstelik işçinin daha yüksek doyumlardan, hattâ kültürel doyumlardan pay alması, çıkarları uğruna mücadele vermesi, gazete okuması, konferanslara katılması, çocuklarını eğitmesi, zevklerini geliştirmesi vb. gibi, kendisini köleden ayırdeden tek faktör olan uygarlık payı, ekonomik açıdan ancak işlerin iyi gittiği ve belli bir ölçüde tasarrufun sözkonusu olabildiği dönemlerde zevklerinin çerçevesini genişletmeyi başarmasıyla mümkündür) bu bir yana, işçi nefsini yeterince köreltip parasını biriktirmeyi başarır ve taleple orantılı olarak sayıları artan lumpenproletarya, yankesiciler vb. için ikramiyeler düzse bile, bu kez biriktirdiği parasını — normal olarak bu para minimum faiz ödeyen resmî tasarruf saydıklarının boyutlarını aşamayıp kapitalistlerin tasarruflarından büyük faizler çekmelerine yardım etmekten, ya da devlet tarafından yenmekten başka işe yaramayacak ve böylece tek işlevi rakiplerinin gücünü ve kendi bağımlılığını artırmak olacaktır; bu boyutları aşsa bile — parasını saklamanın ve kârlı kılmanın tek yolu bankaya yatırmak vb. ve böylece, bolluk dönemlerinde hayatın bütün zevklerinden vazgeçip sermayenin gücünü artırmak için çalıştıktan sonra, bu kez kriz geldiğinde mevduatlarını kaybetmek olacaktır; nasıl yaparsa yapsın, tasarrufu kendisi için değil, **sermaye içindir.**

[12] Soyut biçim: gerçek, *fiili zenginliklerden soyutlanmış zenginlik.* Bunun ötesinde gerçek zenginlik ise, şüphesiz bu zenginliğin bir anlam taşıyabilmesi için gereken ihtiyaç ve doyum **yeteneklerinin** gelişmesini gerektirir. Okuma bilmeyen biri için, kitap bir zenginliklik değildir.

Bunların burjuva «hayırseverliğinin» riyakârlıkları olarak, işçileri fazilet yoluyla kazıklama işlevi bir yana, şurası bir gerçektir ki her kapitalist, işçilerinin tasarrufta bulunmasını ister — ama sadece **kendi** işçilerinin, yoksa geri kalan **işçiler aleminin** değil; çünkü kendi karşısında işçi rolünde olan birincilerdir, ikincileri tüketici rolündedir. Bu yüzden kapitalist, tüm «fazilet» lakırdılarına karşın, bu ikincilerde tüketimi tahrik etmek, yeni ihtiyaçlarla beyinlerini yıkamak, mallarını daha arzu edilir hale getirmek vb. için elin-
13 den geleni esirgemez. Sermaye-emek ilişkisinin, özünde uygarlaştırıcı olan cephesi budur ve sermayenin hem tarih önünde mazereti, fakat aynı zamanda günümüzdeki kuvveti buna dayanır. (Üretim ile tüketim arasındaki bu ilişki sermaye ve kâr vb. başlığı altında analiz edilecek.) (Ya da belki sermaye birikimi ve rekabet konusunda.) Maamafih bunlar konuya epey yabancı gözlemler olup, burada bizi ilgilendirmeleri ancak riyakâr burjuva hayırseverliğinin taleplerinin kendi içinde çelişkili olduğunu ve dolayısıyla söylemek istediğinin tam tersini —yani işçi-sermaye mübadelesinde işçinin basit dolaşım ilişkisi içinde olduğunu ve zenginlik değil sadece dolaysız tüketime giden ihtiyaç maddeleri elde ettiğini— ispatladığını gösterdikleri içindir.

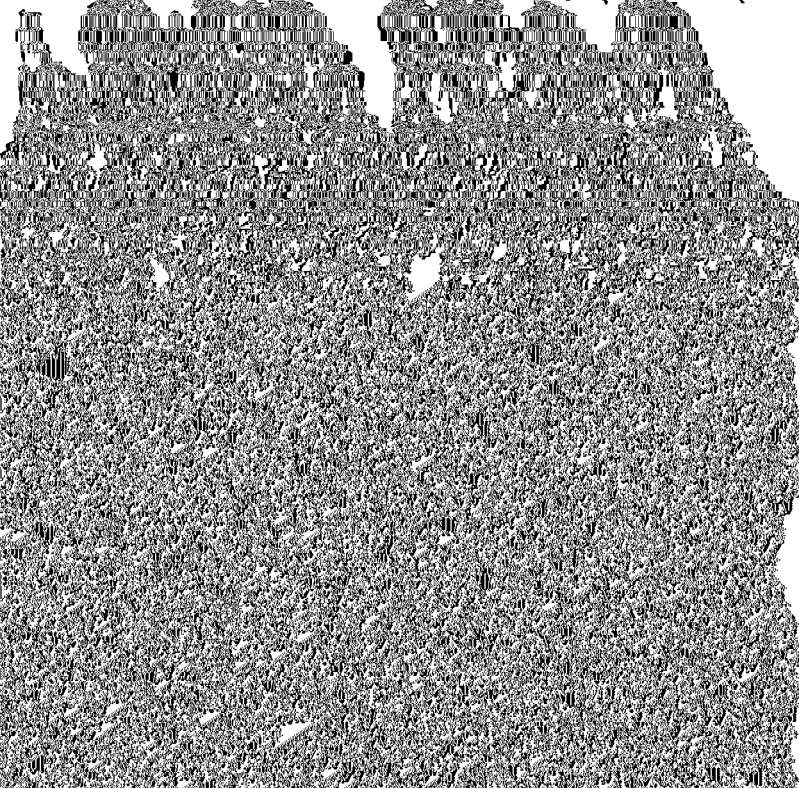
[13] Bk. not 7. Sermayenin tarihî misyonu öncelikle üretici güçleri geliştirmek değil, üretimdeki artışın gerçekleşebilmesinin ve herhangi bir anlam taşımasının koşulu olan, bu yeni üretimlere tekabül eden **yeni ihtiyaçların** yaratılmasıdır. Uygarlık yeni makinelerin vb. üretilmesi değil, **yeni insanların** yaratılması, insan ihtiyaçlarının «bir lokma, bir hırka, bir dam» çerçevesinin bu hayvansal ihtiyaçların ötesine geçerek, insanî, tarihî, toplumsal süreçlerde yaratılmış ihtiyaçlar haline getirilmesidir. Bu olmadan üretici güçler gelişemez; ihtiyaç yaratılmadıkça üretim büyüyemez. Bu konu için bk. Başlık 8., özellikle sayfa 421.

Talebin ilişkinin kendisiyle çelişkide olduğu şundan bellidir:* İşçinin tasarruflarının salt dolaşımın eseri olarak —ancak eninde ya da sonunda zenginliğin gerçek maddî içeriğine, doyumlara vb. çevrilmekle realize edilebilen biriktirilmiş para olarak— kalmaması için, bu biriktirilmiş paranın da sermaye haline gelmesi, yani emek satın alması, emeği kullanım değeri olarak görmesi şarttır. Demek ki sermayenin karşıtı olan emek ve kendi karşıtına dönü-
14 şen —emeğin antitezi haline gelen— emek önvarsayılmaktadır. Sermaye haline gelebilmek için, bu emeğin, yine sermayenin karşıtı olarak sermayenin karşısına çıkan emeğe ihtiyacı vardır; tüm yapılan, aşıldığı iddia edilen karşıtlığı bu kez bir başka noktada varsaymaktır. Demek ki daha ilk ilişkide de işçinin mübadelesinin hedefi ve ürünü kullanım değeri, ihtiyaç maddesi, dolaysız ihtiyaçların karşılanması, dolaşıma sokulanın eşdeğerinin tüketilmek üzere dolaşımdan çekilmesi olmasaydı —ki basit mübadelenin ürünü bundan başka bir şey olamaz— emek serma-

* *Son zamanlarda büyük bir şeymiş gibi öne sürülen, işçilerin kârdan belli bir pay alması şeklindeki talep* ücretli emek *bölümünde incelenecektir. Sözkonusu olan ya ancak kuralın bir istisnası olduğu sürece anlamı olabilecek* özel bir ikramiyedir, *ve nitekim pratikte de, dikkate değer bir şekilde, kendi sınıflarının çıkarlarına* karşı *işverenin çıkarlarını korumak üzere tutulan birtakım nezaretçilerde, ya da komi vb. lerle sınırlıdır; yani* basit işçiyi, *ve dolayısıyla saf haliyle ilişkinin kendisini ilgilendirmez. Ya da* ücretlilerin bir kısmını kesip, *miktarı işlerin iyi gitmesine bağlı olan ve hiçbir garantisi olmayan kâra bağlayarak, işçileri dalgaya getirmenin yeni bir yoludur.* [*Marx'ın notu*]

[14] Karşıtına dönüşen emek: Kendisini sömüren gücü, yani sermayeyi üreten emek; zenginliği kendi karşıtı olarak üreten, dolayısıyla kendi yoksulluğunu üreten emek. Bk. s. 376-77; Başlık 10.

yenin karşısında emek, yani sermayenin karşıtı olarak değil, doğrudan doğruya sermaye olarak duruyor olacaktı. Oysa, sermayenin karşısında bir emek bulunmadığı sürece sermayenin karşısına sermaye de çıkamaz, çünkü sermaye ancak emeğin karşıtı olarak varolduğu için ve ancak bu antitez ilişkisi içinde sermayedir. Demek ki bizzat sermaye kavramı ve sermaye ilişkisi yokedilmiş oluyor. Şahsen çalışan mülk sahiplerinin birbiriyle mübadeleye girebilecekleri toplum koşullarının varlığını inkâr etmiyoruz. Ama bu koşullar, sermayenin tam şekliyle geliştiği toplumun koşulları değildirler ve dolayısıyla sermaye geliştikçe hızla ortalıktan kaybolurlar. Sermaye kendini



[Sermaye, işçi karşısında salt nesnelerin gücü. Kişisel değeri yok. — Hizmet ilişkilerinden farkı — Sermaye ile mübadelede işçinin amacı tüketim.]
Sürekli yeniden başlaması gerek: Emek = işçinin sermayesi.
(Emek-kapasitesi = sermaye) (!)

18 (...) aynı öznenin süreçleridir: sözgelimi göz, görme eyleminin sermayesidir vb.. Bir noktasından benzetip herşeyi herşeye bağlayabilen bu tür şairane laflar, ilk söylendiklerinde esprili bile olabilirler — özellikle en benzemez şeyleri bir araya getirmeyi başardıklarında. Ama tekrar tekrar ve üstelik büyük bir ukalâlıkla, bilimsel değeri olan gerçekler olarak öne sürülürlerse basbayağı budalalığa delâlet ederler. Boş lâf sanatkârlarının ve kustukları çamurla bütün bilimleri berbat eden macun beyinlilerin işi. Emeğin işçi için çalışmaya muktedir olduğu sürece sürekli yenilenen bir mübadele kaynağı olacağı —herhangi bir mübadele değil, sermaye ile mübadele— bizzat kavramın içinde verilidir: işçi sadece emek kapasitesini belli bir süre kullanma hakkını satar, dolayısıyla emeğini yeniden-üretmesi için gerekli malzeme ikmalinde bulunur bulunmaz mübadeleye yeniden başlayabilir. Hayretlerini bu yöne yöneltecek — ve işçinin yaşamını sürdürebildiği, yeterince yiyip uyuduktan sonra belli hayatî süreçleri her gün tekrarlayabildiği için sermayeye büyük bir minnet borcu olduğu sonucunu çıkaracak yerde, burjuva iktisadının ve evetefendimci dalkavukları dikkatlerini işin öbür tarafına çevirip, işçinin sürekli tekrarlanan emekten

[13] İşçi emeğini neden satar? Para kazanmak için. Parayı neden kazanır? Emek gücünü yeniden-üretip, satıp yeniden para kazanmak için. O halde yaptığı, ürün üretip satan kapitalistten hiç farklı değildir. Vülger iktisat eleştiriliyor.

sonra her seferinde mübadele edecek sadece direkt emeğiyle kaldığını farketmeliydiler. Tekrar, aslında sadece görünürdedir. **İşçinin sermayeye karşılık mübadele ettiği, ödemesi —sözgelimi— 20 yıl süren, tüm çalışma kapasitesidir.** Sermaye bunun karşılığını bir kerede ödeyecek yerde küçük dozlarda emek kullanılmak üzere sunuldukça, sözgelimi haftalık taksitler halinde öder. İşin özünde kesinlikle bir şey değişmiş değildir ve bundan —işçi emeğini ve sermayeyle mübadelesini tekrarlayabilmek için 10-12 saat uyumak zorunda diye— emek **işçinin sermayesidir** gibi bir sonuca kesinlikle atlanamaz. Burada sermaye denen, gerçekte devridaim makinası olmayan işçinin emeğinin limitinden, emeğini sürdürebilmesi için gereken fasılalardan başka bir şey değildir. On saat yasası vb. için verilen mücadele gösteriyor ki kapitalistin **işçinin yaşam gücünü mümkün olduğunca fasılasız bir şekilde israf ve heba etmesinden** daha çok istediği şey yoktur.

Ücret bir şey üretmez.

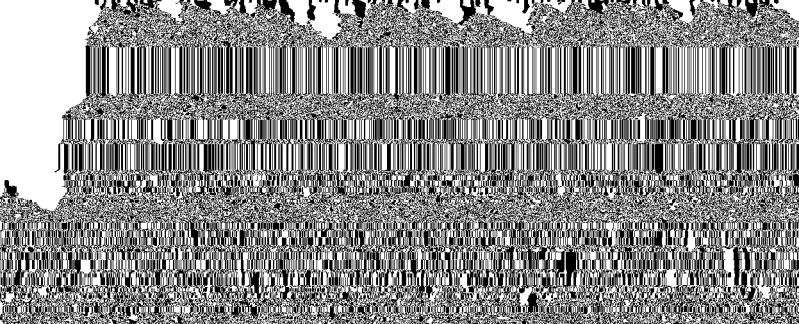
Şimdi emek ile sermaye arasında bu mübadeleden **sonraki** ilişkiyi oluşturulan ikinci sürece geliyo-
19 ruz. Burada son olarak şunu da ekleyelim ki, iktisatçılar da **ücret üretken değildir** demekle aynen yukarıdaki tezi ifade ederler. İktisatcılar için şüphesiz üretken olmak demek zenginlik üretmek demektir. Ücret ise işçi ile sermaye arasındaki mübadelenin ürünü —ve **bu mübadele eyleminin** getirdiği tek ürün— olduğuna göre, işçinin bu mübadelede **zenginlik** üretmediği kabul edilmelidir: ne kapitalist için (çünkü sermayenin bu mübadelede belli bir kullanım değeri-

[19] İkinci sürece aslında gelmiyoruz, s. 378'e kadar da gelmeyeceğiz.

ne karşılık para **ödemekten** başka bir işlevi yoktur ve bu da zenginlik yaratmaz, tersine eksiltir; bu yüzden kapitalist mümkün olduğu kadar az ödemeye bakar), ne de işçi için (çünkü mübadele işçiye sadece ihtiyaç maddeleri, sadece bireysel ihtiyaçlarının şu ya da bu ölçüde karşılanmasını getirir, **asl**a zenginliğin genel biçiminl, zenginliği değil). Tersi zaten mümkün değildir, çünkü satılan metaın içeriği herhangi bir şekilde dolaşımın genel yasalarının dışına çıkmış değildir: dolaşıma belli bir değer atıldığında, karşılığında bunun geçer akçe aracılığıyla bir başka kullanım değerine çevirilip tüketilecek olan eşdeğeri elde edilir. Böyle bir işlem doğal olarak satıcıya zenginlik getirmeyecek, onu sonuçta tam başladığı noktaya geri götürüp bırakacaktır. Daha önce de gördüğümüz gibi bu, onun dolaysız doyumlarının çerçevesinin belli bir elastikiyete sahip olmadığı anlamına gelmez. Öte taraftan kapitalist de —kapitalistin bu mübadelede henüz kapitalist olarak değil sadece **para** olarak varsayıldığını hesaba katarsak— bu eylemi sürekli tekrarlayacak olursa, parası kısa sürede işçi tarafından bir dizi başka doyum, pantolon tamiri, ayakkabı cilası —kısacası bir dizi hizmet— şeklinde yenip bitirilecektir. Hangi yönden bakılırsa bakılsın, bu işlemin tekrarlanma kapasitesinin kapitalistin kesesinin çapıyla sınırlı olduğu bellidir. Kişisel keyfi için çeşitli kullanım değerlerine para harcamak kapitalisti ne kadar zenginleştirirse bu da o kadar zenginleştirir; para getirmez, götürür.

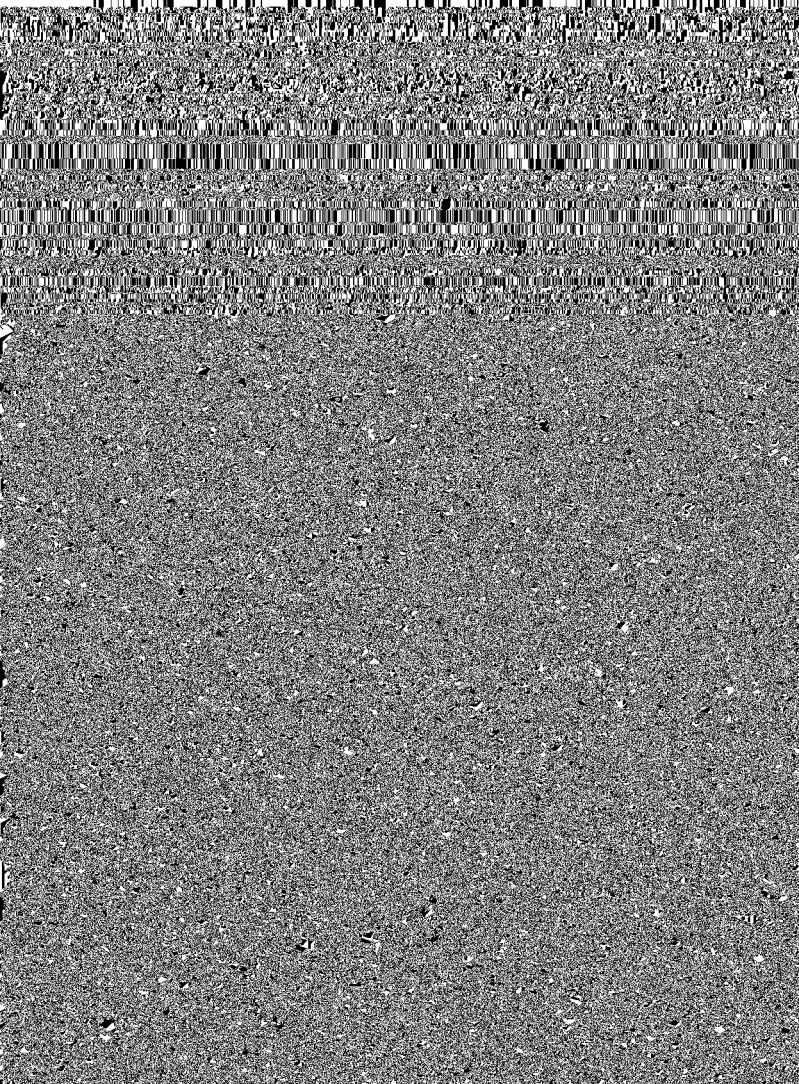
Emek ile mülkiyetin birbirinden kopmuş olması bu mübadelenin önvarsayımı. Emek, nesne olarak mutlak yoksulluk, özne olarak zenginlik potansiyeli.

Mülkiyet ile emeğin birbirinden kopmuş olması ser-



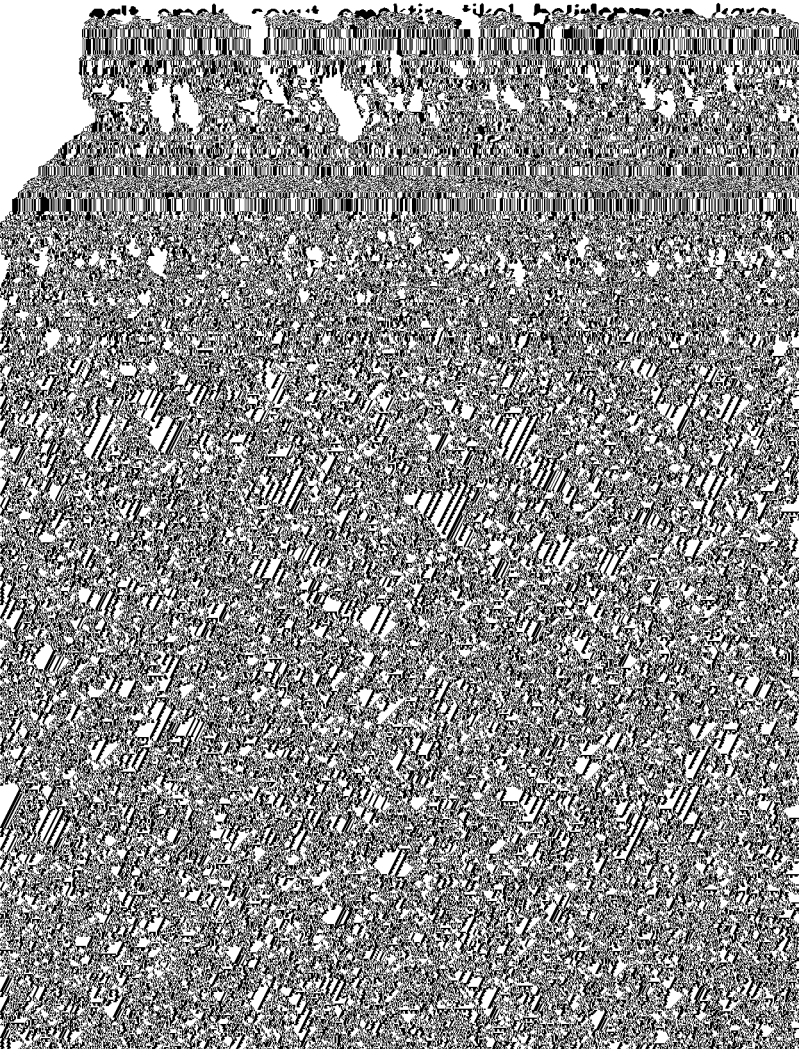
maye ile emek arasındaki bu mübadelenin zorunlu

nin kendisinden ayrı şey olamaz: doğrudan doğruya, kişinin hayatiyetiyle özdeş olan bir nesnelliktir. Bu bütünüyle dolaysız nesnellik, sonuçta doğrudan doğruya o nesnelin karşıtıyla özdeştir. Yani kısacası:



Sermayenin karşısında tikel bir niteliği olmayan emek vardır.

Sermayenin antitezi olarak gözüken emek hakkında değinilmesi gereken son nokta şudur: sermaye olarak vazedilen paranın karşısındaki özgül kullanım değeri olarak bu emek, şu ya da bu emek değil



emek olacağı raslansaldır. Öbür tarafta işçi de emeğinin niteliğine karşı kesinlikle ilgisizdir; işçi için emek, tikel niteliği nedeniyle değil, sadece genel anlamda emek ve dolayısıyla sermayenin kullanım değeri olduğu ölçüde anlam taşır. İşçinin ekonomik varlığı, demek ki soyut anlamda emeğin —yani, sermayenin **kullanım değeri** olarak emeğin— taşıyıcısı olmaktadır; Sermayecinin karşısında duran bir **Emekçi** olarak vardır. Bu, şüphesiz, varlığı doğrudan doğruya emeğinin **özgül niteliğinde ve belli bir ustaya** vb. bağlı olmasında yatan zanaatkârın, lonca üyesinin vb. durumundan çok farklı bir durumdur. Dolayısıyla emek zanaat niteliğini kaybettikçe, aynı oranda bu ekonomik ilişki —kapitalist ve işçinin, üretim ilişkisinin iki kutbu oldukları ilişki— de giderek daha saf ve tam bir biçim kazanacaktır; emeğin özgül ustalığı giderek soyutlaşıp farksızlaştıkça, emeğin kendisi giderek **salt soyut eyleme**, salt mekanik, dolayısıyla tikel biçimi-
27 ne karşı kayıtsız bir eyleme, salt **biçimsel**, ya da aynı şey olan salt **maddi** bir eyleme, şu ya da bu biçimi almasının bir şey farkettirmeyeceği «herhangi bir eyleme» dönüştükçe [bu ilişki gelişecektir]. Bir üretim ilişkisini, kategorileri —burada, emek ve sermaye— tanımlayan belirlemelerin ancak belli bir **maddî üretim tarzının** gelişmesiyle ve sınaî **üretici güçlerin** gelişiminin belli bir aşamasında gerçekliğe kavuşabile-
28 ceği burada bir kez daha görülmektedir. (Bu genel

[27] Salt **biçim**, çünkü işin içeriği (şu vidayı çevirmek ya da öteki şalteri indirip kaldırmak) işçi açısından hiçbir şey değiştirmiyor. Salt **maddî**, çünkü işin bütünlüğünün, biçimleme etkinliğinin işçinin bilincinde yeri yok; **işçiyi ilgilendirmiyor**. İşçi şu iş yerine aynı rahatlıkla bir başka ya da yapılabilir (özgürlük) [illegible]

değer-üretme eylemidir. Sermaye ile karşı karşıya geldiğinde, bu emek, değer üretme eyleminin salt soyut biçiminden, işçinin hayatiyetinde bir kuvvet, bir yetenek olarak varolan soyut potansiyelden ibarettir. Ancak sermayeyle temasa girip fiilen eyleme geçtiği zamandır ki, emek fiilen bir değer üretme eylemi, bir üretici eylem halini alabilir (bunu kendi başına yapamaz, çünkü nesnesi yoktur). Sermaye açısından bu eylem esasta kendi kendini yeniden-üretme —sadece
31 para olan paranın tersine, sırf ideal değil **eylemli** ve **aktif** değer olarak, varlığını sürdürme ve artırma— eyleminden başka bir şey değildir. İşçi ile yaptığı mübadelede sermaye emeği kendi mülkü yapmıştır; sermayenin bir parçası haline gelen emek, şimdi onun

ye katılıp onu kabartan mayadır. Şimdi bir yandan sermayeyi oluşturan maddî içeriğin işlenmesi, emek yoluyla tüketilmesi; öbür yandan, emeğin salt öznel ve salt biçimsel varlığının aşılarak, sermayenin maddî varlığında nesne haline gelmesi gerekmektedir.

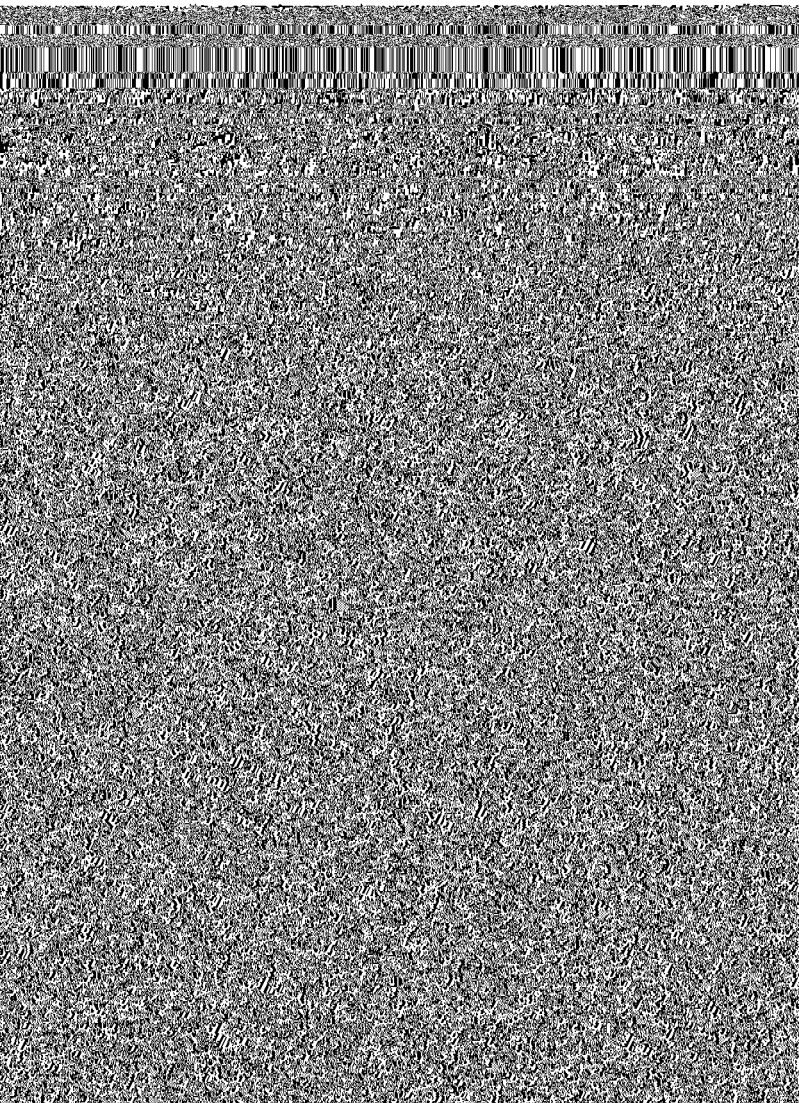
İçerik açısından bakıldığında, sermayenin emekle ilişkisi, nesnelleşmiş emeğin canlı emekle ilişkisinden, genel anlamda emeğin kendi nesnel ortamıyla, materyeliyle ilişkisinden başka birşey değildir. Sermayenin emek önünde pasif rolde gözüktüğü bu ilişkide, bir yanda nesne olarak tikel bir fiziksel sermayenin bütünüyle pasif varlığı, öbür yanda biçimleyici

aktifliği arasında gerçekleşen sürecin **önvarsayımı** değil, **sonucudur. Önvarsayım** olan ürün, nesnenin emekle ilişkisinde oynadığı hammadde ya da üretim *aracı rollerinin dışında*, ayrı bir belirleme değildir; çünkü hammadde ve üretim aracı, değeri olan birer nesne olarak, zaten **nesnelleşmiş emektir, üründür.** Değerin içeriği nesnenin tikel doğal içeriği değil, nesnelleşmiş emektir. Bu nesnelleşmiş emek ürünün

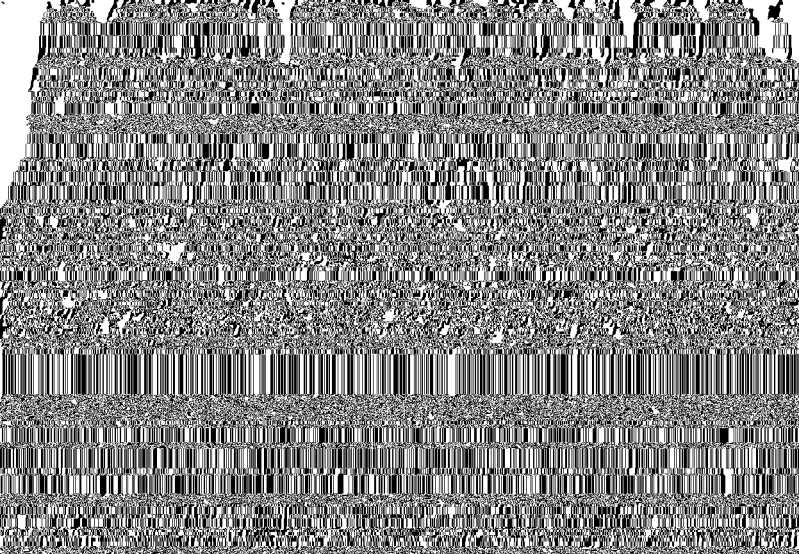
biçim budur) bir ürünü önvarsayarlar. Bu ilişki, demek ki, **hammadde** ve **üretim aracının** sermayenin ögeleri olarak boygösterdikleri özgül ilişkiyi tanımlamakta yetersizdir.

Bu bir yana, iktisatçılar bir başka anlamda daha **ürün**'ü sermayenin maddî içeriğin üçüncü ögesi haline getirirler. Anlatılan, işlevi hem üretim sürecinin hem de dolaşımın dışına çıkıp bireysel tüketimin dolaysız nesnesi olmak olan üründür: Cherbuliez'nin de-
36 yimiyle, **approvisionnement.** Yani işçinin işçi olarak yaşamasını ve üretim eylemi sırasında yeni ürün meydana getirilinceye kadar yaşamını sürdürebilmesini mümkün kılmak üzere önvarsayılan ürünler. Kapitalistin bunsuz da yaşayabileceği, sermayenin tüm ögelerinin aslında para olması ve dolayısıyla zenginliğin bu genel biçiminden tikel biçimlere, tüketim maddelerine her zaman dönüştürülebileceği hususunda verildir. İktisatçıların **approvisionnement**'i demek ki sadece işçiyi ilgilendirir; işçinin kapitalistle mübadelede elde ettiği paranın bir tüketim maddesi ya da kullanım

bu yokedilişin de yokedilişi ve dolayısıyla maddenin yeniden **vazedilmesidir. Biçimleme eylemi** hem nesnesini hem kendini tüketir, ama nesnenin sadece varili biçimini, yeni bir nesnel biçimde yeniden-üretmek

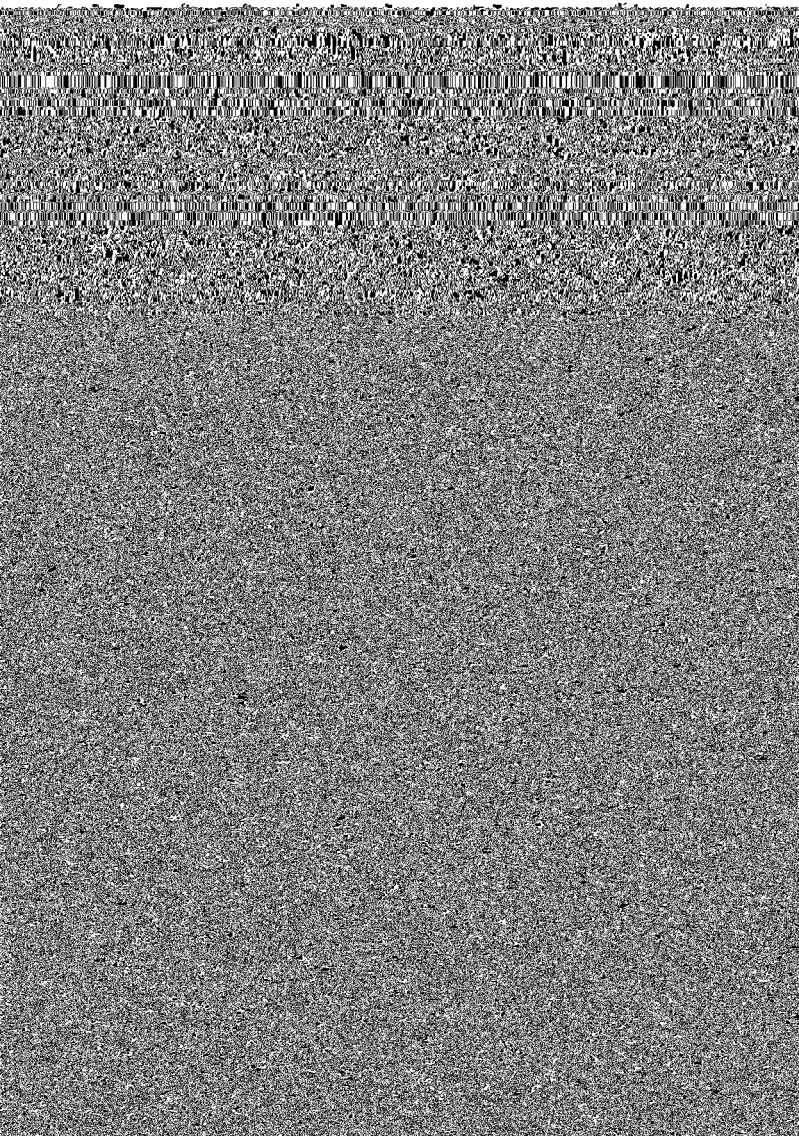


ğin karşıtı olarak görüldüğü ilk baştaki yönüyle, dolayısıyla üretim süreci içinde kendisini sermaye (yani başlı başına bir toplumsal ilişki biçimi) yapan biçimsel belirlemeden tamamen soyulmuş, salt pasif bir



konusu icerik, kendi özgül içeriği —yani mübadele

kendisi tarafından vazedilen bir ögeye de dikkati çekelim. Sürecin ilk adımında —sermayeyle emek arasındaki mübadelede— **kendi başına** varolan emeğin,



recinin sonunda sermaye biçimsel bir ilişki olarak kaybolmuş gözüküyorsa, bunu ancak sermayenin süreç boyunca ördüğü görünmez tellerden örgünün gözden kaçırılmış olmasıyla açıklayabiliriz. Şimdi bu yönü ele alalım öyleyse.

İlk sonucumuz, o halde, şudur:

a) Emeği özümsemekle sermaye bir üretim süreci haline gelir; ama önce **maddi** üretim süreci; genel anlamda üretim süreci: öyle ki, sermayenin üretim süreci, herhangi bir maddî üretim sürecinden farklı değildir. Biçimsel belirleme bütünüyle kaybolmuştur. Sermayenin nesnel varlığının bir kısmı emekle mübadele edilmiş ve böylece kendi içinde, nesne ve emek olarak ikiye bölünmüştür; bu ikisi arasındaki ilişki ise üretim sürecini, ya da daha doğrusu **emek sürecini** oluşturur. Görülüyor ki, **değer'den önce, hareket noktası olarak alınmış olan emek süreci** —tamamen soyut ve maddî olduğundan, bütün üretim biçimleri için geçerli olan bu süreç— **şimdi sermayenin içinde,** sermayenin maddî varlığı **içinde** gerçekleşen, sermayenin içeriğini oluşturan bir süreç olarak tekrar ortaya çıkmaktadır.

(Üretim süreci içinde dahi, **biçimsel belirlemenin kaybolduğunun** hayalden ibaret olduğu ileride gö-
42 rülecektir.)

Sermaye değerdir; ama süreç niteliğiyle, önce basit üretim süreci biçiminde, yani her türlü **ekonomik** belirlemeden yoksun, genel üretim süreci olarak gözükür. Bundan dolayı, —basit ve bundan dolayı da kesinlikle sermayeyi önvarsaymayan ve her üretim tarzında ortak olan üretim sürecinin hangi cephesine takılındığına göre— sermaye ürüne dönüşürdü, ya

[43] Bk. Başlık 8. ve özellikle makinalaşma konusunun incelendiği 15 B.

da üretim aracı ve hammaddeden ibaretti gibi şeyler
43 söylenebilir. Hatta giderek hammadde ya da çıplak
üretim aracı olarak emeğin karşısında durduğu cep-
hesine bakılıp, sermayenin üretken olmadığı* bile

44 * *Üretken emeğin ne olup ne olmadığı, Adam Smith bu ayı-*
rımı yaptığından beri üzerinde ileri geri çok lâflar edilmiş
olan bu konu, sermayenin farklı cepheleri ayırdedildiğinde
kendiliğinden açıklığa kavuşacaktır. Üretken *olan tek emek,*
45 sermaye üreten *emektir. Bay Senior, soruyor: piyano yapı-*
cısının emeği üretken emek *sayılırken,* piyanistinki *üretken*
değil demek, piyanist olmadan piyanonun hiçbir anlamı ol-
mayacağına göre, akıldışı değil midir? (ya da buna benzer
bir şey) Tam tersine! Piyano yapıcısı sermayeyi *yeniden-üre-*
tir; oysa piyanist emeğini sadece gelir *karşılığında elden*
çıkarır. Piyanist müzik ürettiğine ve ses duyumuza bir do-
yum sağladığına göre, o da bir anlamda üretici değil mi-
dir? Evet öyle: piyanistin emeği bir şey üretir; ama bu onun
ekonomik anlamda üretken emek *olduğu anlamına gelmez*
— tıpkı hayaller üreten budalanın emeğinin üretken sayılma-
yacağı gibi. Emek ancak kendi karşıtını ürettiği ölçüde üret-
kendir. *Başka bazı iktisatçılar buradan hareketle, «üretken*
olmayan» emekçinin dolaylı yoldan üretken olmasını sağ-
larlar. Sözgelimi piyanist üretimi tahrik edici bir etkiye sa-
hiptir: kısmen kişiliğimize enerji ve canlılık katarak, kıs-
men de, daha alelâde anlamıyla, yeni bir ihtiyacı besleyerek
ve bunu karşılamak için direkt maddi üretimde daha fazla

→

[43] Bk. aşağıda, özellikle s. 403-404.

[44] Sermayenin biçimsel-toplumsal yönü (emek-gücü satın alması, emeğin üretkenliğinin sermayenin üretkenliği haline gelmesi) unutulup sermaye sadece içerik (hangi toplumsal ilişkilere dayandığı farketmeyen bir basit üretim süreci) olarak kavranırsa, sermaye sadece hammadde ve araç olarak görülür ve **bunlar değil** sadece emek üretkendir denir. Bunu yalnız burjuva iktisatçıları değil, sosyalistler de yaparlar. Yapılan, üretim olayını içinde gerçekleştiği toplumsal ilişkilerden koparmaktır. Bk. s. 337-38; 347-48 ve burada 385-87.

[45] Bk. Nassau Senior. **Principes fondamentaux de l'economie politique,** Paris 1836, p. 197-206. (MELİ)

söyleyebilir; çünkü sermaye burada sadece emekten ayrı ve onun karşısında duran pasif bir maddesellik olarak kavranmıştır. Doğru bakış açısı ise, sermayenin bu cephelerden herhangi biri ya da bu cephelerden birinin iç farklılaşması ya da hatta sadece bir sonuç (ürün) değil, basit üretim sürecinin ta kendisi olarak görülmesini ve bunun da sermayenin kendi kendine dayanarak devinen **içerliği** olarak kavranmasını gerektirir.

çalışmamızı sağlayarak. Bu söylenmekle, sadece sermaye üretken olduğu fikri zaten zımmen kabul edilmiştir; bunu yapmayan emeğin, ne kadar faydalı olursa olsun pekâlâ zararlı da olması mümkündür— sermaye açısından üretken olmadığı, dolayısıyla üretken olmadığı ima edilmiştir. Başka birtakım iktisatçılar, üretken ve üretken olmayan arasındaki farkın üretimde değil tüketimde aranması gerektiğini söylerler. Kesinlikle yanlış. Tütün tüketimi üretken bir eylem olmadığı halde tütün üretimi üretkendir. Üretken bir yanı olmayan tüketime yönelik üretim, en az üretken tüketime yönelik üretim kadar üretkendir —tabii, sermaye üretmek ya da yeniden— üretmek şartıyla. «Productive labourer *he*
46 *that directly augments his* masters wealth» *derken Malthus (IX.40) demek ki bütünüyle haklıdır; en azından, işin bir yönü itibariyle, ifade çok soyuttur, çünkü şöyle konduğunda aynen köle için de geçerli olur. Emekçinin ilişkiye girdiği «master's wealth», zenginliğin emekle ilişki içindeki biçimi, yani sermayesidir. Productive labourer he that directly aug-*
47 *ments capital.* [*Marx'ın notu*]

[45] Bk. Thomas Robert Malthus, **Principles of Political Oeconomy**, London 1836, p. 47. «Üretken emekçi, doğrudan doğruya patronunun zenginliğini artıran emekçidir.» (MELİ)
Malthus (1766-1834): İngiliz rahip, tarihçi ve klâsik iktisatçıların en önemlilerinden. İşçi nüfusu arttıkça bunları beslemenin imkânsız hale geleceğini ileri süren ve dolayısıyla nüfus kontrolünü öneren tezi, Marx ve Engels tarafından şiddetle eleştirilmiştir.
[47] (İng.): Üretken emekçi, doğrudan doğruya sermayeyi artıran emekçidir.

48 b) Şimdi konuyu, üretim süreci içinde varlığını sürdüren ve değiştiren biçimsel belirleme yönünden ele alalım.

Emek sadece **sermaye için** kullanım değeridir ve sermayenin özgül kullanım değeridir, sermayenin kendi kendini **değerlendirmesine** yarayan dolayımlama eylemidir. Kendi değerini yeniden-üreten ve artıran sermaye, bağımsızlaşmış mübadele değerinin (paranın) süreç haline, **değerlenme süreci** haline gelmiş biçimidir. Emek, o halde, işçi için kullanım değeri değildir; emek, **işçi için** bir **zenginlik üretici güç,** bir zenginleşme eylemi ve aracı değildir. İşçi mübadelede emeğini, kullanım değeri olarak sermayeye sunar; sermaye bu noktada henüz işçinin karşısında sermaye olarak değil **para** olarak durmaktadır. Sermayenin işçinin karşısına sermaye niteliğiyle çıkması sadece emeğin tüketimi aşamasındadır —bu ise ilk başta bu mübadelenin dışında ve ondan bağımsız bir olgudur. Sermaye için **kullanım değeri** olan emek, demek ki işçi için **salt mübadele değeridir;** verili bir miktar **mübadele değeri.** Sermaye ile mübadeleye girip, para karşılığında satılmakla, emek bu özgül işlevi yüklenmiştir. Bir şeyin kullanım değeri satıcısını değil alıcısını ilgilendirir. Güherçilenin doğal bir özelliği olan barut yapımında kullanılabilme özelliği, gü-

[48] Marx sık sık yaptığı gibi «şimdi yeni konuya geçelim» deyip, eski konuyu işlemeye devam ediyor. «Üretim süreci içinde varlığını sürdüren ve dönüşen biçimsel belirleme», yani sermayenin değerlenme (artık-değer yaratma) süreci s. 408'de, hatta Başlık 8'de ancak ele alınacaktır. Burada şimdi Başlık 7'nin buraya kadarki kısmı yeniden özetlenlyor.

herçilenin fiyatını belirlemez: fiyatı belirleyen, güherçilenin üretim maliyeti, yani güherçilede nesnelleşmiş olan emek miktarıdır. Kullanım değerleri dolaşıma birer fiyat olarak girerler; değerleri, gerçi ancak dolaşımda realize edilebilirse de, dolaşımda oluşmaz; değer **önvarsayılmıştır** ve satışta bu sadece fiiliyata çıkar, **realize edilir.** Aynı şekilde, sermaye tarafından işçiden bir **kullanım değeri** olarak satın alınan emek de, işçi için bir mübadele değeridir: işçi bunu realize etmeyi istemektedir, ama mübadele değeri zaten bu mübadele fiilinden önce **belirlenmiş,** mübadelenin bir koşulu olarak ön varsayılmıştır; bütün metalarda olduğu gibi, arz ve talep tarafından, ya da daha genel anlamda — ki burada bizi ilgilendiren budur— üretim maliyeti tarafından, yani işçinin emek kapasitesini üretmiş olan emek miktarı tarafından belirlenmiştir ve dolayısıyla satıldığında karşılık olarak işçiye bu miktar ödenir. Emeğin kapitalistle mübadelede realize edilen mübadele değeri, demek ki **önvarsayılmıştır,** önceden belirlenmiştir ve —ideal olarak belirlenen her fiyat gibi— realize edilmekle sadece biçimsel bir dönüşümden geçer. Emeğin kullanım değeri tarafından belirlenmez. İşçi için, emeğinin, sadece **mübadele değeri o l d u ğ u** için kullanım değeri vardır, mübadele değeri **ürettiği** için değil. Sermaye açısından ise, tersine, sadece kullanım değeri olduğu için mübadele değeri sözkonusudur. Mübadele değerinin ötesinde ayrıca bir kullanım değerine sahip olması, işçi açısından değil sadece sermaye açısından sözkonusudur. O halde işçi emeğini, basit, önceden belirlenmiş, geçmişteki bir süreç içinde belirlenmiş bir mübadele değeri olarak satar; satışta emek **nesnelleşmiş emek** olarak, yani ancak zaten belli bir miktar emeğin nesnelleşmiş hali olma,

dolayısıyla ölçülü, verili bir eşdeğere tekabül etme yönüyle sözkonusudur; sermayenin satın aldığı ise, canlı emek olarak, genel zenginlik üretici güç olarak, zenginlik artırıcı eylem olarak emektir. Bir tas mer-
49 cimeğe kıdem hakkından vazgeçen İsmail gibi, kendi sabit bir nicelik olarak emek kapasitesi karşılığında bunun **yaratıcı gücünü** alıcıya terkeden işçinin, bu mübadelede **zenginleşmeyeceği** açıktır. Tersine, yoksullaşmanın kaçınılmaz olduğunu, çünkü kendi emeğinin yaratıcı gücünün sermayenin gücü olarak, **yabancı bir kudret** olarak karşısına yerleşeceğini, aşağıda göreceğiz.

İşçi emeğini elden çıkarmakla zenginlik üretici gücü elden çıkarır. (Sermaye, emeği elde etmekle bunu elde eder) — Emeğin sermayeye dönüşmesi vb.
Sismondi, Cherbuliez, Say, Ricardo, Proudhon vb.

İşçi, zenginlik üretici güç olarak emeği **elden çıkarır**; sermaye emeği bu niteliğiyle elde eder. Emeğin ürün üzerindeki mülkiyetten, emeğin zenginlikten kop-
50 ması, demek ki daha bu mübadele olayında varsayılmıştır. **Sonuçta** bir paradoks gibi gözüken şey, önvarsayımda zaten içerilmiştir. İktisatçılar bunu şu ya da bu ölçüde ampirik yollardan belirtirler. Böylece, işçinin emeğinin üretkenliği, yani **kapasite** olarak değil eylem halinde, **fiilî** emeği, işçiye **yabancı bir kudret** haline gelir; sermaye de buna karşılık, ancak **yabancı emeği kendine maletmek** yoluyla değerlendiri-

[49] Bk. Başlık 5, not 21 (s. 284). Tevrata göre, Yakup'un ağabeysi olan İsmail, bir gün aç olduğu için bir tas corba karşılığında ağabeylik hakkını Yakup'a satar; bundan dolayı İsrailoğulları ailesinin reisliği Yakup'un sülalesine kalır.

[50] Bk. not 22, 23, 24. (s. 375-376-77)

lebilir. (Emek ile sermaye arasındaki mübadelede, en azından bir ihtimal olarak bu değerlenme varsayılmıştır. İhtimal, ancak sermayenin yabancı emeği fiilen tükettiği üretim eyleminde gerçekleşebilir.)

Önvarsayılmış bir mübadele değeri olarak satılan emeğin karşılığında elde edilen para, tekrar **meta** biçiminde bir eşdeğerle mübadele edilir ve tüketilir. Bu mübadele sürecinde emek üretken değildir; emek ancak sermaye için üretken olabilir; dolaşımdan, ancak dolaşıma soktuğu kadarını, yani **önceden belirlenmiş** bir miktar metaı *çekebilir — bu da ne kendi* ürünüdür, ne de kendi değeri. Sismondi işçilerin emeklerini tahıla karşılık mübadele edip tahılı tükettiklerini, emeğin ise «patronları için **sermaye** haline geldi-
51 ğini» söyler. (Sismondi VI) «Emeklerini satan işçiler, emeği sermayeye **dönüştürürler.**» (id. VIII.) Emeğini kapitaliste satmakla, işçi ancak **emeğin fiyatına** hak kazanır, **ürününe** ya da **bu emeğin ürüne katmış ol-**
52 **duğu değere** değil. (**Cherbuliez** XXVIII.) «Emeği satmak = emeğin ürünleri üzerindeki hakkından feragat etmek.» (a.y.) Bundan dolayı uygarlığın her ileri adımı, ya da bir başka deyimle **toplumsal üretim** gücünün, ya da deyim yerindeyse, **bizzat emeğin üretici** gücünün —bilim keşif ve icatlar, işbölümü ve kombinasyonu, gelişen iletişim araçları, dünya piyasasının kurulması, makinalaşma vb. sonucunda— artışı, işçiyi değil sermayeyi zenginleştirir; sadece emeğe hükmeden gücü bir kat daha büyütür; sadece sermayenin üretici gücünü artırır. Sermaye işçinin karşıtı olduğuna göre, emeğin üretici gücünün artışı sa-

[51] Bk. Sismondi, **Nouveaux principes de l'economie politique**, Paris 1827, Tome I., p. 90. (MELİ)

[52] Bk. Cherbuliez, **Richesse ou pauvreté**, Paris 1841, p. 58. (MELİ)

dece **nesnenin emek üzerindeki hakimiyetini** artırır.

Emeğin (canlı, amaçlı bir eylem olarak emeğin) **sermayeye dönüşmesi,** kapitaliste emek ürününün mülkiyetini ve emeğe kumanda hakkını kazandıran sermaye-emek mübadelesinde **zımnen** verilidir. Buna karşılık bu dönüşüm, ancak **üretim süreci içinde** açık olarak **vazedilebilir.** Sermaye üretken midir değil midir sorusu, o halde, budalacadır. Sermayenin üretimin temelini oluşturduğu, dolayısıyla kapitalistin de üretime kumanda etme konumunda olduğu yerde emek ancak sermaye tarafından özümsendiği ölçüde üretken olabilir. Tıpkı metaların ortak mübadele değerinin parada elle tutulur bir varlık kazanması gibi, emeğin üretici gücü de sermayenin üretici gücü haline gelir. Sermayenin dışında işçinin şahsında **kendi başına** duran emek, yani **dolaysız varoluş** halindeki emek, **bir şey üretemez.** Sadece biçimsel bir dönüşüm getiren basit dolaşım sürecine girmekle de emek üretken hale gelmez. Sermayeye üretkenlik atfetmenin olayı
53 **tersyüz etme,** emeğin üretkenliğini tepeüstü çevirip sermayeye **transfer etme** olduğunu öne sürenler, sermayenin zaten özünün bu **tersyüz edişten,** bu **transferden** ibaret olduğunu; ücretli emeğin de, ücretli emek olabilmek için bu sermayeyi önvarsaydığını, dolayısıyla bizzat kendisinin bu **tepetaklak dönüşten** başka bir şey olmadığını; işçinin kendi üretici gücünü

[53] Marx Verrückung Tranposition ve Transsubstantiation kelimelerini kullanıyor. Verrückung (tersyüz olma) aynı zamanda Verrückheit (delilik) sözcüğünü akla getiriyor. Transsubstantiation ise Hıristiyan dininde ekmek ve şarabın (gerçek alemin) İsa'nın vücuduna (manevî aleme) dönüşmesine verilen addır. Marx'ın sermaye kavramının diyalektiğinde bir dizi din temasını (fetişizm, insanın toplumsal güçlerinin kendisine yabancı bir Güç haline gelmesi, soyutun somuta hakim oluşu vb.) sürekli olarak kullandığı görülmektedir.

kaçınılmaz bir şekilde kendisine **yabancı** bir güç haline getirme sürecinden başka bir şey olmadığını unutmaktadırlar. Aynı zamanda hem ücretli emeğin korunmasını hem de sermayenin ortadan kaldırılmasını istemek, demek ki, kendi içinde çelişkili ve kendi kendini çürüten bir taleptir.

Bazıları da, hatta bu arada Ricardo, Sismondi vb. gibi iktisatçılar dahi, **sadece emeğin** üretici olduğunu, sermayenin bir şey üretmediğini söylerler. Bunu
54 söylemekle, **spesifik biçimsel özgüllüğüyle**, yansımalı bir **üretim ilişkisi** olarak sermayeyi bir yana bırakmış, sadece bunun maddî varlığını, hammadde vb yi gözönüne almış olurlar. Oysa sermayeyi sermaye yapan bu maddî ögeler değildir. Öte yandan bunu bir kez söyledikten sonra bu sefer hatırlayıverirler ki, sermaye bir yönüyle de **değer**, yani **gayrı-maddî** bir şey, maddî varlığına karşı kayıtsız bir şeydir. Böylece Say'e göre: «**Sermaye özünde her zaman için gayrı-maddîdir**, çünkü sermayeyi oluşturan şey maddî içerik değil bu maddenin **değeridir** — maddî hiçbir tarafı ol-
55 mayan değeri.» (Say, 21.) Ya da, Sismondi: «Sermaye
56 ticarî bir düşünüş şeklidir.» (Sismondi, LX.) Sonra hatırlarına, sermayenin değerden farklı bir ekonomik belirleme olduğu, çünkü aksi takdirde **değerden farklı olarak** sermayenin sözünü etmenin mümkün olmayacağı ve her sermaye bir değer olsa bile her değerin sermaye olmadığı gelir. Bu sefer yine sahadan kaçıp,

[54] Bk. not 41 (s. 389) ve Sunuş not 58 (s. 101). Yansımalı: kendi kendini yeniden-üreten, kendi gerçekleşme koşullarını yaratan, kendi temellerini atan anlamında.

[55] Bk. Sismondi, **Etudes sur l'economie politique**, Bruxelles 1838, Tome II, p. 273. (MELİ)

[56] Bk. Say, **Traité d'economie politique**, Paris 1817, Tome II, p. 529. (MELİ)

örneğin sermayeyi «yeni emeğin üretiminde kullanı-
57 lan birikmiş emek» diye, yani **üretim aracı ve hammadde** diye tanımlayan Ricardo gibi, sermayenin üretim sürecindeki maddî varlığına geri dönülür. Say bu meyanda işi **service productif du capital**'den söz
58 etmeye kadar götürür; sermayeye ödenen «tazminatı» da buna bağlar — emek aracı işlevini, **üreticilik** niteliğini ancak ve sadece işçi sayesinde kazanmıyormuş da, üstelik işçinin bir de araca şükran borcu varmış gibi. Emek aracının [emekten] kopukluğu, bu özgül **toplumsal** belirleme, bu **sermaye** belirlemesi önvarsayıldığında, sermayenin hak kazandığı «tazminat» da zaten kendiliğinden önvarsayılmış olur.

59 **Proudhon**'un «le capital vaut, le travail produit» formülüne gelince, bunun da şundan başka bir anlamı yoktur: sermaye değerdir, demek ki sermaye hakkında değer olduğundan öte birşey söylenmediğine göre, değer değerdir (önermenin öznesi burada sadece yüklemin bir başka adıdır); emek üretir, yani üretici etkinliktir, demek ki emek bu üretme fiilinden başka bir şey olmadığına göre, emek emektir. Bu özdeş yargıların pek derin bir bilgelik hazinesine delâlet etmediği ve özellikle, değer ile emeğin karşılıklı bir ilişkiye girdikleri, bizzat kendi kendilerini ilişkiye soktukları ve kutuplaştıkları, her halükârda birbirinden kopuk iki kayıtsız öge olarak durmadıkları bir ilişkiyi ifade etmekten aciz olduğu ortadadır. Daha serma-

[57] Bk. **Principles**, p. 182-191, özellikle 186.

[58] Bk. Say, a.g.e., p. 425 (MELİ) Service productif du capital: Sermayenin üretici hizmeti. Neoklasik iktisadın atası olan Say'in, mübadele değerini «hizmete karşılık ödenen tazminat»a, yani kullanım değerine indirgediğini görmüştük. Sermayenin kazandığı kârın kaynağı da, üretime makina ve hammaddesiyle yaptığı «hizmet»tir.

[59] (Fr.): Sermaye değeri(li)dir; emek üreti(cidi)r.

yenin karşısında özne olarak gözükenin **emek**, yani işçinin **kendisi** değil, sadece **emek** olarak oynadığı rol olduğu hususu bile gözleri açmaya yetmeliydi. Sermaye işin içine hiç katılmasa bile, bu işçi ile eylemi arasındaki ilişkinin kesinlikle «**doğal**» olan ilişki değil, özgül bir **ekonomik** belirlemeyi içeren bir ilişki olduğunu göstermeye yeter.

60 Değer ve para ilişkilerinden farkını gösterdiğimiz sermaye, buraya kadar gördüğümüz biçimiyle **genel anlamda sermayeden**, yani sadece sermaye halindeki değeri çıplak değer ve paradan ayıran karakteristiklerin toplamından ibarettir. Bir yanda değer, para, dolaşım vb., fiyatlar vb. öbür yanda emek vb. önvarsayılmıştır. Buna karşılık ne sermayenin **tikel** biçimleri, ne de başka tek tek sermayelerden ayrı **bir sermaye** henüz hesaba katılmış değildir. Henüz sermayenin oluşum sürecinde bulunuyoruz. Bu diyalektik süreç, sermayenin gerçek oluşum sürecinin ideal ifadesinden başka bir şey değildir. Daha ileri düzeydeki ilişkiler bu tohumdan üreyen gelişmeler olarak görülmelidir. Ama yine de sermayenin **belli** noktalardaki özgül biçimlerini iyice saptamak ve sabit tutmak şarttır. Yoksa her şey birbirine karışır.

Değerlenme Süreci

Buraya kadar sermaye, maddî yönüyle, **basit üretim süreci** olarak ele alındı. Oysa bu süreç, özgül bi-
61 çimsel niteliğiyle ele alındığında bir **değerlenme** sü-

[60] Henüz sermayenin kendine özgü emek tarzını üretişi (Başlık 8.-12.) ve kendi kendine dayanarak işleyen bir sistem haline gelişi (Başlık 10., 13.-16.) görülmemiştir. Dolayısıyla henüz **kapitalist üretim tarzının** sözü edilemez.

[61] Değerlenme (Verwertung) sözcüğü hem **değer kazanma** anlamında,

→

recidir. Değerlenme süreci hem önvarsayılmış değerin korunmasını, hem de bu değerin artırılmasını kapsar.

Değer, sürecin öznesi olarak sahneye çıkar. Emek amaçlı bir eylem olduğuna göre, maddî içerik açısından bakıldığında, aracın fiilen bir amacın aracı olarak kullanıldığı ve hammaddenin kimyasal ya da mekanik bir dönüşümden geçerek ürün haline geldiği ve eskisinden daha yüksek bir kullanım değerine kavuştuğu kabul edilmiştir. Ancak, sadece kullanım değerini ilgilendiren bu yön tek başına ele alındığı zaman, sözkonusu olan basit üretim sürecinden öte bir şey değildir. Burada ise sorun artık daha büyük bir kullanım değerinin yaratılması değildir. Kullanım değerinin artışı, süreçte veri alınan, önvarsayılan bir şeydir. (Bu da aslında son derece göreli bir şey; örneğin buğday viskiye çevrildiği zaman, «daha büyük kullanım değeri» zaten sadece dolaşıma bağlı olarak sözkonusudur.) Üretimi yapan açısından henüz daha büyük bir kullanım değeri yaratılmış değildir. Kaldı ki bunun yaratılması zorunlu da değildir; ilişkinin özünü ilgilendirmez. İlişkiyi ilgilendiren, **başkaları için** daha büyük bir kullanım değerinin yaratılmasıdır. Sorun daha **büyük bir mübadele değeri üretmektir.**

Basit dolaşımda, herhangi bir meta için sürecin varış noktası, sahibini bulup bir kullanım değeri olarak tüketilmekti. Bununla artık dolaşımın dışına çıkıyor, mübadele değerini, ya da tam deyimiyle biçimsel ekonomik varlığını yitiriyordu. Sermaye de emek aracılığıyla hammaddesini ve hammaddesi aracılığıyla eme-

---

hem de konuşma dilindeki —vaktini, yeteneğini, parasını vb.— değerlendirme (dolayısıyla parasını boşuna harcamayıp, «işe yarar hale» getirme, yani parasıyla para kazanma) anlamında kullanılmaktadır.

ği tüketmektedir; kullanım değeri olarak varlığını tüketmektedir — ama herhangi bir kullanım değeri değil **kendi özgül kullanım değeri, sermaye için kullanım değeri** olarak varlığını tüketmektedir. Dolayısıyla kullanım değeri niteliğiyle tüketilmesi dolaşımın dışına çıkmamakta, **dolaşımın başlangıç** ya da —bakış açısına göre— **sonuç noktasını** oluşturmaktadır. Kullanım değerini tanımlayan şey burada mübadele değeri olduğu için, bizzat kullanım değerinin tüketimi de artık ekonomik sürece dahil olmuştur. Üretim sürecinin hiçbir ögesinde ve hiçbir anında sermaye sermayeliğini ya da değer değerliğini ve dolayısıyla **mübadele**
62 **değeri** olma niteliğini kaybetmez. Bay Proudhon'un dediği gibi, mübadele edilme fiili sayesinde, yani yeniden basit dolaşıma girmekle, sermaye ürün iken mübadele değeri olur demek, aptallığın uç noktasıdır. Bunu yapmak yeniden başlangıç noktamıza, hattâ ürünün mübadele değerini doğuruşunu izlediğimiz dolaysız takas evresine fırlatılmak anlamına gelir. Sermayenin üretim sürecinin sonunda, bir kullanım değeri olarak *tüketildikten* sonra yeniden dolaşıma girdiği ve girebileceği, sermayeyi kendi varlığını sürdüren mübadele değeri olarak tanımladığımızda zaten kabul

[62] Sermaye ilişkisi içinde gerçekleşen üretim sürecinin ürünü basit bir ürün (kullanım değeri) olarak görülemez; çünkü bunun gerçekten ürün haline gelebilmesi, gerçekten bir kullanım değeri ifade edebilmesi için satılması, yani **mübadele değerine çevrilmesi** şarttır. Sözkonusu basit üretim süreci herhangi bir üretim süreci değildir, çünkü sözgelimi feodal üretimin aksine, **gerçekten** bir fayda üretebilmesi, ürün piyasada bir mübadele değeri olarak realize edilmedikçe imkânsızdır. İlk baştaki analizde önce bir kullanım değeri almış, sonra bunun mübadelesini izlemiştik. Şimdi ise, ürün mübadele değeri haline gelmedikçe kullanım değeri bile olamaz. Buradan doğan çelişkiler Başlık 9. da görülecektir.

edilmiştir. Buna karşılık sermayenin süreçten basit bir ürün olarak çıkıp tekrar meta ve dolayısıyla bir mübadele değeri haline geldiği, bir fiyat edindiği ve bu haliyle para biçiminde realize edildiği söylenirse, bunun adı basit bir metadır, herhangi bir mübadele değeridir; dolayısıyla dolaşımda para olarak realize edilmeye yönelik olabildiği gibi, olmayabilir de; ürünün mübadele değeri para haline gelebildiği gibi, gelmeyebilir de. Sürecin başında varsayılan ideal mübadele değeri sonuçta **gerçekleşecek** yerde, tersine problematik hale gelmiştir. Bu bir yana, bunun eskisinden daha büyük bir mübadele değeri haline gelişi de, sadece basit haliyle eşit değerlerin mübadele edildiği basit dolaşımdan kaynaklanmış olamaz. Dolaşımdan eskisinden büyük bir mübadele değeri olarak çıkıyorsa, bu demektir ki dolaşıma girişi de öyledir.

63 Sermaye, biçimsel yönüyle, emek ile emeğin üstünde çalıştığı nesnelerden değil, **değerlerden**, daha özgül ifadesiyle **fiyatlardan** oluşur. Bu değerlerin üretim süreci boyunca çeşitli farklı maddî içeriklerde görülmesi, onların değer olma niteliklerini ilgilendirmez; değer olarak varlıklarını değiştirmez. Sürecin sonunda hareket —süreç— halinden tekrar duragan, nesnel bir ürün haline dönerlerse, —sözkonusu değer olduğu sürece— bu sadece bir madde değişimidir, değerin kendisini değiştirmez. Gerçi maddenin eski hali tahrip edilmiştir ama sonuçta elde edilen bir hiç değil, başka türlü biçimlenmiş bir maddedir. Başta ürünün ilkel, işlenmemiş önkoşulları olarak belirmişken, şimdi ürün haline gelmiştir. O halde ürünün de-

[63] Buradan başlayarak, sermayenin **üretim maliyeti** kavramının iç çelişkisi açılmaktadır. Sonuçta görülecektir ki sermayenin maliyeti sermayenin maliyetine eşit değildir!

ğeri, sürece hammadde, üretim aracı (ki ara malları da buna dahildir) ve emek şeklinde giren özgül maddi ögelerin değerlerinin toplamıdır. Hammadde tamamen tüketilmiştir, emek tamamen tüketilmiştir, üretim aracı ise sadece kısmen tüketilmiştir, yani sermayenin değerinin bir kısmı süreçten önceki özgül varoluş tarzında kalmıştır. Herhangi bir değişimden geçmeyen bu kısım, bundan dolayı burada hesaba katılmaz. O halde değerin farklı varoluş tarzları birer görünümden ibarettir; bunların kaybolup başkalarına dönüşme sürecinde, değer hep aynı kalan temeli, özü oluşturmaktadır. Dolayısıyla bir değer olarak ele alındığında, sonuçta çıkan ürün bir ürün değildir; hep aynı kalan, değişmeyen, sadece bir başka varoluş tarzı edinen değerdir. Bu değişen varoluş tarzı onun değer niteliğini değiştirmez ve her an için paraya çevrilebilir.

Ürünün değeri = hammaddenin değeri + üretim aracının tüketilen, yani ürüne aktarılan, başlangıçtaki biçimi yokedilen kısmı + emeğin değeri. Ya da, ürünün fiyatı = bu üretim maliyeti, yani üretim sürecinde tüketilmiş olan metaların fiyatlarının toplamı. Bir başka anlatımla bu demektir ki ürün, üretim sürecinin maddî yönüne karşı tamamen ilgisizdir; yani baştan sona aynı kalmış ve sadece farklı bir maddî varoluş tarzı kazanmış, farklı bir [fiziksel] içerik ve biçimde maddileşmiştir. ([fiziksel] içeriğin biçiminin ekonomik **biçim**, yani değer ile bir ilgisi yoktur.) Sermaye başta = 100 taler idiyse, sonda da 100 taler kalacaktır; sadece, üretim fiyatında 50 taler pamuk + 40 taler ücret + 10 talerlik eğirme makinesi olan 100 taler, şimdi 100 taler fiyatında pamuk ipliği olarak durmaktadır. 100 talerin bu yeniden-üretimi basit bir aynı-kalıştır; şu farkla ki şimdi bu eşitlik maddî üre-

tim süreci tarafından dolayımlanmıştır. Bundan dolayı, sürecin sonuçta ürün noktasına varması şarttır; yoksa pamuk değerini kaybetmiş, araç boşuna kullanılmış, ücret boşuna ödenmiş olur. Değerin varlığını sürdürmesinin tek koşulu, üretim sürecinin fiilen tamamlanması, yani ürün noktasına varıncaya kadar sürmesidir. Ama üretim sürecinin, burada değerin varlığını koruyup aynı kalışının koşulu olarak görülen tamamlığı, yani ürüne varıncaya kadar sürüşü, aslında zaten sermayenin fiilen kullanım değeri ve üretim süreci haline gelmesini önvarsayan ilk koşulun bir parçasıdır; yani zaten **önvarsayılmıştır.** Öte yandan, sermaye açısından bir üretim sürecinin sözkonusu olabilmesi de **ancak** sermaye bu süreçte —ve dolayısıyla üründe— değer olarak varlığını koruması halinde mümkündür. Demek ki zorunlu fiyat = üretim maliyetine giren fiyatların toplamı önermesi, sadece analitik bir önermedir. Sermayenin üretimi denirken, zaten önvarsayılmıştır. Sermaye önce 100 taler halinde, basit bir değer olarak ortaya konmuştur; sonra da süreç içinde bu kez belli bir takım bileşenlerin topiamı, ya da üretim fiyatının belirlediği değerin bileşenlerinin toplamı haline gelmiştir. Sermayenin fiyatı, yani para cinsinden ifade edilen değeri = ürünün fiyatı. Yani üretim sürecinin önvarsayımı olan sermayenin değeri ne idiyse, sürecin sonucunda da odur. Yalnız şu var ki, bu değer üretim süreci sırasında, başta ve sonda sahip olduğu basit biçimde durmayarak, ilk başta birbirinden tamamen bağımsız olan niceliksel bileşenlerine ayrışmıştır. (Emeğin değeri —ücret—, aracın değeri ve hammaddenin değeri). Bu noktada, basit değerin üretim maliyetinde sayısal ayrışmaya uğradığı, bir dizi değere bölündüğü ve bunların üründe yeniden basit bir birliğe dönüş-

tüğü, ama bunun bu kez bir **toplam** olduğu hususlarından öte henüz herhangi bir başka ilişki vazedilmiş değildir. Sondaki toplam = baştaki birlik. Henüz, değer açısından bakıldığında, ayrışan değer birimleri arasında niceliksel farklılık dışında herhangi bir özgül ayrım yoktur. Başta konan sermaye 100 taler idi; ürün de, bu kez 50 + 40 + 10 talerin toplamı olmak üzere, 100 talerdir. Başlangıçtaki 100 taleri de ben pekalâ 50 + 40 + 10 talerin, ya da sözgelimi 60 + 30 + 10 talerin toplamı olarak görebilirdim. Bunun şimdi belli birtakım sayı birimlerinin toplamı olarak gözükme gereği, sermayenin üretim sürecinde ayrıştığı maddî ögelerinden her birinin sermayenin değerinin bir parçasını, ama özgül bir parçasını, temsil etmesinden doğmaktadır.

64 Baştaki birliğin ayrıştığı bu sayısal nicelikler arasında belli birtakım ilişkilerin bulunduğu ileride görülecektir bu husus henüz bizi ilgilendirmez. Üretim süreci esnasında değerin de herhangi bir süreçten geçmesi sözkonusuysa, olay şu basit ve bütünüyle biçimsel eylemden ibarettir: değer ilk başta bir birliktir: bir birlik, bir bütünlük olarak alınan bir niceliksel meblağdır: 100 talerlik bir sermaye; sonra üretim sürecinde bu birlik 50, 40 ve 10 talerlik kısımlara ayrışır: hammadde, araç ve emeğin belli oranlarda bulunması gerekliği açısından bakıldığında zorunlu olan bu ayrışma, burada 100 talerin bakış açısından, belli bir rakamın, rakamın birliğini hiç ilgilendirmeyen bir biçimde birtakım bileşenlere ayrışmasından ibarettir; nihayet sonuçta 100 taler ürün biçiminde yeniden bir

[64] Hammadde artı aracın değerinin emek-gücünün değerine **oranının** sonucta çıkan değeri nasıl etkilediği, özellikle Başlık 15. ve 16. da incelenecektir.

toplam olarak belirir. Değer açısından sözkonusu olan tek süreç, bunun önce bir birlik, bütünlük; sonra bu birliğin belli birtakım rakamlara bölünmesi; nihayet bir toplam olarak gözükmesidir. Sonda bir toplam olarak gözüken 100 taler, başta birlik olarak gözüken toplamın ta kendisidir. Bir toplam, yani bir toplama işleminin sonucu olma niteliği, sadece üretim eyleminde gerçekleşen ayrışma dolayısıyladır; ürünün kendisinde gözükmez. Dolayısıyla önermenin bütün söylediği, ürünün fiyatı = üretim maliyeti, ya da, sermayenin değeri = ürünün değeri olduğu, sermayenin üretim eyleminde değerini koruduğu ve bu değerin şimdi bir toplam olarak gözüktüğüdür. Sermayenin bu çıplak özdeşliğini, ya da üretim sürecinde değerini aynen yeniden-üretişini ortaya koymakla, başlangıçta bulunduğumuz noktadan bir adım ileriye gitmiş olmuyoruz. Başta önvarsayım olan, şimdi sonuç olarak, hem de hiç değişmeden ortaya çıkmıştır. İktisatçıların, fiyatları üretim maliyeti belirler derken anlattıkları hiç şüphesiz bu değildir. Yoksa başta verili olandan daha büyük bir değer —mübadele değeri— hiçbir zaman yaratılamaz; olsa olsa daha büyük bir kullanım değeri çıkarılabilir, ama burada sorun o değildir. Burada sorun, **sermayenin kullanım değeridir**, herhangi bir metaın kullanım değeri değil.

(Üretim Maliyeti). — (Artık-değer mübadeleyle açıklanamaz. Ramsay, Ricardo.) Kapitalist e m e ğ i n i n ü c r e t i y l e vb. gecinemez. (Faux frais de production) — Sadece varlığını sürdürmek, değerini artırmamak, sermayenin özüyle çelişir.

65 Bir metaın üretim maliyeti ya da zorunlu fiyatı =

[65] Başlık 3. ün başında mübadele değerinin üretim maliyetine, yani →

110 derken hesap şöyle yapılır: ilk sermaye = 100 (sözgelimi, hammadde = 50, emek = 40, araç = 10) + %5 faiz + %5 kâr. Böylece üretim maliyeti 100 değil 110 olur; üretim maliyeti üretimin maliyetinden daha yüksek olur. Bazı iktisatçıların hoşuna giden yolu tutup, mübadele değerinden kaçıp kullanım değerine sığınmak da fayda vermez. Metaın kullanım değerinin büyük ya da küçük olması kendi başına mübadele değerini belirleyemez. Metalar üretimden **öncesine** oranla tartışmasız daha büyük bir kullanım değeri kazandıklarında bile, sık sık maliyet fiyatlarının altına düşebilirler. Dolaşımdan medet ummak da boştur. 100 e üretiyorum, ama 100 a satıyorum. «Mübadelede kâr edilmez. Kâr mübadele öncesinde yoksa, mübadele işleminden sonra da ola-
66 maz.» (Ramsay IX, 88.) Bu, dolaşımda değer **resmen ve açıkça** sadece eşdeğer olarak vazedilmiş olduğu halde, değerin artışını basit dolaşıma dayanarak açıklamaya çalışmak demektir. Ampirik olarak dahi açıktır ki, herkesin malını %10 pahalı satması, sonuçta herkesin malını üretim fiyatına satmasıyla aynı ka-

---

metada nesnelleşmiş olan emek miktarına eşit olduğu belirtilmişti. Tüm sermayeler ürünlerini 110'a satıyorlarsa, sattıkları ürünün **değerinin** (içerdikleri emeğin) de ortalamada 110 olması gerekir; yoksa herkes malını değerinden %10 yükseğe satarsa (genel enflasyon) kimse daha fazla bir değer kazanmış olmaz, sadece paranın değeri düşmüş olur. O halde, 100 değerinde birtakım metalar satın alan sermayenin, bunlardan çıkan ürününün değeri 110 ise, bu 10 birimlik artışı (artık-değeri) nasıl açıklayacağız? Bütün burjuva iktisatçılarının bu konuda düştüğü açmazı, Marx Başlık 14. te uzun uzadıya inceleyecektir.

[66] Bk. George Ramsay, **An Essay on the Distribution of Wealth**, Edinburgh 1836, p. 184. Ramsay (1800-1871): İngiliz filozof ve iktisatçısı. İktisada başlıca katkısı, sabit ve dolaşan sermaye arasındaki ayrımı yapmış olmasıdır (MELİ)

piya çıkar. Artık-değer o zaman bütünüyle nominal, yapay, konvansiyonel bir şey, sırf bir deyiş tarzı olmaktadır. Ve paranın kendisi de bir meta, bir ürün olduğuna göre, o da %10 fazlasına satılmakta, yani malına karşılık 110 taler alan satıcının eline aslında yalnızca 100 taler geçmiş olmaktadır. (Bk: Ricardo'
67 nun dış ticaret üzerine söyledikleri. Ricardo dış ticareti basit dolaşım olarak alır ve dolayısıyla der ki, «dış ticaret bir ülkenin toplam mübadele değerini artıramaz.» (Ricardo 39, 40) Buna getirdiği kanıtlar, basit dolaşımın ve genelde ticaretin, bu düzeyde ele alındıklarında asla mübadele değerini büyütemeyeceğini, **mübadele değeri** yaratamayacağını «ispatlayan» kanıtların bütünüyle aynısıdır.) öyle anlaşılıyor ki, fiyat = üretim maliyeti önermesi, bu anlamına ek olarak şu anlama da gelmektedir: metaın fiyatı daima metaın üretim maliyetinden yüksektir! Üretim sürecinde değer, sayısal ayrışma ve toplanmanın yanısıra, bir biçimsel öge daha kazanır: değerin bileşenleri şimdi **üretim maliyeti** biçiminde gözükürler, yani, üretim sürecinin ögeleri maddî özgüllükleriyle değil, üretim sürecinde **önce** sahip oldukları bu varoluş tarzları tahrip edilmiş **değerler** olarak tesbit edilirler.

Öte yandan, eğer üretim eylemi sermayenin değerinin sadece yeniden-üretimiyse, bunun sermayenin ekonomik değil sadece maddî bir değişim geçirmesi anlamına geldiği ve değerini böyle olduğu gibi korumanın sermaye kavramıyla çeliştiği açıktır. Gerçi sermaye bağımsızlaşan para gibi dolaşımın dışında kalamayacak, çeşitli farklı metalar kılığında gözükecektir; ama boşuna, amaçsız bir süreç olacaktır bu: çünkü eninde sonunda daima aynı para tuta-

[67] Bk. **Principles**, p. 77.

rını temsil edecek, üstelik bu arada üretim sürecinden zararlı çıkma riskini almış olacaktır (üretim başarısızlığa uğrayabilir ve para ölümsüz biçimini kaybedebilir). İyi diyelim. Üretim süreci şimdi sona ermiştir. Ürün de para şeklinde realize edilmiş ve yeniden baştaki 100 taler biçimini almış olsun. Ama kapitalistin yiyeceğe, içeceğe de ihtiyacı vardır; paranın böyle biçim değiştirmesi karnını doyurmaz. 100 talerin bir kısmının, sermaye değil geçer akçe olarak, kullanım değeri olan metalarla mübadele edilmesi ve bu şekilde tüketilmesi gerekmektedir. 100 taler böylece 90 olacak ve sermaye sonuçta daima para biçiminde ve üstelik üretimin başındakine eşit bir para miktarı biçiminde yeniden-üretileceğine göre, sonuçta 100 taler yenmiş ve sermaye kaybolmuş olacaktır. Diyelim ki bu 100 talerden yiyeceği yerde, kapitaliste bu parayı üretime sermaye olarak yatırma **emeğine** karşılık bir para ödenmektedir. Ama nereden ödenecektir bu para? Sermaye zaten emek ücretini de içerdiğine, dolayısıyla ücretli işçi —kapitalistin yapamadığını yapıp— üretim girdilerinin olduğu gibi yeniden-üretimiyle geçinebildiğine göre, kapitalistin emeği bütünüyle lüzumsuz bir emek değil
68 midir? Kapitalisti öyleyse **faux frais de production**
69 kalemine koymak gerekiyor. Oysa, ilk önce: kapita-

[68] (Fr.); endirekt (dolaylı) üretim harcamaları. Üretim sürecine dolaylı yoldan katkısı olan kantin, doktor, rüşvet vb. gibi harcamalar. Eğer ürünün değeri üretim girdilerinin fiyatlarının toplamıysa (aşağıda «üretim maliyeti» bu anlamda kullanılıyor) o zaman bu «harcamayı» yapmak için gerekli fonun nereden bulunduğu bir bilmecedir ve zaten ortada yeni üretilen bir değer yoksa, böyle bir harcama yapmanın (kapitaliste para ödemenin) gerekçesi de açık değildir.

[69] O zaman kâr acaba bir üretim girdisi midir; yani üretim girdileri →

liste hizmetlerinin karşılığı nasıl ödenirse ödensin, işçiler üretim sürecinde bir yerden çıkardıkları değeri bir başkasına transfer ettiklerine, dolayısıyla süreci sürekli yeniden başlatabilmek için bir bütün olarak sermaye ilişkisine ihtiyaçları olmadığına göre yeniden-üretim onsuz da mümkündür; ve ikincisi, me-
70 ta fiyatı = üretim maliyeti olduğuna göre, kapitalistin hizmetlerinin karşılığını ödeyecek fon bulmak imkânsızdır. Kapitalistin emeğine işçilerininkinin yanısıra, fakat ondan ayrı özel bir emek, sözgelimi nezaret ve kontrol emeği vb. diyecek olursak, bu kez onun da öbürleri gibi belli bir ücret alması, dolayısıyla onlara aynı kategoriye girmesi ve emekle ilişkisinin bir kapitalist sıfatıyla olmaması gerekecektir; tıpkı onlar gibi kesinlikle zenginleşmeyecek, eline sadece dolaşımda tüketmek zorunda olduğu bir mübadele değeri geçecektir. Sermayenin emekle ilişkisi içersinde varolması, kendisi-için varolan sermayenin, yani kapitalistin, **işçi olmayan** biri olarak yaşayabilmesini gerektirir. Bunlar bir yana, sermayenin bilinen ekonomik nitelemelerinden bile şurası açıktır ki **sadece değerini** koruyabilen sermaye, değerini **koruyamaz. Üretim risklerinin karşılanması gerekir.** Sermayenin fiyat dalgalanmalarına dayanabilmesi gerekir. Üretici gücün artmasına paralel giden değer kaybı-

---

hammadde + araç + ücret değil, bunlar + kapitalistin «ücreti» midir? Öyle olursa ürün fiyatı gerçekten = girdilerin toplamı olur, ama sermayenin **büyümesi** olayı, yani kapitalist üretimde üretimin özgül **dinamiği** kavranamaz.

[70] Ürün fiyatı üretim maliyetine eşittir; ama üretim maliyeti üretim girdilerinin toplamına değil, toplam nesnelleşmiş emeğe eşittir. 100 lira %10 faizle ödünç alındığında, bunun **maliyeti** 100 değil, 110'dur. 100 liralık sermayenin değeri, 100'dür! Basit mübadele mantığının tamamen dışında bir olay.

nın telâfi edilmesi gerekir vb. İktisatçılar nitekim bir kazanç, bir kâr sözkonusu olmasa kimsenin parasını oturup yiyecek yerde üretime sokmayacağını, sermaye olarak kullanmayacağını açık açık söylerler. Kısacası, şayet sermayenin **değerlendirilmemesi**, yani değerinin çoğalmaması öngörülmekteyse, öngörülen sermayenin üretimde fiilen bir rol oynamadığı, **özgül bir üretim ilişkisi** olmadığıdır; üretim girdilerinin sermaye biçimine sahip olmadıkları ve sermayenin üretimin koşulu olarak varsayılmadığı bir durum öngörülmektedir.

Emeğin kullanım değerini nasıl artırdığını anlamak kolaydır: zorluk, emeğin başta konandan daha büyük bir mübadele değerini nasıl yaratabileceğini anlamaktadır.

Sermayenin işçiye ödediği mübadele değerinin, emeğin üretim sürecinde yarattığı değerin tam eşdeğeri olduğunu varsayalım. Bu durumda ürünün mübadele değerinde herhangi bir artış imkânsızdır. Hammadde ve aracın önceden verili değerine üretim sürecinde emeğin eklediği değer, aynen işçiye ödenmiş olacaktır. Ürünün değerinde, hammadde ve aracın değerine ek olan artık kısım işçiye gidecektir; şu farkla ki, kapitalist işçiye bu değeri ücret şeklinde ödemekte, işçi ise değeri ürün şeklinde kapitaliste geri vermektedir.

Sermaye, üretim maliyetine sermaye olarak girer.
Faiz getiren sermaye. Proudhon

[[**Üretim maliyeti** derken anlatılanın üretime girdi olarak giren değerlerin toplamı olmadığını —hatta öyledir diyen iktisatçılarda bile öyle olmadığını— ödünç alınmış sermaye üzerinden ödenen faiz apaçık gösterir. Sınaî kapitalist için faiz, direkt bir harcama,

fiilî bir üretim masrafıdır. Oysa faizin varlığı, sermayenin üretimden bir artık-değerle dönmesini gerektirir; faiz bu artık-değerin biçimlerinden sadece **bir tanesidir.** Ödünç alan açısından faizin **direkt üretim maliyetine** girmesi, sermayenin üretim maliyetine sermaye olarak girdiğini, ama özgül niteliğiyle sermayenin, salt kendisini oluşturan değer birimlerinin toplamından ibaret olmadığını gösterir.

Faizde, sermaye kendisi tekrar bir **meta** niteliğini kazanmıştır, ama bu meta öteki tüm metalardan **spesifik olarak** farklı bir metadır. Dolaşıma girip **meta** haline gelen şey, bir mübadele değerleri toplamı değil, **sermaye niteliğindeki** sermayedir. Burada metaın özgül niteliği, **özgül bir ekonomik belirleme olarak** verilidir — ne basit dolaşımdaki gibi ilgisizdir, ne de sınaî sermayedeki gibi kendi karşıtı ve kullanım değeri olarak emeğe bağlıdır. Bir **meta** haline gelen sermaye, o halde, dolaşımda eşdeğerine karşılık mübadele edilmez; dolaşıma girdiğinde **kendi hesabına bağımsız varlığını korur;** yani yabancı birinin elinde olduğu zaman bile asıl sahibiyle orijinal ilişkisini sürdürür. Yani sadece **ödünç verilir.** Sahibi için bu metaın kullanım değeri **değerlendirilmektir,** dolaşım aracı olarak değil para olarak paradır; sermaye **niteliğiyle sahip olduğu kullanım değeridir.**

Bay Proudhon'un sermayenin ödünç verilip faiz getirme yerine, herhangi bir meta gibi eşdeğeri karşılığında satılması gerektiği önerisi, son tahlilde mübadele değerinin sermaye haline gelmeyip basit mübadele değeri olarak kalması gerektiğini önermektir. Ücretli emeğin üretimin temeli kalmasını öngören öteki öneriyle bu birleştirildiğinde, ortaya en basit ekonomik kavramların birbirine karıştığı tam bir festival çıkar. Dolayısıyla Bastiat'ye karşı polemikte oynadı-

ğı zavallı rol; buna döneceğiz. Adalet ve hukuk konusundaki palavralara gelince bunlar basit mübadeleye tekabül eden mülkiyet ve hukuk ilişkilerini, mübadele değerinin daha üst bir aşamasının mülkiyet ve hukuk ilişkilerine uydurmaya çalışmaktan başka bir anlam taşımaz. Bundan dolayıdır ki Bastiat, bilinçsizce, basit dolaşımda sermaye yönüne doğru yönelen ögeleri vurgulamaktadır.

Meta haline gelen sermaye, **sermaye haline gelen para** ya da **para biçimindeki sermayedir.**]]

71 [[Sermaye kavramını oluştururken ele alınması gereken üçüncü öge, bir yanda **ilkel birikim** ve öbür yanda nesneden yoksun emek ögeleridir. **Birinci öge** dolaşımdan gelen ve dolaşımı önvarsayan şekliyle değer'i hareket noktası olarak almıştı. Bu, **sermayenin soyut kavramı,** yani dolaysız olarak sermaye işlevini yüklenen para idi. **İkinci ögenin** hareket noktası, üretimin önvarsayımı ve sonucu olarak alınan sermaye oldu. **Üçüncü öge** ise dolaşımla üretimin **özgül birliği** olarak alınan sermayeyi varsayar. (Bizzat üretim sürecinin bir sonucu olarak sermaye ile emeğin, kapitalist ile işçinin ilişkisi.) Bunun sermayelerini birikiminden ayırdedilmesi gerekir: sermayelerin birikimi

[71] Birinci öge, P-M sürecine girme özelliğine sahip P; ikinci öge M-M' sürecine girme özelliğine sahip M; üçüncü öge ise M'-P' sürecine girme özelliğine sahip M'dır. Üçüncü öge, **özgül bir üretim yapısının,** yani işçinin kendi yaşamı için zorunlu olandan daha fazla çalıştırılmasına ve bu artığın kapitalistin malı olmasına dayanan bir üretim mekanizmasının (Başlık 8.) sonucudur (Başlık 9.). Bu mekanizmanın eseri olarak, bir yanda sermayenin zenginliği, öbür yanda işçinin yoksulluğu, artarak yeniden-üretilmiş olur (Başlık 10.). İşçinin ve kapitalistin karşılıklı ilişkileri içinde birbirini yeniden-üretişinden farklı olarak, ikisinin ilk kez karşı karşıya gelmeden önceki oluşma süreçleri, başka mekanizmaların eseridir (Başlık 11., 12.).

zaten sermayeleri önvarsayar, **varolan** bir şey olarak sermayenin ilişkilerini, dolayısıyla bunun emekle, fiyatlarla (sabit sermaye ve dolaşan sermaye), faiz ve kârla olan ilişkilerini önvarsayar. Oysa sermayenin varolabilmesi için belli bir ön-birikime gerek vardır; nesnelleşmiş emek ile canlı emeğin birbirinden kopuk şeyler olarak karşı karşıya gelmeleri, bu karşıtlığın yeniden-üretimi, bu birikimi önvarsayar. Sermayenin oluşması için zorunlu olan, dolayısıyla sermaye kavramında bir önvarsayım, bir öge olarak içerilmiş bulunan bu birikim, sermaye haline gelmiş olan sermayenin, zaten **sermayelerin** varlığını gerektiren birikiminden ayırdedilmelidir.]]

72 [[Buraya kadar sermayenin şunları önvarsaydığını gördük: 1) genel, tüm toplum biçimlerinde ortak, dolayısıyla tarihî nitelikten yoksun, deyim yerindeyse **insanî** üretim süreci, 2) her ögesi ve özellikle de bu ögelerin bütünlüğü olarak kendisi **tarihin** bir eseri olan **dolaşım**; 3) bu ikisinin **özgül** birliği olan **sermaye**. Genel anlamda üretim sürecinin sermayenin bir ögesi haline gelmekle nasıl bir tarihî değişime uğradığı analiz süreci içinde ortaya çıkacaktır; aynı şekilde sermayenin özgül ilişkilerinin soyut analizi de bize sermayenin genel tarihî önvarsayımlarını vermek durumundadır.]]

[72] Bu parantez tarihî anlamda yorumlanırsa, demek ki, 1) tarihî bir emek tarzı, örneğin feodal üretim, 2) bundan bağımsız olarak gelişen para ilişkileri ve parasal servet, 3) paranın üretime hakim oluşu. Bu hakim oluş sonucunda **üretimin** nasıl değiştiği, bundan sonrasının konusudur.

Başlık 8: [Sermayenin Değerlenme Süreci ve Artık-Değer]

ÖZET

Şimdi sıra, sermayenin üretim sürecinin sonunda elde etmiş olduğu artık-değerin kaynağının ayrıntılı bir analizindedir. *Kapital*'de 1 ci Cilt 7-25. ci bölümlerde, toplam 520 sayfada tartışılacak olan bu konu, burada oldukça bulanık bir 80 sayfada yoğunlaştırılmıştır.[1]

> «*Sermayenin üretim sürecinin sonunda sahip olduğu artık-değer,* mübadele değerinin genel yasasına uygun olarak ifade edildiğinde, üründe nesnelleşmiş olan emek süresinin, sermayenin baştaki bileşenlerinde varolandan daha çok olduğu anlamına gelir. Bu ise ancak emeğin fiyatında nelleşmiş olan emek süresi, görmüş olduğumuz üzere, üç ten daha az olduğu takdirde mümkündür. Sermayede nesnelleşmiş olan emek süresi, görmüş olduğumuz üzere, üç bileşenin toplamından ibarettir: a) hammaddede nesnelleşmiş olan emek süresi; b) üretim aracında nesnelleşmiş olan emek süresi: c) emeğin fiyatında nesnelleşmiş olan emek süresi. Sermayenin bileşenleri olarak (a) ve (b) değişmeden

[1] **Kapital**'de 7, 9, 16-19 ve 25.ci bölümlerin içeriği buradaki tartışmaya tekabül etmektedir; 8, 10-15, **Grundrisse**'de değinilmeyen yeni konuları açmaktadır. Burada henüz formüle edilmemiş olup, ancak Başlık 15.te kısmen biçimlenecek olan değişen sermaye / değişmeyen sermaye ayrımı (bk. **Kapital** 8.ci bölüm), **Kapital**'deki tartışmaya şüphesiz çok daha berrak bir anlatım ve çok daha geniş ufuklar kazandırmıştır.

kalırlar; süreç içinde maddi varoluş biçimlerini değiştirseler bile, değer olarak varlıkları değişmez. Ancak (c) dedir ki sermaye, nitelikçe farklı bir şeyle mübadele edilmiştir: belli bir miktar nesnelleşmiş emeğe karşılık bir miktar canlı emek. Canlı emek süresi sadece emeğin fiyatında nesleşmiş olan emek süresini yeniden-üretmekle yetinse, bu da salt biçimsel bir değişim olacak ve değer açısından, canlı emekle yer değiştirmenin getirdiği tek değişiklik, tıpkı hammadde ve üretim aracının değerinin bir başka maddi biçim altında yeniden ortaya çıkması gibi, aynı değerin bir başka varlık biçimi kazanması olacaktır. Kapitalist işçiye bir işgününe eşit bir fiyat ödemiş ve işçinin bir işgünü hammadde ve araca sadece bir işgünü eklemişse, kapitalistin yaptığı sadece bir biçimdeki mübadele değerini bir başka biçimde aynı mübadele değeriyle değiştirmektir. Kapitalist olarak işlev yapmış değildir. Öbür yandan işçi, basit mübadele sürecinde kalmamış, gerçekte emeğinin ürünü para biçiminde kendisine ödenmiştir; şu farkla ki, ürünün fiyatı ürün daha fiilen ortaya çıkmadan, iyiliksever kapitalist tarafından ödenmektedir. Yani kapitalist işçiye kredi vermekte, üstelik bunu «pir aşkına», bedavadan yapmaktadır. Voilà tout.[2]

İşçi ile kapitalist arasındaki mübadele —ki emeğin fiyatı bunun ifadesidir— işçi açısından istediği kadar basit bir mübadele olsun, kapitalist açısından mübadele olmayan bir şey olmak zorundadır. Kapitalist, verdiği değerden daha fazlasını elde etmelidir. Kapitalist açısından mübadele sadece *görünürde* olmalı, yani mübadeleden farklı bir ekonomik kategoriye dahil olmalıdır; yoksa bir yanda sermaye ile öbür yanda onun karşıtı olarak emeği tanımlayan özgül ilişki mümkün olamaz. Farklı maddi biçimlerde varolan iki eşit mübadele değerinin mübadelesi olur İktisatçılar, sermayeyi meşrulaştırmak ve haklılığını kanıtlamak için bu basit sürece sığınırlar; sermayeyi, bizzat sermaye ilişkisini imkânsız kılan bu süreçle açıklarlar. Sermayeyi açıklayabilmek için, sermayeyi yokederler. Ben emeğimi veririm, sen de emeğimin ürününden, kendi sağladığın hammadde ile aracın değerini çıkartıp, geri kalanını bana ödersin.

[2] (Fr.): Hepsi bu kadar. Bu paragraflarda kullanılan Fransızca ifadeler, Fransız vülger iktisatçıları Say ve Bastiat'ya karşı bir polemiği akla getiriyor.

Böylece, üretim süreci için gereken farklı ögeleri getirip, karşılığında değerlerini alan iki *ortak* oluruz. Ürün paraya çevrildiğinde kazandığımız paradan, sen kapitalist olarak getirdiğin hammadde ve aracın fiyatını, ben de işçi olarak emeğimin bunlara eklediği fiyatı alırım. Senin çıkarın, hammadde ve aracının şimdi tüketilebilir (dolaşıma çıkabilir) bir nitelik kazanması, benim çıkarım ise emeğimin realize edilmesidir. Tabii bu arada sen kısa bir süre sonra sermayenin tümünü para biçiminde yiyip tüketmiş, ben ise işçi olarak, her ikisinine birden sahip olmuş olurum.

İşçinin sermayeye sattığı, bizzat kendi emeğidir (mübadelede, bu emeğin kullanım hakkı); emeğini *elden çıkarır*. Elde ettiği fiyat, elden çıkardığının *değeridir*. Değer üretici faaliyeti verip, karşılığında, bu faaliyetin sonucu ne olursa olsun, önceden belirlenmiş bir değer elde eder. Bu değer nasıl belirlenmiştir? Satılan metaın içerdiği nesnelleşmiş emek miktarıyla. Satılan metaın kaynağı, işçinin hayatiyetidir. Bu hayatiyeti bugünden yarına sürdürebilmek için, kullanıp tükettiği kanının vb. yerine geçmek üzere, işçinin belli bir miktar gıda tüketmesi gerekir (burada henüz işçi sınıfından, dolayısıyla işçi sınıfı olarak varlığını sürdürmek üzere gereken wear and tear[3] giderlerinden sözetmiyoruz; burada henüz sermayenin karşısında duran, *İşçi*'dir; yani çalışanlar sınıfından ölümlü bir birey değil, koşulsuz olarak verili olduğu varsayılan ebedi bir özne). Aldığı, sadece bunun eşdeğeridir. Böylece mübadele tamamlandıktan sonra, ertesi günü çalışma kapasitesi aynen eskisi gibi olacaktır: aldığı sattığının tam eşdeğeridir, çünkü elde ettiği fiyatla, elindeki mübadele değeri aynen eskisi kadar kalmış olmaktadır Sermaye, kendisine kendi hayatiyetinin içerdiği nesnelleşmiş emek miktarını ödemiştir. Sermaye aldığını tüketir; buna karşılık satılan şey bir nesne değil, yaşayan bir varlığın bir kapasitesi olduğu için, işçi metaının *özgül* niteliğinden dolayı —yaşam sürecinin özgül niteliğinden dolayı— mübadeleye yeni baştan başlayabilir. Burada konumuz belli vasıfları olan bir emek değil, genel, basit emek olduğu için, işçinin dolaysız varlığında sadece onun hayatiyetinde nesnelleşmiş olan emeğin (yaşamını sürdürmek için gerekli olan ürünleri elde etmek için gereken emeğin) değil, aynı

[3] (İng.): aşınma payı, amortisman. Bk. Başlık 7. not 30. (s. 380).

zamanda belli bir *emek kapasitesini*, belli bir *yeteneği* üretmek üzere tükettiği değerlerin bulunduğu hususu bizi henüz ilgilendirmiyor. Bu değerler, benzeri bir özgül emek yeteneğini üretmekte harcanacak olan maliyetin belirlenmesinde kendini gösterecektir.

Bir işçiyi bir işgünü hayatta tutmak için bir günlük emek gerekli olsaydı sermaye varolamazdı, çünkü bu durumda bir günlük emeğin karşılığı o emeğin ürünü olur, ve dolayısıyla sermayenin değerlenmesi ve dolayısıyla sermaye olarak varlığını sürdürmesi imkânsız olurdu. Sermayenin varlığını sürdürmesi için değerlenmesi gerekir. Sermaye yaşamak için aynı zamanda çalışmak zorunda olduğunda, varlığını sermaye olarak değil, emek olarak yeniden-üretmiş olur. Bu durumda hammadde ve üretim araçlarının mülkiyeti sadece *biçimseldir;* ekonomik anlamda mülkiyetleri kapitaliste olduğu kadar işçiye de aittir, çünkü kapitalist için bir *değer* yaratmaları, ancak bizzat kendisi kendi emeğiyle çalıştığı sürece mümkündür Dolayısıyla kapitalist için işlevleri *sermaye* olmak değil, tıpkı üretim sürecinde işçi için oldukları gibi, basit hammadde ve emek aracı olmaktır.[4] Buna karşılık bir işçiyi bir bütün işgünü yaşatmak için sözgelimi sadece yarım günlük emek gerekliyse, ürünün artık-değeri apaçık ortadadır, çünkü kapitalist ödediği yarım günlük emeğe karşılık, üründe bir tam günlük nesnelleşmiş emek elde etmiştir; demek ki, ikinci yarım günlük emeğe karşılık *hiçbir şey* ödememiştir. Kapitalisti kapitalist yapan mübadele değil, mübadele olmaksızın *nesnelleşmiş emek süresi, yani değer* elde ettiği bu süreçtir. Yarım günlük emeğin sermayeye maliyeti, *hiçtir;* sermaye böylece karşılığında hiçbir eşdeğer vermemiş olduğu yeni bir değere kavuşur. Ve değerin artabilmesi, ancak verilen eşdeğerden daha yüksek bir değer elde edildiği, dolayısıyla *yaratıldığı* takdirde sözkonusudur.

Artık-değer, eşdeğerden yüksek olan değerdir. Eşdeğer,

[4] Zenginliğin, sahibi için **sermaye** niteliğini kazanması, bunun emekgücü satın alarak «kendiliğinden» değer üreten bir zenginlik olması sayesindedir. Eğer zenginlik sahibi değer elde etmek için şahsen çalışmak zorundaysa, yeni değeri üreten şey zenginlik değil kendi emeğidir ve dolayısıyla zenginlik de sermaye değil, herhangi bir üretim aracı vb.dir.

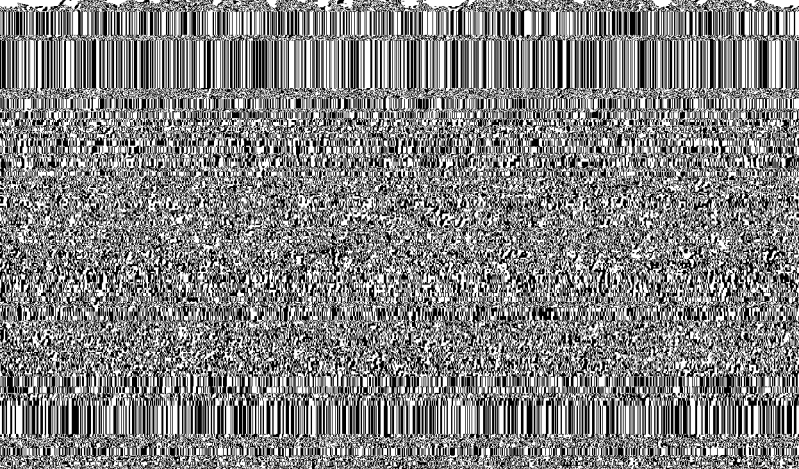
tanımı gereği, değerin kendi kendisiyle eşitliğini ifade eder. Dolayısıyla artık-değer asla eşdeğerden doğamaz; ilk kaynağı dolaşım da olamaz; kaynaklandığı yer, o halde, bizzat sermayenin üretim süreci olmalıdır. Durum şöyle de anlatılabilir: eğer işçinin bir tam gün yaşaması için yarım günlük emek gerekliyse, işçi olarak varlığını sürdürebilmesi için yarım gün çalışması gerekir. İşgününün ikinci yarısı karşılıksız emektir; artık-emektir. Sermaye açısından artık-değer olarak beliren şey, işçi açısından, kendi bir işçi olarak ihtiyacının, dolayısıyla yaşamını sürdürmek için dolaysız olarak gerekenin ötesinde kalan artık-emektir. Sermayenin büyük tarihî rolü, işte bu artık-emeği, salt kullanım değerinin, çıplak geçimlik üretimin bakış açısından *fazlalık* olan bu emeği *yaratmaktır*. Ne zaman ki ihtiyaçlar tüm yönleriyle gelişerek, zorunlu olanın ötesindeki artık-emeği, bizzat bireysel ihtiyaçlardan doğan genel toplumsal bir ihtiyaç haline getirirler; ne zaman ki sermayenin katı disiplini, kuşaklar boyu etkisini sürdürerek, genel çalışkanlık ve üretkenliği yeni kuşakların ortak karakteri haline getirir; ne zaman ki sermayenin sınırsız zenginlik hırsıyla sürekli kamçıladığı emeğin üretici güçleri, bir yandan genel zenginliğin toplumun bütünü tarafından sahiplik ve muhafazasının çok daha az emek süresini gerektirdeği, bir yandan da çalışan toplumun kendi genişleyen yeniden-üretim sürecine, sürekli daha geniş alanlarda gerçekleşen yeniden-üretimine bilimsel olarak hakim olabileceği aşamaya varırlar; dolayısıyla nesnelere yaptırabileceği şeyleri insanın kendi emeğiyle yapma zorunluğu sona erer; o zaman sermayenin tarihî misyonu da tamamlanmış olur. Sermaye ile emek arasındaki ilişki, o halde, para ile meta arasındaki gibidir: biri zenginliğin genelleşmiş biçimini, öbürü ise doğrudan tüketime yönelik içeriğini temsil eder. Ama sermayenin zenginliğin genel biçimi uğruna durmak bilmeyen atılımı, emeğin kendisini doğal darlığının sınırlarının ötesine sürerek, hem üretiminde hem tüketiminde evrensel olan, ve emeği, doğal zorunluk kavramının dolaysız biçimiyle yokolması ve tüm zorunlukların tarih içinde insan tarafından yaratılmış zorunluklar haline gelmesi anlamında, emek olmaktan çıkıp tam ve mutlak yaratıcılık faaliyeti haline gelen gerçek anlamda zengin bireyselliğin maddi koşullarını yaratacaktır. Bu anlamda, *sermaye üretkendir; toplumun üretici güçlerinin gelişiminin*

zorunlu bir ögesidir. Bu niteliğini, ancak üretici güçlerin gelişimi önünde bir engel halinç gelmeye başladığında yitirir. (*A.* 227-231)

Artık-değer artık-emeğe, yani emekçinin kendi emekçi olarak varlığını sağlayacak değerleri ürettikten (yani ücreti karşıladıktan) sonra, bunun ötesinde hâlâ bir süre çalışabilmesine bağlıdır. Demek ki kapitalist artık-değeri artırabilmek için, emekçinin varlığını sürdürmek için gerekli değerleri ürettiği süreyi (zorunlu emek) kısaltmak, aynı değerleri daha kısa sürede üretmenin yöntemlerini bulmak, kısacası *emeğin üretkenliğini* artırmak zorundadır.

Son paragraf, Marx'ın yapıtında sık sık yanlış yorumlanan iki noktayı açıklığa kavuşturduğu için çok önemlidir. *Birincisi:* hem artık-değer, hem de *artık-emek* kapitalizme özgü olgulardır. Doğrudan kullanım değeri üreten üretimde, ne kadar çalışıldığını önceden verili olan ihtiyaçlar (köylünün, derebeyinin, cemaatin vb. ihtiyaçları) belirler; bu ihtiyaçların ötesindeki emek fazlalıktır, lüzumsuzdur, ve böyle bir emek yaratmak yönünde bir dinamik yoktur. Oysa kapitalistin [illegible]

nin *değerini* arttırır (ya da, işçinin değerini azaltır); bunun nedeni belli bir emekle yaratılan ürün ya da kullanım değerleri *miktarının artması değil* (*emeğin üretici gücü onun* doğal gücüdür), *zorunlu* emeğin azalması dolayısıyla bu



kısmı ne kadar küçük olursa, sermayenin üretici gücün artışıyla elde edeceği artık-değer artışı da o kadar küçük olur. Artık-değer artar, fakat üretici gücün gelişmesine oranla giderek küçülen bir oranda. Demek ki sermaye verili bir anda ne kadar çok gelişmişse, ne kadar çok artık-emek yaratmışsa, yeniden —ve giderek küçülen bir oranda— artık-değer elde etmek için üretici gücü çok daha muazzam ölçülerde geliştirmesi gerekir. Gelişiminin sınırı, işgününün bütünü ile bunun *zorunlu emeği* ifade eden kısmı arasındaki orandır; sermaye bu sınırlar içersinde hareket edebilir. *Zorunlu* emeği ifade eden kesir ne kadar küçük ve *artık-emeği* ifade eden kesir ne kadar büyükse, üretici güçteki bir artışın zorunlu emeği ciddi bir ölçüde azaltması o kadar zor olur; çünkü kesir payı çok büyümüştür. Sermaye değerlendiği oranda, daha fazla değerlenmesi zorlaşır. Üretici güçlerin büyümesi, hatta bizzat değerlenme süreci sermayeyi ilgilendirmemeye başlar, çünkü artık-değerin artış oranı son derece küçülmüştür; sermaye sermaye olmaktan çıkar. Zorunlu emek 1/1.000 iken üretici güç üç katına çıkarsa, zorunlu emek 1/3.000'e düşmüş ya da artık emek 2/3.000 oranında artmış olacaktır. Bunun nedeni ücretin ya da emeğin üründen aldığı payın çok yükselmiş olması değil, tersine emeğin ürününe ya da işgününe oranla son derece küçülmüş olmasıdır.

(Bütün bu söylenenler sadece ilişkiyi şu anda ele aldığımız soyutlama düzeyinde geçerlidir. Bunları önemli ölçüde yeniden gözden geçirmeyi gerektiren başka ilişkiler incelenecektir. Bu soyut haliyle bile zaten konunun bütünü aslında *kâr teorisine girer.)*

Genelde şimdilik şunlar söylenebilir: Emeğin üretici gücünün artışı —öncelikle artık emeğin yaratılması— sermayenin değerinin artışının, yani sermayenin değerlenmesinin zorunlu koşuludur. Sonsuz bir zenginlik hırsı olan sermaye, durmaksızın emeğin üretici güçlerini sonsuza kadar artırmak ve hayata geçirmek yönünde çaba gösterir. Buna karşılık emeğin üretici gücündeki her artış —kapitalistler için kullanım değerlerini artırması bir yana— sermayenin üretici gücünün artışıdır, ve bu bakış açısından emeğin üretici gücü, ancak sermayenin üretici gücü olduğu zaman emeğin üretici gücüdür.» *(A.* sf. 245-247)

Burada ortaya çıkan husus, zorunlu emek süresi kısaldıkça artık-emek süresindeki *nisbî* artışın azalacağı; bir başka anlatımla emeğin üretkenliğindeki artış hızlandıkça, sermayenin kazancındaki artışın yavaşlayacağıdır. Demek ki bir noktadan sonra üretici güçlerdeki artış sermaye için çok küçük bir kazancı temsil *etmeye başlayacak, sermaye üretici güçlerin artışı için* bir engel haline gelecektir. Ama, Marx'ın da belirttiği gibi, olay bu kadar basit değildir. Her şeyden önce görülecektir ki, emeğin üretkenliğinin artması ile zorunlu emeğin azalması arasında öyle bire bir, bir ilişki kurulamaz: ürettiği mallar için pazar arayan kapitalist, aynı zamanda işçi sınıfının alım gücünü belli ölçülerde yükseltmek, işçi için yeni ihtiyaçlar yaratmak, dolayısıyla zorunlu emek süresini artırmak zorundadır. Ayrıca artık-değer oranının düşmesi ile kâr oranının düşmesi aynı şey değildir, ve ikincisini anlayabilmek için değişmez sermaye (üretim aracı ve hammadde) ile değişen sermaye (ücretler) arasındaki ilişkinin incelenmesi gerekir (Başlık 15., 16.)

Bundan sonraki bölüm, üretkenliğin artışıyla mübadele değerinin artışı arasındaki ilişki konusunu inceler. Tartışma, Ricardo ile bir polemik biçiminde sürdürülür. Sorun şudur: Üretkenlik artışı, artık-emek süresini artırdığı halde, toplam emek süresini artırmaz: işgünü 8 saat ise 8 saat kalır. Dolayısıyla, sonuçta cı-

biçimiyle, *sermaye olarak* artmıştır (....); daha çok canlı emeği harekete geçirebilir ve dolayısıyla sonuçta daha çok basit mübadele değerini yeniden-üretebilir.» (*A.* sf. 253)

«Ricardo gibi, mülkün soyut biçimi olarak mübadele değeri artmaz, sadece sermaye olarak mübadele değeri artar demek, yetmez. Bunu söylerken Ricardo sadece ilk üretim sürecini göz önüne almaktadır. Oysa nisbî artık-emek arttığı —dolayısıyla sermaye mutlak olarak büyüdüğü— zaman, dolaşımda *mübadele değeri olarak varolan mübadele değeri* nispeti, başlı başına bir amaç olarak varolan para miktarı, ve dolayısıyla, üretim sürecinden geçerek, *mübadele değerinin mutlak niceliği* de artacaktır. (....) [Üretilen bu bağımsız değer] halen varolan değerlerle mübadele edildiğinde, onlara eşdeğerinden fazlasını öder, dolayısıyla onlar tarafından belli bir mübadele değerinin serbest kalmasına yol açar. Statik halde, serbest kalan ve o ölçüde toplumu zenginleştiren bu mübadele değeri ancak para olabilir: bu durumda, mülkün soyut biçimi artmıştır. Hareket halinde, bu değer ancak *yeni* canlı emekle realize edilebilir: ya o zamana kadar uykuda olan emek harekete geçirilir; ya *yeni emekçiler* yaratılır (nüfus artar); ya dolaşımda bulunan mübadele değerleri hacminin sınırları genişletilir, ki bunun üretim yoluyla yapılabilmesi ancak ortaya yeni çıkan mübadele değerinin *yeni bir üretim dalı* açmasıyla, yani ortaya yeni bir mübadele nesnesi, yeni bir kullanım değeri biçiminde nesnelleşen bir emek koymasıyla mümkündür; ya da nesnelleşmiş emek, ticaretin genişlemesiyle, yeni bir ülkede dolaşım alanına sokulur. Dolayısıyla bunların yaratılması gerekir.» (A. sf. 253-254)

«Yeniden örneğimize dönelim. 100 taler sermaye = 50 taler hammadde, 40 taler emek, 10 taler üretim aracı. İşçinin yaşaması için gerekli maddelere tekabül eden 40 taleri üretmesi, ya da üretimin kendi varlığını sürdürebilmesi için zorunlu olan kısmını tamamlaması 4 saat istesin; işgünü de 8 saat olsun. Sermaye o halde bedavadan 4 saatlik artık elde etmektedir; elde ettiği artık-değer 4 saatlik nesnelleşmiş emeğe, yani 40 talere eşittir; dolayısıyla ürün = 50 + 10 (sabit kalan, değişmeyen değer) + 40 (işçi tarafından tüketilip yeniden-üretilen ücret) + 40 taler artık-değer. Toplam = 140. Bu 140 talerin 40'ı fazlalıktır. Kapitalistin üretim sırasında ve yeniden-üretime başlayıncaya kadar

yaşaması gerekmektedir; diyelim ki o da 20 taler. Kapitalistin bu paraya 100 talerlik sermayesinden ayrı olarak sahip olması gerekir; dolayısıyla bunun eşdeğerleri dolaşımda hazır bulunmalıdır. (Bunların nasıl üretilmiş olduğu burada bizi ilgilendirmiyor.) Sermaye dolaşımın sabit bir nicelik olduğunu önvarsayar. Eşdeğerler sürekli hazır bulunacaktır Kapitalist o halde kazancından 20 taleri tüketir. Bunlar basit dolaşıma gider. 100 taler de basit dolaşıma girer, ama yeniden-üretim koşullarına dönüşmek üzere (50 taler hammadde, 40 işçi için ihtiyaç maddeleri, 10 üretim aracı). Geriye yeni yaratılmış, eskisine eklenmiş değer olarak 20 taler kalır. Bu, negatif anlamda bağımsız değer olarak dolaşımın karşısına konan bir *paradır*. Dolaşımın sabit bir büyüklük olduğu önvarsayıldığına göre, salt bir eşdeğer olarak, doğrudan *tüketim* maddeleriyle mübadele edilmek üzere dolaşıma sokulamaz. Buna karşılık paranın hayali bağımsızlığı da aşılmıştır; bu para şimdi sadece kendini değerlendirmek, yani sermaye haline gelmek için vardır. Sermaye haline gelmek için yeniden-üretim sürecinin ögelerini, yani işçi için ihtiyaç maddeleri, hammadde ve üretim aracı satın alması gerekir; bunlar ise, son tahlilde, canlı emek tarafından üretilmiş nesnelleşmiş emek birimleridir. Sermaye olma *potansiyeline* daha baştan sahip olan bu *para*, demek ki düpedüz *gelecek (yeni) emek üzerinde bir hakkı* temsil etmektedir. Nesnel olarak varlığı sadece *para* olmaktır. Artık-değer, *nesnelleşmiş emekteki* bu artış, kendi başına düşünüldüğünde sadece *paradır;* ama bu para şimdi sermaye olma *potansiyelini kendi içinde* taşımaktadır; dolayısıyla, *yeni emekler üzerinde bir hak* oluşturmaktadır. Burada artık sermaye sadece mevcut, verili emekle değil, gelecek emekle de ilişki içine girmektedir. Dolayısıyla içeriği de artık sırf basit üretim sürecindeki ögelerin toplamı olarak değil, para olarak belirmektedir; sırf genel mülkün soyut biçimi olarak para değil, her türlü değerin gerçek yaratıcı potansiyeli, yani emek kapasitesi, ya da daha doğrusu *oluşmakta olan emek kapasitesi* üzerinde bir hak olarak. Böyle bir hak olma niteliğiyle, artık maddî varoluş biçiminin para ya da başka herhangi bir hak belgesi biçiminde olması hiçbir şey değiştirmez. Tıpkı bir vakıf sahibi gibi, kapitalist, yeni kazandığı değerle gelecek emekler üzerinde hak sahibi olmuştur; mevcut emeği mülk edinmekle, aynı

zamanda gelecek emeği de mülk edinmiştir. (Sermayenin bu özelliği şimdilik bu kadar incelenecek. Her türlü içerikten kopuk değer olarak varolabilme özelliği burada kendini göstermektedir. Kredi kavramının temeli bu söylenenlerle atılmıştır.) Para biçiminde biriktirilmesi, o halde, emeğin maddî koşullarının maddeten biriktirilmesinden çok farklı bir şeydir. Emek üzerinde mülkiyet belgelerinin biriktirilmesidir. Gelecekteki emeklerin *ücretli emek* olarak, sermayenin kullanım değerleri olarak vazedilmesidir. Yeni yaratılan değere karşılık olacak *eşdeğerler* mevcut değildir: dolayısıyla yeni değer ancak yeni emekle realize edilebilir.» (A. sf. 271-273)

Bölümün geri kalan kısmı, doğrudan bir anlam çıkarılması, özellikle Başlık 15. ve 16. okunmadıkça imkânsıza yakın olan bir karalama defteri niteliğindedir. Öncelikle sermayenin hammadde ve araca yatırılan kısmının üretim sürecinde *değer yaratmadığı*, sadece emek sayesinde değerlerini yeni bir biçim altında korumalarının sağlandığı anlatılır. Artık-değer üreten, yani sonuçta değeri değişen (artan) sadece sermayenin değerinin ücret tarafından ifade edilen bölümüdür - bir başka deyimle, emek-gücü. Oysa,

«Sermayenin bakış açısından —ki sermayenin kendi değerlenme sürecinin gerçek mahiyeti hakkında hiçbir bilgisi yoktur, ve *krizler* dışında da bunu bilmekte hiçbir çıkarı bulunmaz—, 100 talerlik bir sermayeden elde edilen % 10 kâr, sermayenin bileşenlerinin (hammadde, araç, ücret) her birinin eşit ve farksız bir biçimde artışı olarak gözükür; öyle ki 100 talerlik bir toplam değer olarak sermaye, bir bütün olarak % 10 artmış olur. Oysa gerçekte *asıl* soru şudur: 1) Sermayenin bileşenleri arasındaki oran nedir; 2) sermaye ödediği ücrete karşılık ne kadar artık-emek satın almıştır?» *(A.* sf. 277)

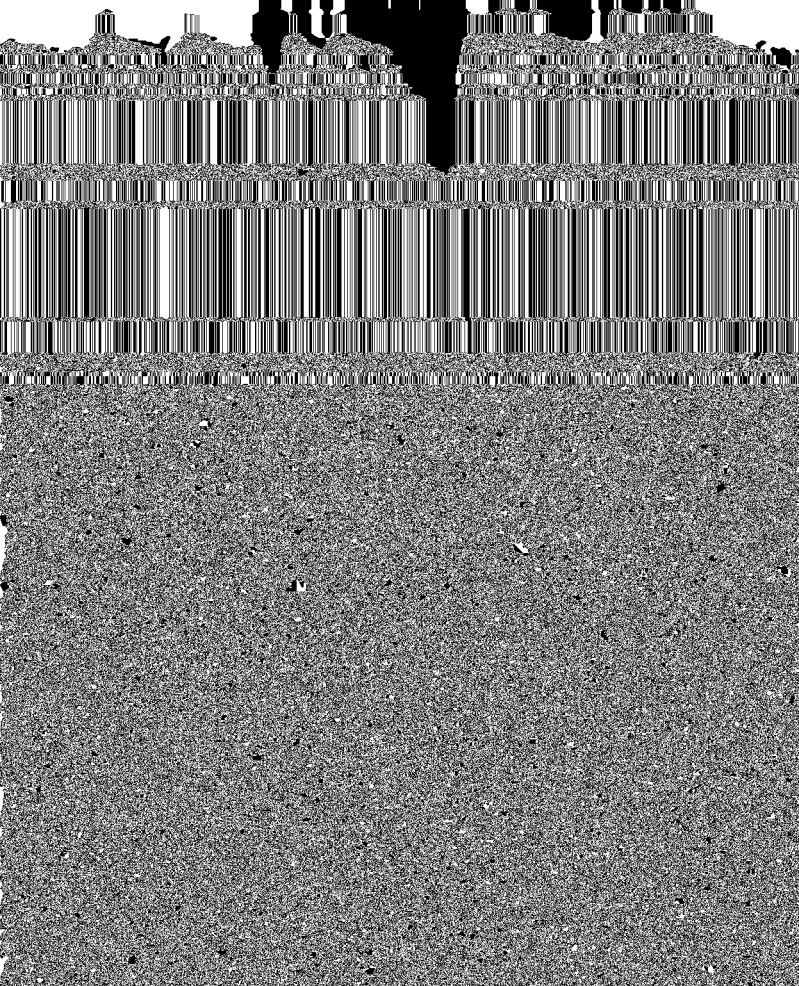
Kitabın ilerki bölümlerinde Marx bunlardan hareketle çok önemli iki keşfini, yani 1) değişmez sermaye (hammadde ve araç) ile değişen sermaye (ücret) arasındaki ayrımı, ve 2) artık-değer oranı (artık-değerin zorunlu emeğe —ücrete— oranı) ile kâr oranı (artık-değerin toplam sermayeye oranı) arasındaki ayrımı formüle edecektir. Özellikle ikinci ayrım, bir ay kadar sonra Engels'e yazılan bir mektupta, Marx'ın en önemli ekonomik keşiflerinden biri olarak sunulacaktır. Ancak burada ayrımların he-

nüz Marx'ın kafasında kristalleşmemiş oldukları, Marx'ın deyimiyle «son derece sıkıcı» (sf. 276), ve sürekli bir yanının eksik kaldığı görülerek 4, 5, 6 kez baştan yapılan birtakım aritmetik hesaplarla açıklığa kavuşturulmaya çalışıldıkları görülmektedir. Bölümün sonunda yeniden artık-emek ve üretkenlik artışı konusuna dönülerek şunlar anlatılır:

«Sermayenin yasasının artık-emek, ya da fazlalık zaman yaratmak olduğunu gördük. Sermaye bunu ancak belli bir *zorunlu emeği* harekete geçirerek, yani işçiyle mübadeleye girerek yapabilir. Dinamiği, o halde, bir yandan zorunlu emeği minimuma indirirken, bir yandan da mümkün olduğu kadar çok emek yaratmaktadır. Sermaye bir yandan emekçi nüfusu artırmaya yönelirken, bir yandan da bunun bir kısmını bir artık-nüfus —sermaye tarafından kullanılmadıkça varlıkları lüzumsuz olan fazlalık bir nüfus— olarak vazetmeye yönelir. (Artık-nüfus ve artık-sermaye teorilerinin doğru yanı burada.) Sermayenin eğilimi bir yandan insan emeğini (nisbî anlamda) lüzumsuzlaştırırken, bir yandan da insan emeğini sınırsız bir şekilde artırmaktır. Değer nesnelleşmiş emekten başka bir şey değildir ve artık-değer (sermayenin değerlenmesi) de, nesnelleşmiş emeğin, emek kapasitesinin yeniden-üretimi için zorunlu olan kısmının ötesinde kalan fazlalığıdır. Emek her zaman için önvarsayım olarak kalır, ve artık-emek de ancak zorunlu emeğe oranla ve ancak zorunlu emek varolduğu sürece varolabilir. Sermayenin artık-emek yaratabilmek için, o halde, sürekli zorunlu emek yaratması; artığı çoğaltabilmek için zorunlu emeği (yani *aynı anda* hareket halinde olan işgünleri toplamını) çoğaltabilmesi; buna karşılık yarattığı zorunlu emeğin zorunluluk niteliğini sürekli aşarak onu artık-emeğe çevirebilmesi gerekir. Bir tek işgünü ele alındığında, süreç basittir: 1) işgünü doğal imkânların elverdiği ölçüde uzatılır; 2) bunun zorunlu kısmı sürekli olarak kısaltılır (üretici güçler sınır tanımaksızın büyütülür). Buna karşılık, işgünü hacim olarak düşünüldüğünde, *aynı anda varolan çok sayıda işgününün toplamıdır.* Sermaye bir defada ne kadar çok işgünüyle mübadeleye girip *canlı emeğe karşılık nesnelleşmiş emek* verse, bir defada elde edeceği artık-değer o kadar çok olur. Bir insanın çalışabileceği işgününün getirdiği *doğal* sınırları, sermaye, *üretici güçlerin belli bir geliş-*

me aşamasında, (bu aşamanın değişmekte olduğu bir şey farkettirmez) bir işgününün *yanısıra* bir başka işgünü yaratarak, *aynı anda varolan işgücü hacmini* arttırarak kırabilir.» (*A.* sf. 302-303)

Başlık 9: [Sermayenin Yeniden Dolaşıma Girmesi ve Sermayeye Dayalı Üretimin Sınırları]



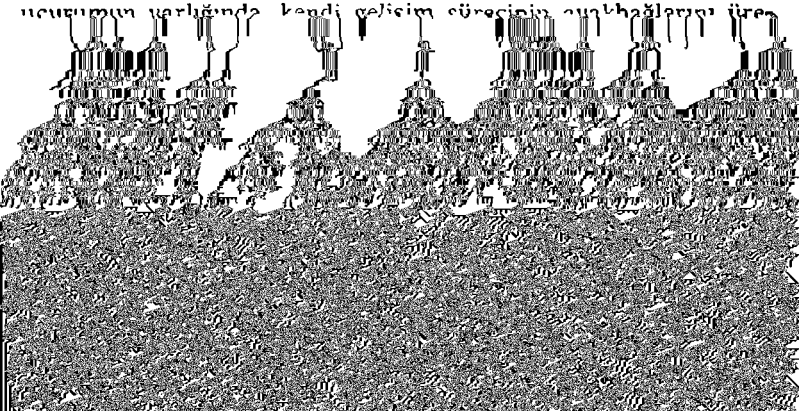
lam emek süresi (değer) aynı kalmak şartıyla, üretilen mal miktarını ve bunların sermaye tarafından piyasaya sunulan kısmını artırmıştır. Oysa sermayenin içinden doğduğu piyasa sabit bir veri kabul edilirse, ne sermayenin ürettiği artık-değeri realize edecek bir *artık-eşdeğerin*, ne de artan üretkenliğe tekabül edecek *yeni ihtiyaçların* bulunmasına imkân yoktur. O halde sermayenin bir yandan kendi üretimini sınırsızca artırmaya yönelebilmesi için, öbür yandan a) toplumsal ihtiyaçların sınırsızca artmasını, b) kendisine ödenecek eşdeğerleri üreten, ve üstelik bunları *mübadele değerleri olarak* üreten öteki üretim dallarının sınırsızca gelişmesini sağlaması şarttır. Yani, sermayeyi doğuran piyasa şimdi sermayenin önünde aşılması gereken bir engeldir, ve sermaye, piyasa sisteminin tüm ögelerini ve bütününü sürekli olarak yıkıp baştan inşa etmek, aşıp *yeniden-üretmek* zorundadır. Böylece başta veri ve önvarsayım olarak alınan piyasa sistemi (belli ihtiyaçları olan bir toplum ve bu ihtiyaçlara tekabül eden üretim işbölümü ve dolaşım sistemi), sermaye tarafından sürekli yeniden yaratılmak zorundadır. Bu anlamda sermaye a) yeni toplumsal ihtiyaçları, b) yeni sermayeleri, yeni kapitalist üretim dalları üretir; yalnızca birtakım ürünlerin değil, bütün bir burjuva toplum sisteminin üreticisidir.

Bölüm soyut analitik düzeyde okunduğunda, anlatılan, sermayenin *önvarsayımlarının* (bir yanda para, öbür yanda mülksüz emek-gücü ve ikisi arasındaki ilişkinin koşulları) nasıl *yeniden-üretildiği;* başta birbirinden bağımsız ve tesadüfi veriler gibi ortaya çıkan şeylerin, süreç içinde nasıl organik bir bağlılık içinde üretildiğidir. Bu kavramlar özellikle bir sonraki başlıkta vurgulanacaktır. Tarihî düzeyde ise olay, manüfaktür şeklinde üretime elatan sermayenin, giderek tüm ekonomik ve toplumsal düzeni kendi gereklerine uygun olarak dönüştürmeye başlaması, piyasa ve rekabet yapılarını geliştirerek burjuva-öncesi toplumu yıkışıdır. İngiltere ve Fransa gibi ülkelerde 18. ci yüzyılda gerçekleşen bu olayla, artık ilk kez *kapitalist üretim tarzının* sözü edilebilmeye başlanacaktır.

Başlık 6. ve 7 de gördüğümüz genel-tikel diyalektiği, bu bölümün de mantığının temelindedir. Sermaye, üretimi dar «ihtiyaç karşılama» mantığını ötesine sürüklemekle, sürekli olarak yeni toplumsal ihtiyaçlar, ilişkiler ve yapılar üretmeyi, üretimin zorunlu bir ögesi haline getirmiştir. Toplumu her gün yıkıp yeniden inşa eden bu devrimci süreç, tarihte ilk kez insanın kendi üretiminin ve yaşamının toplumsal koşullarına hakim oluşunun, bir-

takım tikel ürünlerin yanısıra *toplumunu ve tarihini bilinçli iradesiyle üretebilmesinin* koşullarını hazırlar. Sermaye, geneli üretir: ama tersyüz olmuş, tikelin dar bakış açısı içinde hapsedilmiş biçimde üretir. Sermayeye dayalı düzende, genel zenginliğin ifadesi para, insanın genel, toplumsal yaşamının ifadesi ise piyasadır: genel zenginliğin birikmesi, bundan dolayı, tikel bir nesnenin ve özel zenginliğin birikmesi şeklinde, genelin ilerlemesi, özel çıkar odaklarının çoğalması ve güçlenmesi şeklinde gözükecektir. Genel zenginliği artıran dinamik, özel zenginlik hırsı; genel çıkarı ilerleten dinamik, özel çıkarlar çatışmasıdır Bu çelişki, ekonomik krizlerin temelidir, ve buna dayanarak gösterilecektir ki, sermaye, toplumsal üretimin gelişmesi sürecinde, giderek *kendi kendini sınırlayan* ve toplumun gelişimi önünde tıpkı loncalar, cemaatler vb. gibi bir ayakbağı haline gelen bir aşamadır.

Birincisi, sermaye, toplumu üretir. Ama kendi fiilî üretimi özel bir üretim, yani özel bir çıkarı karşılamak uğruna tikel bir nesnenin üretimidir; *toplumun fiilen toplum tarafından üretimi* değildir (Bk. Başlık 7.). Dolayısıyla sermayenin üretimi ile buna tekabül eden yeni toplumsal ihtiyaç, ilişki ve yapıların kurulması arasında, doğrudan bir birlik değil, aksine bir uçurum vardır. Piyasa, tanımı gereği, birbirinden karşılıklı bağımsız ve bu ilişki çerçevesinde *karşıt* olan Mübadeleciler arasındaki ilişkilerden oluşur. Sermayenin piyasa koşullarını kendisine uydurması, karşıtlıklar içinde ve sayesinde oluşan, karşıtlığı yeniden-üreten bir birlik olmak; uyumsuzluktan doğan bir uyum, rekabet ve mücadeleden doğan bir düzen olmak zorundadır. Piyasa koşullarını oluşturmak, sermaye için içsel bir zorunluktur; oysa bu koşullar, sermayenin kontrolü dışında, dışsal koşullardır Bu çelişki, dönemsel krizlere yol açar. Sermaye, üretim ile toplum arasındaki uyumun yarlığında, kendi gelişim sürecinin ayakbağlarını üre-

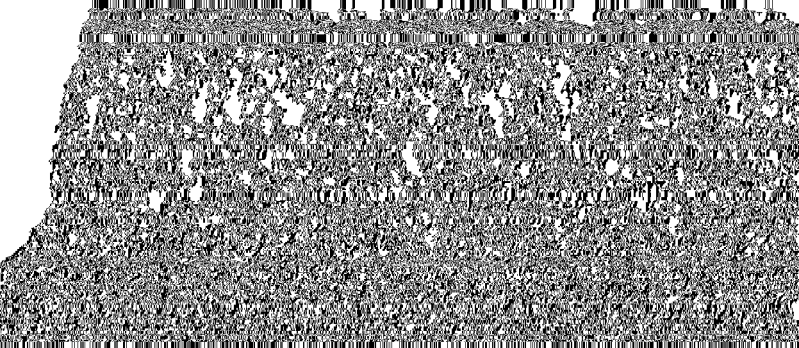


lam alım gücü görece azalırken, bir yandan piyasaya satılmak

Sermayenin üretim sürecinden dolaşım sürecine geçiş. (Üretici güçlerin gelişmesiyle sermayenin değer yitirmesi), (Rekabet), (Üretim süreci ile dolaşım sürecinin birliği ve çelişkisi olarak sermaye).

Değerlenme sürecinde sermayenin 1) mübadele yoluyla (yani, canlı emek ile mübadele edilerek) değerini koruduğunu; 2) arttığını, artık-değer yarattığını gördük. Üretim ve değerlenme süreçlerinin bu birliği yüzündendir ki, şimdi sürecin ürünü —yani önvarsayımı olduğu süreçten şimdi ürün olarak çıkan sermayenin ta kendisi— değeri olan bir ürün olarak belirmektedir; bir başka anlatımla, bu **değerin** kendisi şimdi sürecin ürünü olarak gözükmektedir ve üstelik ürün sürecin başındakinden daha fazla nesnelleşmiş emek içerdiğine göre, **eskisinden daha yüksek bir değer** haline gelmiştir. Kendi başına soyutlandığında, bu değer **paradır.** Ancak, sadece potansiyel anlamda paradır, para olarak vazedilmemiştir. Bu noktada **vazedilmiş** olan, verili olan, sadece belli

(ideal) bir fiyatı olan, yani ancak ideal anlamda belli bir para tutarını temsil eden bir metadır. Bunun **para** olarak vazedilebilmesi için herşeyden önce mübadelede bu niteliğinin **realize edilmesi** ve dolayısıyla ilk önce yeniden basit dolaşım sürecine girmesi gerekmektedir. Bununla, **sürecin üçüncü cephesine,** ser-



ğer yitirmesi konusunun yeri henüz burası değildir.

niden dolaşıma girmesi gereken bir ürün olduğu ger-
ceği ortadadır. Sermaye üretim süreci aracılığıyla bir

mayenin, bu sürecin bütünüyle dışında olan dolaşıma
4 bağımlı olduğu görülmektedir. (Aslında dolaşımın nihai temeli olarak bu sürece döneceğini, fakat orada kalmayıp yeniden dışarı çıkacağını daha önce de görmüştük.) Bir meta sıfatıyla, 1) bir kullanım değeri ve dolayısıyla bir ihtiyaç maddesi, bir tüketim nesnesi olması; 2) para biçiminde bir eşdeğer ile mübadele edilmesi gerekmektedir. Ancak satış yoluyladır ki, yeni değerini realize edebilir.

Eskiden 100 taler fiyatında nesnelleşmiş emek içerirken, şimdi 110 talerlik içeriyorsa, bunu, üretilen metadaki nesnelleşmiş emeği 110 taler ile mübadele ederek ispatlamak zorundadır. (Fiyat burada yalnızca nesnelleşmiş emek miktarının para olarak ifadesidir). Değer biçimini yeniden kazanmak için önce parayla mübadele edilmesi gerektiği anlamında, ürün değeri-
5 ni yitirmiştir. Üretim süreci içinde, değerlenme, artık-emeğin üretimiyle (artık-emek süresinin nesnelleşmesiyle) tamamen eşanlamlı gözüktü; dolayısıyla süreç için, süreç içinde kısmen önvarsayılan, kısmen de vazedilen sınırlar dışında bir **sınır** sözkonusu değildi; bu sınırlar ise daima süreç içinde üstesinden gelinecek birer **ayakbağı** olarak belirdiler. Şimdi or-
6 taya sürecin **dışında duran** ayakbağları çıkmıştır. Ön-

[4] Bk. Başlık 6, özellikle s. 328-334.

[5] Değerlenmenin üretim süreci içindeki tek sınırı, artık-emek ile zorunlu emek arasındaki orandır. Bu oranı sınırlayan değişkenler ise, işgünü uzunluğu (bu arttıkça artık-emek artar, artık-değer mutlak anlamda çoğalır) ve emeğin üretkenliğidir (bu arttıkça zorunlu emek azalır, artık-değer nisbî olarak çoğalır).

[6] Bu bölümde sık sık geçen ve Hegel'de teknik bir terim olan **Schranke** sözcüğünü «ayakbağı» diye çevirdik. Belli bir dinamiğin gelişmesi yönünde önüne çıkan engeller, dinamiğin varlığını sürdürebil-

→

ce en yüzeysel yaklaşımla, metaın ancak aynı zamanda bir **kullanım değeri**, yani bir tüketim nesnesi (ne tür tüketim olduğu şimdilik hiç farketmez) olduğu zaman bir değeri olacağı ortadadır: kullanım değerini kaybettiği anda değerini de kaybedecektir, (çünkü henüz tekrar para olarak değil, özgül ve doğal niteliklerinin ötesinde bir varlığı olmayan bir nesne olarak vardır). O halde, birinci ayakbağı **tüketimdir —metaya duyulan ihtiyaçtır.** (Buraya kadar ki varsayımlarımız çerçevesinde, **ödeme imkanı olmayan**, yani ihtiyaç duyulan metaya karşılık verecek parası, ya da başka bir metaı olmayan ihtiyaçlardan sözetmek kesinlikle olanaksız.) Sonra, ikincisi, metaya bir eşdeğerin bulunması gerekir; oysa ilk baştan dolaşımın sabit bir büyüklük olduğu —belli, verili bir hacme sahip olduğu— varsayıldığına, buna karşılık sermaye üretim sürecinde yeni bir değer yaratmış olduğuna göre, bu eşdeğerin bulunması imkansız gözükmektedir. Sermaye, o halde, üretim sürecinden çıkıp yeniden dolaşıma girmekle a) **üretim** sıfatıyla, varolan **tüketim** hacmini **—tüketim kapasitesi—** karşısında bir ayakbağı olarak bulur. Spesifik bir **kullanım** değeri sıfatıyla, niceliği ancak bir noktaya kadar **önemsiz** sayılabilir; bu noktadan sonra ise —kullanım değeri sadece belirli ihtiyaçları karşıladığına göre— tüketim için istenir olmaktan çıkar. **Özgül, tekyanlı, niteliksel** bir kullanım değeri, sözgelimi tahıl olarak, niceliği ancak bir düzeye kadar keyfi bir biçimde artırılabilir; ancak belli bir miktarı için talep vardır; yani bir

---

ması için aşması gereken ayakbağlarıdır. Bu anlamda, olgular **dinamik olarak** kavrandığında, her olgunun varlığını, işlevini, niteliğini belirleyen **sınırlar**, giderek birer ayakbağına dönüşmek zorundadır.

sınırı vardır. Bu sınırı belirleyen ise, bir yandan bir kullanım değeri olma niteliği —**özgül** yararı, kullanışlılığı—, bir yandan da bu özgül tüketim türüne ihtiyacı olan mübadelecilerin sayısıdır. Tüketicilerin sayısı çarpı bu **özgül** ürüne duydukları ihtiyacın miktarı. Başlı başına soyutlanan değerin sahip olduğu sınırsızlığa, kullanım değeri sahip değildir. Belli nesneler ancak belli bir yere kadar tüketilebilir, ancak belli bir noktaya kadar ihtiyaç maddesi olarak kalabilirler. Örneğin: tahılın belli bir miktardan fazlası tüketilmez, vb. Demek ki ürün, bir **kullanım değeri** olduğu sürece, bizzat kendi içinde bir engel taşımaktadır. Kendisine olan ihtiyaçtan doğan bu engelin büyüklüğü ise üreticilerin ihtiyacı tarafından değil, tüm mübadelecilerin toplam ihtiyacı tarafından belirlenir. Kullanım değeri, kendisine olan ihtiyaç ortadan kalktığı anda kullanım değeri olmaktan çıkar. Kullanım değerinin sınırı, kendisine duyulan ihtiyaçtır. Oysa meta kullanım değerini yitirdiği anda (eğer para değilse) bir dolaşım nesnesi de olamaz. b) **Yeni değer,** ya da genel olarak **değer** sıfatıyla, karşısına bu kez **varolan eşdeğerin** ve öncelikle paranın —dolaşım aracı olarak değil, para olarak paranın— hacmi bir engel olarak çıkar. Artık-değere (yani ilk baştaki değere oranla artan değere) artık bir eşdeğer lazımdır ki. Bu da ikinci bir ayakbağı olarak belirir.

c) Paranın —yani başlı başına zenginliğin, ancak **yabancı nesnelleşmiş emek** ile mübadele içinde ve bu mübadele sayesinde varolabilen zenginliğin— giderek **yabancı canlı emek** ile mübadeleye, bir başka deyimle üretim sürecine girmediği zaman, soyutlaşıp yokolduğu görülmüştü. Dolaşımın kendi kendini yenileme gücü olmadığı görüldü. Şimdi de üretim sürecinin, dolaşım sürecine geçmeyi başaramadıkça

çıkmazda olduğunu görüyoruz. Ücretli emek temeline dayalı üretim tarzı olan sermaye, sürecin bütününün zorunlu bir önkoşulu ve ögesi olarak dolaşımı önvarsayacaktır. Bu üretim biçiminin özgül niteliği, ifadesini para dolaşımında bulunan özgül bir mübadele biçimini önvarsayacaktır. Sürecin yenilenebilmesi için ürünün tümünün paraya çevrilmesi şarttır; mübadele, daha önceki üretim biçimlerindeki gibi üretim ve ürünün sadece fazlalık kısmını değil, bütününü kapsamına almak durumundadır.

Basit, objektif, tarafsız bir gözlemle kendiliğinden ortaya çıkan çelişkiler demek ki bunlar. Sermayeye dayalı üretim tarzının bunları nasıl sürekli olarak aşıp, bir yandan da sürekli yeniden yarattığı bir başka sorun, (ki bu aşma işi bir noktaya kadar salt gürültüsüz, sakin bir dengeleme hareketi gibi gözükse de, sonuçta ancak zor yoluyla başarılabilir.) Önemli olan, önce bu çelişkilerin varlığını ortaya koymak. Dolaşımın tüm çelişkileri şimdi yeni bir biçim altında yeniden canlanmaktadır. Metaın kullanım değeri olarak varlığı, değer olarak varlığıyla çelişki içindedir; belli bir nitelikte özgül bir nesne, belli doğal özellikleri olan bir ürün, belli ihtiyaçları karşılayan fiziksel bir madde olarak içeriği, bir değer olarak tek içeriği olan **nesnelleşmiş emek** olma niteliğiyle çelişme halindedir. Ama bu kez çelişki, dolaşımdaki gibi **salt biçimsel bir ayrım** olarak konmamış, kullanım değerinin getirdiği sınır burada açıkca mübadelecilerin ürüne toplam taleplerinin —yani toplam tüketim hacminin— koyduğu sınır olarak tespit edilmiştir. Toplam tüketim hacmi şimdi metaın kullanım değerinin ve dolayısıyla meta değerinin sınırıdır. Basit dolaşımda sözkonusu olan sadece tikel kullanım değeri biçimini mübadele değeri biçimine çevirmekti. Bunda tek ayakbağı, me-

tam ilk başta bütün öbür metalarla doğrudan doğruya mübadele edilebildiği değer biçiminde değil, **doğal bileşiminin** getirdiği tikel bir biçimde varolmasıydı. Şimdi ise metaın arzedilebilirlik **sınırının** doğrudan doğruya metaın **doğal bileşiminde** verili olduğu ortaya çıkmıştır. Genel biçime çevrilebilmek için, kul-

Sadece genel anlamda sermaye kavramıyla ilgilendiğimiz şu noktada, bütün bunlardan çıkan sonuç şöyle özetlenebilir: **üretim ve değerlenme süreçlerinin bu birliği dolaysız** bir birlik değil, bir **süreç** içinde gerçekleşen bir birliktir; sürecin gerçekleşmesi ise, **dışsal** koşullar olduğu görülen birtakım koşullara bağlıdır*.

8 Sermayenin **mutlak artık-değer** —daha çok nesnelleşmiş emek— yaratmasının koşulu, dolaşım çerçevesinin genişlemesi ve sürekli olarak genişlemesidir. Bir noktada yaratılan **artık-değer**, karşılığında mübadele edilmek üzere bir **başka** noktada da artık-değerin yaratılmasını gerektirir; ilk başta bu sadece daha çok altın ve gümüş, daha çok para üretimi olabilir: öyle ki, artık-değer yeniden doğrudan doğruya sermaye haline gelmese bile, yeni sermaye potansiyeli olarak, ,para şeklinde, varlığını sürdürebilsin.

* *Sermayenin değerlenme sürecinin daha önce* basit üretim sürecinin *analizini gerektirdiğini gördük. Basit mübadede ürüne duyulan ihtiyaç önvarsayıldığına göre,* arz ve talep *için de aynı durum sözkonusu. Üreticinin* özgül *ihtiyacı başkalarının talebine duyduğu ihtiyaç. Bütün bunlarda* önvarsayılmış olanın *neler olduğu olay geliştikçe ortaya çıkacak ve bunların hepsinin sonradan birinci bölüme serpil-*

Sermayeye dayalı üretimin koşullarından biri, o halde, **sürekli genişleyen bir dolaşım çerçevesinin üretilmesi** olmaktadır: bu, ya doğrudan doğruya çerçevenin genişletilmesi, ya da aynı çerçeve içinde **daha çok üretim odağının yaratılması** yoluyla olabilir. İlk başta sabit bir büyüklük olarak alınan dolaşım, burada bizzat üretim tarafından genişletilen, değişken bir büyüklük olarak gözükmektedir. Yani bizzat üretim sürecinin bir ögesidir. Demek ki, sermayenin dinamiği, bir yandan sürekli olarak daha çok artık-emek yaratmaya yönelirken, bir yandan da bunu karşılayıp bütünleyen mübadele odaklarını yaratmaktır; sadece **mutlak** artık-değer düşünüldüğünde, sermayenin dinamiği kendisini bütünleyecek daha çok artık-emeği yaratmaktır; son tahlilde sermayeye dayalı üretimi, ya da sermayeye tekabül eden üretim tarzını yaymaktır. **Dünya piyasası** yaratma eğilimi doğrudan doğruya sermayenin kavramında verilidir. Her sınır, üstesinden gelinecek bir aşakbağıdır. Her şeyden önce, üretimin tüm ögeleri mübadeleye tabi kılınmak ve mübadeleye yönelik olmayan, dolaysız kullanım değerleri üretimi ortadan kalkmak, yani kısacası sermayeye dayalı üretim, daha önceki doğal (sermayenin bakış açısından doğal ve ilkel gözüken) üretim biçimlerinin yerini almak zorundadır. **Ticaret** artık birbirinden bağımsız iki üretimin fazlalıklarının mübadelesini ilgilendiren bir işlev değil, bizzat üretimin her cephesini kapsayan temel önvarsayım ve öge olacaktır*.

* *Dolaysız kullanım değerine yönelik üretim, tabiatıyla mübadelecilerin sayısını, dolaşıma sokulan mübadele değeri toplamını ve hepsinden önemlisi artık-değer üretimini azaltır. Dolayısıyla sermayenin eğilimi: 1) dolaşımın çapını sü-*

→

Öte yandan, **nisbî artık-değerin** üretimi, yani üretici güçlerin artışı ve gelişmesine dayanan artık-değer artışı, yeni tüketimlerin üretilmesini gerektirecektir; dolaşım içinde ürünler çerçevesinin genişlemesi gibi, tüketim çerçevesi de genişleyecektir. Önce, varolan tüketimin nicelikçe genişlemesi; ikincisi, varolan ihtiyaçları daha geniş bir alana yaymak yoluyla yeni ihtiyaç yaratılması; üçüncüsü, **yeni** ihtiyaçların üretilmesi, yeni kullanım değerlerinin keşfedilmesi ve yaratılması. Başka bir anlatımla, kazanılan artık-emek salt niceliksel bir artış olarak kalmaz, emeğin (dolayısıyla artık-emeğin) niceliksel çeşitlenme alanını da sürekli olarak genişletir, emekleri ayrıştırır, çeşitlerini çoğaltır. Örneğin, üretkenliğin iki katına çıkması sonucunda eskiden 100 talerlik sermayenin yaptığı işi şimdi 50 talerlik sermaye yapabiliyorsa, dolayısıyla 50 talerlik bir sermaye ile ona tekabül eden zorunlu emek serbest kalmışsa, şimdi bu açıkta kalan sermaye ve emek için yeni bir ihtiyacı doğuran ve doyuran, yeni ve nitelikçe farklı bir üretim dalının yaratılması gereklidir. Eski sanayiin değeri, sermaye ile emek arasındaki ilişkinin **yeni** bir biçime döküldüğü yeni bir sanayi için fon yaratarak korunur. Buradan, nesnelerden yeni yararlanma yolları keşfetmek amacıyla tüm doğanın derinlemesine araştırılması; tüm yabancı iklim ve ülke ürünlerinin dünya çapında mübadelesi; doğal nesnelerin yeni (yapay) yollardan imal edilip, yeni kullanım değerleri kazandırılması*. Yer-

---

rekli büyütmek; 2) [üretimi] her yerde sermaye egemenliğinde gerçekleşen üretime dönüştürmek. [*Marx'ın notu*]

9 * Lüks *tüketimin Antik çağda oynadığı bugünkünden farklı role ilerde değinilecek.* [*Marx'ın notu*]

[9] Bk. s. 260-63; Başlık 6., Giriş; Başlık 12. Aşırı tüketim, antik cemaati

→

yüzünün her yönden araştırılmasıyla yeni yararlanılabilir nesnelerin ve eskilerin yararlı yeni özelliklerinin —hammadde olarak yeni kullanım alanları, vb.— keşfedilmesi; dolayısıyla doğa bilimlerinin en yüksek noktasına kadar gelişmesi; bunun gibi, doğrudan doğruya toplumdan kaynaklanan yeni ihtiyaçların keşfedilmesi, yaratılması ve doyurulması; toplumsal insanın tüm niteliklerinin işlenip terbiye edilmesi, nitelikleri ve ilişkileri bakımından zengin, dolayısıyla ihtiyaçları da mümkün olan en ileri derecede gelişmiş bir varlık olarak, toplumsal insanın üretilmesi; insanın, toplumun en üstün ve en evrensel ürünü olarak üretilmesi (çok yönlü doyumlarının olabilmesi için insanın çok yönlü doyum yeteneğine sahip olması, dolayısıyla ileri bir derecede eğitilmiş ve kültürlü olması gerekir); bütün bunlar da sermayeye dayalı üretimin bir koşuludur. Yeni üretim alanlarının açılması, yani nitelikçe yeni bir artık-sürenin yaratılması, salt işbölümünün ilerlemesi değildir; olgv. yaratılan üretimin kendi bağ-

fiziksel ve manevi değerlerden yararlanıldığı gibi ya-

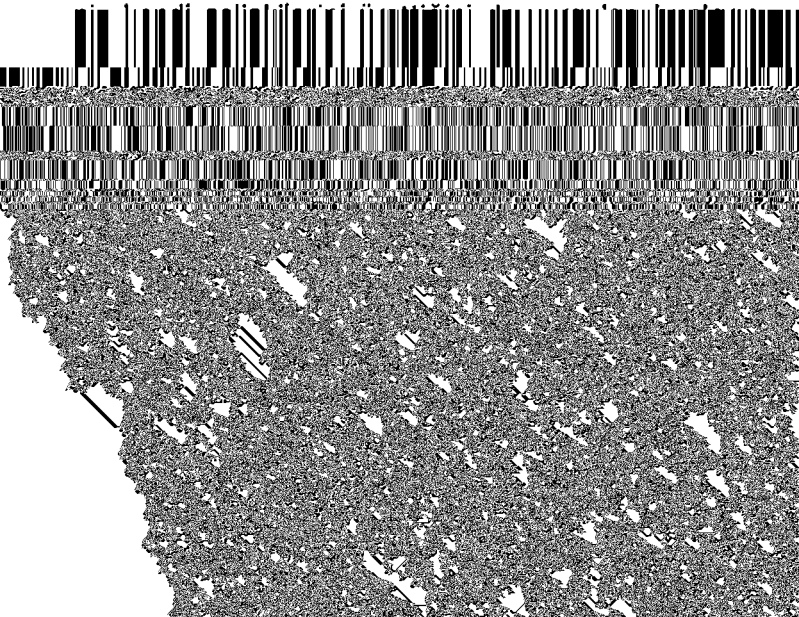
sini, ihtiyaçların genişlemesini, üretimin çeşitlenmesini, maddi-manevi tüm güçlerin işletilmesini ve mübadelesini kısıtlayan tüm ayakbağlarını çözüp atar.

Ancak, sermayenin tüm bu sınırları birer ayakbağı olarak gördüğü, dolayısıyla **ideal olarak** onları aştığı gerçeğinden, **gerçekte de** onların üstesinden geldiği sonucu çıkmaz; ve bu türden her ayakbağı sermayenin özgül niteliğiyle çelişki içinde olduğundan, sermayenin üretimi, sürekli olarak aşılan ama sürekli yeniden vazedilen çelişkiler içinde ilerleyecektir. Dahası var. Sermayenin durmaksızın yöneldiği genellik, bizzat sermayenin kendi yapısı içinde ayakbağlarıyla karşılaşır; gelişiminin belli bir aşamasında bunlar, bizzat sermayenin bu dinamiğin önündeki en büyük ayakbağı olduğunun anlaşılmasını sağlayacak, ve dolayısıyla sermayenin kendi kendini ortadan kaldırmasını zorunlu kılacaklardır.

Sermayenin Üretime Engel Haline Gelmesi. Aşırı Üretim.

Ricardo gibi, üretimi sermayenin değerlenme süreciyle dolaysız olarak özdeş sayan, (dolayısıyla, gerek tüketimin getirdiği sınırlara, gerekse her nokta için ortaya bir karşı-değer koymak zorunda olan dolaşımın mevcut sınırlarına aldırmaksızın, yalnızca üretici güçlerin gelişmesini, sınai nüfusun artmasını —talebi hiç hesaba katmaksızın, arzı— gözönüne alan) iktisatçıların, sermayenin pozitif özünü, Sismondi gibi tüketimin ve varolan karşı-değer hacminin getirdiği sınırlamaları vurgulayanlara oranla çok daha doğru bir şekilde ve derinlemesine kavramış olduklarını söyleyebiliriz. İkinciler, sermayeye dayalı üretimin sınırlı karakterini ve negatif tekyanlılığını daha derinlemesine kavramış olsalar bile, birincilerde konu, daha çok,

sermayenin belirleyici ve evrensel dinamiği, ikincilerde ise tikel sınırlardır. Sermaye temelinde **aşırı üretimin** mümkün ve zorunlu olup olmadığı konusundaki tüm polemik, son tahlilde sermayenin üretimdeki değerlenme sürecinin dolaysız olarak dolaşımdaki değerlenmeyi de vazedip etmediği, ya da **üretim sürecinde** vazedilen değerlenmenin **gerçek** değerlenme olup olmadığı sorusuna dayanır. Ricardo'da da, şüphesiz **mübadele değerinin** mübadeleden soyutlandığında değer olmadığına ve değer niteliğini ancak mübadelede ispatlayabileceğine dair bir kuşku vardır; ama Ricardo, üretimin önüne bu nedenle çıkabilecek engelleri salt raslansal ve aşılabilecek engeller olarak görür. Dolayısıyla sermaye düzeni içinde bu engellerin aşılması sürecini, her ne kadar analizde sık sık saçmalarsa da, doğru olarak kavrar. **Sismondi** ise tersine sırf ayakbağlarının varlığını değil, bunların bizzat sermaye tarafından yaratıldıklarını, sermaye-



13 cocukcadır. Yapılan, ya sözgelimi McCullogh gibi, **sermayeye dayalı** üretimi kurtarmak amacıyla özgül, tanımlayıcı belirlemelerini gözardı etmek, tersine çevirip **dolaysız kullanım değeri** üretimine indirgemektir; temel ilişkilerinden soyutlamaktır. Çelişkilerinden arındıralım derken, sermayeye dayalı üretim yokedil-
14 mekte, olumsuzlanmaktadır. —Ya, sözgelimi Mill'in, Say aptalına dayanarak, fakat daha akıllıca dediği gibi: **arz** ve **talep** aynı şeydir, dolayısıyla birbirine tekabül etmesi gerekir. Yani arz, kendi miktarınca ölçülen bir taleptir. Büyük kavram kargaşası: 1) Arzın kendi miktarınca ölçülen bir talep olması anlamında arz-talep özdeşliği, ancak arzedilen **mübadele değeri** (=belli bir miktar nesnelleşmiş emek) olduğu takdirde doğrudur. Arz bir **değer** arzı olarak görüldüğü ölçüde, doğurduğu taleple özdeştir. Ancak böyle başlı başına bir değer haline gelebilmek için, arzedilen nesnenin önce **para** karşılığında satılarak realize edilmesi gerekir ve para karşılığında mübadele edilebilirliği de, **2) kullanım değerine**, yani kendisine duyulan toplam ihtiyaç hacmine bağlıdır. Kullanım değerinin ölçüsü

---

timi realize etmeye yetmemesi inkâr edilmektedir. Yoksa herhangi bir tikel üretim dalında aşırı üretim ihtimali şüphesiz ki reddedilemez. Aşağıda yedi ayrı itiraz sayılıyor ve kabaca en vülger akılyürütmeden en klasiğine doğru bir sıra izleniyor.

[13] Bk. McCullogh, **The Principles of Political Economy**, Edinburgh 1825, s. 166-190. John Ramsay McCullogh (1789-1864): İngiliz istatistikçi ve Ricardo ekolünden vülger iktisatçı. (MELİ)

[14] Bk. Mill, **Eléments d'economie politique**, Paris 1823, s. 250-260. James Mill (1773-1836): ünlü John Stuart Mill'in babası olan İngiliz faydacı filozofu ve Ricardo'cu iktisatçı. (MELİ)
Akılyürütme şöyledir: Piyasaya bir ürün arzetmek, o ürün ölçüsünde bir karşılığı piyasadan talep etmek demektir; dolayısıyla toplam arzın toplam talebi aşması diye bir durum sözkonusu olamaz.

kendi içerdiği nesnelleşmiş emek miktarı değil, kendisine tamamen dışsal olan, mübadele değeri olma niteliğinden bağımsız olan bir etmendir. Ya da denir ki:
15 arz, **belli bir değeri olan belli bir ürüne taleptir** (ölçüsü, talep edilen ürün cinsinden ifade edilir). Böylece, eğer arzedilen ürün satılamıyorsa, bu, arzedilen meta gereğinden çok, arzedicinin talep ettiği meta da gereğinden az üretiliyor demektir. Dolayısıyla genel bir aşırı-üretim değil, bazı maddelerin aşırı üretilmesi, bazılarının da eksik üretilmesi sözkonusudur. Burada unutulan, yine, üretici sermayenin talebinin herhangi bir kullanım değeri değil, başlı başına **değer**, yani para olduğudur —dolaşım aracı işleviyle para değil, mülkün genel biçimi ve dolayısıyla bir bakıma sermayenin realize edilmiş biçimi, bir bakıma da ilk baştaki uyku haline geri dönüşü olarak para. **Gereğinden az para** üretiliyor demek ise, söylemek istediğimizin aynısını, yani üretimin değerlenme ile çakışmadığını, dolayısıyla **aşırı üretim** olduğunu, bir başka deyimle paraya, **değere** dönüştürülmesi imkânsız bir üretim olduğunu, dolaşım sınavını geçemeyen bir üretim olduğunu söylemektir. Para cambazlarının (Proudhon da bunlara dahildir) durumu paranın pahalılığından doğan bir **dolaşım aracı yetersizliği** olarak değerlendirip, yapay olarak para yaratmayı çözüm yolu sanma yanılgısının kaynağı budur. (Birming-
16 ham'lilarda da aynısı, örneğin bk. Gemini). Ya da de-

[15] Bu, Başlık 2.de gördüğümüz Darimon'un akılyürütmesidir. Piyasaya ürün arzetmek, eşdeğer metaın belli bir fiziksel miktarını talep etmektir; bunu Marx da kabul eder. Ancak burada para herhangi bir meta gibi kavranmakta, dolayısıyla ürünün realize edilememesi bu metaın azlığına, çözüm de sınırsız para basmaya bağlanmaktadır.

[16] Birmingham'lilar: Birmingham Political Union for the Protection →

nir ki, **toplumsal açıdan üretim ile tüketim özdeştir,** dolayısıyla ikisi arasında bir aşırılık, ya da oransızlık durumunun ortaya çıkması sözkonusu olamaz. Burada «toplumsal açı» diye, özgül toplumsal eklemlenme ve ilişkileri ve dolayısıyla onlardan doğan çelişkileri **gözardı** eden soyutlama anlatılmaktadır. Tüketimin büyük bir kısmının doğrudan kullanım için tüketim olmayıp, üretim sürecinde tüketim, örneğin makina, kömür, yağ, gerekli yapılar, vb. tüketimi olduğuna, sözgelimi Storch, Say'e karşı, haklı olarak, dikkati çekmiştir. Bu tüketim, burada sözü edilen tüketimle aynı şey değildir. Yine, sözgelimi işçilerin toplam tüketiminin kapitalistler için asla **yeterli** bir tüketim olamayacağını, Malthus ve Sismondi doğru olarak göstermişlerdir. Burada yapılan, değerlenme ögesini tamamen bir kenara bırakıp, üretim ile tüketimi karşı karşıya getirmek, yani sermayeye değil, doğrudan doğruya **kullanım değerine dayalı** bir üretimi önvarsaymaktır. Ya **da sosyalistçe ifade** edildiğinde: Emek ile eme-

---

of Public Rights (Birmingham Kamu Hakları Koruma Birliği). Avam Kamarasında radikal-reformcu Çartizm hareketinin başını çeken bu grup, kâğıt para ilkesini savunuyordu. Gemini: Yukarıda anılan grubun önderlerinden Thomas Attwood, John Harlow ve Thomas Barber Wright'ın bu takma adla kaleme aldıkları **The Currency Question,** London 1844, adlı broşür. (MELİ)

[17] Bk. Başlık I, s. 156-57, not 25, 26; Başlık 6, s. 337-38.

[18] Bk. Malthus, **Principles of Political Economy,** London 1836, s. 405; **Definitions in Political Economy,** London 1827, s. 258-259. (MELİ)

[19] Bk. Sismondi, **Etudes sur l'economie politique,** Tome I, Bruxelles 1837, s. 61. (MELİ)

[20] «Sosyalistçe»: özellikle John Gray'in ütopik sosyalizmi kastediliyor. Bk. Başlık 3, s. 221-27, Sorun, a) birtakım şeylerin üretilmesi, b) bunların toplum içinde bölüşülmesi olduğuna göre, aşırı üretim (üretilenlerin topluma ulaşamaması) olsa olsa bir koordinasyon hatası olabilir. →

ğin mübadelesi, yani üretim ile bunun mübadelesi (dolaşım) sürecin eğer tümünü oluşturuyorsa, oransızlığın hesap hatasından, dikkatsizlikten başka bir nedeni olabilir mi? Burada, ne emek ücretli emek olarak, ne de sermaye sermaye olarak ele alınmaktadır. Bir yandan sermayeye dayalı üretimin sonuçları alınmış, öbür yandan bu sonuçların önvarsayımı ve temeli —zorunlu emeğin artık-emek uğruna ve artık-emek tarafından vazedilmesi— unutulmuştur. Ya da
21 —örneğin Ricardo'da— üretimin kendisi üretim maliyetine göre düzenlendiğine göre, demek ki üretim kendi kendini düzenleyecek ve sermaye, değerlenmenin imkansız olduğu üretim dalından belli ölçülerde çekilerek, sermayeye gereksinim olan bir başka noktaya yönelecektir. Oysa, bu dengelenme zorunluğunun varolan bir dengesizliği, uyumsuzluğu **önvarsaydığını** bir yana bıraksak bile; genel aşırı üretim krizinde çelişki farklı üretici sermaye çeşitleri arasında değil, sınai sermaye ile ödünç verilen sermaye arasındadır —üretim sürecine doğrudan doğruya katılan sermaye ile, para şeklinde, üretim sürecinden bağımsız (nisbeten) duran sermaye arasındadır. Son olarak:
22 **proportionate production** (Ricardo, vb.'de de bu var), ancak sermayenin dinamiği kendini doğru oranlarda bölüştürmek olduğu zaman; oysa aynı zamanda bu oranın ötesine sürüklemek de, sınır tanımaksızın artık-emeğe, artık-üretkenliğe, artık-tüketime yönelen

---

Marx'ın kapitalist üretim eleştirisi birçok kişi tarafından bu anlayışa indirgendiğinden (kapitalizmde üretici güçler rekabet yüzünden hesapsızca harcanır, halbuki sosyalizm olsa her şey düzenli yapılacaktır), Marx'ın burada söylediklerine dikkat etmek gerekir.

[21] Bk. **Principles**, s. 48-51.

[22] Orantılı üretim: Bk. s. 222 ve 223, not 38.

sermayenin zorunlu bir dinamiği. (**Rekabet** olayında, sermayenin bu iç dinamiği, başka sermayeler tarafından kendisine dikte ettirilip, sürekli bir **marş, marş!** eşliğinde kendisini doğru oranın ötesine sürükleyen
23 bir zor olarak algılanır. Bay Wakley'in Smith üzerine şerhinde haklı bir alayla belirttiği gibi, bir bütün olarak burjuva üretiminin, sermayeye dayalı üretimin temeli olan serbest rekabet, hakkında bolca gevezelik edildiği halde, iktisatçılar tarafından **hiçbir zaman** analiz edilmemiştir. Sadece negatif bir şekilde, tekellerin, korporasyonların, yasal sınırlamaların, vb. olumsuzlanması olarak kavranmıştır. Oysa bunun bir de **kendi başına** bir şey olması gerekir, çünkü salt O boş bir olumsuzlama, sınırlardan soyutlamadır ve soyutlanan sınırların, tekel, doğal tekeller, vb. biçiminde hemen yeniden ortaya çıkması kaçınılmazdır. Kavramsal açıdan **rekabet**, sermayenin **içsel dinamiğinin**, özünü tanımlayan yapının, çok sayıda sermayenin karşılıklı etkileşimi biçiminde belirmesi ve realize edilmesi; iç dinamiğin dışsal bir zorunluk biçiminde tezahür etmesidir.) (Sermaye ancak çok sayıda sermaye biçiminde varolabilir ve dolayısıyla sermayenin kendi kendini yönlendirişi, bu çok sayı-

[23] «Wakley» aslında Wakefield olmalı. Bk. **Adam Smith's Wealth of Nations... Edited by Edward Gibbon Wakefield**, Vol I. London 1843, s. 244-246. Wakefield (1796-1862): İngiliz diplomat, sömürge politikacısı ve iktisatçı. Sömürgelerde sermaye-toprak ilişkileri üzerindeki incelemeleriyle ünlü. (MELİ)
Serbest rekabet sadece feodal ayrıcalık ve kısıtlamaların kaldırılması şeklinde kavranamaz; bunlar kaldırılırken kurulan **özgül ilişkiler sistemi** incelenmelidir. Bu ilişkiler (üretim ilişkileri) yok sayılırsa, kısıtlamalar hukuken kaldırılırken, yerlerine yenilerinin hemen kendiliklerinden ve fiilen oluşması kaçınılmazdır. Burada sözü edilen tekeller, özellikle kapitalizmin hemen öncesinde, kıral fermanıyla belli alanlarda iş yapma tekeli kazanan firmalardır. Bk. Baştık 1; s. 181.

da sermayenin karşılıklı etkileşimi şeklinde gözükür.; Sermaye, proportionate production'ın sürekli vazedilmesi ve sürekli yıkılıp aşılmasıdır. Artık-değerler yaratılıp üretici güçler artırıldıkça, varolan oran sürekli olarak yıkılıp aşılmak zorundadır. Oysa, üretimin **aynı anda ve eşit oranda** genişlemesini gerektiren bu zorunluk, sermaye üzerinde, kendi dinamiklerinden doğmayan, dışsal bir baskı uygular; üretimin bir dalında verili oranın aşılması, öteki tüm üretimleri de oranın ötesine ve üstelik eşitsiz oranlarda sürükler. Daha bu noktadan, (ki henüz sermayenin **capital circulant** niteliğini kazanışına gelmiş değiliz ve hâlâ dolaşımı bir yana sermayeyi öbür yana koyuyor, ya da üretimi dolaşımın yola çıktığı önvarsayım, ya da temel olarak görüyoruz) dolaşım, üretimin bakış açısından, tüketim ve üretimle ilişkiyi de içermektedir —bir başka deyimle, artık-emeğin karşı-değer üretimi olarak kavranması ve emeğin giderek zenginleşen biçimlerde ayrışması.

24

[24] Capital circulant: dolaşan sermaye; bk. Başlık 13. ve 15. Bu bölümde dolaşımı (piyasayı) hâlâ sermayenin üretim sürecinin dışında ve karşısında duran bir şey olarak değerlendirdiğimiz halde, buna rağmen, dolaşımı basit bir eşdeğerlerin eşitlenmesi süreci olarak (Başlık 5.teki gibi) görmüyoruz. Benim sermayemin üretim süreci için dolaşım **dışsal** bir olaydır, buna karşılık benimki dışındaki **tüm** üretimler ve tüketimler, yani üretim sisteminin tümü bu dolaşım sisteminde içerilmiştir; dolaşım (piyasa), artık-değer ve artık-ihtiyaç üretiminin belirli oranlarda gelişmesi sürecinden soyutlanarak kavranamaz.

Diyalektik analiz, belirli ögelerden başlayarak, tüm dışsal ilişkileri (yani iki şey arasında içsel bir birliğe dayanmayan, karşılıklı birbirini koşullamayan, tesadüfi ilişkilerin; iki şeyin birbirinden bağımsız, yani **soyut** olarak havadan gelip yanyana konması tipindeki ilişkilerin), bütünsel bir süreç içinde yeniden-üretilen **yapısal ögeler** olarak, yani somut bir ekonomik-toplumsal bütünlüğün karakteristik görüntüleri olarak kavramayı amaçlar.

25 Basit sermaye kavramında, sermayenin uygarlaştırıcı, vb. dinamikleri **zımnen** verili olmalıdır; bugüne kadarki iktisatta olduğu gibi, salt dışsal sonuçlar olarak gözükmemelidir. Keza sonradan patlak verecek olan çelişkilerin de ta baştan sermaye kavramında potansiyel olarak bulunduğu gösterilmelidir.

Değerlenme sürecinde vardığımız aşamada, tek tek ögelerin birbirine karşı salt kayıtsız olduklarını; birbirini içsel olarak koşulladıklarını ve dışsal olarak buluşmaya çalıştıklarını; buluşup buluşmamalarının, dengelenip dengelenmemelerinin, tekabül edip etmemelerinin eşit ölçüde mümkün olduğunu gördük. Ögeleri birbirine bağlayan içsel zorunlukla, karşılıklı kayıtsız, bağımsız varlıkları, birçok çelişkinin kaynağı olacaktır.

Ancak bu kadarı kesinlikle yeterli değildir. Üretim ile değerlenme arasındaki çelişki, —ki sermaye, tanımı gereği, bu ikisinin birliği olmak zorundadır— salt sürecin tek tek ögelerinin, ya da daha doğrusu sürecin tümünün, karşılıklı kayıtsız ve görünürde bağımsız olarak gözükmelerinden çok daha temel ve
26 içsel bir düzeyde kavranmalıdır.

İşin özüne biraz daha yaklaşmak gerekirse: **Her**

[25] Basit sermaye kavramı: yani «para kazanan para». Uygarlaştırıcı etki: toplumsal bireylerin, gelenek, cemaat, tanrısal düzen vb. gibi şeylere kulak asmaksızın, yeni ihtiyaçlar, yeni doyumlar, yeni ilişki ve kurumlar, yani kısacası yeni bir toplum ve yeni bir insan yaratması. Sınırsızca dinamik ve bu dinamizmi başlı başına bir amaç olarak koyan toplumun yaratılması. «Para kazanan para» bir yandan üretimi sınırsızca kamçılamak, bir yandan da bu üretimi özümseyebilecek toplumsal gelişmeleri sağlamak zorundadır.

[26] «Daha içsel ve temel düzey»: yani sermayenin ürettiği değerle piyasadaki realizasyon imkânlarının, **bizzat sermayenin artık-değer üretme dinamiğinden doğan nedenlerle,** giderek birbirine tekabül etmez hale gelmesi.

şeyden önce, genel olarak üretimin değil, ama sermayeye dayalı üretimin bir sınırı vardır. Sınır iki tanedir, ya da aynı sınır iki ayrı yandan ele alınabilir. Burada sermayenin —üretimin önündeki her engeli aşmak yönündeki temel dinamiğiyle çelişen bir şekilde— üretime **kendine özgü** birtakım ayakbağları getirdiğini göstermek, gelişmiş sermayenin temel çelişkisi olan **aşırı üretimin** temellerini ortaya çıkarmamıza ve genelde, sermayenin, iktisatçıların sandığı gibi, üretici güçleri geliştirmenin **mutlak** biçimi olmadığını —mutlak biçim olmak bir yana, bir mülkiyet biçimi olarak, üretici güçlerin gelişimi ile mutlak uyum içinde bile olmadığını— göstermemize yetecektir. Sermayenin bakış açısından, sermayeden önce gelen üretim evrelerinin her biri üretici güçlere vurulmuş bir boyunduruk gibi gözükür. Oysa sermayenin kendisi doğru olarak kavrandığında görülür ki, sermaye ancak üretici güçler gelişmek için dışarıdan mahmuza ve kırbaca gerek gösterdikleri sürece üretici güçlerin gelişiminin bir koşuludur —mahmuz ve kırbaç ise, aynı zamanda bir dizgindir. Bu kırbacın disiplini, üretici güçlerin gelişiminin belli bir aşamasında tıpkı loncalar, vb. gibi gereksiz bir külfet haline gelir. Bu içsel ve zorunlu sınırların bizzat sermayenin özüyle, sermayeyi tanımlayan belirlemelerle çakışması gerekir. Sınırlar şunlardır:

1) Canlı emek kapasitesinin mübadele değeri,

2) Artık-emek süresinin sınırı, ya da nispî artık-emek süresi olarak bakıldığında, üretici güçlerin gelişiminin sınırı olarak, **artık-değer;**

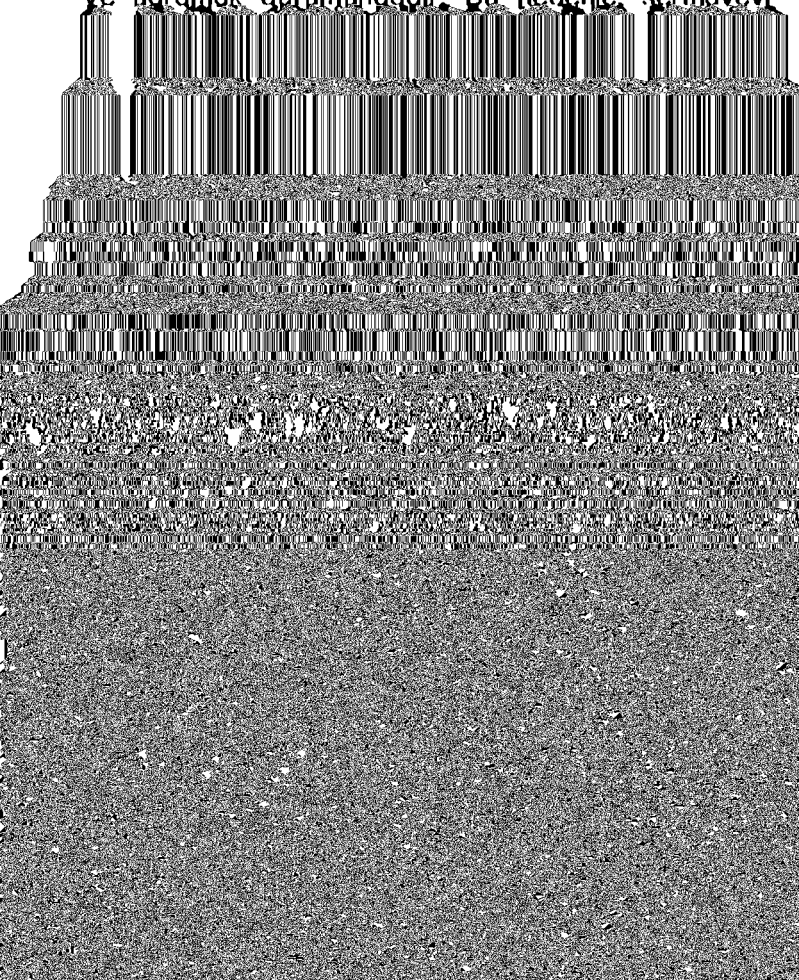
29 3) Bununla aynı şey demek olan, üretimin sınırı olarak **paraya çevrilme** sorunu, ya da genelde mübadele değeri; ya da üretimin sınırı olarak, değer temeline dayalı mübadele, ya da mübadele temeline dayalı değer. Bu da yine,

30 4) **kullanım değerleri üretiminin mübadele değeri tarafından sınırlanmış olması,** ya da gerçek zenginliklerin üretim nesnesi haline gelebilmek için **belirli,** kendisinden farklı ve kendisiyle mutlak özdeşlik içinde olmayan bir başka biçime girmek zorunda olması ile aynı şeydir.

31 Öte yandan sermayenin **genel dinamiği,** 1) zorunlu emeğin canlı emek-gücünün mübadele değerine; 2) artık-değerin artık-emeğe ve üretici güçlerin gelişmesine; 3) paranın üretime; 4) mübadele değerinin kullanım değerleri üretimine getirdiği sınırları unutmasını, kendini bunlardan soyutlamasını gerektirir. (Basit dolaşımda bunun beliriş biçimi, dolaşım aracı olarak paranın salt yitici, bağımsız bir zorunluğu olmayan, dolayısıyla sınırlama ve ayakbağı olamayacak bir öge olarak belirmesidir.)

[28] Bk. s. 464-468 ve Başlık 8. Sermaye, artık-emeği artırarak üretimi ilerletir. Ancak, a) artık-değer üretme imkânı yeterli olmadığı zaman,

Dolayısıyla aşırı-üretim; yani, sermayeye dayalı üretimin bu zorunlu ögelerinin aniden **hatırlanması;** bizzat bu unutkanlığın sonucu olan genel değerlenmeme durumu. Bu durumla karşı karşıya kalan sermaye, şimdi üretici güçlerin daha yüksek bir gelişme noktasından vb. çabasına yeniden başlamak ve her seferinde **sermaye olarak** daha büyük bir çöküntüye uğramak durumundadır. Bu nedenle, sermayeyi



badele-değeri-verici ve mübadele-yoluyla-elde-edici-dir. **Birincisi,** sermayenin işçiye ücret olarak ödenen kısmıyla *canlı emek kapasitesi* arasındaki mübadelede, bu kısmın **mübadele değeri,** sermayenin üretim sürecinden çıkıp yeniden dolaşıma girmesinden **önce,** dolaysız olarak vazedilmiştir; yani bu bir dolaşım olayı olarak kavranabilir. **İkincisi,** her kapitalist için, kendi işçileri dışındaki tüm öteki işçiler işçi değil tüketici, yani kendi metaını satın alacak mübadele değerlerine (ücret), paraya sahip olan kişiler konumundadır. Her biri, mübadele sürecini başlatan ve sermayenin değerini korumasına katkıda bulunan bir dolaşım odağıdır. Tüketici kesiminin oldukça önemli bir parçasını -—gerçi, tam anlamıyla sanayi işçileri düşünüldüğünde, genellikle sanıldığı kadar büyük olmasa da— oluştururlar. Sayıları —sınaî nüfus— ve harcayabilecekleri para ne kadar büyük olursa, sermayenin mübadele alanı da o kadar geniş olur. Sermayenin dinamiğinin, sınaî nüfusu mümkün olduğu kadar artırmak olduğunu da görmüştük.

Aslında bir kapitalistin, **bir başka** kapitalistin işçileriyle olan ilişkisi burada bizi hiç ilgilendirmez. Bu

bir para harcayıcısı olduğu şeklindeki yanılsama da —ki, öteki tüm kapitalistlerden yalıtılıp alınan her bireysel kapitalist için aslında bir gerçeğin ifadesi-

na, burada yine **sermayeler arasındaki rekabet,** sermayelerin birbirine karşı kayıtsızlığı ve karşılıklı bağımsızlığı yol açmaktadır. Sermayeyi efendi-uşak ilişkisinden ayıran temel ayrım, **işçinin** sermayenin kar-

39 Sonra: sermaye, işçileri zorunlu emeğin ötesine geçip artık-emek harcamaya zorlar. Değerlenmesinin ve artık-değer yaratmasının tek yolu budur. Öte yandan, sermaye zorunlu emeği **ancak** artık-emek var olduğu, ve bu **artık-değer olarak realize edilebildiği** taktirde ve **ancak o zaman** vazeder. Demek ki, artık emeği zorunlu emeğin önvarsayımı ve artık-değeri de nesnelleşmiş emeğin, yani genel olarak değerin sınırı olarak vazeder. Artık-değer vazedemediği sürece, demek ki, zorunlu emek de vazetmeyecektir ve verili temel çerçevesinde bunun başka türlü olması da düşünülemez. O halde, sermaye, emeği ve değer
40 yaratımını, İngilizlerin dediği gibi, bir «artificial check» ile kısıtlamaktadır ve bunu aynen artık-emek ve artık-değer vazetmesi ölçüsünde ve aynı temelde yapmaktadır. Doğası gereği, emeği ve değer yaratımının önüne, onları sınır tanımaksızın genişletme dinamiğiyle çelişkili olarak, bir **engel** koymaktadır. Ve bir yandan **tüm** engelleri aşarken, bir yandan da bu kendine öz-

---

maması olgusu burada hatırlanmalıdır. a) sermayenin üretimi hiçbir zaman taleple (verili ihtiyaçlarla) sınırlı değildir; b) dolayısıyla sermaye, talebin artmasını sağlamak zorundadır. Bu iki öge, sürekli bir dalgalanma şeklinde birbirini izler, hiçbir zaman statik bir dengeye varamaz.

39 Bk. Başlık 8, s. 420-21 ve s. 457 not 26. s. 427-430'da anlatılan sınırlamanın bir başka cephesi. Zorunlu emek ilkesine göre ödenen ücretlerin, artık-emeğin piyasadaki realizosyon imkânlarını daraltması gibi; belirli alanlarda, artık-değer getirmeyeceği gerekçesiyle, geniş bir zorunlu emek potansiyelinin atıl bırakılması, bir işsizler ordusunun yaratılması ve böylece piyasanın (dolayısıyla üretim imkânlarının) daha da daralması

40 «Sunî bir engel koyarak». Bk. Thomas Hodgskin, **Popular Political Economy**, London 1827, sf. 246. (MELİ)

gü **spesifik** engeli vazeden sermaye, bu nedenle, canlı bir çelişkidir*.

Böylece sermaye, bir yandan artık-emek **ile bunun artık-emeğe karşı mübadelesini** zorunlu emeğin ve dolayısıyla da **emek kapasitesinin** bir mübadele odağı haline gelmesinin önkoşulu yaparken, (ki bu, zaten mübadele alanının bir yönden kısıtlanması ve koşula bağlanması demektir), öte yandan, yine doğası gereği, işçinin tüketimini emek kapasitesini yeniden üretebilmesi için gereken miktarla sınırlamak, yani **zorunlu emeğe** tekabül eden değeri, emek kapasitesinin değerinin ve dolayısıyla işçinin **mübadele gücünün** sınırı yapmak ve zorunlu emeğin artık-emeğe oranını minimuma indirmeye çalışmak durumundadır. Bu da mübadele alanının genişlemesi önünde yeni bir engel olup, aynı zamanda tıpkı birincisi gibi, sermayenin değerlenme süreci önündeki tüm sınırları birer engel olarak görme eğilimiyle tamamen özdeştir. Sermaye değerinin sınır tanımaksızın büyütülmesi —sınırsız değer yaratımı— o halde burada mübadele alanının, yani üretim sürecinde vazedilmiş olan değerin realizasyon olanaklarının önüne engel koymakla bütünüyle özdeştir.

* *Değer, sermayenin temeli olduğuna ve dolayısıyla sermaye ancak* karşı-değerlerle *mübadelesi içinde varolabileceğine göre, sermayenin zorunlu olarak kendi içinde parçalanıp çatışan bir şey olduğu ortaya çıkıyor. Mübadeleye gireceği karşı ve yabancı sermayeler olmaksızın varolan bir* evrensel sermaye, *boş bir laftır. (Şimdilik vardığımız noktada, sermayenin karşısında ücretli işçilerden ve bizzat kendisinden başka bir şey olamaz). Sermayelerin birbirini karşılıklı itmesi, realize edilmiş mübadele değeri olarak tanımlanan sermaye kavramında dahi içerilmiştir.* [*Marx'ın notu*]

41 **Üretici güçler** konusunda da durum aynı. Bir yandan, sermayenin zorunlu dinamiği, nispî **artık-sürenin** artabilmesi için üretici güçleri mümkün olan en yüksek noktaya kadar geliştirmektir. Öte yandan, bu olay aynı zamanda **zorunlu emek süresinin,** yani işçinin mübadele gücünün azalması demektir. Bunlar bir yana, daha önce görmüş olduğumuz gibi nispî **artık-değer** üretici güce oranla çok yavaş artmakta ve üstelik bu oran üretici güçlerin vardığı gelişme düzeyi yükseldikçe daha da küçülmektedir. Oysa **ürün hacmi [üretici güçlerle] orantılı olarak büyür** —aksi takdirde, serbest kalan yeni sermayenin (ve emeğin) dolaşıma girme imkânı olmayacaktır. Fakat bu durumda, ürün hacmi büyüdükçe, içerdiği emek süresini reali-
42 ze etmek de, tüketim talebi artacağından, aynı ölçüde güçleşecektir. (Burada ele aldığımız sorun henüz sadece sermayenin **değerlenme sürecinin** nasıl aynı zamanda onun **değer kaybetme süreci** olduğu sorunudur. Sermayenin dinamiği **üretici güçleri sınır tanımaksızın ileri götürmek** iken, aynı zamanda **en birinci üretici gücü** yani **insanın** kendisini nasıl tekyanlılaştırdığı, kısıtladığı, vb., şimdilik konu dışı kalır; genelde üretici güçleri kısıtlama dinamiği.)

Sermaye, o halde, **zorunlu emek süresini,** canlı emek kapasitesinin mübadele değerinin ayakbağı olarak; **artık-emek süresini** zorunlu emek süresinin ayakbağı olarak; **artık-değeri** artık-emek süresinin ayakbağı olarak vazeder. Öte yandan, aynı zamanda **emek**

[41] Bk. not 26. Üretkenliğin artmasıyla, zorunlu emeğin ve dolayısıyla

kapasitesini basit bir mübadeleci olarak, salt para olarak karşısına alıp, artık-emek süresini de, artık-değerin yaratıcısı, dolayısıyla tek sınırı olarak vazettiği zaman, tüm bu ayakbağlarını altedip aşmayı başarır. (Ya da, birinci bakış açısından, artık-değerlerin mübadelesini zorunlu değer mübadelesinin sınırı olarak vazettiği zaman.)

Sermaye, aynı anda, hem dolaşımdaki **mevcut değerleri** —ya da bir başka deyimle, kendi ürettiği değerlerin, kendisinde ve dolaşımda **önvarsayılmış** olan değerlere oranını kendi değer yaratma süreci önünde zorunlu bir sınır olarak; hem de kendi üretkenliğini değerin tek yaratıcısı ve sınırı olarak vaz-

dolayısıyla, nesnelleşmiş emeğin canlı emeğe hakim olması, emeğin üretici gücünü kendi üretici gücü haline getirmesi) tamamen bir kenara atmakta, bütün bir üretim ve toplum sisteminin temeli, yaratıcısı, dinamik gücü olan bu ilişkiyi bir «bozukluk» olarak görmektedir.))

«Çalan çanları duyan, ama nerede olduklarını bir türlü anlayamayan Proudhon, bu nedenle aşırı-üretimi 'işçinin kendi ürününü satın alamamasına' bağlıyor. Bundan anladığı, ürüne faiz ve kârın eklenmiş olduğu, ya da ürünün gerçek fiyatın üzerinde, aşırı fiyatla satıldığıdır. Bu onun değer kavramından hiçbir şey anlamadığını gösterir; çünkü genel anlamda, değerin belirlenmesinde aşırılık kesinlikle sözkonusu olamaz. Pratik ticarette A kapitalisti B kapitalistine kazık atabilir. Birinin kaybettiğini, öteki cebine atabilir. Ama ikisini topladığımızda, mübadelenin toplamı = nesnelleşmiş emek süresinin toplamı olup, A kapitalisti sadece B'ye oranla kendisine düşen paydan daha fazlasını cebine atmıştır. Sermayenin, yani tüm kapitalistlerin toplamının kârından, 1) sermayenin değişmeyen parçası; 2) işçi ücretleri, ya da canlı emek kapasitesini yeniden-üretmek için zorunlu olan nesnelleşmiş emek süresi eksiltilir. Dolayısıyla kapitalistlerin kendi aralarında paylaşabilecekleri tek şey, artık-değerdir. Bu artık-değeri, aralarında haklı ya da haksız çeşitli oranlarda paylaşmaları, mübadelede ve işçi ile kapitalist arasındaki mübadelenin oranında hiçbir şeyi değiştirmez.

Denebilir ki, kâra dahil olmayan, tam tersine kârdan eksiltilmiş olan bu *zorunlu emek* (yani işçi ücreti) de aslında ürün *fiyatlarınca* belirlenmiştir ve ürün fiyatları da kârı içerir. Doğrudan doğruya bu işçiyi çalıştırmayan kapitalistin, onunla mübadelede elde ettiği kâr başka nereden gelebilir ki? Örneğin dokumacının işçisi, gündeliğiyle şu kadar bushel tahıl satın almaktadır. Oysa her bushel'in fiyatı, çiftçinin, yani kapitalistin kârını da içerir. Dolayısıyla zorunlu emek süresiyle satın alınan hayatî ihtiyaç maddelerinin *fiyatı* da artık-emek süresi içermektedir. Öncelikle, çiftçinin bir bushel buğdayın *fiyatına* kattığı kâr ne olursa olsun, dokumacının işçilerine ödediği gündeliğin, gerekli miktarda buğdayı satın almaya yetecek kadar olması gerektiği açıktır. Öte yandan, aynı ölçüde açık olan bir şey, dokumacının giyim eşyasının *fiyatına* kattığı kâr ne olursa olsun,

çiftçinin kendi işçilerine ödediği ücretin, işçilere gereken miktarda giyim eşyası satın almaya yetecek kadar olmak zorunda olduğudur.

İşin püf noktası şudur: 1) *fiyat* ile *değer* birbirine karıştırılmaktadır; 2) değer belirlemesiyle ilgisi olmayan farklı ilişkiler işin içine sokulmaktadır. Önce sorunu kavramsal ilişki düzeyinde ele alıp, A kapitalistinin, işçileri için gerekli ihtiyaç maddelerini, ya da zorunlu emeğin nesnelleştiği kullanım değerlerinin tümünü kendi ürettiğini varsayalım. Bu durumda işçi, kapitalistten aldığı parayla (para bu işlemde sadece dolaşım aracı niteliğindedir) ürünün belli bir parçasını, yani kendi zorunlu emek süresini temsil eden parçasını kapitalistten geri alacaktır. A kapitalistinin ürününün belirli bir parçasının *fiyatı*, şüphesiz herhangi bir başka mübadeleci için ne kadarsa, işçi için de o kadardır. Kapitalistin karşısına alıcı olarak çıktığı anda, işçinin özgül işçi olma niteliği kaybolmuştur; parasında, nasıl elde edilmiş olduğunun en ufak bir izi bile yoktur; kapitalistin karşısında, dolaşımda basit bir P'den, kapitalist de basit bir M' den ibarettir; işçi için, P'yi temsil eden herhangi bir başka kimse, yani alıcı için olduğu gibi, realize edeceği M *fiyatı*, önvarsayılmıştır. Güzel. Ama satın aldığı meta parçasının içinde, sermayeye düşen artık-değer payının ifadesi olan kâr da bulunmaktadır. Dolayısıyla, eğer kendi zorunlu emek süresi ürünün 20 talerlik bir kısmını temsil ediyorsa ve kâr da %10 ise, demek ki kapitalist metaı olan 22 talere satacaktır.

Proudhon böyle düşünüyor, ve bundan, işçinin kendi ürününü, yani kendi *zorunlu emeğine* tekabül eden ürün payını satın alamayacağı sonucunu çıkarıyor. (Buradan çıkardığı öteki sonuca, yani *bundan dolayı* sermayenin yeterince mübadele edemeyeceği, ve *bundan dolayı* aşırı üretim olacağı sonucuna daha sonra değineceğiz.) Sorunu daha somutlaştırmak için, diyelim ki işçinin 20 taleri = 4 bushel tahıl olsun. Bu durumda işçi —20 taler 4 bushel tahılın para cinsinden ifade edilen değeri olduğuna, ve kapitalist 4 bushel'i 22'ye sattığına göre— 4 bushel'i geri alamaz, daha doğrusu sadece 3 tam 7/11 bushel alabilir. Bir başka anlatımla, parasal işleyişin oranı bozduğu sanılabilir 20 taler zorunlu emeğin fiyatı = 4 bushel'dir ve kapitalist işçiye bunu öder; ama işçi elindeki 20 taleriyle 4 bushel sa-

tın almak istediğinde, sadece 3 tam 7/11 alabilir. Böylece *zorunlu* ücreti alamadığına göre de yaşaması imkânsızdır; yani Bay Proudhon ispatlamak istediğinden de fazlasını ispatlamaktadır. Ama, izninizle, varsayımın yanlış olduğunu söylemek zorundayız. 5 taler eğer bir bushel'in *değerini*, yani bir bushel'de nesnelleşmiş olan emek süresini, ve 4 bushel de zorunlu ücreti ifade ediyorsa. A kapitalisti bu 4 bushel'i Proudhon'un sandığı gibi 22 talere değil, 20 talere satacaktır. Mesele şundan ibarettir: toplam ürün (zorunlu ve artık-emek süresi dahil) 110 taler = 22 bushel olsun; bunun 16 bushel = 80 talerlik kısmı tohum, makina vb. olarak yatırılan sermayeyi temsil etsin; 4 bushel = 20 taler zorunlu emek süresi; 2 bushel = 10 taler artık-emek süresi olsun. Kapitalist her bushel'i 5 talere, yani değerine satar ve buna rağmen bushel başına %10, yani yarım taler kâr eder. Nasıl oluyor? Çünkü 20 X 5 yerine, 22 X 5 satmaktadır.» (*A*, sf. 326-330.)

Bundan sonra, kâr kavramı ile ilgili olarak, esasında Başlık 16'ya ait olması gereken birkaç dağınık gözlem anlatılmaktadır.

«Mübadele değerlenme sürecinin iç koşullarını değiş

Başlık 10. [Sermayenin Yeniden-Üretimi]

GİRİŞ

Ürün, piyasa sınavından geçerek, yeniden-üretime atılmaya hazır bir sermayeye dönüşmüş; üretim sürecinde oluşmuş bulunan artık-değer, böylece, eski sermayeye eklenen bir artık-sermaye haline gelmiştir. Bu artık-sermayeyi ilk sermayeden teorik olarak ayıran özellik, bunun «kendini yoktan vareden sermaye» ya da *sermaye tarafından üretilmiş sermaye* olmasıdır. İlk sermayenin, sermaye ilişkisinden doğmayan, aksine sermaye ilişkisini doğuran birtakım *ön*varsayımları vardı: bir yanda birikmiş değer, öbür yanda mülksüz emek ve bunların sermaye ilişkisine girmesini mümkün kılan öteki koşullar. Sermaye şimdi bu önvarsayımları yeniden-üretmiş, genişleterek yeniden-üretmiş, ve kendi sürecinin dayandığı temelleri, kendi kendisine dayanarak, yine kendisi atmıştır.

1) Yeni sermaye, bir önceki üretim sürecinde sermaye tarafından işe koşulan emeğin ürünüdür. (Başlık 5'de Bastiat ve Say'a karşı başlatılan polemiğin burada da perde arkasında olduğuna dikkat edelim. İlk süreçte vülger iktisatçı diyebilir ki, kapitalist, kendine ait bir değeri getirip üretim sürecine yatırmakla aslında işçiye bir *hizmette* bulunmuştur ve bunun bedelini talep etmek onun hakkıdır. Oysa ikinci süreçte kapitalistin işçiye «hizmet» diye getirdiği para, işçinin kendi emeğinin eseridir!)

2) Ama bundan, her şeyi üretenin emek olduğu vb. gibi soyut bir sonuç çıkarılamaz. Sermayeyi üreten emektir, ama bu, *sermayeye özgü*, belirli bir yapısı olan, kendi çelişkisini kendi içinde taşıyan bir emektir; yani ücretli emek. Ücretli emek, yapısı gereği, ürününü *kendisine yabancı bir ürün* biçiminde, daha doğrusu *sermaye* biçiminde üreten emek çeşididir.

3) Sermaye ile emeğin her biri, *kendi karşıtını yaratmakla kendini yeniden-üretmiş,* böylece aralarındaki ilişkiyi de durmayan, *sürekli* bir ilişki olarak, ya da bir süreç olarak vazetmiştir.

Bölüm, Marx'ın sermaye anlayışının en açık ifadelerinden biridir. Aynı zamanda, gerek konusu, gerek tartışmanın akışı içindeki yeri, gerekse üslup yoğunluğu açısından kendisinden önceki ve sonraki kısımlardan oldukça kesin hatlarla ayrılmıştır. Bu nedenlerle, kısalığına rağmen, ayrı bir başlık olarak değerlendirdik.

Bölümün içeriği *Kapital*'de 23 ve 24cü bölümlerde kısmen işlenmişse de, özellikle *Grundrisse*'deki Başlık 5'e tekabül eden bir bölüm *Kapital*'de bulunmadığı için (buradaki metin büyük ölçüde Başlık 5'in tamamlayıcısı olduğundan), aynı zenginlikte sunulmuş olduğu söylenemez.

Artık-emek ve artık-değerin artık-sermayeye dönüşmesi. Kapitalist üretimin tüm önkoşullarının (ücretli) emeğin sonuçları olarak belirmesi.

Yeni değer böylece yeniden sermaye olarak vazedilmiş; canlı emekle mübadele sürecine giren ve dolayısıyla kendini bir sabit kısım (emeğin nesnel koşulları, hammadde ve araç) ve emeğin öznel ko-
1 şulunun, yani canlı emek kapasitesinin varlığının koşulları (işçinin zorunlu ihtiyaç maddeleri) olarak ikiye bölünen bir nesnelleşmiş emek haline gelmiştir. Sermayenin ikinci kez bu biçim altında sahneye çıkışında, ilk ortaya çıkışta —değer niteliğinden sermaye

[1] Emeğin koşulları, a— geçmiş, nesnelleşmiş emekler, yani nesneler ile, b— canlı emek, yani öznedir. Nesnel koşullar da yine 1— nesnel (emeğin nesnesini oluşturan nesnel koşullar: hammadde ve üretim araçları) ve 2— öznel (emeğin öznesini oluşturan nesnel koşullar: zorunlu ihtiyaç maddeleri) olarak ikiye ayrılır. Bu ikinci anlamda, örneğin, artık-emeğin öznel koşulları yoktur. (Metin boyunca, aksi belirtilmedikçe, ikinci anlam kullanılmıştır.)

niteliğine geçen para olarak— bütünüyle belirsiz olan bazı noktalar aydınlığa kavuşur. Bizzat değerlenme ve üretim süreçleri bunları çözümlemiştir. Ser-
2 mayenin ilk ortaya çıkışında, **önvarsayımlar** dışarıdan, dolaşımdan gelen şeyler, sermayenin dünyaya gelmesini sağlayan **dışsal** önvarsayımlar olarak, dolayısıyla sermayenin iç varlığından türemeyen ve serma-
3 yenin varlığıyla açıklanamayacak koşullar olarak gözüktüler. Bu **dışsal** önvarsayımlar, şimdi bizzat sermaye sürecinin ögeleri, ya da bizzat sermaye tarafından (tarih içinde ilk nasıl ortaya çıkmış olurlarsa olsunlar) kendi önvarsayımları olarak vazedilen ögeler olarak gözükmektedir.

4 Üretim sürecinde sermayenin baskısıyla üretilen artık-değer, **artık-emek** olarak; yani bizzat canlı emek olarak; yoktan bir şey varedemeyen ve bu nedenle nesnel koşullarının önceden verili olması gereken canlı emek olarak tezahür etti. Bu **artık-emek** şimdi nesnelleşerek **artık-ürün** biçiminde ortaya çıkmış ve sermaye olarak değerlenmek üzere yeniden ikiye bölünmüştür: **emeğin nesnel koşulları** (hammadde ve araç) ve öznel koşulları (yeniden işe koşulacak olan canlı emeğin ihtiyaç maddeleri). Değerin genel biçimi

[2] Önvarsayımlar, a— değerin birikmesi, b— emek üzerinde hakimiyet kurması (ki bunun için emeğin özgür olması, mülksüz olması ve değerin, emeğin öznel ve nesnel koşullarına sahip olması gerekir) ve c— kendini başlı başına amaç ve değer üreten değer olarak vazetmesidir. Bunların herbiri aslında sermayeyi oluşturan üç ögeden birine —P-M, M-M', M'-P'— tekabül eder. Üç önvarsayım biraz aşağıda teker teker ele alınacaktır.

[3] Varlık: **Wesen.** Wesen sözcüğü hem varlık, öz, bir şeyin varlığını tanımlayan temel; hem de sistem ya da düzen anlamına gelir.

[4] İlk paragraftan ikincisine geçiş ilginçtir. İlk paragrafta, sermayenin önvarsayımlarının **sermaye tarafından** üretildiği vurgulanırken, şimdi onların **emek tarafından** üretildiği anlatılacaktır.

(nesnelleşmiş emek) ve nesnelleşmiş emeğin dolaşımdan gelmesi, şüphesiz genel ve kendiliğinden kabul
5 edilen önvarsayımdır. Bundan da öte: **artık-ürünün** tümü (toplam artık-emeğin nesnelleşmesi) şimdi, devrenin başlangıcındaki ilk sermayeye eklenen bir **artık-sermaye** olarak, yani canlı emek kapasitesini kendi **özgül kullanım değeri** olarak gören nesnelleşmiş mübadele değeri olarak ortaya çıkmaktadır. Canlı emek kapasitesinin karşısına **yabancı, dışsal** ve onu **verili, kendi iradesinden bağımsız** koşullarda işe koşan ve tüketen kuvvetler olarak çıkan tüm ögeler, şimdi **bizzat bu emek kapasitesinin ürünü ve eseri** olarak vazedilmiştir.

6 **Birincisi: artık-değer, ya da artık-ürün** nesnelleşmiş belli bir canlı emek —artık-emek— miktarından ibarettir. Canlı emeğin karşısına, kendisiyle mübadeleye giren bağımsız bir değer, yani sermaye olarak çıkan bu yeni **değer,** aslında **emeğin ürünüdür. Toplam emeğin zorunlu emeğin üstünde kalan fazlasından** —ve bunun nesnelleşmiş ve **değer** biçimini almış halinden— başka bir şey değildir.

7 **İkincisi:** bu değerin yeni baştan değerlenmek, ya-

[5] a— Emek, belli bir değer (artık-değer) üretir; bu nisbeten basit; b— ama bu değeri, **sermaye niteliğinde** (artık-sermaye) üretir. Aşağıdaki üç maddede bu «bundan da öte» olayı incelenecektir.

[6] Bk. not 2, a.

[7] Bk. not 2, b. Birikmiş değer, emekle ilişkiye girip kendini sermaye olarak realize edebilmek için, kendini emeğin nesnel ve öznel koşullarına dönüştürür (belli bir miktar hammadde ve araç ile, onlarla orantılı bir miktar işçi ücreti). Mülksüz (kendi başına çalışamayan) ve özgür (satın alınabilen) emek üzerindeki hakimiyetini ancak bu yoldan kurabilir; bu yoldan, ölü bir değer olmaktan çıkarak emek üzerinde bir hakimiyet aracı haline gelebilir. Şimdi görüyoruz ki sadece değer değil, bunun dönüştüğü «hakimiyet aracı» biçimleri de özünde nesnelleşmiş emeklerdir.

ni kendini yeniden sermaye olarak vazetmek üzere aldığı somut biçimler (bir yandan hammadde ve araç, öbür yandan üretim eylemi sırasında emek için gerekli ihtiyaç maddeleri) de, o halde, yine artık-emeğin **tikel** biçimlerinden ibarettir. Artık-emek, belli bir oran dahilinde hammadde ve araç üretir, ya da nesnel biçimde bizzat artık-emeğin kendisi hammadde ve araç olarak belli bir oran dahilinde ikiye bölünür. Bu oran, salt belli bir miktar zorunlu emeğin (yani zorunlu ihtiyaç maddelerinin değerini yeniden-üreten canlı emeğin) nesnelleşmesine ve üstelik sürekli olarak nesnelleşmesine, dolayısıyla varlığını koruma ve yeniden-üretme süreçlerinin nesnel ve öznel koşulları halinde sürekli olarak yeni baştan ikiye bölünmesine imkan sağlamakla yetinmez; aksine canlı emek, kendi nesnel koşullarını yeniden-üretme sürecini tamamlarken, aynı zamanda hammadde ve aracı öyle bir oranda üretir ki, emek bunlar aracılığıyla **artık-emek** olarak, **zorunlu emeğin ötesinde, fazlalık emek olarak** gerçekleşebilsin, dolayısıyla bunlar **yeni** değerlerin
8 yaratım aracı haline gelebilsin. Demek ki şimdi, **artık-emeğin** nesnel koşullarının —ki bunlar, zorunlu emeğin, bir kez daha nesnel ve öznel (canlı emeğin zorunlu ihtiyaç maddeleri) olarak ikiye ayrılan nesnel koşullarından farklı olarak, sadece zorunlu emek için gereken kısım çıkarıldığında kalan hammadde ve araç kısmıyla sınırlıdır— bizzat artık-emeğin kendi ürünü, kendi sonucu, nesnelleşmiş biçimi, dışsallaşmış varoluşu olduğu görülmektedir; böylece vazedilmiştir. Oysa ilk başta, araç ve zorunlu ihtiyaç maddelerinin

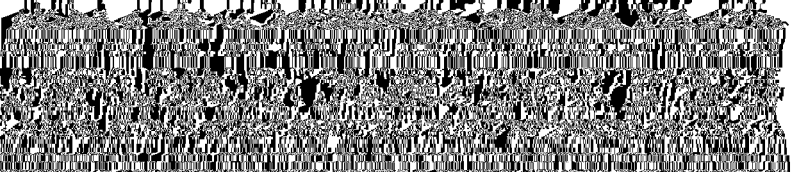
[8] Sadece emeği temellük etme araçları (zorunlu emeğin öznel ve nesnel koşulları) değil, **artık-emeği** temellük etme, **yani emeği sömürme** araçları da emeğin ürünüdür.

emeğin, **zorunlu emeğin** yanısıra, aynı zamanda **artık-emek** olarak gerçekleşmesini mümkün kılacak miktarlarda verili olması, canlı emeğin kendisine yabancı bir olay olarak, sermayenin yaptığı bir şey olarak gözükmüştü.

9 **Üçüncüsü:** Değerin canlı emek kapasitesi karşısındaki bağımsız varlığı, yani **sermaye** olarak varoluşu; emeğin nesnel koşullarının canlı emek kapasitesi karşısında, bu koşulların işçinin şahsına karşı kapitalistin şahsı olarak, yani kendi özel iradesi ve çıkarları olan kişilikler olarak çıkmasına kadar varan nesnel özerkliği, **yabancılığı;** emeğin nesnel koşullarının emeğin karşısına **yabancı mülkiyet** olarak, bir başka hukukî kişinin realitesi olarak, **onun** iradesinin mutlak hüküm alanında olan bir nesne olarak çıkması ve dolayısıyla öbür tarafta emeğin, kapitalistin şahsında kişileşmiş olan değere, ya da kendi nesnel koşullarına **yabancı** bir emek olarak gözükmesi anlamında, mülkiyetin, yani emeğin nesnel koşullarının, canlı emek kapasitesinden mutlak olarak **ayrılışı, kopuşu;** mülkiyetle emek arasındaki, canlı emek kapasitesiyle bunun gerçekleşme koşulları arasındaki, nesnelleşmiş emekle canlı-emek arasındaki, değerle değer-yaratıcı faaliyet arasındaki bu mutlak ayrılık ve dolayısıyla emeğin içeriğinin de işçiye karşı mutlak yabancılığı; tüm bunların, bu yabancılaşmanın tümünün, bizzat emeğin kendi ürünü, kendi ögelerinin

[9] Bk. not 2 c. Yalnız sermayenin nesnel varlığı (a. birikmiş değer, b. emeğin öznel ve nesnel koşulları) değil, bununla emeğin kendisi arasındaki dinamik ilişki, yani emeğin **kendi kendini yabancılaştıran ve kendi ürününü sermayenin mülkü olarak vazeden** emek olması da emeğin ürünüdür. Emek, sermayeyi, **kendi kendini yeniden-üreten değer** olarak, böyle bir güçle donatılmış olarak üretir.

nesnelleşmesi olduğu görülmektedir. Çünkü yeni üretim sürecinde —ki bu süreç, sermaye ile canlı-emek kapasitesi arasında, üretimden önce yapılan mübadelenin gereğinin yerine getirilmesinden başka bir şey değildir— artık-emek ve dolayısıyla artık-değer, artık-ürün, ya da bütünüyle emeğin (hem zorunlu, hem de artık-emeğin) toplam ürünü, yeniden sermaye olarak, yani canlı emek kapasitesine karşı yabancı ve özerk bir değer, emek kapasitesini salt kullanım değerine indirgeyen mübadele değeri olarak vazedilmiştir. Emek kapasitesi, sadece zorunlu emeğin öznel koşullarını (üretici emek kapasitesinin hayatî ihtiyaç maddelerini, yani gerçekleşme koşullarından bütünüyle soyutlanmış çıplak emek kapasitesi olarak yeniden-üretilmesi için gereken maddeleri) elde etmiş ve nesnel koşulları, kendi karşısında, yabancı bir kişiliğin hüküm alanında duran **nesneler, değerler** olarak vazetmiştir. İşçi, bu süreçten, eskisinden daha zengin olmak şöyle dursun, daha da yoksullaşmış olarak çıkmaktadır. Çünkü zorunlu emeğin koşullarını, sermayeye ait şeyler olarak üretmiş olması bir yana; kendi bir gücü olan değerlendirme, değer yaratma potansiyeli de şimdi aynı şekilde artık-değer haline, artık-ürün haline, tek kelimeyle sermaye, yani canlı-emek kapasitesi üzerinde bir hükmetme gücü haline gelmiş; emek kapasitesinin soyut, nesnelliksiz, salt öznel yoksulluğu karşısında, kendi kudret ve iradesi ile donatılmış bir değer niteliğini kazanmıştır. Emek kapasitesi yalnızca kendisine yabancı mülkü ve do-



Üretim sürecini ilk ele aldığımızda halâ varolan,

sürekli olarak büyüdüğüne göre, gitgide büyüyen ölçülerde sürdürmesine— ayrılan bu parçanın; gerekse, 2) sermayenin öbür bileşenlerinin, yani bu ihtiyaç maddeleri ile belli bir artık-değerin toplamına eşit bir değerin yeniden-üretilmesi için gerekli nesnel koşulların, **yabancı** emeğin, yani **sermayeye** yabancı emeğin ürünleri oldukları görülmektedir.

Bu artık-sermayenin perspektifinden, sermayenin bir değişmeyen (emek karşısında tufan öncesi varlığını sürdüren parça, hammadde ve araçlar), bir de değişen (yani canlı emek kapasitesine karşılık mübadele edilen ihtiyaç maddeleri) parçaya bölünmesi; her iki parça da emek tarafından **vazedildiğine** ve ikisi de emek tarafından aynı ölçüde kendi **önvarsayımları** olarak vazedildiğine göre, bütünüyle biçimsel bir ayırım olarak gözükmektedir. Şu aşamada, sermayenin iç bölümü, daha çok şöyle gözükmektedir: emeğin kendi ürünü, ya da nesnelleşmiş artık-emek, a) emeğin yeniden değer üretmesinin nesnel koşulları ve b) bu canlı emek potansiyelinin varlığını sürdürebilmek ve canlı tutabilmek için gereken belli bir
16 emek fonu olarak ikiye bölünmüştür; ama öyle bir şekilde ki, emek kapasitesinin kendi öz ürününün (kendi nesnelleşmiş varlığının) emek fonu olarak ayrılan parçasını yeniden elde edebilmesi, ya da kendi dışında ve karşısında duran yabancı bir mülk olma

[13] Bk. not 8. Emek, yeni emeğin nesnel ve öznel koşullarını (hammadde, araç, ihtiyaç maddeleri) üretir. Ama bunları **herhangi** bir biçimde değil, **sermaye** biçiminde üretir. İlkel insanın baltası da emeğin bir koşuludur, ama sermayenin bundan farkı, emek koşulunun, emek üzerinde, **hakimiyet** kurmasıdır. Yeni emek, eski emeğin ürünü olan nesnel ve öznel koşulları kullanabilmek için, hem onları yeniden-üretmek, hem de bir artık üretmek **zorundadır**. Marx'ın bir önceki başlıkta sermayenin üretimi «kırbaclaması» diye anlattığı şey budur.

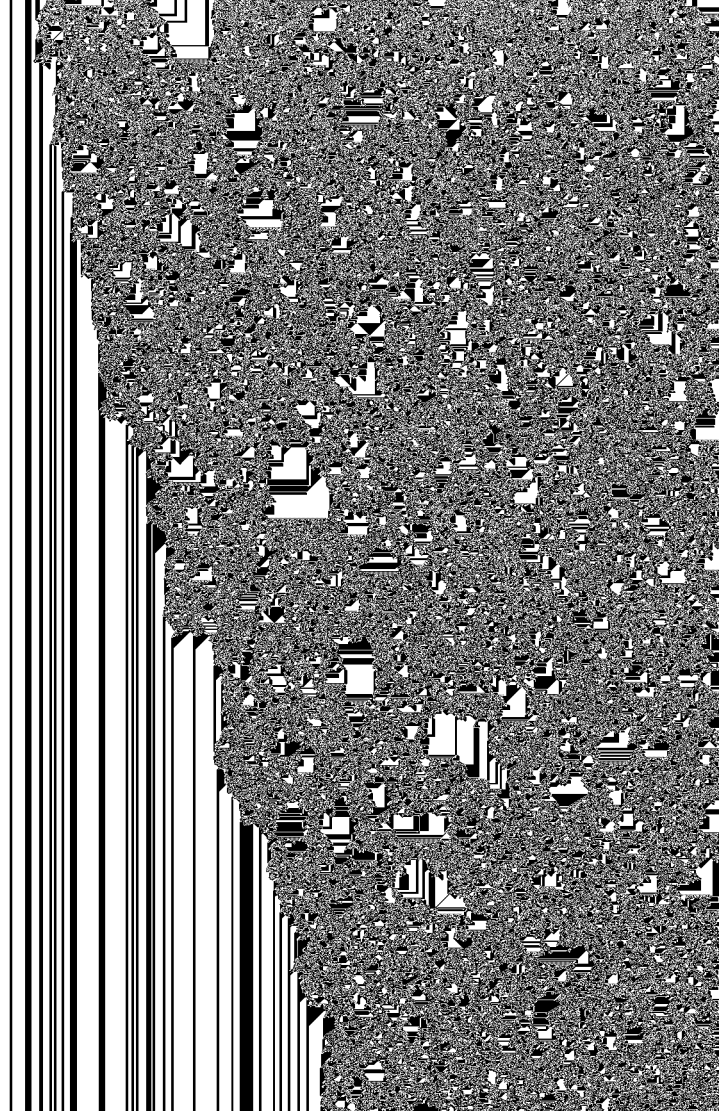
şeklinde, canlı emeğin değer üretmesinin zorunlu nesnel koşullarını oluşturan parçası, üretim sürecinde emek tarafından korunmuştur; ancak her kullanım değeri, doğası gereği, ölümlü malzemeden oluştuğuna, mübadele değeri ise, ancak kullanım değerinde varolabileceğine göre, bu değerin korunması demek, onun her türlü tahrip ihtimaline karşı aşılanması, yani kapitalistin mülkiyetindeki değerin ölümlülüğünün olumsuzlanması, dolayısıyla onun kendi kendini yeniden-üreten bir değer olarak, **ölümsüz bir varlık** olarak vazedilmesi demektir. İlk başta ortaya konan birikmiş değer, demek ki ancak üretim sürecinde ve ancak canlı emek tarafından, sermaye olarak vazedilmektedir. [17]

Artık-Sermaye I'in oluşması.

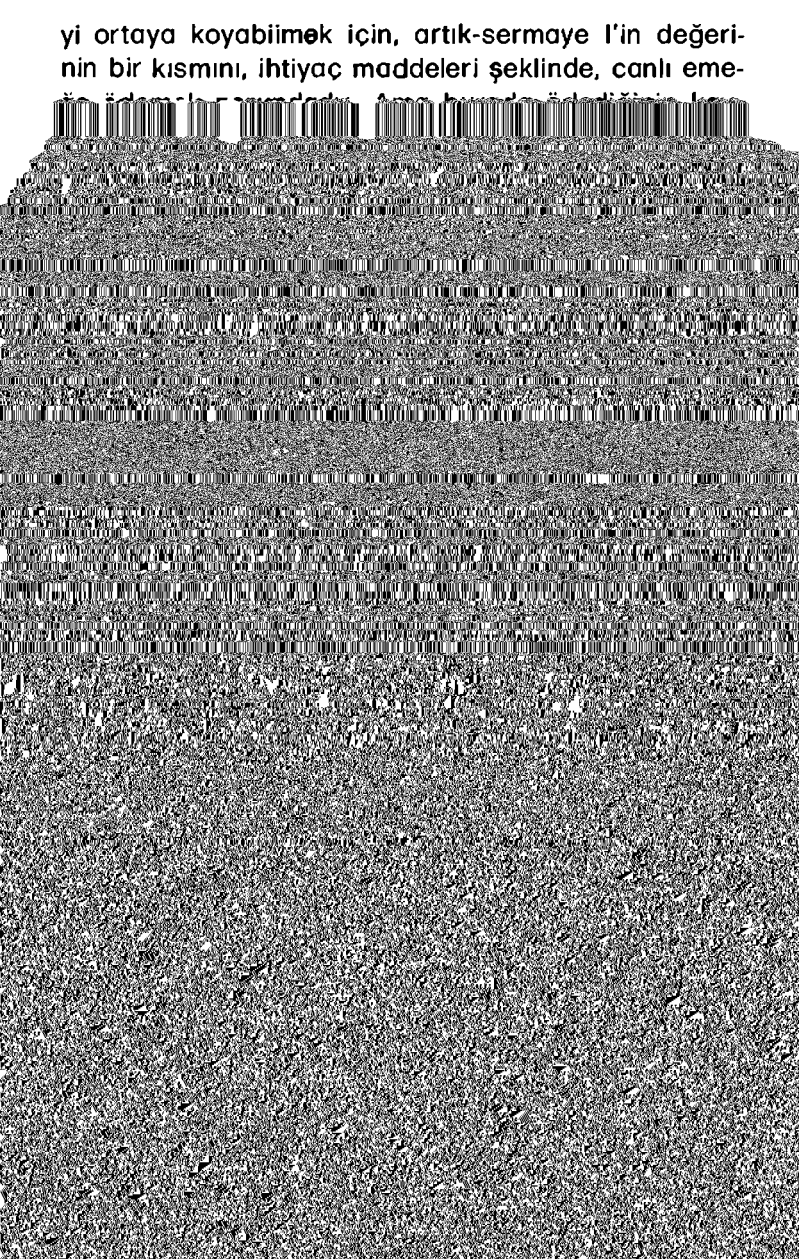
Şimdi sermayenin bakış açısından: **Artık-sermaye** gözönüne alındığında, kapitalistin kendi kendini yeniden-üreten değeri, ya da paranın üçüncü niteliğini, zenginliği temsil ediş biçimi, düpedüz **yabancı emeği kendine maletmektir;** çünkü artık-sermayenin her ögesi, hammadde, araç, ihtiyaç maddeleri, özünde, kapitalist tarafından verili değerlere karşı **mübadele** yoluyla değil, **bedelsiz olarak** elde edilen **yabancı** emeğe indirgenmiştir. Şüphesiz **kendisine ait bir kısım değerin,** ya da kendi mülkiyetindeki **nesnelleşmiş emeğin** yabancı canlı emek kapasitesiyle mübadelesi, bu artık-sermayenin **ilk önkoşuludur.** Birinci üretim sürecinde ortaya çıkan artık-sermayeye **artık-sermaye I** adını verirsek, bunun oluşması için, yani **yabancı emeğin, yabancı nesnelleşmiş emeğin elde edilebilmesi**

[17] c) Emeğin, **kendi kendini yeniden-üreten değer** üretmesi.

için, kapitalistin, bir kısmını canlı emek kapasitesine karşılık **biçimsel olarak** mübadele ettiği birtakım **değerlere** sahip olması şarttır. Biçimsel olarak diyoruz, çünkü canlı emek bu mübadele edilmiş değerleri do

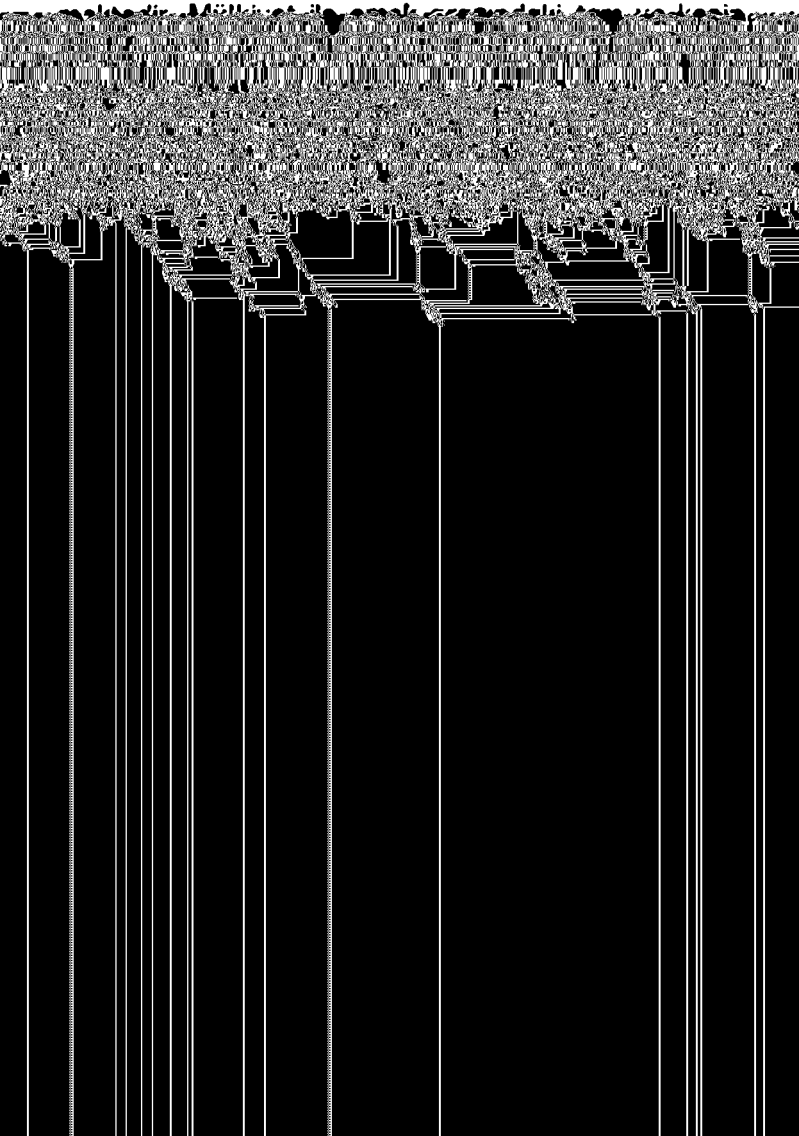


yi ortaya koyabilmek için, artık-sermaye I'in değerinin bir kısmını, ihtiyaç maddeleri şeklinde, canlı eme-



sin kendi ürünü üstündeki mülkiyet ve özgür kullanım

mülkiyet hakkının kaynağı olarak gözükmüştü. Şimdi ise mülkiyet, yabancı emek üzerinde bir hak ve emeğin kendi ürününü mülk edinememesi olarak belir-



Başlık 11. Sermayenin İlk Birikimi

GİRİŞ

Başlık 10'da sermaye ilk kez *kendi önkoşullarını yaratan* bir süreç, yani kapalı bir daire, kendi içinde tutarlı bir bütün olarak kavrandı. Bu yeniden-üretim şüphesiz henüz en soyut düzeyde konmuştur; aşama aşama giderek görülecektir ki bu soyut yeniden-üretim ilkesi, aslında çok çeşitli ögelerin karşılıklı karmaşık ilişkilerinden oluşan bir *kapitalist sistem* içinde somut gerçekliğe kavuşur. Ama en soyut düzeyde de olsa, sistem ilkesi ortaya çıkmıştır: sermaye ilişkisi artık birtakım toplumsal verilerin —örneğin bazı insanların çeşitli yöntemlerle para biriktirmesi, bazı insanların çeşitli nedenlerle mülksüzleşmesi, birinci grubun emek üzerinde belli bir tahakküm kurması, bunun teknik araçlarının gelişmesi vb.— *basit bir sonucu* değil, kendi verilerini ve ögelerini kendi üreten bir *sistem* olarak kavranmıştır.

Sermaye bütünsel bir tarihî sistem, ya da bir üretim tarzıdır. Devrenin ilk kez kapandığı bu aşamada, sermaye sisteminin teorik analizi içinde bir parantez açılarak, sistemin bütünü, insanlık tarihinin genel süreci içinde belli bir yere, bir bağlama oturtulabilir. Bundan sonraki iki başlık, sermaye sisteminin kendinden önceki sistemlerin tutarlı *iç* mantığı içersinde doğuşunu ve farklılaşmasını —sermaye kavramının şu andaki soyutluğuna tekabül eden bir soyutlama düzeyinde— inceleyecektir.

Sermaye sisteminin ögeleri, sermayenin öncesinde oluşurlar. Burada dikkat edilmesi gereken en önemli husus, bu ögelerin ve aralarındaki ilişkilerin varlığının, sermaye sistemini tanımlamaya *yetmediğidir*. Sermaye, dinamik bir olgu, ya da bir

yeniden-üretim süreci olarak kavranmak zorundadır. Emekten kopuk birikmiş değer ve bunun üretim sürecinde emek üzerinde tahakküm kurması, sermaye ilişkisinin ögeleridir; ama ilişkinin gerçekten sermaye ilişkisi olabilmesi için, sermaye ilişkisini sürdürmeye ve yeniden-üretmeye yönelik olması, ve dolayısıyla giderek tüm ögelerin bizzat sermayenin kendi ürünleri haline gelmeleri gerekir. İlk sayfadaki dipnotun anlamı budur. Ayrıca gösterilecektir ki, köleliğin ve serfliğin çözülerek özgür ücretli emekçilerin ortaya çıkması ve öbür yanda parasal servetlerin biriktirilerek parasal güce (mübadeleye) dayanan sömürünün ortaya çıkması, henüz *kapitalizm öncesinin* olgularıdır; kapitalizmden sözedebilmek için gerek ücretli emekçilerin, gerekse birikmiş servetlerin *sermayenin* üretim sürecinde üretilmeleri gerekir; gerek fakirliğin, gerekse zenginliğin *nedeninin* sermaye olması gerekir.

1 **Sermayenin ilk birikimi, (Gerçek Birikim).[1] — Tarih içinde bir kez gelişen sermaye, kendi varoluşunun koşullarını yaratır. (Doğuş koşulları değil, varlığının sonuçları).**

2 Sermayeye dayalı üretim bir kez varsayıldığında*, kapitalistin sermaye olarak ortaya çıkabilmek için,

* *Para, ancak kendi yeniden-üretimi ve artık-sermaye I'in üretimi ile sonuçlanan* birinci üretim sürecinin sonunda *gerçekten sermayeye dönüşür; artık-sermaye I'de ise ancak artık-sermaye II'yi ürettiğinde artık-sermaye olarak vazedilir, realize edilir; yani, ancak sermayeye dönüşmekte olan paranın, hâlâ gerçek sermaye sürecinin dışında kalan önvarsayımları kaybolduğu, dolayısıyla sermaye, üretimde temel olduğu koşulları, kendi sistematiği içinde kendisi vazettiği zaman. [Marx'ın notu]*

[1] «Gerçek birikim» parantezi, burjuva iktisatçılarına karşı s. 498'deki polemiği ifade etmektedir. Marx, gerçek birikim deyimiyle, ilk birikimden farklı olarak, sermayenin kendi yeniden-üretim süreci içindeki birikimini kastediyor.

[2] Sermayeyi tanımlayan üç ögeden, sermayeyi gerçek anlamda ser-

kendi emeğiyle, ya da herhangi bir başka yöntemle (sadece ücretli emek yöntemi dışında) yaratılmış bir takım değerleri dolaşıma sokmak zorunda olması koşulu, sermayenin tufan-öncesi koşullarından biri haline gelir. [Bu koşul] sermayenin **tarihî bir önvarsayımıdır** ve tüm **tarihî** önvarsayımlar gibi, geçmişte kalmıştır; sermayenin **doğuş tarihine** aittir, yoksa **çağdaş** tarihine, yani sermayenin egemen olduğu üretim
3 tarzının fiilen varolan sistemine değil. Örneğin, serflerin kentlere göçü, kentleşmenin **tarihî** koşul ve varsayımlarından biridir, ama gelişmiş kent sisteminin bir **koşulu**, bir ögesi değildir; onun **geçmiş** önvarsayımlarından, kendisi bir kez oluştuktan sonra aşılan
4 önvarsayımlarından biridir. Sermayenin **oluşumunun**, **ortaya çıkışının** koşul ve varsayımları, doğal olarak,

---

maye yapan ne birincisi (birikmiş paranın dolaşım yoluyla varlığını sürdürmesi: P-M) ne ikincisi (üretim sürecinde emek üzerinde hakimiyet kurması: M-M'), fakat üçüncüsüdür (**kendi kendini** yeniden-üretmesi: M'-P'). Gerçek sermaye, ancak kendi kendini yeniden-üreten sermayedir.

[3] Fiilen varolan: **wirkliche**. Wirklich, gerçek, hakiki, fiili anlamlarına gelir; fakat kök olarak (Werk), «işleyen, işlerliğe kavuşmuş» vb. gibi aktif bir anlamı vardır. Dolayısıyla, salt verili bir ilişkiler sistemi (nesne) değil, **kendini üreten** bir ilişkiler sistemi (özne-nesne) olarak kavranan sistemin ikiyanlılığını gayet iyi ifade etmektedir. Sistem vb. kavramları için, bk. Başlık 1, s. 176-182.

[4] Buradaki kavramlar için, Hegel'in **Hukuk Felsefesi**nin başında söyledikleri yararlı olabilir: «Hukuk kavramı, **oluşma süreci** açısından, hukuk biliminin dışında kalır; kavramın türetilişi (Deduktion), **verili** bir şey olarak önvarsayılmıştır.» Buna karşılık: «Felsefe, kapalı bir dairedir: başlangıç noktası dolaysız, ispatlanmamış, felsefenin ürünü olmayan bir İlk'tir. Ama felsefenin neyle başladığı aslında görecelidir, çünkü aym başlangıç noktası bir başka noktada bir sonuç, bir ürün olarak belirmek zorundadır. Havada asılı duran, dolaysız olarak bir noktadan başlayan bir dizi değil, bir çember çizerek kendini temellendiren bir dizidir.» (**Hukuk Felsefesi**, s. 2.). →

sermayenin henüz varolmadığını, ancak **oluşmakta olduğunu** varsayarlar; ve dolayısıyla sermaye ve bizzat kendi fiili varlığına dayanarak kendi varlık koşullarını vazeden sermaye fiilen ortaya çıktığında kaybolurlar. Bunun gibi, sözgelimi paranın, ya da başlı başına varolan değerin ilk kez sermaye haline gelme süreci, kapitalist hesabına belli bir birikimi —kapitalistin **kapitalist olarak** değil, belki kendi emeğiyle yarattığı ürünlerden ve değerlerden tasarruf ederek, vb. gerçekleştirdiği bir birikim— gerektirebilir ve dolayısıyla, paranın sermaye haline gelişinin önvarsayımları, sermayenin doğuşunun verili, dışsal **önvarsayımları** olarak belirmiş olabilir. Ama sermaye, sermaye olarak bir kez oluştuğunda, kendi önvarsayımlarını, yani yeni değerler yaratma sürecinin nesnel koşullarının **bedelsiz** mülkiyetini, bizzat kendi üretim süreci aracılığıyla, kendisi yaratır. Başlangıçta oluşumunun önkoşulları olarak gözüken —ve dolayısıyla kendi **sermaye** niteliğiyle eyleminden kaynaklanmış olmalarına olanak olmayan— bu önvarsayımlar, şimdi bizzat kendi varlığı ve gerçekliği tarafından **vazedilmiş** sonuçlar olarak, **doğuşunun önkoşulları değil, varlığının sonuçları olarak** belirirler. Sermaye artık **oluşmak** üzere belli önvarsayımlardan yola çıkmaz, aksine bizzat kendisi önvarsayılmıştır ve kendi kendinden yola çıkarak, kendi varlığını sürdürme ve büyümesinin varsayımlarını yaratır. Dolayısıyla, artıksermaye i'in üretiminin önkoşulları, sermayenin temel

---

Sermaye de, yasaları, koşulları, nedenleri vb. **sermayenin** eseri olmayan, dolayısıyla sermaye sisteminin ögeleri olmayan bir noktadan başlar (bir yanda birikmiş değer, öbür yanda mülksüz emek vb.) ve bu noktayı, bu kez **kendi** sistemi içinde yeniden temellendirir, bir «çember çizer».

önvarsayım olduğu üretim tarzının alanında bulunmazlar; tıpkı yeryüzünün bir ateş ve buhar denizi halinden çıkıp bugünkü haline geliş süreçlerinin, tamamlanmış bir dünya olarak şimdi yaşadığı hayatın dışında, yeryüzünün bugünkü olgun varlığının gerisinde kalmış olması gibi, [bu koşullar da] sermayenin oluşumunun tarihî önadımları olarak, geçmişte kalırlar. Herhangi bir sermaye her zaman için, sözgelimi istifçilik vb. yoluyla ortaya çıkabilir. Ama istifin sermayeye dönüşmesi, ancak emeğin sömürülmesiyle gerçekleşir. Sermayeyi bir yandan ebedî ve (tarihle sınırlı olmayan anlamında) **doğal** bir üretim biçimi olarak gören burjuva iktisatçıları, bir yandan da onu meşrulaştırabilmek için, sermayenin oluşma koşullarını, varlığının koşulları olarak sunmaya, yani henüz kapitalist haline gelmekte olan kapitalistin, **kapitalist olmayan biri** olarak mülk edinme yollarını, **kapitalist olarak** mülk edinmesinin koşulları olarak göstermeye çalışırlar. Bu savunma arayışları, belli bir huzursuzluğun ve sermayenin sermaye olarak mülk edinme yöntemi ile bizzat sermaye toplumu tarafından ilan edilen **genel mülkiyet yasaları** arasında uyum sağlamaktaki başarısızlığın göstergesidir. Öte yandan, bizim için çok daha önemli olan husus, yöntemimizin bize hangi noktalarda tarihî perspektifin işe dahil edilmesi gerektiğini ve hangi noktalarda burjuva iktisadının, üretim sürecinin tarihî biçimlenişlerinden biri

[5] Bk. Başlık 1, s. 143-149. Kapitalistin üretim süreci içinde servetini artırması (değerin değer üretmesi) olayını örtbas etmek üzere, sermayeyi kapitalistin «dışından tırnağından keserek» vb. —ya da «sosyalistçesi» çalıp çırpıp, dolaplar çevirip vb.— biriktirdiği parayla açıklayan anlayış kosteldiliyor. Özellikle Bastiat: bk. Başlık 5.

[6] «Uyum» (Harmonie) sözcüğü Bastiat'yı akla getiriyor. Bk. s. 142, not 6. Başlık 5.

olarak, geçmişteki öteki üretim tarzlarına işaret ettiğini göstermesidir. Burjuva iktisadının yasalarını analiz etmek için **gerçek üretim ilişkilerinin tarihini** yazmak, demek ki, gerekmiyor. Buna karşılık burjuva iktisadının yasalarını, tarih içinde oluşmuş ilişkiler olarak, doğru bir şekilde kavramak ve birbirine bağla-
7 mak, bize, tıpkı sözgelimi doğa bilimlerindeki ampirik sayılar gibi, bu sistemin ardında yatan tarihî geçmişi aydınlatan temel denklemleri sağlayacaktır. Şimdiki halin doğru olarak kavranması ile birlikte bu ipuçları, bize geçmişi anlamanın anahtarını da verirler —başlı başına bir çalışmayı gerektiren bu konuyu ileride ele
8 alabilmeyi umuyoruz. Öte yandan bu doğru perspektif, aynı zamanda üretim ilişkilerinin halideki yapısının aşılmasına işaret eden, böylece geleceğin ipuçlarını veren, bir oluşum sürecini gösteren noktaları da ortaya çıkaracaktır. Bir yandan burjuva-öncesi evreler **salt tarihî** aşamalar, geçmiş, aşılmış önvarsayımlar olarak kavranırken, aynı şekilde üretimin görünürdeki koşullarının da **kendi kendilerini ortadan kaldıran** ve böylece kendilerini yeni bir toplumsal aşamanın **tarihî**

[7] Birbirine bağlamak: **Deduktion.** Bu terim, Hegel terminolojisinde, kavramların en soyuttan en somuta diyalektik bir dizi halinde birbirinden türetilmesini ifade eder. (Bk. not 4) Yani not 3'te sözü edilen «sistem»in iç mantığı.

[8] Marx, Lassalle'ye 22 Şubat 1858 tarihli mektubunda (bu sayfaların yazıldığı günlerde), (1) ekonomik kategorilerin eleştirisi, ya da burjuva ekonomik sisteminin eleştirel analizi (**Grundrisse**'yi içeren 6 kitaplık dizi); (2) ekonomi politik ve sosyalizmin tarihi ve eleştirisi; (3) ekonomik ilişkiler ya da kategoriler tarihinin kısa bir özet olmak üzere, üç eser yazma niyetinde olduğunu belirtmektedir. Metindeki ifade üçüncü eserle ilgili olmalıdır. (MELİ) Buradaki Başlık 12. (ki **Kapital**'e alınmamıştır), herhalde daha çok sözü edilen üçüncü eser bağlamında düşünülüp yazılmıştır. Başlık 14. ise, açıkça, ikinci esere ait notlar niteliğindedir.

önvarsayımları olarak vazeden koşullar oldukları görülür.

9 Önce oluşum sürecini tamamlamış olan ilişkiyi ele alalım. Değer sermayeye dönüşmüştür ve canlı emek, salt onun karşısındaki kullanım değeri, ya da salt nesnelleşmiş, ölü emeği değerlendiren, ona hayat ve ruh veren —kendi hayatını ve ruhunu ona teslim eden— ve sonuçta bir yanda mülkü yabancı bir mülk olarak, öbür yanda kendi malı olarak canlı emek kapasitesinin yoksulluğunu üreten bir araç işlevindedir. Bu durumda açıkça görülmektedir ki, canlı emeğin nesnel koşulları (yani emeğin gerçekleşirken işleyeceği hammadde, kullanacağı araç ve canlı emek kapasitesinin ateşini körükleyecek, sönmesine engel olacak, hayatî süreçlerine gereken yakıtı sağlayacak olan ihtiyaç maddeleri) bizzat süreç içinde ve süreç tarafından vazedilmişler; ve yabancı, bağımsız varlıklar olarak, ya da **yabancı bir kişinin** varlığı olarak, canlı emek kapasitesinin yalıtılmış, soyut varlığı karşısında, kendi varlıklarını kendilerine dayanarak sürdüren ve yeniden-üreten değerler, dolayısıyla emek kapasitesine yabancı bir zenginliği, kapitalistin zenginliğini oluşturan değerler olarak vazedilmişlerdir. Canlı emeğin nesnel koşulları, canlı emek kapasitesinin **kopmuş, bağımsızlaşmış** değerler haline; canlı

[9] S. 503'e kadar sermaye sistemine özgü, ürününü kendi kendine yabancılaştıran ve böylece sermayeyi kendi kendini yeniden-üreten değer olarak vazeden emek (ücretli emek) anlatılacaktır. Sonra, bu sürecin ögeleri olan, fakat sermayenin **öncesinde** oluşan koşullar, yani a) bir yanda birikmiş değer ile öbür yanda mülksüz emek kapasitesi arasında mübadeleye dayalı ilişki (kölelik ve serfliğin yokolması; (s. 503-507) b) nesnelleşmiş emeğin canlı emek üzerinde hakimiyet kurması (s. 507-515) ve bunların neden sermaye ilişkisini oluşturmaya yetmediği anlatılacaktır.

emek de dolayısıyla bu değerlere oranla **farklı bir çeşit** değer (değer değil, değerden ayrı bir kullanım değeri) haline gelmiştir. Bu kopuş, bir kez veri alınınca, üretim sürecinin tek yapabileceği şey, bunu üretmek, yeniden-üretmek ve giderek genişleyen bir ölçekte yeniden-üretmektir. Bunu nasıl yaptığını gördük. Canlı emek kapasitesinin nesnel koşullarının canlı emeğin kendisinden bağımsız ve karşıt bir varlık, ondan farklı ve bağımsız karşıt bir öznenin nesnelliği olduğu varsayılmıştır; dolayısıyla bu nesnel koşulların yeniden-üretimi ve **değerlendirilmesi,** yani büyütülmesi, kayıtsız ve bağımsız olarak emek kapasitesinin karşısında duran yabancı bir öznenin mülkünün üretilmesi ve yeniden-üretilmesi demektir. Üretilen ve yeniden-üretilen sadece canlı emeğin bu nesnel koşullarının varlığı değildir, **aynı zamanda onların bu canlı emek kapasitesi karşısında bağımsız, yani yabancı bir özneye ait değerler olarak varlığıdır.** Emeğin nesnel koşulları canlı emek kapasitesi karşısında öznel bir varlığa kavuşurlar — sermaye, kapitalist haline gelir. Öte yanda, emek kapasitesinin kendi nesnel koşullarından kopuk salt öznel varlığı, bu koşullar karşısında ona bütünüyle kayıtsız bir nesnel biçim verir: emek kapasitesi, belli bir kullanım değerine sahip **değerler** olan kendi gerçekleşme koşullarının **yanısıra,** onlardan farklı bir kullanım değerine sahip bir değerdir. Üretim sürecinde nesnel koşullar emeğin gerçekleşmesinin koşulları olarak realize edilecekleri yerde, tam tersine, süreç, emeği, salt **onların** değerlenmelerinin ve kendi kendilerini yeniden-üreten değerler olarak korunmalarının koşulu haline getirir.

[10] Realize edilmek: işlevsel gerçekliğe kavuşmak, belli bir ilişki içinde gerçeklik kazanmak, ya da vazedilmek anlamında.

İşlediği hammadde, **yabancı** bir hammaddedir; kullandığı araç **yabancı** araçtır; emeği ise, bu öznelerin tümleci, tamamlayıcısı niteliğindedir ve dolayısıyla nesnelleştiği ürün de **kendisine** ait olmayan bir nesnedir. Giderek, canlı emek kapasitesi için kendi emeği, kendi hayatiyetinin dışavurumu olan canlı emek bile, **yabancıdır**, çünkü alınmış olan nesnelleşmiş emek karşılığında, bizzat emeğin nesnelleşmiş ürünü karşılığında, sermayeye teslim edilmiştir. Emek kapasitesi için, kendi emeği yabancı bir emektir ve bu nedenle sermaye kendisine **çalışmadan** para ödemek isterse, teklifi memnuniyetle kabul etmeye hazırdır. O halde, bizzat kendi emeği —aynı zamanda yönetim vb. bakımından da— tıpkı hammadde ve araç gibi, kendisine yabancıdır. Ve dolayısıyla, yabancı hammadde, yabancı araç ve yabancı emeğin bir bileşimi olan ürün de sonuçta **yabancı mülkiyet** olarak belirir. Ve angarya, emek kapasitesinin kendi özyaşam koşullarından ayrı, salt öznel varoluşuyla, hiçbir şey değişmemiş olarak —emek kapasitesinin, harcadığı yaşam gücü ölçüsünde yoksullaşmış olması hariç— yani baştan başlar. [Emeğin] ürünleri kendi eseri olarak kavraması ve kendi gerçekleşme koşullarından koparılmışlığını bir sakatlık, bir zor eseri, bir şiddet eylemi olarak değerlendirmesi muazzam bir bilinçtir ve bizzat sermayeye dayalı üretim tarzının ürünü olan bu bilinç, **tıpkı kölenin bir başkasının mülkü olamayaca-**

11

[11] Bu öznenin tümleci, tamamlayıcısı niteliğindedir: erscheint nur als Akzessorium an ihnen als der Substanz. Felsefe dilinde: bu tözün ilineği olarak gözükür. Yani: **temel süreç** değerlerin kendi kendilerini yeniden-üretmesi olarak vazedilmiş ve kabul edilmiştir; dolayısıyla emek, bu sürecin basit bir aracı, bir eklentisi olarak gözükmek zorundadır; aktif değil, pasif bir şeydir. **Fetişizm** mantığının klasik bir örneği.

12 **ğının** bilincine, bir Kişi olma bilincine varmasıyla kölelik kurumunun salt yapay ve yozlaşmış bir varlık haline gelmesi ve üretimin temeli olma niteliğini uzun süre sürdürmesinin imkansızlaşması gibi, aynı zamanda bu üretim tarzının ölüm çanlarının çalmaya başlaması demektir. Öbür tarafta, başlangıçtaki, paranın değerlenme sürecine girmesinden önceki ilişkiyi ele alırsak, bu kez ortaya, paranın sermayeye ve emeğin sermaye-üreten emeğe, yani ücretli emeğe dönüşmesini sağlayan, tarih içinde oluşmuş veya verili bulunmuş, farklı birtakım koşulların çıktığı görülür. (**Ücretli Emek**, burada kullandığımız tek anlam olan kesin ekonomik anlamıyla, sermaye-vazeden, sermaye üreten
13 emek demektir; gerek fiilen bir eylem olarak gerçekleşmesinin nesnel koşullarını, gerekse bir emek **kapa-**
14 **sitesi** olarak varoluşunun nesnel ögelerini, kendisine karşıt ve yabancı bir kuvvet, **kendisinden bağımsız, kendi başlarına varolan değerler** olarak üreten canlı
15 emek. İleride bunu öteki gündelikçi emeği vb. çeşitle-
16 rinden ayırdetmemiz gerekecek.) Temel sistematik koşullar, ilk baştaki ilişki içinde vazedilirler: 1) bir tarafta

[12] «Köle, Varlığını [yani bir Kişi olarak varlığını], sınırsızlığını, özgürlüğünü bilmez, bir Varlık [yani Kişi] olduğunu bilmez, çünkü kendini **düşünemez**. Kendini bir Varlık olarak düşünmek ve kavramaktan doğan bu bilinç (...) hukukun, ahlâkın ve töreselliğin temelidir.» (**Hukuk Felsefesi**, s. 21).

[13] Gerçek ücretli emeği salt sermaye üreten emek olarak tanımlamak, gerçek sermayeyi kendini yeniden-üreten sermaye olarak tanımlamakla eşdeğerdir. Ücretli emek = sermayenin a) değerini, b) emek üzerindeki hakimiyetini ve c) bunların ikisini de yeniden-üretme gücünü yeniden-üreten emek.

[14] Nesnel koşulları, nesnel ögeleri: bk. s. 477 not 1. Yani hem hammadde ve üretim aracını, hem de ücretin karşılığı olan ihtiyaç maddelerini.

[15] İleride: s. 507-515.

[16] Temel sistematik koşullar: die wesentliche Bedingungen. Bk. s. 478 not 3.

canlı emek kapasitesinin salt öznel bir varoluş halinde, nesnel varlığının ögelerinden, yani hem canlı emeğin **koşullarından**, hem de canlı **emek kapasitesinin yaşaması, varlığını sürdürmesi için gereken ihtiyaç maddelerinden** kopmuş, ayrılmış olarak bulunması; canlı emeğin bu mutlak soyutlukta varolabilmesi; 2) öbür tarafta, bulunan değer ya da nesnelleşmiş emeğin, sadece canlı emek kapasitesini yeniden-üretmek, ya da varlığını sürdürmesini sağlamakla kalmayıp, artık-değer emmeğe, bunun için gereken nesnel koşulları sağlamaya yetecek büyüklükte bir kullanım değerleri birikimi olması gerekir; 3) iki taraf arasında özgür mübadele ilişkisi (para dolaşımı); iki üç arasında, mübadele değeri temeline dayanan (efendi-uşak ilişkisine dayanmayan) bir ilişki; dolayısıyla, üretici için gerekli ihtiyaç maddelerini dolaysız olarak üretmeyip, mübadele dolayımından geçmek zorunda olan, yine aynı şekilde, yabancı emeği, dolaysız olarak el koymak yerine, işçinin kendisinden satın almak, mübadele yoluyla elde etmek *zorunda olan bir üretim*; ve nihayet, 4) taraflardan birinin —emeğin nesnel koşullarını, bağımsız, kendi başlarına *varolan* değerler şeklinde sunan tarafın— bir **değer** olarak ortaya çıkması ve doğrudan doyumları, ya da kullanım değeri üretimini değil, değer üretimini, değerlenme sürecini, para yapma faaliyetini nihai amaç olarak koyması gerekir.

17 **Her iki taraf da** emeklerini **nesnelleşmiş** biçimde mübadele ettikleri sürece, böyle bir ilişki olanak

[17] Sermaye ilişkisinin ortaya çıkabilmesi için, a) iki taraf arasında mübadele ilişkisinin bulunması (kölelik, serflik, uşaklık, «ağanın adamı olma» vb. ilişkilerinin çözülmesi), b) salt **ürünlerin** mübadele edilmemesi, yani bir tarafın henüz nesnelleşmemiş emek kapasitesini satması. Aşağıda bu ikinci koşulun da yeterli olmadığı gösterilecektir.

dışıdır. **Canlı emek kapasitesi** öteki tarafın mülkü olduğu, dolayısıyla bir mübadeleci olarak ortaya çıkmadığı zaman da ilişki yine olanaksızdır. (Köleliğin burjuva üretim sistemi içinde belli noktalarda mümkün olması bununla çelişmez. Ama bu noktalarda kölelik, ancak öbür noktalarda bulunmadığı için mümkündür ve varlığı, burjuva sistemi temelinde ortaya çıkan bir anormalliktir.)

İlişkinin başlangıçta ortaya çıktığı koşullar, ya da doğuşunun tarihî önvarsayımları, ilk bakışta ikili bir karaktere sahiptir: bir yandan, canlı emeğin nis-
18 peten aşağı bazı biçimlerinin çözülmesi — öbür yandan, nispeten daha mutlu bazı ilişkilerinin çözülmesi.

Her şeyden önce ilk önvarsayım, kölelik ve serflik ilişkisinin ortadan kalkmış olmasıdır. Canlı emek kapasitesi kendisinden başka kimseye ait değildir ve kendi gücü üstündeki tasarruf hakkını, mübadele yoluyla, kendisi kullanır. Her iki taraf da bir Kişi'dir. Aralarındaki **biçimsel** (resmi) ilişki, eşit ve özgür mübadelecilerin ilişkisidir. Bu biçimin bir **yanılsama** ve de
19 **aldatıcı bir yanılsama** olduğu hususu, hukukî ilişki açısından bakıldığında, tümüyle **dışsal** bir konudur. İşçinin sattığı daima belirli, sınırlı bir güç-harcama miktarıdır; bu sınırlı harcamaların hiçbiri, bir bütün olarak emek kapasitesini tüketemez. İşçi bu belirli, sınırlı güç-harcamasını, karşısında bir **birey** olarak duran belirli, tikel bir kapitaliste satar. Sermaye olarak varolan sermaye ile, yani kapitalist **sınıfıyla** olan

[18] «Nispeten aşağı biçimler»: kölelik ve serflik. Bu Başlıkta bunların çözülmesine değinildikten sonra, Başlık 12.de «nispeten mutlu ilişkilerin», yani cemaatin çözülmesi, emekçilerin topraktan atılması vb. vurgulanacaktır.

[19] Burada Almanca bir kelime oyunu vardır. Tausch: mübadele («birinin yerine öbürünü koyma»). Täuschend: aldatıcı.

ilişkisinin bu olmadığı açıktır. Buna karşılık, bunun ona birey olarak, gerçek bir kişi olarak, geniş bir seçme ve serbestlik alanı ve dolayısıyla formel bir özgürlük bıraktığı da bir gerçektir. Kölelik ilişkisinde birey, **somut, bireysel** bir sahibin mülkü, onun emek makinasıdır. Emek kapasitesinin, harcadığı güç potansiyelinin tümü, başka birisine ait bir **şey**, bir nesnedir ve dolayısıyla köle, kendi tikel güç-harcama, çalışma edimlerinin öznesi konumunda değildir. Serflik ilişkisinde birey, toprak mülkiyetinin bir ögesi olarak belirir; tıpkı çift öküzleri vb. gibi, toprağın bir eklentisidir. Kölelik ilişkisinde işçi, yaşayan bir emek makinasıdır ve bu nedenle de başkaları için bir değeri olabilir, ya da daha doğrusu, bir değerdir. Oysa emek kapasitesi, bütünsel olarak, işçinin kendi mülküdür; temel özne olan işçinin yüklemi olan bir ögedir; ve işçi tarafından harcandığı halde ve özellikle harcandığı için, işçinin egemenliğinde kalır. Bu konu ileride ücretli emek başlığı altında daha geliştirilecek.

[20] Bk. not 12. Hegel'de, bireyin kendini bir **özne** olarak kavraması ve vazetmesi, ya da kendini kendi eylemlerinin **temeli** olarak koyması; yani «ben bir Varlığım, **kendi** bir iradem vardır ve yaptıklarım (emeğim) **kendi** eserimdir» diyebilmesi, özgürlüğün ilk koşuludur. Köle, öncelikle özgürlüğün bu koşulundan yoksundur.
«Atinalı kölenin belki bugünkü [işçiye] oranla işi daha hafif ve ruhsal yönü daha zengin olabilir, ama yine de köledir, çünkü faaliyet alanının **tümü** efendisinin mülküdür» (**Hukuk Felsefesi**, s. 67.)

[21] Yukarıdaki alıntıyı aldığımız sayfada Hegel, özgür emekle köle emeği arasındaki fark konusunda şunları söylüyor: «Emek biçiminde somutlaşan süremin **tümünü** ve yaptığım üretimlerin **bütünlüğünü** elden çıkarmam, onların temeli olan özneyi, kendi **tümel** varlığımı ve faaliyetimi, Kişi'liğimi bir başkasının mülkü yapmamla birdir. (...) Bir gücün somut kullanışlarının **toplamı**, o gücün kendisine; yüklemlerin (Accidenzen), tikelliklerin toplamı, özneye (Substanz), genele eşittir.» (**Hukuk Felsefesi**, s. 67.) →

Nesnelleşmiş emeğin canlı emekle mübadelesi henüz ne sermayeyi, ne de ücretli emeği oluşturur. 22 Ayakkabı boyacısından kırala kadar, **hizmetler** sınıfı diye adlandırılan sınıf bu kategoriye girer. Aynı şekilde, gerek şark cemaatinin, gerekse özgür toprak 23 sahiplerinden oluşan batı cemaatinin belirli ögelerinin —nüfus artışı, savaş tutsaklarının salıverilmesi, bireyin yoksullaşıp kendine yeterli emeğinin nesnel koşullarını kaybetmesine yolaçan raslantılar, emeğin ayrışmasının etkileri vb. sonucunda— çözüldüğü koşullarda daima seyrek olarak raslanan özgür gündelikçi emekçiler [de bu kategoriye girer]. A'nın B'den belli bir hizmet elde etmek üzere ona belli bir miktar değer, ya da para verdiği, böylece nesnelleşmiş emeğin canlı emekle mübadele edildiği durumlarda, şu ilişkilerden biri sözkonusu olabilir:

1) **Basit dolaşım ilişkisi.** Her iki taraf da gerçekte sadece kullanım değerleri mübadele etmektedir. Bir taraf ihtiyaç maddelerini verir, öbür taraf da birincisinin, ya doğrudan doğruya —kişisel hizmet— ya da öbürüne hammadde vb. sağlayıp, onun kendi emeğiyle, kendi emeğinin nesnelleşmesiyle bu malzemeden yaratacağı kullanım değerinden yararlanmak yoluyla tüketeceği emeği, ya da hizmeti. Örneğin, köylünün eskiden bulunan seyyar terzilerden birini evine çağırıp, ona elbise dikilecek kumaşı vermesi

---

Emeğin işçi tarafından harcandığı *için* işçinin egemenliğinde kalması: yani işçinin, (sermaye hesabına) emek harcamakla «hayatını kazanması», emek-gücünü **yeniden-üretmesi.**

[22] Bk. s. 348-350.

[23] «Şark cemaati» (Asya tipi toplum) ve «Batı cemaati» (antik ve feodal cemaatler) Başlık 12.de incelenecektir.

gibi. Ya da benim sağlığımı tamir etmesi için bir doktora para vermem gibi. Bu olaylarda önemli olan, her iki tarafın birbiri için yaptığı hizmettir. **Do ut**
24 **facias**, burada **facio ut des** ve **do ut des** ile bütünüyle aynı düzeydedir. Kendisine verdiğim malzemeyi alıp, bana kumaştan bir elbise yapan adam bana böylece bir kullanım değeri vermiş olur. Ama bunu doğruca nesnelleşmiş biçiminde verecek yerde, bir faaliyet biçiminde verir. Ben ona hazır bir kullanım değeri veririm; o bana bir başkasını hazırlar. Geçmiş, nesnelleşmiş emekle şimdiki, canlı emek arasındaki fark burada sadece fiilin geçmiş zamanıyla şimdiki zamanı arasındaki formel farktır. B'nin yaşantısını sürdürmesi için gerekli ihtiyaç maddelerini kendi mi üreteceği, yoksa bunları doğrudan doğruya üreteceğine, bir elbise üretip bunu ihtiyaç maddelerine karşılık A ile mi mübadele edeceği, işbölümü ve mübadele tarafından dolayımlanan biçimsel bir ayırımdır. Her iki durumda da B, A'ya ait olan kullanım değerine ancak eşdeğerini vermek suretiyle sahip olabilir; ve bu eşdeğer, ister mübadele işleminin tamamlanmasından önce, ister bu işlemin bir sonucu olarak nesnel biçime kavuşmuş olsun, son tahlilde B'nin kendi canlı emeğine indirgenebilir. Gerçi elbise sadece belirli bir biçimleyici emeği (emek sayesinde kumaşa eklenen özgül bir yararlılık biçimini) değil, aynı zamanda belli bir emek niceliğini; yani sadece kullanım değerini değil, aynı zamanda başlı başına **soyut değeri** içermektedir. Ancak elbiseyi tüketen

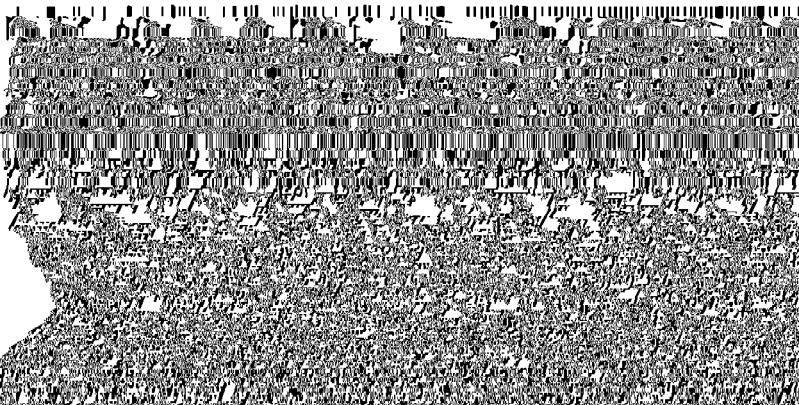
[24] **Do ut facias:** «veriyorum ki yapasın» (hizmet karşılığı para ödeme). **Facio ut des:** «yapıyorum ki veresin» (para karşılığı hizmet). **Do ut des:** «veriyorum ki veresin» (meta mübadelesi). Mübadele metaının nesnelleşmiş emek biçiminde mi, canlı emek (hizmet) biçiminde mi olduğu burada bütünüyle biçimsel bir sorundur.

ve elbise tüccarı olmayan A için, böyle bir değer mevcut değildir. Demek ki A, emeği satın alırken **değer-vazedici** emek olarak değil, bir yarar ya da kullanım değeri üreten bir faaliyet olarak almıştır. Kişisel hizmetlerde, bu kullanım değeri hizmet olarak, yani süreç biçiminden nesne biçimine dönüşmeden tüketilir. Basit ilişkilerde sık-sık rastlandığı gibi, görülen hizmetin karşılığı **parayla** değil, doğrudan doğruya kullanım değerleriyle ödendiği zaman, taraflardan biri ya da öbürü kullanım değeriyle değil, **değerle** ilgiliymiş görüntüsü bile ortada yoktur. Ama A'nın hizmet karşılığında para ödediği varsayılsa bile, sözkonusu olan paranın sermayeye dönüşmesi değil, bir tüketim nesnesi, belli bir kulanım değeri elde etmek üzere, dolaşım aracı olarak vazedilmesidir. Dolayısıyla ortada bir mülk üretme eylemi değil, bir mülk tüketme eylemi vardır. A'yı ilgilendiren şey, kumaşta başlı başına emeğin belli bir emek süresinin, yani **değerin** nesnelleşmiş olması değil, sadece belli bir ihtiyacın karşılanmasıdır. Parası değer biçiminden kullanım değeri biçimine çevrilmekle **değerlenmemekte**, aksine **değerini yitirmektedir**. Emek, burada değerin özgül kullanım değeri olarak değil, tikel bir kullanım değeri olarak, kullanılacak bir değer olarak satın alınmıştır. A mübadeleyi kaç kez tekrarlarsa o kadar yoksullaşır. Bu mübadele onun için bir **zenginleşme**, bir **değer yaratma** eylemi değil, sahip olduğu verili değerleri **değersizleştirme** eylemidir. A'nın canlı emeğe —hizmete, ya da bir nesnede maddileşmiş olan hizmete— karşılık mübadele ettiği para **sermaye** değildir, **gelirdir**; dolaşım aracı olarak, kullanım değeri elde etmeye yarayan, değer biçimini salt geçici olarak kazanan paradır; emeği satın alarak parasal varlığını korumak ve değerini artırmak isteyen para

değildir. **Canlı emek ile gelir niteliğinde, salt dolaşım aracı niteliğinde paranın** mübadelesi hiçbir zaman parayı sermayeye, emeği de ekonomik anlamıyla ücretli emeğe çeviremez. Para tüketmenin (harcamanın) para üretmek olmadığını göstermek için uzun uzadıya açıklamalar yapmaya gerek yok. Artık-emeğin büyük kısmının tarımsal emek biçiminde tezahür ettiği ve dolayısıyla toprak sahibinin, hem artık-emeğin, hem artık-değerin sahibi olduğu koşullarda, toprak sahibinin geliri, özgür işçilerin, yani tarım işçilerinin dışında kalan manüfaktür (burada, zanaat anlamında) işçilerinin emek fonunu sağlar. Bunlarla mübadele, toprak sahibinin [gelirini] tüketme biçimlerinden biridir — gelirin bir başka kısmı da doğrudan doğruya kişisel hizmetler, çoğu zaman da retainer'lar ordusunun bütünüyle hayalî hizmetleri karşılığında

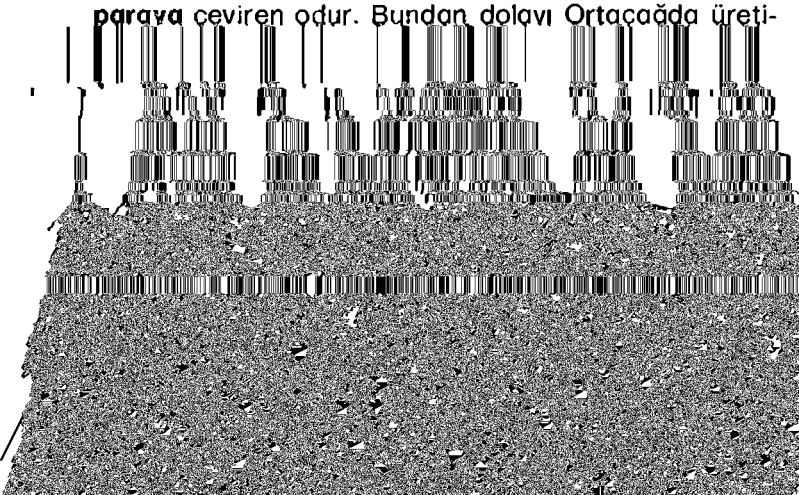
[kölelik ve serfliğin antitezi olarak] ortaya çıkması da sadece **mümkündür, zorunlu** değildir, çünkü emeğin toplumsal örgütlenmesinin çeşitli biçimlerinde bu ilişkiye daima raslanır.

Mübadele aracı olarak **para** kullanıldığı sürece, fiyatın belirlenmesi her iki taraf için de önemlidir; ama A için bu önem, sadece emeğin **kullanım değerine** aşırı para ödememek kaygısından doğar, yoksa emeğin **değeri** ile ilgilendiğinden değil. İlk başlarda örf ve adetlere bağlı olan bu fiyatın, giderek ekonomik süreçlerce (önce arz-talep ilişkisiyle ve nihayet bu canlı hizmetleri satan insanların üretilme maliyetiyle) belirlenmeye başlanması, ilişkinin özünde bir şey değiştirmez, çünkü salt kullanım değerlerini ilgilendiren mübadelede, fiyat belirmesi, ilk baştaki gibi biçimsel bir öge olarak kalır. Buna karşılık belirlemenin kendisi, başka birtakım ilişkilerin, yani tek-tek fiyat belirleme edimlerinin haberi olmaksızın işleyen genel yasaların, hakim üretim tarzının kendi kendini
28 belirleme sürecinin bir ürünüdür. Antik cemaatlerde bu ödeme biçiminin ilk ortaya çıktığı yerlerden biri
29 de **ordudur.** Sıradan askerin maaşı da bir minimuma indirilmiş, askerin kendisini yetiştirmek için gerekli üretim maliyetiyle belirlenmiştir. Ama askerin hizme-



Burjuva toplumunda, gelire karşılık mübadele edilen her türlü kişisel hizmet —kişisel tüketim için harcanan emek, yemek pişirme, dikiş vb., çiçek yetiştirme vb.den başlayıp, tüm üretken olmayan sınıflara, devlet memurlarına, doktorlara, avukatlara, bilim adamlarına vb. kadar— bu kategoriye girer. Bütün hizmetçiler vb.. En alçağından en yükseğine kadar bütün bu işçiler, gördükleri —çoğu zaman zorla empoze ettikleri— hizmetler sayesinde kapitalistin artık-ürününden, **gelirinden** bir pay alırlar. Ama kimsenin aklına, kapitalistin gelirini böyle hizmetlerle mübadele ederken, yani özel tüketiminde, kendini sermaye olarak vazettiğini düşünmek gelmez. Tam tersine, bu yoldan sermayesinin meyvalarını harcamış olur. Gelirinin bu çeşit canlı emekle mübadele edilme oranlarının *üretimin genel yasaları* tarafından belirlenmiş olması, ilişkinin niteliğini hiçbir şekilde değiştirmez.

30 Paru bölümünde belirttiğimiz gibi, burada **değer** vazeden kişi, aslında hizmeti yapandır; bir kullanım değerini —belli bir çeşit emek, hizmet, vb.— **değere, paraya** çeviren odur. Bundan dolayı Ortaçağda üreti-



tansiyel kapitalistleri haline gelirler. Kapitalistlerin bir kısmı, özgürlüğüne kavuşan saflardan oluşur.

Hizmet erbabına parasının gündelik ücretler biçiminde mi, yoksa şeref aylığı, ya da «özel bütçe» olarak mı ödeneceği ve hizmeti gören kişinin rütbe itibariyle ödemeyi yapanın altında mı, üstünde mi olacağı demek ki temel ilişkiye değil, yapılan hizmetin doğal, özgül niteliğine bağlıdır. Her halükârda, bir kez egemen güç olarak sermaye varsayıldığında, bu ilişkiler şeref ve saygınlıklarını az-çok yitirirler. Ama gelenek vb. tarafından şairane yüceliklerle donatılmış olan kişisel hizmet ilişkilerini **gökten yere indirmenin** yeri henüz burası değil.

Demek ki, sermayeyi ve dolayısıyla ücretli emeği oluşturan, salt **nesnelleşmiş emeğin canlı emekle mübadelesi** değil (ki, bu perspektiften bunlar; biri nesnel, öbürü öznel biçimde iki ayrı özgüllük, iki farklı kullanım değeri biçimi olarak gözükürler), değer olarak, kendi kendini yeniden-üreten değer olarak nesnelleşmiş emeğin, **kendi** özgül kullanım değeri olarak, yani herhangi bir tikel kullanımın, ya da tüketimin kullanım değeri değil, **değerin** kullanım değeri olarak canlı emekle mübadelesidir.

Paranın, emek ya da hizmetle doğrudan tüketim amacıyla mübadelesinde, dalma gerçek bir mübadele

[31] Özel bütçe: Zivilliste — 19. yüzyıl meşruti monarşilerinde, kıralın özel ödeneği.

[32] Gerçek mübadelede mübadele değeri sadece eşdeğerliği tesbit etmeye yarayan bir araçtır. Sermaye-emek mübadelesi ise gerçek bir mübadele değildir, çünkü **mübadele değeri mübadele edilen şeyin ta kendisi**dir. Gerçek mübadelede bir taraf mübadele değeri içeren bir ekmek, öbür taraf da aynı mübadele değerini içeren bir para kalem



sözkonusudur. Burada her iki taraf açısından da **emek niceliklerinin** mübadele ediliyor olması, emeğin **tikel** faydalılık biçimlerini birbiriyle kıyaslamakta salt **biçimsel** bir önem ifade eder. Mübadelenin sadece **biçimini** ilgilendirir, **içeriğini** oluşturmaz. Sermayenin emekle mübadelesinde ise **değer,** mübadele edilen iki kullanım değerinin ölçüsü değil, **mübadelenin içeriğinin** ta kendisidir.

2) **Burjuva-öncesi** ilişkilerin çözülme çağlarında, hizmetleri tüketim değil, **üretim** amacıyla satın alınan özgür işçilere seyrek olarak raslanır. Ama **birincisi,** üretilen, büyük çapta da olsa **dolaysız** kullanım değerleridir, **değerler** değil; ve **ikincisi,** soylunun biri sözgelimi serflerine özgür işçiler eklese ve işçinin ürününün bir kısmını yeniden satsa, böylece özgür işçi onun hesabına **değer** yaratmış olsa bile, bu mübadele sadece ürünün fazlasını ilgilendirir ve sadece fazlalığa, aşırılığa, **lüks tüketime** hizmet eder; dolayısıyla, temelde, yabancı emeğin dolaysız tüketim amacıyla, yani bir kullanım değeri olarak satın alınmasının örtülü şeklinden başka bir şey değildir. Gerçi bu özgür işçilerin sayıca çoğaldığı ve bu ilişkinin kök saldığı yerlerde eski üretim tarzı —ataerkil, feodal vb. cemaat— çözülme sürecindedir ve gerçek ücretli emeğin ögeleri olgunlaşmaktadır. Ama bu özgür hizmetçiler ortaya çıktıktan sonra, örneğin Polonya'da olduğu gibi, üretim tarzı değişmeden tekrar kaybolabilirler de.

ödü.ünden **mübadele değeri** almasıdır. Gerçek mübadelenin sonunda, benim elimdeki **ekmekler** vb. artar, ama mübadele değeri aynı kalır (paraya dönüşür vb.); sermaye ilişkisinin sonunda ise, kapitalistin elindeki **mübadele değerinin** artacağı kabul edilmiştir.

33 [[Sermaye ile ücretli emek arasındaki ilişkileri **mülkiyet ilişkileri,** ya da **yasalar** biçiminde ifade etmek için yapmamız gereken sadece iki tarafın **değerlenme sürecindeki** ilişkilerini bir **temellük (mülk edinme) süreci** biçiminde ifade etmektir. Örneğin, artık-emeğin sermayenin artan değeri (artık-değeri) olarak vazedilmesi, işçinin kendi emeğinin ürününün işçinin kendi mülkü haline gelmemesi demektir; **yabancı bir mülk** olması demektir; ve karşı tarafta, **yabancı emeğin** sermayenin mülkü olarak gözükmesi demektir. Burjuva mülkiyetinin birinci yasasının tersyüz edilişi demek olan —ve miras kanunları vb. sayesinde bireysel kapitalistlerin gelip geçiciliğinin ötesinde, bireysel raslansallıklardan bağımsız bir varlık kazanan— bu ikinci yasa, enaz birincisi kadar temel bir hukuki ilişkidir. Birinci yasa, emeğin mülkiyetle özdeşliğini vazeder; ikincisi ise, emeği mülkiyetin olumsuzlanması olarak, ya da mülkiyeti yabancı emeğin yabancılığının olumsuzlanması olarak [vazeder]. Aslında analizin daha ileri aşamalarında çok daha açık olarak
34 göreceğimiz gibi, sermayenin üretim sürecinde emek, bireysel birimlerinin her birine yabancı olan bir bütünlük (emekler kombinasyonu) oluşturur; öyle ki, işin bütünlüğü bireysel işçinin eseri **değildir;** ve farklı işçilerin emeklerini bir araya gelerek birleştirmeleri

[33] Bir yeniden-üretim süreci olarak kavranan toplumsal sistem ile, onun hukuki ifadesi olan mülkiyet arasındaki ilişki açısından ilginç *bir paragraf.*

[34] Başlık 3, s. 227-237 ve Başlık 15 B. Bir yandan, a) emeğin, feodal vb. toplumdaki **bireyselliğinin** aşılması, emeğin toplumsallaşması; bir yandan da b) toplumsallaşan emeğin, tüm emekçilere **yabancı** bir toplumsallık biçiminde, tikel emeklerin **karşısına** dikilmesi.

anlamında değil, ancak [sermaye tarafından] bütünleştirildiği için, toplamda, farklı işçilerin ortak eseri olarak gözükebilir. Emeğin birleşip bütünleşmesi, yabancı bir iradeye ve yabancı bir zekâya hizmet eden, onun tarafından yönetilen —**hayat verici birliği** kendi dışında olan— bir bütünleşme olarak gözükür; tıpkı bu emeğin maddî birliğinin, **hayat verilmiş bir canavar** olarak bilimsel düşünceyi nesnelleştiren ve fiilen sürecin birleştirici faktörü haline gelen makinanın (sabit sermayenin) **nesnel birliğine** tabi olması, makinanın bireysel işçi için bir araç olmaktan çıkıp, tersine, işçinin hayat verilmiş bir zerrecik, makinanın canlı bir eklentisi haline gelmesi gibi. Demek ki emeğin kombinasyonu, iki bakımdan, salt **dışsal** bir bütünleşmedir; ne birlikte çalışan bireylerin karşılıklı bağ-
35 lantıları anlamında, ne de, ister tikel ve yalıtık işlevlerine ve emek araçlarına hakim olmaları anlamında bir bütünleşme değildir. İşçi için kendi emeğinin ürünü yabancı bir ürün olursa, aynı şekilde emeğin kombine bütünlüğü de yabancı bir bütünlük ve bizzat kendi emeği de, kendisine ait bile olsa, yabancı ve zorla katlanılan bir yaşam faaliyeti olacaktır. Bu nedenle, A. Smith vb., emeği bir **yük**, bir **fedakârlık**
36 olarak değerlendirirler. Tıpkı üründe olduğu gibi, emeğin de, **tikel, yalıtık işçinin emeği olma niteliği olumsuzlanmıştır**. Yalıtık emeğin olumsuzlanması gerçek-

[35] Yani ne komünizm, ne de prekapitalizm. Gerek bireysel işçinin emek sürecinin tümüne **kendi** eseri olarak hakim olması (kapitalizm öncesi zanaat vb.), gerekse tüm emekçilerin toplumsal emek sürecine **kendi** eserleri olarak hakim olmaları (komünizm), emeği sürecin **öznesi** olarak vazeden birer bütünleşmedir. (Bk. not 20) Emeğin kapitalist sistemdeki toplumsal bütünleşmesinde ise sermaye özne, emek ise araç, eklenti, yüklem rolündedir.

[36] Bk. **Wealth**, Book I, ch. 5.

te ortak, ya da kombine emeğin yaratılmasıdır. Ama böyle vazedilen **ortak, ya da kombine emek** (gerek faaliyet, gerekse sabit nesne biçiminde) aynı zamanda dolaysız olarak, fiilen varolan emeğin dışında, bir «Başkası» olarak, **yabancı bir nesnellik** (yabancı mülkiyet) ve **yabancı bir öznellik** (sermayeninki) olarak vazedilmiştir. Sermaye, demek ki, gerek emekte, gerekse emek ürününde, yalıtık emeğin ve dolayısıyla yalıtık işçinin mülkiyetinin olumsuzlanmasını temsil eder. Dolayısıyla sermaye emeğin, toplumsal emeğin varoluş biçimi, emeğin gerek nesne, gerekse özne olarak bütünleşmesiair; ama bu toplumsal varlık, kendisini oluşturan gerçek ögelerin karşısında, onlardan bağımsız bir varlık, onların yanısıra ortaya çıkan **tikel** bir varlık olarak gözükür. Sermaye böylece **yabancı emeğin** egemen öznesi ve malikidir ve sermayenin ilişkisi, kendi hesabına, en azından ücretli emeğinki kadar tam bir çelişkidir.]]

37

[37] **Toplumsal emeklerin bütünlüğünün, o emeklerin her birini dıştalayan, onlara yabancı bir varlık olarak belirmesi bir çelişkidir. Tıpkı ücretli emeğin kendi emeğini kendisine yabancı ve dışsal bir güç olarak vazetmesi gibi, bir toplumsal yeniden-üretim süreci olan sermaye de, kendisini oluşturan birimleri (emekleri), kendisine yabancı ve dışsal güç'ler olarak vazeder. Kapitalizmin, kendi bağrında, kendi olumsuzlanması olan proletaryayı yaratması (üretmesi, vazetmesi vb.) denilen olay bu çelişkiye dayanır.**

Başlık 12. Kapitalist Üretim Öncesi Biçimler

GİRİŞ

Kapitalist üretim tarzı, emeğin nesnel koşullarının (hammadde, üretim aracı ve emekçiyi üretim süresince canlı tutacak ihtiyaç maddeleri) mülkiyeti ile emeğin birbirinden ayrılmasına dayanır. Ayrışma, kapitalist üretimin, kapitalizmin doğuşundan önceki süreçlerde ortaya çıkan bir *önvarsayımıdır;* ama kapitalist üretim tarafından sürekli *yeniden-üretilir.* (Başlık 11.) Şimdi öncelikle bu ayrışmadan önceki tarihî dönemlerde emeğin ve mülkiyetin genel karakteristikleri (523-560), sonra da ikisinin ayrışma süreci (560-590) incelenecektir.

Kapitalizm-öncesi döneme ilişkin olarak söylenenler şöyle özetlenebilir:

1) Tüm kapitalizm-öncesi toplumların temel birimi, kökeni ilkel insan sürülerine dayanan («doğal kökenli» —naturwüchsig), fakat tarihî süreç içinde kendini dönüştürerek yeniden-üreten, kökenini aşan *cemaattir.*

2) Emek, bireyin cemaat içindeki varlığını yeniden-üretme emeğidir. Dolayısıyla bireyin cemaat-içi konumunu önvarsayar ve ondan bağımsız olarak düşünülemez. Kapitalist üretimin temeli olan salt emek, mutlak üretme eylemi olarak emek («yaratıcı potansiyellerini, geçmiş tarihî gelişimden başka hiçbir koşul ve önvarsayım tanımaksızın bu gelişmenin kendisini, yani önceden verili hiçbir ölçüye vurmaksızın insan yeteneklerinin kayıtsız şartsız gelişimini, başlı başına amaç ilân ederek işleyip ortaya çıkarma» anlamında emek) cemaat düzeninde sözkonusu olamaz. Dolayısıyla, varlığı salt çıplak emekçi —emek harcayan kişi— olarak tanımlanan insan türü de bu düzende ortaya çıka-

maz. İnsan *önce* cemaat içinde belli bir yeri ve statüsü olan bir kişi, *sonra* bunu yeniden-üretmeye çalışan bir emekçidir. Köle ise, cemaat üyesi değildir; cemaat tarafından adeta bir hayvan gibi avlanmış ya da satın alınmış bir mal, bir üretim aracıdır. Dolayısıyla emeği de insan emeği olarak görülmez.

3) Mülkiyet, cemaatin kendi varlığını yeniden-üretme sürecinde, bu üretimin nesnel koşullarını *kendisine* (yani üretimin öznel koşuluna) *ait şeyler*, ya da *kendi* üretiminin koşulları olarak görmesi ve değerlendirmesidir; dolayısıyla, bireyin bir cemaat üyesi olarak varlığından ayrı düşünülemez. Birey, ancak bir cemaat üyesi sıfatıyla mülk sahibi olabilir, ve her cemaat üyesi, bu sıfatıyla, cemaatin mülkü üzerinde hak sahibidir. (Bu hakkın üç farklı çeşidi —Asya tarzı, antik tarz, Alman tarzı— incelenecektir.) Dolayısıyla bireyin cemaat içindeki varlığını yeniden-üretmek, onu *bir mülk sahibi olarak* yeniden-üretmek demektir ve emek, mülkiyetten ayrı düşünülemez.

4) Mülkiyet, o halde, üretimin sonucu değil önvarsayımı olarak, *üretilmiş* bir şey değil *varsayılmış* bir şey olarak görülmektedir. Yeniden-üretilse bile, bu yeniden-üretim, varsayımıyla sınırlı olan, varolanı sürdürmeye çalışan bir üretimdir — insanın kendi vücudunu, beslenme, çalışma vb. yoluyla yeniden-üretmesi gibi, emeğin öznel koşulunun (yani kendisinin) bir uzantısı gibi gördüğü nesnel koşulları yeniden-üretmesidir. Mülkün başlı başına bir amaç olarak, sınır tanımaksızın, ya da *tüm sınırları aşmaya çalışarak* üretilmesine cemaat düzeninde rastlanmaz. Daha doğrusu rastlanır, ama ancak azatlı köleler, yabancılar vb. gibi cemaat dışı ögeler arasında; ve bir yanda başlı başına bir amaç olarak biriktirilen mülkün gelişmesi, öbür yanda mülkten koparak köleleşen emeğin giderek ekonominin başlıca temeli haline gelmesi, cemaatin çöküşüne yolaçmak zorundadır.

5) Özellikle Başlık 10 ve 11'deki tartışmalarla bağlantılı olarak dikkat edilmesi gereken nokta, yukarıda mülkiyetin *ideal* bir ilişki, birey ve cemaat tarafından tanınan, kabul edilen *hukukî* bir konum olarak tanımlandığıdır. Bu mülkiyet ilişkisi, fiilî gerçekliğe ancak üretim sürecinde kavuşur; üretimin nesnel koşullarını *kendi* üretiminin koşulları olarak gören birey ya da cemaat, üretme eyleminde bu iddiasını fiilen gerçekleştirir. Önsöz'de dendiği gibi: «Üretim, doğanın birey tarafından belli bir toplum biçimi içersinde ve bu toplum biçimi aracılığıyla mülk edinilmesidir.» (s. 147; benzeri bir anlayış için bk. 152-53). Belli bir

mülkiyet biçimi, canlı gerçekliğini belli bir üretim tarzından, yani *mülkiyetin yeniden-üretiliş tarzından* alır.

Öte yandan bu yeniden-üretim süreci, yani *statik* bir durumun *dinamik* bir şekilde üretilmesi süreci, hiç şüphesiz bir çelişkidir: bir noktadan sonra dinamikler, statik ögeye ağır basarak mülkiyet düzenini ve cemaat yapısını dönüştürmeye, çözüştürmeye başlayacaklardır. Yapı, kendi varsayımları çerçevesinde kendini geliştirip potansiyellerini ortaya döktükçe, giderek kendi hareket noktasını, kendi varsayımlarını aşacak ve ürettiği dinamikler tarafından çökertilecektir (örneğin ilkel Roma cemaatinin kölelik kurumunu doğurması ve geliştikçe çözülerek çökmesi).

Son olarak, burada sunulan tarihî şemayı Marx'ın bilinen «üretim tarzı aşamaları» şemasıyla karşılaştırmaya çalışırsak, şunları görebiliriz:

Öncelikle, Marx'ın sunduğu üç toplum ve mülkiyet tarzı, ideal biçimlerinde sınıf ayrımına yer vermeyen, ilkel komünal toplumlardır. İkincisi, üçü arasındaki ayrım tarihî değil coğrafîdir: Asya tarzı diye adlandırılan biçim, özellikle (metinde sözü edilmese de, Marx'ın başka yazılarından anladığımız kadarıyla) Çin, Hindistan ve Türkiye'de, fakat aynı zamanda Slav ve Romen klanlarında, Meksika (Aztek) ve Peru (İnka) uygarlıklarında ve eski kelt'lerde (s. 528) geçerlidir.[1] Antik tarz başlığı altında sadece Roma toprak

[1] *Marx'ın buradaki Asya tarzı toplum anlayışı, çeşitli tartışmalara* konu olmuştur. Bireyin cemaat karşısında özel mülkiyete ve ona *dayalı özerk bir iradeye sahip olmadığı tüm toplum biçimlerini Asya'ya* maletmek, Hegel'den kaynaklanan bir tavırdır (Bk. **Hukuk Felsefesi**, par. 355.) Hegel ve Marx'ın, Çin, Hindistan ve Türkiye'de bulunduğunu varsaydıkları bu düzenin, anlatılan biçimleriyle, bu ülkelerde herhangi bir tarihte gerçekten varolup olmadığı tartışılabilir. İkincisi, bu üç ülkede de adıgeçen düzen, tüm cemaatlerin üst birliğini temsil eden devlet ve hükümdar ile cemaatler arasındaki ilişkiye dayanır. Son derece karmaşık bir toplumsal örgütlenişi ve sınıf yapısını içeren bu düzen ile Slav, Romen, Moğol vb. kabileleri gibi, henüz devlet ve sınıf olgularını tanımayan ilkel toplumları aynı başlıkta toplamanın doğruluğu da tartışılabilir. Üçüncüsü, örneğin Türkiye gibi bir yerde bu düzen, bin yılı aşkın süre özel/komusal toprak mülkiyeti ikiliğine dayalı düzenden (antik tarz) ve bir bin yıl daha bunun çözüşmesine ve yarı-feodalleşmesine dayalı Bizans döneminden sonra kurulmuş olduğuna göre, «Asya» tarzının örneğin antik tarzdan «daha ilkel» oluşu da tartışılabilir.

düzeni tartışılmış ve bunun Yunan ve İbrani uygarlıklarında da geçerli olduğu söylenmiştir. Alman tarzı ise, büyük göçler öncesi Kuzey Avrupa Cermen aşiretlerinin tarzıdır. Moğol ve Kızılderili kavimlerine değinildiği halde, bunların Asya tarzı sayılıp sayılmayacağı açık değildir. İlkel Afrika kavimlerine ve bunların hepsinden oldukça farklı özellikleri olan İslâm öncesi Arap aşiretlerine hiç değinilmemiştir. Burada, Önsöz'deki şu notu hatırlamak yararlı olabilir: «Dünya tarihi hep varolmadı; tarihin dünya tarihi haline gelişi bir sonuç.» (s. 184) Sonuç, yani dünyanın ortak bir tarihe kavuşması, görüldüğü kadarıyla, kapitalizmin eseridir.

Nihayet gerek kölelik, gerekse serflik biçimlerinin, bu temel cemaat düzeninde daima potansiyel bir gelişim yönü olarak, bir ihtimal olarak bulunan; cemaat kendi ideal kurallarından hareketle geliştikçe er veya geç ortaya çıkan; *fakat cemaat yapısının zorunlu bir eseri oldukları halde, giderek onu bozan, dönüştüren ve sonuçta çökerten* olgular oldukları söylenmektedir. İlkel toplum, köleci toplum ve serfçi toplum birbirinden kesinlikle ayrı toplum biçimleri olarak sunulmamış, hele birbirini sırayla izlemeleri gerektiği hiç söylenmemiştir. Bu anlayışın, bilinen şemaya oranla tarihî gerçeklere daha uygun olduğu kabul edilmelidir.

*

Başlık 12., *Grundrisse* metni içinde büyük ölçüde bir parantez niteliğindedir, ve nitekim buna tekabül eden bir bölüm *Kapital*'de bulunmamaktadır. Yine bu nedenle ayrı bir metin halinde «Formen» adıyla ün kazanmış; E.J. Hobsbawn tarafından İngilizce ayrı bir kitap olarak yayımlanmış *(Pre-capitalist Economic Formations*, London 1964) ve iki kez Türkçe'ye çevrilmiştir.

Kapitalist üretim öncesi biçimler
(Sermaye ilişkisinin oluşumundan ya da ilk birikimden önceki süreç üstüne.)

Özgür emek ve bu özgür emeğin para karşılığında, parayı yeniden-üretmek ve değerlendirmek üzere —yani para tarafından, belli bir tatminin kullanım değeri değil, bizzat paranın kullanım değeri olarak tüketilmek üzere— mübadelesi, eğer ücretli emeğin önvarsayımı ve sermayenin tarihî bir önkoşulu ise; bir başka önvarsayım da özgür emeğin kendi gerçekleşme koşullarından —emeğin aracından ve hammaddesinden— kopmuş olmasıdır. Dolayısıyla, önce-
1 likle emekçinin kendi doğal çalışma alanı olan topraktan kopması ve gerek özgür küçük toprak mülki-

[1] Emekçi: Arbeiter. Arbeiter sözcüğünü, kapitalizmden sözedilirken «işçi», diğer durumlarda «emekçi» diye çevirdik — Almancada, ikisini ayırdetmek mümkün değildir. «Çalışan birey» (das arbeitende Individuum), ya da fiilen emek harcayan birey, metinde aynı anlamda kullanılmıştır.

yetinin, gerekse Doğu cemaatine dayalı komünal toprak mülkiyetinin çözülmesi. Sözü edilen biçimlerin ikisinde de, emekçi, emeğinin nesnel koşullarını kendi mülkiyeti olarak görür; emek ile emeğin maddî önvarsayımları arasındaki doğal birlik [bozulmamıştır]. Dolayısıyla emekçi, emeğinden ayrı ve bağımsız bir nesnel varlığa sahiptir. Birey, kendi kendini bir mülk sahibi, kendi fiilî varoluş koşullarının efendisi olarak görür. Başkalarıyla ilişkisi de bu sıfatla —ve bu **önvarsayımın** temelde cemaate mi, birleşerek cemaati oluşturan ayrı ayrı ailelere mi dayandığına bağlı olarak; ya mülk ortakları, ortak mülkiyetin şahıslaşmaları sıfatıyla, ya da kendisi gibi bağımsız mülk sahipleri, bağımsız özel mülkiyet sahipleri sıfatıyladır— [ikinci durumda], eskiden her şeyi kucaklayan ve her şeye rağmen egemen olan komünal mülk, şimdi özel mülklerin yanısıra, onlardan ayrı bir **ager publicus** olarak gözükür.

[2] ... verhält sich der Arbeiter zu den objektiven Bedingungen seiner Arbeit als seinem Eigentum. Özellikle bu bölümde sık sık kullanılan «sich verhalten als...» deyimini, «... olarak görmek», «... olarak ilişkiye girmek», «... sıfatıyla ilişki kurmak» diye çevirdik. **Sich verhalten** fiili, «tavır almak, davranmak, konum tutmak» anlamına gelir; isim hali olan **Verhältnis** ise, ilişki demektir. Mülkiyet, emekçinin üretimin nesnel koşulları karşısındaki özgül bir konumu, onlarla özgül bir ilişkisidir.

[3] Fiilî varoluş koşulları: yani eylemli varoluş koşulları, ya da üretimin nesnel koşulları. Özne (üretimin öznel koşulu, yani emekçi), özne olarak varlığını sürdürebilmek için, üretimin nesnel koşullarıyla belli bir ilişkiye girmek, onların **dolayımıyla** kendini yeniden-üretmek zorundadır. Bu ilişkinin ideol (hukuki) yönü özgül mülkiyet tarzını, fiilî, aktif yönü ise özgül üretim tarzını tanımlar.

[4] **Ager publicus** (Lat.): kamu arazisi. Aşağıda ayrıntılı olarak görüleceği üzere, Roma toprak düzeninde, her cemaat üyesi bir özel mülke ve ayrıyeten cemaatin komünal mülkü olan ager publicus üzerinde belirli haklara sahipti.

Her iki biçimde de bireylerin birbiriyle ilişkisi, emekçi değil, mülk sahipleri, aynı zamanda **çalışan** cemaat üyeleri sıfatıyladır. **Yabancı** ürünlerle, yani artık-ürünlerle mübadele edilmek üzere artık-emek harcandığı zaman bile, emeğin amacı **değer yaratmak** değildir; amaç, bireysel mülk sahibi bireylerle ailelerinin ve bir bütün olarak cemaat düzeninin varlığının sürdürülmesidir. Bireyin, çıplak biçimiyle, bir **emekçi** olarak vazedilmesi ise **tarihin** bir ürünüdür.

[Asya tipi mülkiyet, antik mülkiyet, Alman tipi mülkiyet]

Bu toprak mülkiyetinin ilk biçiminde, doğal kökenli bir cemaat ilk önvarsayım olarak ortaya çıkar.
5 Aile ve genişleyip klan haline gelen aile, ya da ailelerarası evlenmeler, ya da klanların birleşmesi yoluyla. **Çobanlığı,** ya da genel olarak **göçebeliği**, yani klanın belirli bir yere yerleşmeyerek, bulduğunu otlandığı yaşam tarzını varoluşun ilk biçimi olarak kabul edebileceğimize göre (yerleşmeye yatkınlık insanın tabiatı gereği değildir — olsa olsa belli olağanüstü verimli bir doğal çevrede, bir ağaçta oturan maymunlar gibi yerleşebilirler; aksi takdirde yabanî hay-
6 vanlar gibi roaming) **klan topluluğunun,** yani doğal cemaatin, **toprağın topluluk tarafından** (geçici olarak) **mülk edinilmesinin ve kullanılmasının sonucu** değil, **önvarsayımı** olduğu görülür. Yerleşik düzene geçildiğinde, ilkel topluluğun niteliğini ne ölçüde değiştireceği, çeşitli dışsal, iklimsel, coğrafî, fiziksel vb. koşullara ve topluluğun özgül doğal yapısına vb. —klan karakterine— bağlıdır. Yaşamın ve kendi kendini ye-

[5] Klan (Stamm), kabile, aşiret, soy, boy vb. gibi, **soy birliğine (ortak kökene) dayanan** doğal cemaat türlerinin ortak adıdır.
[6] Roaming (İng): Amerika bizonları vb. gibi, sürü halinde dolaşma.

niden-üreten ve nesnelleştiren yaşam faaliyetinin **nesnel koşulların** (çobanlık, avcılık, tarım vb. yoluyla) **mülk edinilmesinin** ilk önvarsayımı, doğal **kökenli** klan topluluğu, ya da deyim yerindeyse «sürüsel varlık» —kan, dil, örf, adet vb. birliği—dir. Toprak, emeğin hem araçlarını, hem de hammaddesini sağlayan, ayrıca cemaatin yerleşme yerini, **temelini** oluşturan büyük atölyedir, cephaneliktir. Klan üyeleri, ilkel bir biçimde, bunu **cemaatin** ve canlı emek yoluyla kendini üreten ve yeniden-üreten cemaatin, **mülkü** olarak görürler. Birey ancak bu cemaatin bir üyesi, bir
7 member'ı sıfatıyla **mülkiyet,** ya da **zilyedlik** ilişkilerine
8 girebilir. Emek sürecindeki fiilî **mülk edinme,** emeğin **ürünü** olmayan, tersine emeğin doğal, ya da **tanrısal**

doğadan devşirdiği nesnel gövdesi olarak ilişkiye girmesi), en yüksek birlik tarafından (bu birliği bütün cemaatlerin babası sıfatıyla despot temsil eder), tikel cemaatin dolayımıyla, bireye bağışlanmış bir şey olarak gözükür. Dolayısıyla, artık-ürünün bu en yüksek birliğe ait olacağı tabiidir; nitekim artık-ürün emek yoluyla gerçekleşen fiilî mülk edinmenin sonunda, kanun yoluyla belirlenir.

Doğu despotizminin ve hukuken orada varmış gibi gözüken mülksüzlüğün gerçek temeli, o halde, çoğunluk zenaat ve tarımın küçük cemaat içinde bütünleşmesinin ve cemaatin böylece tamamen self-
9 sustaining hale gelmesi ve yeniden-üretimin ve artık-üretimin bütün koşullarını kendi içinde barındırmasının yarattığı bu klan, ya da cemaat mülkiyetidir. Cemaatin artık-emeğinin bir kısmı, son tahlilde bir Kişi niteliğini kazanan üst cemaate aittir ve bu artık-emek, haraç vb. biçiminde olduğu kadar, birliğin, kısmen gerçek despotun, kısmen de klanın hayalî özü-
10 nün, yani tanrının şahsında, yüceltilmesi için ortaklaşa harcanan emek biçiminde de gerçekleşebilir. Cemaat mülkiyetinin bu çeşidi, emek yoluyla fiilen realize ediliş tarzı açısından, iki biçimde gözükebilir: ya küçük cemaatler birbirinden bağımsız olarak yanyana bitkisel hayatlarını sürdürürler, birey de kendisine ayrılan toprak parçasında ailesi ile birlikte

[9] Self-sustaining (İng.): kendi kendine yeterli. Bk. s. 248, not 80. Tarımla zenaatlerin ayrışmaması, mübadele ve para ilişkilerini sıfıra indirerek, köy cemaatini tamamen kendi içine kapalı bir ekonomik birim haline getirmektedir.

[10] Klanın hayalî özü: das gedachte Stammwesen. Burada çokyönlü bir kelime oyunu vardır. Stamm: klan, ya da soy, kök, ata. Wesen: «düzen», ya da «öz», ya da «varlık». «Hayalî klan düzeni» ya da «hayalî ata-varlık».

bağımsız olarak çalışır; (bir yandan **komünal rezervler,** ya da bir çeşit **sigorta** için, bir yandan da **cemaatin cemaat olarak giderlerinin,** yani savaş, ibadet vb. harcamalarının karşılanması için belli bir emek gereklidir; ağa ve beylerin egemenliği, en ilkel anlamıyla, ilk burada ortaya çıkar; Slav, Romen vb. ce-
11 maatlerinde olduğu gibi. Serflik vb. ilişkilerine geçiş de buradan kaynaklanır.); ya da birlik, Meksika'da, özellikle Peru'da, eski Kelt'lerde, bazı Hint klanlarında olduğu gibi, bizzat emeğin ortaklaşa gerçekleşmesi noktasına varabilir. Ayrıca klan sistemi içindeki ortaklaşalık, klan ailesinin bir başının, ya da aile reislerinin birbirleriyle bağlantılarının, ortak birliği temsil etmesi biçiminde gözükebilir. Cemaat, buna bağlı olarak, daha despotik, ya da daha demokratik bir biçim alabilir.

Emek yoluyla fiilen mülk edinme sürecinin toplumsal koşulları, **sulama sistemleri** (Asya toplumlarında çok önemli), iletişim araçları vb. bundan dolayı, üst birliğin —küçük cemaatlerin tepelerinin üstüne asılı duran despotik hükümetin— eserleri olarak belirirler. Gerçek anlamda şehirler, bu köylerin yanında, ancak dış ticaret için özellikle elverişli olan nok-
12 talarda, ya da devletin başıyla satraplarının gelirlerini (artık-ürünü) emeğe karşılık mübadele ettikleri, emek fonu biçiminde harcadıkları yerlerde oluşur.

[11] Doğu Avrupa'da 10.-12.ci yüzyıllarda gerçekleşen, **köleci aşamadan geçmeden** feodalizme geçiş olayı.

[12] Satrap: Pers imparatorluğunda, bölgesinde kendi çapında küçük bir hükümdar gibi hüküm süren eyalet valisi (benzeri durumlar Çin, Bizans ve Osmanlı idarî sistemlerinde de sözkonusudur). — Asya tipi kentler konusunda, bk. s. 510 ve orada not 27.

13 Daha canlı bir tarihî yaşam tarzının, ilkel kabilelerin süreç içinde uğradıkları dönüşümlerin ürünü olarak ikinci biçim —ki bu da, birincisi gibi, yerel, tarihî vb. koşulların getirdiği esaslı çeşitlilikler gösterir—, yine ilk önvarsayımı olarak cemaati öngörür; ancak cemaat, birincisindeki gibi, bireyin salt doğal kökenli bir bütünlüğün doğal bir birimi, salt bir yüklem olarak gözüktüğü temel özne değildir. Temel, kır (toprak) değil, kır halkının (toprak sahiplerinin) gelişmiş yerleşim birimi (merkezi) olan kenttir. Salt toprağın birer eklentisi olan köyler yerine, bu kez tarım arazisi, kentin territorium'u haline gelir. Toprağın kendisi —işlenmesinde, yani gerçek mülk edinme sürecinde çıkarabileceği zorluklar bir yana—, canlı bireyin inorganik doğası, çalışma alanı, emeğin aracı, emeğin nesnesi ve öznenin geçim aracı olarak görülmesine ve öyle davranılmasına karşı herhangi bir direnç göstermez. Cemaatin karşılaşabileceği zorluklar, ancak toprağı ya daha önce işgal etmiş olan, ya da cemaatin işgal eylemine rahat vermeyen öteki cemaatlerden kaynaklanabilir. Savaş, o halde, canlı varoluşun koşullarını işgal etmek, ya da böyle bir işgali korumak ve sürdürmek için gereken büyük toplumsal görev, büyük komünal çabadır. Dolayısıyla, ailelerden oluşan cemaat, ilk başta savaşçı bir te-

[13] Aslında: «mehr bewegte, historische Leben» (daha canlı, tarihî bir yaşam tarzı); biz virgülü çıkararak okumayı tercih ettik. Ama virgüllü haliyle de cümle anlamsız değildir: aşağıda da değinileceği gibi, tarih kavramı ve cemaatin tarih içinde bir başlangıcı (kurucusu) olduğu fikri, ilk kez antik cemaatte ortaya çıkar.

Territorium (Lat.): arazi. Eski Yunan ve Roma'da temel siyasi-toplumsal birim, kent-devlet ile, kentte ikamet eden yurttaşların tarlalarından oluşan çevre bölgesidir (Atina'nın Attika yarımadası, Roma'nın Latium bölgesi gibi).

melde —bir savaş, ya da ordu düzeniyle— örgütlenir ve bu, onun toprağa sahip olabilmesinin koşullarından biridir. Konutların kentte yoğunlaşması, bu savaşçı örgütlenmede temel. Klan sistemi, doğal olarak, üstün ve aşağı soyların ayrışmasına yolaçar; savaşta yenilen klanlarla karışma vb. bu ayrışmayı daha da ilerletir. Komünal mülkiyet —devlet mülkü, ager publicus olarak— burada özel mülkiyetten ayrıdır. Bireyin cemaatten ayrı bir mülkiyet hakkının olmadığı, sadece zilyedlik ettiği birinci biçimin aksine, bireyin mülkiyeti burada dolaysız olarak cemaat mülkiyeti değildir. Bireyin mülkiyetinin, fiilen ancak ortaklaşa emekle değerlendirilebileceği koşullar —sözgelimi Asya'daki sulama sistemleri— ortadan kalktıkça klanın bütü-

ortak bağı, dışa karşı birliği, bir yandan da varlıkla-
15 rının güvencesidir. Cemaatin temelinin, burada, cemaat üyelerinin çalışan mülk sahipleri, toprak sahibi köylüler olması gibi, mülk sahiplerinin karşılıklı bağımsızlığının temeli de, cemaat üyeleri sıfatıyla aralarındaki bağ ve cemaatin ortak ihtiyaçları ve ortak şerefi vb. için ager publicus'un güvenliğinin sağlanmasıdır. Cemaatin üyesi olmak, yine toprağın mülk edinilmesinin önvarsayımı olarak kalır, ama bu kez cemaat üyesi birey, bu sıfatla, özel mülk sahibidir. Özel mülkü kendisi için bir toprak parçası olmanın yanısıra, aynı zamanda bir cemaat üyesi olarak varlığıdır; bu sıfatla varlığını sürdürmesi, aynı zamanda
16 cemaatin varlığını sürdürmesidir; ve bunun tersi vb.. Cemaat, burada artık **tarihin bir ürünü olduğu, oluşturulmuş** olduğu ve bu gerçeğin de bilincinde olduğu halde, topraktaki **mülkiyetin** —yani çalışan öznenin, emeğin doğal koşullarını kendisine ait şeyler olarak görmesinin— **önvarsayımıdır;** emeğin doğal koşullarının çalışan özneye ait olması, o halde, öznenin bir devlet üyesi olması tarafından, devletin varlığı tarafından, dolayısıyla tanrısal vb. addedilen bir **önvarsayım** tarafından dolayımlanmıştır. Kentte yoğunlaşma ve kırın territorium haline gelmesi; dolaysız tüketime yönelik küçük çaplı tarım; evde kadın ve kızların yan uğraşı olarak yapılan (eğirme, dokuma),
17 ya da yalnızca belli dallarda bağımsızlaşan (fabri vb.) zanaatler. Cemaatin varlığını sürdürebilmesinin

[13] Varlıklarının güvencesi: yani **bağımsız** (cemaate karşı nispeten özerk) varlıklarının güvencesi.

[16] Örneğin Roma takviminde yıllar, **kentin kuruluş tarihinden** (M.Ö. 753) başlatılır.

[17] Fabri (Lat.): zanaatkârlar.

koşulu, self-sustaining köylüleri arasındaki eşitliğin korunması ve bunların da mülklerinin varlığını sürdürebilmesinin koşulu, kendi emekleriyle çalışmalarıdır. Köylü, emeğin doğal koşulları üzerinde mülk sahibi konumundadır; ama bu koşulları, kendi kişisel emeğiyle, sürekli olarak fiilen kendi kişiselliğinin, kişisel emeğinin koşulları ve nesnel ögeleri olarak vazetmesi gerekir. Öte yandan, bu küçük savaşçı cemaatin dinamik gidişi, onu sürekli olarak bu sınırların ötesine iter vb.. (Roma, Yunanistan, Yahudiler
18 vb.) «Alametler tanrıların Numa'nın seçilmesini onayladıklarını kanıtlayınca,» diyor Niebuhr, «dindar kıralın ilk düşündüğü şey tanrısal değil insanî görevleri oldu. Romulus tarafından savaşta kazanılmış ve işgale açıl-
19 mış olan toprakları bölüştürdü: Terminus'a tapma kültünü kurdu. Başta Musa olmak üzere, eski çağın bütün yasa koyucuları, erdem, adalet ve ahlâk konusundaki düzenlemelerinin başarısını, toprak mülkiyetine, ya da hiç değilse olabildiğince çok sayıda yurttaşın güvenceli, kalıtımsal toprak mülkiyetine da-
20 yandırdılar.» (c. I, 245, 2. baskı. **Roma Tarihi**). Birey, yaşamını kazanma mücadelesinde, hedef olarak servet biriktirmeyi değil, kendine yeterli olmayı, kendini cemaatin bir üyesi olarak yeniden-üretmeyi, belli bir toprak parçasının sahibi ve bu sıfatla da cemaatin

[18] Numa Pompilius, Roma kentini kuran Romulus'tan sonra Roma'nın ilk kıralı olduğu söylenen (M.Ö. 8. yy.) yarı-efsanevî kişiliktir.

[19] Terminus: tarla sınırlarının tanrısı; komşusunun sınırlarına tecavüz edenleri çarptığı söylenirdi.

[20] Barthold Georg Niebuhr (1771-1831): Çağdaş tarihçiliğin öncülerinden, Klasik Roma ve Yunan tarihini ilk kez modern ve eleştirel bir açıdan inceleyenlerden. Marx'ın antik tarz üzerine burada söyledikleri hemen bütünüyle Niebuhr'un **Römische Geschichte**, Berlin 1827, adlı yapıtından alınmıştır. (MELİ)

bir üyesi olarak yeniden-üretmeyi amaçlayacağı koşulların çerçevesine yerleştirilmiştir. Cemaatin varlığını sürdürmesi demek, tüm üyelerin, fazla zamanları sadece cemaate, savaş çalışmasına vb. ait olan self-sustaining köylüler olarak yeniden-üretilmesi demektir. Bireyin kendi emeği üstündeki mülkiyetinin önkoşulu, emek koşulları (toprak parçası) üstündeki mülkiyetidir; emek koşulları üstündeki mülkiyetin güvencesi cemaatin varlığı, cemaatin varlığının güvencesi ise cemaat üyelerinin savaş hizmeti vb. biçimindeki artık emeğidir. Cemaat üyesinin kendini yeniden-üretme tarzı, servet üretme çabasında işbirliği yapmak değil, komünal (gerçek ya da hayalî) çıkarları korumak ve iç ve dış tehlikelere karşı birliği ayakta tutmak çabasında işbirliği yapmak yoluyladır.

21 Mülkiyet, quiritorium'dur, Roma mülküdür; bir kimse ancak Romalı olmakla toprak üzerinde özel mülkiyet hakkına sahip olabilir, buna karşılık her Romalı, bu sıfatla toprakta özel mülkiyet sahibidir.

Çalışan bireylerin, self-sustaining cemaat üyelerinin, emeklerinin doğal koşulları üstündeki mülkiyetinin bir başka biçimi de **Alman** tarzıdır. Bunda, ne Doğu'ya özgü biçimde olduğu gibi cemaat üyesi, cemaat üyesi olarak, ortak cemaat mülkünün bir parçasının zilyedliğini kazanır (mülkiyetin **sadece** cemaat mülkiyeti biçiminde bulunduğu yerde, üye birey, üye olması sıfatıyla, sadece bunun belli bir parçasının —babadan oğula kalabilen, ya da kalmayabilen— **zilyedliğine** sahiptir; çünkü mülkün herhangi bir parçası, cemaat üyesine asla kendi adına değil, ancak cemaatin dolaysız bir uzvu olma sıfatıyla ve dolayısıyla cemaatten **ayrı** bir varlık olarak değil, ancak

[21] Quiritorium (Lat.): Roma yurttaşı (quirites) mülkü.

cemaatle doğrudan birliği içinde ait olabilir. Dolayısıyla birey mülkün sadece zilyedidir. Sözkonusu olan sadece **ortak mülkiyet** ve **özel zilyedliktir.** Ortak mülkiyet üzerindeki bu zilyedliğin biçimi, emeğin tek başına özel zilyed sahibi tarafından, gerçekleştirilmesine, ya da emeğin de cemaat eliyle, ya da cemaatin tepesinin üstünde asılı duran üst birlik eliyle yürütülmesine bağlı olarak, zaman ve mekan içinde büyük çeşitlilikler gösterir.); ne de Roma, Yunan (kısacası klasik antikite) biçimindeki gibi —bunda toprak, Roma toprağı, cemaat tarafından işgal edilir; bunun bir kısmı, cemaat üyelerinden ayrı olarak, cemaatin kendisine kalır, ager publicus'un çeşitli biçimlerinden biri olur; geri kalanı ise bölüştürülür ve her toprak parçası ancak bir Romalının özel mülkü, malikanesi, çalışma alanının kendisine düşen parçası olduğu oranda ve ancak o sayede Roma toprağıdır; buna karşılık Romalı da ancak Roma toprağının bir kısmı üstünde mutlak hak sahibi olduğu ölçüde, Romalıdır — toprak cemaat tarafından işgal edilmiştir.

22 [[Antikitede zanaat ve ticaret itibarsız, tarım itibarlı; Ortaçağda tam tersi değer yargısı.]]

23 [[Cemaat toprağından **zilyedlik** yoluyla **yararlanma** ilk başta patricilerin ayrıcalığı; sonra bunlar tarafından himayelerindeki adamlarına bağışlanıyor; nihayet ager publicus'un **mülkiyete devredilmesi** plebler özgü; tüm devir işlemleri plebler lehine ve cemaat toprağının bir parçası karşılığında tazminat niteliğinde. **Gerçek toprak mülkiyeti** kent surları çevresindeki alan dışında, ilk başta sadece plebler elin-

[22] Bk. B.G. Niebuhr, **Römische Geschichte,** Erster Theil, Berlin 1827, s. 418 (MELİ)

[23] a.g.e., s. 435-436.

de (sonraları Roma tarafından yutulan kırsal cemaatler).]]

24 [[Tarımsal bir zümre olarak Roma **pleblerinin** özünü, mülklerinin quiritorium olması gösteriyor. İstisnasız tüm antikite, tarımı, özgür insanın **öz uğraşı** olarak, asker okulu olarak değerlendirir. Ulusun köklü gelenekleri varlığını tarımda sürdürür; yabancı tüccar ve zanaatçıların yerleştiği, yerlilerin ise kazanç hırsıyla göçüne yol açan kentlerde bozulur. Köleliğin bulunduğu her yerde, azatlı köle geçimini bu mesleklerde sağlamaya çalışır ve sık sık da önemli servetler biriktirmeyi başarır; Antikitede bu meslekler çoğunlukla onların elindedir ve dolayısıyla yurttaşlar için yakışıksız sayılır: zanaatkarların tam yurttaşlığa kabulünün tehlikeli olacağı düşüncesi buradan kaynaklanır (eski Yunan'da kural olarak yurttaşlığa kabul edilmeleri olanaksızdır). «Hiçbir Romalı, yaşamını esnaf, ya da zanaatkar olarak kazanmazdı.» Eskiçağda, Ortaçağ kentleri tarihindeki gibi yüksek itibarlı bir lonca düzeni fikrine rastlanmaz; ve hatta Eskiçağın savaşçı ruhu, loncalar klanlara galebe çaldıkça zayıflamış ve sönmüştür — onunla birlikte de, kentlerin dıştaki saygınlığı ve özgürlüğü.]]

25 [[Antik devletin klanları, **soy**, ya da **yerleşim merkezi** olmak üzere, iki ayrı ilkeye dayanırlar. **Soy** klanları tarihî bakımdan yer klanlarından eskidir ve hemen her zaman onlar tarafından sahneden silinmişlerdir. En aşırı ve en katı biçimleri, soyların birbirinden kesinlikle ayrıldığı, kız alıp verme hakkının bulunmadığı, her birinin çok farklı bir itibar düzeyine ve ötekilere yasak ve değiştirilmesi imkansız bir uğ-

[24] a.g.e., s. 614-615. (MELİ)
[25] a.g.e., s. 317-318. (MELİ)

raşa sahip olduğu kast sistemidir. **Yer klanları**, kökenleri bakımından, kırsal arazinin ilçe ve köyler biçiminde bölünmesine tekabül eder; böylece, bu bölünümün düzenlendiği tarihte, örneğin Attika'da Kleist-
26 henes zamanında, belli bir köyde oturan kimse, o köyün köylüsü olarak, o bölgenin phyle'sine kaydedilmiştir. Buna karşılık onun soyundan gelenler, nerede yaşadıklarına bakılmaksızın, kural olarak aynı köy ve
27 aynı phyle'den sayıldıklarından, bu bölünüm de belli bir soy düzeni görünümü kazanmıştır. Şu Roma **soy-**
28 **ları** (gentes) gerçekte ortak bir soydan gelmezler; Cicero, soy adlarını belirtirken, özgür insanların soyundan olanları ayrıca işaretler. Roma soyluları aşiret sacra'larına sahipken, bunlar daha sonraları kaybolmuştur (Cicero'nun yaşadığı dönemden önce). Varissiz ve vasiyetsiz ölen soy üyelerinin mirasının paylaşılması, varlığını en uzun süre sürdüren öge. En eski dönemlerde, soy üyelerinin, zor durumdaki akrabalarına yardım etme yükümlülüğü. (İlk başlarda
29 tüm Almanlarda genel kural, en uzun süre Dithmars' larda.) Eskiçağda, soylardan daha genel (daha üst düzeyde) bir örgütlenme bulunmaz. Aynı şekilde Gal' lerde soylu Campbell'lar ve vassalları da bir klan oluştururlar.]]

Patrici, cemaati daha üst düzeyde temsil ettiği için, ager publicus'un **zilyedliğine** de sahiptir ve onu

[26] Kleisthenes: M.Ö. 5. yüzyıl başında Atina tiranı. Bk. not 13.

[27] Phyle Yunanca, gens Latince **klan** demektir; Atina ve Roma kent cemaatini (yabancılar ve azatlı köleler dışında) oluşturan, sayıları birkaç düzineyi bulan klanlar gibi.

[28] **a.g.e.**, s. 328-329. (MELİ)

[29] **a g.e.**, s. 330. (MELİ)

himayesindeki adamlar vb. eliyle kullanır; giderek kendi mülkü haline getirir.

Alman cemaati kentte yoğunlaşmamıştır; oysa salt bu yoğunlaşma, yani kentin kır yaşamının merkezi, toprağı işleyenlerin yaşama yeri ve ayrıca savaş yönetiminin merkezi olması, cemaate, bireylerden ayrı, başlı başına, dışsal bir varlık kazandırır. Klasik antikitenin tarihi, kentlerin, ama toprak mülkiyetine ve tarıma dayalı kentlerin tarihidir; Asya tarihi kentle kırın bir çeşit farklılaşmış birliğidir (gerçek büyük kentler, burada salt hükümdarın ordugahları, ya da asıl ekonomik yapının tepesine kondurulmuş bir üst-
30 yapı olarak görülmelidir); Ortaçağ (Alman dönemi), tarihin sahnesi olarak kır'dan hareket eder ve gelişmesini kent-kır antitezi içinde sürdür; modern tarih ise, antikitedeki kentin kırlaşmasının tersine, kırın kentleşmesinin tarihidir.

Kentte biraraya gelmekle, cemaatin varlığı, bağımsız bir ekonomik gerçeklik kazanır; kendin bir kent olarak **varolması**, birbirinden bağımsız bir konutlar toplamından farklıdır. Bütünlük, burada, parçalarının toplamından ibaret değildir; bir çeşit bağımsız organizmadır. Aile reislerinin ormanlarda tek tek

[30] Avrupa feodalizmi, Alman aşiretlerinin Roma'nın çöküş çağında imparatorluğun Batı yarısını istila edişinin ve Alman askerî şeflerinin, elde ettikleri toprak mülklerine ve askeri güçlerine dayanarak bölgelerindeki köylüleri serfleştirmesinin, yerel derebeylikler oluşturmasının ürünüdür. **Bu derebeyi aileleri arasındaki hukukî ilişkilerin** kökeni, Alman aşiret düzenindedir: geniş karşılıklı özerklik, kan, namus, akrabalık vb. kavramlarına dayalı karşılıklı yükümlülükler; derebeyleri kurultayına dayanan ve **yargı** alanı dışında fazla yetkisi olmayan üst otorite. Büyük ölçüde sınıfsız bir aşiret düzeninin tarihin en karmaşık sınıfsal sömürü düzenlerinden birine ve ilkel cemaat yapısının feodal **devletin** yapısına nasıl dönüştüğünü izlemek son derece ilginçtir.

ve birbirinden uzun mesafelerle ayrılmış olarak yerleştiği Almanlarda, cemaat, **dışsal** anlamda, ancak üyelerin belirli aralarla toplandıkları kurultaylarda **varolur** — her ne kadar ortak soy, dil, ortak bir geçmiş ve tarih vb. etkenler, **bir iç birliği** oluşturuyorsa da. **Cemaat**, demek ki, bir **birlik** değil, bir **biraraya gelme** biçiminde ortaya çıkar; birlik değil, toprak sahiplerinin bağımsız özneler olarak oluşturdukları bir birleşiklik. Bir **kent** biçiminde varolmayan cemaat, bu nedenle, antikitedeki gibi fiilen bir **devlet**, bir **politik**
31 **varlık** olarak da mevcut değildir. Fiilî bir varlığa kavuşması için, özgür toprak sahiplerinin **kurultayı toplamaları** gereklidir; oysa sözgelimi Roma'da bu kurultaylardan bağımsız olarak **bizzat kentin** ve onu yöneten memurların varlığında, cemaat bir **varlığa** sahiptir. Gerçi Almanlarda da, bireylerin mülkünden ayrı olarak, bir **ager publicus**, cemaat, ya da kamu toprağı vardır. Av arazisi, otlak, koruluk vb. gibi, bölündükleri takdirde bu işlevleri yerine getirmeleri imkansızlaşan toprak parçaları, cemaatin mülküdür. Ancak, özel mülk sahibinin, plebler gibi, ager publicus'
32 un kullanımının **dışında** tutulduğu, **privatus** (mahrum)

[31] Cemaatin **cemaat olarak** varlığının, üyelerin tek tek varlığından ayrı, özerk bir birim haline gelmesi, ,ya da cemaat üyelerinin bireysel varlığı ile kamusal varlığın ayrışması, bir **devlet otoritesinin** oluşması demektir. Alman aşiretlerinde, dönemsel kurultaylar dışında, böyle bir kamu otoritesi sözkonusu değildir. Marx'ın özellikle gençliğinde önemle üzerinde durduğu konulardan biri, feodal devlet yapısıdır: feodal devlette, yerel derebeyleri, kontlar, dükler vb. zinciri dışında, merkezî hükümetin otoritesi, geleneksel karşılıklı yükümlülükler esasına dayalı, son derece sınırlı ve koşullu bir otoritedir ve hükümdarın kendisi de aslında diğerleri gibi yerel bir derebeyidir (toprak sahibi) Bürokrasi, devlet kurumları yoktur vb.,

[32] Roma cemaatinde patriciler (soylu klanlar) ager publicus'u doğru-

→

olduğu için, kelimenin tam *anlamıyla* **privatus** özel mülk sahibi olduğu Roma'dakinin aksine, ager publicus burada devletin özel mülk sahiplerinden ayrı, özel ekonomik varlığı biçiminde gözükmez. Almanlarda ager publicus, daha çok, bireysel mülkiyetin tamamlayıcısıdır ve ancak klanın ortak malı olarak düşman klanlara karşı savunulduğu içindir ki mülkiyet niteliğini kazanır. Bireysel mülkiyet cemaat tarafından dolayımlanmış değildir; tersine, cemaatin ve cemaat mülkünün varlığı dolaylıdır, yani bağımsız öznelerin kurdukları bir bağlantıdır. Ekonomik bütünlüğün birimi, temelde, hanedir ve her hane kendi başına bağımsız bir üretim merkezidir (zanaat sadece kadınların vb. evdeki yan uğraşı). Antik dünyada ekonomik bütünlüğün birimi, kent ve kentin arazisidir; Alman dünyasında ise, kendisine ait toprağın ortasında bir noktacıktan ibaret olan tek hane; birden fazla mülk sahibinin biraraya gelmesi değil, bağımsız bir birim olarak, aile. Asya tarzında (en azından, hakim biçimiyle) birey için mülkiyet değil, sadece zilyedlik sözkonusudur; asıl mülkiyet sahibi cemaattir — dolayısıyla toprak mülkiyeti yalnızca **komünal mülkiyet.** Antikitede (Roma bunun en klasik örneği, en saf, en karakteristik biçimi), toprakta devlet mülkiyeti ile özel mülkiyet antitezi; şöyle ki, özel mülkiyet devlet mülkiyeti tarafından dolayımlanmıştır, ya da bizzat

---

dan doğruya kullanma hakkına, plebler (aşağı klanlar) ise kamusal arazi üzerinde sadece göstermelik haklara sahiptir. Almanca, İngilizce ve Fransızca dillerine Roma hukukundan gelen **privat, private, privée** (özel) deyimleri, Latince'de aslında **privatus,** yani «mahrum edilmiş, dışlanmış» demektir; yani a) kamusal topraktan ayrı ve fakat b) kamuya ve öbür kişilere kapalı mülk; kamusal mülkün olumsuzlanması, dışlanması olan mülk. Bk. not 14. (s. 530)

33 devlet mülkiyeti bu iki karşıt biçimde gözükmektedir. Dolayısıyla özel mülk sahibi, aynı zamanda kentin yurttaşı. Ekonomik bakımdan, devletin yurttaşı ol-
34 mak, sadece çiftçinin kentte oturuyor olmasından ibarettır. Alman biçiminde ise, çiftçi bir devletin yurttaşı değildir, kentte oturmaz; temel, yalıtık, bağımsız aile birimleridir ve bunların varlığı, aynı klanın öteki aile birimleriyle aşiret bağları ve savaş, ibadet, yargılama vb. gibi karşılıklı yükümlülükleri yerine getirmek üzere belli aralarla toplanan kurultaylar sayesinde garantilenir. Bireysel toprak mülkiyeti burada, ne cemaatin toprak mülkiyetinin antitetik biçimidir, ne de cemaat tarafından dolaylımlanmıştır. Tam tersine: cemaatin kendisi ancak bu bireysel toprak sahiplerinin, bireysel toprak sahipleri sıfatıyla kurdukları karşılıklı bağlar sayesinde vardır. Komünal mülkiyet sadece klan bireylerinin topraklarının ve onların mülk edinme eylemlerinin bir eklentisi görünümündedir. Cemaat, ne bireyin salt yüklemi olduğu temel öznedir, ne de bireyin zihninde, ya da kentin varlığında ve bireyinkinden farklı gereklerinde, ya da kent toprağının, cemaat üyelerinin ekonomik varlığından ayrı bir ekonomik birim olarak varlığında, **fiilen bir birlik olarak varolan** genelliktir. Cemaat; dil, kan ,vb.'deki ortak öge olarak, mülk sahibi bireylerin varlığının önvarsayımıdır; buna karşılık cemaatin fiilî bir varlık kazan-

[33] Cemaatin mülkü, a) cemaatin dolaysız mülkü —ager publicus; b) üyelerin, cemaat üyesi sıfatıyla sahip oldukları, dolaylı cemaat mülkü, yani özel mülk biçiminde, iki karşıt biçimde gözüküyor.

[34] Yurttaş: Bürger. Bütün Batı dillerinde, Roma geleneğinin bir sonucu olarak, «yurttaş» anlamına gelen sözcük (Bürger; citizen; citoyen) aslında kentli demektir. Ortaçağ boyunca yazılı Roma hukuku bağımsız kentlerde varlığını kısmen sürdürmüş, kırsal alanda ilkel Alman hukuku (asıl feodal hukuk) geçerli olmuştur.

ması ancak ortak amaçlar için toplanan **kurultay** sayesinde gerçekleşir ve herkesçe kullanılan av arazisi, mera vb. biçiminde ayrı bir ekonomik varlığı olduğu zaman bile, bu topraklar bireyler tarafından, devletin temsilci sıfatıyla (Roma'daki gibi) değil, bireysel mülk sahipleri sıfatıyla kullanılır; bireysel mülk sahiplerinin gerçek anlamda ortak mülküdür, yoksa mülk sahiplerinin birliğinin, kentin kişiliğinde, mülk sahiplerinin kendilerinden ayrı bir varoluş kazanan şekli değil.

[[Emeğin öznel ve nesnel koşullarının birliği. Cemaat.]]

Burada asıl dava şudur: Toprak mülkiyeti ve tarımın ekonomik düzenin temelini oluşturduğu, dolayısıyla ekonomik amacın kullanım değerleri üretimi, yani **bireylerin, cemaatle arasındaki verili ilişkiler çerçevesinde yeniden-üretimi** olduğu bütün bu biçimlerde, şu özellikler mevcuttur: 1) Emeğin doğal koşullarının —yani emeğin ilk aracı, laboratorium'u ve hammadde kaynağı olan **toprağın**— emek yoluyla değil, emeğin önvarsayımı olarak temellük edilmesi. Birey emeğin nesnel koşullarını dolaysız olarak kendisine ait şeyler, kendi öznelliğinin inorganik vücudu olarak görür, onlarla bu sıfatla ilişki kurar ve kendi öznelliğini onlarda realize eder; emeğin baş nesnel koşulu, bir emek **ürünü** değildir, verili **doğadır**; bir yanda canlı birey, öbür yanda bireyin yeniden-üretiminin nesnel koşulu olan toprak. Böylece, daha ilk başta bile birey, salt çalışan bir birey, soyut bir emekçi değildir; toprak üstündeki mülkiyeti ona, eyleminin salt sonucu değil, **önvarsayımı**, yani tıpkı yaşam sürecinde yeniden-ürettiği, geliştirdiği vb., ama yine de bu yeniden-üretim sürecinde önvarsayım olarak kalan kafası, duyu organları vb. gibi, eyleminin

önvarsayımı olan **nesnel bir varoluş tarzı** kazandırır. 2) Ama çalışan bireyin, toprak üzerinde mülk sahibi olma **konumu, bu ilişki, onun bir cemaatin üyesi** olmasıyla dolayımlanmıştır; doğal kökenli bir klanın üyesi vb. olmakla sahip olduğu, doğal kökenli ve çeşitli tarihi süreçler içinde, şu ya da bu oranda gelişmiş ve değişikliğe uğramış olan [toplumsal] varlığına bağlıdır. Yalıtılmış birey ne kadar konuşabilirse, toprağı da o kadar mülk edinebilir. Ancak, tıpkı hayvanlar gibi, toprağın fiziksel varlığından geçinmesi sözkonusudur. Toprağın mülkiyet ilişkisine sokulması, toprağın, şu ya da bu ölçüde doğal kökenli, ya da tarih içinde gelişmiş klan tarafından, cemaat tarafından, zorla ya da barışçıl yoldan işgalini önvarsayar. Birey burada hiçbir zaman salt özgür bir emekçi olmanın tek boyutluluğuyla ortaya çıkamaz. Emeğinin nesnel koşullarının kendisine ait olması önvarsayıldığı gibi, özne olarak kendisinin bir cemaatin üyesi olduğu ve bunu, toprakla arasındaki ilişkiyi dolayımladığı da önvarsayılmıştır. Emeğin nesnel koşullarıyla bağı, kendi bir cemaat üyesi olmasıyla dolayımlanmıştır; öte yandan cemaatin fiilî varlığını belirleyen de bireyin emeğin nesnel koşulları üstündeki mülkiyetinin özgül biçimidir.

Bireyin cemaat içindeki varlığıyla dolayımlanmış olan bu mülkiyetin, [a] bireyin sadece zilyedliğe sahip olabildiği ve toprakta özel mülkiyetin bulunmadığı **komünal mülkiyet** mi, [b] mülkiyetin, devlet ve özel kişi mülkiyeti olarak aynı anda ve yanyana varolan iki biçimde belirdiği, ancak ikincisi birincisi tarafından vazedilmiş olduğu ve dolayısıyla sadece devletin yurttaşlarının özel mülk sahibi olabildiği ve olmak zorunda olduğu, buna karşılık yurttaş sıfatıyla sahip oldukları mülkün özel mülklerinden ayrı bir

varlığı olduğu mülkiyet mi, [c] yoksa, nihayet, komünal mülkün, temel olan bireysel mülkün sadece tamamlayıcısı olarak belirdiği ve genelde cemaatin üyelerinin *toplantıları* ve ortak amaçlar uğruna biraraya gelmeleri dışında, kendi başına bir varlığa sahip olmadığı mülkiyet mi olacağı —ya da klan üyelerinin, klanın toprağı (klanın üzerinde yerleştiği toprak) ile ilişkilerinin tüm bu farklı biçimleri, kısmen klanın doğal karakterine, kısmen de toprakla fiilen mülkiyet ilişkisine girme sürecinin, yani emeğiyle toprağın ürünlerini mülk edinişinin— ekonomik koşullarına bağlıdır; ki bu koşullar da yine iklime, toprağın fiziksel yapısına, yararlanma tarzının fiziksel koşullarına, düşman, ya da komşu klanlarla olan ilişkilere ve göçlerin, tarihî deneyimlerin vb. getirdiği değişimlere bağlı olacaktır. Cemaatin cemaat olarak varlığını eski tarz

bunların cemaatin temel ekonomik koşullarından biri olduğu Roma'da, cemaatin dayandığı gerçek bağların yine bunlar tarafından ortadan kaldırılması.

Bütün bu biçimlerde, bireyin cemaatle **önvarsayılmış** (şu, ya da bu ölçüde kökenli, ya da tarihî süreç içinde doğmuş, fakat geleneksel hale gelmiş) ilişkilerinin ve bir yandan emeğin koşullarıyla, öbür yandan öteki çalışanlarla, klan üyeleriyle, vb. ilişkileri içinde **özgül, önceden belirlenmiş, nesnel** varoluş tarzının **yeniden-üretilmesi,** gelişimin temelidir; gelişim, o halde, daha baştan **sınırlandırılmıştır** ve bu sınırların aşılması yozlaşma ve çöküş anlamına gelir. Böylece Romalılarda köleliğin gelişmesi, toprak mül-

timin amacı olarak gözükmez. Araştırılan, daima, hangi mülkiyet biçiminin en iyi yurttaşları yaratacağıdır. Servet başlı başına bir amaç olarak sadece, Ortaçağ topluluklarındaki Yahudiler gibi, Eski dünyanın gözenek-
37 lerinde yaşayan birkaç tüccar ulusta —carrying-trade tekelcilerinde— görülür. Servet burada bir yandan bir **şey**, bir nesnedir, maddî bir üründe nesnelleşmiştir ve nesne karşısında insan, özne rolündedir; öte yandan, bir değer olarak, servet, salt yabancı emeği elde
38 etme gücüdür, ama tahakküm amacıyla değil, salt kişisel tatmin vb. için. Tüm biçimlerinde servet, ya bir nesne olarak, ya da bir nesne tarafından dolayımlanan bir ilişki olarak, bireyin yanında, dışsal, raslansal bir şey olarak duran maddî bir varlık, bir **şey**' dir. Bu nedenle, hangi dar ulusal, dinî, politik sınırlar çerçevesinde tanımlanırsa tanımlansın, insanın daima üretimin nihaî amacı olarak belirdiği eski dünya
39 görüşü, insanın amacının üretim, üretimin amacının da servet olarak gözüktüğü modern dünyaya oranla çok yüce, çok soylu gözükür. Oysa dar burjuva biçiminden sıyrıldığında, servet, gerçekte bireysel ihtiyaçların, yeteneklerin, zevklerin, üretici güçlerin, evrensel mübadeleyle yaratılan evrenselliğinden başka nedir? İnsanın doğa güçleri üstündeki, hem dış «doğa», hem de kendi doğası üstündeki egemenliğinin sonuna kadar gelişmesinden başka nedir? Yaratıcı potansiyellerini, geçmiş tarihî gelişimden başka hiç bir koşul ve önvarsayım tanımaksızın bu gelişmenin kendisini, yani **önceden verili** hiç bir ölçüye vurmaksızın

[37] Carrying-trade (İng.): taşıma ticareti.

[38] Bk. Başlık 11, not 32 (s. 513).

[39] Eski dünya görüşü: aynı zamanda **antik** (yani Yunan ve Roma) dünya görüşü diye de anlaşılabilir, ki öylesi daha akla yakın gözüküyor.

insan yeteneklerinin kayıtsız şartsız gelişimini, başlı başına **nihaî** amaç ilan ederek işleyip ortaya çıkarması değil midir? Belirlenmiş bir çerçeve içinde kendini yeniden-üretecek yerde, kendi bütünlüğünü üretmesi değil midir? Olmuş olanda kalmaya çabalamak yerine, mutlak oluşum süreci haline, mutlak devinim haline gelmesi değil midir? Burjuva ekonomisinde —ve onu tekabül eden üretim çağında— insanî içeriğin bu tam anlamıyla işlenip açığa çıkarılması, tam anlamıyla bir boşalma ve içeriksiz kalma olarak; bu evrensel nesnelleştirme, mutlak yabancılaşma olarak; bütün sınırlı ve tek yanlı amaçların alaşağı edilmesi, başlı başına nihai amaç olanın bütünüyle dışsal bir amaca kurban edilmesi olarak gözükür. Eski çocuksu dünyanın daha yüce gözükmesinin nedeni, bir açıdan, budur. Öte yandan, kapalı formlar ve verili sınırlamaların sözkonusu olduğu her alanda, eski dünya gerçekten üstündür. Eski dünya, sınırlı bir görüş açısından, tatmindir; yenisi ise tatminsiz **bırakır**, ya da kendi kendisiyle tatmin olmuş göründüğünde, **bayağı** olur.

40 Bay Proudhon'un mülkiyetin **ekonomi-dışı** kaynağı tabir ettiği şey, ki Bay Proudhon bununla düpedüz toprak mülkiyetini kasdetmektedir, bireyin emeğin nesnel koşullarıyla olan **burjuva öncesi** ilişkisidir;

[1] Felsefenin Sefaleti, s. 161-173. «Mülkiyet olarak toprak rantının kökeni, deyiş yerindeyse, ekonomi-dışıdır: zenginlik üretimi ile ancak çok uzaktan bağıntılı olan psikolojik ve ahlâkî düşüncelere dayanır.» (Proudhon, **Système des contradictions economiques**, Paris 1846, Tome II, s. 265) Marx'ın cevabı, a) modern mülkiyetin kökeninin bir **başka** ekonomi biçiminde, oma her halükârda bir ekonomi biçiminde (üretim tarzında) o'duğu; b) mülkiyetin, her dönemde, o dönemin ekonomik yasaları çerçevesinde yeniden-üretildiğidir.

ve ilk başta emeğin **doğal** nesnel koşullarıyla ilişkisi —çünkü, tıpkı çalışan öznenin doğal birey, doğa-kökenli insan olarak görülmesi gibi, emeğinin başlıca nesnel koşulu da burada kendi inorganik vücudu olan doğa, yani toprak olacaktır; özne olarak varlığı sadece organik vücudu değil, aynı zamanda bu inorganik doğadır. Özne, emeğinin bu koşulunu kendisi üretmez, verili bulur; kendi dışında, doğal bir varlık olarak, önvarsayılmıştır. Analize devam etmeden önce bir noktaya daha işaret edelim: dostumuz Proudhon **sermaye** ve **ücretli emeği** de —mülkiyet biçimleri olarak— **ekonomi-dışı kaynağa** sahip olmakla suçlayabilirdi; yalnız suçlayabilirdi değil, suçlaması gerekirdi. Çünkü emeğin nesnel koşullarının işçinin karşısında ondan ayrı, koparılmış olarak, **sermaye** olarak bulunması; **işçinin** ise kapitalistin karşısında mülksüz ve soyut işçi olarak bulunması; değer ile canlı emek arasında yer alan mübadele, —her ne kadar sermaye ve emek bu ilişkiyi yeniden-üretirler ve gerek nesnel yaygınlık, gerekse derinlik bakımından geliştirirlerse de— **tarihî bir süreci** önvarsayar — bu tarihî sürecin, sermaye ve ücretli emeğin oluşum tarihinden ibaret olduğunu gördük. Bir başka anlatımla: mülkiyetin **ekonomi-dışı kaynağı** denen şey, burjuva ekonomisinin, yani kuramsal, ya da ideal ifadelerini ekonomi politiğin kategorilerinde bulan üretim biçimlerinin **tarihî kaynağından,** tarihî oluşum sürecinden başka bir şey değildir. Burjuva-öncesi tarihin, tüm dönemlerinde, kendi **ekonomisine** ve **ekonomik bir hareket temeline** sahip olduğunu söylemek ise, esasında insan yaşamının ta baştan beri üretime, şu ya da bu şekilde **toplumsal** üretime dayandığı totolojisinden ibarettir —ki, ekonomik ilişkiler diye adlandırdığımız şey, bu toplumsal üretimin ilişkilerinden başka bir şey

değildir.

41 **Üretimin** (ya da, bunun gibi: insanın, cinsler arasındaki doğal süreçte artarak üremesinin, çünkü bu üreme [yeniden-üretme] fonksiyonu, bir bakıma öznelerin nesneleri temellükü ise, bir bakıma da bir biçimlendirme, nesneleri öznel bir amaca tabi kılma, onları üretilmiş bir **sonuca**, öznenin eylemini tutan bir hazneye dönüştürme işlemidir.) **ilk koşullarının kendileri üretilmiş** —üretimin sonuçları— **olamaz**. Açıklanması gereken, ya da tarihî bir sürecin sonucu olan şey, canlı ve eylemli insanın doğa ile metabolik alışverişinin ve dolayısıyla doğayı mülk edinişinin doğal, inorganik koşullarıyla **birlik** halinde olması değildir — açıklanması gereken, eylemli insanla, bu insanın varlığının inorganik koşullarının birbirinden **ayrılmasıdır**; ve bu ayrılış, bu kopuş, tam anlamıyla ilk kez ücretli emek-sermaye ilişkisinde vazedilmiştir. Kölelik ve serflik ilişkilerinde böyle bir ayrılma sözkonusu değildir; sadece toplumun bir kesimi, ötekisine kendi yeniden-üretiminin salt **inorganik ve doğal** bir koşulu olarak muamele eder. Köle, kendi emeğinin nesnel koşullarıyla hiçbir ilişki içinde değildir; gerek köle, gerekse serf biçiminde, **emek**, üretimin **inorganik bir koşulu** olarak, çift öküzleriyle beraber, ya da toprağın bir eklentisi gibi, öteki doğal varlıklarla bir tutulur.

[41] S. 553'e kadar anlatılacakları kısaca özetlersek: Kapitalizm öncesinde emeğin öznel koşulu (emekçi) ile nesnel koşulları birbirinden kopuk değildir. Öznenin varlığı, a) cemaat üyesi olmak, b) dolayısıyla, üretim koşullarıyla belli bir mülkiyet ilişkisi içinde olmakla koşullanmıştır (çıplak emekçi değildir). Emeğin nesnel koşulları ise, a) cemaat ve b) mülkiyettir (çıplak mübadele değeri, ya da sermaye değildir). Sorun, ikisinin ilkel cemaat düzenindeki **birliğini** kavramak değil, ikisinin nasıl ayrıştığını açıklamaktır; s. 560'dan itibaren bu anlatılacaktır.

Başka bir deyişle: üretimin ilk koşulları, doğal önvarsayımlar, ya da **doğal varlığının koşulları**, olarak gözükürler —tıpkı, kendisi yeniden-üretse ve geliştirse bile, orjinal olarak kendisi tarafından vazedilmemiş olan, kendi var olmasının **önvarsayımı** olarak gözüken kendi canlı vücudu gibi üreticinin (fiziksel) varlığı, kendisi tarafından vazedilmemiş, doğal bir önvarsayımdır. Kendi malı, kendi inorganik vücudu olarak gördüğü bu **doğal varoluş koşulları**, iki tanedir: 1) öznel, ve 2) nesnel doğa. Üretici önce kendini bir ailenin, klanın, kabilenin vb. üyesi olarak bulur —bunlar ise, başkalarıyla karışarak, karşılıklı ilişkilere girerek, tarihî süreç içersinde biçimce değişirler; sonra, böyle bir üye sıfatıyla, belirli bir doğayla (diyelim ki burada hâlâ toprak olsun), kendi inorganik varlığı, kendi üretim ve yeniden-üretiminin koşulu olarak ilişkiye girer. [Örneğin] cemaatin doğal üyesi olarak, komünal mülkiyette hissesi vardır ve bunun belli bir parçasının da zilyedliğine sahiptir; ya da bunun gibi, doğuştan Roma yurttaşı olarak, ager-publicus üstün-
42 de (en azından) ideal ve şu kadar iugera arazi vb. üstünde de gerçek bir iddia sahibidir. **Mülkiyeti**, yani üretimin doğal önvarsayımlarını kendisine ait şeyler, **kendi malı** olarak görmesi, bir cemaatin doğal üyesi olmasıyla dolayımlanmıştır. (Üyelerinin dil vb. dışında —o da olursa— ortak hiç bir şeye sahip olmadıkları
43 bir cemaat soyutlaması, şüphesiz çok sonraki tarihî koşulların ürünüdür.) Sözgelimi bireyin, ancak bir insan topluluğunun doğal üyesi olarak, dili **kendi dili**

[42] Iugera: eski Roma arazi birimi; bir dönümden biraz fazla.

[43] Gemeinwesen (cemaat) sözcüğü «ortak-varlık» «ortak-öz» vb. anlamına gelir. «Çok sonraki tarihî koşullar» demekle herhalde burjuva toplumu kastediliyor.

olarak görebileceği açıktır. Dilin tek bir bireyin ürünü olması saçmadır. Oysa mülkiyet için de aynı şey geçerli.

Dil, bir bakıma cemaatin ürünü olduğu gibi, bir bakıma da cemaatin varlığının ta kendisi, kendini bir
44 cemaat olarak ifade ediş biçimi.

45 [[Sözgelimi Peru'da rastlanan tipte komünal üretim ve ortak mülkiyetin **ikincil** bir biçim olduğu açıktır; istilacı kavimlerin, kendi, Hindistan'da ve Slavlarda rastlanan tipte, eski ve daha basit ortak mülkiyet ve ortaklaşa üretim düzenlerini, feth ettikleri klanlara aktarmalarından, empoze etmelerinden doğar. Aynı şekilde, örneğin Galler'deki Keit kavimlerinde bulduğumuz biçim de, istilacılar tarafından, başeğdirilmiş klanlara benimsetilmiş, aktarılmış, **ikincil** bir biçim görünümündedir. Bu sistemlerin yetkinliği ve bir **üst merkez** tarafından sistematik olarak kurulabilmeleri, daha önceden oluşmuş olduklarını gösterir. Tıpkı İngiltere'ye aktarılmış olan feodalizmin, biçim bakımından, Fransa'da kendi başına gelişmiş olanına oranla daha yetkin olması gibi.]]

[[Göçebe çoban klanlarında —ki tüm çoban kavimler başlangıçta daima göçebedir— toprak, öteki doğal koşullar gibi, bâkir sınırsızlığı içinde gözükür; örneğin, Orta Asya stepleri ve yaylaları. Çoban kavimlerin sürüleri bu topraktan otlanır, onu tüketir vb. ve insanlar bununla geçinirler. Sınırları belirli bir

[44] «Kendini bir cemaat olarak ifade ediş biçimi»: das selbstredende Dasein des Gemeinwesens.

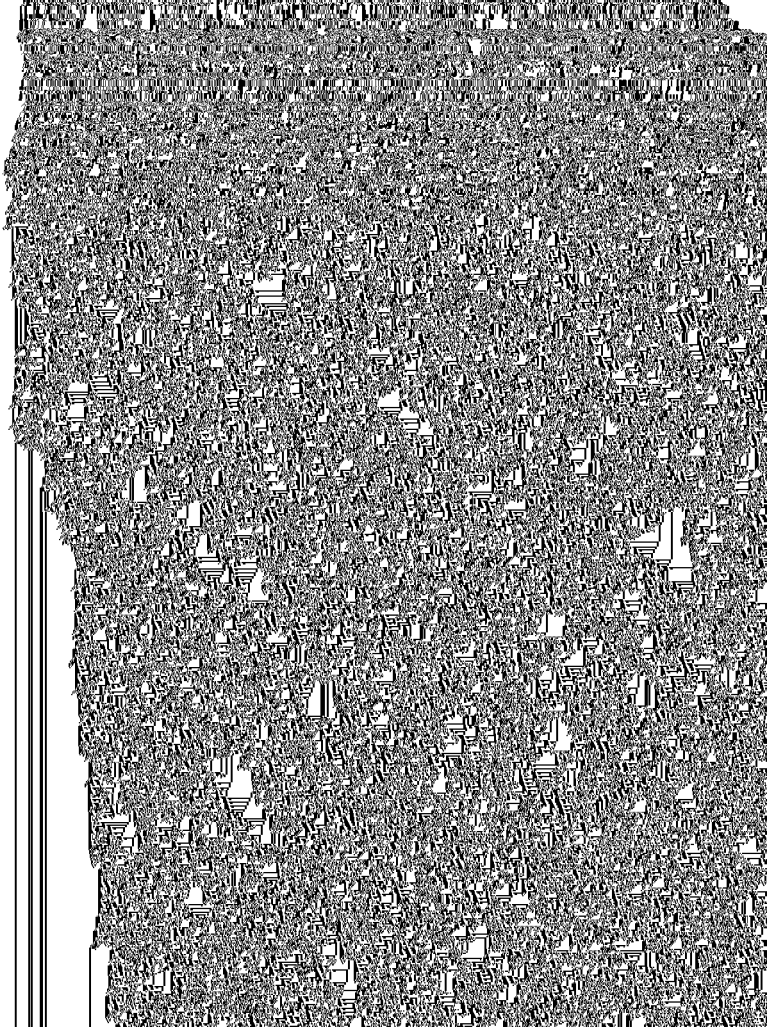
[45] İnka uygarlığında, çok geniş topraklar üzerinde üretimi, para kullanmaksızın, tek merkezden koordine eden ekonomik-siyasi düzen kastediliyor. İnka'larda yönetici kavmin, kuzeyden gelen istilacı bir kavim olduğu bilinir. İlkel komünal cemaatin süreç içinde edindiği «ikincil» biçimler konusunda, bk. not 23.

mülkiyeti hiçbir zaman tespit etmedikleri halde, onunla mülkiyet ilişkisi içindedirler. Amerika'daki vahşi Kızılderili klanlarında av alanı da böyle; klan, belli bir bölgeye kendi av alanı olarak bakar ve bunu öteki klanların saldırılarına karşı savunur, ya da öteki klanları hak iddia ettikleri alanlardan kovmaya çalışır. Göçebe çoban klanlarında cemaat sürekli olarak fiilen bir aradadır, yol birliğidir, kervandır ve tabiilik-metbuluk biçimleri de bu yaşam tarzının koşullarından doğar. Burada aslında **mülk edinilen** ve **yeniden-üretilen** şey, toprak değil sürüdür; toprak ise, geçici konaklama yerinde daima **ortaklaşa** kullanılır.]]

Cemaatin, üretimin doğal koşullarıyla —toprakla— (burada artık yerleşik kavimlere geçiyoruz) **kendi** mülk olarak ilişki kurarken önüne çıkabilecek tek ayakbağı, daha önceden aynı toprak üzerinde kendi inorganik vücudu olarak hak iddia eden bir **başka cemaattir.** Gerek mülkiyetin savunulması, gerekse yeni topraklar elde edilmesi uğruna verilen **savaş,** bu nedenle, bu doğal kökenli cemaatin ilk emek biçimlerinden biridir. (Burada topraktaki ilk mülkiyetten sözetmek yeterlidir, çünkü çoban kavimlerde toprağın doğal ürünleri —koyunlar vb.— üzerindeki mülkiyet, aynı zamanda bunların dolaştığı otlaklar üzerindeki mülkiyeti de içerir. Genelde, toprak mülkiyetinde toprağın organik ürünleri üzerindeki mülkiyet de içerilmiştir.)

[[İstila durumlarında, toprakla birlikte insanlar da, toprağın organik bir eklentisi olarak fethedildiğinde, insan da, toprak gibi, bir üretim koşulu olarak ele geçirilmiş olur ve kölelik ve serflik ilişkileri doğar. Bunlar kısa sürede cemaatin orjinal biçimini saptırır, değiştirir ve kendileri cemaatin temeli haline gelirler. Basit yapı böylece olumsuzlanmış olur.]]

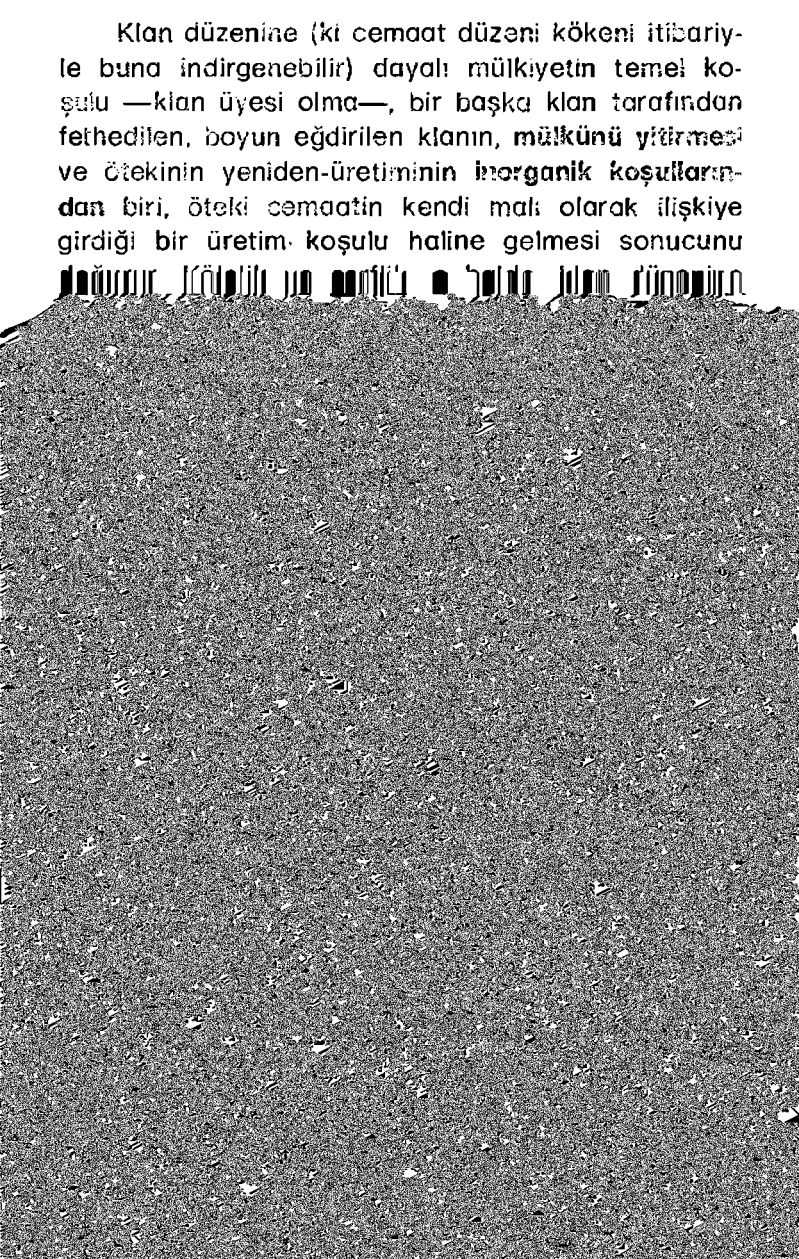
Mülkiyet, demek ki, ilk anlamıyla, insanın kendi doğal üretim koşullarıyla kendisine ait şeyler, kendi malı, bizzat **kendi varlığının bir parçası olarak varsayılmış** bir şey olarak varoluşunun **doğal önvarsayımları,** deyim yerindeyse kendi vücudunun uzantıları olarak ilişkiye girmeden başka bir şey olmak da



leşme yeri olarak olsun, roaming için olsun, hayvanlar için otlak olarak olsun, daima toprağın mülk edinilmesini gerektirir.)

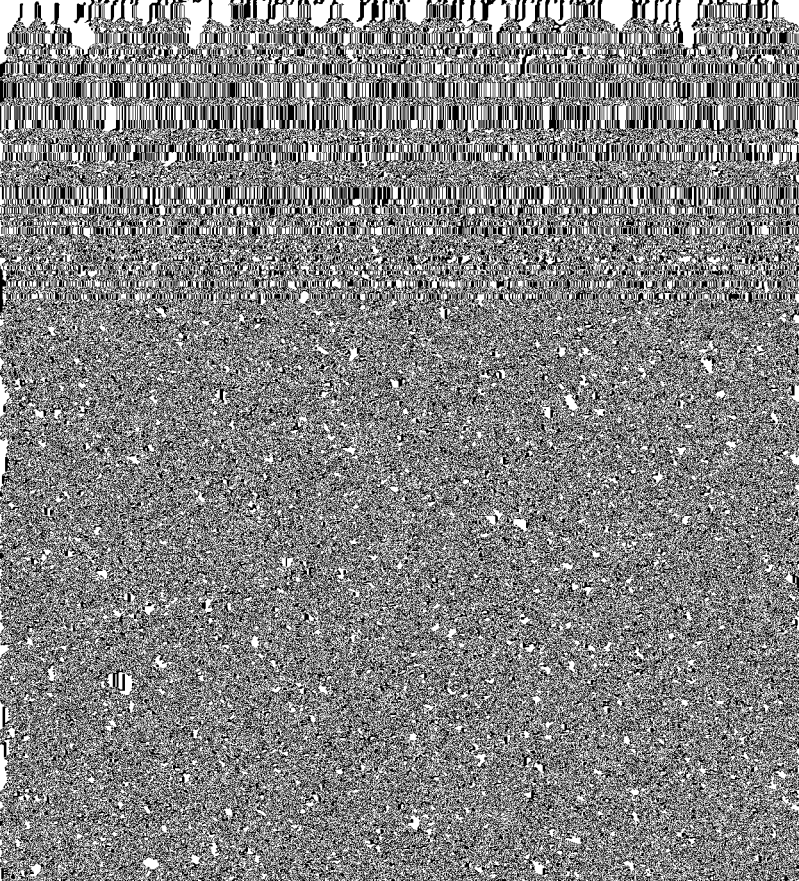
Mülkiyet, o halde, **bir klana** (cemaate) **ait olmak** (bunun içinde öznel-nesnel varlığa sahip olmak) ve cemaatin toprakla kendi inorganik vücudu olarak ilişkiye girmesi sayesinde, bunun dolayımıyla bireyin de toprakla (üretimin ilk dış koşuluyla: çünkü toprak bir kalemde hem **hammadde**, **hem araç**, hem de ürün dür) kendi bireyselliğinin bir önvarsayımı, bir varoluş tarzı olarak ilişkiye girmesi demektir. **Mülkiyeti, üretim koşullarıyla olan ilişkiye indirgiyoruz.** Bireyin üretim faaliyeti, başlangıçta, doğada tüketime hazır olarak bulunan nesneleri temellük ederek kendi vücudunu yeniden-üretmekle sınırlı olduğuna göre, neden tüketim koşullarıyla olan ilişkiyle değil? İş salt **bulmak**, salt **keşfetmekten** ibaret olduğunda bile, bu çok geçmeden belli bir çabalamayı, emeği —avcılıkta, balıkçılıkta, çobanlıkta olduğu gibi—, özne hesabına belli birtakım yeteneklerin üretilmesini (yani geliştirilmesini) gerektirir. Öte yandan, hiçbir aletsiz (tekrar üretimde kullanılan emek ürünleri olmaksızın), hiçbir çoban-

Klan düzenine (ki cemaat düzeni kökeni itibariyle buna indirgenebilir) dayalı mülkiyetin temel koşulu —klan üyesi olma—, bir başka klan tarafından fethedilen, boyun eğdirilen klanın, mülkünü yitirmesi ve ötekinin yeniden-üretiminin inorganik koşullarından biri, öteki cemaatin kendi malı olarak ilişkiye girdiği bir üretim koşulu haline gelmesi sonucunu



Suvic ay olan holing galir, anock tarum sayosindadir.

şimin en yavaş olduğu yerdir), bu kez bu, yeni çalışma usullerini, emeklerin birleştirilmesini, günün daha büyük bir kısmının tarıma ayrılmasını vb. getirecek, böylece cemaatin eski ekonomik koşulları yine ortadan kalkmış olacaktır. Yeniden-üretim eyleminde değişen sadece nesnel koşullar —köyün kent haline gelmesi, bakir toprakların tarıma açılması vb.— değildir; üreticilerin kendileri de, yeni nitelikler kazanmakla, *üretme eyleminde bizzat kendilerini geliştirmekle*, dönüştürmekle, yeni güçler ve yeni ufuklar, yeni ilişki biçimleri, yeni gereksinmeler, yeni bir dil



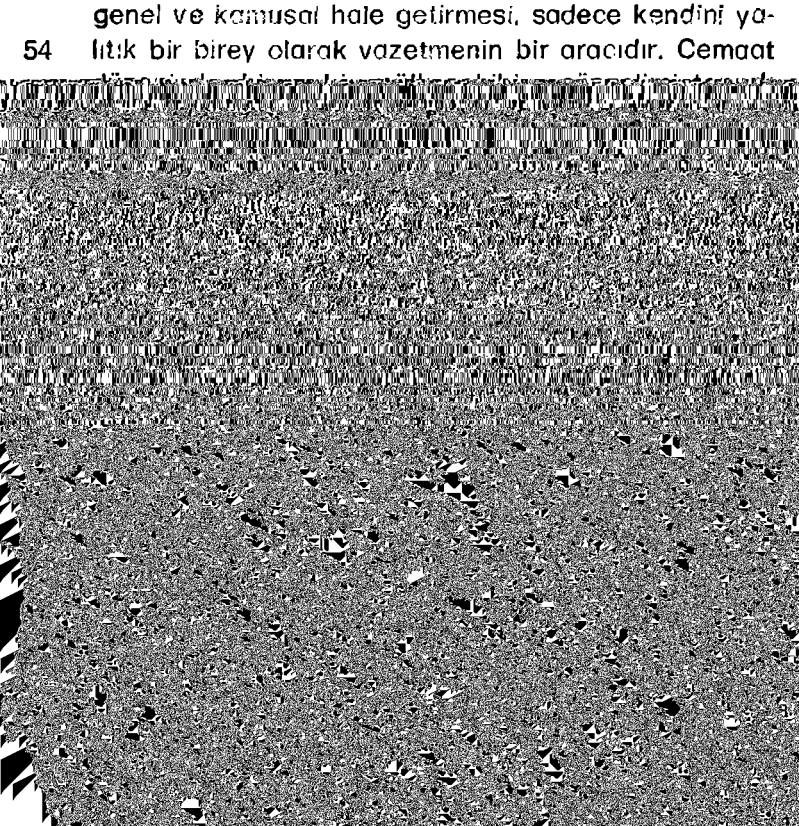
52 (azatlıların, himaye altında bulunanların, yabancıların işi). Üretken emeğin bu gelişimi (bütünüyle tarıma bağımlı, ikincil ev işi, boş zamanda yapılacak emek, sadece tarıma ve savaşa yönelik, ya da ibadete: cemaat hizmetlerinde —konut yapımı, yol yapımı, tapınak yapımı— istihdam edilen zanaatlerle sınırlı olmaktan çıkması) ve zorunlu olarak yabancılarla, kölelerle iş ve alışveriş, artık-ürünü satma çabası vb. gibi yollarla gelişmesi, cemaatin dayalı olduğu üretim tarzını ve onunla birlikte de **nesnel bireyi** —bir Romalı, Yunanlı vb. olarak tanımlanan bireyi— içinden kemirip çökertir. Mübadele de aynı etkiyi doğu-
53 rur; borçlar vb..

Belli bir cemaat (klan) düzeni ile ona tekabül eden mülkiyet —üretimin nesnel koşullarıyla bireyin kendi doğal varlığı, cemaat tarafından dolayımlanmış nesnel varoluşu olarak ilişkiye girişi— arasındaki

Cemaat ve cemaat temeline dayalı mülkiyet, son tahlilde, çalışan öznelerin üretici güçlerinin gelişiminin —öznelerin birbiriyle ve doğayla belirli bir ilişki biçimine tekabül eden— belirli bir aşamasına indirgenebilir. Belli bir noktaya kadar, yeniden-üretim. Sonra, karşıtına dönüp, çözülme.

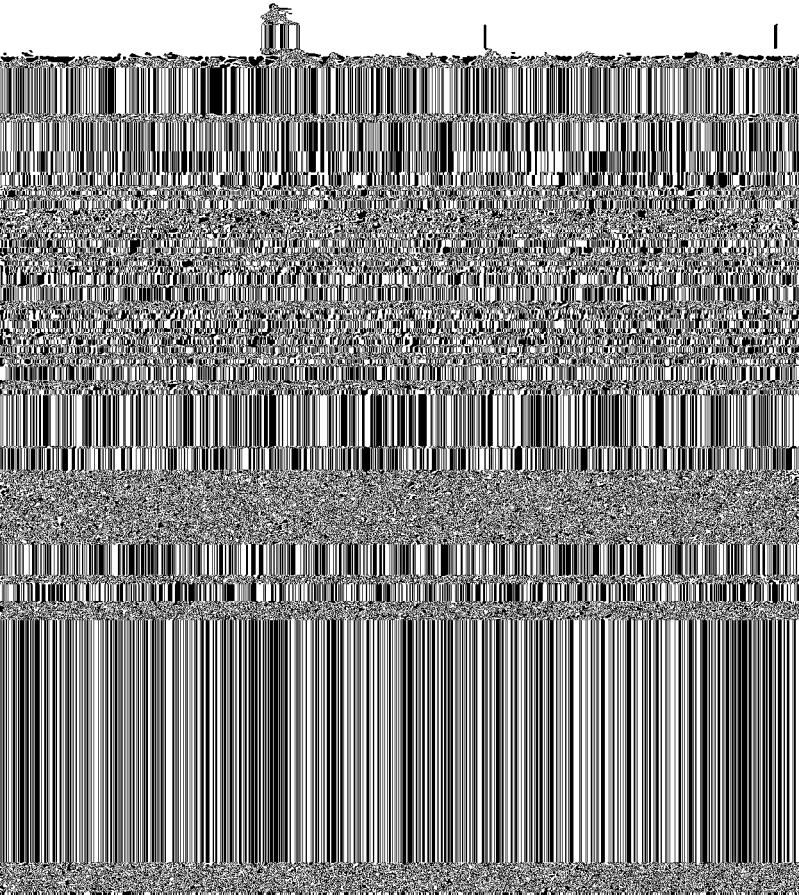
Mülkiyet, o halde, ilkel anlamıyla —Asya, Slav, Antik ve Alman biçimlerinde— çalışan (üretici) (kendini yeniden-üreten) öznenin, kendi üretim ya da yeniden-üretim koşullarıyla, kendi malı olarak ilişkiye girmesi demektir. Dolayısıyla, bu üretimin koşullarına bağlı olarak, farklı biçimlere bürünür. Üretimin aracı, üreticinin bu nesnel varoluş koşulları içersin-

kendi emeğinin hükmetme emeğine dönüştüğünü vb.) hayal etmek şüphesiz çok kolaydır. Bu görüş, —herhangi bir klan ya da cemaat için doğru olsa bile— gelişimin hareket noktası olarak **yalıtılmış** bireyleri aldığı için, aptalcadır. İnsan, ancak tarihî süreç içinde birey haline gelir. İnsan, başlangıçta bir **tür varlığı**, bir **klan varlığı**, bir sürü **hayvanıdır** — kesinlikle, politik anlamıyla bir «zoon politikon» değil. Mübadele, bireyselleşme sürecinin başlıca araçlarından biridir. Sürü düzenini gereksiz kılar ve çökertir. Bir süre sonra öyle bir noktaya gelinir ki, bireyin birey olarak varlığı artık sadece kendisiyle ilişkilidir. Ve kendini genel ve kamusal hale getirmesi, sadece kendini yalıtık bir birey olarak vazetmenin bir aracıdır. Cemaat

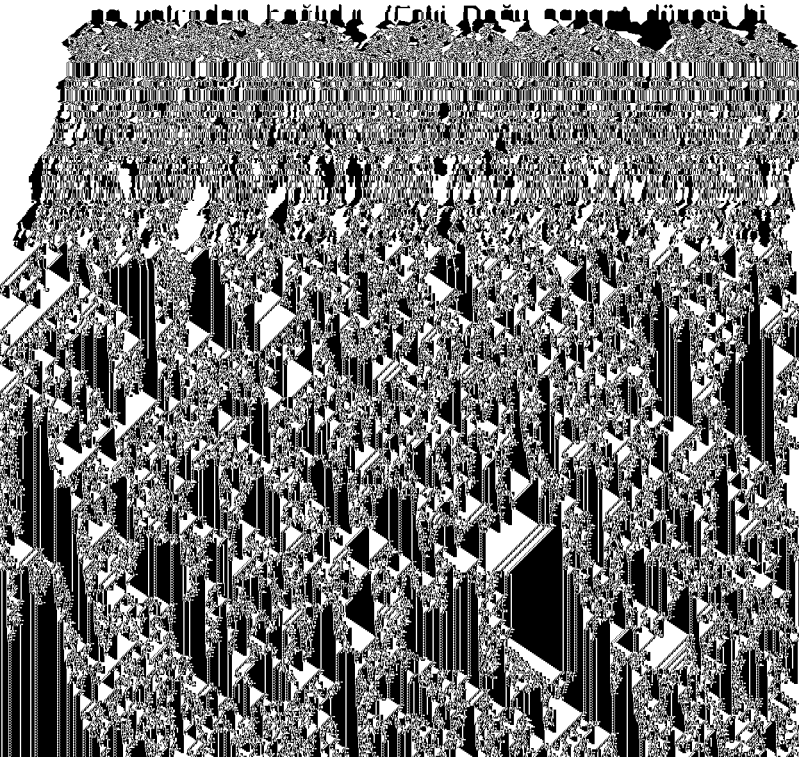


çalışır ve ona yem olmaktan kurtulamaz.

Cemaat düzeninin, özneler ile üretim koşullarının özgül bir nesnel birlik içinde oluşunu, ya da üretimin koşulu olarak cemaatin varlığını gerektiren belli bir öznel varoluş tarzını öngördüğü tüm biçimler (ki bunlar, şu ya da bu ölçüde doğal kökenli olsalar da, hepsi de aynı zamanda tarihî bir sürecin ürünüdürler), üretici güçlerin sınırlı ve ilke itibariyle sınırlı bir gelişim aşamasına tekabül ederler. Üretici güçlerin gelişmesi bunları çözer ve bu çözülmenin ta kendisi,



girdiği ilişkinin **çözülmesi**. Bu mülkiyet tarzına raslanan bütün biçimlerde temel, aralarında biçimsel birtakım ayırımlar bile olsa, üyeleri **mülk sahibi** olan bir **cemaattir**. Bu mülkiyetin orjinal biçimi, o halde, **dolaysız ortaklaşa mülkiyettir**. (**Doğu Tarzı**; Slavlarda belli değişikliklerle; Antik ve Alman mülkiyet tarz-
56 *larında antitetik biçime bürünmüş*, fakat karşıtıyla birlikte dahi olsa, mülkiyetin gizli temeli olarak).
2) Bireyin **üretim aracı üzerinde mülk sahibi** olduğu ilişkilerin **çözülmesi**. Yukarıdaki toprak mülkiyeti bi-
57 çimi nasıl fiilen varolan bir cemaati öngörüyorsa, emekçinin araç üzerindeki bu mülkiyeti de zanaatlerin belli bir gelişim aşamasını, yani **el zanaatini, elişi emeğini** öngörür. Lonca-korporasyon vb. düzeni bu-



tası, tüketim fonlarına, miras, kazanma ya da biriktirme yoluyla sahip olur; gençliğinde ise **çıraktır**, tam anlamıyla bağımsız bir emekçi olarak gözükmez, ataerkil usulle, ustasının sofrasından payını alır. Kalfa (gerçek anlamda), ustaya ait tüketim fonu üzerinde belli ortak haklara sahiptir. Fonlar kalfanın **mülkü** olmasa da, yine de loncanın töreleri, gelenekleri vb. kalfaya en azından ortak kullanım hakkını verir. (Bu daha genişletilecek.) 4) Öte yandan, aynı zamanda bizzat **emekçinin canlı emek kapasitesinin henüz üretimin dolaysız bir nesnel koşulu** olduğu ve üretimin nesnel bir koşulu olarak mülk edinildiği —kısacası, köle ya da serf olduğu— ilişkilerin de **çözülmesi.** Sermaye için üretim koşulu olan işçi değil, sadece emektir. Onu da makinalara, hatta havaya, suya
59 yaptırabilirse, tant mieux. Sermaye işçiyi değil, işçinin emeğini temellük eder; dolaysız olarak değil, mübadele yoluyla temellük eder.

Bunlar emekçinin, **kendi mülkü olmayan —yabancı mülkiyet,** kendi hesabına varolan **değer,** ya da **sermaye** biçimindeki— nesnel üretim koşullarının karşısına, özgür bir emekçi, salt öznel bir emek kapasitesi olarak çıkabilmesinin tarihî önvarsayımlarıdır. Öbür tarafta, şimdi bu emekçinin karşısında bir **sermaye** bulabilmesi için gereken koşulların neler olduğu sorusu ortaya çıkıyor.

[[Canlı emek ile hammadde, araç ve emek işlemi süresince gereken hayatî ihtiyaç maddeleri arasında negatif bir ilişki (mülkiyetsizlik ilişkisi) kuran sermaye formülünde [şu üç öge sözkonusudur] önce, **toprak mülkiyetinin olumsuzlanması,** çalışan bireyin toprakla kendi malı olarak ilişkiye girdiği, toprak

[59] (Fr.): «ne alâ!».

mâliki sıfatıyla çalıştığı, ürettiği koşulların olumsuzlanması. Toprak mülkiyeti aynı zamanda potansiyel olarak hammadde üzerinde, ana üretim aracı üzerinde ve toprağın kendiliğinden ürünleri üzerinde mülkiyeti de içerir. En ilkel biçimiyle bu, toprağı kendi malı olarak görmek ve hammaddeyi, aracı ve emeğin değil, bizzat toprağın kendi ürünü olan hayatî ihtiyaç maddelerini bu toprakta hazır bulmak demektir. Bu ilişki bir kez yeniden-üretildiğinde, ikincil üretim araçları ve bizzat emek tarafından üretilmiş toprak mahsulleri de bu ilkel toprak mülkiyetinin parçaları olarak gözükecektir. Emekçi, emeğin koşullarıyla sermaye olarak ilişkiye girdiğinde olumsuzlanan, demek ki, her şeyden önce bu tarihî durum, bu tam mülkiyet ilişkisidir. [Sermaye ilişkisinde] olumsuzlanan, ya da tarih içinde çözülmüş olduğu önvarsayılan birinci tarihî koşul budur.

İkincisi, **üretim aracı üzerinde mülkiyet**, yani işçinin aracı kendi malı olarak gördüğü, ya da aracın mâliki olarak çalıştığı (ki bu aynı zamanda aracın işçinin bireysel emeğine bağımlı kılınmasını önvarsayar; yani emeğin üretici gücünün belli, sınırlı bir gelişim aşamasını önvarsayar), bu **mülk sahibi işçi**, ya da **çalışan mülk sahibi** biçiminin, **toprak mülkiyetinin** yanısıra ve ondan ayrı, bağımsız bir biçim olarak ortaya çıktığı, yani *ilk durumdakinin aksine, toprak* mülkiyetinin tâli ve bağımlı bir yönünden ibaret olmadığı, dolayısıyla hammaddenin ve ihtiyaç maddelerinin ilk kez işçinin mülkü olarak **dolayımlandığı**, *işçinin el emeğiyle ve araç üzerindeki mülkiyetiyle* dolayımlandığı [biçim]; emeğin kentsel gelişimi ve zanaatkar emeği. Bu, birincisinin yanısıra ve ondan ayrı olarak ortaya çıkan ikinci bir tarihî aşamadır; öte yandan birincisinin de, **bu ikinci mülkiyet tarzının,**

ya da çalışan mülk sahibi türünün bağımsızlık kazanmasıyla, önemli değişikliklere uğraması kaçınılmazdır. Üretim aracı şimdi bizzat emeğin ürünü olduğuna, dolayısıyla mülkiyeti teşkil eden öge emek tarafından vazedilmiş olduğuna göre, cemaat (bu mülkiyet tarzının dayandığı cemaat düzeni) burada artık ilk durumdaki gibi doğal kökenli biçiminde değil, bizatihi üretilmiş, yalıtılmış, ikincil bir varlık, insan emeğiyle üretilmiş bir cemaat olarak gözükecektir. Üretim aracı üzerindeki mülkiyet emeğin kendi koşullarıyla kendi mülkü olarak ilişkiye girmesi olduğunda, aracın, fiili emek sürecinde bireysel emeğin **salt aracı** olarak gözüktüğü; aletleri fiilen mülk edinme, fiilen emek aracı olarak kullanma sanatının, işçiyi fiilen aletlerin maliki yapan bir hüner, özel bir yetenek olarak gözüktüğü açıktır. Kısacası, loncakorporasyon düzeninin, öznesi olan zanaatkar emeğini mülk sahibi olarak vazeden temel yapısı, üretim aracı-iş aleti üzerindeki mülkiyet ilişkisine indirgenmelidir (toprak —toprak biçimindeki hammadde— ile kendi malı olarak girilen ilişkiden farklı olarak). Üretim koşullarının bu bir ögesi ile ilişkinin çalışan özneyi mülk sahibi olarak vazettiği, çalışan bir mülk sahibi haline getirdiği bu ikinci tarihî durum da, birincisi gibi, sermayenin ilk formülünde olumsuzlanmıştır (ikinci durum, doğası gereği, ancak belli değişikliklere uğramış birincisi ile antitez halinde, ya da onun tamamlayıcısı olarak varolabilir).

60 Üçüncü **mümkün biçim;** ne toprağı, ne de üre-

[60] İlk cümledeki «kendine mal ediş» deyimini fiilî malediş, yani emek anlamında okursak, burada anlatılanın köle değil, **köle sahibi**, ya da en azından **potansiyel** köle sahibi («özünde» diye çevirdiğimiz **wesentlich** sözcüğü, «potansiyel olarak» anlamına da gelebilir) olduğu anlamı çıkar. Bk. bir sonraki parantez.

tim aracını (ve dolayısıyla, ne de emeği) kendine mal etmeksizin, sadece hayatî ihtiyaç maddelerinin mülkiyetine sahip olmak, onları çalışan öznenin doğal koşulu olarak hazır bulmak olup, özünde köleliğin ve serfliğin formülü olan bu ilişkinin de, işçinin üretim koşullarıyla sermaye olarak girdiği ilişkide olumsuzlanmış, tarih içinde çözülmüş olduğu önvarsayılmıştır.

Mülkiyetin ilkel biçimleri, özünde, üretimin nesnel koşullarının çeşitli ögeleri ile kendi malı olarak girilen ilişkiye dayanırlar; farklı cemaat biçimlerinin ekonomik temelini oluşturdukları gibi, kendi önvarsayımları da belirli cemaat biçimleridir. Emeğin kendisinin **üretimin nesnel bir koşulu** haline getirilmesiyle (kölelik ve serflik), birinci kategoriye giren mülkiyet biçimlerinin salt olumlayıcı niteliği kaybolmak ve değişmek, dolayısıyla bu cemaat biçimleri temel değişikliklere uğramak durumundadır. Tüm biçimler, bir ihtimal olarak köleliği içerirler ve dolayısıyla kendi yıkım potansiyellerini kendi içlerinde taşırlar. İkinci kategoriye gelince, gerçi emeğin özgül yapısı —ustalık ve iş aleti = üretim koşulları üzerindeki mülkiyetin buna tekabül etmesi— köleliği ve serfliği dıştalar; ama burada da, kast düzeni biçiminde, ben-
61 zeri bir negatif gelişme mümkündür.]]

[[İhtiyaç maddeleri üzerindeki mülkiyet (üçüncü biçim), kölelik ve serfliğe dönüşmedikçe, **çalışan** bireyin üretim ve dolayısıyla varoluş koşullarıyla hiçbir ilişkisi olamayacağını varsayar; dolayısıyla ancak,

[61] Negatif gelişme: gerçek cemaati (komünalliği, bütünselliği) parçalayacak biçimde, toplum içinde birbirini dıştalayıcı (olumsuzlayıcı) antitezlerin, yani kısacası sınıfların oluşması.

62 «panes et circenses» dönemindeki Roma plebleri gibi, toprak mülkiyetine dayalı ilkel cemaatin, mülkünü yitirmiş ve fakat henüz ikinci tür mülkiyete terfi edememiş üyesinin ilişkisi olabilir.]]

[[Retainer'ın efendisiyle ilişkisi —kişisel hizmet ilişkisi— tamamen farklıdır. Çünkü özünde, artık şahsen çalışmayan ve mülkü, üretim koşullarından biri olarak serf vb. biçimindeki emekçinin kendisini de içeren toprak malikinin varlığını tanımlayan bir ilişkiden iborettir. Burada **efendilik ilişkisi**, mülk edinme sürecinin temel ilişkisi. Hayvanlar, toprak vb. mülk edinildiğinde, hayvan işe koşulsa bile, temelde efendilik ilişkisi sözkonusu olamaz. Yabancı bir **iradenin** mülk edinilmesi efendilik ilişkisinin önvarsayımıdır. *Hayvanlar gibi iradesiz varlıklar sahiplerine hizmette* kullanılsalar bile, bu onların sahibini **efendi** yapmaz. Burada gördüğümüz, **efendilik ve kulluk ilişkisinin** de üretim araçlarının bu mülk ediliş tarzına dahil olduğu, tüm ilkel mülkiyet ve üretim ilişkilerinin gelişiminin, yozlaşmasının ve çöküşün zorunlu mayasını oluşturduğu ve aynı zamanda onların kısıtlanmışlığını ifade ettiğidir. Şüphesiz bunlar sermayede de —dolaylı biçimde— aynen yeniden-üretilecek ve yine aynı şekilde, sermayenin yozlaşıp çöküşünün mayasını ve kısıtlılığının simgelerini oluşturacaklardır.]]

[[Kişinin, mecburiyet halinde kendini ve aile efradını satabilmesi, ne yazık ki genel bir hak niteliğindeydi; bu hak, gerek Kuzey'de, gerekse Yunanlılarda ve Asya'da geçerliydi. Alacaklının, borcunu ödemeyen borçluyu köleleştirme ve onu çalıştırarak,

[32] (Lat.): «ekmek ve sirkler [halka açık eğlence gösterileri]»: M.Ö. 1. yüzyıl başında, uzun savaş ve içsavaşların sonucu olan toplumsal bunalım dönemi.

ya da satarak alacağını karşılama hakkı da bir o ölçüde yaygındı. (Niebuhr, I. s. 600)]]

[[Bir başka yerde Niebuhr, Augustus döneminin Yunanlı yazarlarının, patricilerle plebler arasındaki ilişkiyi kavramaktaki zorluk ve hatalarını, bununla hamiler ve himayeliler arasındaki ilişkiyi birbirine karıştırmalarını şöyle açıklıyor: «Yaşadıkları dönem, **zenginlerle yoksulların, toplumun gerçekliği olan yegane sınıfları oldukları**, ne kadar soylu kökenli olursa olsun, yoksul birinin bir hamiye muhtaç olduğu ve bir milyonerin himayesinin, azatlı bir köle bile olsa, aranır olduğu bir dönemdi. Kalıtımsal bağımlılık ilişkilerinin izi bile kalmış değildi.» (I. s. 620)]]

63 [[«Zanaatkarlar bu iki sınıfta» —**metekler ve azatlı köleterle bunların soyundan gelenler**— «bulunmaktaydı ve tarımı bırakan pleb, sınırlı vatandaşlık haklarına sahip olan bu sınıflara girerdi. Zanaatkarlar, **yasal loncalar** kurma şerefinden de yoksun değildirler ve bu loncalar o denli itibarlıydı ki, Numa bun-
64 ların pîri sayılıyordu. Loncalar 9 taneydi: zurnacılar, kuyumcular, marangozlar, boyacılar, saraçlar, dericiler, bakırcılar, çömlekçiler ve geri kalan zanaatleri içeren dokuzuncu lonca... Aralarından bağımsız yurt-
65 taşlar, ya da bir hamiye bağlı olmayan isopolit'ler —böyle bir hak varolduğu takdirde—, ya da himayeli birinin soyundan gelip, haminin soyunun tükenmesiyle bağımsız kalanlar, eski yurttaşlarla avam

[63] Metekler: Eski Yunan kentlerinde, kentte yabancı olup, dolayısıyla bir *klana bağlı olmayan ve klan dayanışması, kan davası, demokratik görevler vb. gibi temel cemaat haklarından mahrum* olan kimseler.

[64] Numa: bk. not 18. (s. 532).

[65] İsopolit: Eski Yunan'da, kentli olmadığı halde bir kentliye eşit cemaat haklarına sahip olan kimse.

arasındaki mücadelelerden, tıpkı Floransa Loncalarının Guelf ve Ghibelline hiziplerine bölünen soylular
66 arasındaki kavgaya karşı kayıtsız kalmaları gibi, uzak durmuşlardır: bağımlı kesimin henüz tamamile patricilerin emrinde olmuş olması mümkündür.» (I. s. 623.)]]

Bir tarafta, bir ulusun belli bir insan kitlesini, ilk başta fiilen özgür emekçilere dönüştürmese bile, en
67 azından potansiyel olarak emekçi olabilecek, tek mülkü kendi emek kapasitesi ve bunu verili değerlere karşılık mübadele etme olanağından ibaret olan bireylere dönüştüren tarihî süreçler önvarsayılmıştır. Üretimin tüm nesnel koşullarını, karşılarında, **kendi mülkleri olmayan** birer **yabancı mülkiyet** olarak, fakat aynı zamanda da mübadele edilebilir, dolayısıyla canlı emeğin belli ölçülerde temellük edebileceği birer **değer** olarak bulan bireyler. Emekçiyi toprağa ve toprağın efendisine zincirleyen, fakat aslında hayatî ihtiyaç maddeleri üzerindeki mülkiyetini varsayan bağımlılık ilişkilerinin çözülmesi (ki bu, fiiliyatta, emekçinin topraktan kopması demektir); emekçiyi bir yeo-
68 man, özgür emekçi küçük toprak sahibi, ya da kirac: (colonus) olarak özgür köylü olarak tanımlayan top-

[66] Floransa kent-devletinde, 13.-14. yüzyıllarda, Papa taraftarlarıyla Alman İmparatoru taraftarları arasındaki uzun süreli mücadele kastediliyor.

[67] Potansiyel olarak emekci — yani emeğin nesnel koşullarından kopmuş, dolayısıyla emek gücünden (yani emek **potansiyelinden**) başka bir şeye sahip olmayan ve **kendisini işe koşacak sermayeyi bulduğu takdirde** fiilen emekci haline gelebilecek kişi.

[68] Yeoman: İngiliz feodalizminde, özgür küçük toprak sahibi. Burada, çözülmesi gereken bir dizi **farklı** feodal ilişki biçimi sıralanıyor.

rak mülkiyeti ilişkilerinin çözülmesi*; iş aracı üzerindeki mülkiyetini varsayan ve emeğin kendisini de sanatkârâne bir hüner, özgül bir yetenek, bir mülk (mülkiyetin salt **kaynağı** değil) olmasını öngören lonca ilişkilerinin çözülmesi; bunun gibi, **mülk sahibi olmayanların,** efendilerinin maiyetinde, artık-ürünün tüketiminin ortakları olarak gözüktükleri ve karşılığında beyin armasını taşıdıkları, kavgalarına katıldıkları, gerçek veya hayalî kişisel hizmetler gördükleri vb. türlü himaye ilişkilerinin çözülmesi; bütün bunlar, [yukarıdaki sonucu doğuran] tarihî çözülme süreçleridir. Yakından incelendiğinde, bütün bu süreçlerde çözülenin şu olduğu görülür: kullanım değerinin egemen olduğu üretim ilişkileri; doğrudan kullanıma yönelik üretimin egemenliği; mübadele değerinin ve mübadeleye yönelik üretimin [bulunsa bile], temelde ötekinin egemenliğini önvarsayması; dolayısıyla, bütün bu ilişkilerde, aynı ödeme ve hizmetlerin parasal ödemelere ve paralı hizmetlere oranla egemen olması. Bunları sırası gelmişken bir not olarak belirtiyoruz. Yine ayrıca incelendiğinde, bütün bu çözülen ilişkilerin ancak maddî (ve dolayısıyla zihinsel) üretici güçlerin belli bir gelişim aşamasında sözkonusu olabildikleri de görülecektir.

[Sermayenin ilk oluşumu]

Bundan sonra bizi ilgilendiren sorun şudur: bir

* *Daha eski ortaklaşa mülkiyet biçimlerinin ve gerçek ce-*
69 *maatin çözülmüş olduğunu ayrıca belirtmeye gerek yok.* [*Marx'ın notu*]

[69] Gerçek cemaat — yani gerçek komünallik; gerçek bir «ortak varlık» olan ilkel (sınıfsız) cemaat. Köleci ve feodal cemaat, bu anlamda, «bozulmuş» bir cemaattir.

ulusun vb. belli bir insan kitlesini potansiyel olarak özgür ücretli işçilere —sadece mülksüzlükleri nedeniyle çalışmaya ve emeklerini satmaya mecbur edilmiş bireylere— dönüştüren çözülme süreci, öteki tarafta, bu bireylerin eski gelir kaynaklarının ve bir kısmının mülkiyet koşullarının **ortadan kaybolmasını değil,** fakat tersine, **sadece** farklı bir biçimde işletilmesini, varoluş tarzlarının değişmesini, **serbest fon** olarak başka ellere geçmesini, hatta bir kısmının **aynı** ellerde kalmasını önvarsayar. Ama şurası açıktır; belli bir insan kitlesini, **emeğin nesnel koşullarıyla** o zamana kadarki —çeşitli tarzlardaki— **olumlayıcı** ilişkilerinden koparan, bu ilişkileri olumsuzlayan ve böylelikle bu bireyleri birer **özgür işçiye** dönüştüren
70 **aynı** süreç, **emeğin bu nesnel koşullarını da** (toprak, hammadde, hayatî ihtiyaç maddeleri, iş araçları, para, ya da bunların hepsi), şimdi kendilerinden koparılmış bulunan bireylere bağlayan **eski bağlarından** potansiyel olarak çözmüş, serbest bırakmıştır. Emeğin nesnel koşulları hâlâ **mevcuttur,** fakat başka bir biçim altında; yani tüm eski politik vb. ilişkilerinden çözülmüş bir **serbest fon** olarak, kendine yeterli bir varlık kılığında, bu mülksüz bireylerin karşısına dikilen **değerler** olarak mevcuttur. Kitleyi **nesnel emek koşullarının** karşısına özgür işçiler olarak çıkaran aynı süreç, bu koşulları da işçilerin karşısına **sermaye** olarak çıkarır. Tarihî süreç, o zamana kadar birbirine bağlı duran ögelerin koparılması süreci olduğuna göre, sonucu da ögelerden birinin ortadan kaybolması değil, ikisinin birbiriyle negatif bir ilişki içersinde ortaya çıkması olacaktır — bir yanda (potansiyel

[70] Emeğin nesnel koşullarıyla öznel koşulunu, birbirini dıştalayan birer ***antitez*** *haline,* ***karşıt kutuplar*** *haline getiren süreç.*

olarak) özgür işçi, öbür yanda (potansiyel olarak) sermaye. Nesnel koşulların, özgür işçilere dönüşen sınıflardan kopuşu, aynı zamanda doğal olarak aynı koşulların karşıt kutupta özerkleşmesini doğurmak zorundadır.

Sermaye-ücretli emek ilişkisi tarihî oluşum süreci içinde (yani, henüz üretimin bütününü düzenleyici ve yönetici hale gelmemiş haliyle*) ele alındığında; bir başka deyimle, paranın ilk sermayeye dönüşme süreci, ya da, bir yandan potansiyel olarak varolan özgür işçilerle, öteki yandan potansiyel olarak varolan sermaye arasındaki mübadele süreci gözönüne alındığında, iktisatçıların büyük mesele haline
71 getirdikleri şu basit gözlem kendiliğinden ortaya çıkar: sermaye olarak sahneye çıkan taraf, doğal olarak, hammaddeye, üretim aracına ve işçinin üretim sırasında, üretim süreci tamamlanıncaya kadar yaşayabilmesi için ihtiyaç maddelerine sahip olmalıdır. Ayrıca, kapitalistin işçiyi işe koşabilmesi ve işler durumda tutabilmesi, canlı emek kapasitesi olarak koruyabilmesi için, belli bir birikimi —emekten önce tamamlanmış ve emekten türemeyen bir birikimi— gerçekleştirmiş olmasının gerektiği de ortadadır.** İş-

* *Çünkü [sermaye-ücretli emek ilişkisinin egemen olduğu] durumda, ücretli emeğin koşulu olarak önvarsayılan sermaye zaten ücretli emeğin ürünüdür ve bizzat onun varlığının koşulu ve önvarsayımıdır; ücretli emeğin önvarsayımı olarak, bizzat ücretli emek tarafından yaratılmıştır.* [*Marx'ın notu*]

** *Bir kez sermaye ve emek kendi kendilerinin önvarsayı-*
→

[11] İktisatçılar: özellikle Say ve Bastiat. Bk. s. 475-76 ve 498, not 5.
[12] Bk. Başlık 10. s. 477-483.

te, sermayenin bu emekten bağımsız [emek tarafından] vazedilmemiş eylemi, doğuş tarihinden alınıp, şimdiki zamana kaydırılır ve sermayenin fiilî gerçekliğinin, eylemliliğinin, kendi kendini oluşturma sürecinin bir ögesi ilan edilir. Ve böylece sermayenin yabancı emeğin ürünleri üstündeki ebedî hakkı da nihayet ispatlanmış, sermayenin para kazanma yöntemi eşdeğerler mübadelesinin basit ve «âdil» yasalarından türetilmiş olur.

Parasal servet, ancak emeğin nesnel koşulları emekten kopmuş oldukları zaman ve sadece bu nedenledir ki, bu emek koşullarına çevrilebilir. Bir kısım paranın salt eşdeğerler mübadelesi yoluyla da istiflenebileceğini görmüştük; ama —eğer paranın, bireyin kendi emeğinin mübadelesiyle kazanıldığı varsayılıyorsa— bu o kadar önemsiz bir kaynaktır ki, tarihî bir faktör olarak kaydedilmeye bile değmez. Gerçek anlamda sermayeye, sınaî sermayeye dönüşen servet, asıl olarak tefecilik —özellikle de toprak

---

mı, yani bizzat üretim faaliyetinin temel önvarsayımı haline gelince, ilk bakışta, kapitalistin, işçinin kendini yeniden-üretmesi —hayatî ihtiyaç maddelerini üretmesi, yani zorunlu emeği *gerçekleştirmesi— için gereken hammadde ve ihtiyaç maddelerine ek olarak, artık-emeği, yani kapitalistin kârını gerçekleştirmesi için de bir hammadde ve ihtiyaç maddeleri fonuna sahip olması gerekeceği sanılabilir. Oysa daha dikkatli analiz şunu gösterecektir: işçi, kapitalist için, ya da sermaye biçiminde, sürekli olarak, bir kısmı kendi varoluşunun koşullarını, öteki kısmı ise sermayenin varoluşunun koşullarını karşılamak üzere, ikili bir fon yaratır. Daha önce gördüğümüz gibi, artık sermaye'de —emekle ilk ilişkisine oranla artmış olan sermayede—* gerçek, fiilen mevcut *sermayenin tümü, tüm ögeleriyle birlikte, nesnelleşmiş ve sermayenin bedelsiz ve eşdeğersiz olarak kendine malettiği* yabancı emekten *ibarettir.* [*Marx'ın notu*]

mülkiyetine dayanarak yürütülen tefecilik— ve ticarî kazançlar yoluyla biriktirilen menkul servet —parasal servet—tir. İleride bu iki biçimden de, sermaye bi-
73 çimleri olmaları dışında, daha önceki dönemlere özgü servet biçimleri, sermayenin önvarsayımları olarak da sözetme fırsatını bulacağız.

Sermayenin, doğuş anında **paradan** ve dolayısıyla parasal servetten yola çıktığını ve bunun, sermaye kavramının bir ögesi olduğunu gördük. Sermaye kavramı aynı zamanda sermayenin dolaşımdan gelmesini, dolaşımın bir ürünü olarak gözükmesini de gerektirir. Sermaye oluşumu, o halde, kökeninde toprak mülkiyetine ya da loncaya değil (**toprak kiracısı**, eğer tarım ürünleri tüccarı olarak görülebilirse, bir ihtimaldir; lonca da, son tahlilde, bir ihtimal olabilir) tüccar ve tefeci servetine dayanır. Ama bu servetin özgür emeği satın alabileceği koşullar, ancak emek kendi nesnel varoluş koşullarından, tarihî süreçler içinde koparıldığı zaman oluşabilir. **Emeğin nesnel koşullarını** satın alabilme imkanı ancak o zaman sözkonusu olabilir. Örneğin loncasal koşullarda, salt para —loncanın yahut ustanın parası olma-

rihî dönem daha ayrıntılı olarak incelendiğinde de görülecektir: eski üretim ve emekçinin emeğin nesnel koşullarıyla ilişkiye giriş tarzlarının **çözülme çağı, aynı zamanda** parasal servetin bir yandan zaten belli bir ölçüde **gelişmiş bulunduğu,** bir yandan da sözü edilen çözülmeyi hızlandıran aynı etkenler nedeniyle, hızla büyüyüp yayılmakta olduğu bir çağdır. Parasal servetin kendisi bu çözülmeyi doğuran etkenlerden biri olduğu gibi, çözülme süreci de onun sermayeye dönüşmesinin önkoşuludur. Ama ne olursa olsun, **parasal servetin sırf varolması** ve hatta belli bir üstünlük kurması, bu çözülmenin **sermaye** ile sonuçlanmasına kesinlikle yetmez. Yetseydi eski Roma, Bizans vb.'nin, tarihlerini sermaye ve özgür emekle bitirmeleri, ya da daha doğrusu yeni bir tarihe başlamaları gerekirdi. Eski mülkiyet ilişkilerinin çözülmesi, oralarda da parasal servetin gelişmesiyle birlikte ortaya çıkmıştır. Ama bu çözülme, sonuç olarak sanayii değil, kırın kent üzerinde egemenlik kurması sonucunu doğurmuştur.

Sermayenin ilk oluşumu, sanıldığı gibi, sermayenin ihtiyaç maddelerini, iş araçlarını, hammaddeleri, kısacası emeğin topraktan bağımsızlaşmış ve zaten insan emeğiyle ruh kazanmış olan nesnel koşullarını
75 **üstüste koymasıyla** olmaz*. Sermaye emeğin nesnel

* *Eğer sermayenin sermaye niteliğinde varolabilmek için işe koşması şart olan* işçilerin, *önce* sermayenin *sağladığı* →

[75] Aufhäufen sözcüğünü, yerine göre «birikim» (Akkumulation), yerine göre de «üstüste koyup toplama» ya da «istif» diye çevirdik. Akkumulation sözcüğünün Özalmancası olan bu deyimi Marx ilk birikim, yani sermayenin **sermayeye özgü yöntemle** (artık-değer sömürüsüyle) **yapmadığı** birikim anlamında kullanıyor.

koşullarını yaratmaz. **Sermayenin ilk oluşumu,** salt **parasal servet** biciminde hazır bulunan değerin, eski üretim tarzının tarihî çözülme süreci sayesinde, bir yandan emeğin nesnel koşullarını **satın alabilme,** bir yandan da özgürleşen işçilerden para karşılığı **canlı emek** mübadelesine girebilme imkanına kavuşmasından ibarettir. Bütün ögeler önceden verilidir; bunların birbirinden ayrılması tarihî bir süreç içinde, bir çözülme süreci içinde gerçekleşir ve paranın sermayeye dönüşmesini mümkün kılan da **budur.** Bunda paranın bir rolü varsa, ancak kendisinin de çok güçlü bir ayrıştırıcı faktör olarak sürece müdahale etmesi ve **yolunmuş,** nesnelliksiz **özgür işçilerin** yaratılmasına katkıda bulunması anlamında vardır; yoksa şüphesiz bunların varoluşlarının nesnel koşullarını **yaratması** anlamında değil; ancak onların bu koşullardan kopmalarını —mülksüzleşmelerini— hızlandırması anlamında. Örneğin, İngiliz büyük toprak sahipleri, toprağın artık-ürününü kendileriyle birlikte
76 tüketen retainer'larına yol verip, bunların kiracıları da küçük barakacıları vb. defettiğinde, her şeyden

---

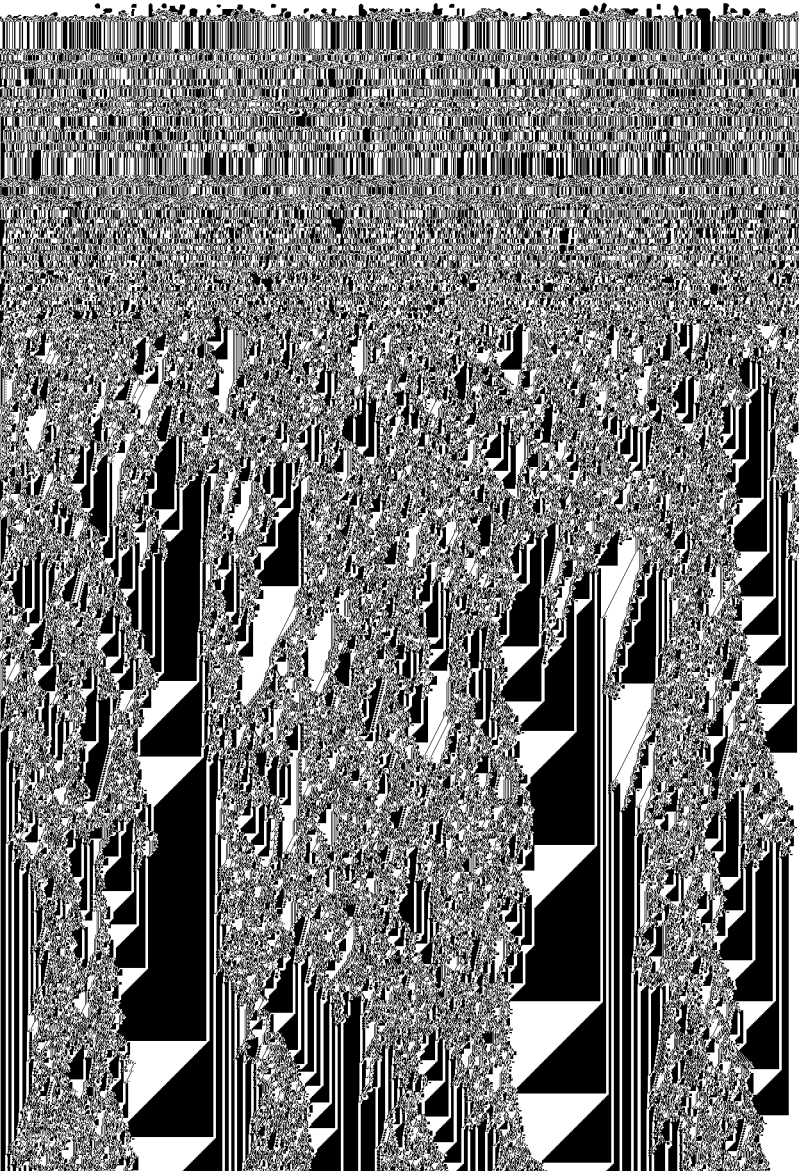
birikim sayesinde yaratılmaları, *hayat verilmeleri, sermayenin «ol!» emriyle zuhur etmeleri gerekiyorsa ve öte yandan, sermayenin kendisinin yabancı emek olmaksızın birikim yapması imkansızsa, ya da olsa olsa* kendi emeğini *biriktirmesi, yani* sermaye olmayan, para olmayan *bir biçimde varolması mümkünse, bunun son derece saçma bir kısır döngü olduğu ortadadır (sermaye öncesi emek, ancak zanaat emeği, küçük tarım vb. gibi,* birikime hiç *ya da pek az izin veren biçimlerde gerçekleşir; ancak çok küçük bir artık-ürün bırakan, bunun da çoğunu* yiyip bitiren *biçimler). Daha sonra bu* birikim *fikrini daha yakından incelememiz gerekecek. [Marx'ın notu]*

[76] Retainer: bk. s. 510 not 26.

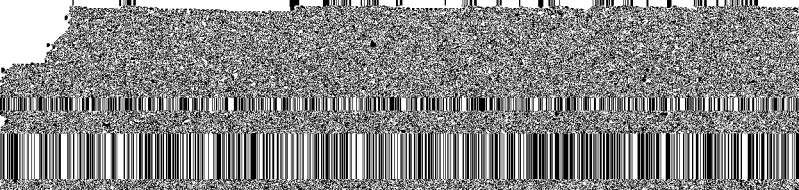
önce bir canlı emek-gücü kitlesi **emek piyasasına** sürülmüş oldu. Bu kitle, iki anlamda özgürdü: hem eski himaye, ya da tabiiyet ve hizmet ilişkilerinden, hem de her türlü mal ve mülkten, her türlü nesnel, maddî varoluş biçiminden, her türlü **mülkiyetten kurtulmuş ve özgür;** tek geçim kaynağı olarak çalışma yeteneklerini, emek güçlerini satmaya, ya da dilenciliğe, serseriliğe ve soyguna terkedilmiş bir kitle. Bunların önce ikinci yolu denediklerini, ama zindan, pranga ve kırbaç zoruyla buradan emek pazarına giden yola sokulduklarını tarih belgeliyor. (Burada böy-
77 lece **devlet iktidarının**, sözgelimi Henry VII, VIII. vb. gibi, tarihî çözülme sürecinin koşullarından ve sermayenin varoluş koşullarının yaratıcılarından biri olduğu görülmektedir.) Öbür tarafta, toprak sahiplerinin eski retainer'larıyla birlikte yedikleri ihtiyaç maddeleri vb., şimdi, bunların satın alıp, bunlar aracılığıyla emeği satın almak isteyen parasal servetin emrine amade hale gelmiştir. Para bu ihtiyaç maddelerini ne **yaratmış**, ne de **biriktirmiştir;** paranın dolayımıyla tüketilir ve yeniden-üretilir olmazdan önce de bunlar tüketilip yeniden-üretiliyordu, vardı. Değişen, sadece bu ihtiyaç maddelerinin şimdi **mübadele piyasasına** sürülmüş — retainer'lar vb.'nin boğazlarıyla dolaysız bağlantılarından koparılmış, kullanım değerleri iken mübadele değerlerine dönüştürülmüş, dolayısıyla parasal servetin nüfuz ve hüküm alanına girmiş olmalarından ibarettir. İş araçlarında da durum aynıdır. Parasal servet iplik çıkrığıyla dokuma tezgahını ne icad etmiştir, ne de imal. Ama bir kere toprağından, tarlasından kopan iplikçiler ve dokumacılar, çıkrık ve

[77] 1485-1509 ve 1509-1547 yılları arasında hüküm sürmüş İngiliz kralları.

tezgahlarıyla birlikte, parasal servetin tahakkümüne girmişlerdir vb.. **Sermayenin yaptığı, hazır bulduğu**



giderek bir ayakbağı haline getiren üretim araçlarını yaratmıştır; nasıl ki eski toprak mülkiyeti ilişkileri de,



Bunlar, mübadelenin ve mübadele değerinin gelişmesiyle, gerek emeğin kendi varoluş koşulları üzerindeki **mülkiyetini** öngören ilişkilerin, gerekse **üretimin nesnel koşullarından biri düzeyinde görülen emeğin**, kısacası kullanım değerinin ve kullanıma yönelik üretimin egemenliğine ve hâlâ üretimin dolaysız önvarsayımı olan gerçek cemaate dayalı çeşitli ilişki türlerinin nasıl ortadan kalktığını göstermektedir (mübadele değerinin gelişimi daima ticaret aracılığıyla gerçekleşir, ya da ticaret zaten bu aracılığa verilen addır; tüccar zümresi paranın, ticaret de dolaşımın bağımsız varoluş biçimidir). Mübadele değerlerine dayalı üretim ve bu mübadele değerlerinin mübadelesine dayalı cemaat; **emeğin,** —para konusuyla ilgili bölümde gördüğümüz biçimde— mülkiyetin tek kaynağı olarak vazedilmesi ve bireyin kendi emeğinin ürünü üzerindeki özel mülkiyetinin koşul kabul edilmesi; emeğin, servetin genel koşulu niteliğini kazanması; bütün bunlar, emeğin kendi nesnel koşullarından kopuşunu önvarsayar ve bizzat kendileri bu kopuşu üretirler. Eşdeğerler mübadelesi, **mübadele görüntüsü altında**, yabancı emeğin **bedelsiz** mülk edinilmesine dayanan bir üretimin yüzeyinde cereyan eden ve onun salt yüzey tabakasından ibaret olan bir süreçtir. **Sermaye,** bu mübadele sisteminin dayandığı temeldir: bu temelden soyutlanarak, yüzeyde göründüğü gibi, **bağımsız** bir sistem olarak ele alınan mübadele sistemi, bir **yanılsamadan** başka bir şey olamaz; fakat **zorunlu bir yanılsama.** Görüldüğünde, artık mübadele değerleri sisteminin —emekle ölçülen eşdeğerler mübadelesinin— karşıtına dönmesinde, ya da daha doğrusu maskesini düşürüp, **yabancı emeğin bedelsiz mülk edinilmesini,** emekle mülkiyetin birbirinden mutlak kopuşunu göstermesinde

de şaşılacak bir yön kalmamaktadır. Çünkü mübadele değerinin ve mübadele değeri üreten üretimin egemenliğinin **önvarsayımı**, yabancı emek kapasitesinin mübadele değeri haline gelmesinden, dolayısıyla canlı emek kapasitesinin kendi nesnel koşullarından ayrılmasından; kendi nesnel varlığıyla yabancı mülkiyet olarak ilişkiye girmesinden; kısacası, **sermaye** ilişkisine girmesinden başka bir şey değildir. Emeğin zincirlerinden kurtulduğu bir altın çağ, ancak feodal düzenin çökmekte olduğu, ama iç mücadelelerinin hâlâ sürdüğü dönemlerde sözkonusudur; örneğin, 14. yüzyılda ve 15. yüzyılın ilk yarısında İngiltere'deki gibi. Emeğin, kendi nesnel koşullarıyla yeniden kendi mülkü olarak ilişkiye girebilmesi ise, nesnelleşmiş emeğin emek kapasitesiyle mübadelesini ve dolayısıyla canlı emeğin bedelsiz mülk edinilmesini varsayan özel mübadele sisteminin yerine bir başka sistem konulmadıkça mümkün olamaz.

Paranın nasıl sermayeye dönüştüğü, tarihte çoğu zaman gayet basit ve elle tutulur biçimlerde gözlemlenebilir — sözgelimi tüccarın, iplikçiliği ve dokumacılığı o zamana kadar kırsal bir yan uğraş olarak yapan iplikçi ve dokumacıları kendi hesabına çalışmaya ikna edip, yan uğraşlarını baş uğraş haline getirmesi ve böylece ücretli işçiler haline gelen bu kişiler üzerinde kendi egemenliğini garantilemesi örneğinde. Bundan bir sonraki adım, onları evlerinden çıkarıp bir işevinin çatısı altında bir araya getirmektir. Bu basit süreçte, tüccarın hammadde, iş aracı, ya da ihtiyaç maddelerini bulup, iplikçi ve dokumacılara sunmak gibi bir şey yapmadığı açıktır. Bütün yaptığı, onları derece derece, satışa, **alıcıya, tüccara** bağımlı olacakları ve sonuçta sadece **onun hesabına ve onun sayesinde** üretim yapabilecekleri tek bir tür

emekle sınırlandırmaktan ibarettir. İlk başta emek, sadece emek ürününün satılması biçiminde mübadele edilmiştir; ama işçiler bir kez bu mübadele değerinin üretimiyle sınırlandırılıp, yaşayabilmek için doğrudan **mübadele değerleri** üretmek ve emeklerinin bütününü para karşılığında satmak zorunda bırakıldıklarında, artık tüccarın egemenliği altındadırlar ve ona ürün **sattıkları** hâyâli de eninde sonunda kaybolmak zorundadır. Tüccar önce emeklerini satın alır, sonra ürün ve nihayet çok geçmeden iş araçları üzerindeki mülkiyetlerine son verir; ya da kendi üretim masraflarını azaltmak için araçların **görünürdeki mülkiyetini** onlara bırakabilir.

Sermayenin ilk aşamasında seyrek ve **yerel olarak**, eski üretim tarzlarının **yanısıra** ortaya çıktığı, ama bütünde onları azar azar parçalamaya başladığı ilk tarihî biçimlerden biri de manüfaktür'dür (henüz fabrika değil); manüfaktür, dış pazarlara, ihracata yönelik kitlesel üretimin yapıldığı yerlerde ortaya çıkar —dolayısıyla **büyük çaplı kara ve deniz ticareti temeli üzerinde** ve İtalyan kentleri, İstanbul, Felemenk ve Hollanda kentleri, Barselona gibi bazı İspanyol kentleri vb. gibi, bu tür ticaretin büyük merkezlerinde. Manüfaktür başlangıçta **kent zanaati** tabir edilen işleri değil, **kırsal yan uğraş** niteliğindeki zanaatleri; özellikle en az lonca ustalığı ve teknik eğitim gerektiren emek türleri olan iplikçilik ve dokumacılığı ele geçirir. Bir **dış** pazar temelinin bulunduğu ve üretimin —doğrudan doğruya gemi taşımacılığına bağlı manüfaktürler, gemi yapımı vb. gibi— adeta **doğası gereği** mübadele değerlerine yönelik olduğu bu büyük ticaret merkezleri bir yana bırakılırsa, manüfaktür ilk yurdunu kentlerde değil, kırlarda, loncasız köylerde vb. bulur. Kent zanaatlerinin fabrikalaşmaya uy-

gun hale gelebilmeleri için üretimde büyük bir gelişmenin olması gerekirken, kırsal yan uğraşlar manüfaktür için gerekli yaygın temeli sağlarlar; örneğin, cam ve madeni eşya imalathaneleri, hızar atölyeleri gibi, daha ilk aşamada önemli bir emek-gücü yoğunlaşmasını gerektiren, doğa güçlerini daha büyük ölçüde işe koşan, yığınsal üretimi ve ayrıca çok sayıda iş aracının yoğunlaşmasını vb. gerektiren üretim dalları böyle. Keza kağıt fabrikaları vb.. Öbür tarafta, toprak kiracılığının yaygınlaşması ve tarımsal
79 nüfusun özgür gündelikçilere dönüşmesi. Her ne kadar kırsal kesim bu dönüşümün nihaî sonuçlarına ve saf biçimine en son ulaştığı kesimse de, dönüşümün ilk başlangıçlarının da orada ortaya çıktığını unutmamak gerekir. Bütünüyle kentsel zanaatlerin ötesine hiçbir zaman geçemeyen antikite, büyük sanayie de bu yüzden hiçbir zaman ulaşamazdı. Büyük sanayiin ilk koşulu, kırsal bölgenin baştanbaşa bütün genişliğiyle kullanım değerleri üretiminden mübadele değerleri üretimine çekilebilmesidir. Cam fabrikaları, kağıt imalathaneleri, demirhaneler vb. fonca yöntemleriyle işletilemez. Bunlar kitlesel üretimi, genel bir pazarda satışı, girişimci hesabına belli bir **parasal servetin** varlığını gerektirir (yoksa emeğin öznel yahut nesnel koşulları yaratmasını değil); oysa antik mülkiyet ve üretim ilişkileri çerçevesinde, bu koşulların bir araya getirilmesi imkân dışıdır.

[79] Marx, feodal dönemin sonunda sanayi sermayesinin gelişimini öncelikle **kırsal** ilişkilerin, geniş bir işgücü kitlesinin sermaye tarafından istihdam edilmesini mümkün kılacak şekilde parçalanmasına bağlıyor; ve antik çağın son dönemlerinde gelişen parasal ilişkilerin sermayeye yolaçmamasını, kırsal alanda böyle bir parçalanmayı önleyecek şekilde, tüm servetin ve imalât emeğinin **kentte** yoğunlaşmış olmasıyla açıklıyor.

Manüfaktürün yaygınlaşması ile birlikte serflik ilişkilerinin çözülmesi, zamanla bütün emek dallarının sermayeye bağlanması sonucunu doğurur.

Kentlerin de, toncasız gündelikçiler, ayak işleri erbabı vb. gibi, asıl ücretli emeğin oluşmasına yönelik bir ögeye sahip oldukları bir gerçektir.

Eğer paranın sermayeye dönüşmesi, görmüş olduğumuz gibi, emeğin nesnel koşullarının emekçiden kopup ayrılmasına ve ondan bağımsızlaşmasına yol açan tarihî bir süreci önvarsayıyorsa, öte yandan, bir kez oluşmuş olan bu sermayenin ve sermaye sürecinin etkisi de, üretimin tümünü kendisine tabi kılmak ve her yerde emekle mülkiyet arasındaki, emekle emeğin nesnel koşulları arasındaki kopuşu sonuna kadar geliştirmek ve keskinleştirmektir. Daha ilerki analizler, sermayenin zanaatçı emeğini, toprak sahibinin şahsen çalıştığı tipte küçük toprak mülkiyetini vb. ve bizzat sermayenin, emekle karşıtlık halinde **olmadığı** biçimlerini —**küçük sermayeyi** ve eski üretim tarzları (ya da bunların sermaye temeli üzerinde yenilenen biçimleri) ile, sermayenin klasik, tutarlı üretim tarzı arasındaki ara ya da melez türleri— nasıl yokettiğini gösterecektir.

Sermayenin oluşum sürecinde önvarsayılan tek birikim, **parasal servetin** birikimidir ve sadece dolaşımdan gelip, sadece dolaşıma ait olan bu parasal servet, kendi başına ele alındığında, kesinlikle üretken değildir. [Bir kez oluşan] sermaye ise, bütün kırsal yan uğraşları yokedip, dolayısıyla herkesin ipliğini, dokumasını, giyimini kendisi üretmeye başla-

[89] Marx herhalde «Rekabet ve Sermayelerin yoğunlaşması» ile ilgili analizleri kastediyor. **Grundrisse**'de olsun, **Kapital**'de olsun, bu konuyu işlemeye fırsat bulamayacaktır.

yarak, kısacası eskiden dolaysız kullanım değerleri olarak üretilen metaları mübadele değerleri biçimine çevirerek, hızla kendisine bir iç pazar oluşturur. Bu süreç, işçinin toprağından, tarlasından ve üretim koşulları üstündeki mülkiyetinden (serf mülkiyeti biçiminde de olsa) kopuşunun doğal bir sonucudur.

Kentsel zanaatlarda, üretim esas itibarile mübadeleye ve mübadele değerleri üretimine dayansa bile, dolaysız amaç, baş amaç, **varlığını zanaatkâr olarak, zanaat ustası olarak sürdürmektir,** dolayısıyla kullanım değeridir; **zenginleşmek,** ya da **başlı başına bir amaç olarak mübadele değeri elde etmek,** değil. Dolayısıyla üretim daima **önvarsayılmış** bir tüketime, arz daima talebe bağımlıdır ve genişlemesi yavaş olur.

Kapitalistlerin ve ücretli işçilerin üretilmesi, demek ki, sermayenin değerlenme sürecinin başlıca ürünüdür. Sadece üretilmiş nesneleri gözönüne alan alelâde iktisat, bu gerçeği tamamen unutur. Nesnelleşmiş emek bu süreçte aynı zamanda işçinin **nesneliksizliği** olarak, işçinin karşısında duran (karşıtı olan) bir öznenin nesnel varlığı olarak, yabancı bir
81 iradenin **mülkü** olarak vazedildiğine göre, sermaye aynı zamanda zorunlu olarak bir **kapitalisttir** ve bazı sosyalistlerin, sermaye gerekli ama kapitalist lazım değil biçimindeki düşünceleri kesinlikle yanlıştır. Emeğin (bizzat emeğin kendi ürünü olan) nesnel koşullarının, emekten bağımsız bir **Kişilik** kazanacakları, ya da bir başka deyimle, işçiye yabancı bir Kişinin mülkiyeti olarak vazedilecekleri, sermayenin kavramının

[81] Ücretli emeğin özü, ürünün **yabancı bir mülk** olarak üretilmesidir; oysa bu mülkiyet kavramı, medenî hukukta tanımlanan biçimiyle, mülk sahibi olabilecek bir Kişi'yi (kapitalisti) de içerir. Bk. s. 389, not 41.

bir gereğidir. Sermaye kavramı sermayeciyi de içerir. Maamafih bu hata, sözgelimi klasik antikitede **sermayeden,** Romalı, Yunan kapitalistlerden sözeden dil ustalarınınki yanında hiç kalır. Bu, Roma ve Yunan'da emeğin **özgür** olduğunu söylemenin bir başka yoludur, ki bu baylar herhalde böyle bir iddiada bulunmak niyetinde olamazlar. Eğer bugün Amerika'daki plantasyon sahipleri, sadece bizim adlandırmamızla değil, **gerçekte** de kapitalist iseler, bu onların özgür emeğe dayalı bir dünya piyasasının ortasında bir anormallik olarak bulunmalarındandır. Yok eğer sermaye (kapital) sözcüğü üzerinde durulacaksa —ki antikitede bu sözcüğe rastlanmaz*—, o zaman da Orta Asya steplerinde hâlâ sürülerini dolaştıran göçebe kavimlerin en büyük kapitalistler olmaları gerekir; çünkü kapital, özgün anlamıyla, davar demek-
82 tir. Bu yüzden, Güney Fransa'da sık sık yapılan mé-

* *Gerçi Yunanlılarda, principalis summa recreditae anlamında, arkheia'ya rastlanır.* [*Marx'ın notu*]

[72] **Kapital,** Latince kökenli bir kelime olup, kök anlamıyla «baş» ya da «başlık» demektir (dolayısıyla: «baş para» ya da «ana para»). Marx, sözcüğün eski çağlarda sadece (küçük ya da büyük) **baş hayvan** anlamına geldiğini hatırlatıyor.

Principalis summa recreditae (Lat.): borç verilen ana para (yani faiz vb. eklentiler hariç).

Arkheia: «kapital»in Yunancası.

Metairie (Fr.): yarıcılık, toprak kirası.

Bail de bestes à cheptel (Fr.): (cheptel = capital) davar karşılığı kira.

Capitales homines: «kapital adamları» ya da kapitalistler (kötü Latince).

Qui debent censum de capite (Lat.): Kelle vergisi ödeyen kişiler (Ortaçağda, mülk vergisine —aşar vb.— tabi olmayıp, haraç vb. «baş vergisi» ödeyen kimse).

tairie sözleşmelerine, sermaye yokluğundan, salt bir istisna olarak hâlâ **bail de bestes à cheptel** denir. Bozuk latinceye düşmeyi göze alırsak, bizim kapitalistlerin, ya da capitales homines'in de, «qui debent **censum de capite**» olmaları gerekirdi.

Sermaye kavramını tanımlarken, para kavramında bulunmayan bir takım zorluklarla karşılaşılır; sermaye, zorunlu olarak **kapitalisti** getirir; öte yandan, aynı zamanda sermayenin, kapitalistten ayrı olan ögesi, ya da genelde üretim de yine **sermayedir**. Sermayenin, sermaye kavramıyla ilgisi yokmuş gibi görünen birçok şeyi daha içerdiğini de ileride göreceğiz. Sözgelimi, sermaye ödünç verilir. Biriktirilir vb.. Bütün bu bağlamlarda sermaye salt bir **şey**, bir nesne imiş ve maddî varlığıyla tamamen çakışıyormuş gibi gözükmektedir. Bu ve bunun gibi başka analizin, gelişimin daha sonraki aşamalarında açıklığa kavuşturulacağı açıktır. (Sırası gelmişken bir şaka olarak şunu da not edelim: Bütün mecazî deyimlerde çok
83 mistik anlamlar bulan dostumuz Adam Müller, günlük hayatta **ölü** sermayeden ayrı olarak bir de **canlı sermayenin** bulunduğunu işitip, buna birtakım tasav-
84 vufî açıklamalar uyduruyor. Kral Aethelstan ona bu konuda bir ders verebilirdi: Reddam de meo proprio decimas Deo tam in **Vivente Capitale** (canlı davar), quam in **mortis fructuis terrae** (toprağın ölü meyva-

[83] Adam Müller (1779-1829): 19. yüzyıl başındaki Romantizm ve Ortaçağa dönüş akımının öncülerinden, Avusturyalı gerici yazar ve idareci. Bk. **Die Elemente der Staatskunst,** Erster Theil, Berlin 1809, s. 226-241. (MELİ)

[84] Aethelstan: 10. yüzyılda hüküm sürmüş Anglosakson kıralı. «Gerek canlı kapital (davar), gerekse toprağın ölü meyvaları biçimindeki mülkümün onda birini Tanrı'ya vereceğim». (Aethelstan kanunnamesinden, kilise vergileri ile ilgili bir madde.)

ları).) Para hep aynı biçim içersinde, hep aynı maddî içeriği korur ve bu yüzden salt bir nesne olarak anlaşılması daha kolaydır. Oysa hep aynı kalan bir meta, para vb. bazen sermayeyi, bazen geliri vb. temsil edebilir. Bundan dolayı paranın elle tutulur, gözle görülür bir şey olmadığını, aynı şeyin kâh sermaye niteliğine, kâh başka ve karşıt bir niteliğe bürünebileceğini, buna göre sermaye **olabileceği** yahut **olmayabileceğini** iktisatçılar bile anlamışlardır. Öyleyse, **sermaye bir ilişkidir ve ancak bir üretim ilişkisi olabilir.**

85 Sermayenin gerçek niteliğinin ancak **ikinci devrenin sonunda** ortaya çıktığını görmüş bulunuyoruz. Şimdi ele almamız gereken, **sermayenin** devresi, ya da **sermaye dolaşımıdır.** İlk aşamada üretim dolaşımın, dolaşım da üretimin dışında duran, birbirinden bağımsız şeyler olarak görüldü. Sermaye devresi —sermayenin dolaşımı olarak ele alınan dolaşım— her iki ögeyi de kucaklar. Üretim burada dolaşımın, dolaşım da üretimin başlangıç ve sonuç noktası olarak görülür. Dolaşımın özerkliği şimdi artık, tıpkı üretimin soyutlanmışlığı gibi, salt bir yanılsamaya indirgenmiştir.

Emeğin emekle mübadelesi, emekçinin mülksüzlüğüne dayanır.

[[Yukarki konuya ilişkin son bir husus daha: Eşdeğerler mübadelesi, görünürde, bireyin kendi emeğinin ürünü üzerindeki mülkiyetine dayanır ve dolayısıyla, yine görünürde, **nesnelerin emek yoluyla temellükü,** yani fiilî ekonomik «kendine maletme» süreci ile, **nesnelleşmiş emek üzerindeki mülkiyetin** öz-

[85] Bu paragraf, Başlık 13.ün girişi niteliğindedir.

deşliğini varsayar; ilkinde fiilî bir süreç şeklinde gözüken şey, ikincisinde hukukî bir ilişki şeklinde ortaya çıkar —yani üretimin genel bir koşulu olarak
86 tanınır ve yasal olarak tasdik edilir, kamusal iradenin bir ifadesi olarak vazedilir. Bu görünüm, zorunlu bir diyalektikle tersine dönmüş, emek ile mülkiyetin mutlak kopuşuna ve yabancı emeğin bedelsiz, eşdeğersiz temellüküne dönüşmüştür. Yüzeyinde bu özgür ve eşit eşdeğerler mübadelesine dayanan mübadele değerleri üretimi, temelde, mübadele değeri olarak **nesnelleşmiş emeğin**, kullanım değeri olarak **canlı emekle** mübadelesine, ya da bir başka deyimle emeğin kendi nesnel koşullarını —ve dolayısıyla, bizzat kendi ürettiği nesnel âlemi— yabancı mülkiyet olarak görmesine, emeğin yabancılaşmasına dayanır. Öte yandan mübadele değerinin önkoşulu, değerin emek süresiyle, dolayısıyla canlı emekle ölçülmesidir (canlı emeğin değeriyle değil). Tüm üretim dönemlerinde üretimin ve dolayısıyla toplumun **çıplak emeğin emekle mübadelesine** dayandığını sanmak, ham hayaldir. Emeğin kendi üretim koşullarını kendi mülkü olarak gördüğü biçimlerde, emekçinin yeniden-üretimi **salt emekle** olamaz, çünkü mülkiyeti emeğinin sonucu değil, önvarsayımıdır. Toprak mülkiyetinde durum apaçıktır; lonca düzeninde de, emeğin ürettiği özgül mülkiyet türünün salt emekten ya da emeğin mübadelesinden değil, emekçiyle belli bir cemaat ve verili bir takım koşullar arasındaki nesnel bir bağlantıdan kaynaklandığı açık olmalı. Bu cemaat ve bu koşullar da aslında bir emeğin ürünüdürler; cemaatin evrensel-tarihî emeğiyle, ne bireylerin emeğinden, ne de o emeklerin mübadelesinden doğmayan tarihî gelişimiy-

[86] Genel: toplumsal ya da kamusal anlamında.

le üretilmişlerdir. Dolayısıyla bunda da gerçekleşmenin koşulu çıplak emek değildir. Çıplak emeğin —gerek doğrudan doğruya canlı biçimde, gerekse ürün biçiminde— emekle mübadele edildiği durum, emeğin kendi nesnel koşullarıyla ilk baştaki «etle-tırnak olma» halinden kopmasını, dolayısıyla bir tarafta kendisinin çıplak emeğe, öbür tarafta kendi ürünü olan nesnelleşmiş emeğin, kendisinden tamamen bağımsız bir varlığa dönüşmesini varsayar. **Görünürde emekçinin mülkiyetinin koşulu olan emeğin emekle mübadelesi, temelinde emekçinin mülksüzlüğüne dayanır.**]]

(Emeğin, üretici faaliyetin, kendi koşullarına ve ürünlerine karşı, sermaye-ücretli emek ilişkisinde gördüğümüz bu **en aşırı yabancılaşma biçiminin** zorunlu bir geçiş aşaması olduğunu; dolayısıyla kendi içinde, henüz tersine dönmüş, kafası-üstü duran bir biçimde de olsa, **üretimi sınırlayan tüm önvarsayımların** aşılması *potansiyelini gizlediğini; bunun yerine* üretimin koşulsuzluğunun önvarsayımlarını ve bireyin üretici güçlerinin mutlak ve evrensel boyutlarda gelişiminin tüm koşullarını yarattığını ve ürettiğini daha ilerde göreceğiz.)

Başlık 13. [Sermaye Dolaşımı]

ÖZET

Başlık 12 ile, sermaye kavramının en soyut düzeydeki analizi tamamlanmıştır. Buraya kadar, paranın kendini yeniden-üretmek amacıyla piyasaya çıkıp üretim koşullarını satın alışı (P-M); üretim sürecinde artık-değer üretişi (M-M'); ürettiği değeri piyasada realize edişi (M'-P') anlatıldı ve bu süreçte sermayenin bir bütün olarak kendini yeniden-ürettiği görüldü. Bu varılan noktada, sermaye artık bütünsel bir süreç, ya da bir *dolaşım süreci* olarak ele alınabilir ve daha somut bir perspektiften incelenebilir.

Buna karşılık metin de, Başlık 12'nin bitimiyle, artık tam anlamıyla bir not defterine dönüşecektir. Başlık 13 diye ayırdığımız 30 sayfalık bölümde Marx önce birkaç paragrafla dolaşım süreci konusuna girmekte, sonra konudan ayrılıp, daha önce değinilmiş ya da ilerde değinilmesi gereken konularla ilgili uzunca bir dizi gözlemde bulunmakta, sonra yeniden dolaşım sürecine dönmeyi önerip, yeniden konudan sapmakta ve sonuçta dolaşım süreci konusunda, birbirinden oldukça bağımsız birkaç genel not dışında çok şey söylememektedir. Nitekim bundan sonraki 65 sayfada (Başlık 14) sermayenin dolaşımı konusu bırakılarak, bir dizi iktisatçının özellikle artık-değer konusundaki tezlerinin eleştirisine geçilecek ve sermayenin dolaşımına ciddî olarak ancak Başlık 15'te yer verilecektir.

★

Sermayenin dolaşımı konusunda şu hususlara dikkat etmek gerekir.

— Sermaye, P-M, M-M', M'-P' aşamalarından oluşan bir kapalı devredir. Ancak bu aşamaların *hepsinden* geçtikten sonra, bunların hepsini içeren bütünsel süreç olarak, fiilen sermaye işlevini kazanır. Buraya kadarki analizden çıkan sonuç budur.

— Sermaye bir kendi kendini yeniden-üretim, ya da artık-değer üretme sürecidir. Ancak, sermaye kavramını tanımlayan bu işlevler salt değerin üretildiği *fiilî üretim aşamasında* değil, fiilî üretimin sadece bir parçası olduğu *bütünsel dolaşım sürecinde* gerçekleşirler. Yeni değerin üretimi için fiilî üretim süreci ne kadar elzemse, sermayenin üretim dışı yattığı öteki aşamalar da o derece elzemdir.

> «Para dolaşımı, sonsuz sayıda noktadan yola çıkıyor ve sonsuz sayıda noktaya dönüyordu Çıkış noktasıyla varış noktasının aynı olması, hiçbir şekilde şart değildi. Sermaye dolaşımında çıkış noktasının varış noktası, varış noktasının da çıkış noktası olacağı varsayılmıştır. Kapitalistin kendisi hem çıkış, hem de varış noktasıdır. Kapitalist parayı üretimin koşullarıyla mübadele eder, üretimi yapar, ürünü değerlendirir, yani paraya çevirir, sonra da sürece yeniden başlar. Para dolaşımı, kendi başına ele aldığında, sonuçta paranın ölü bir nesneye dönüşmesiyle sona erer, yakıtını tüketir. Sermaye dolaşımı ise sürekli olarak kendi kendini yeniden canlandırır, ögelerine bölünür ve bir devridaim sürecidir. Para dolaşımında fiyat koyma işlemi bütünüyle biçimsel bir işlemdir, çünkü *değer*, para dolaşımından bağımsız olarak önvarsayılmıştır. Sermayenin dolaşımı ise salt biçimsel değil, gerçek bir anlamda *fiyat üretir*, çünkü bizzat değeri üretir Sermayenin dolaşımında değer önvarsayılmış olsa bile, ancak bir başka sermaye tarafından *üretilmiş değer* olarak önvarsayılabilir. Para dolaşımının rotasının genişliği önceden saptanmıştır ve dolaşımın hızını artıran ya da azaltan etkenler dışsal verilerdir. Sermaye ise dolaşım sürecinde hem kendini, hem dolaşım rotasını genişletir ve dolaşımın sürati ya da yavaşlığı, bizzat o dolaşımın içsel bir ögesidir. Sermaye, dolaşım sürecinde nicelikçe değişir ve dolayısıyla dolaşımın tüm ögeleri aynı zamanda bizzat kendi üretiminin —gerek yeniden-üretiminin, gerekse yeni-üretiminin— ögeleridir. (*A.* s. 415)

«Sermayenin dolaşımı, onun oluşum süreci, büyümesi, yaşam sürecidir. Mutlaka bir şeyi kan dolaşımına benzetmek gerekliyse, bu paranın salt biçimsel dolaşımı değil, sermayenin içerikli dolaşımı olurdu.» (A. s. 416.)

Sermayenin dolaşımı bir bütün olarak ele alındığında, bunun dört ögesinin bulunduğu, ya da üretim süreci ve dolaşım süreci şeklinde iki büyük öge ile, bunların her birinin bölündüğü ikişer ögeden oluştuğu görülür. Çıkış noktası olarak dolaşımı ya da üretimi almak mümkündür. Şu kadarı zaten görüldü: Sermaye ancak üretim sayesinde sermaye olduğuna göre, bizzat dolaşımın kendisi üretimin bir parçasıdır; dolaşım üretim sürecinin bütünselliği olarak görülebileceğine göre, üretim de dolaşımın bir parçasından ibarettir. Ögeler şunlardır: I) Fiili üretim süreci ve bunun süresi. II) Ürünün paraya çevrilmesi. Bu işlemin süresi. III) Paranın uygun oranlarda hammadde, iş aracı ve emeğe, kısacası üretici sermayenin ögelerine çevrilmesi. IV) Sermayenin bir parçasının canlı emek kapasitesiyle mübadelesi ayrı bir öge olarak ele alınabilir, hatta alınmak zorundadır, çünkü emek piyasası, ürün vb. piyasasından farklı yasalara tabidir. Emek piyasasında nüfus —mutlak değil, nispî nüfus— temel faktör. Daha önce belirttiğimiz gibi, birinci öge burada konumuz değildir, çünkü bu öge, genel anlamda değerlenme sürecinin koşullarından ibarettir. Üçüncü öge, ancak genel anlamda sermaye bitirilip, çoğul sermayeler sözkonusu edildiğinde incelenebilir Dördüncü öge, ücretler vb. ile ilgili bölümün konusuna girer.

Burada ele alacağımız sadece ikinci ögedir. (*A.* s. 419-420)

— Buraya kadar analiz, sermayenin ögelerini birbirinden ayrı, teker teker, yani soyut olarak incelemeye dayanıyordu. Dolayısıyla değer üretimi olayı sadece fiili üretim sürecinde, emeğin ürün eseri olarak ele alındı. Nitekim dar perspektifte bu doğruydu: sermayenin üretim dışı yattığı aşamalarda değer üretimi sözkonusu olamaz. Buna karşılık şimdi bu soyut bakış açısı aşılarak, emek süreci içinde üretilen bu değerin ancak bütünsel dolaşım süreci içinde anlam ve gerçeklik kazanacağı, ancak sermayenin genel yeniden-üretim sürecinin bir ögesi olarak varolabileceği ve bundan bağımsız olarak salt kendi başına düşünüldüğünde bir soyutlamadan ibaret olduğu görülecektir. Örneğin Başlık 9'da da görüldüğü gibi, üretilen ürün piyasada satılmadıkça hiç-

bir şey ifade etmez; bir kayıptır. Öte taraftan, sermayenin üretebileceği değer miktarı da salt harcattığı emeğe değil, dönüş hızına (bir yılda toplam sermayenin kaç kez yeniden-üretilebildiğine) ve üretim dışında ölü yatmak zorunda olduğu sürenin uzunluğuna da bağlıdır. Bir başka deyimle, değer üretimi sadece fiilî üretim sürecini değil, sermayenin ölü yatma dönemini (yukardaki II, III, IV. ögeleri) de içerir.

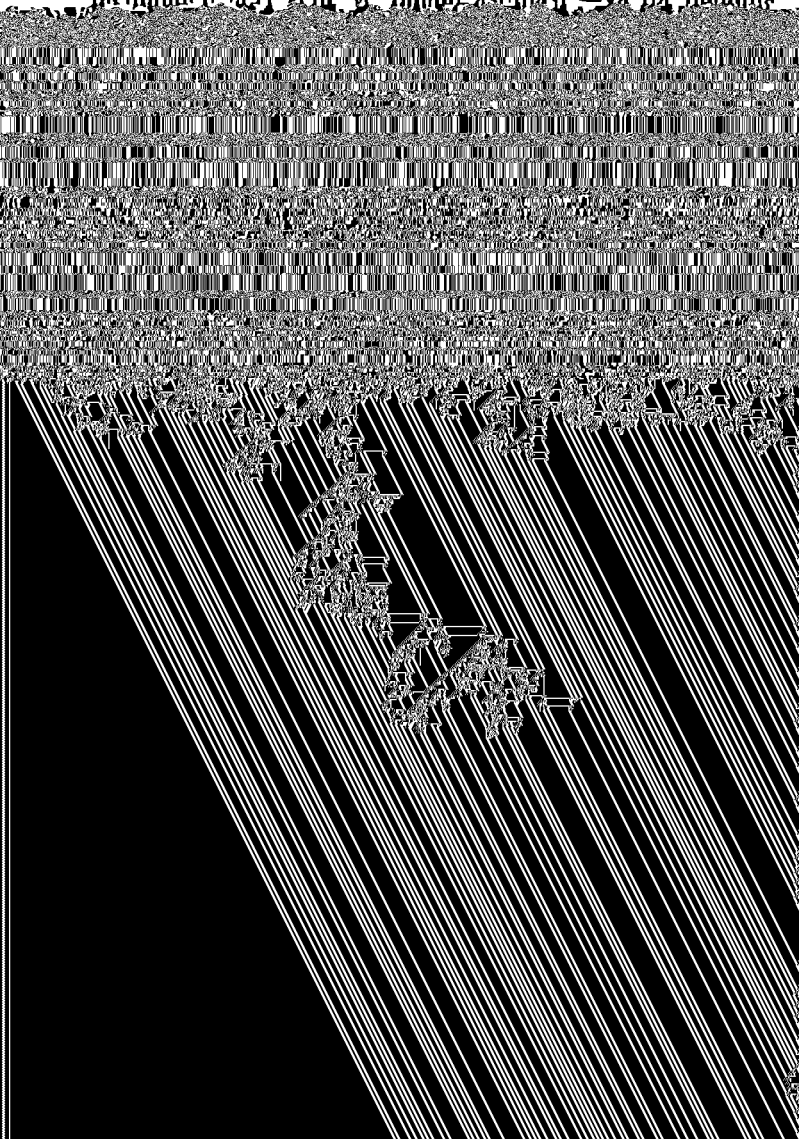
> «Üretimin öteki koşullarının eşit olduğu varsayılırsa, sermayenin *kitlesinin* yerini dolaşım hızı alabilir. Ya da, aynı süre içersinde 4 kat büyük bir değer bir kez sermaye olarak realize edilirken 4 kat küçük biri 4 kez realize ediliyorsa, küçük sermayenin kazancı —artık-değer üretimi— *en az* büyüğününki kadar olacaktır. En az diyoruz. Daha da büyük olabilir, çünkü artık-değerin kendisi de yeniden artık-sermaye olarak kullanılabilir.» (*A.* s. 417-418.)
>
> «*Değerin belirlenmesi sürecine* o halde, burada, emekle sermayenin direkt ilişkisinden doğmayan bir öge katılmaktadır. Aynı sermayenin belli bir zaman süresi içinde üretim sürecini (yeni değer üretimini) tekrarlayabilme oranı, açıkça, doğrudan doğruya üretim süreci tarafından vazedilen bir koşul değildir. Dolayısıyla, dolaşım *değerin belirlenmesi sürecinin* bir ögesini oluşturmadığı halde (değer belirlemesi tek başına emeğin işidir), dolaşımın hızı üretim sürecinin tekrarlanma ve değerlerin yaratılma hızını belirlemek ve dolayısıyla *değeri* değilse bile, belli bir ölçüde değerin kitlesini belirlemek durumundadır. Yani üretim sürecinde üretilen değer ve artık-değerler, çarpı, belli bir zaman süresinde üretim sürecinin kaç kez tekrarlanabileceği.» (*A.* s. 436-437)
>
> «Dolaşım süresi ile üretim süreci arasındaki ilişki gösteriyor ki, üretilen değer miktarını, ya da sermayenin belli bir zaman döneminde kazandığı toplam değeri belirleyen, sadece sermayenin üretim sürecinde yarattığı yeni değer ya da üretim sürecinde realize edilen artık-süre değil, bu artık-süre (artık-değer) çarpı sermayenin üretim sürecinin belli bir zaman süresi içinde kaç kez tekrarlanabileceğini ifade eden rakamdır.» (*A.* s. 442.)

— Soyut perspektifte artık-değer üretimi sadece fiilî üretim sürecinde görüldüğü için, sermayenin sermaye olarak varlığı da

bu süreçle sınırlıydı. Piyasa, sermayenin zorunlu bir tamamlayıcısı, fakat antiteziydi: fabrika dışında sermaye, *sermaye olarak değil*, âdi bir meta ya da para olarak işlem görüyordu. Oysa şimdi, dar anlamda dolaşımın, yani piyasanın da sermayenin üretim sürecinin, yani *sermaye kavramının* bir ögesi olarak görülmesi gerekmektedir. Buna, a) ürünün satış piyasası, b) hammadde, üretim araçları ve işçi için zorunlu ihtiyaç maddeleri piyasası, c)

sürecidir. a) Yolların, iletişim araçlarının geliştirilmesi, b) kredi sisteminin geliştirilmesi, c) reklam, pazarlama vb. imkânlarının

şını da *değeri realize eder*. Dolaşım süresi sadece bu realizasyonun ve dolayısıyla değer yaratımının ayakbağıdır; ayakbağı, genelde üretimden değil, sermayenin özgül üretim biçiminden ileri gelir ve bunun aşılması —ya da bunuyla

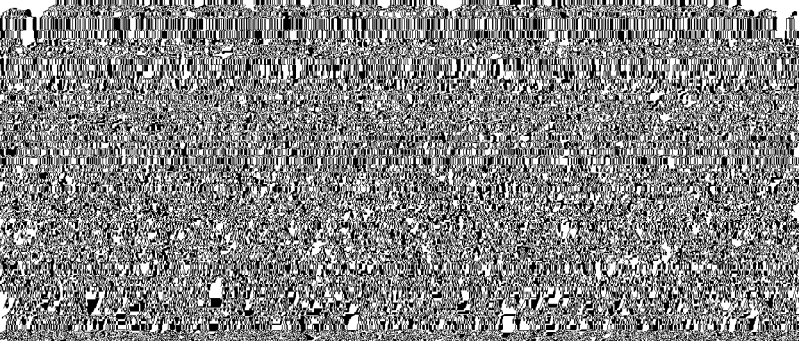


süreçte üretilmiş bir zorunluğa çevrilmesi— sermayenin dinamiğidir. Genel mübadele, dünya piyasası ve dolayısıyla bu piyasayı oluşturan faaliyetler, ilişkiler ve ihtiyaçlar bütünü, giderek tüm sanayi dallarının genel temeli haline gelir. *Lüks, doğal zorunluğun karşıtıdır.* Doğal ihtiyaçlar, doğal varlığına indirgenmiş bireyin ihtiyaçlarıdır. Sanayiin gelişmesi, gerek doğal zorunluğu, gerekse lüksü aşar, ortadan kaldırır —gerçi burjuva toplumu bunu ancak *çelişkili* bir biçimde yapar ve kendisi yeniden belirli bir toplumsal ölçütü zorunluk olarak vazederek [zorunlu — lüks antitezini yeniden-üretir]. *İhtiyaçlar sistemi* ve *emekler sistemi* ile ilgili bu konular nerede ele alınmalı? Zamanla görülür. (*A.* s. 425-427.)

— Sermayenin *üretiminin, fiilî* üretim dönemiyle ölü yattığı dönemin birliğinin eseri olduğu söylendi. Bundan şüphesiz sermayenin ölü yattığı dönemde de (yani emekten bağımsız olarak da) artık-değer ürettiği sonucu çıkmaz. Sermayenin üretimi, değer ürettiği dönemle üretmediği dönemin diyalektik birliği olarak, yani bir birlik, ama her halükârda *karşıtların* birliği olarak ele alınmalıdır. Bu noktanın önemi 15 ve 16'da görülecektir.

«Dolaşım süresi kendi başına alındığında sermayenin bir *üretici gücü* değildir; tersine, üretici gücün mübadele değeri olma niteliğinden doğan bir *ayakbağıdır.* Dolaşımın çeşitli evrelerinden sırayla geçiş burada *üretimin bir ayakbağı* olarak, bizzat sermayenin özgül karakterinin vazettiği bir ayakbağı olarak gözükmektedir. Dolaşım sürecini hızlandırmak ya da dolaşım süresini kısaltmakla yapılabilecek tek şey, sermayenin doğası gereği kendi önüne koyduğu bu ayakbağının [etkisini] azaltmaktır. Üretim sürecinin tekrarlanma hızını sınırlayan doğal ayakbağları —örneğin tarımda— üretim evresinin dönemsel uzunluğuna tekabül ederler. Sermayenin vazettiği özgül ayakbağı tohumlama ile hasat arasında geçen bekleme süresi değil hasat ile hasadın paraya çevrilmesi ve paranın yeniden sözgelimi emek satın alması arasındaki süredir. Dolaşımı hızlandırmakla, sermayenin bizzat kendi yeniden-üretimine getirdiği engelleri küçültmekten öte bir şeyler yapabileceklerini sanan dolaşım sihirbazları yanlış yoldadırlar. (Dolaşımda geçen bekleme süresini kısaltan kredi kurum ve yöntemleriyle, sadece bitmiş ürünün sermayeye dönüştürülmesinin üretimde doğur-

duğu gecikme ve kesintileri ortadan kaldırmayı değil, üretim sürecindeki sermayenin mübadeleye girdiği sermayeyi de gereksiz kılmayı hayal eden dolaşım sihirbazları şüphesiz daha da saçma yollardadır. Yapmak istedikleri, aynı zamanda hem mübadele değeri temelinde üretim yapmak, hem

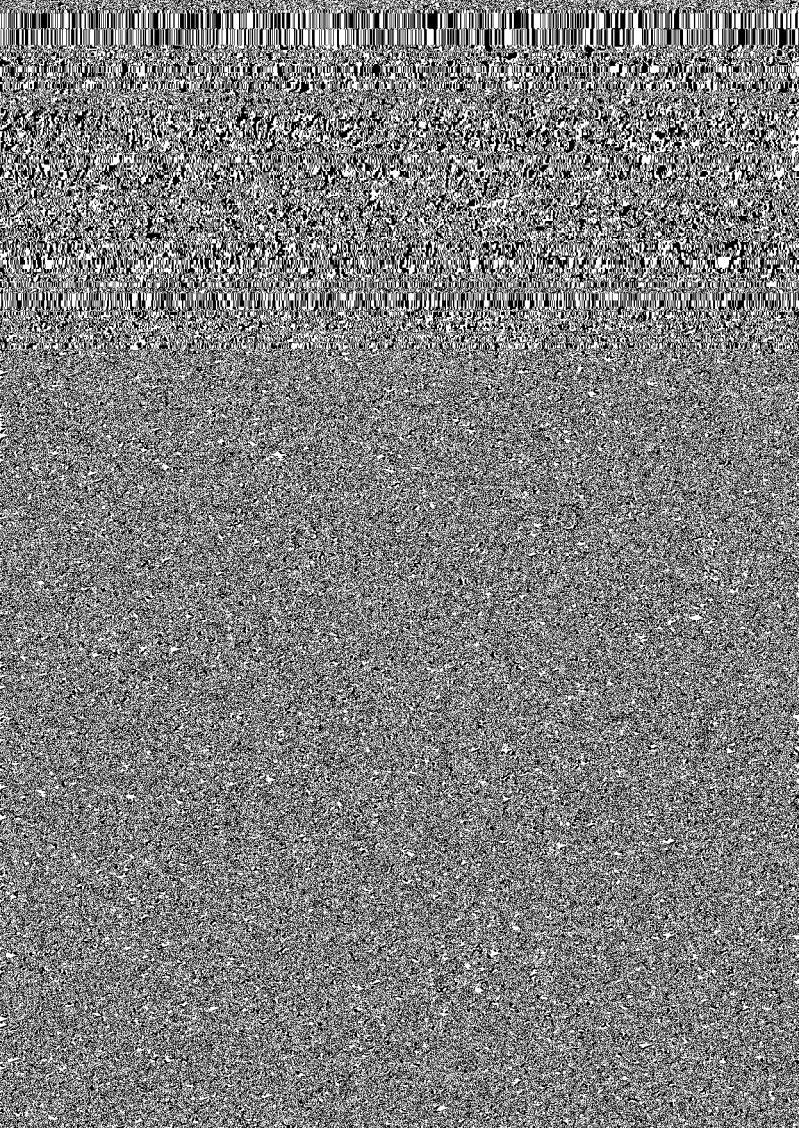


Başlık 14. [Sermaye Teorilerine İlişkin Eleştiriler]

ÖZET

Başlık 14, yirmi kadar burjuva iktisatçısının sermaye kav-

veden hareketle *sermaye* olgusunu açıklamaya çalışır. Akılyürütme tarzı şöyledir: Ortada yine belli bir miktar nesnelleşmiş emek süresi içeren bir ürün ve eşdeğer bir mübadele vardır. Ancak



rinin karşılığı olur. Ama Ramsay ve MacCullogh'un bu çözümünü kabul etmek, Ricardo'nun teorisinin temeli olan *sadece emek değer üretir* tezini terketmek demektir. Öte yandan, a) şarabın belli bir süre hareketsiz yatmakla, belki aynı süre artık-emek sömüren sermaye kadar kazançlı çıktığı, b) sabit sermayenin (makina vb.) emeğin üretkenliğine büyük bir katkıda bulunduğu da bir gerçektir. O halde, sermaye de emekten ayrı bir değer kaynağı değil midir?

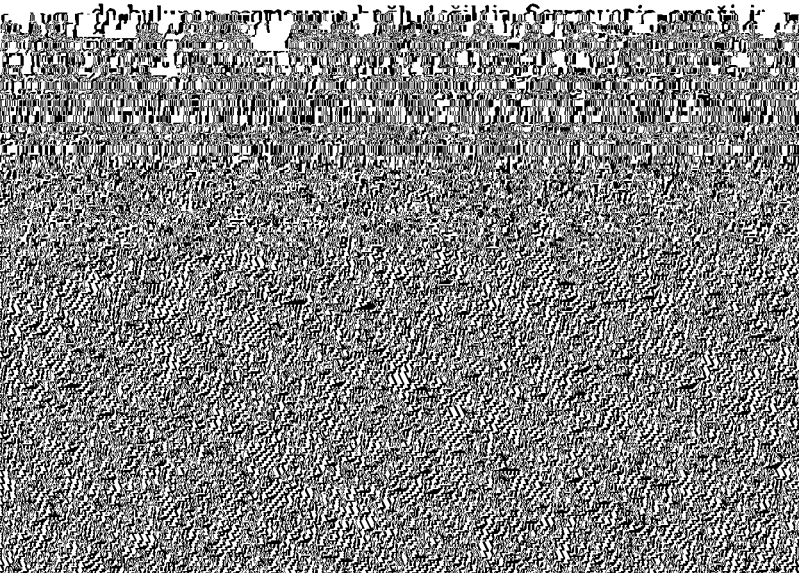
Bu sorunun cevabını verebilmek için, Ricardo'cu anlayışta kesinlikle yeri olmayan *artık-değer - kâr ayrımını* yapabilmek gerekiyor. Bu da, 15 ve 16'nın konusudur.

— Ancak 16'da anlam kazanacak olan kâr haddinin düşmesi olgusuna, Malthus bağlamında kısaca değindikten sonra, yeni bir bölümde Marx, yorumsuz olarak, Samuel Bailey'den bir dizi alıntı yapmaktadır. Başlık 15 açısından ilginç olan alıntıların en önemlileri şunlardır:

«Büyük bir kısım sermaye ve üretici yetenek atıl halde bulunabilir. Emekçi sayısıyla sermaye miktarının, bulundukları her ülkede kaçınılmaz bir şekilde belirli bir ürün hacmi sağlaması gereken kesin ve sabit güçler olduğuna inanan iktisatçılar yanılıyorlar (Bailey, *Money and its Vicissitudes in Value, etc.* London 1837, s 54.)»

4

«Emeğin harekete geçirilebilme oranı, sadece bir ülke-



ğıtılmasını değil, eski zamanların zorunlu ve zorbaca birliklerinin yerini özgürlüğe ve eşitliğe dayanan birliklerin almasını gerektirir. Yalıtılmışlığın en uç noktası, vahşilik aşamasıdır; zorunlu ve zorbaca birliğin en uç noktası, barbarlıktır. Tarih bize bu iki aşırı uç dışında, türlü çeşit ve nüansların bulunduğunu gösteriyor. Mükemmel biçim, ne bireyin gücünü ve enerjisini, ne de ahlâkî bağlarını ve sorumluluğunu yoketmeksizin güçlerin birleştirildiği özgür ve iradî birliklerdir.' (s. 354) Sermaye ilişkisinde, işçilerin association'u direkt fizikî zorla sağlanan bir birlik, angarya, serf, köle emeği değildir; birliği sağlayan güç, üretim koşullarının yabancı mülkiyet olması ve biriktirilmiş, bir noktada toplanmış olması, bir başka deyimle zaten *nesnel olarak birleşmiş* (objektive Assoziation) olmasıdır.» (*A.* s. 484.)

— Ricardo'nun teorisi ile ilgili eleştirileri bu kez Ricardo-Malthus polemikleri çerçevesinde geliştiren yeni bir bölümden sonra, Malthus'un nüfus konusundaki teorisinin eleştirisine geçilmektedir. (*Nüfus planlaması* fikrini modern çağda ilk kez bütünlüklü bir tez biçiminde ortaya atan Malthus'un teorisi, kısaca, tarımsal üretimin aritmetik (1, 2, 3, 4, 5...), insan —özellikle işçi— nüfusunun ise geometrik (1, 2, 4, 8, 16...) hızla büyüdüğü, dolayısıyla gerekli önlemler alınmadığı takdirde yakın bir gelecekte insanların aç kalacağı fikrine dayanır.)

«*Özgür işçi* kavramı, bu işçinin *muhtaç biri* olduğunu da, örtük olarak içerir. İşçi, ekonomik varlığı bakımından salt bir *canlı emek kapasitesidir* ve dolayısıyla hayatî ihtiyaçlardan başka bir şeyi yoktur. Varlığı, tüm yönleriyle ihtiyaçlardan ibarettir; emek kapasitesi olarak, bu kapasiteyi gerçekleştirecek nesnel varlıktan yoksundur. Kapitalist artık-emeğine ihtiyaç duymadığı takdirde, kendi zorunlu emeğini harcayamaz, hayatî ihtiyaç maddelerini üretemez. Böyle olunca, onları mübadele yoluyla da elde edemez ya da

emek serbest kalacaktır. Muhtaçlık şansı böylece daha da artacaktır.

Farklı toplumsal üretim tarzlarında nüfus artışını ve —muhtaçlık olgusuyla aynı şey demek olan— artık-nüfusu belirleyen farklı yasalar vardır. Bu farklı yasalar, doğrudan doğruya, ancak toplum içersinde çalışan ve mülk edinen bireyin, üretimin ve toplumun bir üyesi olarak kendi yeniden-üretiminin koşullarıyla ilişkiye giriş tarzına indirgenebilirler. Birtakım bireylerin, ya da nüfusun bir kısmının bu ilişkilerden kopması, onların bu toplumsal temelin özgül yeniden-üretimsel koşullarının dışına düşerek bir artık-nüfus haline; gerek zorunlu araçlardan, gerekse bunları kendi emekleriyle elde etmek imkânından yoksun muhtaç insanlar haline gelmeleri sonucunu doğurur. Muhtaçlığın bizzat emeğin ve emeğin üretici güçlerinin gelişiminin bir sonucu ola-

luma özgü üretim koşulları biçiminin esneklik derecesinin belirlediği nüfus tavanı, o üretim koşullarıyla birlikte *değişir, esner ya da daralır:* örneğin avcı toplumlardaki artık-nüfus Atinalılardaki, bu da Alman kabilelerindeki artık-nüfustan farklıdır. Nüfusun mutlak artış hızı ve dolayısıyla nüfus ve artık-nüfus oranı da, bunlarla birlikte değişecektir. Belli bir üretimsel temelin vazettiği artık-nüfus da, demek ki, tıpkı uygun nüfus gibi, bellidir. Nüfus ile artık-nüfus birlikte belli bir üretimsel temelin yaratabilmiş olduğu nüfustur. Nüfusun sınırları ne kadar aşacağı, bizzat o sınır, ya da daha doğrusu o sınırı koyan temel yapı tarafından belirlenmiştir. Tıpkı, zorunlu emekle artık-emeğin, birlikte, belli bir temel üzerindeki emeğin tümünü oluşturması gibi.

Malthus'un teorisi iki bakımdan önemlidir (Malthus'un teorisi aslında kendi keşfi değildir; savunuşundaki papazlara özgü fanatizm ve aslında sadece vurgulayış ölçüsü nedeniyle teorinin ünü ona maledilmiştir): 1) sermayenin acımasız bakış açısını aynı acımasızlıkla ifade ettiği için; 2) tüm toplum biçimlerinde artık-nüfus olgusunun bulunduğunu *söylediği* için. Göstermiş ya da ispatlamış diyemeyiz, çünkü tarihçilerle seyyahların yazılarından toparladığı kanıtlar, eleştirellikten alabildiğine uzak bir çorba niteliğindedir. Olayı kavrayış tarzı bütünüyle yanlış ve çocukçadır, çünkü: 1) ekonomik gelişimin farklı tarihî evrelerindeki *artık-nüfus* olgularını, *aynı tür* olgular olarak görmektedir; aralarındaki özgül farkları anlamamış ve bu son derece karmaşık ve değişken ilişkileri, aptalca, tek bir ilişkiye indirgemiştir. Buna göre olay, biri insanın doğal üreme hızını, biri de zarzavatın (ya da, besin maddelerinin) doğal üreme hızını ifade eden, ilki geometrik ikincisi aritmetik iki doğal dizi, iki denklem arasındaki ilişkiden ibarettir. Birbirinden farklı özgül tarihî ilişkiler, böylece, gökten zembille inen ve hiçbir doğa ya da tarih yasasına dayanmayan soyut bir sayısal orantıya dönüştürülmüştür. İnsanın üreyişi ile sözgelimi tahılın üreyişi arasında doğal bir farkın bulunması gerekir. Bu şebeğin bundan anladığı, *insanın çoğalışının* salt doğal bir süreç olduğu ve geometrik bir dizi halinde ilerlememesi için *dışsal frenlere, kısıtlamalara* gerek bulunduğudur. Bu *geometrik üreme* insanın doğal üreme süreci olmaktadır. Tarihe baksaydı, nüfusun çok farklı oranlarda arttığını, ay-

nı şekilde artık-nüfusun da tarihî olarak belirlenen bir oran olduğunu ve artık-nüfusu belirleyen sınırların birtakım soyut rakamlar ya da besin maddelerinin üretkenliğinin mutlak sınırları değil, *özgül üretim koşullarının* koyduğu sınırlar olduğunu görebilirdi. Önce sayısal sınır. Atinalıların artık-nüfus olarak değerlendirdikleri sayılar bugün bize ne kadar küçük gözüküyor! İkincisi, niteliksel. Koloniciler haline gelen özgür Atinalıların nüfus artığı, workhouse inmates haline gelen artık-işçi nüfusundan ciddi bir şekilde farklıdır. Bir manastırda kendisine düşen artık-ürün payını tüketen dilenci artık-nüfusla, bir fabrikada oluşan artık-nüfus da öyle. Malthus, nüfus hareketlerini bu özgül tarihî yasalarından soyutluyor: oysa bu tarih insan doğasının tarihi ve bu yasalar insanın *doğal yasalarıdır* — ama sadece belli bir tarihî gelişim, ve kendi [eseri olan] bu tarihî sürecin belirlediği üretici güçler aşamasındaki insanın doğal yasaları. Tarihî özgüllüğü içindeki insandan soyutlanmış olan Malthus İnsanı ve bu doğal Malthus İnsanına tekabül eden geometrik üreme yöntemi de sadece Malthus'un beyninde varolabilir. Bu nedenle Malthus gerçek tarihi, kendi doğal insanının üreme biçimi tarih sürecinden, gerçek üreme biçimlerinden yapılmış bir soyutlama değil de, gerçek üreme biçimleri kendi teorisinin uygulamalarıymış gibi görüyor. Tarihte her aşamanın kendine özgü nüfus ve artık-nüfus koşulları, bu organik koşullar. Malthus'ta, nüfusun Malthusçu biçimde artmasını *köstekleyen dışsal engeller* olarak gözükmektedir. Tarihte insanların kendilerini üretme ve yeniden-üretme koşulları, Malthus İnsanının —ya da Malthus Yaratığının— üremesinin *engelleridir*. Buna karşılık ihtiyaç maddelerinin üretimi ise, insanın belirleyici ve denetleyici eylemiyle değil, ihtiyaç maddelerinin kendi kendilerine koydukları sınırlarla kısıtlanmıştır. [Öyle olsa] ayrık otları bütün dünyayı kaplar, yayılacak yer kalmayıncaya kadar da, aritmetik orantıya kulak asmadan, üremeye devam ederlerdi. Malthus'un, irade sahibi doğa ürünlerinin *dışsal bir engel* olmaksızın kendi kararlarıyla üremelerini durdurduklarını nereden keşfettiğini anlamak zordur.

12

[12] İngiltere'de, 19. yüzyılda, muhtaç kimselere en hayvanî koşullar altında çalışma karşılığı yiyecek ve yatacak sağlayan muhtaçevi müdavimleri.

İnsanın üreme sürecinin organik, tarih içinde değişen sınırları *dışsal engellere;* doğa nesnelerin üreyişi üzerindeki *dışsal engeller organik sınırlara ya da doğa yasalarına* dönüştürülmektedir.

2) Malthus sabit bir insan sayısını, aptalca, sabit bir ihtiyaç maddeleri miktarına bağlamaktadır. Ricardo hemen ve haklı olarak buna karşı çıkmış ve *iş bulamayan* işçi için varolan tahıl miktarının hiçbir şey ifade etmeyeceğini, dolayısıyla işçinin artık-nüfus kategorisine girip girmeyeceğini belirleyen etkenin ihtiyaç maddeleri değil, istihdam imkânları olduğunu göstermiştir. Ama bu olguyu daha genel düzeyde kavramak ve bireyin kendi yeniden-üretiminin araçlarıyla ilişkiye girme ve onları üretme tarzını belirleyen *toplumsal dolayımı,* dolayısıyla *üretim koşullarını* ve bireyin onlarla ilişki biçimini ifade ettiğini görmek gerekir. Atina'daki kölenin artışının tek sınırı, üretilebilen ihtiyaç maddeleri miktarıdır. Ve Antik çağda *artık-kölelerin* bulunması, işitilmiş şey değildir. Tersine, kölelere ihtiyaç sürekli olarak artmıştır. Buna karşılık, emekçi olmayan (dolaysız anlamda) kesimde bir artık-nüfus sözkonusu olabilir: bunlar varolan ihtiyaç maddeleri kapasitesine oranla çok fazla olduklarından değil, ihtiyaç maddelerini elde etmelerine imkân verecek koşulları yitirdikleri için artık-nüfustur. Artık-işçi, yani çalışan mülksüz insanların fazla gelmesi, sermaye çağının bir icadıdır. Manastırlara kapılanıp, artık-ürünün tüketilmesine yardımcı olan dilenciler feodallerin retainer'larıyla aynı sınıftandır ve artık-ürünün az sayıdaki sahipleri tarafından tüketilemediğini gösterir. Eskinin retainer'ları ya da bugünün uşaklarının sadece bir başka biçimidir. Örneğin avcı toplumlarda, klanlar arasındaki mücadeleler biçiminde tezahür eden artık-nüfus, yeryüzünün bu küçücük sayıyı taşıyamadığını değil, bunların yeniden-üretim koşullarının az sayıda insan için geniş topraklar gerektirdiğini gösterir. Hiçbir yerde ihtiyaç maddeleri hacminin mutlak sınırı değil, —ki böyle mutlak bir sınır *yoktur*— bu maddelerin üretiminin ve yeniden-üretiminin koşullarıyla, bir başka deyimle *insanın* —nispî artık-nüfus da dahil olmak üzere, toplam nüfusun— *yeniden-üretiminin koşullarıyla* ilişkiye giriş tarzı. Artık, sadece nispî bir artıktır: *hayatî ihtiyaç maddelerinin miktarıyla* değil, bunların üretilme tarzıyla ilişkilidir. Dolayısıyla, sadece sözü edilen gelişim düzeyinde artıktır.» (*A.* s. 497-501.)

Başlık 15. [Sabit Sermaye Dolaşan Sermaye]

A. ÖZET

Başlık 15 diye ayırdığımız bölümün 70 sayfalık ilk kısmı, daha önceki iki başlığın dağınık yapısını sürdürmektedir. Bölümün ilk sayfalarında Başlık 13'teki tartışmanın ögeleri oldukça bütünlüklü bir bir şekilde özetlendikten sonra, konuya o noktadan devam edilmektedir.

— Sermaye, P-M-M'P' sürecinde *dolaktıkça*, ya da *döndükçe* değer üreten değerdir. Sermaye kavramı, ilk başta, en soyut düzeyde, para kazanan para olarak tanımlandı. Kavram geliştirildikçe, sermayenin emek-gücünü satın aldığı, emeği işe koştuğu ve emeğin üretici gücünü *kendine maletti*ği görüldü. İşte bu kendine maledişin sonucundadır ki şimdi emek «gözden kaybolmuştur». Sermaye, tıpkı mevsimlerin doğal ve kesintisiz döngüsü içinde tohum olarak toprağa düşen, çoğalan ve yeniden tohum olarak toprağa düşen tahıl gibi, kendi doğal döngüsü içinde kendiliğinden üreyen değerdir.

Sermaye bu niteliğine ancak toplum çapında yaygın ve gelişkin bir sermaye sistemi içinde ulaşabilir. Böyle bir sistem içinde, P-M-M'P'nin her aşaması (hammadde, araç ve emeğin satın alınması, üretim, ürünün satılması) kendiliğinden, doğal olarak gerçekleşen bir akımın birbirini izleyen aşamaları, araçları olarak görülebilir. Dolayısıyla, sadece üretim aşamasında değil, P-M-M'-P' sürecinin herhangi bir aşamasında olan sermaye, *hareket halinde olduğu müddetçe*, sanki değer üretiyormuş gibi gözükecektir. Birçok sonucu olan bu olgunun en çarpıcı ifadesi, borç verilen sermayenin sadece *geçen zamanla* orantılı olarak faiz getirmesidir.

— Sermaye P-M-M'-P' sürecinde döndükçe değer üretir. Dikkat edilirse, bunun anlamı şudur. Sermaye, süreçte sırasıyla bir dizi tikel biçimde gözükür: Para sermaye, üretici sermaye (araç, hammadde, emek), meta sermaye (ürün), yine para sermaye. Şimdi sermayeyi dinamik bir dolaşım süreci olarak düşünürsek, bu tikel biçimlerin her birinin sermaye açısından işlevi, görevi, ya da kullanım değeri, o evredeki özel varoluş tarzının gereğini yapıp, bir sonraki evreye dönüşmektir. Para sermayenin *sermayeye özgü kullanım değeri,* üretici sermayeye, üretici sermayenin sermayeye özgü kullanım değeri ürüne, ürünün sermayeye özgü kullanım değeri yine paraya dönüşmektir. Örneğin ürün ekmekse, bunun sermayeye özgü kullanım tarzı karın doyurmak değildir, satılmaktır vb.

Burada görülen, sermayenin dolaşımının sadece dinamik yönüyle, bir dönüş *hareketi* olarak görülemeyeceğidir. Bu dönüşün her evresinde sermaye o evreye özgü belli, somut bir kullanım değeri haline gelmekte, o kullanım değerinin gereklerine göre işlemektedir. Yani *statik* bir varoluş tarzına bağlanmaktadır. Bu statik varlığın gereği şüphesiz olumsuzlanıp bir sonrakine dönüşmektir; ama bu dönüş gerçekleşinceye kadar, sermaye o statik durumun alanında kalmak, o kullanım değerinden başka hiçbir şey olmamak zorundadır. Bu nedenle, pratik hayatta, bir sonraki evreye geçemeden o sabit halde takılıp kalması ve böylece sermaye niteliğini yitirmesi de bir ihtimaldir.

> «Bu sürecin birbirini izleyen evrelerini kucaklayan özne olarak, süreçte varlığını koruyan ve çoğalan değer olarak, bir çember —spiral, ya da genişleyen bir çember— biçiminde ilerleyen dönüşümlerin öznesi olarak sermaye, *dolaşan sermayedir.* Dolayısıyla, dolaşan sermaye ilk elde sermayenin *tikel* bir biçimi değil, daha gelişkin bir düzeyde tanımlanan, kendi değerlenme sürecinde çizdiği dairesel hareketin öznesi olarak görülen sermayenin ta kendisidir. Bu açıdan, her sermaye bir *dolaşan sermayedir.* Basit dolaşımda sürecin öznesi dolaşımın kendisiydi. Bir meta dolaşımdan atılıyor, onun yerine bir başkası giriyordu. Herhangi bir meta dolaşımda sadece geçici bir süre için duruyordu. Para da, dolaşım aracı olmaktan çıkıp bağımsız bir değer haline getirildiğinde, dolaşımdan çıkmış oluyordu.
>
> Oysa sermaye, dolaşımın öznesidir; dolaşım onun yaşam sürecidir.
>
> Buna karşılık, sermaye bir bakıma dolaşımın tümün-

de *dolaşan sermaye* ise, bir evreden öbürüne geçiş süreci ise, aynı zamanda bu evrelerin herbirinde özgül bir biçimde vazedilmiş, hapsedilmiş, bütünsel sürecin öznesi olma niteliği olumsuzlanmıştır. Her tikel evrede, sermaye dolaşım sürecinin öznesi olarak varlığının olumsuzlamasıdır. Dolaşmayan sermayedir. *Sabit sermaye*, daha doğrusu durdurulmuş, bağlanmış, koşması gereken parkurun bir evresinde, bir özgül cephesinde bağlanmış sermayedir. Bu evrelerden birinde takıldığı ve evre akışkan bir dönüşüm süreci olarak tezahür etmediği sürece —ki her evre belli bir zaman alacaktır— dolaşmamaktadır, sabitleşmiştir. Üretim sürecinde takıldığı sürece, dolaşıma girme yeteneğini yitirmiştir; fiilen değersizleşmiştir. Dolaşımda takıldığı sürece, üretme yeteneğini yitirmiştir; artık-değer üretmemekte, sermayeye özgü etkinliği göstermemektedir. Piyasaya atılamadığı sürece, ürün biçiminde katılaşmıştır; piyasada kalmak zorunda olduğu sürece, meta biçiminde katılaşmıştır. Üretim koşullarıyla mübadeleye girmediği sürece, para biçiminde katılaşmıştır. Son olarak, üretim koşulları koşul

2 cil bir biçimi olarak değerlendirmektedir. Aynı şekilde sermaye de para, yani dolaşımdan çekilmiş değer biçiminde nadas yatabilir, bağlı kalabilir. Krizlerde —panik anından *sonra*— sanayiin çarkları durduğunda, para, bankerlerin, senet kırıcılarının vb. elinde bağlı kalır ve susuzluktan haykıran bir tay gibi, bir yatırım alanı bulup sermaye olarak değerlendirilmesi için inler.

3 Sabit ve dolaşan sermaye belirlemelerinin, öncelikle aynı sermayenin iki ayrı belirleme içinde tezahür edişinden ibaret olduğu; iki ayrı sermaye türü ya da sermayenin iki ayrı türü değil, *bizzat sermayenin iki ayrı biçimsel cephesi* olduğu gerçeği, ekonomi politikte büyük kargaşalıklara yol açmıştır. Kimileri maddî bir ürünü bir cephesinden tutup, bunun dolaşan sermaye olduğunu ileri sürerken, başkaları kolaylıkla aynı ürünün karşıt cephesine işaret etmişler ve yine aynı kolaylıkla eleştirilmişlerdir. Dolaşımla üretimin birliği olan sermaye, aynı zamanda ikisinin farklılaşması ve hatta zaman ve mekân bakımından birbirinden kopacak biçimde bağımsızlaşmasıdır. İki evrenin her birinde, ötekine karşı kayıtsız bir biçim kazanır. Tekil bir sermaye için birinden öbürüne geçiş, kendi kontrolü dışındaki dışsal koşullara bağlı bir raslantıdır. Bu nedenle *aynı* sermaye daima her iki belirlemede birden gözükür; daha doğrusu, bir kısmı birinde, bir kısmı ötekinde, bir kısmı sabit, bir kısmı dolaşım halinde bulunur. Dolaşım burada *üretim evresinin* karşıtı olan *asıl*

[2] Bk. **Wealth**, Book II, Ch. II. Burada anlatılan, altın, gümüş vb. biçiminde yatan değerin sermaye devresinden geçmemesi, yani üretim - dolaşım döngüsünden geçip artık-değer üretmemesidir.

[3] Sermaye **dolaşabilmek** için, kendini bu dolaşımı sağlayacak olan **sabit** biçimlere sokmak zorundadır: her türlü tikel biçimi aşan **genel** niteliğine kavuşabilmek için, sırayla tikel biçimlere girmek zorundadır. Ya da şöyle diyelim: Sermaye **daima** tikel olan, **ama daima** bu tikelliğini olumsuzlayan, onu aşan bir süreçtir. Bu olumsuzla-

dolaşım evresi anlamında değil, sermayenin bulunduğu evrede *akışkan* bir evre biçiminde, süreç halinde, bir sonrakine dönüşen bir evre olarak bulunması anlamında, herhangi bir evreye takılıp, bütünsel süreç içinde ilerleyişini durdurmaması anlamında kullanılmaktadır.

Örneğin: sermayenin bir kısmı dolaşımdan geri dönmek için belli bir süreye muhtaçken, sanayici elindeki sermayenin sadece geri kalan bir kısmını üretimde kullanabilir (*sermayenin kendi malı mı, kredi mi olduğu bu düzeyde bir değişiklik yapmaz*, ve sermaye bir bütün olarak alındığında, ekonomik süreçte de bir şey değiştirmez). Bu durumda, üretim sürecinden geçmekte olan kısım dolaşan, dolaşımda bulunan kısım ise sabit sermayedir. Sermayenin toplam üretkenliği böylece sınırlanmış; yeniden-üretilen kısmı sınırlanmış, dolayısıyla pivasaya atılan kısmı da *sınırlanmıştır*. Aynı durum *tüccar için de geçerlidir*: tüccarın sermayesinin bir kısmı dönerken, bir kısmı ticarî stok olarak sabit kalır. Gerçi tıpkı sınaî sermayedeki gibi, bu kısım da sırası geldiğinde dönecektir; ama toplam sermaye daima her iki nitelikte birden bulunmak zorundadır. Öte yandan, bizzat değerlenme sürecinin doğasından ileri gelen bu sınır, koşullar değiştikçe değişen, değiştirilebilen *bir sınırdır; ve sermayenin, [tümüyle]* dolaşan sermaye olan ideal biçimine, az ya da çok, yaklaşması mümkündür. İki belirlemeye bölünme ve değerlenme sürecinin aynı zamanda değersizleşme süreci olarak gözükmesi, sermayenin mümkün olan en yüksek değerlenmeye ulaşma eğilimiyle çeliştiğinden, sermaye aynı zamanda sabit kalış evresini kısaltmaya yönelik mekanizmalar da oluşturacaktır.

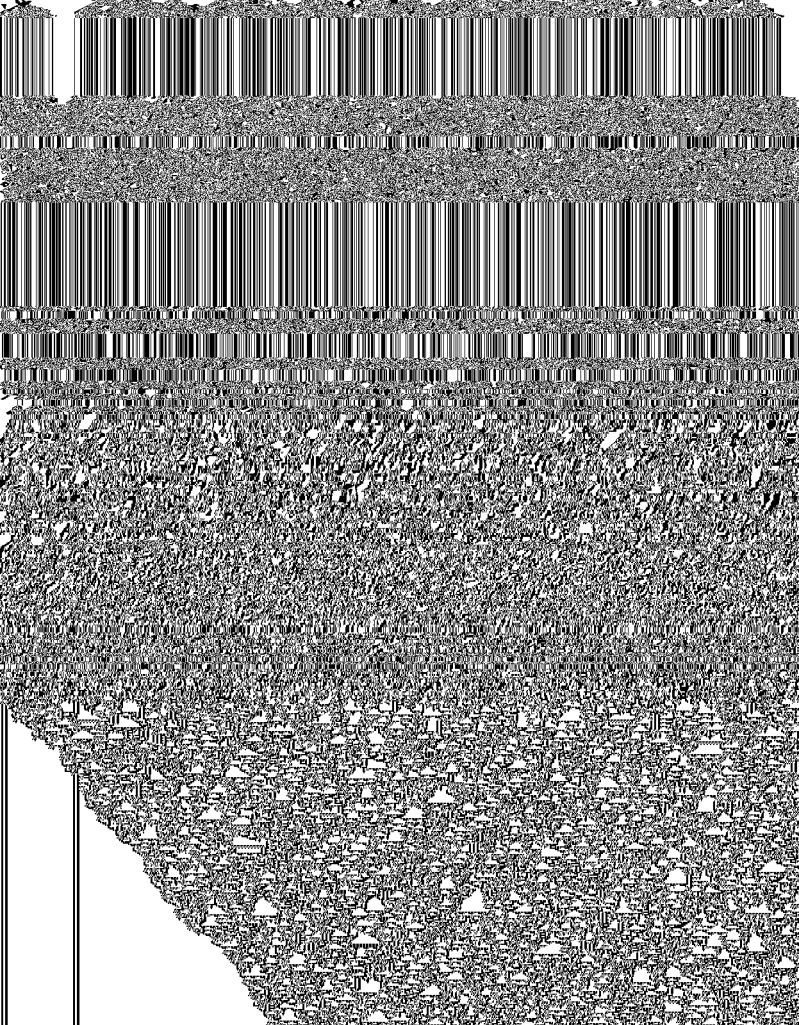
de, *birbirini izleyebilir*. Bir dönem boyunca, süreç bütünüyle akışkan niteliğe bürünebilir; bu, sermayenin maksimum değerlenme dönemidir İlkine tepki olan bir sonraki dönemde, bu kez ikinci öge aynı yoğunlukta kendini gösterir; bu da sermayenin maksimum değersizleşme ve üretim sürecinin tıkanma dönemidir. İki belirlemenin yanyana gözüktüğü anlar, aslında sadece bu yoğun hızlanış ve tersine dönüşler arasındaki ara-dönemleri oluştururlar. Bu dolaşan ve sabit sermaye belirlemelerini genelde sermayenin iki *biçimsel belirlemesi* olarak kavramak son derece önemlidir, çünkü aksi takdirde burjuva iktisadına özgü birçok olguyu anlamak imkânsız olur (sermayenin birim dönüş süresinden özünde farklı olan ekonomik [büyüme-bunalım-büyüme] döngü[sü] periyodu; yeni talebin doğurduğu etkiler; hatta altın ve gümüş üreten yeni ülkelerin genel üretime etkileri). Avustralya altınının ya da yeni açılan pazarların canlandırıcı etkisinden sözetmek yetmez. Hiçbir zaman tümüyle işler halde olmamak, yani daima kısmen *sabit*, değersizleşmiş, üretim dışı durumda bulunmak sermayenin doğası gereği olmasaydı, hiçbir «canlandırıcı etki» onun daha çok üretim yapmasını sağlayamazdı. Öte yandan, sermayenin daima tümüyle işler halde bulunduğunu varsayan dolayısıyla üretimdeki bir artışı sadece yeni bir sermayenin oluşmasıyla açıklayabilen iktisatçıların

6

hatta Ricardo'nunki gibi düşünüşü sonuçta çelişkiler Bu

timin genel bir yasası niteliğinde değildir; [öte yandan,] mübadele değeri maddî üretimin ayakbağı olmaktan çıkıp, bireyin bütünsel gelişim düzeyi üretimin önündeki tek sınır haline geldiğinde, bu bunalım ve sıkıntılar döngüsü de son bulur. Yukarda, paranın, takasa özgü ayakbağlarını, onları genelleştirerek —yani alım ile satımı birbirlerinden bütünüyle ayırarak— aştığını görmüştük; aynı şekilde ilerde

7



tikleri süre av hayvanı ya da balık getirmez, tam tersine her ikisinin de değer üretebilecekleri, birinin balık öbürünün hayvan avlayabileceği, emek sürelerini belli bir kullanım değeri biçiminde nesnelleştirebilecekleri süreden eksiltilmiş bir parçadır. Balıkçı şimdi kaybının karşılığını avcıdan talep ederse, ya da ona daha az balık vermek isterse, avcı da aynı şeyi kendisinden talep edebilir. Kayıp, ikisi için de sözkonusudur. Dolaşım maliyeti, mübadele maliyeti, sadece her ikisinin de toplam üretiminden ve değer yaratma eyleminden yapılmış bir indirim olarak görülür. Üçüncü bir kişi olan C'yi bu mübadele işiyle görevlendirseler ve böylece kendileri dolaysız olarak emek süresi kaybetmeseler, bu kez her biri kendi ürününün belli bir parçasını C'ye bırakmak zorundadır. Bu yolla kazanabilecekleri tek şey, sadece kaybı biraz artırmak ya da azaltmak olabilir. Buna karşılık ortaklaşa mülk sahipleri olarak çalışsalar, vuku bulacak olan mübadele değil, ortaklaşa tüketimdir. Dolayısıyla mübadele maliyeti kavramı ortadan kaybolur. İşbölümü değil, mübadele temeline dayalı işbölümü kaybolur. Dolayısıyla, J. St. Mill'in dolaşım maliyetini *işbölümünün zorunlu fiyatı* olarak değerlendirmesi hatalıdır. Dolaşım maliyeti doğal [olmayan]; ortaklaşa mülkiyete değil, özel mülkiyete dayanan bir işbölümünün zorunlu fiyatıdır.

Dolaşım maliyeti, yani mübadele işleminin ya da mübadele işlemleri dizisinin zorunlu kıldığı emek süresi ya da

---

araç, ücret: gerçek maliyet giderleri) + bütünsel süreçte harcadığı zamanın karşılığı (yani sermayenin bir dönüş süresinin uzunluğuna göre hesaplanan ortalama bir kâr yüzdesi). Böylece, aslında sadece fabrikadaki M-M' sürecinde üretilmiş olan artık-değer, tüm P-M-M'-P' sürecine eşit olarak dağıtılmış olur. Örneğin bir kapitalist sadece M-M' ile uğraşıp, satış işini bir başkasına bırakırsa, kendi ürettirdiği artık-değeri, harcadıkları zamanla orantılı olarak, onunla paylaşması gerekir. Fiilen artık-değer üretmeyen ticari ve mali sermayenin kârlarının kaynağı budur.

[9] Bk. John St. Mill, **Essays on Some Unsettled Questions of Political Economy**, London 1844. Marx bu kitabı Başlık 14'de tartışmıştı.

[10] Marx «doğal... bir işbölümü» diyor. Bunu ancak «olmayan» kelimesinin düşmüş olmasıyla açıklayabiliriz. Nitekim İ. araya «olmayan» kelimesini ekliyor.

nesnelleşmiş emek süresi —değer— tüketimi, o halde, ya üretimde harcanan süreden, ya da üretimde üretilen değerlerden yapılmış bir indirimdir. Değeri artırması mümkün
11 değildir. Dolaşım maliyeti, *faux frais de production*'a girer ve bu faux frais de production, sermayeye dayalı üretimin maliyetinin, pahasının zorunlu ve organik bir parçasıdır. Gerek ticarî kazanç, gerekse, ondan da fazla, malî kazanç, —başlı başına dolaşımın işlemlerini (sözgelimi, değerin ölçülmesi ve hesaplanması anlamında fiyatı belirlemek gibi) yürütmekten, bu mübadele işlemini işbölümü gereğince bağımsız kimlik kazanmış bir işlev olarak yerine getirmekten
12 başka iş yapmadıkları, sermayenin bütünsel süreci içinde bu işlevi üzerlerine aldıkları ölçüde— sadece sermayenin faux frais de production'unu temsil ederler. Bu faux frais'yi azalttıkları ölçüde üretime katkıda bulunurlar, ama bu katkı değer üretmek biçiminde değil, değer üretiminin olumsuzlanmasını azaltmak biçimindedir. Salt bu işlevi yerine getirmeye devam ettikleri sürece, sadece faux frais de production'un azalmasını temsil ederler. Üreticiye, bu işbölümü olmaksızın yapabileceğinden daha fazla değer üretme ve hatta bu işlevlere karşılık ödenecek bir artık bırakacak kadar fazla üretme imkânı verirler; bu anlamda, üretimi fiilen artırırlar. Ama bu değer artışının nedeni dolaşım işlemlerinin değer üretmeleri değil, kendileri olmasaydı bu işe harcanacak olan değeri azaltmalarıdır. Ama her halükârda, sermayeye özgü üretimin zorunlu koşulları olarak kalırlar.

Kapitalistin mübadelede kaybettiği zaman, bu niteliğiyle, emek süresinden kaybedilmiş değildir. Kapitalisti kapitalist, yani sermayenin temsilcisi, kişileşmiş hali yapan, emeğin ona oranla yabancı emek konumunda olması ve onun yabancı emek süresini kendine maletmesidir. Dolayısıyla, dolaşım maliyetinin kaynağı *kapitalistin zaman kaybı* ola-

[11] (Fr.): »Sahte üretim giderleri». Bk. not 8. Fiilen kapitalistin cebinden çıkmadığı halde gider ya da kayıp hanesine yazılan masraflar.

[12] Aşağıda anlatılacağı gibi, tüccarın ürünü pazara getirmesi, bölmesi, ambalajlaması vb. gerçek **üretim** eylemleridir. Sadece, son biçimini almış ürünün satılıncaya kadar elde tutulması ya da bekletilmesinin «bedeli» olan tüccar kârı faux frais de production kalemine girer.

maz. Kapitalistin zamanının, *fazlalık bir zaman* olduğu varsayılmıştır: *emek süresi* olmayan, *değer üretmeyen* bir zamandır — her ne kadar üretilen değeri realize eden, sermaye ise de İşçinin artık-süre çalışmak zorunda olması, kapitalistin çalışmak zorunda olmamasıyla, zamanının emek süresi olmamasıyla, dolayısıyla *zorunlu* emek süresi kadar dahi çalışmamasıyla aynı anlama gelir. İşçi, kendi yeniden-üretimi için zorunlu olan emek süresini çalışabilmek, nesnelleştirebilmek için, artık-sürede de çalışmak zorundadır. Bundan dolayı öbür yanda kapitalistin *zorunlu emek süresi* de *serbest* bir süre, yani dolaysız varoluşu için zorunlu olmayan bir süredir. Her türlü serbest süre, insanın serbestçe gelişme süresi olduğuna göre, kapitalist, işçilerin toplum için ürettiği *serbest süreyi*, yani uygarlığı gaspetmek-
13 tedir; ve sermaye = uygarlık diyen Wade, bu anlamda da yine haklıdır.

Dolaşım süresinin kapitalistin zamanını alması, ekonomik bakımdan bizi, kapitalistin metresiyle geçirdiği zaman ne kadar ilgilendiriyorsa o kadar ilgilendirir. Vakit nakittir deniyorsa, sermayenin bakış açısından burada sözkonusu olan vakit sadece yabancı emek süresi olup, bu sürenin kelimenin en tam anlamıyla sermayenin parası olduğu bir gerçektir. Sermaye açısından dolaşım süresinin emek süresiyle tek ilişkisi, sermayenin yabancı emek süresini kendine maledebildiği süreyi kesintiye uğratmasıdır; bu görece değer kaybının sermayenin değerlenmesinin yerini alamayacağı, tam tersine onu eksilttiği, ya da ona belli bir nesnelleşmiş emek süresine —değere— maloldüğu da apaçıktır. (Örneğin, bu işlevi yerine getirmek üzere üçüncü bir kişiye para ödemesi gerektiğinde) Her iki durumda da dolaşım süresinin tek etkisi, yabancı emek süresinin kaybolması, olumsuzlanması olmaktır; bu olumsuzlama, ya sermayenin değeri kendine maledişsürecini kesintiye uğratma, ya da sermayeyi, üretilmiş olan değerin bir kısmını tüketmeye, dolaşım işlemlerini gerçekleştirebilmek ve böylece kendini sermaye olarak vazedebilmek üzere tüketmeye mecbur etme (bu tüketim, kapitalistin özel tüketiminden kesinlikle ayırdedilmelidir) biçiminde tezahür eder Dolaşım süresi, ancak sermayenin üretim süresi ile ilişkisi içinde —onun ayakbağı,

[13] Bk. s. 333

olumsuzlanması olarak— anlam taşır. Bu üretim süresi ise, sermayenin kendisi tarafından vazedilmiş olan yabancı emek süresini kendine maletme süresinden başka bir şey değildir. Kapitalistin dolaşımda harcadığı süreyi değer üreten ve hatta giderek artık-değer üreten bir süre olarak görmek, çok büyük bir kavram kargaşasıdır. Sermayenin kendisinin, üretim süresi dışında bir emek süresi yoktur. Kapitalist ise, sermaye olarak işlevi dışında bizi hiçbir şekilde ilgilendirmez. Ve sermaye olarak işlevi de, sadece incelemekte olduğumuz bütünsel süreç içinde sözkonusudur. Kapitalistin bir de *bir başka kapitalistin parasının emrinde işçi olarak çalışmadığı süreye karşılık*, ya da bu süreyi *kaybettiği* için *bir bedele hak kazandığı* düşünülebilir Bu bedel, üretim maliyetine dahil edilecektir. Kapitalistlik işinde kullandığı ya da kaybettiği süre, bu bakış açısından, *kaybedilmiş bir süredir*, zarar hanesine kaydedilmiştir. Kapitalistin *kârının*, ya da kendine özgü «ücretinin» temelini oluşturduğu iddia edilen, işçinin emek süresinden farklı bu ünlü *kapitalistin emek süresi* konusunu ilerde ele alacağız.

Ticarete ait olduğu ölçüde nakliye vb.yi saf dolaşım maliyetine dahil saymak son derece yaygındır. Ticaret, bir ürünü piyasaya getirmekle ona yeni bir biçim verir. Belki değişen sadece ürünün mekânsal varlığıdır; ama bizi ilgilendiren biçimin nasıl, hangi tarzda değiştiği değildir. Ticaret ürüne yeni bir kullanım değeri kazandırır (bu, ürünü tartan, ölçen, paketleyen ve böylece onu tüketim için biçimleyen bakkal için bile geçerlidir) ve bu yeni kullanım değerinin belli bir emek süresine malolacağı, dolayısıyla yeni bir mübadele değeri olacağı tabiidir. Ürünün piyasaya getirilmesi, üretim sürecinin bir parçasıdır. Ürün ancak piyasaya çıktığı andan itibaren metadır, dolaşımdadır.» (*A.* s. 526-529.)

—Kapitalist üretim tarzında böylece, üretim-dışı evre, yani dolaşım evresi de üretim sürecinin zorunlu bir ögesi haline gelir. Kapitalist üretimde bu, iki yönlü ve çelişkili bir olaydır. Bir yanıyla olay, üretimin genel toplumsal süreçlere bağımlı hale gelmesi, ürün toplumsal süreçlere malolmadıkça —genelleşmedikçe— gerçekten üretim sayılmamaya başlaması, salt tikel bir ürünün üretimiyle sınırlı kalmamasıdır Üretim evresinde «üretim» denen şey, bir kol ve kas gücünün harcanmasından ibarettir; oysa dolaşım evresi de bu üretimin organik bir ögesi haline geldi-

ğinde, «üretim» artık karmaşık toplumsal süreçleri, insanlararası bağlantılar zincirini, toplumsal işbölümünü, bunu yürüten toplumsal mekanizmaları vb. içeren büyük bir süreç haline gelmiştir.

Ama sermayenin temel çelişkisi (bk. Başlık 6.) burada da kendini gösterir. Tikel ile genel, özel ile toplumsal birbirinden kopuktur; üretim *dolaysız olarak* toplumsal değildir; dolayısıyla «üretim» ile «toplumsallık», meta ile para birbirinden *kopuk* olarak gözükecektir. Kapitalizmde üretim ve dolayısıyla üretimin ürünü olan *zenginlik*, sadece emek süresiyle, yani fabrikadaki süreçle, kas gücü sarfiyatiyle ölçülür. Birim ölçüsü mübadele değeridir; bu ise, gerçi ancak toplumsal süreçler yoluyla gerçek varlığa kavuşursa da, sadece fabrikadaki süreçte üretilir. Dolayısıyla, a) sermayenin dolaysız üretim sürecinin dışında, «toplumsallaşma» sürecinde geçirdiği zaman, üretken olmayan, yani *kaybedilmiş* bir zaman olarak değerlendirilecektir. Bir yandan üretimin toplumsal bağlantıları hızla artarken, öte yandan bu işte harcanan süre kısaltılmaya çalışılacaktır. b) Ürünün toplumsallaşması, sermaye açısından asıl önemli olan dolaysız üretim sürecinin (yani artık-değer üretiminin) sadece bir *aracıdır*. Dolayısıyla sermaye bir yandan muazzam büyüklükte toplumsal süreçleri harekete geçirecek, bir yandan da bunları, kendi değer üretişinin, yani «değer üreten değer» olma sürecinin *araçları* olarak vazedecektir.

> «*Sermayenin içinden geçmek zorunda olduğu bu dönüşümler süreci şimdi bizzat üretim sürecinin önkoşulu* olarak —ve aynı zamanda onun bir eseri olarak— *gözükmektedir*. Bundan dolayı, sermaye gerçekte belli bir *zaman dilimi* içinde vuku bulan bir dizi döngü şeklinde gözükecektir. *Bir tek döngü*, bir tek dolaşım devresi değil, döngülerin vazedilmesi, koşulacak tüm parkurun tümünün üretilmesi. Dolaşım süreci sermayenin değer vazetme sürecini şu bakımlardan koşullamaktadır (değerin, ancak kendini sürekli kıldığı ve çoğaldığı ölçüde sermaye olduğu hatırlansın): 1) *niteliksel* bakımdan, dolaşım evresinden geçilmeksizin üretim evresi tekrarlanamadığı için; 2) *niceliksel* bakımdan, sermayenin vazettiği değer miktarı verili bir zaman dilimi içindeki dönüşlerinin sayısına bağlı olduğu için; 3) böylece dolaşım süresi her iki bakımdan da üretim süresinin —ve üretim süresi dolaşım süresinin— sınırlayıcı ilkesi ve ayakbağı olduğu için. Bu nedenle sermaye, özü gereği *dolaşan sermayedir*. Üretim sürecinin gerçekleştiği işyerinde malsahibi ve patron kimliğinde gözüken sermaye, dolaşım evre-

sine gelindiğinde toplumsal ilişki ve bağlantılarca belirlenen, bağımlı bir konuma girer; burada, şu anda bulunduğumuz bakış açısından, basit dolaşım içinde kâh P'ya karşı M, kâh M'ya karşı P kılığına sokulduğunu, sırayla bu iki kılıkta boy gösterdiğini [söyleyebiliriz]. Ama dolaşım, ardında bütün bir dünyayı gizleyen bir bulut tabakasıdır: dolaşımdan —yani toplumsal işbirliği ilişkilerinden— kaynaklanan bu mülkiyeti sermayeye bağlayan ve bu hareketiyle onun «kendi kendine dayanan mülkiyet» niteliğini ve bağımsızlığını ortadan
14 kaldıran ilişki ve bağların dünyası. (...)

Bizzat *süreçten geçen*, devreyi dolaşıp geri gelen sermaye, *çalışmakta olan sermaye* olarak görülür ve bu «emeğin» ürünü olduğu varsayılan meyvalar sözkonusu emek süresine —bir bütün devrenin dolaşım süresine— göre hesaplanır. Bunun doğurduğu mistifikasyon, sermayenin doğasından ileri gelir.» (*A.* s. 532-534)

—On kadar iktisatçının sabit ve dolaşan sermaye konusundaki görüşleri sırayla incelendikten sonra, metin içinde bir parantez niteliğinde olan rekabet tartışmasına geçilmektedir.

[[Rekabet, tarihî bakımdan, ülke içinde lonca zorunluklarının, devlet güdümünün, iç gümrüklerinin ve benzerlerinin çözülmesi, dünya piyasasında ise kapalı pazarların ticaret yasaklarının ve koruma tedbirlerinin kaldırılması ile ortaya çıktığı için; kısacası, tarihî bakımdan sermaye öncesi üretim aşamalarına özgü sınır ve ayakbağlarının olumsuzlanması şeklinde ortaya çıkan ve tarihte fizyokratlar tarafından gayet haklı olarak laissez faire, laissez passer şeklinde tanımlandığı ve savunulduğu için; bu salt negatif, salt tarihî yönü ile dahi asla incelenmemiş, üstelik daha da büyük bir budalalıkla, zincirlerinden kurtulmuş, kendi kişisel çıkarlarından başka bir şeye tabi olmayan bireylerin birbiriyle özgürce çatış-

[1] Paranın kapitalistin elinden çıktıktan sonra, üretim ve satış aşamalarından geçip yeniden geri dönmesi, «paranın para kazanması» olarak, yani paranın **kendi kendini** temellendirmesi olarak gözükür. Oysa gerçekte bu süreci mümkün kılan, son derece karmaşık bir toplumsal ilişkiler, bağlantılar ve bütünleşmeler zinciridir. Bu zinciri ortaya çıkarmak, **hem** sermayenin nasıl «bağımsızlaştığını» kavramamızı, **hem de** bu «bağımsızlığın» aslında bir hayal olduğunu görmemizi sağlar.

ması olarak, özgür bireylerin karşılıklı çekim ve itimi olarak alınmış, dolayısıyla üretim ve mübadele alanında özgür bireyin mutlak varoluş biçimi olarak yorumlanmıştır. Bundan daha yanlış bir şey olamaz. 1) Eğer özgür rekabet daha önceki üretim ilişki ve tarzlarının getirdiği ayakbağlarını parçalamışsa, her şeyden önce gözönüne alınması gereken nokta, kendisi için birer ayakbağı olan şeylerin, önceki üretim tarzlarının içinde doğal olarak geliştikleri ve devindikleri sınırlar olduğudur. Bu sınırlar, ancak üretici güçler ve toplumsal bağlantılar sermayenin kendi başına üretimin egemen ilkesi haline gelmesine imkân verecek ölçüde geliştiklerinde birer ayakbağına dönüşürler. Sermayenin parçalayıp aştığı sınırlar, kendi devinimi, gelişimi, realizasyonu için ayakbağları idi. Yoksa bunları aşmakla ne tüm sınırları, ne de tüm ayakbağlarını ortadan kaldırmış olmadı; sadece kendi gereklerini karşılamayan, dolayısıyla kendi açısından birer ayakbağı olan sınırları ortadan kaldırdı. Sermayenin sınırları da, daha yüksek bir bakış açısından, birer ayakbağı

[illegible]

hakkümü de özgür rekabetin önvarsayımıdır. Sermaye zayıf olduğu sürece, hâlâ geçmiş ya da kendi sahneye çıkışıyla geçecek olan üretim tarzlarının koltuk değneklerine sığınır. Kendini güçlü hissettiği anda değnekleri bir yana atar ve kendi yasalarıyla hareket etmeye başlar. Kendisinin ge-

Bu arada şuna da dikkati çekelim ki, rekabetin özgür bireyselliğin sözde mutlak biçimi olduğu yanılsamasının kaybolmaya başlaması, rekabetin, yani sermayeye dayalı üretimin koşullarının birer *ayakbağı* olarak hissedilmeye ve düşünülmeye başlandığının ve dolayısıyla zaten öyle *olduklarının* ve gittikçe daha fazla öyle olduklarının bir kanıtıdır. Özgür rekabetin = üretici güçlerin ve dolayısıyla insan özgürlüğünün nihaî gelişim biçimi olduğunu iddia etmek, middle-class tahakkümünün de dünya tarihinin sonu olduğunu söylemektir — üç gün öncesinin sonradan görmeleri için tatlı bir düşünce şüphesiz.]] (*A.* s. 542-545.)

—Sermayenin dolaşımı konusuna dönelim. Daha önce de belirtildiği gibi, sermaye P-M-M'-P' sürecinden bir bütün olarak geçmez; dolayısıyla herhangi bir anda bütünüyle üretim evresinde ya da bütünüyle üretim-dışı ölü evrede bulunmaz.

«Şüphesiz pratikte dolaşım süresinin üretim süresini fiilen kesintiye uğrattığı görülmez (bunalımlar ve ticarî depresyonlar dışında). Bunun nedeni, her sermayenin parçalara bölünmüş olması, bir parçası üretim evresindeyken ötekinin dolaşım evresinde bulunmasıdır. Böylece örneğin (dolaşım süresinin üretim süresine oranına bağlı olarak) sermayenin 1/X 3'ü ya da 1/X 'i faal haldeyken, geri kalanı dolaşımda bağlı durumdadır. (...) Bu maddî ve biçimsel metabolizma tıpkı organik gövdeninki gibidir. Vücut kendini 24 saatte yeniden-üretir dendiğinde, anlatılan bunun bir kerede olduğu değil, bir biçimi bırakıp bir başkasında yenilenmenin bölüşüldüğü ve eşzamanlı olarak gerçekleştiği dir.» (*A.* s. 552-554.)

— Sermaye, bütünsel dolaşım süreci içinde, görevi bu dolaşım sürecine hizmet etmek olan bir dizi tikel biçimden geçer. Bu biçimlerden her biri spesifik bir maddî varlık, bir kullanım değeridir ve bütünsel dolaşım sürecine, kendi özgül yapısıyla uyarlı bir katkıda bulunur. Bu parçalardan biri, sermayenin «küçük dolaşıma» giren kısmı, yani işçi ücretleridir. Üretim sürecine hiçbir zaman girmeyen, fakat onun yanısıra dolaşan bu parça, sermayenin son derece karmaşık toplumsal bağlantı ve ilişkiler zincirine bağımlılığını en çarpıcı bir biçimde ortaya koyar. İşçi ücretinin gerçekten bu anlamda dolaşabilmesinin koşulu, işçinin ihtiyaç maddelerini üreten çok sayıda *kapitalist* üretim odağının aynı anda üretiyor olmasıdır.

«Bütünsel bir süreç olarak aldığımız dolaşım içinde, büyük dolaşımla küçük dolaşımı birbirinden ayırabiliriz. Bunlardan birincisi, sermayenin üretim sürecinden çıktığı andan, yeniden-üretime girdiği ana kadar ki tüm devreyi kucaklar. İkincisi ise süreklidir ve durmaksızın üretim sürecinin yanıbaşında yürür.» (*A.* s. 565)

«Sermaye ile emek arasındaki bu dolaşım, sermayenin bir parçasına, durmaksızın dolaşan, sürekli olarak tüketilip yeniden-üretilen bir parça, yani approvisionnement[18] niteliğini kazandırır. Bu dolaşım sermaye ile para arasındaki, sermaye dolaşımı ile para dolaşımı arasındaki ayrımı çarpıcı bir biçimde gösterir. Sermaye örneğin her hafta ücretleri öder; işçi bu ücreti bakkala vb. götürür; bakkal, doğrudan ya da dolaylı olarak parayı bankaya yatırır; ve ertesi hafta fabrikatör aynı parayı bankerden alıp yine aynı işçilere dağıtır ve böylece devam eder. Aynı para tutarı, sürekli olarak sermayenin yeni bir parçasını dolaştırmaktadır.» (*A.* s. 569.)

— Sermayenin bütünsel dolaşım süreci içinde farklı kullanım değerlerini ifade eden parçaları ayırdedildikten sonra, bütünsel dolaşım sürecini oluşturan ögeler şöyle sıralanmaktadır.

«Bir bütün olarak alındığında, o halde, dolaşım üçlü bir görünüm arzetmektedir: 1) bütünsel süreç — sermayenin, birbirini izleyen farklı evreleri boyunca yol alması. Sermaye bu yönüyle, akım halindedir; dolaşan sermayedir. Evrelerin her birinde sürekliliğe kesintiye uğrama potansiyelini içinde taşıdığı ve bir sonraki evreye geçişe karşı direnç gösterebildiği ölçüde, sermaye burada aynı zamanda çeşitli cepheleriyle sabitleşmiş olarak da gözükür ve bu farklı sabitleşme tarzları, farklı sermayeleri oluşturur: meta sermaye, para sermaye, üretim koşulları biçimindeki sermaye.

2) Sermaye ile emek kapasitesi arasındaki küçük dolaşım. Bu dolaşım üretim sürecine refakat eder ve üretim sürecine girişirken bir önkabul olarak alınan sözleşmeyi, mübadeleyi, ilişki biçimini oluşturur. Sermayenin bu dolaşıma giren parçası —approvisionnement— kelimenin asıl anlamıyla dolaşan sermayedir. Bu parça, sadece biçimsel

[18] Approvisionnement (Fr.): Kumanya, İhtiyaç maddeleri fonu. İşçinin, ücretiyle satın aldığı kullanım değerleri dizisi.

açıdan belirlenmemiştir; kullanım değeri, yani tüketilebilir nitelikte ve doğrudan doğruya bireysel tüketime giden bir ürün olarak maddî varlığı da, biçimsel belirlemesinin bir parçasıdır.

3) Büyük dolaşım, yani sermayenin üretim evresi dışındaki devinimi. Sermayenin burada harcadığı zaman, emek süresinin antitezi anlamında dolaşım süresidir. Üretim evresinde bağlı duran sermaye ile üretim evresinden çıkan sermaye arasındaki karşıtlık, likid ve *sabit* sermaye ayrımını verir. Sabit sermaye, dolaşım evresinde hareketsiz kalan ve orada tüketilen parçadır; bu parça gerçi büyük dolaşımdan gelir, ama dolaşıma dönmez ve eğer dolaşırsa ancak üretim sürecinde tüketilmek, orada bağlı kalmak üzere dolaşır.» *(A.* s. 570)

—Yukardaki üç ayrım, üç ayrı sabit ve dolaşan sermaye tanımı getirmektedir. Aşağıda kullanılacak olan asıl anlamıyla sabit sermaye, üçüncü maddede tanımlanan sabit sermayedir: yani, sermayeye özgü kullanım değeri, sermayenin üretim sürecinde (M-M') kullanılmak olan, dolayısıyla bu süreçte tüketilen ve maddî yapısı gereği, bir kez üretim sürecine girince bir daha çıkmayan sermaye parçası.

Bu sabit sermayenin işlevinin, bütünsel dolaşım sürecine hizmet etmek olduğuna, dolayısıyla P-M-M'-P' süreci anlamında, bu sabit sermayenin de dolaştığına dikkat edelim. Sabit sermaye uzun bir dönem, sözgelimi 10 yıl içinde aşınıp tükenir ve bu süre içinde değeri, amortisman şeklinde, parça parça ürünlere aktarılır. Ama işin çelişkili tarafı, sermayenin bir bütün olarak mümkün olduğunca daha hızlı dönmesine hizmet etme görevini yüklenen bu parçanın, kendisinin son derece yavaş dolaşmasıdır. Sermaye açısından en ideal makina, yıllar boyu aşınmayan, dolayısıyla mümkün olduğunca *yavaş* dolaşan makinadır. Oysa bu makinanın işlevi, sermayenin hızlı dolaşmasına yardım etmektir; dolayısıyla sermaye geliştikçe, sabit sermayenin toplam sermaye içindeki payı da büyüyecektir.

«'Dolaşan sermaye sürekli olarak kapitalistten uzaklaşır ve eski biçiminde ona geri döner. *Sabit sermaye* bunu
19 yapmaz.' (Storch). *'Dolaşan sermaye*, sermayenin *ancak el-*

[19] Bk. Storch, **Cours d'economie politique**, Paris 1823, Tome I, s. 405. (MELİ)

den çıkarıldığında kâr getiren kısmıdır; *sabit sermaye, sa-*
20 *hibinin mülkiyetindeyken* kâr getirir.' (Malthus.) 'Dolaşan sermaye, *sahibinin elinde kaldığı sürece* gelir ve kâr getirmez; *sabit sermaye* sahibini değiştirmeksizin ve dolaşı-
21 ma gerek duymaksızın kâr getirir.' *(A. Smith.)*

Bu açıdan sermayenin 'sahibinden uzaklaşmak' (partir de son possesseur) mülkiyetin ya da zilyedliğin mübadele yoluyla elden çıkarılmasından ve sahibi için değer haline gelmekten başka bir anlam ifade etmediğine, bu da her türlü mübadele değerinin ve dolayısıyla her türlü sermayenin karakteristik özelliği olduğuna göre, tanım yukardaki biçimiyle doğru olamaz. Sabit sermaye sahibi için mübadelenin ve onun içerdiği mübadele değerinin aracılığı olmaksızın sermaye olsaydı, gerçekte sermaye değil, salt bir kullanım değeri olurdu. Yukardaki tanımın temelinde şu yatmaktadır: sabit sermaye *değer* olarak dolaşır (aşağıda göreceğimiz gibi, zaman içinde, dilim dilim). *Kullanım değeri* olarak dolaşmaz. Maddî yönüyle, üretim sürecinin bir ögesi olarak ele alındığında, sabit sermaye hiçbir zaman «sınırlarını aşmaz»; sahibinin mülkiyetinden çıkmaz, onun yanında kalır. Sadece *biçimsel yönüyle* sermaye, yani ölümsüz değer olarak dolaşır. Dolaşan sermayede, biçimle içerik, kullanım değeriyle mübadele değeri arasındaki bu ayrım ortaya çıkmaz. Mübadele değeri olarak dolaşabilmesi için, kullanım değeri olarak da dolaşıma girmesi, yani elden çıkarılması gerekir. *Sermaye için* özgül kullanım değeri sadece değerdir. Dolaşan sermaye ancak elden çıkarıldığında bu değeri onun için realize eder. Elinde kaldığı sürece sadece *potansiyel anlamda* değeri vardır, fiilen değil; değeri *vazedilmemiştir*. Buna karşılık sabit sermaye, ancak kullanım değeri olarak kapitalistin elinde kaldığı sürece değerini realize eder; yani nesnel bir ilişki olarak ifade edildiğinde, sermayenin organik devinimi, kendi iç ilişkisi diye adlandırılabilecek olan üretim sürecinde kaldığı zaman. O halde, bir kez üretim sürecine girdiğinde bir daha çıkmadığına göre, sabit sermaye üretim sürecinde ölecek, orada tüketilecektir. Bu tüketimin süresi henüz bizi

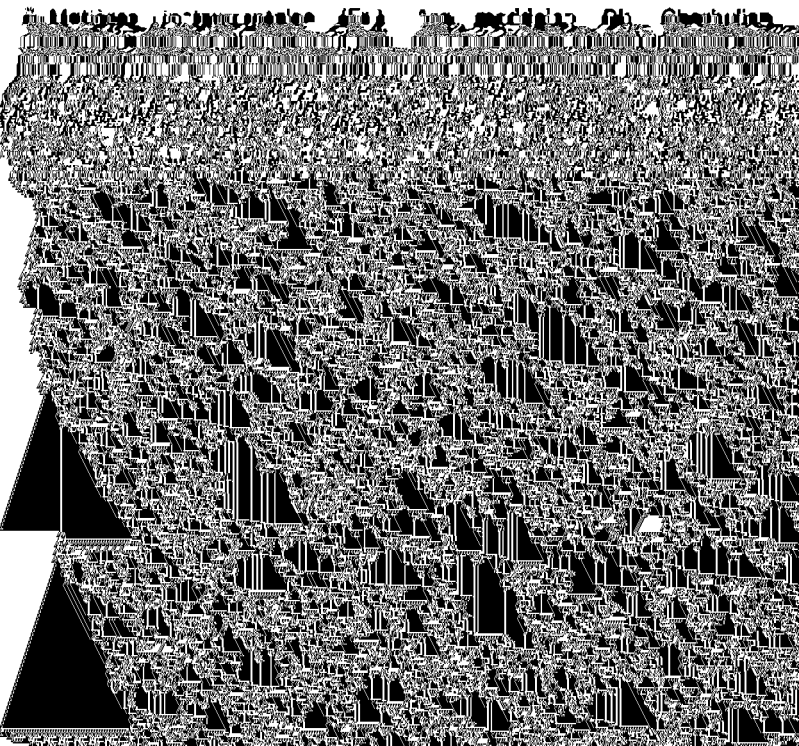
[20] Bk. Malthus, **Definitions in Political Economy**, London 1827, s. 237. (MELİ)

[21] Bk. **Wealth**, Book II, ch. 1.

ilgilendirmemektedir. Bundan dolayı, Cherbuliez'nin *matiéres instrumentales* diye adlandırdığı kömür, odun, yağ vb. gibi, tümüyle üretim sürecinde tüketilen ve sadece üretim süreci için *kullanım değeri* olan maddeler de bu bakımdan sabit sermayeye girerler. Ama bu maddelerin aynı zamanda üretim dışında da bir kullanım değerleri vardır ve tıpkı yapılar, evler vb. gibi, üretime hasredilmeleri zorunlu olmayan başka biçimlerde de tüketilebilirler. Bunları sabit sermaye yapan *özgül* varoluş tarzları değil, kullanılış biçimleridir. Ancak üretim sürecine girdikleri zaman bu niteliği edinirler. Ancak sermayenin üretim sürecinin ögeleri olarak kondukları ve böylece dolaşan sermaye olabilme ihtimalini yitirdikleri anda sabit sermaye olurlar.» *(A.* s. 571-572)

22

Bunu izleyen bölümde tartışılan sabit sermaye, yukarda tanımlanan anlamdaki sabit sermayedir.



Grundrisse'nin Başlık 13 ile başlayan kısmı, asıl Başlık 16'da tartışılacak olan kâr teorisinin temel ögelerini hazırlayıcı niteliktedir. Başlık 15'in konusu, sermayenin dolaşımı ile onun zorunlu antitezi olan sabit sermaye arasındaki ilişkidir; bu ilişkinin ekonomik sonuçları da 16'da görülecektir. Sabit sermayenin gelişiminin tarihî anlamını tartışan aşağıdaki bölüm ise, 13'den 16' ya giden analiz çizgisi içinde, daha çok bir parantez niteliğindedir.

Sabit sermaye yukarda tanımlandı: Sabit sermaye, sermayenin bütünsel P-M-M'-P' sürecine ve özel olarak da M-M' evresine hizmet eden, dolayısıyla özgül maddî varlığı, üretim sürecinde tüketilip yokolmak olan sermaye parçasıdır. Üretim sürecinin, *sermayeye özgü* bir üretim süreci olabilmesinin koşuluna ise 7 ve 8'de değinildi: zorunlu emeğin ötesinde *artık-emeğin* harcanmasının sağlanması, dolayısıyla emekçilerin, kullanım değeri kaygısının ötesinde, sınırsızca emek harcamaya yönelmesi. Sabit sermaye, işte *bu* üretimin gerçekleşmesini sağlamakta kullanılan, özgül kullanım değeri bu olan maddî nesne ya da nesnelerdir.

Başlık 7 ve 8'de, zorunlu emeğin ötesinde artık-emeğin harcanmasına dayanan üretim tarzı, *biçimsel bir ilişki* düzeyinde kondu: «emekçinin belli bir amaca yönelik olarak belli nesneler üretmesi, öznel eylemini nesneye iletmesi» anlamında emek süreci veri alındı, sadece kapitalistin emeğe özgül bir mantıkla yaklaştığı, emekçiyle özgül bir ilişki biçimine girdiği ve onu bu ilişki çerçevesinde işe koştuğu (daha fazla çalışmaya zorlamak, işbölümü ve işbirliği yoluyla emeğin üretkenliğini artırmak) gösteril-

di. Şimdi ise ortaya, nesnel, maddî varlığı, teknik işlevi, elle tutulur işleyiş tarzı bu üretim ilişkisini yürütmek olan bir alet çıkmıştır. Üretim ilişkisi, nesnel, maddî bir varlığa kavuşmuştur. Sözgelimi ilişkinin tarafları «biz bu işten vazgeçtik» deyiverseler dahi kaybolmayacak nesnel bir sonuç doğmuştur.

Tarihî düzeyde, anlatılan, Başlık 12'ye kadar incelenen sermayenin tarihöncesinden sonra, 18.19. yüzyılların sanayi devrimidir. Sanayi devrimiyle üretimin temeli haline gelen makinaların varlığında, sermaye nesnel ve maddî bir biçime kavuşur. Sermaye emeğin üretkenliğini kendine maleden, böylece «değer üreten değer» görünümünü kazanan nesnedir. Makinanın devreye girmesiyle, zorunlu ve artık-emeğin harcanması, *öznesi emekçi olan*, yani emekçi taraf'ndan yapılıyormuş gibi gözüken bir eylem olmaktan çıkar; tersine, *makinanın yaptığı* bir işe, emekçinin «ister istemez» katkıda bulunması, hizmet etmesi biçiminde gözükür. Bütünsel süreçte işçinin üretkenliğinin sermayeye maledilmesi gibi, üretim sürecinde de işçinin emeği makinaya maledilir.

Makinalaşmanın gelişmesi, sermayenin gelişim düzeyinin göstergesidir. Ama aynı zamanda, sermayenin iç çelişkisinin de bir ifadesidir. Şöyle ki: 1) makinalaşma ilerledikçe, bütünsel üretim süreci içinde (ki sermayenin bütünsel dolaşım süreci, kapitalist toplumda, bunun ifadesidir) dolaysız kol emeğinin tuttuğu yer gittikçe azalacaktır; onun yerine, bilimsel ve teknolojik araştırma, toplumsal organizasyon vb. gibi genel ve toplumsal emek tarzları ağırlık kazanacaktır. Kapitalist zenginliğin temelini oluşturan artık-değer sömürüsünün fiilî temeli (yani işçinin, kendi geçimi için gerekli olanın ötesinde harcadığı kol emeği) daralacaktır. Sermaye, yaratılan muazzam toplumsal güçleri, bu giderek daralan temelin hizmetinde kullanmaya devam ettikçe, görünürde sermayenin gücü artıyor gözükse de, çelişki giderek tahammül edilmez düzeylere varacak, daha büyük patlamalara yolaçacaktır.

2) Sermaye artık-değer sömürüsünü sürdürebilmek için, elindeki değeri giderek büyüyen oranlarda, doğrudan doğruya artık-değer üretmeyen şekillerde kullanmak zorunda kalacaktır. Artık-değeri üreten, sadece işçi, yani —sermaye açısından— işçi ücretidir. Makina artık-değer üretmez Oysa kapitalizm geliştikçe, işçinin rekabete dayanmayı mümkün kılacak ölçüde artık-değer üretebilmesi, sermayenin çok büyük bir kısmının makinaya yatırılmasını gerektirecektir.

Emek süreci. — Sabit sermaye. Emek aracı. M a k i n a .

Üretim süreci içinde tüketilen sermaye, ya da sabit sermaye, asıl anlamıyla **üretim aracıdır.** Daha geniş anlamda, üretim sürecinin tümü ve dolaşım dahil (maddî içerik bakımından) bütün ögeleri, nihaî amacı sadece değer üretmek olan sermaye için, salt birer üretim aracıdır. Maddî içerik bakımından, hammadde de ürünün üretiminde bir araçtır vb..

Fakat sabit sermayenin, salt üretim süreci içinde tüketilen bir şey olarak tanımlanan kullanım değeri, onun bu süreçte sadece bir araç olarak kullanıldığını ve işlevinin sadece hammaddeyi ürüne dönüştürmekte aracı olmak olduğunu gösterir. Bu anlamda bir üretim aracı olarak, sabit sermayenin kullanım değeri, yapılar, tesisler vb. gibi, sürecin yürümesinin teknolojik koşulları (üretim sürecinin mekânı), ya da asıl üretim aracının işlerliğinin dolaysız koşulu olan bir matière instrumentale olmak olabilir. Ama bu ikisi de aslında sadece üretim sürecinin yürü-

mesinin, ya da iş araçlarının kullanım ve bakımının koşullarıdır. Asıl anlamda, salt üretim içinde ve üretim için yararlığa sahip olan ve bundan başka bir kullanım değeri olmayan ise, sadece bu sonuncular, yani iş araçlarıdır.

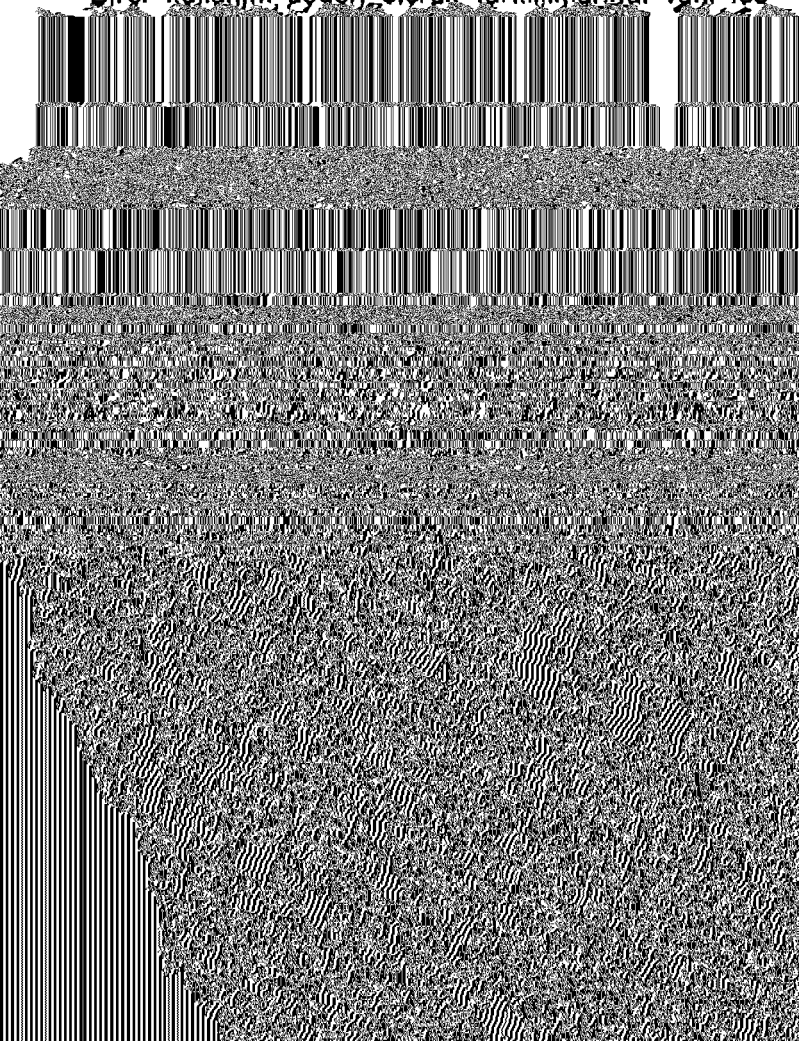
23 İlk başta, değerin sermaye haline gelişi incelenirken, emek süreci olduğu gibi sermayeye dahil edilmiş ve sermaye, içeriği ya da maddî varlığı bakımından, bu sürecin koşullarının toplamı olarak görülmüştü. Böylece sermaye, bu sürece uyan birtakım niceliksel bölümlere ayrıldı: **Emek malzemesi** (doğru ve teorik ifade biçimi budur, «hammadde» değil), **emek aracı** ve **canlı emek**. Bir yandan, sermaye maddî varlığı bakımından bu üç ögeye bölünüyor, öte yandan **emek süreci** (ya da bu ögelerin birbirleriyle birleşip kaynaşma süreci) bu ögelerin dinamik birliğini, ürün de statik birliğini oluşturuyordu. Bu biçim çerçevesinde, maddî ögeler (emek malzemesi, emek aracı ve canlı emek) salt emek sürecinin organik ögeleri olup, sermaye tarafından kendine maledilen şeyler olarak görüldüler. Fakat sermayenin bu maddî cephesi —ya da bir kullanım değeri ve fiilî süreç olarak varlığı— biçimsel niteliğine tamamen ters düşüyordu. Şöyleki:

1) Sermayenin, emek kapasitesiyle mübadeleden ve fiilî süreçten önce ayrıştığı üç öge, biçimsel belirlemede, salt sermayenin niceliksel dilimleri olarak, toplamları sermayeyi oluşturan birtakım değer nicelikleri olarak gözükmekteydi. Bu dilimlerin maddî varoluş biçimleri, kullanım değerleri, biçimsel belirlemede hiçbir şeyi değiştirmiyordu. Biçimsel açıdan gö-

[29] Bunu izleyen bölüm için, karş. Başlık 7. s. 401-408.

züken, sadece sermayenin niceliksel birtakım dilimlere bölündüğüydü.

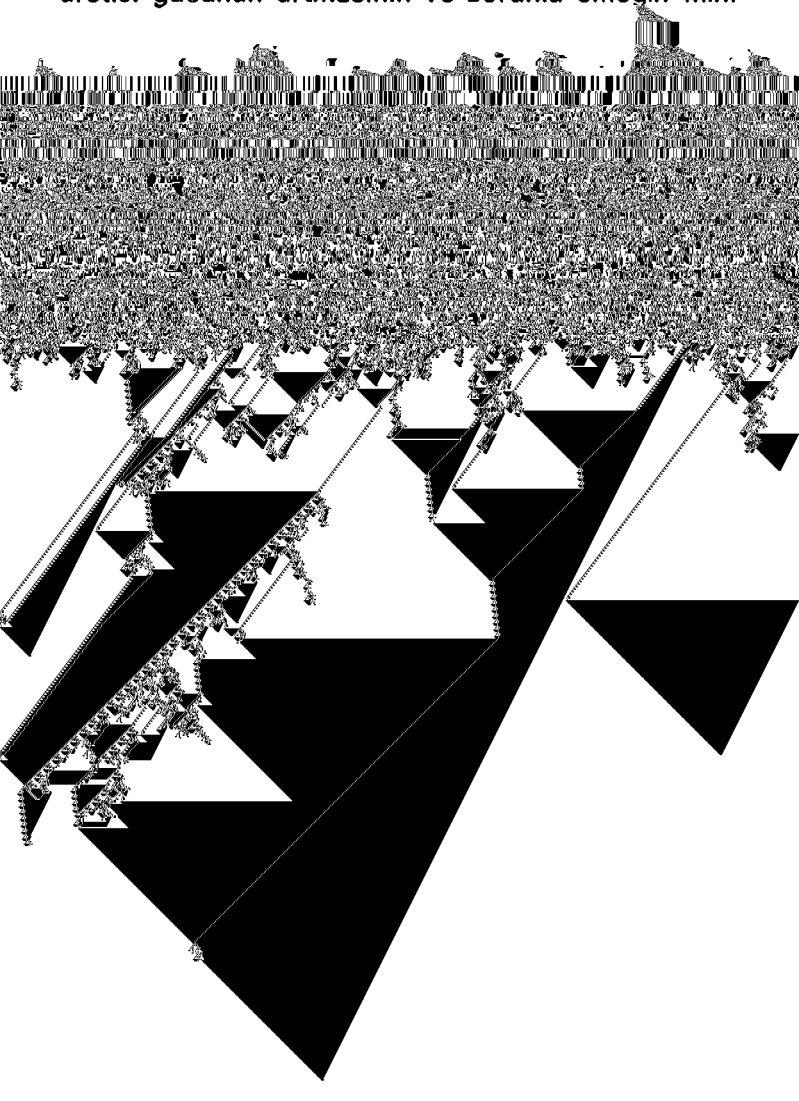
2) Biçimsel bakımdan, süreç içinde emek ögesiyle öteki iki öge arasındaki tek fark, birisinin değişmez bir değer, ötekinin ise değer-üretici olmasıydı. Birer kullanım değeri olarak farklılıklarına, yani içe-



varoluş biçimi, yani **sabit sermaye** olarak belirmektedir. Tarihte, olduğu gibi alınıp sermayenin değer-

mekanik yasalarının varlığında kendi ruhunu ve hayatiyetini kazanan ve tıpkı işçinin besin maddelerini tüketmesi gibi, kendi kendini devindirme gücünü sürdürebilmek için kömür, yağ vb. (**matières instrumentales**) tüketen, makina'dır. İşçinin salt bir soyutlamaya indirgenen etkinliği, her yönüyle makinanın devinimi tarafından belirlenir ve düzenlenir olmuştur; makinanınki işçi tarafından değil. Mekanizmanın canlı parçalarını birbirine ekleyerek, amaca yönelik bir otomat gibi çalışmasını sağlayan bilim, işçinin bilincinde değildir; makinada işçiye yabancı bir güç, makinanın kendi gücü olarak belirir. Sermaye kavramında yatan, nesnelleşmiş emeğin canlı emeği kendine

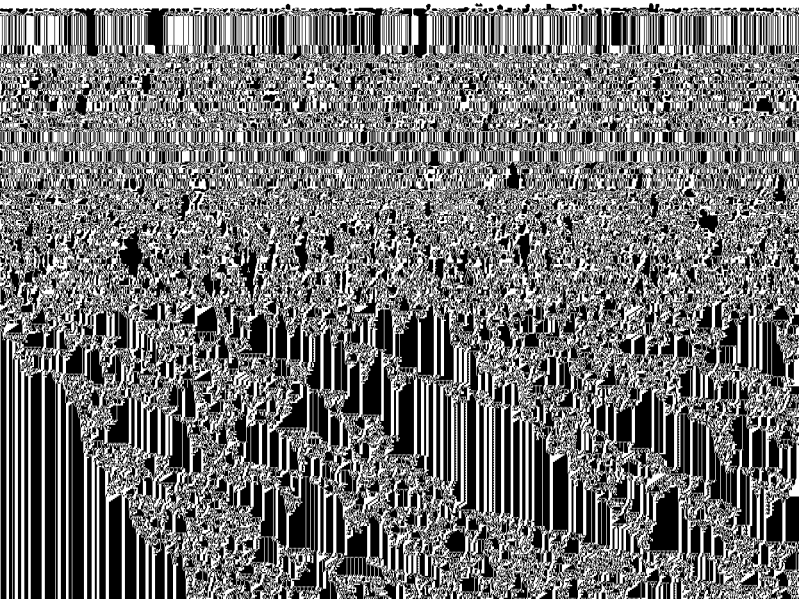
canlı bir eklentisine (eyleminin aracına) dönüşmesiyle, maddî planda da gerçekleşmiş olur. Emeğin üretici gücünün artmasının ve zorunlu emeğin mini-



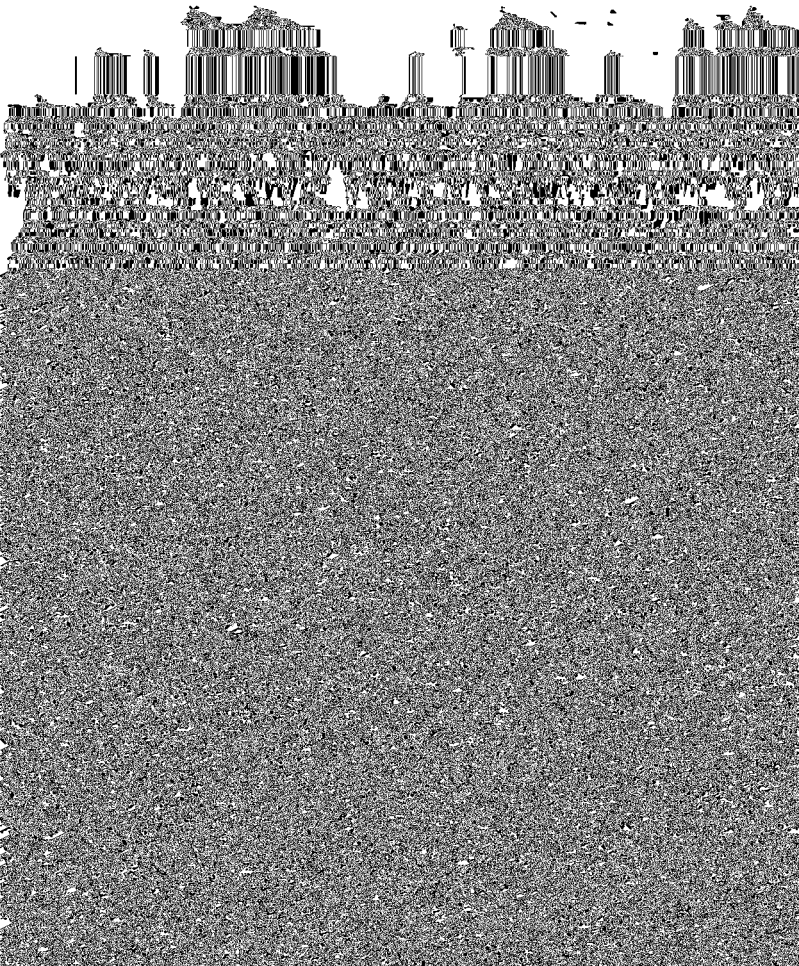
maye tarafından özümsenir ve böylece sermayenin, ya da özel olarak üretim sürecine üretim aracı olarak giren **sabit sermayenin** malı olarak gözükür.

Demek ki **makina** sabit sermayenin ve **sabit sermaye** de, sermaye kendi kendisiyle ilişkisi açısından ele alındığında, **genel olarak sermayenin kavramına** en uygun biçimidir. Öte yandan, sabit sermaye belirli bir kullanım değerine bağlanıp kalmak zorunda olduğu ölçüde, bir değer olarak her türlü belirli kullanım değeri biçimine karşı kayıtsız olmak ve herhangi bir kullanım değerini farketmeksizin cisimleştirebilmek, üstüne alabilmek yahut terkedebilmek durumunda olan sermayenin kavramına tekabül edemez. Bu yönden, sermayenin dışla olan ilişkisi açısından, sabit sermaye değil **dolaşan sermaye**, sermayenin kavramına uygun biçimi olarak belirir.

Sabit sermaye. Emeğ'n güçleri, hem sabit hem dolaşan



sürecinin ayrıntılarına girmenin yeri henüz burası değil; sadece genel yönüyle; **emek aracı**, maddî içeriği bakımından, dolaysız niteliğini kaybedip **sabit sermaye** haline geldiği ve işçinin karşısına maddeten **sermaye** olarak çıktığı ölçüde. Bilim, makinada, işçinin dışında ve ona yabancı bir şey olarak belirir; canlı emek, ondan bağımsız olarak işleyen nesnelleşmiş emeğe tâbi kılınır. Eylemi sermayenin ihtiyacına



Sermayenin nesnelleşmiş üretici güçler ve keza nesnelleşmiş emek birikimini ifade etmesi anlamında da öyle. Buna karşılık makina, demiryolları vb. gibi sabit sermayenin öteki maddî varoluş biçimleri (bunlara ileride değinilecek) eğer sermayenin, üretim süreci içinde bir kullanım değeri olarak, kendisine en uygun biçimleniş tarzıdır diyorsak, bunun anlamı kesinlikle bu kullanım değerinin —kendi başına makinanın— sermaye olduğu, ya da makina olarak varlığının sermaye olarak varlığı ile bir olduğu değildir. Nasıl ki altın, para para olmaktan çıkınca altın olarak kullanım değerini kaybetmezse, makina da sermaye olmaktan çıkınca kullanım değerini kaybetmez. Makinanın, sabit sermayenin kullanım değeri olarak en uygun biçimi olduğu gerçeğinden, sermayenin temsil ettiği toplumsal ilişkiye tâbi kılınmak, makinanın kullanılabileceği en uygun ve en son toplumsal üretim ilişkisidir sonucuna kesinlikle atlanamaz.

Sermaye emek süresini —emeğin salt niceliğini— tek belirleyici öge olarak vazettiği ölçüde, dolaysız emek azalır ve üretimin —kullanım değerleri yaratımının— belirleyici ilkesi olma niteliği kaybolmaya yüztutar; hem nicelikçe daha küçük bir orana, hem de nitelikçe, şüphesiz vazgeçilmesi imkânsız, fakat talî bir ögeye indirgenir. Dolaysız emeğin karşısında, bir yandan genel bilimsel emek, yani doğa bilimlerinin teknolojik uygulaması, bir yandan da üretimin toplumsal bir bütün şeklinde eklemlenişinden ileri gelen genel üretici güç birinci plana geçer (genel üretici güç tarihî sürecin bir ürünü olduğu halde, toplumsal emeğin doğa vergisiymiş gibi görülür). Sermaye, böylelikle, kendi emeğiyle, kendi egemen olduğu üretim biçiminin çözülüşünü hazırlar.

O halde, bir yandan üretim süreci basit emek

süreci olmaktan çıkıp, doğal güçleri kendi hizmetine alan ve insanî ihtiyaçlar uğruna çalışmalarını sağlayan bir bilimsel sürece dönüşmekte ve canlı emek yerine **sabit sermayenin** bir işlevi olarak görülmektedir. Bireysel emek, genelde, kendi başına üretici gözükmekten çıkmakta, ancak doğal güçleri kendisine tabi kılan kolektif emekler çerçevesinde üretken olabilmekte ve dolaysız emeğin bu toplumsallık düzeyine yükselişi, bireysel emeğin sermayede temsil edilen, odaklaşan toplumsallık karşısında çaresizlik düzeyine indirilmesi olarak gözükmektedir. [Sabit sermaye bu işlevleri kazanırken] öbür yandan, bir üretim dalındaki emeğin varlığını bir başka daldaki **co-existing** emek sayesinde sürdürmesi de, şimdi **dolaşan sermayenin** bir işlevi olarak gözükecektir. Küçük dolaşımda sermaye işçiye, tüketim için gerekli ürünleri satın almak üzere bir ücret avans verir. İşçinin aldığı para bu satın alma gücüne ancak kendi yanısıra eşzamanlı olarak başka emekler de harcandığı için sahiptir; ve ancak işçinin emeğini kendine malettiği içindir ki sermaye ona bir para ödeyebilmekte ve bununla yabancı emekler üzerinde bir hak verebilmektedir. Oysa burada, bireyin kendi emeğini başkasının emeğiyle mübadele etmesini mümkün kılan koşul olarak, yabancı emeklerin eşzamanlı olarak co-exist etmeleri değil, sermayenin verdiği avans gözük-

[23] Sermaye sayesinde üretim, basit bir nesne üretimi ve basit bir kas gücü sarfiyatı olmaktan çıkmış, genel ve toplumsal bir boyut kazanmıştır. Bu boyut, basit kol emeği düzeyinde **hapsedilen** işçinin karşısına, **sermayenin alanı** (mülkü, gücü, vb.) olarak çıkar. İşçinin görevi, kaslarını kullanmaktır; bu kasların hangi genel amaç uğruna, hangi toplumsal bağlam içinde kullanılacağını sermaye belirler.
[29] **Co-existing** (İng.): Eşzamanlı, aynı anda süren. Dolaşan sermaye burada «küçük dolaşım»daki sermaye anlamındadır. Bk. s. 627-28.

mektedir. İşçinin üretim sırasında gerekli tüketimini,
30 metabolik alışverişini sürdürebilmesi, **dolaşan sermayenin** işçiye ödenen kısmının, ya da genelde dolaşan sermayenin bir işlevi olarak gözükmektedir. Eşzamanlı emek güçleri arasındaki metabolik alışveriş değil, sermayenin metabolik alışverişi olarak. Dolaşan sermayenin varoluş tarzı budur. Böylece, emeğin tüm güçleri sermayenin güçleri haline çevrilmektedir. Emeğin üretici gücü, sabit sermayeye (emekten bağımsız, dışsal, şeyleşmiş bir nesneye) transfer edil-
31 miştir. Dolaşan sermaye ise — [a] işçinin kendi emeğinin tekrarlanış koşullarını kendi üretmiş olduğu ve [b] bu emeğin başkalarının eşzamanlı emeğiyle dolayımlanmış olduğu olgularının, birincisinde sermaye işçiye belli bir avans veriyor, ikincisinde farklı emek dallarının eşzamanlı olarak sürmesini sağlıyor gibi gözükmesi. (Bu iki özellik asıl olarak birikim bahsine ait.) Sermaye, dolaşan sermaye biçiminde, farklı işçiler arasındaki aracı rolünü üstlenir.

Sabit sermaye (makina) değer yaratır mı? — Lauderdale. — Makina, işçilerin kitleselliğini varsayar.

Üretim aracı biçimindeki sabit sermaye —ki bunun en uygun biçimi makinadır— sadece iki anlamda değer üretir, yani ürünün değerini artırır; 1) kendi **değeri** olduğu, yani bir emek ürünü, nesnelleşmiş

[30] Metabolik alışveriş: Bir kısım yabancı maddeleri «kendine maledip» (yemek, içmek vb.) başka bir kısım maddeleri atarak varlığını yeniden-üretmek anlamında.

[31] Dolaşan sermayeye «transfer edilen» şey şudur: a - İşçinin emeğiyle üretilmiş bir şeyin, ancak sermayenin sağlayabileceği bir şey olarak gözükmesi, b - Toplum içinde emekler arasındaki karmaşık toplumsal bağlantılardan doğan metabolizmanın sermayenin eseri olarak gözükmesi.

halde bir emek niceliği olduğu için; 2) emeğin üretici gücünü artırarak artık-emeğin zorunlu emeğe oranını
32 artırdığı, yani canlı emek kapasitesini geçindirmek için gereken ürünlerin daha kısa bir sürede ve daha büyük miktarda üretilmesini sağladığı için. İşçi ürünü kapitalistle paylaşır, çünkü kapitalist sabit sermayesi sayesinde onun emeğini kolaylaştırır, işini kısaltır şeklindeki akılyürütmeler, o halde, ileri derecede saçma burjuva lafazanlıklarıdır. Tersine, makinayı devreye sokmakla kapitalist, emeği tüm bağımsızlığından ve çekiciliğinden soyar ve kaldı ki sabit sermaye zaten emeğin bir ürünü, sermayenin sadece kendine malettiği **yabancı emektir.** Sermaye makinayı ancak ve ancak işçinin zamanının daha büyük bir kısmında sırf sermaye hesabına çalışabilmesini mümkün kıldığı, zamanının daha büyük bir kısmını kendisine ait olmaktan çıkarıp bir başkası uğruna çalışma süresi haline getirdiği için kullanır. Gerçi bu süreçte, belli bir nesneyi üretmek için gereken emek miktarı asgariye indirgenir, fakat sadece azamî miktarda emeği azamî sayıda bunun gibi nesnede değerlendirebilmek için. Birinci husus önemlidir, çünkü burada sermaye —hiç bilmeden— insan emeğini, güç harcama gereğini asgariye indirmektedir. Kurtulmuş emek bundan yararlanacaktır ve kurtuluşunun önkoşulu budur. Söylenenlerden, sabit sermayeyi emek süresinden bağımsız olarak kendi başına bir değer kaynağı yapmaya niyetlenen Lauderdale'in

[32] Bk. s. 422-23. Makina değer üretmez; sadece a) Kendi değeri parça parça ürüne aktarılır, b) İşçinin daha az zorunlu emek, daha çok artık-emek harcayabilmesini sağlar, böylece kapitalistin eline geçen ve serbest hale gelen değeri artırır.

saçmalığı da ortaya çıkıyor. Sabit sermaye, ancak kendisi nesnelleşmiş emek süresi olduğu ve ancak artık-emek süresi ürettiği ölçüde bir değer kaynağı olabilir. Nitekim tarihî anlamda —bk. Ravenstone, yukarıda— makinaların kullanımına sokulmasının önvarsayımı bir işçi artığının varlığıdır. Ancak bir emek gücü fazlalığının bulunduğu yerde makinalar emeğin yerini almak üzere araya girerler. İşçinin yardımına koşmak üzere ortaya çıkmaları ise sadece iktisatçıların hayalgüçlerinde gerçekleşir. Makina ancak işçiler yığınsal olarak bulunduğu zaman işlerlik kazanabilir ve işçilerin sermayeye oranla yoğunlaşmalarının sermayenin tarihî önvarsayımlarından biri olduğunu gördük. Makina eksik olan emek-gücünü tamamlamak için değil, yığınsal olarak bulunan emek-gücünü gereken düzeye indirmek için sahneye çıkar. Ancak emek kapasitesi yığın halinde bulunduğu zaman makina işe karışır. (Buna dönülecek.)

Makinanın işçinin üretici gücünü artırmadığını, tam tersine, onun yerini aldığını, ya da işçinin kendi gücüyle yapamayacağını yaptığını söylemekle Lauderdale büyük bir şey keşfettiğini sanıyor. Oysa emeğin üretici gücündeki artışın, emekten bağımsız bir gücün artışı ve emeğin kendisinin güçten düşüşü olarak vazedileceği, sermaye kavramının bir gereğidir. Emek aracı emekçiyi bağımsızlaştırır, bir mülk sahibi olarak vazeder. Makina —sabit sermaye niteliğiyle— emekçinin bağımsızlığını yokeder, onu bir

[33] Bk. s. 348. Bk. Lauderdale, **Recherches sur la nature et l'origine de la richesse publique**, Paris, s. 120. (MELİ)

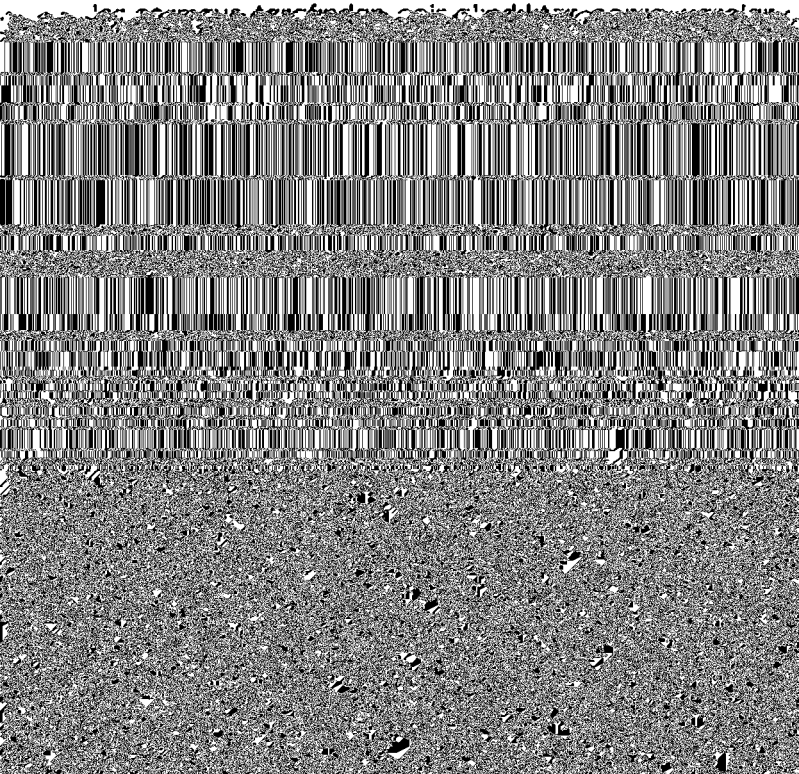
[34] Bk. Ravenstone, **Thoughts on the Funding System and its Effects**, London 1824. Piercy Ravenstone (? - 1830): İktisadî konularda iki broşürün yazarı bir İngiliz. (MELİ)

başkasının malı haline getirir. Fakat makinanın bu işleyişi ancak sabit sermaye işlevinde olduğu sürece geçerlidir ve bu işlevde olması da ancak emekçi onun

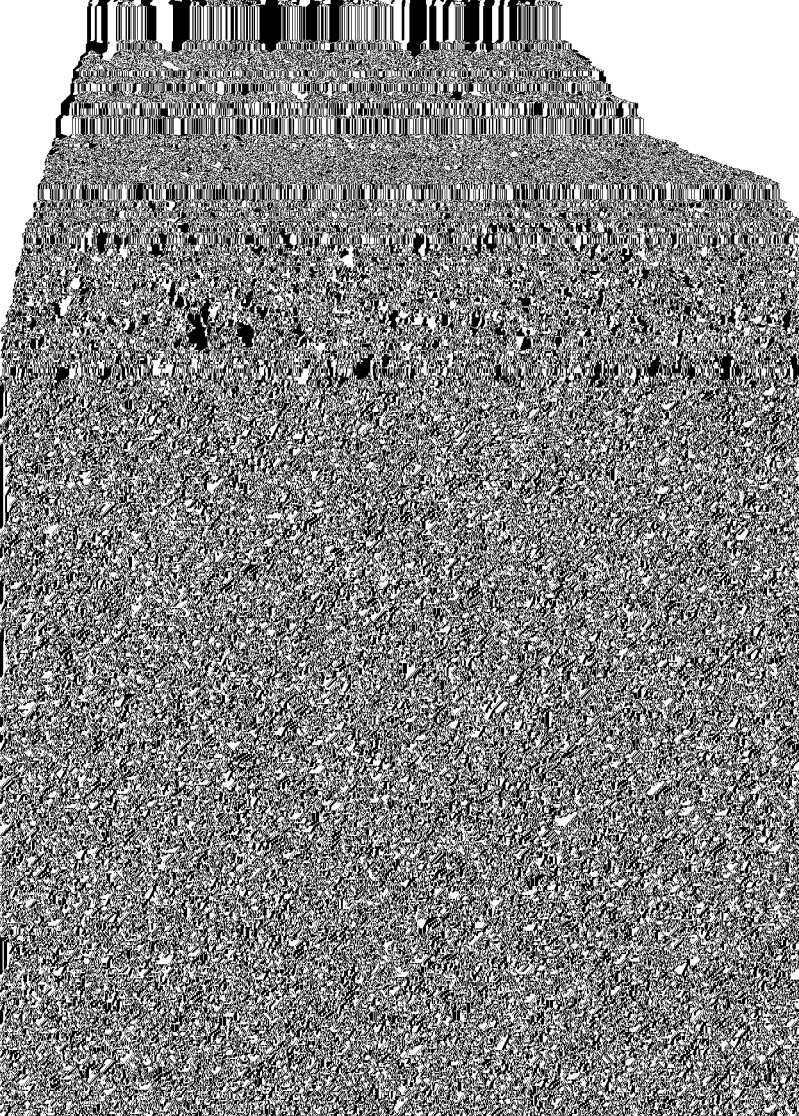
den-üretimin kesintisiz akışı da, o ölçüde, sermayeye dayalı üretim tarzının dışsal, zorlayıcı bir koşulu haline gelecektir.

Makina ve canlı emek. (Bilimsel araştırma mesleği.)

Sermayenin canlı emeği kendine maledişi bu yönüyle de makinada elle tutulur bir gerçeklik kazanır: Eskiden işçi tarafından yapılan aynı işi şimdi makinanın yapmasını mümkün kılan, bir yönüyle, mekanik ve kimya yasalarının doğrudan doğruya bilimden kaynaklanan analizi ve uygulamasıdır. Buna karşılık, mekanizasyonun bu yoldan gelişmesi, ancak büyük sanayi bir kez ileri bir düzeye ulaştıktan ve bütün bilim-



nin olan etkinlik, makinanın etkinliği haline gelmektedir. Sermayenin emeği kendine maledişi «vücudu
38 aşkla dolar gibi» özümleyişi — burada en kaba biçimiyle işçinin karşısına dikilmektedir.



miş olan emek ile bunun denetlediği üretim sürecinin gücü arasındaki niteliksel dengesizlikte görülür. Büyük sanayi bunun ifadesidir. Emek üretim sürecinin içsel bir ögesinden çok, üretim sürecinin denetçisi ve düzenleyicisi konumunu almaya başlar. (Makinalar için geçerli olan, aynı zamanda insan faaliyetlerinin birleşip bütünleşme tarzı ve işbirliği ilişkilerinin gelişimi için de geçerlidir.) İşçinin işi artık işlenip değiştirilmiş bir doğa nesnesini aracı bir uzuv gibi kendisi ile nesne arasına sokmak değildir; sınaî bir süreç haline getirilmiş olan doğal sürecin bizzat kendisi, işçi ile —böylece egemenliği altına aldığı— inorganik doğa arasına sokulur. İşçi üretim sürecinin başlıca faktörü olacak yerde, sürecin kenarında duran bir bakıcı haline gelir. Bu dönüştürme sürecinin üretimin ve zenginliğin büyük temel taşı, ne işçinin harcadığı direkt insan emeğidir, ne de emeğin süresi; temel, insanın toplumsal bir varlık olarak kendi genel üretici gücünü, doğa bilgisini ve doğa üzerindeki egemenliğini kendi malı haline getirmesidir — tek kelimeyle, toplumsal birey[illegible]

ce gelişir. Zorunlu emek süresinin artık-emek yaratmak için azaltılması yerine, genelde toplumun zorunlu emeğinin minimuma indirgenerek, herkes için serbest bırakılmış olan zamanın ve yaratılmış olan araçların, bireylerin sanatsal, bilimsel vb. eğitim ve gelişimine tekabül etmesi. Bir yandan emek süresinin minimuma indirgenmesi için bastıran, öte yandan emek süresini zenginliğin tek ölçüsü ve kaynağı olarak vazeden sermaye, süregiden çelişkinin ta kendisidir. Sermaye zorunlu emeğe harcanan süreyi azaltır ama

40 tir.» [«The Source and Remedy» etc. 1821, s. 6].

Doğa makina yapmaz, lokomotifler, demiryolları, elektrikli telgraflar, self-acting mule'lar vb. üretmez. Bunlar insan çabasının, sanayiin ürünleridir; doğal hammaddelerin insanın doğaya hakim gelen iradesinin ya da insanın doğa üstündeki etkinliğinin organlarına dönüştürülmesidir. **İnsan beyninin, insan eliyle yaratılmış organlarıdır;** bilimin nesnelleşmiş gücüdür. Sabit sermayenin gelişme düzeyi, genel top-
41 lumsal bilginin, knowledge'ın ne dereceye kadar **dolaysız bir üretici** güç haline geldiğini ve dolayısıyla toplumsal yaşam sürecinin koşullarının ne dereceye
42 kadar general intellect'in kontrolü altına girmiş olduğunu, ne dereceye kadar dönüştürülüp ona uyarlı biçime sokulmuş olduğunu gösterir. Toplumun üretici güçlerinin, salt bilgi biçiminin ötesinde, ne dereceye kadar toplumsal pratiğin, maddî yaşam sürecinin dolaysız organları halinde üretilmiş olduklarını ortaya koyar.

Sabit sermayenin gelişme düzeyinin anlamı (genel olarak sermayenin gelişimi açısından). Sabit ve dolaşan sermayenin üretimi arasındaki ilişki.

Sabit sermayenin gelişme düzeyi bir başka bakımdan daha, genel zenginliğin, ya da sermayenin, gelişim düzeyini gösterir. Gerek doğrudan doğruya

[40] Alıntı, Londra'da 1821'de yayımlanmış **The Source and Remedy of the National Difficulties** (Ulusal Dertlerin Kaynağı ve Çözüm Yolu) adlı anonim kitapcıktandır.

Wealth: Zenginlik (İngilizcede aynı zamanda «mamur ve müreffet olma» gibi bir anlam taşır).

Disposable time: Serbest zaman, istendiği gibi harcanabilecek süre.

kullanım değerine, gerekse doğrudan doğruya mübadele değerine yönelik üretimin hedefi, sonuçta tüketilmek üzere yaratılan üründür. Sabit sermaye üretimine yönelik üretim ise ne doğrudan doğruya bireysel doyuma yarayan nesneler, ne de doğrudan doğruya mübadele değerleri —en azından, dolaysız olarak realize edilebilecek mübadele değerleri— üretmez. **Dolayısıyla, üretim süresinin gittikçe artan bir kısmının üretim araçlarının üretimine ayrılması, geri kalan üretim süresinin dolaysız üretime yetmesine imkân verecek belli bir üretkenlik düzeyine ulaşmış olmasına bağlıdır.** Bir başka anlatımla, toplumun beklemeye tahammülü olması; yaratılmış zenginliğin büyük bir kısmının dolaysız üretimden ve dolaysız tüketime yönelik üretimden çekilerek, maddî üretim süreci içer-

sürecine ne kadar az girerse, gerektirdiği görece **artık-nüfus** ve **artık-üretim** de o kadar büyük olacaktır. Böylece, doğrudan doğruya üretim sürecinde etkin olan makinalara oranla, demiryolları, kanallar, sulama sistemleri, telgraflar vb. inşa etmek daha çok [artık-nüfus ve artık-üretim] gerektirecektir. Buradan —ki bu konuya ileride tekrar döneceğiz—, bazan çok az bazan çok fazla dolaşan sermayenin sabit sermayeye dönüştürülmesinden doğan sürekli istikrarsızlık ve tıkanıklıklar: modern sanayiin sürekli üretim fazlası ve üretim eksiği sorunu.

***Disposable time.* Bunu yaratmak, sermayenin temel işlevi. Bunun sermayedeki çelişkili biçimi.**

[[Toplumun bütünü ve her bir üyesi için, zorunlu emek süresinin ötesinde **bol disposable time'ın yaratılması** (bireyin ve dolayısıyla toplumun tüm üretici güçlerinin gelişebilmesi için serbest bir alanın oluşturulması), bu emek-dışı sürenin oluşturulması, sermayenin perspektifinden, daha önceki tüm evrelerde olduğu gibi, bir azınlık için emek-dışı süre, serbest zaman oluşturulması şeklinde gözükür. Sermayenin ayırıcı yanı, buna sanatın ve bilimin tüm imkânlarını kullanarak yığınların artık-emek süresini artırma çabasını eklemesidir, çünkü sermayenin zenginliği doğrudan doğruya artık-emek süresinin elde edilmesinden ibarettir; çünkü **hedefi doğrudan doğruya değerdir**, kullanım değeri değil. Dolayısıyla sermaye, bilmeden ve istemeden, toplumsal dispösable time'ın koşullarının yaratılmasına, emek süresinin toplumun tümü için giderek azalan bir *minimuma* indirgenmesine ve böylece herkesin zamanının kendi kişisel gelişimi için serbest bırakılmasına hizmet etmek du-

rumundadır. Ama sermayenin dinamiği, her zaman için, bir yandan **disposable time yaratırken, bir yandan da bunu artık-emeğe dönüştürmektir.** Eğer birincisinde çok başarılı olursa aşırı-üretime katlanmak ve sermayenin **artık-emeği değerlendirmekten aciz kalması yüzünden,** zorunlu emek kesintiye uğramak zorundadır. Bu çelişki ne kadar gelişirse, üretici güçlerin büyümesini yabancı emeğin temellüküyle kısıtlamanın artık imkânsız olduğu ve işçi kitlesinin kendi artık-emeğini kendine mal etmesi gerektiği de o ölçüde gün ışığına çıkar. Bu bir kez başarılınca —ve
44 disposable time **antitetik** biçiminden kurtulunca— bir yandan zorunlu emek süresinin tek sınırı toplumsal bireyin ihtiyaçları olacak, bir yandan da toplumsal üretici güçler o derece hızlı gelişecektir ki, üretim artık toplumun tümünün zenginliğine yönelik olarak hesaplansa dahi, herkesin **disposable time'ı** artacaktır. Çünkü gerçek zenginlik, tüm bireylerin gelişmiş üretici güçleridir. Bu noktada artık zenginliğin ölçüsü emek süresi değil, disposable time'dır. **Emek süresinin zenginlik ölçüsü olarak alınması,** zenginliğin yoksulluk üzerine temellendirilmesini ve disposable time'ın **artık-emek süresiyle karşıtlık içinde ve bu karşıtlık sayesinde** varolmasını —bireyin tüm vaktinin emek süresi olarak tespit edilmesini ve dolayısıyla bireyin çıplak emekçi düzeyine alçaltılmasını, emeğine tabi kılınmasını— önvarsayar. **En gelişmiş makina, o halde, işçiyi bir vahşinin çalıştığından, ya da kendisinin en basit, en kaba aletlerle çalışacağından daha fazla çalışmaya zorlar.]]**

[44] **Antitetik** biçim: Yani bir yanda serbest zamanın yaratılmasının, öbür yanda işçi sınıfının artık-emeğine bağlı olması.

«Bir ülkede harcanan tüm emek sadece nüfusun tümünün geçimini sağlamaya yetecek kadar olsaydı, ortada artık-emek ve dolayısıyla sermaye olarak birikmesi mümkün herhangi bir şey olmayacaktı. Eğer halk bir yılda iki yıllık geçimini sağlayacak kadar üretiyorsa, ya bir yıllık tüketim maddesinin heba olması, ya da bir yıl için insanların üretici emeği kesmeleri gerekir. Fakat **artık-ürünün ya da sermayenin sahipleri... halkı doğrudan doğruya ve dolaysız olarak üretken olmayan bir işte,** sözgelimi makinaların imalinde istihdam ederler. Böylece devam eder.» **(The Source and Remedy of the National Difficulties)**

[[Büyük sanayiin gelişmesiyle, dayandığı temel olan yabancı emek süresi temellükünün zenginliği oluşturmaktan ve ifade etmekten çıkması gibi, **dolaysız emek** de, dolaysız haliyle, üretimin temeli olmaktan çıkar. Çünkü bir yandan dolaysız emek daha ziyade bir denetleme ve düzenleme faaliyetine dönüştürülür; öte yandan, ürün de bireysel, yalıtık bir emeğin ürünü olmaktan çıkar; toplumsal faaliyetlerin **birleşip bütünleşmesi** asıl üretici etmen olarak gözükmeye başlar. «İşbölümü bir kez gelişince, tek bireyin hemen hemen her türlü emeği, bütünün, **kendi başına bir değeri yahut faydası olmayan** bir parçası haline gelir. İşçinin tutup, bu benim ürünümdür, bunu kendime saklayacağım diyebileceği bir şey kalmaz orta-
45 da.» (**Labour Defended, 1**, 2, XI.) Dolaysız mübadelede, bireyin dolaysız emeği tikel bir üründe ya da ürün parçasında realize edilir ve emeğin ortak toplumsal

[45] Bk. not 35. Alıntı kitabın 25'nci sayfasından olup, rakamlar Marx'ın alıntı defterindeki yerini belirtmektedir. (MELİ)

karakteri —genel emeğin nesnelleşmesi ve genel ihtiyacın gidericisi olarak niteliği— ancak mübadele fiilinde vazedilir. Buna karşılık büyük sanayiin üretim sürecinde, bir yandan otomatik bir süreç haline gelen emek aracının üretkenliğinin önvarsayımı doğa güçlerini kendine bağlayan toplumsal akıldır; öte yandan **emeğin dolaysız varlığının bireyselliği de aşılmış, toplumsal emeğe çevrilmiştir. Böylece, bu üretim tarzının öteki temel taşının da kayıp gittiğini görüyoruz.]]**

Sabit sermayenin üretimine harcanan emek süresinin dolaşan sermayenin üretimine harcanan süreye oranı, sermayenin kendi üretim süreci içinde, **artık-emek süresinin zorunlu emek süresine** oranına
46 **paraleldir.** Dolaysız ihtiyaçların giderilmesine yönelik üretimin üretkenliği arttıkça üretimin giderek artan bir kısmı üretimin kendi ihtiyaçlarının karşılanmasına, yani üretim araçları üretimine yöneltilebilir. Sabit sermaye üretimi içeriksel yönüyle dahi, üretimin dolaysız amacı olarak ne dolaysız kullanım değerlerinin, ne de sermayenin dolaysız yeniden-üretimine giden değerlerin —yani, değer yaratma sürecinde göreli olarak yine kullanım değerini temsil eden değerlerin— üretimine yönelik değildir; üretimin dolaysız hedefi olarak değer yaratma araçlarının üretimine, yani dolaysız bir hedef olarak değer'e değil, değer yaratma fiiline, değer üretme araçlarının üretimine yöneliktir. Bizzat üretilen ürünün maddî varlığında üretimin —üretici gücün, sermayenin değer-üretici gücünün nesnelleşme-

[48] Kullanım değerine yönelik üretim (doğrudan ihtiyaçların karşılanmasına yönelik emek) ile mübadele değerine yönelik üretim (satışa yönelik emek) arasındaki ilişki ne ise, mübadele değerine yönelik üretimde, tüketim maddesi üretimiyle üretim maddesi üretimi arasındaki ilişki odur.

sinin— amacı, değer üretimi olarak vazedilmiştir. O halde sabit sermaye üretiminde, **dolaşan sermaye üretimindekinden bir daha üst düzeyde, sermaye kendini başlı başına amaç olarak koymakta** ve bir daha üst düzeyde fiilen **sermaye** olarak etkinlik göstermektedir. Dolayısıyla bu bakımdan da, sabit sermayenin halen ulaşmış olduğu boyutlar ile üretimin bütünü içinde sabit sermaye üretiminin kapladığı alan, sermayeye dayalı üretim tarzının **gelişme ölçüsünü** verir.

«Emekçilerin sayısı, **eşzamanlı emeklerin üretiminden** emekçilerin tüketimine ayrılan miktara bağlı olduğu ölçüde, **dolaşan sermayeye** bağlıdır.» **(Labour Defended.)**

Kullanım ve tüketim: E c o n o m i s t . Sabit sermayenin dayanıklılığı.

47 Yukarıda çeşitli iktisatçılardan yaptığımız alıntıların tümünde sabit sermaye, sermayenin üretim sürecine bağlı kalan kısmı olarak ele alınmıştır. «Floating capital is consumed; fixed capital is merely used
48 in the great process of production.» **(Economist.** VI, 1.) Bu yanlıştır ve sadece dolaşan sermayenin sabit sermayenin kendisi tarafından tüketilen kısmı, yani matières instrumentales için geçerli sayılabilir. «The gre-

[47] Bk. s. 629-30.

[48] «Döner sermaye tüketilir; sabit sermaye ise büyük üretim sürecinde kullanılır.» **The Economist** gazetesinin 6 kasım 1847 tarihli sayısından. (MELİ)
Arkadan gelen cümlelerde:
The great process of production: Büyük üretim süreci.
Use: Kullanım.

at process of production»da tüketilen, eğer bu laftan dolaysız üretim sürecini anlayacaksak, **sadece sabit** sermayedir. Üretim süreci dahilinde tüketim gerçekte **use'dur, kullanımdır.** Sonra, sabit sermayenin **daha fazla dayanıklı** olmasını sırf fiziksel anlamda almamalıdır. Yattığım yatağın kerestesiyle demiri, oturduğum evin taşları, bir sarayı süsleyen mermer heykel, aynen makinalarda kullanılan kereste, demir vb. kadar dayanıklıdır. Fakat üretim aracında **dayanıklılık** salt teknik açıdan, metaller vb. makinaların başlıca yapı malzemesi olduğu için değil, araç sürekli tekrarlanan üretim süreçlerinde tekrar tekrar aynı rolü oynamaya aday olduğu için şarttır. Bir üretim aracı olarak, dayanıklılığı özgül kullanım değerinin bir gereğidir. Araç ne kadar sık yenilenirse o kadar pahalı olur; üstünde boş yere harcanacak sermaye parçası o kadar büyük olur. Dayanıklılığı, onun bir üretim aracı olarak varlığıdır. Üretici gücünün artmasıdır. Dolaşan sermayede ise, tam tersine, sabit sermayeye dönüştürülmediği sürece, dayanıklılığın üretim dolayıyla hiçbir ilgisi yoktur ve dolayısıyla dayanıklılık dolaşan sermaye kavramının bir ögesi değildir. Tüketim fonuna giren bazı maddelerin, daha yavaş tüketilmeleri ve çok sayıda kişi tarafından sırayla tüketilebilmeleri nedeniyle **sabit sermaye** diye tanımlanması başka birtakım ilişkilerle (satmak yerine kiraya vermek, faiz vb.) ilgili olup, bu konulara henüz sıra gelmiş değildir.

«Canlı mekanizmaların İngiliz imalât dünyasına büyük çapta girmesinden bu yana insanlar, az sayıda istisna dışında, ikincil, yardımcı birer makina muamelesi görmüş ve odun ve demirden hammaddeler, vücudu ve ruhu olanlardan çok daha fazla dikkat ve ilgiye layık bulunmuştur.» (p. 31. **Robert Owen: Es-**

49 **says on the Formation of the Human Character.** 1840. London.)

Gerçek tasarruf (iktisat) = emek süresi tasarrufu = üretici gücün gelişmesi. Serbest süre ile emek süresi arasındaki karşıtlığın aşılması.

50 [[Gerçek iktisat (tasarruf) emek süresi tasarrufundan ibarettir; (üretim maliyetinin asgariye indirilmesi); öte yandan, bu tasarruf üretici gücün gelişmesiyle özdeştir. O halde **doyumlardan fedakârlık etmek** değil, üretim gücünün, yeteneklerinin ve dolayısıyla doyum yeteneklerinin ve doyum araçlarının geliştirilmesi. Doyum yeteneği, doyumun koşulu ve ilk aracı olup, [bu yeteneğin gelişmesi] bir bireysel potansiyelin, bir üretici gücün gelişmesidir. Emek süresinden yapılan tasarruf serbest sürenin, yani bireyin her yönüyle gelişmesine ayrılacak sürenin artması demektir; bu çok yönlü gelişme de, en büyük üretici güç olarak, yine emeğin üretici gücünü etkileyecektir. Dolaysız üretim sürecinin bakış açısından, bu bir **sabit sermaye** üretimi olarak görülebilir — insan burada bu sabit sermayenin ta kendisidir. Dolaysız emek süresinin serbest süre ile, burjuva iktisadının perspektifindeki bu soyut antitez halinde kalmayacağını ayrıca belirtmeye gerek yok. Emeğin yerini, Fourier'
51 nin iddia ettiği gibi oyun alamaz (gerçi nihaî amaç

[49] Robert Owen (1771-1858): Sosyalizmin ilk büyük kuramcılarından, İngiliz ütopik sosyalisti. Burada «İnsan Karakterinin Oluşumu Üzerine Makaleler» adlı eseri sözkonusudur.

[50] «Ekonomi» sözcüğü aynı zamanda hem iktisat, hem tasarruf (kısıntı) anlamına gelir.

[51] François-Marie-Charles Fourier (1772-1832): Owen'ınkine yakın görüşleriyle tanınan Fransız ütopik sosyalisti.

→

olarak bölüşümün değil, üretim tarzının daha üstün biçim tarafından aşılmasını koymak Fourier'nin büyük hizmeti olarak kalacaktır). Bir boş vakit, istirahat vakti olduğu kadar, aynı zamanda bir daha yüksek faaliyetler vakti olan serbest süre, sahibini şüphesiz başka bir insan haline getirir ve dolaysız üretim sürecine de bu yeni insan girer. Üretim süreci, oluşum halindeki insan için bir disiplin aracı olduğu kadar, o halde, oluşmuş ve olgunlaşmış, kafasında toplumun birikmiş bilgisini taşıyan insan için, bir alıştırma süreci, deneysel bir bilim, maddî olarak yaratıcı ve nesnelleştirici bir bilimdir. Her ikisi için de emek, sözgelimi tarımdaki gibi ellerin pratik işleyişini ve vücudun serbest devinimini gerektirmesi anlamında, bir egzersizdir.

Toplumsal üretim sürecinin doğru kavramşı.

Burjuva iktisat sistemi nasıl adım adım, yavaş yavaş gelişip bugüne geldiyse, nihaî sonucu olan olumsuzlanması da öyle olacaktır. Burada şimdilik

---

Marx'ın burada ve özellikle bir sonraki paragrafta anlattıkları son derece önemlidir. Marx'ın üretkenliğin artışından ve serbest sürenin yaratılışından anladığı, sözgelimi herkesin günde iki saat çalışıp ihtiyaçları karşılaması, sonra da «boş vakitlerini değerlendirmesi» değildir. Tam tersine, «emek» ile «boş vakit» arasındaki bu antitezin kapitalizme özgü olduğu söylenmektedir. Üretkenliğin artışının sonucu, verili ihtiyaçları karşılamak için gereken sürenin azalmasıdır. Böylece yaratılan süre, insanın özgürce yeni ihtiyaçlar yaratıp, kendi yarattığı ihtiyaçlar için özgürce üretim yapma süresidir. Örneğin bireyin kendi kişiliğini ve içinde yaşadığı toplumu geliştirme ve biçimlendirme çabası gibi. Bu tam anlamıyla özgür üretimde, üretimle siyaset, tikel nesneler üretimiyle genel üretim, kol emeğiyle kafa emeği arasındaki ayrımların kaybolduğu görülür.

sadece dolaysız üretim süreciyle uğraşıyoruz. Burjuva toplumunu tüm yönleriyle bir bütün olarak ele aldığımızda, nihaî sonuç olarak daima toplumun bizzat kendisinin, yani toplumsal ilişkileri içerisinde insanın kendisinin, toplumsal üretilme sürecini göreceğiz. Bu süreç içinde, ürün vb. gibi sabit biçimi olan her şey sadece bir öge, yitici bir ögedir. Bizzat dolaysız üretim süreci de burada sadece bir öge olarak gözükür. Sürecin koşulları ve nesnelleşme biçimleri, hepsi de aynı şekilde sürecin ögeleridir; özne olarak görülen ise sadece bireyler, fakat birbirleriyle sürekli olarak ürettikleri ve yeniden-ürettikleri ilişkiler içinde olan bireylerdir. Tıpkı yarattıkları zenginlikler alemi gibi, sürekli devinen ve bu devinim içinde sürekli olarak kendilerini yenileyen bireyler.]]

52 [.....]

Sermaye ve doğal faktörlerin değeri.

Üretici gücün (sabit sermayenin) ancak kendisi de üretilmiş olduğu, üstünde belli bir miktar emek süresi harcanmış olduğu ve dolayısıyla bir değeri olduğu için ürüne bir değer aktarabildiğini daha önce belirtmiştik. Oysa şimdi işin içine su, toprak (özellikle bu), maden yatakları vb. gibi mülk edinilen, dolayı-

sermayenin kendisinin analizinden türetilemez. Sermaye için öncelikle verili, tarihî bir önvarsayım olarak gözükür. Bu nedenle bu sorunu şimdilik bir yana bırakıyoruz. Burjuva iktisat sisteminin incelenmesinde yeri olan, sadece, toprak mülkiyetinin (ve değerin belirlenmesinde rol oynayan doğal faktörlerin) sermayeye tekabül edecek şekilde dönüştürülmüş, uyarlanmış biçimidir. Sermayenin incelenmesinde henüz ulaşmış olduğumuz noktada, toprak vb.yi, sabit sermaye biçimleri olarak ele almak bir şey değiştirmez.

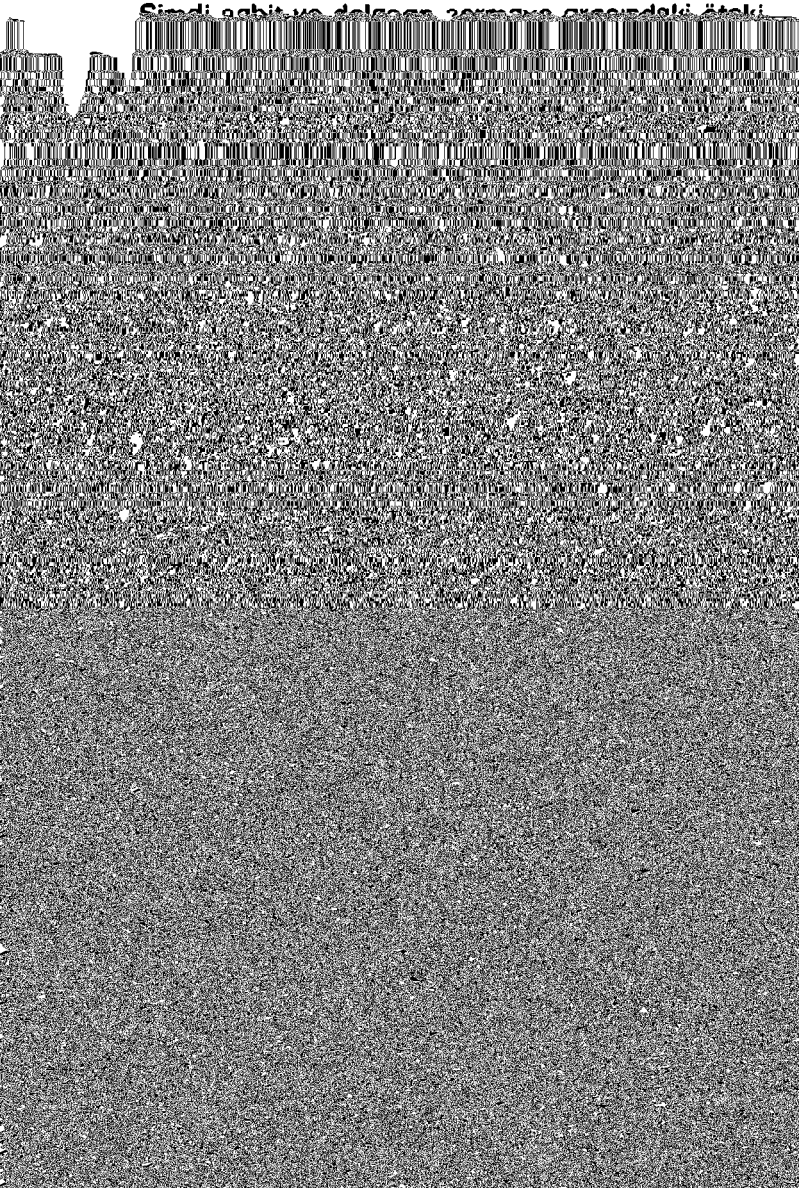
Sabit sermayenin boyutları kapitalist üretimin ulaştığı düzeyi gösterir.

Üretilmiş bir üretici güç anlamında sabit sermaye, bir üretim faktörü olarak belli bir zaman dilimi içinde üretilen kullanım değeri hacmini artıracağına göre, sabit sermayenin büyüyebilmesi için işlediği hammaddenin de artması gerekir (bu, imalât sanayiinde. Balıkçılık, madencilik gibi çıkarım sanayilerinde emek sadece ham ya da birincil ürünün ele geçirilmesindeki, elde edilmesindeki engellerin üstesinden gelmekten ibarettir. Bir hammaddeyi üretim için işlemek değil, varolan bir ham ürünü mülk edinmek sözkonusudur. Tarımda ise, tam tersine, toprak hammaddedir; tohumlar vb. de dolaşan sermaye.). Sabit sermayenin büyük ölçekte kullanımı, o halde, hammaddelere tekabül eden dolaşan sermaye parçasının artmasını ve dolayısıyla bir bütün olarak sermayenin de büyümesini gerektirmektedir. Bu aynı zamanda sermayenin canlı emekle mübadele edilen kısmında (nispî) bir azalma demektir.

Sabit sermayede, sermaye, maddî yönüyle de, sadece yeni emeğe araç olacak nesnelleşmiş emek

değil, kullanım değeri yeni değerler yaratmak olan bir değerdir. Sabit sermayenin varlığı, o halde, ser-

Dördüncü olarak:



C. ÖZET:

Başlık 15'in geri kalan 25 sayfalık kısmı, 15 A. bölümünde oldukça dağınık bir şekilde sunulan sabit ve dolaşan sermaye ile ilgili analizlerin yeniden özetlenmesi niteliğindedir. Ancak ilk birkaç sayfadaki sistemli sunuş çabasından sonra konu tekrar ve bütünüyle dağılmaktadır. 15 A.'da işlenmiş olanların dışında, burada yeni olan sadece *gelir* kavramıyla ilgili birkaç kısa değinmedir:

«Gelir, artık-değerin dolaysız tüketim için ayrılan kısmından başka bir şey değildir.» *(A.* s. 621.)

Nihayet, Başlık 16'ya geçiş niteliğinde şunlar söylenmektedir:

«Sermayeler, 1) sabit ve dolaşan sermaye parçalarına eşit oranlarda bölünmüş değildirler; 2) kesintili ya da kesintisiz üretim evreleri olduğuna ve yakın ya da uzak pazarlara gittiklerine göre, dolaşım süreleri eşit değildir. Dolayısıyla belli bir zaman dilimi içindeki yeniden-üretim süreçleri sayısı eşit olmadığı için, belli bir sürede, sözgelimi bir yılda üretilen artık-değerin belirlenmesi de eşit olmayacaktır. Ürettikleri değeri belirleyen sadece dolaysız üretim süreci içinde harcanan emek değil, bu emek sömürüsünün verili bir zaman dilimi içersinde ne kadar tekrarlanabildiğidir.» *(A.* s. 629.)

Başlık 16. [Kâr]

GİRİŞ

Başlık 16'nın daha önceki bölümlerle ilişkisi, birçok yönden, Başlık 10'unki gibidir. Başlık 10'da, emek-gücü satın alan, bunu işe koşan ve onun ürettiği ürünü satan sermayenin, sürecin sonunda *kendi kendini yeniden-üreten* bir değer olarak gözükmesi, yani emeğin üretici gücünü kendine malederek içinden geldiği süreci adeta inkâr etmesi izlenmişti. Varılan nokta sürecin —emek sömürüsünün— bir eseridir, fakat yine aynı sürecin mantığının kaçınılmaz bir sonucu olarak, varılan nokta da «gözden kaybolur.» Burada da, P-M-M'-P' sürecinde döndükçe değer üreten sermayenin, döngünün sonunda, maliyet+kâr şeklinde, başladığı noktaya dönüşü konu edilecektir. Sermayenin dolaşım sürecinde, sermayenin sabit kalan kısmı ile dolaşan kısmı arasında bir dizi ilişkiye değinildi: sermayenin dolaşımın belli aşamalarında sabit kalmak zorunda olduğu, farklı parçalarının farklı hızlarda dolaştığı ve nihayet giderek büyüyen bir parçanın kendi dolaşmayıp, dolaşımın yürümesine *hizmet eder* nitelik kazandığı görüldü. Sürecin sonunda elde edilen artık, bu içiçe geçmiş faktörlerin tümünün ortak sonucu, onların birliğinin eseri olarak görüldü.

Sermayenin dolaşım sürecindeki karmaşık ilişkilerin ürünü olan kâr, aynı zamanda, bu ilişkilerin inkârıdır. Çünkü sürecin sonunda çıkan şey, bu ilişkilerin tüm izleri silinmiş, basit bir niceliksel birim olan x lira paradır; sermayenin oluşturduğu muazzam toplumsal ve teknik süreçler zinciri, bu salt niceliksel zenginliğin araçlarından, aletlerinden ibarettir. Öte yandan, sürecin

bütününün sermaye açısından temsil ettiği şey de bir *yatırım*, yani bir dizi *masraf*, ya da y lira paradır. Sürecin *sonucu* açısından bakıldığında olay y lira olarak girilen süreçten, x lira olarak çıkılmasıdır; yani paranın para kazanmasıdır.

Bu aşamada, sermayenin ilk başta verilen tanımı, geniş bir üretim ve dolaşım ilişkileri sistemi temeli üzerinde gerçekliğe kavuşmuş, bu sistem içinde temellendirilmiş ve bu sistemin bir ürünü olarak görülmüştür. «Para kazanan para» ilk başta ideal bir kavram olarak, bir fikir, bir yöneliş, bir amaç olarak kondu. Tarihî anlamda da bu, parasal servetin, kapitalizmin ilk oluşum aşamasındaki «niyetine» tekabül ediyordu. İdeal kavramın gerçekleşme sürecinde, belli sınıfsal ilişkiler ve belli bir emek düzeninden, bütün bir maddî ve manevî uygarlık biçimine kadar, bir dizi toplumsal, tarihî koşul ortaya çıktı. İşte bütün bu karmaşık koşulların, bu sistem çerçevesinde üretim yapan bireylerin bakış açısından net sonucu, «elde kalanı» y lira ile x lira arasındaki niceliksel farktır; paranın kazandığı paradır. İlk başta bir *önvarsayım* olarak alınan sermaye kavramı, böylece bütünsel sürecin sonucu olarak *vazedilmiştir*.

Kâr perspektifinden süreç, maliyetin karşılanması ve ayrıca da buna ek bir paranın elde edilmesinden ibarettir. Bu bakış açısında, değer ve artık-değer kavramlarına kesinlikle yer yoktur. Kapitalistin kaygısı belli bir nesnelleşmiş artık-emek süresinin eşdeğerini almak değil, maliyet fiyatına mümkün olan en yüksek kârı eklemektir. Yani kapitalist, «tutturabildiğine» satar ve elde ettiği kâr, ürünün içerdiği artık-değerden çok daha alçak ya da çok daha yüksek olabilir. Piyasada hiç kimse, kapitalistin malına koyduğu fiyata, «ama bu malın içerdiği artık-değer şu kadardı!» diye itiraz etmeyecektir.

Böyle olunca, kitap boyunca geliştirilen değer ve artık-değer teorisinin pratik bir anlamı kalmış mıdır? Şüphesiz evet; ama bu anlam ancak rekabet konusunda ortaya konabilecektir. Şöyle ki: herhangi bir sermaye, piyasa koşullarınca belirlenen ve artık-değerden farklı olan bir kâr elde eder. Ama bu durum artık-değeri yoketmez ya da yoktan varetmez, sadece artık-değerin farklı sermayeler arasında *paylaşılmasına* yol açar. Her şeyden önce, ülke çapında üretilen toplam kâr, toplam artık-değere eşittir ve tekil sermayeler, bu toplam artık-değeri rekabetin yasaları uyarınca aralarında paylaşmaktan öte bir şey yapamazlar. İkincisi, piyasada rekabetin genel etkisi, tekil sermayelerin kârlarını düşürüp artırarak, onları «zorla» gerçek artık-değere yaklaştırmaktır. Her-

hangi bir kapitalistin maliyetine keyfî bir şekilde eklemeye çalıştığı kârın hiç de keyfî bir şey olmadığı rekabet süreci içinde ortaya çıkacaktır. Başlık 3'ün ilk sayfasında soyut düzeyde anlatılanlar, sermaye üzerine ikinci kitabı oluşturması gereken rekabet konusunda, somut toplumsal koşullar içinde temellendirilecektir.

Bu kavramlar çerçevesinde, Başlık 16'da Marx'ın ele aldığı başlıca konu, şöyle özetlenebilir:

Sermayeyi oluşturan parçalar içinde, artık-değeri üreten, artık-değerle birlikte sermayeye dönen parça, sadece emek-gücü satın alan parça, yani ücrettir. Hammadde ve aracın daha önceki üretim süreçlerinde kazanmış oldukları değer, hammadde ve araç sıfatıyla girdikleri üretim sürecinde artmaz, sadece aynen ürüne aktarılır. Buna karşılık kârı, ücret, hammadde ve aracı içeren *toplam sermaye maliyeti* üzerinden hesaplanır. Sermayenin kâr oranı, artık/maliyet ya da ücrete değişen değer (v), hammadde ve araca değişmeyen değer (c) dersek, artık/v+c oranıdır; sermayenin kârlılığını, ya da «verimliliğini» bu oran ifade eder. Oysa sermaye geliştikçe, üretkenlik artışının zorunlu bir önkoşulu olarak makina vb. biçimindeki araç payı olağanüstü büyüyecek, ayrıca artan üretkenliğe paralel olarak, emeğin işleyebildiği hammadde payı da büyüyecektir. Artık-değer getirmeyen sermaye parçalarının büyümesi, artık-değer (gerçek üretkenlik) arttığı halde, kâr oranının (sermayenin «verimliliğinin») düşmesi sonucunu doğurur. Bu da, sermayenin giderek üretime ayakbağı oluşunun bir başka ifadesidir.

Üçüncü Bölüm

1 Doğurgan Sermaye. Faiz. Kâr. (Üretim Maliyeti vb.)

Kâr haddi.

Sermaye üretim ve dolaşımın birliği olarak vaz-edilmiştir ve belli bir süre içinde, sözgelimi bir yıllık

2 bir dönemde ürettiği artık-değer $= \frac{AP}{ü+d} = \frac{AP}{D} = A$

$\left(\frac{P}{ü} - \frac{P}{ü} \times \frac{d}{d+ü}\right)$. Sermaye sadece yeniden-üretilen,

[1] Doğurgan sermaye: das Kapital als Frucht bringend, yani «meyva veren» sermaye. Bk. s. 686-688.

[2] **A:** artık değer, **P:** periyod (genellikle 1 yıl), **ü:** üretim süresi (örneğin →

dolayısıyla varlığını sürekli kılan değer olarak değil, aynı zamanda değer-yaratıcı değer olarak realize edilmiştir. Canlı emek süresini özümseyerek ve bizzat kendi devinimi olarak gözüken dolaşımdan geçerek, (bu dolaşımda mübadele süreci sermayenin kendi devinimi olarak, nesnelleşmiş emeğin organik süreci olarak vazedilmiştir) yeni-değer yaratan, değer üreten bir değer olarak kendine geri dönmüştür. Bu dönüşte, artık-değer karşısındaki konumu, temellendiren şey karşısındaki temel'in konumudur. İçinden geçtiği süreç, bir yandan kendini üretirken, aynı zamanda temeli temellendiren şeye, ya da önvarsayılmış değer olarak kendisini artık-değer olarak kendisine —ya da, vazettiği artık-değere— bağlama sürecidir. Tarımda yeniden-üretimin doğal birim ölçüsü olduğu gerekçesiyle aynı zamanda kendi döngülerinin de bi-
3 rimi kabul edilen belli bir zaman periyodu içinde, sermaye belli bir artık-değer üretir; bu artık-değeri belirleyen sadece üretim sürecinde vazedilen artık-değer değil, belli bir zaman periyodu içinde üretim sürecinin kaç kez tekrarlandığı, ya da sermayenin kaç kez yeniden-üretildiğidir. Sermayenin dolaysız üretim süreci dışındaki devinimi anlamında dolaşım sermayenin

---

1 ay), d: dolaşım süresi (örneğin 2 ay), D: toplam dönüş süresi, yani ü+d.

Bunu izleyen iki sayfa, bu formülün teorik yorumu niteliğindedir. Formülde görülen, artığın, sermayenin üretim ve dolaşımı içeren bütünsel süreci tarafından belirlenmesi, ya da bir başka deyimle, sermayenin bütünsel sürecinin değer-üretici gözükmesidir. Öte yandan bu değer de yine sermaye haline geleceği için, sermaye burada kendi kendinin üreticisi ve hatta kendi değer üreticilik vasfının üreticisi olarak gözükmektedir.

[3] Tarımda yeniden-üretim periyodu 1 yıldır; sermayenin yeniden-üretimi ve «meyvaları» (cirosu) da yıllık hesaplanır.

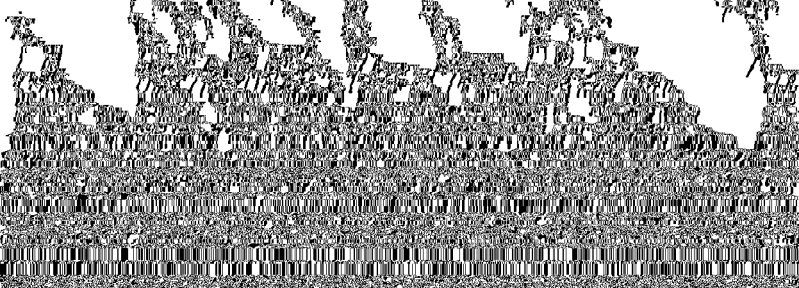
yeniden-üretim sürecine dahil edildiğinde, artık-değeri vazeden şimdi sermaye ile canlı emek arasındaki basit, dolaysız ilişki değilmiş gibi gözükür; sermaye ile emek arasındaki ilişki, sadece sermayenin bütünsel sürecinin bir ögesi olarak gözükür. Nitekim sermayenin döngüsü içinde, dolaysız üretim süreci fiilen sermayenin, emekle ilişkisinden bağımsız, kendine özgü devinimi tarafından belirlenmektedir: sürecin aktif öznesi olarak sermaye, kendisinden hareketle, kendini-artıran-değer olarak yine kendisine döner; yani bizzat kendi tarafından vazedilmiş ve temellendirilmiş şey olarak artık-değere döner; üretimin kaynağı olarak kendisinden, ürün olarak kendisine döner; üretken değer olarak kendisinden, üretilmiş değer olarak kendisine döner. Dolayısıyla yeni üretilen
4 değeri artık gerçek ölçüsüyle, yani artık-emeğin zorunlu emeğe oranı cinsinden değil, üretilen değerin önvarsayımı sıfatıyla, kendisi cinsinden ölçecektir. Belli bir değerdeki sermaye, belli bir zaman periyodu içinde, belli bir artık-değer üretir. Bu şekilde, önvarsayılan sermayenin, yani kendi kendini değerlendiren değer olarak kabul edilen sermayenin değeri cinsinden ölçülen artık-değer, **kâr** diye adlandırılır: sermaye cinsinden —sub specie aeterni değil, sub
5 specie capitalis— hesaplanan artık-değer, kârdır. Sermaye, kendi içinde, sermaye (üretici ve yeniden-üretici değer) ve kâr (yeni üretilen değer) diye ikiye bölünür. Sermayenin ürünü **kârdır.** Demek ki, artık-

[4] Gerçek ölçü = işçinin ürettiği artık-değer + işçinin tükettiği değer (ücret). Dolayısıyla, artık-emek + tüketilen değeri telafi eden emek (zorunlu emek) Yani artık-değer m, ücret v ise, m + v.

[5] (Lat.): «ebediyet türünden değil, sermaye türünden», ya da «ebediyet aynasında yansıtılmış olarak değil, sermaye aynasında yansıtılmış

değerin büyüklüğü, sermayenin değeri cinsinden ölçülür ve dolayısıyla kâr hadlerini belirleyen de, artık

Buraya kadar ortaya çıkan yasaları kısaca özetleyecek olursak: Gerçek artık-değeri belirleyen, artık-emeğin zorunlu emeğe, ya da sermayenin —nesnelleşmiş emeğin— canlı emekle mübadele edilen parçasının, onun yerine konulan nesnelleşmiş emek parçasına oranıdır. Oysa kâr biçimindeki artık-değer, üretim sürecinde önvarsayılmış olan sermayenin toplam değeri üzerinden hesaplanır. **Kâr haddi**, o halde, —artık-değerin, ya da **zorunlu emeğe oranla artık-emeğin aynı kaldığı varsayıldığında**— sermayenin canlı emekle mübadele edilen kısmı ile hammadde ve üretim araçları biçiminde vücut bulan kısmı arasındaki orana bağlıdır. Dolayısıyla, canlı emekle mübadele edilen kısım ne kadar küçük olursa, kâr haddi de o kadar küçük olur. Sermayenin üretim sürecinde
7 sermaye olarak varlığı dolaysız emeğe oranla ne



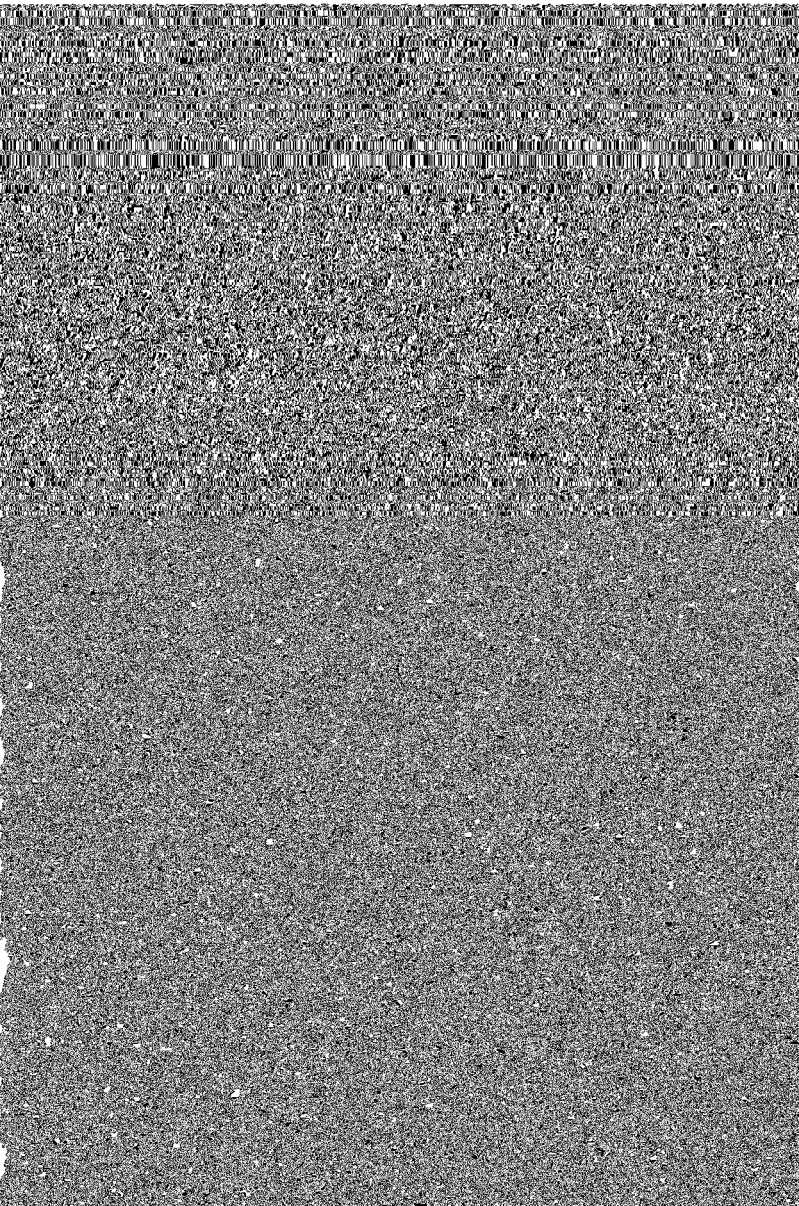
neğin imalât sanayiini ele alalım. Bu sanayide sabit sermaye —makinalar vb.— arttıkça, aynı oranda, hammadde biçiminde vücut bulan sermaye payının da artması, buna karşılık canlı emekle mübadele edilen payın azalması zorunludur. Dolayısıyla kâr haddi, üretimde önvarsayılan sermayenin —ve sermayenin, üretimde sermaye olarak etkin olan parçasının— değeri büyüdükçe aynı oranda düşer. Sermayenin ulaştığı *mevcudiyet* düzeyi ne kadar bü-

sözkonusu olabilir. Tarımda toprağın doğal verimliliği, zorunlu emek süresini hiç kısaltmaksızın sabit sermayenin büyümesi —yani nispî artık-emek süresinin büyümesi— sonucunu doğurabilir (örneğin **Amerika Birleşik Devletleri**'nde).

9

Brüt kâr, yani [sermayeyle] biçimsel ilişkisinden *bağımsız olarak, başlı başına soyut bir değer* niceliği olarak alınan artık-değer, ortalamada, **kâr *haddiyle değil, sermayenin büyüklüğüyle orantılı olarak artar***. Dolayısıyla, kâr haddi sermayenin değeriyle ters orantılı olduğu halde, **toplam kâr** doğru orantılıdır. Öte yandan, bu önerme de sadece sermayenin *ya da emeğin üretici gücünün* gelişiminin sınırlı bir aşamasında geçerlidir. 100'lük bir sermaye %10 kâr haddiyle, 1000'lik bir sermayenin %2 ile getireceğinden daha küçük bir toplam kâr getirir. Toplam birinci durumda 10, ikincisinde 20'dir; yani küçük sermayenin kâr haddi büyüğünün 10 katı olduğu halde, büyük sermayenin brüt kârı, kendisinden 10 kat küçük olan sermayenin iki mislidir. Buna karşılık, büyük sermayenin kârı sadece %1 olsa, kâr haddi sermayenin büyümesiyle aynı oranda düşmüş olacağından, toplam kâr tıpkı 10 kat küçük sermayeninki gibi olacaktır. 1000'lik sermayenin kâr haddi sadece %1/2 olsa, o zaman kâr haddi 20 kat küçük olaca-

lır; sabit kalır. Kâr haddi sermayenin büyüme hızın-

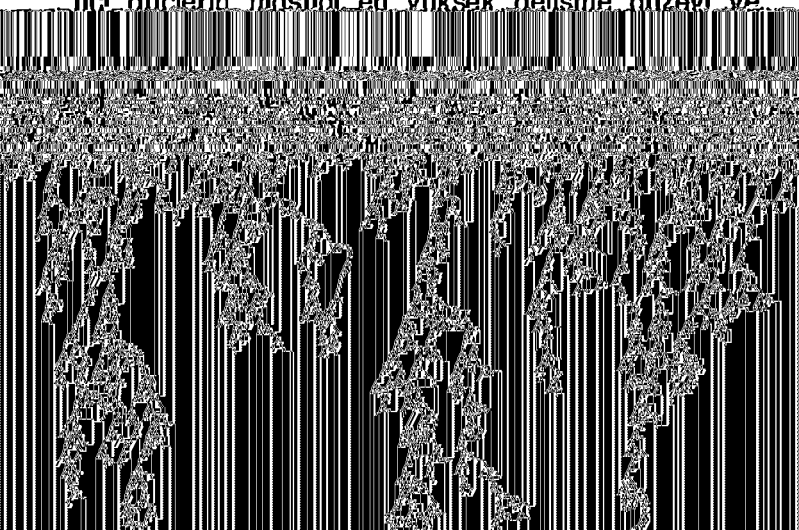


den-üretiminin en büyük koşulu olan toplumsal bireyin zengin ve çok yönlü gelişiminin, kısacası sermayenin tarihî gelişimi içinde üretici güçlerde meydana getirdiği gelişimin, belli bir noktadan sonra, sermayenin değerlenme sürecini vazedecek yerde ortadan kaldıracağı, yıkıma uğratacağıdır. Belli bir noktadan sonra, üretici güçlerin gelişmesi sermaye için bir ayakbağı haline gelmeye, dolayısıyla sermaye ilişkisi de emeğin üretici güçlerinin gelişmesi için bir ayakbağı haline gelmeye başlar. Bu noktaya vardığında sermaye, yani ücretli emek, toplumsal zenginliğin ve üretici güçlerin gelişimi karşısında tıpkı lonca düzenine, köleliğe, serfliğe benzer bir konum kazanır ve bir boyunduruk gibi kırılıp atılması kaçınılmaz olur. Bir yanda sermaye ile öbür yanda ücretli emek arasındaki, insanî faaliyetin aldığı bu en son uşaklık biçimi eskimiş deri gibi soyulup atılır ve bu deri değişimini, sermayeye tekabül eden üretim tarzının bizzat kendisi zorunlu kılar. Ücretli emek ve sermayenin —kendileri de daha önceki özgür olmayan üretim biçimlerinin olumsuzlaması olan bu biçimlerin— olumsuzlanmasının maddî ve manevî koşulları, bizzat kendi üretim süreçlerinin bir eseridir. Toplumun üretken gelişimi ile varolan üretim ilişkileri arasındaki giderek artan uyumsuzluk, kendini keskin çelişkiler, bunalımlar, kramplar biçiminde ortaya koyar. Sermayenin, kendi dışındaki ilişkiler tarafından değil, bizzat kendi varlığını sürdürmesinin koşulu olarak zorla tahrip edilmesi, pılını pırtını toplayıp yerini toplumsal üretimin daha yüksek bir aşamasına bırakması için kendisine verilen işaretlerin en çarpıcısıdır.

Burada sözkonusu olan sadece bilim güçlerinin büyümesi değil, bunun sabit sermaye olarak vaze-

dilmişlik ölçüsüdür; ne ölçüde realize edildiği ve üretimin tümüne ne ölçüde, hangi yaygınlık ve genişlikte egemen olabildiğidir. Yine bunun gibi, nüfusun vb., kısacası üretimin tüm ögelerinin gelişim düzeyidir. Nüfus diyoruz, çünkü gerek emeğin üretici gücü, gerekse makinaların uygulama alanına sokulması nüfusun büyüklüğüyle orantılıdır; nüfus artışı, başlı başına, yeniden-üretilecek ve dolayısıyla aynı zamanda tüketilecek kullanım değerlerindeki artışın önvarsayımı ve sonucudur.

Kârın bu düşüşü, dolaysız emeğin yeniden-ürettiği ve yeni vazettiği nesnelleşmiş emeğe oranının düşmesi demek olduğuna göre, sermayenin, canlı emeğin sermayenin bütününe oranındaki ve dolayısıyla da önvarsayılmış sermayeye oranla —yani kâr olarak— hesaplanan artık-değerdeki bu düşmeyi durdurmak için her çareyi deneyeceği, bu amaçla zorunlu emeğe ayırdığı payı azaltmaya ve daha da önemlisi, harcanan toplam emek içindeki artık-emek miktarını artırmaya çalışacağı tabiidir. Böylelikle üretici güçlerin ulaştığı en yüksek gelişme düzeyi ve



düzenli olarak tekrarlanan felâketler, her seferinde daha büyük çapta tekrarlanarak, sonuçta sermayenin devrilip gittiği bir şiddet noktasına varacaktır.

Sermayenin gelişmiş devinim sürecinde, krizlerin yanısıra, süreci yavaşlatan başka ögeler de vardır; sözgelimi varolan sermayenin bir kısmının sürekli olarak değersizleşmesi: sermayenin büyük bir parçasının, üretimde direkt bir rol oynamayan sabit sermayeye çevrilmesi; sermayenin büyük bir parçasının üretken olmayan yollardan harcanıp heba edilmesi vb. (Üretken tarzda kullanılan sermayenin yerine iki misli karşılığının konduğunu, çünkü üretken sermaye tarafından vazedilen değerin bir karşı-değeri önvarsaydığını görmüştük. Sermayenin üretken olmayan tüketimi ise, bir yandan sermayenin yerine karşılığını koyarken, bir yandan da sermayeyi yokeder.* Kâr haddindeki düşüşün, kârdan yapılan kesintileri azaltmak yoluyla, sözgelimi vergileri indirerek ya da toprak rantını azaltarak vb. yavaşlatılabileceği hususu, uygulamada önemli olsa bile, aslında burada bizi ilgilendirmemektedir; sözkonusu olan sadece kârın bazı parçalarının başka isimler altında gözükmesi ve kapitalist dışında başka kişilerin eline geçmesidir.** Yine bunun gibi, düşüş, sermayeye oran-

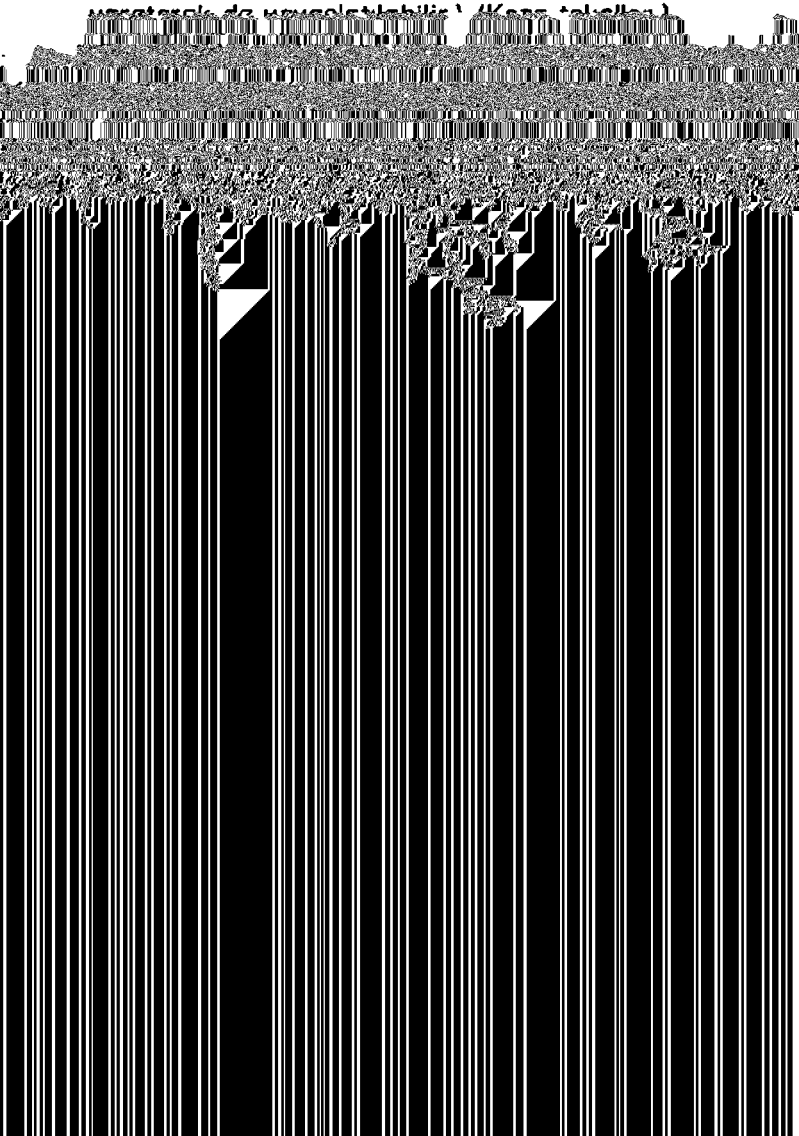
11

* *Aynı yasa, daha basit bir biçimde, nüfus artışının —ve özellikle nüfusun çalışan kesimindeki artışın— halen önvarsayılmış olan sermayeye oranı olarak da ifade edilebilir. Fakat bu ifade biçimini daha sonra, nüfus teorisinde ele alacağız.* [*Marx'ın notu*]

** *Aynı yasanın, çok sayıda sermaye arasındaki ilişki, yani rekabet çerçevesindeki bir başka ifade biçimi de yine bir başka bölümde ele alınacaktır. Aynı şey, bir sermaye birikimi yasası olarak da formüle edilebilir; sözgelimi Fullar-* →

11 Bk. Başlık 9.

la daha çok dolaysız emeğe gerek gösteren, ya da emeğin üretici gücünün —yani sermayenin üretici gücünün— henüz gelişmemiş olduğu üretim dalları



çimini temsil etmekten çıkmaksızın, aynı zamanda kullanım zenginliğini temsil edebilir. Basit dolaşımda paranın bunu yapması imkânsızdı; **zenginliğin genel biçimi** kalması için, paranın **tüketimden kaçınması** zorunluydu; gerçek zenginliğe, yani doyumlara çevrildiğinde, zenginliğin genel biçimi olmaktan çıkıyordu. Böylece kâr da, tıpkı ücretler gibi bir **bölüşüm biçimi** olarak gözükmektedir. Buna karşılık, sermaye ancak kârın tekrar sermayeye —artık sermayeye ancak kârın tekrar sermayeye —artık-sermaye**dan** kâr, aynı zamanda **bir üretim biçimidir;** tıpkı ücretin, sermayenin bakış açısından salt bir **üretim ilişkisi,** işçinin bakış açısından ise bir bölüşüm ilişkisi olması gibi. Bölüşüm ilişkilerinin nasıl üretim ilişkileri tarafından üretildikleri ve nasıl aynı şeyin farklı bir bakış açısından ifadesi oldukları burada açıkça görülüyor. Keza, üretimle tüketim arasındaki ilişkinin de nasıl bizzat üretim tarafından vazedildiği görülüyor. Bütün burjuva iktisatçılarında ortak olan, bu arada örneğin J. St. Mill'in paylaştığı saçmalık, yani burjuva üretim ilişkilerinin ebedî, bu ilişkilerin bölüşüm biçimlerinin ise tarihî sayılması, ne birinin ne de ötekinin kavranmamış olduğunun göstergesidir.

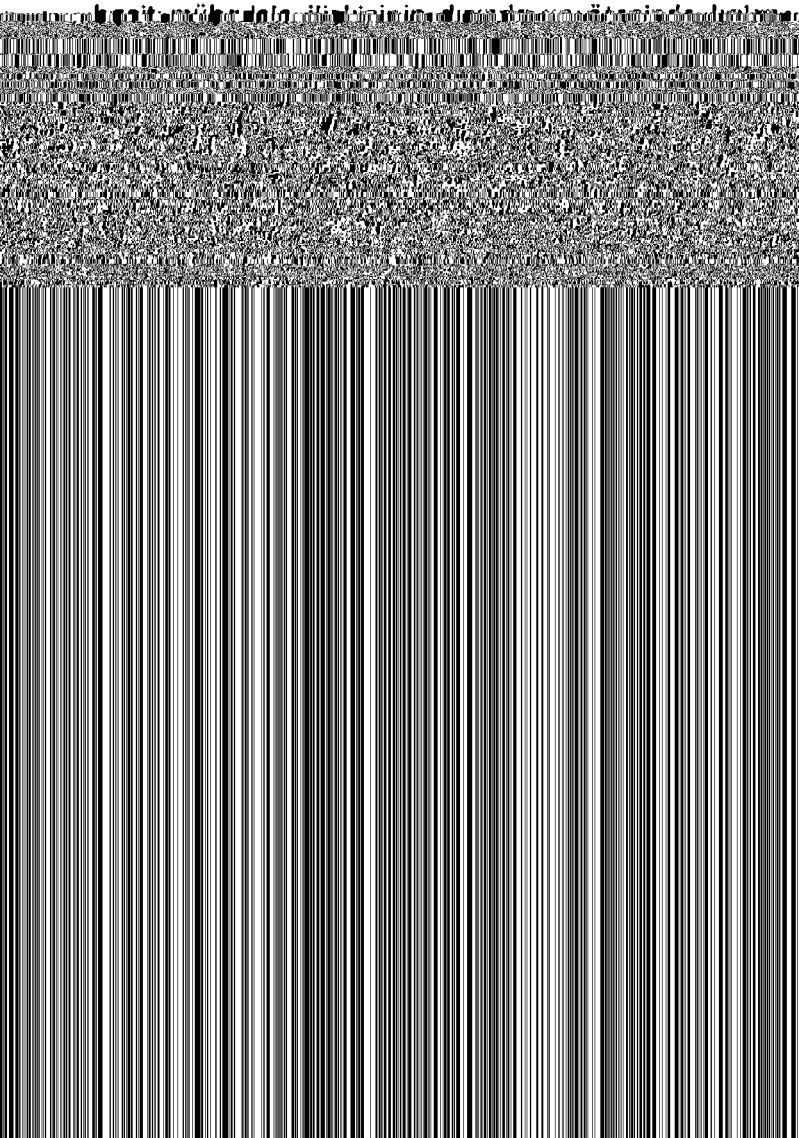
Basit mübadeleye ilişkin olarak, Sismondi şu doğru gözlemi yapar: «Bir mübadele daima iki değerin varlığını öngörür; değerler farklı olabilir; ama **sermaye ya da gelir olma özelliği,** mübadele edilen nesnenin niteliğinden değil, nesnenin sahibi olan kişinin niteliğinden ileri gelir.» (Sismondi, VI.) Dolayı-

[14] Bk. Başlık 1, s. 158-164; özellikle 161.

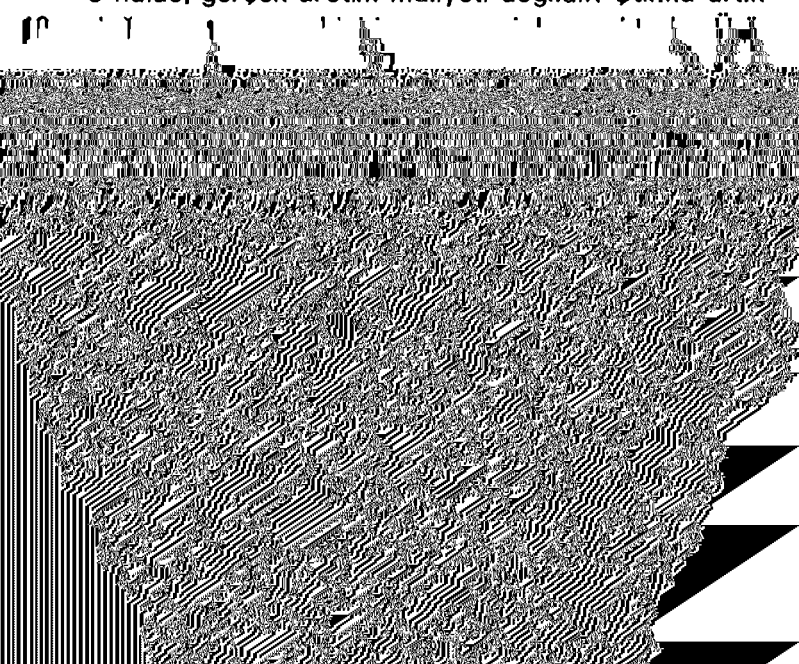
[15] Bk. Başlık 1, s. 145, not 10 ve s. 146.

[16] Bk. Sismondi, **Nouveaux principes d'economie politique,** Tome I, s. 90, VI rakamı, Marx'ın alıntı defterindeki sayfayı belirtmektedir. (MELİ)

sıyla geliri, basit mübadele ilişkilerinden hareket ederek açıklamaya imkân yoktur. Mübadelede elde edilen bir değerin sermayeyi, ya da geliri temsil etmesi,



ğeri, bir dizi **avans**, ya da ürünün satışıyla telafi edilecek üretim harcamaları, **üretim maliyeti** olarak görülür. Ürün fiyatından bu avansları telafi eden kısım çıkarılınca kalan fazlalık, kârdır. Artık-emek —ve bunun parçaları olan faiz ve kâr— sermayeye hiçbir şeye malolmadığına, dolayısıyla avans olarak yatırdığı *değere, yani üretim sürecinden ve ürünün değerlendirilmesinden* önce sermayenin elinde bulunan değerlere dahil olmadığına göre, ürünün üretim maliyetinin bir parçasını oluşturan ve artık-değerin ve dolayısıyla da kârın kaynağı olan artık-emek, sermayenin üretim maliyetine girmez. Sermaye açısıdan üretim maliyeti sadece kendi fiilen avans olarak yatırdığı değerlere eşittir, dolayısıyla üretimde sermayeye maledilen ve dolaşımda realize edilen artık-değeri içermez. Sermayenin açısından sözkonusu olan üretim maliyeti, o halde, gerçek üretim maliyeti değildir. Çünkü artık-



artık-emek dahil toplam emeğin birbirine karıştırıl-
20 ması, «kâr natural price'a dahil değildir» türünde söz-
ler dedirtmiştir. «Artığı, yani kârı maliyete dahil et-
21 mek saçmalık olur» imiş. (Torrens, IX, 30) Buradan bir sürü kafa karışıklığı doğar: ya kâr mübadelede realize edilecek yerde, mübadeleden türetilir (oysa kârın mübadeleden türemesi sadece nispî anlamda, mübadelecilerden birinin eşdeğerini elde etmemesi halinde sözkonusu olabilir), ya da sermayeye sihirli bir yoktan bir şey varetme gücü atfedilir. Üretim sürecinde vazedilen değerin mübadelede fiyatını realize ettiğini kabul edersek, ürünün fiyatı gerçekte hammaddenin, makinanın, ücretin ve karşılığı ödenmemiş artık-emeğin içerdiği toplam emek miktarının eşdeğerini ifade eden para tutarından ibarettir. Fiyat, o halde, burada değerden henüz sadece biçimsel anlamda farklılaşmaktadır; değerin para cinsinden ifadesidir; buna karşılık bu fiyatın niceliği, sermayenin üretim sürecinde önvarsayılmıştır. Fiyat, sermayenin avans olarak yatırdıkları + üründe realize ettiği artık-emek olarak tanımlanmıştır; dolayısıyla sermaye, fiyatın belirleyicisi olarak gözükmektedir. İleride ise tam tersine, fiyatın nasıl kârı belirlediğini göreceğiz. Burada toplam gerçek üretim maliyeti fiyatın belirleyicisi olarak gözükürken, ileride fiyat üretim maliyetinin belirleyicisi olarak gözükecektir. Rekabet, ser-

[20] **Natural price** (İng.): doğal fiyat, yani gerçek mübadele değeri. Bir ürünün mübadele değerinin, o ürünün «maloldu ğu» insan emeği sarfiyatına eşit olduğu, Başlık 3'ün başında belirtilmişti. Buna geçmiş emekten aktarılan pay (hammadde ve araç), zorunlu emek ve artık-emek dahildir. Oysa sermaye açısından sarfiyat kalemine giren, bunların sadece ilk ikisidir.

[21] Torrens, **An Essay on the Production of Wealth**, London 1821, s. 52. Robert Torrens (1780-1864): İngiliz subay ve liberal politikacı. (MELİ)

mayenin organik yasalarını dışsal zorunluluklar kisvesi altında ona empoze etmek üzere, görünürde ters-
22 lerine çevirir. Onları tersyüz eder.

Kârların eşitsizliği. Eşitlenme ve ortak kâr haddi.

Bir kez daha tekrarlamak gerekirse: kâr, sermayenin büyüklüğüne bağlı değildir; büyüklük aynı kalmak şartıyla, sermayeyi oluşturan kısımlar (değişken ve değişmez kısımlar) arasındaki orana; bunun yanısıra emeğin üretkenliğine (daha düşük bir üretkenlik düzeyinde aynı sermayenin aynı sürede aynı miktarda hammaddeyi aynı canlı emek oranıyla işlemesi imkânsız olduğuna göre, bu, bir önceki oranla aynı anlama gelir) döngü periyoduna (ki bunu da sabit sermaye ile dolaşan sermaye arasındaki farklı oranlar, sabit sermayenin farklı dayanma süreleri vb. vb. belirler; bk. yukarısı) bağlıdır. Farklı sanayi dallarındaki eşit büyüklükte sermayelerin kârları arasındaki eşitsizlik, rekabet sayesinde gerçekleşen eşitlenmenin koşulu ve önvarsayımıdır.

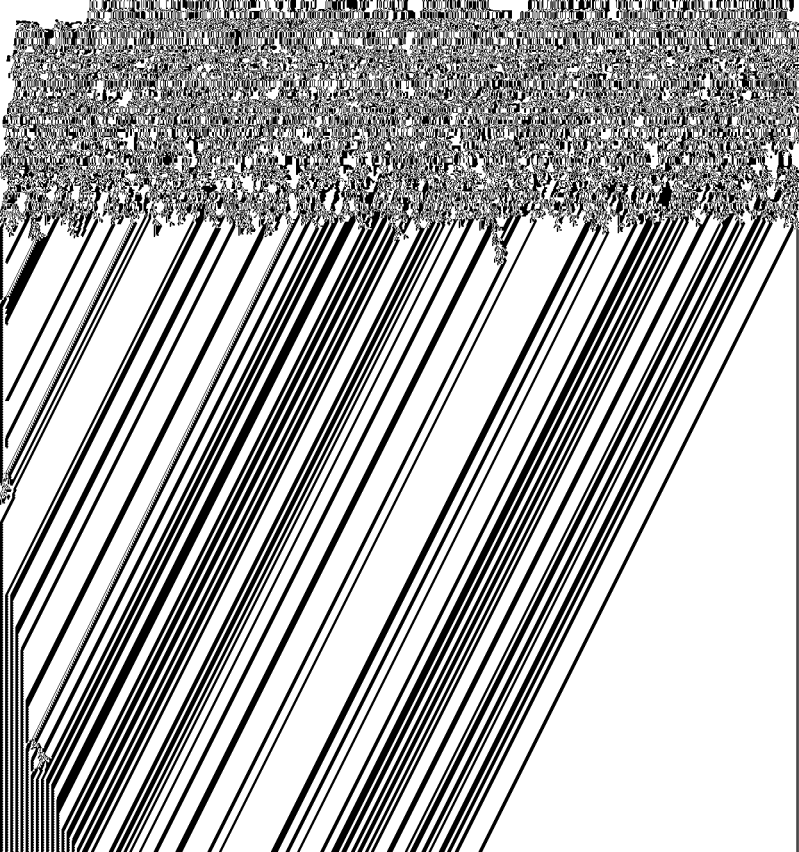
Sermayenin hammaddeyi, aracı, emeği mübadele yoluyla elde etmesi, satın alması zorunlu olduğuna göre, sermayenin bileşenleri birer fiyat olarak verilidir; daha ilk baştan fiyat olarak vazedilmiştir; fiyat olarak önvarsayılmıştır. Ürününün piyasa fiyatını kendi ögelerinin fiyatıyla eşitlemek, o halde, sermaye için kaçınılmazdır. Ama bu konu ancak rekabet bölümünde ele alınabilir.

Artık değerin kâra dönüştürülmesi.

Sermayenin belli bir döngü periyodu içinde vaz-

[22] Tersyüz eder: **verkehrt sie.** Burada bir kelime oyunu vardır. Verkehr aynı zamanda, karşılıklı iş ilişkisi, piyasa ilişkisi anlamına gelir.

ettiği artık-değer, üretimde önvarsayılan toplam sermaye değeri üstünden ölçüldüğü takdirde, **kâr** biçimini alır. Oysa artık-değer, doğrudan doğruya sermayenin canlı emekle mübadelede kazandığı artık-emek süresi ile ölçülür. Kâr, artık-değerin, sermaye kavramının gelişimindeki daha ileri bir aşamaya tekabül eden bir başka biçiminden ibarettir. Artık-değer bu aşamada artık üretim sürecinde sermâyeye karşılık elden çıkarılan bir şey olarak, emeğin karşılığı olarak görülmemektedir. Bundan dolayı bu nok-



ya da mutlak bir toplam yerine çoğunlukla yapıldığı gibi bir **oran** biçiminde hesapladığımızda, kâr haddi (kâr haddi, kârın, sermayenin artık-değer vazediş **oranı** biçiminde ifade edilmesidir), hiçbir zaman sermayenin emeği sömürme oranını değil, ondan çok daha küçük bir oranı ifade eder; ve ifade ettiği oran, sermaye ne kadar büyükse o kadar gerçekten uzak olur. Kâr haddinin gerçek artık-değer oranını ifade edebilmesi, ancak sermayenin tümü sırf işçi ücretleri haline getirildiği, tüm sermaye canlı emekle mübadele edildiği ve dolayısıyla sırf approvisionnement şeklinde varolduğu ve önceki üretim süreçlerinin eseri olan hammaddeler (çıkartım sanayiinin ürünleri), dolayısıyla [her türlü] hammadde = O olmakla kalmayıp, araç biçiminde olsun gelişkin sabit sermaye biçiminde olsun, üretim araçları da = O olduğu takdirde sözkonusu olabilir. Sermayeye tekabül eden üretim tarzı temeli üzerinde bu koşulların gerçekleşmesi ise, imkân dışıdır. A = c+v ise, m'nin sayısal değeri ne olursa olsun, $\frac{m}{c+v} < \frac{m}{v}$.

2) İkinci büyük yasa, sermaye canlı emeği nesnelleşmiş emek biçiminde kendine mal etmiş olduğu, yani emek sermayeye çevrildiği ve dolayısıyla üretim sürecinde etkinliğini giderek artan bir oranda sabit sermaye biçiminde sürdürmeye başladığı oranda, ya da emeğin üretici gücü arttığı oranda, kâr haddinin düşeceği yasasıdır. Emeğin üretici gücünün art-

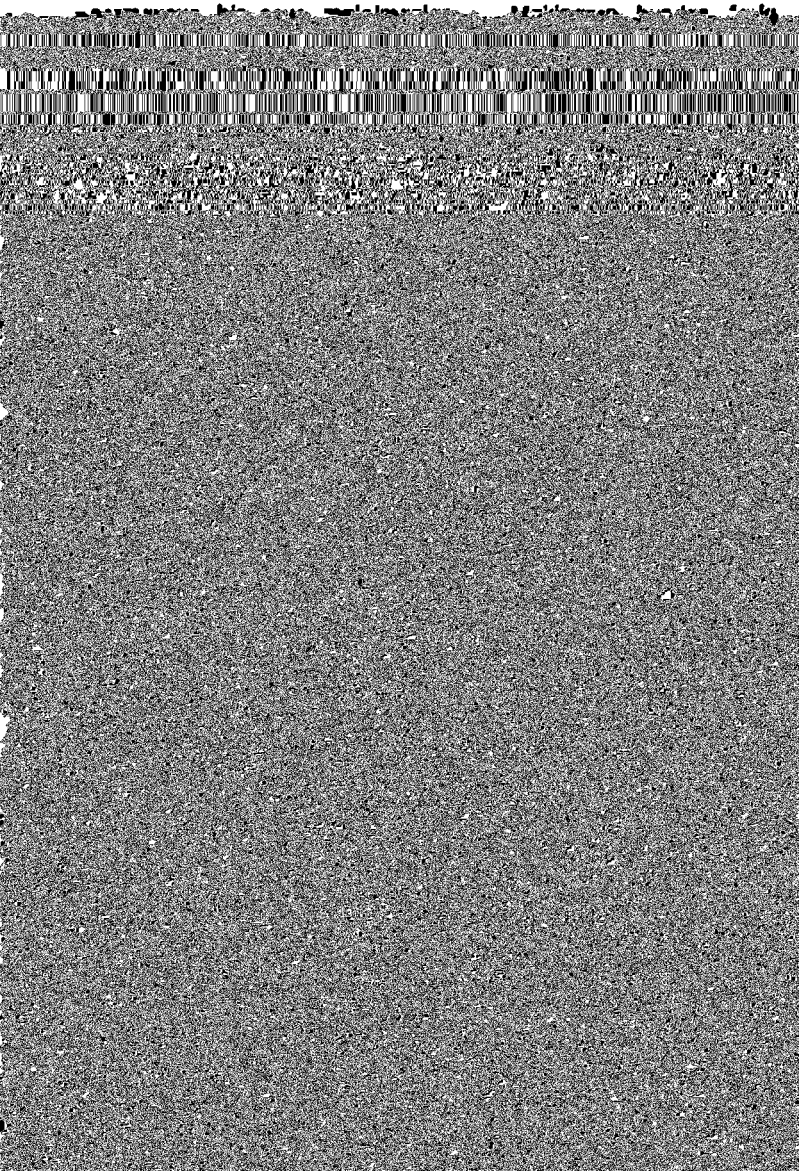
li olarak artabilir. A sermayesi c'ye 1/2 ve v'ye 1/2, B sermayesi ise c'ye 3/4 ve v'ye 1/4 yatırıyorsa, B sermayesi 6/4c 2/4v de kullanabilir demektir. Bunu yapmakla, başlangıçta = 3/4c + 1/4v iken, şimdi = 6/4c + 2/4v olur, ya da 4/4 oranında artar, yani iki katına çıkar. Maamafih bu ilişki de daha ayrıntılı olarak ancak birikim ve nüfus teorilerinde ele alınacaktır. Her halükârda, yasalardan çıkartılacak yan sonuçlarla ya da yasayı bir o yana bir bu yana evirip çevirmekle, asıl konumuzdan uzaklaşmayalım.

Demek ki kâr haddi sadece artık-emeğin zorunlu emeğe oranı, ya da nesnelleşmiş emeğin canlı emekle mübadele oranı tarafından değil, öncelikle, istihdam edilen canlı emeğin nesnelleşmiş emeğe oranı tarafından belirlenir; yani, sermayenin genelde canlı emekle mübadele edilen kısmının, üretim sürecine nesnelleşmiş emek olarak katılan kısmına oranı tarafından. İşte bu oran, artık-emeğin zorunlu emeğe oranı arttıkça, onunla orantılı olarak azalacaktır.

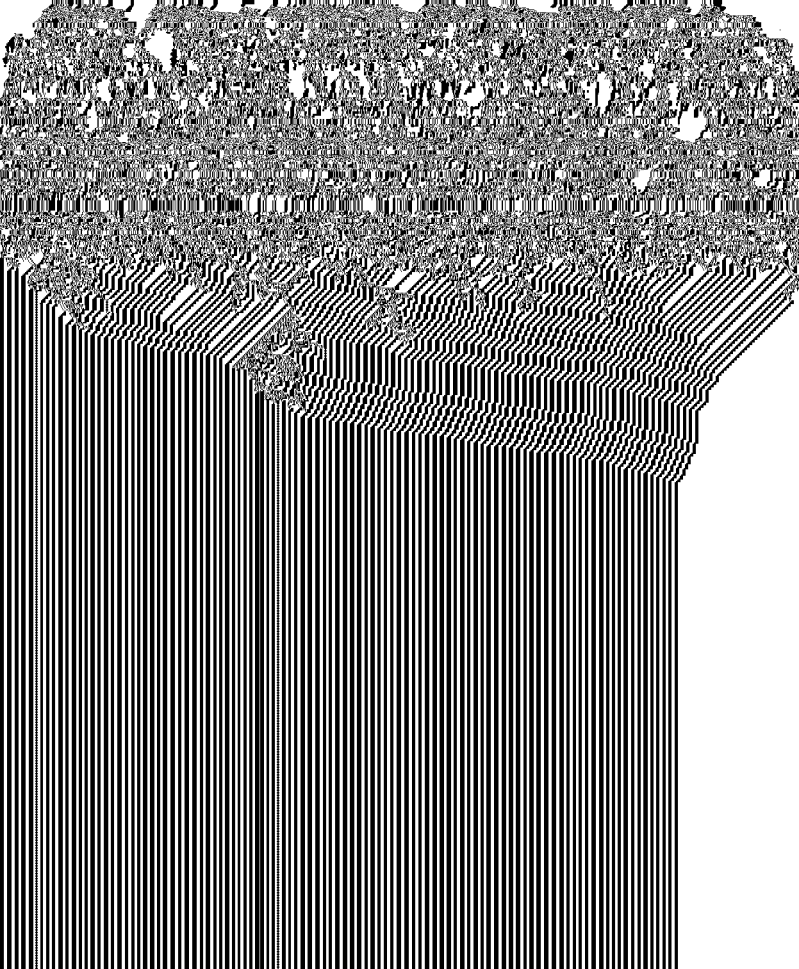
Artık-değer = artık-emeğin zorunlu emeğe oranı.

(İşçi sermayenin öteki kısımları kadar kendi emek kapasitesiyle mübadele edilen kısmını da yeniden-üretmek zorunda olduğuna göre, kapitalistin emek kapasitesiyle mübadeledeki kazanç oranını belirleyen, artık-emeğin zorunlu-emeğe oranıdır. İlk başta görünen, zorunlu emeğin sadece kapitalistin yatırımını telafi ettiği şeklindedir. Ama yatırılan, emekten başka bir şey olmadığına göre —ki yeniden-üretim demek bunu gösterir—, ilişki basitçe şöyle ifade edilebilir: artık-değer oranı = artık-emeğin zorunlu emeğe oranı.)

Sabit sermayenin değeri ve üretici gücü. Sabit sermayenin dayanıklılığı ve üretici gücü. Toplumsal güçler, işbölümü vb.



teki her indirimin sermaye için bir kazanç olduğu sonucu çıkar. **Sermayenin eğilimi bir yandan sabit sermayenin toplam değerini artırmak ise, bir yandan da, aynı anda, sabit sermayenin tek tek parçalarının değerini azaltmaktır.** Sabit sermaye bir değer olarak dolaşıma girdiği anda, üretim sürecinde bir kullanım değeri olarak etkin olmaktan çıkar. Sözkonusu kul



yani sürekli kendisi-için varolan değer olacaktır. 1000'lik bir sermaye alalım. Bunun [beşte] biri makina ve toplam artık-değer = 50 olsun. Yani makinanın değeri = 200. 4 dönüş sonra makinanın değeri ödenmiş olacaktır. Ve ayrıca, sermaye makinada 200 tutarında nesnelleşmiş emeğe sahip olmaya devam edeceğine göre, beşinci dönüşten itibaren durum sanki 800'e malolan bir sermayeyle 50 kazanıyor gibi olacaktır; yani %5 yerine %6 ¼ Sabit sermaye bir değer olarak dolaşıma girdiği anda, sermayenin değerlenme süreci için kullanım değeri olmaktan çıkar; ya da, ancak değerlenme süreci için kullanım değeri olmaktan çıktığı zaman dolaşıma girer. Dolayısıyla ne kadar dayanıklı olursa, ne kadar az tamirat, tam ya da kısmî yeniden-üretim gerektirirse, dolaşım süresi ne kadar uzun olursa, emeğin üretici gücü, yani sermaye olarak, canlı artık-emek vazeden nesnelleşmiş emek olarak, o ölçüde etkin olur. Sabit sermayenin dayanıklılığı (yani değerinin dolaşım süresinin, ya da yeniden-üretimi için gereken sürenin uzunluğu) bir değer ögesi olarak, bizzat sabit sermaye kavramından çıkar. (Dayanıklılık özelliğinin, kendi başına, salt **maddî** yönüyle ele alınan üretim aracı kavramında mevcut olduğu hususu ise ayrıca açıklama gerektirmez.) Artık-değer oranını belirleyen salt artık-emeğin zorunlu emeğe oranıdır; kâr oranını belirleyen ise sadece artık-emeğin zorunlu emeğe oranı değil, sermayenin canlı emekle mübadele edilen kısmının üretime giren toplam sermayeye oranıdır.]]

Kâr ve artık-değer.

Burada henüz ele aldığımız biçimiyle, **Sermaye**'nin kârı olarak, yani bireysel bir sermayenin bir diğe-

rinin zararına elde ettiği kârı değil, somut ifadesiyle, **kapitalist sınıfının kârı olarak kâr, toplam artık-değerden daha büyük olamaz.** Toplam kâr, toplam artık-değerdir fakat aynı toplam değer kârda, sermayenin gerçekten değeri artan kısmı, yani canlı emekle mübadele edilen kısmı yerine, toplam değerine oranlanarak ifade edilir. **Dolaysız biçimiyle kâr, sermayenin toplam değerinin bir yüzdesi cinsinden ifade edilen toplam artık-değerden başka bir şey değildir.**

Makina ve artık-emek. Artık-değer öğretisinin toplu özeti.

Artık-değerin kâr biçimine dönüştürülmesi, artık-değerin bu sermaye tarafından hesaplanma yöntemi, artık-değerin niteliği hakkında bir yanılsamaya dayandığı, daha doğrusu artık-değerin gerçek niteliğini gizlediği halde, sermaye açısından zorunlu bir is-

tanın 6 günü çalışan 6 işçiden 3'ünün gereksiz hale geldiğini varsayalım. Eğer bu 6 işçi makinalara kendileri sahip olsaydı, herbirinin bundan böyle yalnızca yarım gün çalışması gerekecekti. Şimdi ise 3 tanesi haftanın her günü bütün gün çalışmaya devam eder. Sermaye 6'sını birden çalıştırmaya devam etseydi, her biri sadece yarım gün çalışacak, fakat artık-emek harcamayacaktı. İlk baştaki durumda zorunlu emeğin günde 10 saat, artık-emeğin ise 2 saat tuttuğunu varsayarsak, 6 işçinin gündelik toplam artık-emeği $2 \times 6 =$ bir gün ve haftada $= 6$ gün $= 72$ saat olacaktır. Her işçi haftada bir gün bedavadan çalışmaktadır. Ya da 6'ncı işçi bütün hafta boyu bedavadan çalışmış gibi olmaktadır. 5 işçi zorunlu emeği temsil etmektedir ve bu sayı eğer 4'e indirilebilir ve bir işçi eskiden olduğu gibi bedavadan çalıştırılabilirse, nispî artık-emek artmış olacaktır. Başta $= 1/6$ olan oran şimdi 1/5 olacaktır. **Daha önce sözünü ettiğimiz artık-emek saati sayısının artması yasası, şimdi böylece, zorunlu emekçi sayısının azalması biçimini almıştır.** Aynı sermayenin 6 işçiyi bu yeni oranda çalıştırması mümkün olsa, o zaman artık-değer sadece nispî değil, mutlak olarak da artmış olur. Artık-emek süresi toplam $14\frac{2}{5}$ saati bulur. 6 işçi üstünden işçi başına $2\frac{2}{5}$ saat, tabii ki 5 işçi üstünden işçi başına $2\frac{2}{5}$ saatten daha çoktur.

25 Mutlak artık-değere gelince, bunu belirleyen, zorunlu-emek süresinin ötesinde, işgününün mutlak anlamda uzatılmasıdır. Zorunlu emek süresi salt kullanım değeri için, varlık sürdürme davası için harcanır. Artık-emek süresi ise mübadele değeri için, zenginlik için harcanan emektir. Sanayi emeğinin birinci ögesidir. Emek koşulları, yani hammadde ve emek aracı, —ya da emek eğer salt çıkartıcı ya da oluşturucu emekse, sadece kullanım değerini topraktan yalıtıyor, ya da sadece onu biçimlendiriyorsa, bu ikisinden sadece biri— sabit bir veri kabul edildiğinde, doğal sınır, eşzamanlı işgünleri ya da canlı emek kapasitelerinin sayısı, yani emekçi nüfustur. Bu aşamada sermayeye dayalı üretim ile daha önceki üretim aşamaları arasındaki fark henüz sadece biçimsel bir farktır. İnsan kaçırma, kölelik, köle ticareti ve kölenin zorla çalıştırılmasında, bu emek makinalarının, bu artık-ürün üreten makinaların artması doğrudan zor yoluyla gerçekleşir; sermayede ise mübadele aracılığıyla.

Burada kullanım değerleri, mübadele değerleriyle aynı basit oranda artmaktadır; dolayısıyla bu artık-

[25] Artık-değerin mutlak ve nispî artışı arasındaki fark, Başlık 8 ve 9'da tartışılmıştı. Mutlak artışta üretkenliğin aynı kalıp, işgününün uzatılması ya da işçi sayısının artırılması; nispî artışta toplam emeğin aynı kalıp, üretkenlik artırılarak toplam emek içinde zorunlu emek payının (ya zorunlu işçi sayısının, ya da ücretlerin) düşürülmesi sözkonusudur. Burada tartışılan ise, artık-değerin çeşitli artış yöntemlerinin c/v (makina ve hammadde / işçi) oranını nasıl etkilediği, dolayısıyla $\frac{m}{v}$ (artık-değer) artarken, $\frac{m}{c+v}$ (kâr)'ın nasıl etkilendiğidir. Yukarda, nispî artık-değer artışında, v aynı kalırken c'nin arttığı görüldü. Mutlak artık-değerde ise, v arttıkça c'nin aynı kaldığı, ya da aynı oranla arttığı (dolayısıyla kâr haddinin düşmediği) görülecektir.

emek biçimi, sermayenin dolaysız olarak mübadele değerine ve dolaylı olarak kullanım değerine yönelik olan üretim tarzında olduğu kadar, temel ve egemen davanın kullanım değeri olduğu kölelik, serflik vb. üretim tarzlarında da görülür. Sözkonusu kullanım değeri örneğin Mısır piramitlerindeki gibi ya da genelde büyük halk kitlelerinin zorla çalıştırıldığı Mısır'da, Hindistan'da vb. görülen dinî lüks üretimdeki gibi bütünüyle hayalî olabilir, ya da örneğin eski Etrüsklerdeki gibi dolaysız yararlılığa yönelik olabilir.

Buna karşılık artık-değerin ikinci biçiminde, yani nispî artık-değerde emekçinin üretim gücünün gelişmesi, **işgünü perspektifinden, zorunlu emek süresinin azalması** ve nüfus perspektifinden, **zorunlu işçi nüfusunun azalması** biçiminde gözükür (bu, antitez biçimidir) ve bu biçimde, sermayeye dayalı üretim tarzının sınaî yönü ve özgül tarihî karakteri açıkça ortaya çıkar.

Nüfusun büyük bir bölümünün şiddet yoluyla ücretli işçilere dönüştürülmesi ve varlıklarının salt, çıplak emekçiler düzeyine indirilmesini sağlayan bas-
26 kı süreci, birinci biçime tekabül eder. Sözgelimi Henry VII'den başlayan 150 yıl boyunca, İngiliz yasama kayıtları, kanlı bir elyazması halinde, mülksüz ve serbest hale gelmiş olan nüfus kitlesini özgür ücretli işçilere dönüştürmek için uygulanan şiddet tedbirlerinin hikâyesinden ibarettir. Keşiş tarikatlarının kaldırılması, kilise mallarına el konulması, loncaların kaldırılması ve mallarına el konulması, tarım arazisinin meraya dönüştürülmesi ve enclosure of com-

[26] Birinci biçim: yani mutlak artık-değer artışı. Henry VII: bk. s. 577, not 77.

27 mons yoluyla kırsal nüfusun topraktan zorla koparılması vb. emekçiyi çıplak bir emek kapasitesine dönüştürmüştür. Şüphesiz bunlar önce serseriliği, dilenciliği vb. ücretli emeğe tercih ettiler ve çalışmaya zorla alıştırılmaları gerekti. Aynı olay benzer bir şekilde büyük sanayie, makinalarla işleyen fabrikalara
28 geçişte de tekrarlandı. Bk. Owen.

Sermaye ile ücretli emek arasındaki mübadele, aslında ancak sermayenin gelişiminin belli bir aşamasında **biçimsel anlamda özgür bir mübadele haline gelir.** Denebilir ki ücretli emek, İngiltere'de 18. yüzyılın sonunda çıraklık kanununun kaldırılmasıyla ilk kez biçimsel bakımdan tam anlamıyla gerçekliğe kavuşmuştur.

Sermayenin eğilimi, şüphesiz, mutlak artık-değerle nispî artık-değeri bağdaştırmaktır; dolayısıyla, **bir yandan işgünü maksimum ölçüde uzatılır ve eşzamanlı işgünleri maksimum ölçüde artırılırken, öbür yandan gerek zorunlu emek süresi gerekse zorunlu işçi sayısı minimuma indirilir.** Aşırı-üretim, aşırı-nüfus vb. gibi çeşitli biçimlerde gelişen bu çelişkili talep, kendini, karşıt belirlemeleri süre içinde birbirini izleyen bir süreç biçiminde gösterir. Sürecin zorunlu bir sonucu, **emeğin kullanım değerlerinin** —ya da **üretim dallarının— maksimum ölçüde çoğalmasıdır;** böylece sermaye üretimi, sürekli ve zorunlu olarak, bir yandan **emeğin üretici gücünün yoğunluk yönünden ge-**

[27] (İng.): Resmen feodal beyin mülkü olup, köylüler tarafından kullanılan ortak toprakların köylüye kapatılması hareketi. İngiltere'de dokumacılığın gelişmesine paralel olarak, toprakların koyunculuk için meraya çevrilmesinin sonucudur.

[28] R. Owen, **Six Lectures Delivered at Manchester,** 1837, kitabında, makinalaşmanın İngiliz işçi sınıfı açısından doğurduğu insanlık dışı sonuçları anlatmaktadır.

lişmesini, öte yandan **emek dallarının sınırsızca çeşitlenip çoğalmasını,** dolayısıyla üretimin, biçim ve içerikçe çokyönlüleşmesini **ve** zenginleşmesini, her yönüyle doğaya egemen olmasını doğurur.

Büyük çaplı üretimde, kendiliğinden, emeğin bölünme ve birleştirilmesinden doğan üretici güç artışı, ya da **ısıtma gibi, iş binaları vb. gibi emekler birleştirildiğinde aynı kalan ya da azalan** bazı emek koşullarının giderlerinin kısılmasından doğan güç artışı, sermayeye hiç bir şeye malolmaz; sermaye, emeğin bu artan üretim gücüne bedavadan sahip olur. Çeşitli üretim koşulları, hammadde, üretim araçları, zorunlu ihtiyaç maddeleri üretiminde üretici güç artarken, bunları kullanan üretim dallarında da eşzamanlı olarak artsa, bu artış sermayeyi oluşturan kısımların birbiriyle oranında herhangi bir değişiklik meydana getirmez. Sözgelimi, emeğin üretici gücü keten üretiminde, dokuma tezgâhı üretiminde ve dokumanın kendisinde (işbölümü sayesinde) eşzamanlı olarak artsa, o zaman hammadde vb. hacmindeki büyüme, bir günde dokunan kumaş hacmindeki büyümeye tekabül edecektir. Çıkartım sanayiinde, sözgelimi madencilikte, emek daha üretken hale geldiğinde hammaddenin de artması gerekmez, çünkü zaten hammadde işlenmesi sözkonusu değildir. Tarımı daha üretken hale getirmek için üretim araçlarının sayıca artması bile gerekmez; sadece **yoğunlaşmaları** ve **eskiden yüzlerce ayrı birim halinde** gerçekleştirilen emeğin, **ortaklaşa** hale gelmesi yeter. Ama her halükârda, artık-emeğin bütün biçimlerinde şart olan, **nüfusun artmasıdır;** birinci biçim için işçi nüfusunun artması; ikincisi için ise, bilimin vb. gelişmesini gerektirmesi açısından, genel nüfusun artması. Her

halükârda nüfus, zenginliğin temel kaynağı olarak gözükmektedir.

Nesnel üretim koşullarının oranı. Sermayenin bileşenleri arasındaki oranın değişmesi.

Buna karşılık sermayeyi ilk biçimiyle ele aldığımızda, hammadde ve araç sermayenin kendisi tarafından üretilmiş şeyler değil, dolaşımdan gelen şeyler olarak gözükürler; tıpkı gerçekte, tekil sermayenin kendi üretim koşullarını, bunlar yine sermaye tarafından —ama bir başka sermaye tarafından— üretilmiş oldukları halde, dolaşımdan elde etmesi gibi. Bunun sonucu, bir yandan, sermayenin zorunlu olarak üretime her yönüyle egemen olma eğilimidir; emek maddelerinin ve hammaddelerin ve keza araçların üretimini, bir başka sermaye de olsa, her halükârda sermayeye dayalı üretime çevirme eğilimidir; sermayenin yayılmacı dinamiğidir. Öte yandan, şurası açıktır ki, **sermayenin dolaşımdan elde ettiği nesnel üretim araçlarının değeri aynı kalsa**, yani aynı miktar kullanım değerinde aynı miktar emek nesnelleşse, sermayenin canlı emeğe yatırılan dilimi küçülecektir, ya da: **sermayenin bileşenleri arasındaki oran değişecektir.** Toplam sermaye, sözgelimi 100, hammadde $\frac{2}{5}$, araç $\frac{1}{5}$, emek $\frac{2}{5}$ olsa ve üretici gücü iki katına çıkması sayesinde (işbölümü) aynı emek aynı araçla iki misli hammadde işleyebilecek hale gelse, sermayenin 40 artması gerekir; o halde 80'i hammadde, 20'si araç ve 40'ı emek olmak üzere 140'lık bir sermayenin çalışması gerekecektir. Emek oranı = 40:140 (eskiden = 40:100); eskiden 10'a 4 oranında olan

emek, şimdi sadece 14'e 4 oranındadır. Veya, aynı 100'lük sermayede şimdi hammaddeye $\frac{3}{5}$, araca $\frac{1}{5}$ ve emeğe $\frac{1}{5}$ pay düşmektedir. Kazanç, eskisi gibi 20 kalacaktır. Fakat artık-emek eskiden %50 iken şimdi %60 olacaktır. 60 hammadde ve 20 araç için şimdi sadece 20 emek gerekmektedir. 80. 20. 100. 80'lik bir sermaye 20 kâr getirecektir. Şimdi sermaye emeğin tümünü üretimin bu aşamasında çalıştırmak isterse, kendini 160'a çıkarması şarttır; 80 hammadde, 40 araç ve 40 emek. Bu ise 40 artık-değer getirecektir. Oysa 100'lük sermayenin sadece 20 artık-değer getirdiği eski durumda, 160'lık bir sermaye sadece 32, yani 8 eksik artık-değer getirecek ve aynı 40'lık artık-değeri üretmek için 200'e çıkması gerekecekti.

29 Şunların birbirinden ayırdedilmesi gerekir: 1) Emeğin (ya da **emek yoğunluğunun, hızının**) artmasının, hammadde ve emek aracı olarak yatırılan meblağın artmasını gerektirmediği durum. Sözgelimi yeteneklerini geliştirmek ve işbölümü ve işbirliğini ilerletmekle, aynı 100 emekçi aynı değerde araçlarla daha çok balık avlayabilir, toprağı daha iyi işleyebilir, madenden daha çok cevher ya da daha çok kömür çıkarabilir, ya da aynı miktar altında daha çok

[29] **Üretkenlik artışına dayanan** üç ayrı artık-değer artışının, yani üç çeşit nispî artık-değer artışının $\frac{m}{c+v}$ oranı açısından doğurduğu sonuçlar tartışılıyor. Nispî artışta, v'nin aynı kaldığı varsayılmıştır. 1) m artar, c aynı kalır. 2) c ve m aynı oranda artar. 3) m artarken, c daha hızlı artar.

varak dövebilir; ya da daha az hammadde ziyan ederek aynı miktar hammaddeden daha çok iş çıkarabilir. Bu durumda [iki ihtimal sözkonusudur]: ya bu ürünler emekçilerin kendi tüketimlerine gitmektedir ve dolayısıyla zorunlu emek süresi kısalmıştır; aynı maliyete ortaya daha çok emek konmaktadır. Ya da, emek kapasitesinin yeniden-üretimi için zorunlu olan emek daha azdır. Emek süresinin zorunlu kısmı artık-emek süresine oranla azalmış ve ürünün değeri yine = 100 işgünü kalırken, bundan sermayeye düşen pay, yani artık-değer artmıştır. Toplam artık-

emekçi sayısı başta $= \frac{1}{10}$, yani = 10 işgünü ve şimdi

$= \frac{1}{5}$ ise, artık-emek süresi 10 gün artmıştır. İlk başta işçiler kendileri için 90 gün, kapitalist için 10 gün çalışmakta iken, şimdi kendileri için 80, kapitalist için 20 gün çalışmaktadır. (Değerin böyle işgünü birimiyle hesaplanması ve emek süresinin değerin tek içeriği olarak konması, uşaklık ilişkilerinin bulunduğu koşullarda açıkça görülür. Sermayede ise, para tarafından gizlenmiştir.) Yeni yaratılan değerin daha büyük bir dilimi sermayeye düşer. Ama bu varsayım çerçevesinde, değişmez sermayenin bileşenleri arasındaki oran aynı kalır. Yani, kapitalist daha büyük bir artık-emek hacmini işe koştuğu halde, daha az ücret ödediğinden, hammadde ve araca daha çok sermaye yatırmaz. Daha küçük bir nesnelleşmiş emek parçasıyla, aynı miktar canlı emek satın alır; ya da aynı miktar nesnelleşmiş emekle, daha fazla canlı emek. Bu sadece çıkartım sanayiinde mümkün; imalât sanayiinde ancak hammadde kullanımında daha

çok tasarrufta bulunmak anlamında; keza, kimyasal süreçlerin hammaddeyi artırdığı yerlerde, tarımda; taşımacılık sanayiinde mümkün.

2) Üretkenliğin aynı zamanda hem sözkonusu üretim dalında hem de onun koşullarında artması —yani, emeğin yoğunluğu ve emek ürünlerinin artışı ile birlikte hammaddenin ya da aracın ya da her ikisinin birden artmak zorunda olduğu durumlar. (Hammaddenin herhangi bir şeye malolması gerekmez, örneğin sepet yapımında kullanılan kamışlar; bedava odun vb.) Bu durumda sermayenin oranı aynı kalır. Yani emeğin üretkenliğinin artmasıyla sermayenin hammadde ve araca daha büyük bir değer yatırması gerekmez.

3) Emeğin üretkenliğindeki artışın sermayenin daha büyük bir kısmının hammadde ve araca yatırılmasını gerektirmesi. Salt işbölümü vb. yoluyla aynı sayıda işçi eskisinden daha üretken hale gelmişse, araç aynı kalır, sadece hammaddenin artması gerekir; çünkü aynı emek süresi aynı sürede daha fazla hammadde işlemektedir ve bu üretkenliğin de sadece işçilerin yeteneklerinin artışından, işbölümü ve işbirliğinden vb. ileri geldiği varsayılmıştır. Bu durumda, sermayenin canlı emekle mübadele edilen kısmı, aynı kalan öteki kısımlara oranla kendi düşüşü nisbetinde, ya da onların artışı nisbetinde, küçülür (sadece mutlak emek süresi artıyorsa, aynı kalır; nisbî emek süresi artıyorsa, azalır).

Birinci durumda: **işgünü: hammadde:** 180, **araç:** 90, **emek:** 80, **artık:** 10. Öyleyse 90 işgününden 10'u artık-işgünü; artık-emek %12 ½; ve ikinci durumda: **hammadde:** 411 3/7, **araç;** 90, **emek:** 70, **artık:** 20

30 ise, ikinci durumda hammadde oranı, birinci duruma göre, artık-emekteki artışla aynı oranda artmış demektir.

Artık-değer artışı tüm biçimlerinde, nüfus artışını önvarsayarken, burada buna ek olarak bir de birikimi, ya da üretime giren sermaye sayısının artmasını öngörmektedir. (Son tahlilde bu, hammadde üretiminde çalışan işçi nüfusunun artması demektir.) Birinci durumda, emeğe harcanan toplam sermaye dilimi toplam sermayenin 1/4'üdür, ve sermayenin değişmez kısmına oranı = 1/3'tür; ikinci durumda ise emeğe harcanan toplam sermaye dilimi toplam sermayenin 1/6'sından ve değişmez sermayenin 1/5'inden azdır. Demek ki, **üretici gücün işbölümü ve işbirliği yoluyla artırılması, istihdam edilen işgücünün mutlak anlamda artmasına dayalı olduğu halde, aynı zamanda işgücünün, süreci harekete geçiren sermayeye oranla zorunlu olarak azalmasını getirir. Birinci** biçimde, yani **mutlak artık-emek biçiminde, istihdam edilen emek hacmi istihdam edilen sermaye ile aynı oranda artmak zorunda iken,** ikinci durumda, **üretici güçteki artıştan daha küçük bir oranda,** hatta **onunla ters orantı içinde artmaktadır.**

31 Tarımsal emeğin ikinci yöntemle kullanılması sayesinde **toprağın** üretkenliği iki katına çıkarsa, aynı miktar emek 1/2 yerine 1 quarter buğday getirirse, zorunlu emek yarı yarıya düşecek ve sermaye aynı ücretlerle (ücretler sırf tahıl cinsinden ifade edildi-

[30] Marx'ın hesabı şöyledir: Birinci durumda artık-emek oranı: 10/80, yani % 12,4; ikinci durumda artık-değer oranı: 20/70, yani % 28,8; artış: % 134. İşlenen hammadde de bu oranda artmaktadır. Hammaddenin neden bu oranda arttığı açık değildir ve hesaptaki akılyürütmenin yanlış olması ihtimali kuvvetlidir.

[31] Bir önceki sayfadaki ikinci madde kastediliyor.

ğinde) iki misli işçi çalıştırabilecektir. Oysa kapitalistin toprağını işlemek için ek işçilere ihtiyacı yoktur. Dolayısıyla aynı emeği, eskisinin yarısı ücretle çalıştırmaya devam edecektir; sermayesinin bir kısmı, yani eskiden para şeklinde yatırılan bir dilimi, böylece serbest kalacaktır; emek süresi kullanılan sermayeye oranla aynı kalmış, fakat bunun artık kısmı zorunlu kısmına oranla yükselmiştir. Zorunlu emeğin artık-emeğe oranı önceki durumda işgününün 3/4'ü ya da 9 saat ise, şimdi 3/8 ya da $4\frac{1}{2}$ saattir. Artık-emek birinci durumda 3 saattir; ikincisinde ise $= 7\frac{1}{2}$.

Sürecin işleyişi şöyledir: İşçi nüfusu ve işgünü uzunluğu, dolayısıyla işgünü uzunluğu çarpı eşzamanlı işgünü sayısı verili olduğunda, artık-emek ancak nispî olarak, emeğin üretici gücünü artırmak yoluyla artırılabilir; üretici gücün artabilmesi ise, daha önceki nüfus artışına ve bu nüfusun emek için eğitilmesine (ve bu sayede, aynı zamanda, emekçi olmayan ya da doğrudan emek sarfetmeyen nüfus için belli bir serbest sürenin yaratılmasına, dolayısıyla zihinsel yeteneklerin geliştirilmesine vb.; doğanın zihin yoluyla insana maledilmesine) bağlıdır. Üretici güçlerin belli bir gelişim aşaması veri alındığında, artık-emek ancak mutlak olarak, nüfusun daha büyük bir kesitinin işçiye çevrilmesi ve eşzamanlı işgünü sayısının artırılması yoluyla artırılabilir. Birinci süreç, **işçi nüfusunun mutlak anlamda aynı kaldığı halde, nispî olarak azalmasıdır**; ikincisi ise **işçi nüfusunun artmasıdır**. Her iki eğilim de sermayenin zo-

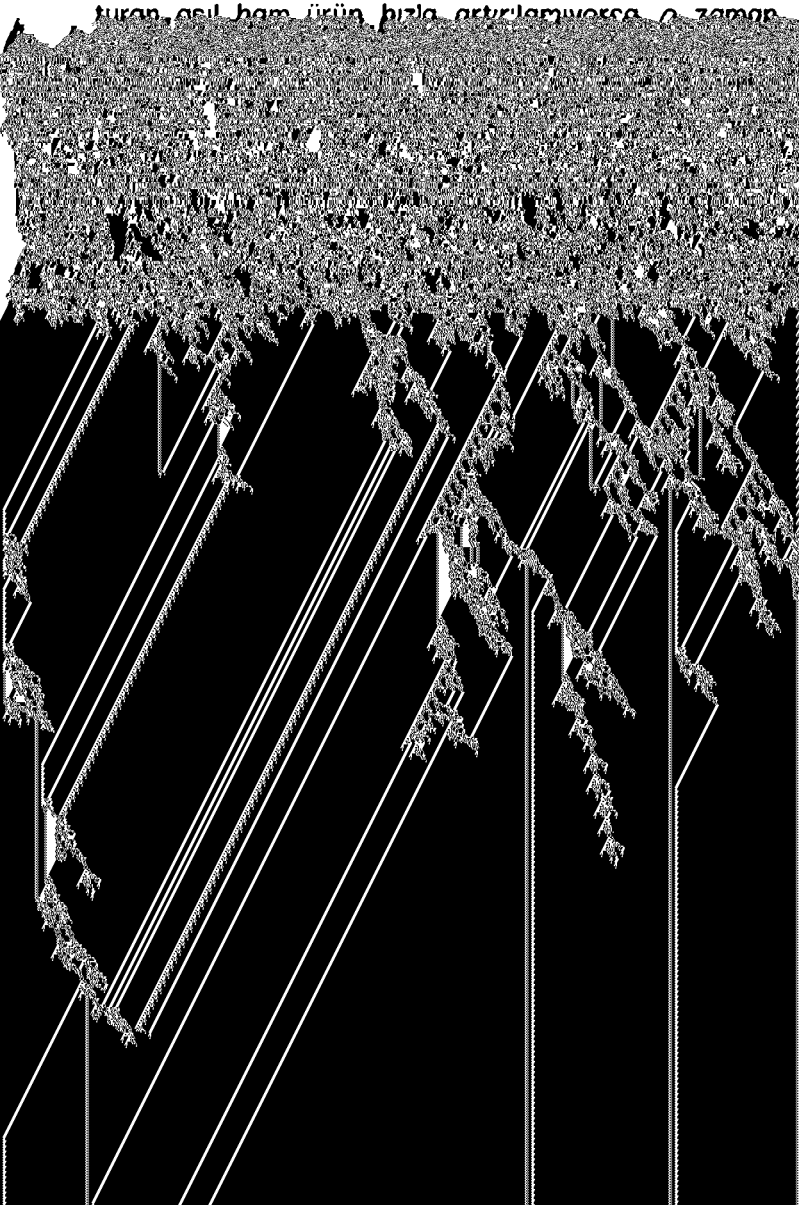
runlu eğilimleridir. Bu çelişen dinamiklerin birliği, yani canlı çelişkinin ta kendisi, ilk önce makinada görülür; bunu az sonra göreceğiz. Birinci biçim, açıkça, **emekçi olmayan nüfusun emekçi nüfusa oranının küçük olmasını** gerektirir. İkincisi ise, canlı emek gereksinimi yatırılan sermayeye oranla daha yavaş arttığından, **emekçi olmayan nüfusun emekçi nüfusa oranının daha büyük olmasını** gerektirir.

Sermayenin hammadde ve aracı, yani ürünün koşullarını dolaşımdan elde ettiği, bunları verili birer önvarsayım olarak aldığı oluşma aşamasında, sermayenin bileşenleri arasında [sabit bir veri olarak] gözüken oran, gerçi daha yakından incelendiğinde, tüm ögeler sermaye ürünleri olarak gözükeceklerinden —aksi takdirde sermaye üretimin tüm koşullarına egemen olmuş sayılamaz— kaybolur; ama tekil sermaye açısından, oran sabit bir veri olarak kalır. Bu nedenle sermayenin bir parçası değişmez bir değer olarak ele alınabilir ve sadece değere yatırılan parçanın değişken olduğu söylenebilir. Sermayenin bileşenleri eşit oranlarda gelişmezler, buna karşılık rekabet konusunda görüleceği gibi, sermayenin eğilimi, üretici gücü eşit oranlarda bölüştürmektir.

Emeğin üretkenliği arttıkça, hammadde ve makina hacminin sınırlılığı sermaye için bir ayakbağı haline geleceğinden, sanayiin gelişmesi şöyle bir yol izler: üretim, sanayi için hammadde üretimi —üretim aracı için, ya da emek malzemesi için hammadde üretimi— olmaya ne kadar yakınsa, emek malzemesi asıl anlamda ham maddeye ne kadar yakınsa, yığınsal emek ve makinalaşma da ilk o dallarda başlar. Yani dokumacılıktan önce iplikçilikte, basmacılıktan önce dokumacılıkta, vb. Hepsinden de önce, emek aracının başlıca hammaddesi olan madenlerin üreti-

minde. En alt düzeydeki sanayiin hammaddesini oluş-

turan asıl ham ürün hızla artırılamıyorsa o zaman



belli bir tarihî döneme özgü biçimlerin, sözgelimi sermayenin, tarihîliğini gözler önüne serdiği gibi, söz gelimi değer gibi, saf soyutlamalar olarak gözüken kategorilerin de tarihî bir temelden soyutlanmış belirlemeler olduklarını ve bu soyutluklarıyla ortaya çıkmalarının ancak bu temel üzerinde sözkonusu olduğunu göstermektedir; ayrıca da, sözgelimi para gibi az çok tüm dönemlere özgü kategorilerin geçirdikleri tarihî dönüşümler görülmektedir. Ekonomik anlamda «değer» kavramına antikitede rastlanmaz. Sa-
34 dece hukukta, hilekârlığa karşı vb., değer pretium'dan ayırdedilir. Değer kavramı bütünüyle en modern ekonomiye özgüdür, çünkü sermayenin ve sermayeye dayalı üretimin en soyut ifadesidir. Değer kavramında, sermayenin esrarı açığa çıkar.]]

Makinalaşmaya dayanan artık-emeği diğerlerinden ayıran özellik, zorunlu emek süresinin kısaltılması ve bunun, *daha az sayıda eşzamanlı* işgününün, daha az sayıda işçinin istihdam edilmesi şeklinde gerçekleşmesidir. İkinci bir husus, üretici gücteki artışın fiyatının sermaye tarafından ödenmesi gerektiği, bedava olmadığıdır. Üretici gücteki bu artışı hayata geçiren aracın kendisi nesnelleşmiş halde dolaysız emek süresidir, değerdir; ve buna sahip olmak için sermayenin kendi değerinin bir kısmını onunla mübadele etmesi gerekir. Makinaların üretime sokulmasını rekabet ve rekabet tarafından devreye sokulan üretim maliyetinin düşürülmesi yasası bahsinde analiz etmek kolay. Burada sözkonusu olan, bunu, başka sermayeleri hesaba katmaksızın sermayenin canlı emekle olan ilişkisinden hareketle incelemektir.

[34] **pretium** (Lat.): fiyat.

Bir kapitalistin dokumacılıkta yılda 100 işçi çalıştırdığını ve bu işçilerin kendisine yılda 2400 sterline malolduğunu farzedelim. Bu kapitalist şimdi 50 işçinin yerine 1200 sterlin fiyatında, fakat bir yıl içinde aşınacak ve ikinci yılın başında yenilenmesi gerekecek bir makina koyarsa, şüphesiz bir şey kazanmış olmaz; ne de ürününü daha ucuza satabilir. Kalan 50 işçi, eskiden 100 işçinin yaptığı işi yaparlar; her tekil işçinin artık-emeği, işçi sayısındaki düşüşle aynı oranda artar, dolayısıyla artık-emek aynı kalır. Artık-emek eskiden günde =200 işsaati, yani 100 işgününün herbiri için 2 saat ise, şimdi yine =200 işsaati, yani 50 işgününün herbiri için 4 saat olur. İşçi açısından olan, artık-emeğin artmasıdır; sermaye açısından değişen bir şey yoktur, çünkü şimdi 50 işgününü (zorunlu ve artık-süre beraber) makinanın karşılığında vermek zorundadır. Makinaya karşılık verdiği 50 nesnelleşmiş işgünü ona salt bir eşdeğer getirir, yoksa 50 nesnelleşmiş işgününün 50 canlı işgünüyle mübadelesindeki gibi, artık-emek değil. Bu kaybın, kalan 50 işçinin artık-emekleriyle telafi edilmesi gerekir. Mübadele biçimi bir yana bırakılırsa, olay, kapitalistin bütün işgünleri sadece zorunlu emekten ibaret olan 50 işçi ile, işgünleri bu «kaybı» telafi eden 50 başka işçi çalıştırmasıyla aynı kapıya çıkmaktadır. Buna karşılık, eğer makinanın sadece 960 sterline, yani 40 işgününe malolduğunu ve kalan işçilerin eskisi gibi adam başına 4 saat artık-emek süresi,

yani 200 saat ya da 16 gün 4 saat ($16\frac{1}{3}$ gün) üretmiş olacaktır. Eskiden 2400'lük bir yatırımdan 16 gün 4 saat kazanırken, şimdi sa-

dece 960'lık bir avanstan aynı 200 işsaatini kazanacaktır. 200'ün 2400'e oranı 1/12'dir; buna karşılık

200: 2160=20: 216=1: 10$\frac{4}{5}$. İşgünü cinsinden ifade edersek, birinci durumda 100 işgününden 16 gün 4 saat, ikincisinde ise 90'dan aynı miktar kazanmış olacaktır; birincisinde günde 1200 işsaatinden 200, ikincisinde 1080 işsaatinden 200: 1200=1:6, 200: 1080=1: 5$\frac{2}{5}$. Birinci durumda tek işçinin artık-süresi $\frac{1}{6}$ işgünü = 2 saat. İkinci durumda = 1 işçiden 2$\frac{6}{27}$ saat.

Ayrıca, makinanın üretime sokulmasıyla, sermayenin eskiden araçlara harcadığı kısmının da makinanın getirdiği ek maliyetten düşülmesi gereklidir.

EK

FAİZ VE KÂR

Marx 1858 Nisanında, *Grundrisse* metnini bitirme çabasından vazgeçmiştir. Metin, kâr haddinin düşmesiyle ilgili tartışmanın orta yerinde kesilmektedir. Marx'ın 1858 yaz aylarında ekonomi konusunda yoğun bir okuma dönemine girdiğini, sonbaharda Başlık 3 ve 4'ü yeniden yazmaya başladığını ve nihayet 1859 Ocağında *Katkı*'yı yayımladığını biliyoruz.

Başlık 16'yı içeren defterin geri kalan sayfaları (150 kitap sayfası) Marx'ın 1858 yazında okuduğu kitaplarla ilgili olarak aldığı notları, kitaplardan alıntıları, *Grundrisse*'nin yeniden yazılmasına yönelik fikir ve taslakları ve konuyla ilgisiz notları taşımaktadır. Bütün bu notların, *Grundrisse Katkı* ve *Kapital* metinlerinde bulunanların ötesinde, Marx'ın teorik çalışmasına önemli bir katkıda bulundukları söylenemez. Sözkonusu notların en ilginçlerinden biri olan aşağıdaki parçayı, kârdan sonra gelmesi ve belki Başlık 17'yi oluşturması gereken faiz konusuna değindiği için buraya alıyoruz.

Faiz konusunda iki şey incelenmeli: **Önce, kârın** kâr ve faiz olarak ikiye bölünmesi. (Bu ikisini birden içeren kâra İngilizler **gross profit** adını verirler.) İkisi arasındaki ayrım, sınaî kapitalist sınıfının yanısıra bir malî kapitalist sınıfı ortaya çıktığında elle tutulur, gözle görülür hale gelir. **İkinci olarak,** sermayenin bir meta haline gelmesi, ya da metaın (paranın) sermaye olarak satılması. Böylece, sözgelimi, sermayenin

fiyatı da, herhangi başka bir meta gibi, arz ve talebe göre ayarlanır. Faiz haddini de bu belirler. O halde sermaye, sermaye olarak, dolaşıma girer.

Mali kapitalistlerle sınaî kapitalistlerin iki ayrı sınıf oluşturmaları, ancak kârın iki ayrı gelir dalına bölünmesi sayesinde mümkündür. İki kapitalist türünün varlığı sadece bir olgunun ifadesidir; buna karşılık iki ayrı kapitalist sınıfının beslenip gelişebilmesi için bu bölünmenin, kârın iki ayrı gelir biçimine ayrılması olayının verili olması şarttır.

Faiz biçimi, kârdan daha eskidir. Hindistan'da adi köylülerden alınan faizin yüksekliği, hiç bir şekilde kârın yüksekliğini ifade etmez. Aksine, tefeci, kâra faiz biçiminde el koyduktan sonra, emek ücretinin bir kısmına da sahip çıkar. Bu faizi İngiliz para piyasasında egemen olan, İngiliz kapitalistinin ödediği faizle karşılaştırıp, bundan «emek payının» (emeğin üründen aldığı payın) İngiltere'de Hindistan'dan bilmem ne kadar yüksek olduğu sonucunu çıkarabilmek için, Bay Carey'ninki gibi bir tarih perspektifine sahip olmak lâzımdır. Bay Carey'nin bununla değil, İngiltere'de sözgelimi Derbyshire'da el tezgâhı dokumacılarının kapitalist tarafından ödünç verilen hammadde ve araçlara ödedikleri faizle bir karşılaştırma yapması gerekirdi. O zaman görecekti ki, burada faiz o kadar yüksektir ki, bilânço eşitlendiğinde, işçi kapitalistin verdiği avansı geri ödedikten ve buna bir de karşılıksız olarak kendi emeğini kattıktan sonra dahi borçlu taraf olarak kalmaktadır. Tarihî bakımdan, sınaî kâr biçimi ancak sermaye varlığını bağımsız emekçilerin dışında sürdürmemeye başladığında ortaya çıkar. Dolayısıyla kâr, ilk başta faiz tarafından belirlenir. Buna karşılık burjuva ekonomisinde faiz kâr tarafından belirlenir. Ve onun bir di-

liminden ibarettir. Dolayısıyla kârın, bir bölümünün faiz olarak ayrılmasına izin verecek kadar büyük olması gerekir. Tarihte tam tersi. Faizin, artık-kazancın bir kısmının kâr şeklinde bağımsızlaşmasına izin verebilecek kadar küçültülmesi gerekir. Ücret ile kâr arasında doğal bir ilişki vardır: zorunlu emek ve artık-emek. Buna *karşılık kâr ile faiz arasında, bu gelir biçimlerine göre ayrılan iki sınıf arasındaki rekabet tarafından belirlenen böyle bir ilişki bulunduğu* söylenebilir mi? Bu rekabetin olabilmesi için iki sınıfın, dolayısıyla artık-değerin kâr ve faiz olarak bölünmesinin zaten varsayılmış olması gerekir. Sermayeyi genel düzeyde ele almak salt bir soyutlama *değildir. Sözgelimi bir ulusun toplam ücretli emeğin*den (ya da toplam toprak mülkiyetinden) ayrı olarak toplam sermayesini ele alırsam, ya da sermayeyi diğer sınıflardan ayrı olarak belirli bir sınıfın ekonomik temeli olarak görürsem, sermayeyi genel düzeyde ele almış olurum. Tıpkı örneğin insanı fizyolojik açıdan hayvandan ayrı bir varlık olarak ele almak gibi. Faiz ile kâr arasındaki ayırımın *fiilî* varoluş şekli, bir malî kapitalistler sınıfıyla bir sınaî kapitalistler sınıfı arasındaki ayrımdır. Fakat bu iki sınıfın karşı karşıya gelebilmesi, bu çifte varoluş tarzı, sermaye tarafından vazedilen artık-emeğin kendi içinde ikiye bölünmüşlüğünü önvarsayar.

[.....]

Önemli olan husus, faiz ve kârın **sermayenin** ilişkilerini ifade ettikleridir. Tikel bir biçim olarak, faiz getirici sermayenin antitezi, emek değil, kâr getirici sermayedir. Emekçinin, bir yandan hâlâ bağım-

sız olarak gözüktüğü, yani henüz ücretli işçi olmadığı, buna karşılık üretiminin nesnel koşullarının kendi dışında bağımsız bir varlık kazanmış oldukları, ayrı bir sınıfın, tefeciler sınıfının mülkü oldukları ilişki biçimi, şu ya da bu oranda mübadeleye dayanan bütün üretim tarzlarında mutlaka görülür. (Tikel ve sınırlı tarım ve zanaat servetine antitez olarak, ticari ya da parasal servetin geliştiği yerlerde). Bizzat bu ticarî servetin gelişmesi, mübadele değerinin gelişmesi ve dolaşım ve para ilişkilerinin öteki alanları da kaplaması olarak değerlendirilebilir. Şüphesiz bu ilişki bir yandan emek koşullarının emekçinin ekonomik varlığından koptuklarına, bağımsızlaştıklarına —gittikçe artan bir ölçüde dolaşımdan geldiklerine ve dolaşıma bağımlılaştıklarına— delalet eder. Ama öte yandan emekçi henüz sermayenin sürecine dahil edilmemiştir. Dolayısıyla, üretim tarzı özünde değişmemiştir. Bu ilişkinin burjuva ekonomisi içinde tekrar görüldüğü yerler, geri kalmış ya da modern üretim tarzı karşısında yıkılmamaya çabalayan sanayi dallarıdır. Emeğin en iğrenç sömürüsü bu dallarda, sermaye-emek ilişkisi yeni üretici güçlerin gelişimine yol açmaksızın, yeni tarihî biçimlerin tohumunu içinde taşımaksızın sürdürülür. Üretim tarzı bakımından da, —manüfaktür biçiminde olsun, küçük tarım biçiminde olsun— sermaye maddeten tekil işçiye ya da işçi ailesine tabidir. Sermayenin sömürüsü, sermayenin üretim tarzı olmaksızın gerçekleştirilir. Faiz oranı, hem kârı hem de hatta emek ücretinin bir kısmını içerdiğinden, çok yüksektir. Sermayenin üretime egemen olmadığı, dolayısıyla ancak biçimsel olarak sermaye olduğu bu tefecilik biçimi, o halde, burjuva öncesi üretim biçimlerinin egemen olduğu bir yapıyı önvarsayar; bu-

na karşılık burjuva ekonomisi dahilinde ikincil ve aşağı alanlarda yeniden ortaya çıkar.

Faizin ikinci tarihî biçimi: sermayenin tüketici zenginliğe borç verilmesi. Toprak sahiplerinin gelirinin (ve çoğunlukla toprağının da) tefecinin cebinde birikip sermaye haline gelmesi açısından, bu biçim, sermayenin oluşumunun bir ögesi olarak tarihî önem kazanır. Dolaşan sermayenin ya da para biçimindeki sermayenin toprak sahiplerinden bağımsız bir sınıfta toplanmasıyla sonuçlanan süreçlerden biri budur.

ÖZEL İSİMLER İNDEKSİ

AETHELSTAN — 587.

ARİSTOTELES — 141, 153.

ATKINSON, William — 222.

ATTWOOD, Thomas — 121, 453.

BAILEY, Samuel — 604.

BASTİAT, Frédéric — 121, 124, 142, 218, 269, 272, 276, 284, 285, 310, 337, 414-415, 418, 475, 498.

BOİSGUİLLEBERT, Pierre — 291, 300.

BRAY, John Francis — 69, 121, 200, 238.

BRUTUS, Marcus Junius — 544.

BARROT, Odilon — 115.

BELLERS, John — 235.

BONAPARTE, Louis Napoleon — 114-116, 226.

CAREY, Henry Charles — 124, 142, 144, 720.

CARLYLE, Thomas — 238.

CATO, Marcus Porcius — 544.

CAVAİGNAC, Louis Eugene — 115.

CHERBULİEZ, Antoine-Elisée — 288, 291, 384, 396, 397, 631.

CİCERO, Marcus Tullius — 536.

DANGEVİLLE, R. — 107.

DARİMON, Alfred — 111, 189, 190, 191, 257, 452.

ENGELS, Friedrich — 11, 12, 18, 19, 21, 119, 125, 393.

FEUERBACH, Ludwig — 9, 10, 183.

FOURİER, F.M Charles — 69, 72, 662.

FULLARTON, John — 686.

GANILH, Charles — 269, 327.

GEMİNİ — 453.

GOETHE, J. Wolfgang — 651.

GRAY, John — 59, 121, 200, 222, 453.

HARLOW, John — 453.

HEGEL, G.W. Friedrich — 8, 18, 25, 99, 101, 109, 110, 166, 169, 170, 171, 198, 274, 277, 439, 448, 496, 499, 503, 506, 521, 637.

HENRY VII 577, 704.

HENRY VIII — 577.

HOBSBAWM, E.J. — 522.

HOBBES, Thomas — 140.

HODGSKIN, Thomas — 460, 465, 649, 666.

HOMEROS — 184.

JUSTİNİANUS — 280.

KAUTSKY, Karl — 22.

KLEİSTHENES — 536.

LASSALLE, Ferdinand — 18, 499.

LAUDERDALE, J. Maitland — 121, 348, 350, 647, 648.

LINGUET, S.N. Henri — 370.

LOCKE, John — 225.

LOUİS XIV — 174, 294.

LOUİS-Philippe — 115.

McGULLOGH, J. Ramsay — 451, 603, 604.

MALTHUS, T. Robert — 393, 453, 460, 463, 601, 604. 606, 608-610, 630.

MENENİUS Agrippa — 238.

MILL, James — 451.

MILL, J. Stuart — 145, 146, 451, 618, 687.

MÜLLER, A. Heinrich — 238, 587.

NİEBUHR, B. Georg — 532, 534, 567.

NİCOLAUS, M. — 107.

OWEN, Robert — 69, 72, 661, 662, 664, 705.

PALMERSTON — 114.

PEREİRE, Isaac ve Emile — 117, 118.

PETTY, Sir Williams — 120, 300.

POMPİLİUS, Numa — 532.

PROUDHON, P. Joseph — 8, 10, 69, 90, 121, 125, 142, 151, 156, 170, 180, 189, 190, 191, 195, 197-200, 210, 218, 267, 269, 272, 284, 320, 337, 338, 340, 342, 396, 400, 403, 413, 414, 452-469,472, 546, 547.

RAMSAY, Sir George — 121, 408, 409, 601-604.

RAVENSTONE, Percy — 647.

RİCARDO, David — 10, 52, 69, 120, 136, 139, 140, 159, 161, 396 399, 400, 408, 410, 422, 425, 426, 449-451, 454, 601-606, 610, 616.

RODBERTUS — 69.

ROMULUS — 532.

ROSDOLSKY, Roman — 19, 22.

ROSSİ, Pellegrino — 605.

ROUSSEAU, J-J. — 140.

RUMFORD, B. Thompson — 714.

SAİNT-SİMON, C-Henri — 69, 226.

SAY, J. Baptiste — 121, 156, 275, 314, 331, 340, 341, 396, 399, 400, 418, 451, 453, 475.

SENIOR, N. William — 349, 392.

SHAKESPEARE, William — 184, 239.

SİSMONDİ, J.C. Léonard — 331, 396, 397, 399, 449, 450, 453, 687, 688.

SMITH, Adam — 52, 136, 139-141, 145, 165, 174, 227, 245, 246, 248, 249, 291, 295, 300, 301, 348, 349, 392, 455, 516, 578, 613, 630, 668.

SPİNOZA, Baruch — 152.

STEUART, Sir James — 141, 248, 300, 510.

STORCH, H. Friedrich — 157, 346, 348, 453, 629.

TORRENS, Robert — 691.

URGUHART, David — 121.

VERGİLİUS — 239.

WADE, John — 604, 620.

WAKEFIELD, E. Gibbon — 358, 455.

WEİTLİNG, Wilhelm — 69.

WRIGHT, B. Thomas — 453.

İÇİNDEKİLER

SUNUŞ

Grundrisse Üstüne 7
Mübadele İlişkileri, Üretim İlişkileri ve Kapitalist Sömürü 23
A. Mübadele İlişkileri ve Özel Mülkiyet 32
B. Üretim İlişkileri ve Sömürü 45
Ekonomi Politiğin Eleştirisi 67
Çeviri Üstüne Not 107
Ek I. Marx'ın 27 Temmuz 1857 Tarihli Makalesi 113
Ek II. Marx'ın Engels'e 2 Nisan 1858 Tarihli Mektubu ... 119
Kitabın Planı / Grundrisse ve Kapital İçeriklerinin Karşılaştırmalı Listesi 127
Notlarda Kullanılan Kısaltmalar 128

GRUNDRİSSE

ÖNSÖZ

Başlık 1. Önsöz. Üretim, Tüketim, Bölüşüm, Mübadele (Dolaşım)

Giriş 135
Metin 139

PARA ÜSTÜNE

Başlık 2. Proudhon'cu Kriz Teorilerinin Eleştirisi

Özet 189

Başlık 3. Meta, Mübadele Değeri, Para

Giriş 193
Metin 197

Başlık 4. Para ve Para Dolaşımı

Özet 255

Başlık 5. Basit Mübadele Düzeyinde Toplumsal İlişkilerinin Görünüşü

Giriş 265
A. 1857 Metni 269
B. 1858 Metni 288

SERMAYE ÜSTÜNE

I. PARADAN SERMAYEYE GEÇİŞ

Başlık 6. Paranın Sermayeye Dönüşmesi

Giriş 305
Metin 313

Başlık 7. Sermaye ile Emek Arasındaki İlişki

Giriş 351
Metin 355

Başlık 8. Sermayenin Değerlenme Süreci ve Artık-Değer

Özet 417

Başlık 9. Sermayenin Yeniden Dolaşıma Girmesi ve Sermayeye Dayalı Üretimin Sınırları

A. Giriş 431
Metin 435
B. Özet 469

Başlık 10. Sermayenin Yeniden-Üretimi

Giriş 475
Metin 477

Başlık 11. Sermayenin İlk Birikimi

Giriş 493
Metin 495

Başlık 12. Kapitalist Üretim Öncesi Biçimler

Giriş 519
Metin 523

II. SERMAYENİN DOLAŞIM SÜRECİ

Başlık 13. Sermaye Dolaşımı

Özet 591

Başlık 14. Sermaye Teorilerine İlişkin Eleştiriler

Özet 601

Başlık 15. Sabit Sermaye Dolaşan Sermaye

A. Özet 611
B. Giriş 632
Metin 635
C. Özet 669

III. DOĞURGAN SERMAYE ARTIK DEĞERİN KÂRA ÇEVRİLMESİ

Başlık 16. Kâr

Giriş 671
Metin 675

EK: Faiz ve Kâr 719

Özel İsimler İndeksi 725

- [.....] şeklinde ayrı bir satıra ortalama olarak konulan işaret **Çevirmediğimiz** ve bir dipnot ile içeriği belirtilen bölüm, paragraf vb'yi belirtmek üzere kullanılmıştır.

Grundrı••e, Mar'ın ı • Ytı ryı d &ü !üyük e s e t ı rhk nlt&IIOinde do!durd\ u d . t e r e l kcpsa m tadır. D f '. .A UtOS 187-Mar 18 a r adn yaıdmı,tır ve bu haReryle "Ek o P ı:t l n El tl r ne Katkı" (18), "Kaptaı'' l i t o ı (181-), "Kaptat" ı ve tıı. c i t (1 8 6 v n i y e "kapita ll"nl (187-70 ve 1877·78) yuıd m ı ou dizi ı lk hllcıını t e aR r r.

Yazalrlk kez 1939'd Mn-ngetaoln Ectüaü tarı baıllfa b b ı 1 der ı nırt br yaygıık k a ından gerçe a l d a k 11 B . n bakı. y Yayım k lkttir. 1 9 t f dl l r ltf çye Ç tmrt n Cze i 70 Mcr'm . l mil t e yaı l n dn bi oa r tonınıaya b "tı. B u a k MarkSist teri i t i ı ;c hemangi br tar i anın G r u n d r ı ı • e ' y g 6 6 ünt ormad:n r ı l U m lmtl '. gib ı ö C m •dl. &u ac ı n, Mar l t t 9 I a O u u gidere kendhl - e . ln l h ! tUriGi b g l n l r de, G r u n d r ı • s e ' y d lze laıandımayı &emll bir görv Iydık.